



*Funciones pragmáticas, orden de constituyentes
y acentuación en inglés y en español.
Estudio de corpus*

Tesis Doctoral presentada por
ELENA MARTÍNEZ CARO

1995

Directora: Angela Downing Rothwell
Catedrático de Universidad

*Universidad Complutense de Madrid
Departamento de Filología Inglesa
Facultad de Filología*

A Fernando y Reme, mis padres

INDICE

EXPRESION DE GRATITUD	XI
------------------------------	-----------

ABREVIATURAS Y SIMBOLOS UTILIZADOS	XIII
---	-------------

INDICE DE TABLAS	XVII
-------------------------	-------------

INTRODUCCION

1. Introducción	1
2. Objetivos del estudio	3
2.1. Resumen de objetivos	5
2.1.1. Objetivo general	5
2.1.2. Objetivos específicos	5
3. hipótesis de trabajo	6
3.1. Subhipótesis	6
4. Metodología utilizada	7
5. Organización de contenidos	13
Notas	14

CAPITULO UNO: CONSIDERACIONES TEORICAS PRELIMINARES

1. Introducción	17
2. Fundamentos teóricos en torno al orden de constituyentes	17
2.1. Niveles de lengua que inciden en el orden de constituyentes	17
2.2. Orden marcado y no marcado o neutro	21
2.3. Orden básico y dominante	23
2.4. Orden rígido y flexible	27
3. Acentuación: Grupos fónicos y asignación del acento nuclear	28
3.1. Introducción	28
3.2. Grupos fónicos, unidades de información y acento nuclear	29
3.3. Ambito de foco y acento nuclear	32
3.3.1. Foco amplio y restringido	32

3.3.2. Colocación del acento nuclear: Foco marcado y no marcado	32
3.3.3. Excepciones a la regla de colocación del acento nuclear en inglés	35
3.3.4. Foco prosódico marcado	40
3.3.5. Situación en español	43
3.4. Funciones de la entonación	48
4. El modelo de la Gramática Funcional de S.C. Dik	49
4.1. Introducción	49
4.2. Fundamentos generales teóricos del enfoque de la Gramática Funcional	50
4.3. Teoría multifuncional del orden de constituyentes	52
4.3.1. Patrones funcionales y reglas de colocación	52
4.3.2. Principios de orden	53
4.3.3. P1 y otras posiciones especiales	56
4.4. El atractivo de la Gramática Funcional frente a otros modelos teóricos	58
Notas	61

CAPITULO DOS: FUNCIONES PRAGMATICAS

1. Introducción	67
2. Funciones pragmáticas en la Gramática Funcional	67
2.1. Funciones pragmáticas y posiciones especiales	69
3. Foco y focalidad	70
3.1. Subdivisión de la función Foco	75
4. Mecanismos lingüísticos para la expresión de la focalidad	79
4.1. Mecanismos prosódicos	80
4.2. Orden especial de los constituyentes	85
4.3. Marcadores especiales de Foco	86
4.4. Construcciones especiales de Foco	87
5. Tópico y topicalidad	88
5.1. Subdivisión de la función Tópico	89
5.2. Expresión formal de la topicalidad	93
6. Comentarios críticos y aclaraciones en torno a las nociones de Tópico y Foco en el marco de la Gramática Funcional	96
6.1. Tópico y Foco y la distinción entre información nueva y dada	96

6.2. La noción de énfasis y contraste en relación con la topicalidad y focalidad	102
6.3. Otras propuestas	105
Notas	110

CAPITULO TRES: EXPRESION DEL FOCO CONTRASTIVO EN INGLES Y EN ESPAÑOL (I): CONTRASTIVIDAD PARALELA

1. Introducción	113
1.1. Objetivos	114
2. Aspectos pragmáticos de la función de Foco Paralelo	115
2.1. Oposición entre dos o más elementos	116
2.2. Contraste explícito o implícito	117
2.3. Oposición frente a paralelismo	119
3. Expresión formal del Foco Paralelo en inglés y en español	123
3.1. Introducción	123
3.2. Resultados del análisis	124
3.3. Discusión de resultados	126
3.3.1. Foco prosódico marcado como mecanismo principal del Foco Paralelo en inglés	126
3.3.1.1. Posición del acento nuclear marcado	127
3.3.1.2. Caracterización funcional de los elementos contrastados	128
3.3.1.3. Términos léxicos que explicitan la contraposición	129
3.3.1.4. Foco Paralelo por medios prosódicos e información nueva y dada	131
3.3.2. Variación del orden de constituyentes como mecanismo principal del Foco Paralelo en español	132
3.3.2.1. Delimitación de construcciones sintácticas	133
3.3.2.1.1. Enunciados categóricos y téticos	133
3.3.2.1.2. Dislocación a la izquierda y topicalización	136
3.3.2.2. Variación del orden de constituyentes y posiciones especiales en español	141
3.3.2.3. Orden especial de constituyentes en español	143
3.3.2.3.1. Caracterización funcional de los elementos contrastados	146

3.3.2.3.2.	Utilización de términos léxicos para reforzar la contraposición	149
3.3.2.3.3.	Foco Paralelo por variación en el orden de constituyentes e información nueva y dada en español	150
3.3.3.	Otros mecanismos secundarios para la expresión del Foco Paralelo en inglés y español	150
3.3.3.1.	Uso de un orden especial de constituyentes en inglés	150
3.3.3.2.	Marcadores de Foco en español y en inglés	155
3.3.3.2.1.	Sujetos pronominales enfáticos, doblamiento de clítico y partículas de Foco en español	155
3.3.3.2.2.	Partículas de Foco en inglés	160
3.3.3.3.	Construcciones especiales de Foco	161
3.3.3.3.1.	Oraciones escindidas y pseudo-escindidas en inglés	161
3.3.3.3.2.	Oraciones pseudo-escindidas en español	164
3.3.3.4.	Paralelismo de construcciones	166
3.3.3.4.1.	Paralelismo sintáctico en inglés	167
3.3.3.4.2.	Paralelismo sintáctico en español	168
4.	Función de Listado ("Listing")	169
4.1.	Listado en inglés	171
4.2.	Listado en español	172
5.	Resumen	176
	Notas	180

CAPITULO CUATRO: EXPRESION DEL FOCO CONTRASTIVO EN INGLES Y EN ESPAÑOL (II): FOCO CONTRARIO A LO PRESUPUESTO

1.	Introducción	187
1.1	Objetivos	187
2.	Delimitación de la noción de Foco Contrario a lo Presupuesto	188
2.1.	Conexiones con la noción de contrario a lo esperado	188

3. Foco Sustitutivo: Aspectos pragmáticos	190
3.1. Dos pasos en el Foco Sustitutivo: negación y sustitución por la información correcta	190
3.2. Patrón básico del Foco Sustitutivo	191
3.3. Ampliaciones a la noción estricta de Foco Sustitutivo de Dik (1989) a partir de los datos del análisis de corpus	196
3.3.1. Foco correctivo. Foco contrario a lo expresado por el mismo hablante	196
3.3.2. Foco contrario a lo presupuesto por una tercera o terceras personas	199
3.3.3. Conclusión	201
4. Expresión formal del Foco Sustitutivo en inglés y en español	202
4.1. Resultados del análisis	202
4.2. Discusión de resultados relativos a la expresión formal del Foco Sustitutivo en inglés y en español	205
4.2.1. Foco prosódico marcado como mecanismo principal del Foco Sustitutivo en inglés	205
4.2.1.1. Ambito del foco prosódico	206
4.2.1.2. Caracterización funcional de los Focos Sustitutivos	208
4.2.2. Variación del orden de constituyentes como mecanismo mayoritario de expresión del Foco Sustitutivo en español	210
4.2.2.1. Tipo de construcciones utilizadas	212
4.2.2.2. Caracterización funcional de los Focos Sustitutivos	216
4.2.3. Otros mecanismos secundarios para la expresión del Foco Sustitutivo en inglés y español	217
4.2.3.1. Construcciones especiales de Foco	217
4.2.3.1.1. Oraciones escindidas, pseudo-escindidas e identificativas en inglés	218
4.2.3.1.2. Oraciones pseudo-escindidas en español	220
4.2.3.2. Marcadores de Foco	223
4.2.3.2.1. Inclusión de un auxiliar focal en inglés	223
4.2.3.2.2. Partículas de Foco, sujetos tónicos y doblamiento de clítico en español	224
4.2.3.3. Variación del orden de constituyentes en inglés	226
4.2.3.4. Paralelismo de construcciones	228
4.2.3.4.1. Construcciones sintácticas paralelas en español	228

4.2.3.4.2. Construcciones sintácticas paralelas en inglés	229
4.3. Conclusión	230
5. Otras funciones pragmáticas dentro del Foco Contrario a lo Presupuesto	232
5.1. Foco Expansivo	233
5.1.1. Resultados del análisis	233
5.1.2. Foco Expansivo en inglés	234
5.1.3. Foco Expansivo en español	235
5.2. Foco Restrictivo	236
5.2.1. Resultados del análisis	236
5.2.2. Foco Restrictivo en inglés	237
5.2.3. Foco Restrictivo en español	238
5.3. Foco Selectivo	239
5.3.1. Resultados del análisis	239
5.3.2. Discusión de resultados	240
5.4. Conclusión	241
6. Foco de Confirmación	242
6.1. Introducción	242
6.2. Aspectos pragmáticos de la función de Foco de Confirmación	243
6.3. Resultados del análisis	244
6.4. Discusión de resultados	246
6.4.1. Foco de Confirmación en inglés	246
6.4.2. Foco de Confirmación en español	249
7. Resumen	251
Notas	256

CAPITULO CINCO: EXPRESION DE LA INFORMACION NUEVA EN INGLES Y EN ESPAÑOL: FOCO NUEVO Y TOPICO NUEVO

1. Objetivos	259
2. Foco Nuevo y Tópico Nuevo: Consideraciones preliminares	259
3. Foco Nuevo	262
3.1. Aspectos pragmáticos de la función de Foco Nuevo	262
3.2. Patrones de pregunta-respuesta	263

4. Expresión formal del Foco Nuevo en inglés y en español	265
4.1. Resultados del análisis	265
4.2. Discusión de resultados	265
4.2.1. Orden de constituyentes especial como mecanismo mayoritario de expresión del Foco Nuevo en español	267
4.2.1.1. Tipo de construcciones utilizadas y su relación con los modos de organización del mensaje (Hannay 1990)	268
4.2.1.1.1. Modo presentativo	268
4.2.1.1.2. Modo tópico	272
4.2.1.1.3. Modo de reacción	274
4.2.2. Construcciones especiales de Foco como mecanismo mayoritario de expresión del FocNue en inglés	275
4.2.2.1. Naturaleza sintáctica del Foco Nuevo en las construcciones especiales de Foco	278
4.2.2.2. Construcciones especiales de Foco y modos de organización del mensaje (Hannay 1990)	280
4.2.3. Mecanismos secundarios de expresión del Foco Nuevo	281
4.2.3.1. Foco prosódico marcado en inglés	281
4.2.3.2. Orden especial de constituyentes en inglés	283
4.2.3.3. Construcciones especiales de Foco en español	287
5. Tópico Nuevo	290
5.1. Introducción	290
5.2. Aspectos pragmáticos	290
6. Expresión del Tópico Nuevo en inglés y en español	293
6.1. Resultados del análisis	293
6.2. Discusión de resultados	295
6.2.1. Foco prosódico marcado como mecanismo mayoritario de introducción del Tópico Nuevo en inglés	295
6.2.1.1. Oraciones con verbos presentativos u otros inacusativos	296
6.2.1.2. Foco prosódico marcado en otro tipo de construcciones	299
6.2.2. Orden especial de constituyentes como mecanismo mayoritario de introducción del Tópico Nuevo en español	301
6.2.2.1. Construcciones presentativas y con otros verbos inacusativos en español	302
6.2.2.2. Otras construcciones con orden especial de constituyentes	305

6.2.3. Mecanismos secundarios de introducción del Tópico	
Nuevo en inglés y en español	308
6.2.3.1. Medios sintácticos de introducción del Tópico	
Nuevo en inglés	308
6.2.3.1.1. Oraciones existenciales	309
6.2.3.1.2. Orden especial de constituyentes	311
6.2.3.1.3. Construcciones especiales de Foco	313
6.2.3.2. Otros medios sintácticos de introducción del Tópico Nuevo en español	314
6.2.3.2.1. Oraciones existenciales	315
7. Resumen	316
Notas	321

CAPITULO SEIS: OTRAS FUNCIONES: EL ENFASIS

1. Introducción	329
2. Tópicos Dados Enfáticos y Foco Enfático: Una primera aproximación	330
3. Expresión formal de los Tópicos Dados Enfáticos: Resultados del análisis	331
4. Tópicos Dados Enfáticos en español	332
4.1. Consideraciones pragmáticas	332
4.2. Construcciones que incluyen un Tópico Dado Enfático en español	336
4.3. Formas léxicas y deícticas de los Tópicos Dados Enfáticos	342
4.4. Tópicos Dados Enfáticos de tipo adverbial	343
5. Tópicos Dados Enfáticos en inglés	344
5.1. Consideraciones pragmáticas	345
5.2. Variación en el orden de constituyentes	347
5.3. Tópicos Dados Enfáticos marcados por mecanismos prosódicos	349
6. Foco Enfático	352
6.1. Introducción	352
6.2. Foco Enfático en inglés	353
6.3. Foco Enfático en español	357
7. Resumen	360
Notas	363

CONCLUSIONES

1. Introducción	367
2. Validez de la hipótesis de trabajo	367
3. Resumen de resultados	369
4. Valoración crítica del modelo de la Gramática Funcional de S.C. Dik	382

APENDICES

APENDICE 1	Los corpus de datos: información sobre los textos	385
APENDICE 2	Análisis de frecuencias de los mecanismos formales en las distintas funciones pragmáticas	388

GLOSARIO DE TERMINOS LINGUISTICOS UTILIZADOS Y SU EQUIVALENCIA EN INGLES	399
---	-----

BIBLIOGRAFIA	403
---------------------	-----

Expresión de gratitud

El presente estudio supone, en gran medida, el paso de mi etapa escolar al terreno de la investigación en lingüística y, coincidiendo con el último estadio del mismo, la docencia académica. En él se refleja la huella de los que han sido mis maestros en las Universidades de Alicante, Complutense de Madrid e Instituto Universitario Ortega y Gasset. En esta trayectoria académica mi paso por la Universidad de Reading durante un año fue decisivo para mi futuro investigador y académico. Deseo hacer explícito mi agradecimiento a aquellos profesores de estas instituciones que, de un modo u otro, han contribuido en mi elección de la lingüística como ámbito de estudio.

Esta tesis doctoral no hubiera podido llegar a existir en su forma actual sin la dirección y guía de Angela Downing. Le agradezco el haber dedicado generosa su tiempo para procurar que este trabajo llegara a alcanzar el nivel académico y científico requerido, sabiendo plantear con sinceridad sus dudas en los momentos en los que el trabajo se apartaba de esta trayectoria, el haberme transmitido sus intuiciones lingüísticas y comentarios fundamentales respecto al tema y, en definitiva, el haberme enseñado a investigar en lingüística. Por supuesto, la responsabilidad por los errores que el presente estudio pudiera todavía contener es totalmente mía. Mi deuda con ella es enorme ya que, desde sus días como profesora en la Facultad, su consejo y apoyo para seguir en esta trayectoria profesional han sido decisivos para mí.

También quiero agradecer a los siguientes profesores, algunos colegas

de esta Facultad, por sus comentarios interesantes y ayuda sobre algún aspecto particular de la tesis, en el transcurso de la misma, o por haberme proporcionado acceso a referencias bibliográficas fundamentales para este trabajo: Laura Alba, Antonio Barcelona Sánchez, Enrique Bernárdez, Chris Butler, Marta Carretero, Heles Contreras, Ann Farrow, Juana Marín, Joanne Neff, Soledad Pérez de Ayala, Ana Pinto, y Hans Tromp. Gracias también a Isabel López-Varela y a M^a Jesús Mateos por su ayuda en lo referente a cuestiones informáticas, y a Natalia Martínez Caro, en calidad de informante.

La investigación para la realización de esta tesis doctoral fue sufragada, en parte, por una beca de Formación del Personal Investigador en España de la Universidad Complutense, que disfruté de enero de 1990 hasta final de 1992.

La última mención es para mis padres y Matijs. A los primeros les agradezco enormemente el haber facilitado mi formación y su apoyo incondicional desde el principio de mi carrera académica, dejándome libertad de elección en cada momento y respetando dicha elección. A Matijs, deseo expresarle mi especial gratitud, no sólo por su valiosa colaboración en aspectos formales de este trabajo, sino también, y principalmente, por su paciencia, cariño y comprensión durante la elaboración de esta tesis, sobre todo en los innumerables momentos de nuestro tiempo libre que la tesis nos ha robado.

Abreviaturas y símbolos utilizados en este estudio

AN	Acento nuclear
cap	Capítulo
CCM	Corpus de la Ciudad de Madrid; corresponde a la sección del corpus en lengua española seleccionada para la investigación en este estudio (10 encuestas)
DD	Dislocación a la derecha
DI	Dislocación a la izquierda
FocConf	Foco de Confirmación
FocEnf	Foco Enfático
FocExp	Foco Expansivo
FocNue	Foco Nuevo
FocPar	Foco Paralelo
FocRes	Foco Restrictivo
FocSel	Foco Selectivo
FocSus	Foco Sustitutivo
GF	Gramática Funcional de Simon Dik
Inversión SV	Inversión sujeto-verbo
LLC	Corpus London-Lund; corresponde a la sección de 10 textos de la totalidad del corpus que se utilizará para la investigación
OC	Orden de constituyentes
pág	Página
secc	Sección

TOP	Topicalización
TopDad	Tópico Dado
TopNue	Tópico Nuevo
TopRet	Tópico Retomado
SubTop	SubTópico
VS	(orden) verbo-sujeto

CONVENCIONES DE TRANSCRIPCION EN LOS CORPUS

A. Corpus LLC:

-Hablaante:

A	Identidad del hablaante
(A	Hablaante continúa donde lo dejó
?	Identidad del hablaante desconocida
VAR	varios hablaantes
a	hablaante subrepticio

-Grupo fónico:

#	Final grupo fónico
^yes	comienzo grupo fónico
{yes}	grupo fónico subordinado

-Acento nuclear:

y\es	descendente
y/es	ascendente
yVes	(ascendente) descendente-ascendente
y\es	(descendente) ascendente-descendente
y=es	sostenido

-Intensidad:

:yes	más alta que la sílaba previa
lyes	más alta que la sílaba previa con tono prominente
!!yes	muy alta
_yes	continuación/duración

-Acento:

'yes	acento normal
"yes	acento fuerte

-Pausa:

yes . yes
yes - yes

breve
pausa de unidad

-Otros:

* yes *
+ yes +
(laughs)
((yes))

habla simultánea
habla simultánea
comentario contextual
palabras incomprensibles

B. Corpus CCM:

...V...
e...
(...)

titubeo
indica deseo de continuar lo expresado antes
existencia de un fragmento de grabación
ininteligible

Enc
Inf

Encuestador
Informante

Para ambos corpus:

[...]

omitido un fragmento del extracto en el
ejemplo.

Indice de Tablas

Tabla 1:	Frecuencia de aparición del FocPar y mecanismos utilizados para su expresión en el LLC y CCM	125
Tabla 2:	Mecanismos de variación del OC para la expresión del FocPar en el CCM	144
Tabla 3:	Diferentes mecanismos de variación del OC en la expresión del FocPar en el LLC	151
Tabla 4:	Marcadores de Foco en el CCM para la expresión del FocPar	156
Tabla 5:	Construcciones especiales de Foco en el LLC para la expresión del FocPar	162
Tabla 6:	Mecanismos de expresión de la función de Listado en el LLC y CCM	170
Tabla 7:	Mecanismos de variación del OC para la expresión de la función de Listado en el CCM	173
Tabla 8:	Distinción en el recuento de ejemplos de FocSus en el LLC y CCM tal como se ajustan a la noción estricta de Dik (1989)	202
Tabla 9:	Mecanismos utilizados para la expresión del FocSus en el LLC y CCM	203
Tabla 10:	Mecanismos de variación del OC para la expresión del FocSus en el CCM	211
Tabla 11:	Construcciones especiales de Foco como expresión del FocSus en el LLC	218

Indice de tablas

Tabla 12:	Marcadores de Foco para la expresión del FocSus en el CCM	225
Tabla 13:	Mecanismos utilizados para la expresión del FocExp en el LLC y CCM	234
Tabla 14:	Mecanismos utilizados para la expresión del FocRes en el LLC y CCM	237
Tabla 15:	Mecanismos utilizados para la expresión del FocSel en el LLC y CCM	240
Tabla 16:	Mecanismos utilizados para la expresión del FocConf en el LLC y CCM	245
Tabla 17:	Mecanismos utilizados para la expresión del FocNue en el LLC y CCM	266
Tabla 18:	Diversos mecanismos con OC especial en la expresión del FocNue en el CCM	268
Tabla 19:	Construcciones especiales de Foco como expresión del FocNue en el LLC	276
Tabla 20:	Diferentes mecanismos dentro de la variación del OC para la expresión del FocNue en el LLC	283
Tabla 21:	Construcciones especiales de Foco como expresión del FocNue en el CCM	287
Tabla 22:	Mecanismos utilizados para la expresión del TopNue en el LLC y CCM	293
Tabla 23:	Mecanismos prosódicos para la expresión del TopNue en el LLC	296
Tabla 24:	Mecanismos con OC especial en la expresión del TopNue en el CCM	301
Tabla 25:	Mecanismos sintácticos de variación del OC para la expresión del TopNue en el LLC	311
Tabla 26:	Construcciones especiales de Foco para la expresión del TopNue en el LLC	314

Tabla 27:	Mecanismos utilizados para la expresión del TopDad Enfático en el LLC y CCM	332
Tabla 28:	Construcciones sintácticas dentro de la variación del OC para la expresión del TopDad Enfático en el CCM	337
Tabla 29:	Mecanismos de variación del OC para la expresión del TopDad Enfático en el LLC	347
Tabla 30:	Mecanismos para la expresión del FocEnf en el LLC	357
Tabla 31:	Mecanismos para la expresión del FocEnf en el CCM	360

Introducción

1. Introducción

Una de las observaciones que se pueden hacer acerca de los enunciados de una lengua es que las unidades que componen estos enunciados salen de la boca del hablante en un cierto orden y que unas son más prominentes que otras desde un punto de vista entonativo. Esta observación puede parecer trivial si se tiene la impresión de que este estado de cosas está determinado únicamente por factores físicos como la necesidad temporal de producir un elemento antes que otro en un enunciado o la natural oscilación en la menor y mayor acentuación de estos elementos.

Este estudio pretende contribuir a demostrar que estas distintas alternativas relativas a la estructura sintáctica y fonológica del lenguaje constituyen, en gran medida, una elección del hablante por la que éste utiliza las diferentes posibilidades con finalidades comunicativas distintas. Estas cuestiones relativas al orden sintáctico y acentuación en los enunciados de una lengua conforman lo que se ha denominado la *estructura de la información* en el lenguaje, por la que éste es segmentado por el hablante en unidades de información (cf. por ejemplo Halliday 1967a y Brown y Yule 1983:cap.5). Si las distintas alternativas de una lengua en cuanto a su orden lineal y distintas realizaciones fonológicas de un mismo enunciado no son arbitrarias, entonces la gramática de esa lengua debería ser capaz de dar cuenta de ellas. El

propósito del lingüista es, en este caso, el de investigar la lengua en uso, es decir su función, a través de las propiedades formales de la lengua; éste es el principal interés del presente estudio en lo que concierne a las dos lenguas que se pretende analizar, el inglés y el español. Se presupone, asimismo, que no existe una correlación unívoca entre la forma lingüística y la función comunicativa, y así una misma función puede ser expresada por una variedad de formas lingüísticas y una misma forma lingüística servirá, en una lengua, para finalidades comunicativas diferentes.

Las distintas finalidades comunicativas de la lengua se manifiestan, según el modelo de la Gramática Funcional de S.C. Dik en el que se encuadra este estudio, a través de las funciones pragmáticas. Se ha discutido mucho acerca de la relación precisa que existe entre la expresión formal de la lengua (y, en particular aquí, la estructura sintáctica y acentuación) y la información de tipo pragmático y contextual que define estas funciones pragmáticas. La cuestión ha sido planteada desde dos perspectivas diferentes, que son complementarias más que excluirse mutuamente: desde el discurso y el contexto, por un lado, y desde la expresión formal, por otro. El primer enfoque, cuyo principal exponente es la Escuela de Praga con sus análisis de la Perspectiva Funcional de la Oración y más recientemente, los trabajos de Givón (ed) (1983) y sus seguidores, «seeks to establish the informational status of the constituents of predication in a given discourse relative to the pragmatic information between speaker and addressee and relative to the nature and structure of the discourse [and] then examines how these varying information statuses of discourse elements are reflected in surface syntax» (Siewierska 1991:147). El segundo enfoque, ilustrado por Gundel (1988) y Davison (1984)¹, por ejemplo, «tries to determine, on the basis of variations in surface syntax, which constituents of the predication are singled out for special treatment, ie.

are identified by the morpho-syntax as salient, [and] then imbues these salient constituents with special informational significance, for which subsequently confirmation is sought in the discourse setting» (Siewierska 1991:147).

En el presente estudio se establece una asociación muy estrecha entre las funciones pragmáticas y factores de expresión formal, siguiendo la postura actual de la Gramática Funcional, por lo que la posición es más cercana a la segunda de las metodologías apuntadas. Aunque se parte de las nociones pragmáticas tal como han sido planteadas en este modelo lingüístico, la asignación de funciones pragmáticas a los constituyentes de la predicación se lleva a cabo únicamente en el caso de que dichos constituyentes sean distinguidos en la expresión formal con respecto a su forma, orden y propiedades prosódicas (cf. Dik 1989:266).

2. Objetivos del estudio

El presente estudio tiene como propósito fundamental investigar los principales mecanismos lingüísticos que el inglés y el español utilizan para expresar la función pragmática de Foco, es decir sus mecanismos de focalización lingüística. Para ello, utilizaré el modelo lingüístico de la Gramática Funcional (GF) de Simon Dik, en el marco del cual la focalidad ha sido definida como la dimensión que caracteriza «the most important or salient parts of what we say about the topical things» (Dik 1989:264). Este estudio pretende, como objetivo secundario, comprobar la validez de este modelo lingüístico como modelo teórico-metodológico aplicable a un corpus de lengua espontánea.

Dik (1989:278) destaca cuatro mecanismos fundamentales por los que las lenguas expresan la función focal:

- (1) a. Prominencia prosódica
- b. Orden de constituyentes especial
- c. Marcadores focales especiales
- d. Construcciones de Foco especiales

La función de Foco parece ser relevante en la organización de todas las lenguas naturales (Dik et al. 1981:42). No obstante, las distintas lenguas se distinguen unas de otras en los medios lingüísticos que utilizan para señalar el Foco. Normalmente, uno de estos mecanismos es usado de manera principal en una lengua en conjunción con otros medios más secundarios.

La prominencia prosódica es uno de los mecanismos más utilizados por las diferentes lenguas del mundo con esta finalidad (Bolinger 1978, Givón 1990). Dada la relativa movilidad de la posición del acento nuclear (AN) en inglés, se intentará analizar en este estudio su relación con el parámetro de la focalidad. Se tratará de investigar asimismo si el inglés hace efectivamente un uso principal del mecanismo prosódico para la asignación de la función de Foco, como se ha apuntado (Givón 1990:704).

Otras lenguas no gozan de esta libertad en el movimiento del AN. La variación en el orden de constituyentes (OC) es la alternativa más común al uso del foco prosódico. El español, en particular, goza de una reputación de lengua con un OC relativamente libre. En este estudio se investigarán las funciones que desempeñan estas variaciones de orden y su relación en particular con la función de Foco. Además, se parte del supuesto de que en español el uso del mecanismo prosódico es poco utilizado en la expresión de la focalidad, siguiendo la postura de lingüistas como Cruttenden (1986:150)², quien postula lo siguiente:

it is almost always the case that languages which use nucleus movement also use word-order variation, even if only infrequently (like English), whereas the reverse is not true. Italian and Spanish are two languages which rely on simple word-order variation and, to a lesser extent, on clefting for narrow focus.

La otra dimensión pragmática reconocida en la GF es la de topicalidad. Aunque este estudio se centra en la dimensión de la focalidad, esta otra función será considerada igualmente en las dos lenguas siempre y cuando exista una interacción entre ambas dimensiones. Es decir, existen tópicos enfáticos y tópicos contrastivos que evidencian el solapamiento entre las dos dimensiones (cf. Dik 1989:266).

La GF es fundamentalmente una gramática de la oración con un interés *primordial en la predicación*. Sin embargo, la predicación no es considerada aisladamente sino en contexto, como parte del acto comunicativo entre hablante y destinatario (cf. Siewierska 1991:146). De esta manera, la unidad de análisis en este estudio es la predicación en contexto. Además, se ha delimitado el campo de análisis a las *oraciones declarativas*, sin considerar las interrogativas ni imperativas.

2.1. Resumen de objetivos

2.1.1. Objetivo general

Investigación de los mecanismos lingüísticos que el inglés y el español utilizan para expresar la función pragmática de Foco.

2.1.2. Objetivos específicos

- 1) Comprobación de la eficacia y aplicabilidad del modelo de Dik (1989) como modelo teórico metodológico susceptible de ser aplicado a un corpus de lengua espontánea.
- 2) Comprobar si todas las funciones pragmáticas que Dik (1989) distingue en relación con la dimensión de la focalidad son pertinentes en ambas lenguas y si conviene destacar alguna otra función que resulta ser importante en relación con este parámetro tras el análisis de las dos

lenguas.

3. Hipótesis de trabajo

A partir de los objetivos planteados para este estudio, se tratará de probar la validez de la siguiente hipótesis general:

La dimensión de la focalidad (relativa a la función de Foco como ésta se plantea según la GF de Dik 1989) es expresada mayoritariamente en inglés por medio de mecanismos de tipo prosódico (que se refieren a la movilidad del AN en el grupo fónico, es decir a la tonicidad) mientras que en español es la variación del OC el mecanismo que señala principalmente esta función.

3.1. Subhipótesis

A partir de la hipótesis anterior, se derivan las siguientes subhipótesis que serán igualmente testadas en el presente estudio:

- 1) El mecanismo lingüístico del movimiento del AN en inglés desempeña una función al menos similar —cuando no equivalente— a la que cumple la variación en el OC en español.
- 2) Al margen de los dos mecanismos que operan mayoritariamente en las dos lenguas con este fin, se supone asimismo que existen otros que funcionan de modo secundario. En otras palabras, los mecanismos de la variación del OC y el prosódico no son los únicos medios utilizados por el español y el inglés, respectivamente, para la expresión de la focalidad.
- 3) Se supone también que las principales funciones pragmáticas dentro de la dimensión de la focalidad que Dik (1989) propone son pertinentes en las dos lenguas.

4. Metodología utilizada.

La investigación del presente estudio se basa en un análisis de corpus de lengua espontánea centrada en la variedad hablada, conversacional y culta de las lenguas inglesa y española en contexto.

Los materiales utilizados en la investigación han sido extraídos de dos corpus. El corpus en español se recoge en el libro *El Habla Culta de la Ciudad de Madrid: Materiales para su estudio*, enmarcado en el proyecto interhispánico *Estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*³, dirigido por A. Quilis y editado por M. Esgueva y M. Cantarero. La versión utilizada para la investigación en este estudio es la informatizada, que, a partir de la versión impresa en libro, llevó a cabo C. Butler. El material de este corpus son entrevistas o encuestas recogidas en cinta magnetofónica, transcritas en ortografía normal y posteriormente mecanografiadas y corregidas por un grupo de unos quince investigadores (cf. prólogo de Esgueva y Cantarero (eds.) 1981).

El propósito de escoger este tipo de recopilaciones de textos como base para la investigación en este estudio es el de trabajar con lengua hablada espontánea y no planificada tanto en inglés como en español, frente a la utilización de ejemplos aislados e inventados de poca utilidad, a mi entender, en un estudio basado, fundamentalmente, en el contexto. En cuanto a la utilización de la modalidad entrevista para obtener una muestra de lenguaje espontáneo y no planificado, resulta interesante hacer referencia aquí a las palabras de Silva-Corvalán (1979:11-12) que utiliza el mismo tipo de modalidad lingüística para su estudio de variación fonológica y sintáctica en el español hablado de Chile:

The purpose of the interviews was to obtain samples of casual speech from the speakers. Labov (1966:603) has stated that a fundamental problem «is that of eliciting casual and spontaneous speech in the context of the formal linguistic

interview, which normally evokes careful speech only». With this warning in mind, the interviews for the present study (which were all done by the investigator) were not structured but conducted in a conversational style. A few questions and topics had been prepared beforehand and were introduced with a double purpose: to stimulate the conversation and to establish some uniformity in the topics discussed by the speakers in the various groups. (...) On the whole, the speakers were left free to talk about the topics suggested by the interviewer in any manner they liked and to introduce any new topics that are of interest to them.

Lo apuntado por Silva-Corvalán en cuanto a sus entrevistas se puede aplicar sin duda a las encuestas recogidas en el corpus de español utilizado en este estudio. La recopilación de encuestas comprende: dieciséis *diálogos dirigidos* entre el investigador y el informante; cuatro *diálogos libres* entre dos o más informantes, es decir, conversaciones espontáneas sin dirigir, y cuatro *diálogos secretos* entre dos o más informantes. En todas las encuestas, excepto en los diálogos secretos, se especifica información relativa a los informantes que incluye sexo, procedencia y residencia, edad y educación. Además, los diálogos dirigidos se agrupan según cuatro generaciones establecidas y según sexo —dos diálogos de cada sexo por generación.

A la hora de escoger un subcorpus con el que trabajar para este estudio, tomé en cuenta el criterio de las generaciones y sexo, puesto que los criterios de nivel de educación y procedencia están homogeneizados en todas las encuestas. Excluí el grupo de diálogos secretos al no incluir información de este tipo relativa a los informantes, excepto su procedencia y porque estos diálogos transcurren, a menudo, sin aportar un hilo temático conductor claro, con la voluntad de los informantes de aportar información y un lenguaje "que sirva para la posterior investigación" y con la excesiva consciencia de ser grabados sus diálogos y por tanto un cierto nerviosismo, como atestigua el comienzo de uno de estos diálogos (Enc. XXI, pág. 399):

- (2) A: ¿Y de qué hablamos? ¡Es tremendo!, porque es que además...
B: Yo me voy a fumar otro cigarro, porque lo necesito.
C: Espera, espera; te doy yo.
A: ¿Y de qué hablamos? ¿Durante una hora? O sea, nos obliga a estar grabando...

C: ¿Cómo durante una hora?

A: ¡Pues míralo! Estan grabando ellos; o sea que nos han dejado, me imagino que nos dejarán solas. Pero luego, ¿qué hablamos?

De esta manera, el subcorpus español escogido para la investigación lingüística de este estudio (a partir de ahora CCM --Corpus de la Ciudad de Madrid) comprende diez encuestas que incluyen doce informantes, siete hombres y cinco mujeres, con edades comprendidas entre los dieciséis y setenta y seis años, todos ellos madrileños y con educación universitaria o cursando estos estudios, excepto en el caso de los dos diálogos dirigidos de la cuarta generación⁴. En el Apéndice I, se proporciona información sobre el corpus elegido, relativa al sexo, edad y educación de los informantes y el tipo de encuesta.

En cuanto al corpus en inglés, se trata del *London-Lund Corpus of Spoken English*, propiedad del *Survey of English Usage*, de University College de Londres. Existe una versión impresa de una parte del corpus en formato libro -- *A Corpus of English Conversation* editado por J. Svartvik y R. Quirk, que incluyo en la bibliografía final-- aunque la versión utilizada para la investigación de este estudio es la informatizada.

Con el propósito de extraer una muestra del corpus en lengua inglesa que correspondiera en tamaño a la española y viceversa, llevé a cabo un recuento de palabras de las dos secciones escogidas⁵. El resultado fue que las dos muestras escogidas incluían un número de palabras similar. Dicho resultado se presenta a continuación (a partir de ahora me referiré al subcorpus inglés utilizado como LLC --*London-Lund Corpus*):

(3) **Tamaño de los subcorpus escogidos:**

LLC:	60.400 palabras
CCM:	60.484 palabras

El corpus London-Lund se compone de unos ochenta y siete textos y es, por lo tanto, mucho más amplio que el Corpus de Madrid. De estos ochenta y siete textos, sólo cuarenta y seis son de la modalidad de conversación cara a cara (*face-to-face conversation*), correspondiendo el resto de textos a las variedades de conversación telefónica, debates y discusiones, oratoria pública no planificada y oratoria pública planificada. De los cuarenta y seis textos de conversación, treinta y cuatro son subrepticios, es decir, sin tener conocimiento el hablante de la grabación de su conversación, y el resto --doce-- no lo son.

Como en el caso del español, se ha intentado que los textos escogidos constituyeran una muestra significativa y variada en cuanto a diferentes edades y sexo. En cuanto al criterio de educación, el propósito principal del corpus London-Lund «*was no less than to describe the grammatical repertoire of adult educated native speakers of British English*» (Svartvik y Quirk 1980:9), lo cual supone que los dos corpus utilizados tienen metas idénticas: describir el habla adulta culta de hablantes nativos. La muestra elegida para este estudio del London-Lund incluye de nuevo diez textos, escogidos de los treinta y cuatro textos grabados subrepticamente⁶. Aunque la totalidad del corpus de la ciudad de Madrid fue grabado no subrepticamente, he considerado más apropiado escoger los textos de este grupo, lo que en principio asegura la espontaneidad de la lengua, aunque ya se ha visto cómo el sistema de entrevistas del corpus español no tiene por qué sacrificar necesariamente este factor. En el Apéndice I se proporciona información sobre los hablantes relativa a su edad, sexo y ocupación.

Los textos en el LLC incluyen hablantes con edades comprendidas entre los veinte y los sesenta años, de los cuales treinta y uno son hombres y trece mujeres. En cuanto al año de grabación de los textos, oscila entre 1964 y 1974⁷.

Uno de los inconvenientes de la utilización del corpus de la Ciudad de Madrid frente al corpus London-Lund es la diferencia en la transcripción de los textos. Mientras que los textos comprendidos en el London-Lund están transcritos ortográficamente *incluyendo el análisis prosódico*, el corpus de la Ciudad de Madrid incluye únicamente la transcripción ortográfica. Esto tiene consecuencias para el presente estudio puesto que la información prosódica, y en concreto la posición del AN en el grupo fónico, son de especial relevancia en un estudio que considera los mecanismos de focalización de las lenguas. Aunque como se verá más adelante, parece que es, precisamente, en inglés donde la posición del AN presenta más variaciones y por ello tiene más pertinencia para un estudio de este tipo. Una posible solución a este problema, tal como sugirió el Dr Christopher Butler (comunicación personal), consistía en efectuar grabaciones de la lectura de secciones del corpus por parte de un hablante nativo y analizar posteriormente dichas grabaciones en cuanto a núcleo y grupos fónicos. Así se llevó a cabo y aunque la cuestión se comenta algo más detalladamente en el cap.1 (secc. 3.3.5), los resultados, a grandes rasgos, fueron que el AN en oraciones declarativas en español tiende a recaer, casi invariablemente, hacia el final del grupo fónico.

Una última cuestión que convendría considerar en esta sección es la conveniencia de limitar el corpus utilizado a veinte textos (diez textos por corpus) y unas 120.000 palabras. La primera posibilidad era la de utilizar los dos corpus en su totalidad, en su variante conversacional, es decir, las veinticuatro encuestas comprendidas en el corpus de la ciudad de Madrid y los cuarenta y seis textos de lengua conversacional del London-Lund. Esto presentaba el gran inconveniente de que la diferencia de volumen de los dos corpus era muy considerable y, por tanto, desaconsejable a la hora de una comparación en estos términos. Otra posibilidad era utilizar la totalidad del

corpus en español y escoger un volumen de textos del corpus London-Lund similar con el que trabajar. El inconveniente de esta alternativa era el tipo de investigación llevada a cabo en este estudio. Un estudio como el de Geluykens (1992) basado en la construcción de dislocación a la izquierda en inglés hace un uso de un volumen de 225.000 palabras de lengua conversacional (también del corpus London-Lund, cf. Geluykens 1992:31). Considerando que el presente estudio no se basa en una sola construcción sino que tiene como propósito fundamental aportar una visión de conjunto de los mecanismos sintácticos (y prosódicos) empleados por las dos lenguas para expresar funciones pragmáticas relativas a la dimensión de la focalidad, el análisis de cada texto se ha de hacer de forma más exhaustiva y con extracción de numerosos ejemplos de cada texto. Se ha considerado suficiente, por lo tanto, limitar el análisis a un volumen de unas 120.800 palabras --en torno a 60.400 por corpus⁸.

La perspectiva global del presente estudio es, por lo tanto, absolutamente empírica. Sin embargo, se ha pretendido en este trabajo un enfoque principalmente *cualitativo* de los datos del análisis, aunque se sirve del enfoque *cuantitativo* para alcanzar el mismo. Aunque algunas de las generalizaciones resultantes del análisis de corpus se apoyan en porcentajes estadísticos, se pretende por otra parte subrayar el valor limitado de un estudio del discurso bajo una perspectiva *puramente* cuantitativa. Mi posición en el presente estudio se acerca a la de Geluykens (1992:2) cuando afirma:

We do not mean to imply that all quantitative evidence is worthless; on the contrary, we will use statistical data at several points in our analysis. But it should only be used as a useful tool, and does not dismiss us from a thorough, qualitative analysis of all the data involved.

5. Organización de contenidos

En el cap.1 del presente trabajo se proporciona una introducción teórica a los fenómenos del OC y la acentuación que servirá como base para el resto del estudio. Además se consideran algunos aspectos esenciales del modelo de la Gramática Funcional de Simon Dik relativos a su organización general y a la teoría del OC. Se discuten asimismo las motivaciones por las que se ha elegido este modelo teórico frente a otros.

El cap.2 se centra en la consideración de las funciones pragmáticas en el marco de la GF. Se discuten las subdivisiones hechas en el modelo de Dik a las funciones de Tópico y Foco y, finalmente, se consideran algunos de los comentarios críticos y aclaraciones hechas al modelo en torno a estas dos nociones pragmáticas.

Los caps. 3, 4 y 5 se ocupan de las tres subdivisiones más importantes que Dik (1989) distingue en la función de Foco, las de Foco Contrastivo Paralelo, Foco Contrario a lo Presupuesto y Foco Nuevo. Los tres capítulos presentan los resultados del análisis relativos a cada una de las funciones en ambas lenguas junto a una discusión de los mismos. Se hace asimismo una valoración crítica del modelo de Dik en cuanto a intentar establecer la pertinencia de cada una de las funciones en las dos lenguas y la posible existencia de otras funciones relativas a cada una de las nociones pragmáticas (contrastividad, contrario a lo presupuesto e información nueva) de las que Dik (1989) no se ocupa. Este es el caso de los caps. 3 y 4 donde distingo dos nuevas funciones, la de Listado y la de Foco de Confirmación, cuya pertinencia en ambas lenguas es puesta de manifiesto por los resultados del análisis. En el cap.5, además, se incluye la función de Tópico Nuevo que, aunque Dik (1989) presenta dentro de la dimensión de topicalidad, presenta características propias de la información relativa a la focalidad, como admite el mismo Dik, y

que ha sido igualmente considerada junto con la función de Foco Nuevo por otros autores en el marco de la GF (cf. Hannay 1990 y Mackenzie y Keizer 1990, por ejemplo).

El cap.6 es el último dedicado a la sección del análisis de los textos anterior a las Conclusiones generales. Incluye dos funciones que he distinguido en este estudio como relativas al parámetro del énfasis, cuya pertinencia en la focalidad parece indudable aunque no es distinguido propiamente por Dik (1989). Son el Foco Enfático, pertinente sobre todo en inglés, y la función que denomino Tópico Dado Enfático, que tiene que ver con la topicalidad y con el parámetro del énfasis.

Notas

1. Davison, Alice (1984) "Syntactic markedness and the definition of sentence topic", *Language* 60(4):797-845 (referencia en Siewierska 1988).
2. Opiniones similares de otros lingüistas al respecto se consideran en el cap.1:3.3.5.
3. Dicho proyecto «se está llevando a cabo, con desigual fortuna, en Buenos Aires, Bogotá, Caracas, Lima, Madrid, Méjico, San Juan de Puerto Rico y Santiago de Chile» (prólogo de la versión libro del corpus español, Esgueva y Cantarero (eds.) 1981:XIII).
4. Se trata de las encuestas XIII y XV: en el primer caso, el informante es autodidacta y, en el segundo, ha cursado sus estudios en casa con profesores particulares.
5. El procedimiento fue el siguiente: escogí diez textos del corpus London-Lund, que agrupé en un solo texto en el ordenador. De este texto sustraje todos los símbolos que no correspondían a los propios de la transcripción ortográfica, es decir, símbolos prosódicos, toda la numeración que precede a cada grupo fónico (número de texto y subtexto, de grupo fónico, etc.), identidad del hablante, etc. Una vez simplificado el texto, hice un recuento de palabras del mismo.
Exactamente el mismo proceso fue efectuado con la sección del corpus en español, de manera que los dos textos tuvieran un número de palabras aproximado.

6. Algunos de estos textos, sin embargo, incluyen a algún hablante con conocimiento de la grabación pero su participación se reduce a mantener la conversación y a intervenciones cortas. Estos textos, de hecho, son considerados como subrepticios por los autores del corpus.

7. Aunque el prólogo de Esgueva y Cantarero (eds.) no especifica la fecha de grabación de las encuestas, los textos del LLC y CCM debieron grabarse *alrededor del mismo período de tiempo, considerando el año de publicación de los volúmenes impresos de los corpus* —en 1980 el inglés y en 1981 el español. Es decir, en un período que comprende los años 60 y 70.

8. Otro estudio similar, que analiza también un fenómeno global como el de los elementos continuativos en la lengua y que hace uso del corpus London-Lund (el estudio se limita al análisis del inglés), es Romero Trillo (1994). En el mismo, el autor escoge únicamente diez textos para su análisis de corpus.

Capítulo uno:

Consideraciones teóricas preliminares

1. Introducción

Este primer capítulo consta de tres secciones principales en las cuales se abordan cuestiones teóricas esenciales para el desarrollo del estudio. En la primera sección, se discuten diversos aspectos relativos al OC discutidos por diferentes lingüistas y que arrojan luz sobre la cuestión general del OC. La segunda sección se ocupa del fenómeno de la acentuación como indicador pragmático. Se explica el sistema prosódico utilizado en el estudio con especial atención en el inglés. Finalmente, la tercera de estas secciones introduce el modelo de la Gramática Funcional de S.C. Dik, haciendo especial hincapié en los fundamentos generales teóricos de este enfoque y la concepción de la teoría del OC y se explican las razones de la elección de este modelo frente a otros modelos teóricos.

2. Fundamentos teóricos en torno al orden de constituyentes:

2.1. Niveles de lengua que inciden en el orden de constituyentes

Danes (1972:217), en el marco lingüístico de la Escuela de Praga, identifica tres niveles diferentes por medio de los cuales un enunciado puede ser analizado en el ámbito sintáctico: (a) el nivel de la estructura gramatical, (b) el nivel de la estructura semántica, (c) el nivel de la organización temática y contextual del enunciado. En general, la distinción y separación de estos tres

niveles de análisis es imprescindible, en opinión de Danes (1966a), para una completa descripción de cualquier sistema lingüístico y para el tratamiento de cualquier fenómeno sintáctico¹. Más concretamente, estos tres niveles de análisis tienen una especial relevancia en este estudio pues coinciden con los tres tipos principales de información por medio de los que se ha intentado predecir el OC (Vincent 1979:7): (a) relaciones sintácticas, (b) relaciones semánticas, (c) relaciones del discurso.

A pesar de la necesidad de separación de estos tres niveles de análisis en el ámbito sintáctico, existe una estrecha interrelación entre ellos y en ocasiones en este estudio, a la hora de ahondar en las motivaciones de un determinado orden sintáctico, se tendrán que tratar factores correspondientes a más de un nivel. Consideraré a continuación, sin embargo, los tres niveles aisladamente y en especial en su relación con el OC.

(a) En el nivel gramatical, se pueden distinguir relaciones sintácticas del tipo de sujeto, objeto, etc. Danes recoge tres tipos de reglas de orden (apuntadas por Mathesius) que se distinguen en este nivel, en las que la posición de un elemento está determinada por su función sintáctica, aunque de manera diferente: (1) reglas funcionales, (2) reglas concomitantes, (3) reglas débiles. En el primer caso, la oposición entre categorías sintácticas se establece por medio de posiciones diferentes de los elementos en la estructura de la oración y las reglas correspondientes se llaman "reglas funcionales" y al orden de los elementos "gramaticalizado". Un claro ejemplo de esta situación es el inglés donde el orden de los elementos en la oración determina mayormente su categoría sintáctica. De esta manera, un sintagma nominal delante del verbo se percibe como sujeto en inglés y, si su posición es postverbal, como objeto:

- (1) a. Mary loves John
 S O
 b. John loves Mary
 S O

En segundo lugar, la posición de los elementos en la oración es solamente un rasgo "concomitante" (o "redundante") de su función sintáctica si la posición de un elemento es fija pero la violación de la regla que fija su posición en la oración no conduce a otra oración, sino a una forma "agramatical" o "menos gramatical" de la oración original. Como ejemplo se puede aducir el orden de elementos existente dentro de los sintagmas --que suele ser más rígido en general que el de los constituyentes oracionales-- en inglés y en español. Véase (2b), además de, por ejemplo, el orden oracional (SOV) en (3b):

- (2) a. El coche de mi padre
 b. * De mi padre el coche
- (3) a. Stephen hates cats
 b. * Stephen cats hates

En el tercer caso, un cierto orden de elementos es "usual" y una regla "débil" permite cualquier modificación de este orden, motivada por condiciones no gramaticales especiales. La construcción resultante se asocia al rasgo de "no neutro" o "marcado". Como ejemplo, algunas de las variaciones en el orden de los constituyentes oracionales en español:

- (4) a. María va al mercado todos los días
 b. Al mercado va María todos los días
- (5) a. Juan ha comprado flores a Carmen
 b. A María, Juan le ha comprado flores
 c. Flores ha comprado Juan a María

Al margen de estos tres tipos de OC gramatical --gramaticalizado, agramatical o menos gramatical y no neutro o marcado-- Danes (1972:218) considera una cuarta posibilidad en lenguas con un orden de palabras llamado

"libre". En este caso, el orden de los elementos en el nivel gramatical es irrelevante y la posición de las respectivas palabras varía según condiciones no gramaticales.

(b) El nivel semántico incluye nociones como las de agente, instrumento, locativo, etc. Danes (1972:220) ilustra la importancia de la estructura semántica de la oración para el orden de los elementos haciendo referencia a oraciones que transmiten estados internos o sensaciones del hombre. Las diferentes lenguas expresan la persona que es el *receptor* (R) de sensaciones o de estados, por medio de diferentes patrones sintácticos. Sin embargo, en todos los ejemplos de Danes el sintagma que expresa R se coloca al comienzo de la oración:

(6)	Ruso:	U Ivana bolit golova
		Adv V S
		("con Iván duele cabeza")
	Checo:	Ivana bolí hlava
		O V S
	Inglés:	Ivan has headache
		S V O
	Español:	A Ivan le duele la cabeza
		O V S

(El correspondiente ejemplo en español ha sido añadido por mí a los presentados por Danes)

(c) El tercer nivel de análisis sintáctico a considerar es el que corresponde a las relaciones del discurso, el nivel de la organización temática y contextual del enunciado. Hasta ahora se han analizado oraciones aisladamente, sin considerar el contexto o la situación que las acompaña, es decir, como estructuras abstractas. Pero estas estructuras son utilizadas en realidad como enunciados concretos en diferentes contextos y situaciones.

Si se analiza la estructura de un enunciado desde esta perspectiva, nos estamos refiriendo a la estructura bipartita de este enunciado. Términos como

los de tópico frente a comentario, tema frente a rema, conocido frente a nuevo, foco frente a presuposición, etc. apuntan a esta bipartición en los enunciados. Existe una tremenda confusión terminológica y solapamiento de términos y conceptos en este área de estudio. Danes se refiere a estos términos según las definiciones de Vilém Mathesius —precursor de la Escuela de Praga— quien se refirió a ellos primeramente. Las respectivas dos partes de un enunciado pueden definirse desde dos aspectos diferentes. Primeramente, considerando que en el acto de comunicación cada enunciado expone o comunica algo, Danes llama a las respectivas secciones *tópico* o *tema* (algo de lo que alguien está hablando) y *comentario* o *rema* (lo que dice de ello). En segundo lugar, si se asocia el enunciado con la *consituación* (término utilizado por Mirowicz), se reconocerá que, normalmente, el tópico contiene elementos "dados" o ya "conocidos", mientras que el comentario se refiere a la "información nueva". A este segundo aspecto de la organización textual de la lengua se le ha llamado *estructura de la información*.

Existe una clara asociación entre, por una parte, los conceptos pertenecientes a cada uno de los tres diferentes niveles mencionados —nivel gramatical, semántico y contextual o temático— y el OC en una oración, por otra, y así, en el nivel gramatical, un constituyente sujeto es más prominente que un constituyente objeto; un constituyente agente se considera más prominente que uno que no presente la función de agente (nivel semántico); y un constituyente que sea tópico o foco es más prominente que uno que no posea dichas funciones en el nivel pragmático.

2.2. Orden marcado y no marcado o neutro

La interacción de los tres niveles de análisis considerados previamente conduce a la noción de OC neutro frente a un OC marcado o no neutro. Danes (1972:223) explica la noción de OC neutro por medio de dicha interacción: si,

en un enunciado, los tres niveles están coordinados o "de acuerdo", dicho enunciado presenta un OC neutro; si, por otra parte, existe un conflicto entre los tres niveles, el enunciado presenta un OC marcado.

Estas dos nociones se pueden ilustrar mejor con el siguiente par de oraciones presentadas por Halliday (1970b:158):

- (7) a. My mother gave me these beads.
- b. These beads I was given by my mother.

Halliday introduce estos ejemplos en referencia a algunos problemas surgidos en el estudio de los conceptos de sujeto y predicado, que tienen también relación con la interacción de niveles de análisis presentados en la sección anterior y los conceptos pertenecientes a cada uno de los niveles. Una oración como (7a) no presenta ningún problema a este respecto: "my mother" es claramente sujeto de la oración y el resto predicado. Exhibiría, pues, un orden no marcado, pues no existe conflicto entre niveles. Pero en (7b) parece haber tres candidatos para la función de sujeto, "these beads", "my mother" y "I". La solución para Halliday consiste en distinguir tres tipos de sujeto y de esta manera, "my mother" es *sujeto lógico*, "I" es *sujeto gramatical*, y "these beads" se conoce como *sujeto psicológico*. (7b) presentaría pues un orden marcado o no neutro. Estos tres tipos de sujeto coinciden normalmente en un mismo término, como en (7a), pero son independientes uno del otro, como muestra (7b) por otra parte. Estos tres tipos de sujeto se relacionan con los niveles de análisis lingüístico mencionados, de manera que el sujeto lógico es el agente² (nivel semántico); el sujeto gramatical se relaciona con el nivel sintáctico; el sujeto psicológico pertenece al componente textual de la lengua.

Para Danes (1972:223) la solución a la situación en la que se produce un orden marcado, y por tanto un conflicto de niveles, pasa por distinguir dos jerarquías diferenciadas: (a) una jerarquía de órdenes diferentes: (1) reglas

fuertes o funcionales (orden gramaticalizado y fijo), (2) reglas débiles (orden usual), (3) reglas libres (orden libre); y (b) una jerarquía de niveles: (1) el nivel de tópico-comentario, (2) el nivel semántico, (3) el nivel gramatical.

Siewierska considera el orden no marcado como aquél «which indeed reflects what is perceived to be a norm or standard, an expected or natural state of affairs» (1988:12). La interacción de los tres niveles de análisis mencionados anteriormente también es considerada fundamental por Siewierska en la distinción entre un orden marcado y no marcado. Una noción de orden no marcado no sólo debería incluir aspectos sintácticos relativos al orden sino también otros de tipo pragmático o de la estructura de la información, e incluso distinciones de tipo textual³. De esta manera, oraciones presentativas en español tales como la incluida en (8):

- (8) [contexto: cuéntame que hiciste ayer]
 Pues ayer, vino Juan y nos fuimos a dar una vuelta.

presentan un orden marcado desde el punto de vista sintáctico si consideramos como orden básico el orden SVO --el orden de la oración presentativa, en negrita, en (8) es AVS-- pero un orden no marcado desde el punto de vista pragmático pues responden a una distribución de la información en la que lo dado precede a la información nueva.

2.3. Orden básico y dominante

La noción de OC *básico* deriva del estudio tipológico de Greenberg (1963) (cf. Heinämäki 1982:95). En el contexto de los estudios tipológicos este término se identifica con el orden que aparece en oraciones declarativas, independientes y estilísticamente neutras, con sujeto y objeto nominales. Por otra parte, Greenberg, en su estudio de 1963, hace también referencia a un OC dominante en los siguientes términos: «the vast majority of languages have

several variant orders but a single dominant one» (1963:61). Dentro de la tradición tipológica existen, sin embargo, lingüistas que distinguen el orden básico definido en estos términos del orden dominante (Mallinson y Blake 1981, Comrie 1981), mientras que otros equiparan los dos tipos de órdenes (Steele 1978, Greenberg 1963, Hawkins 1983). Si definimos el orden dominante de una lengua como el más frecuente, entonces —como apunta Siewierska (1988:8)— el orden dominante de una lengua no tiene por qué equipararse al orden básico tal como ha sido definido anteriormente. En numerosas lenguas, no son muy frecuentes las oraciones transitivas con sujeto y objeto nominales. Y así en español, por ejemplo, el sujeto se omite frecuentemente por estar representado en la concordancia del verbo y el objeto aparece también a menudo en forma de clítico en la oración. Además obsérvese la diferencia de posición del clítico y del objeto nominal en una oración transitiva en español como la representada a continuación:

- (9) a. Pepe compró las entradas ayer
b. Pepe las compró ayer

La posición del clítico en español (y en otras lenguas como el francés y el italiano) es preverbal pero nadie duda de que el español es una lengua con orden básico VO y no OV, aunque la frecuencia de aparición de clíticos en español es muy elevada. Lo mismo ocurre en lenguas como el italiano y el francés como ilustran, respectivamente, (10) y (11):

- (10) a. Vedo Paolo
"Veo a Paolo"
b. Lo vedo
"Lo veo"
- (11) a. Le garçon a vue la jeune fille
"El chico ha visto a la chica"
b. Le garçon l'a vue
"El chico la ha visto"

Otro problema a la hora de asignar el OC básico a una lengua son los casos en los que dicha lengua presenta diferentes órdenes básicos en diferentes construcciones sintácticas. Existen casos en los que la solución no es tan obvia como se ha visto anteriormente con la posición de los clíticos en lenguas romances. Tanto el neerlandés como el alemán, por ejemplo, tienen el orden SVO en oraciones principales pero SOV en oraciones subordinadas. Véanse los siguientes ejemplos en neerlandés:

- (12) a. Hij kocht een auto
 "(El) compró un coche"
 b. Ze zeggen dat hij een auto kocht⁴
 "(Ellos) dicen que (él) compró un coche"

Hay división de opiniones en relación a qué orden debería considerarse básico: los lingüistas tipológicos suelen considerar el orden en oraciones principales, mientras que los gramáticos generativos tienden a considerar al orden en subordinadas como básico (cf. Comrie 1981:83).

Danes (1972:216) aclara, sin embargo, que Greenberg no se refiere a orden dominante (y así orden básico, pues equipara ambos términos) en el sentido de más frecuente aparición, sino como orden que puede aparecer siempre mientras que el orden alternativo está presente sólo en condiciones específicas. Parecería pues más próximo a lo que se ha considerado anteriormente como orden no marcado o neutro⁵. Y, en efecto, el orden básico no sólo se ha equiparado con el dominante sino también con un OC neutro o no marcado.

Siewierska (1988) relaciona precisamente las nociones de orden básico, orden dominante y orden marcado. En ciertos ámbitos lingüísticos, el orden básico o el dominante se equipara automáticamente al orden no marcado. Para Siewierska, sin embargo, es mucho más interesante una noción de orden no marcado independiente de los otros dos tipos de orden, tal como ha sido

definida en la sección anterior.

Por otra parte, en enfoques teóricos lingüísticos distintos a los considerados existen interpretaciones específicas del concepto orden básico. En formulaciones originales de la gramática generativa, el OC básico se equipara con el orden generado en la estructura profunda, que puede no equivaler al orden dominante en el sentido de orden más frecuente en aparición. Esta noción se considera generalmente inaceptable por la corriente lingüística tipológica⁶ y por otras escuelas. Este OC básico, según la escuela generativa, debería ser aquél «which permits the generation of S-structures with the minimum amount of transformational apparatus but without loss of linguistic generalisations» (Suñer 1982:266). En mi opinión, el basar la noción de un orden básico en estructuras no superficiales, de las que no es posible tener intuiciones, es altamente discutible.

Gran parte del problema surgido en torno a la noción de orden básico, sobre todo en lenguas con diferentes órdenes para diferentes construcciones, radica, a mi parecer, en el hecho de que el orden básico postulado para una lengua deba ser exclusivamente uno. Suscribo la postura de Mallinson y Blake (1981:129) al respecto: «we do not see any reason why a language must have one basic order for all types of clause». Esta es precisamente la postura que adopta la teoría funcional de Dik. La GF permite que una lengua tenga más de un patrón funcional (que explican, por ejemplo, las inversiones de constituyentes oracionales) y las relaciones de orden expresadas por estos patrones, por lo tanto, no representan un orden básico en el sentido de un orden dominante o subyacente. En principio, la GF no establece el número máximo de patrones funcionales que pueden postularse para una lengua determinada. Sin embargo, Dik afirma que la existencia de más de un patrón funcional en una lengua «is not to be regarded as some sort of erratic idiosyncrasy, but as a powerful means of distinguishing clausal types» (Dik

1981:184).

2.4. Orden rígido y flexible

Otra de las distinciones que se han postulado en torno al tema del OC en las lenguas es la de un orden fijo frente a un orden libre. De esta manera, existen lenguas que, como el inglés, presentan un OC con poca variación y que actúa principalmente como medio de expresar relaciones gramaticales --al que se ha llamado orden rígido o fijo-- frente a otras lenguas --denominadas de orden libre-- en las que, como el latín, las relaciones gramaticales se señalan fundamentalmente por medio de inflexiones y cuyo orden es más flexible. En la teoría de la Rección y el Ligamiento de la lingüística generativa (cf. Chomsky 1981:128), a las lenguas con un OC relativamente fijo se les llama *configuracionales* frente a las lenguas *no configuracionales*, con un orden relativamente libre.

Como apunta Givón (1984:188) y como se verá también en posteriores secciones de este capítulo, la flexibilidad en el OC se utiliza en la mayoría de lenguas, al menos en cierta medida, para indicar distinciones pragmáticas, del tipo de tópico-comentario, definido-indefinido, enfático-neutro, etc. Las lenguas que han sido denominadas de orden flexible o libre utilizan esta variación del orden más extensamente; las lenguas de orden rígido, por otra parte, la utilizan de modo más limitado.

Aunque muchas lenguas presentan una variación considerable en el orden de los constituyentes oracionales, y este orden se ha caracterizado en algunas de estas lenguas como sintácticamente libre, actualmente se da por sentado que no existe ninguna lengua con un OC totalmente libre⁷. Esta es la postura de Dik, en el marco de la GF. Para Dik, la existencia de lenguas de OC totalmente libre supondría que, dado un conjunto de constituyentes, todas las combinaciones posibles de esos constituyentes serían no sólo gramaticales,

sino también equivalentes desde un punto de vista comunicativo. No existen lenguas, por una parte, que no excluyan algunas de las combinaciones de órdenes posibles y, por otra parte, si en algunas lenguas pueden aparecer secuencias de órdenes distintos, siempre habrá diferencias significativas (por ejemplo, diferencias pragmáticas) entre ellas (cf. Dik 1989:336). Las lenguas que han sido normalmente caracterizadas como con un OC libre corresponden *realmente a lenguas en las que factores de tipo pragmático determinan la posición de los constituyentes principales en la oración* (cf. Thompson 1978:23 y Hawkins 1983:11-12). Como se mencionó en la Introducción a este estudio, si por tanto el OC en las lenguas no es arbitrario, la gramática de la lengua en cuestión debe estipular los distintos órdenes y las condiciones en las que éstos aparecen y la labor del lingüista es la de especificar qué factores son los que determinan la posición de los constituyentes oracionales y cómo se interaccionan éstos.

3. Acentuación: Grupos fónicos y asignación del acento nuclear

3.1. Introducción

El sistema prosódico que se va a utilizar en este estudio es el perteneciente a la llamada "escuela británica" de análisis prosódico. Entre los representantes más importantes de esta escuela cabe destacar, entre otros, a Crystal (1969), Cruttenden (1986), Quirk et al. (1972:Apéndice II), Halliday (1967b y 1970a) y Brazil (1985). Consideraré particularmente el sistema de Crystal (1969), por ser el utilizado en la transcripción prosódica del LLC --junto con Quirk et al. (1972) que explica las notaciones prosódicas utilizadas (cf. Svartvik y Quirk (eds.) 1980:14)-- además de constituir una teoría coherente y completa sobre el sistema prosódico en inglés; el modelo más reciente de Cruttenden (1986) que presenta la ventaja de ser una teoría comparativa, al incluir el análisis de lenguas distintas del inglés, además de constituir un modelo claro y detallado;

y, por último, Halliday (1967b y 1970a), en cuya descripción de la lengua la entonación ocupa un importante lugar y cuya distinción entre tonalidad y tonicidad considero fundamental.

Como se apuntó en la Introducción, la prosodia y la entonación como indicador gramatical y pragmático es sin duda uno de los aspectos que han sido menos desarrollados en la GF de Simon Dik. Esta carencia --compensada parcialmente por la especial atención a cuestiones de funciones pragmáticas y OC-- ha motivado la inclusión en este punto de otros autores y modelos lingüísticos que se han ocupado de este problema con más exhaustividad (cf. secc. 4.4. de este capítulo).

El resto de esta sección se ocupará de los principales aspectos de la entonación con pertinencia en este estudio. Es conveniente señalar que, en este trabajo, no se pretende hacer un estudio exhaustivo de la entonación sino tratar aquellos aspectos de la misma que tienen que ver, exclusivamente, con los mecanismos de focalización en estas dos lenguas a estudio.

3.2. Grupos fónicos, unidades de información y acento nuclear

La entonación opera en tres sistemas o áreas diferentes: la división del habla o discurso en unidades prosódicas o grupos fónicos; la localización del acento principal o nuclear en una sílaba del grupo fónico; y, finalmente, la elección del tono del grupo fónico, siendo la sección del tono que comienza en el acento principal la más importante normalmente (cf. Cruttenden 1986:35 y también Halliday 1967:18). Halliday (1967:18) se refiere a estos tres sistemas (o elecciones significativas llevadas a cabo por el hablante) como *tonalidad*, *tonicidad* y *tono*, respectivamente. Es conveniente mencionar que, de estos tres componentes, son únicamente los dos primeros los que tienen una especial pertinencia en este estudio y por tanto, los que serán considerados. Otros aspectos prosódicos como los tonos o patrones de entonación⁸, el ritmo,

el tempo, etc. no serán considerados. La pausa será considerada como factor característico de ciertas construcciones sintácticas como la dislocación o como delimitación de grupos fónicos, como se verá a continuación.

La unidad básica de análisis prosódico es el *grupo fónico*⁹, unidad prosódica en que el hablante divide su discurso o mensaje. No existe acuerdo total en los criterios que se deberían utilizar para la delimitación de los grupos fónicos (cf. Cruttenden 1986:35ss para una discusión sobre el tema). La pausa es el criterio que se menciona más frecuentemente (así, Quilis y Fernández 1980:163 definen el grupo fónico como «la porción del discurso comprendida entre dos pausas»). Otros criterios utilizados son «special features of pronunciation, such as a slight drawing of a vowel or a certain kind of change of pitch, which themselves signal the presence of the boundary just as much as the pause does» (Stockwell y Bowen 1965:19). Estas modificaciones fonéticas o variaciones tonales ante el comienzo o final del grupo fónico en la cadena hablada han sido denominadas *junturas terminales*¹⁰. La cuestión de la delimitación de grupos fónicos es de interés sólo secundario aquí puesto que el corpus inglés LLC que se va a considerar prosódicamente incluye los grupos fónicos ya delimitados y con la asignación de los acentos nucleares.

Según Halliday, el grupo fónico no es sólo una unidad fonológica, sino que expresa además una unidad de información, de manera que el hablante distribuye su mensaje en secuencias portadoras de información (Halliday 1985:274). El grupo fónico no mantiene una relación fija con ninguna unidad sintáctica en particular aunque algunos autores identifican el grupo fónico "no marcado" en inglés con la cláusula (Halliday, por ejemplo (cf. Halliday 1967:20)¹¹). En términos de frecuencia, el grupo fónico parece, en efecto, coincidir con la cláusula en un porcentaje mayor que con cualquier otra unidad gramatical. Sin embargo, en muchas ocasiones, el grupo fónico coincide también con constituyentes sintácticos oracionales y, por tanto, con una

secuencia menor que la cláusula, como sintagmas nominales sujeto, elementos topicalizados, modificadores oracionales y observaciones en forma de paréntesis (Cruttenden 1986:77-79). En último término, sin embargo, el hablante posee libertad para delimitar el grupo fónico como desea y según sus propósitos comunicativos (y a esto se refiere Halliday cuando habla de la elección de la tonalidad (1967:20)).

El grupo fónico es normalmente una secuencia de sílabas acentuadas e inacentuadas entre las que destaca una sílaba con máxima prominencia que es el *acento nuclear* (AN) del grupo fónico. Este AN es definido como el acento de tono más prominente en un grupo fónico (Cruttenden 1986:80) y constituye el elemento más importante --y el único imprescindible-- del grupo fónico¹². Considerando a un grupo fónico como una unidad de información, el elemento que recibe el AN es el *foco de información*. Se reconoce también en el grupo fónico el inicio de éste (o *onset*) que constituye la primera sílaba acentuada del grupo fónico y, por otra parte, el límite final del grupo fónico¹³. Cuando el grupo fónico se compone únicamente de la sílaba sobre la que recae el AN, el inicio del grupo fónico o *onset* coincide con dicha sílaba. Aunque existen otros elementos reconocibles en el grupo fónico (*head*, *prehead* --elementos prenucleares-- y *tail* --postnuclear--, cf. Crystal 1969:207) sólo los tres mencionados son pertinentes en este estudio¹⁴.

En cuanto a la naturaleza del AN, Cruttenden (1986:48) afirma que el tono, la duración e intensidad influyen en su producción, siendo el tono el rasgo fundamental y los otros dos aspectos secundarios, «at least in English, and probably in most other intonation languages»¹⁵.

3.3. Ambito de foco y acento nuclear

3.3.1. Foco amplio y restringido

La posición del AN es un mecanismo que la lengua dispone para la indicación de foco en una sección del grupo fónico y por tanto de la oración. Como se comentó en la Introducción al presente estudio, no es éste el único mecanismo utilizado en las lenguas y, además del uso del AN, las lenguas utilizan otros medios gramaticales y léxicos para presentar un elemento como focalizado. Ya se ha introducido la noción de foco de información, que representa el centro o punto de máxima información dentro de la unidad de información que constituye un grupo fónico. El concepto de foco es retomado y discutido en el siguiente capítulo como función pragmática, no necesariamente asociado a aspectos prosódicos.

En relación al concepto de foco, está la cuestión del *ámbito de foco*, es decir, qué sección del enunciado (o grupo fónico) abarca el foco, y, por tanto, qué sección desea destacar el hablante en contraste con la información que se presupone. Como se verá a continuación, el foco no siempre se corresponde con el elemento cuya sílaba recibe el AN. En relación con esta cuestión está la distinción entre *foco amplio* y *foco restringido* (cf., por ejemplo, Cruttenden 1986:81). En el primer caso, todo el grupo fónico está en foco, mientras que en el segundo, sólo uno de los constituyentes gramaticales que forman parte del grupo fónico entra dentro del foco. El foco amplio corresponde a los grupos fónicos que representan enunciados totalmente nuevos (*all-new utterances*), que pueden actuar como respuesta a la pregunta "¿Qué ha sucedido?", en donde no se da por supuesta ningún tipo de información. En la siguiente subsección se ilustrará esta situación.

3.3.2. Colocación del acento nuclear: Foco marcado y no marcado

La regla tradicional de colocación del AN es la que dice que el AN recae sobre

el último elemento léxico de un grupo fónico¹⁶. Esta es la posición neutra o no marcada del AN o foco y, por tanto, también llamada *foco (prosódico) no marcado* o *foco final* en Quirk et al. (1972:938)¹⁷. Véanse los siguientes ejemplos del corpus LLC¹⁸:

- (13) a. B: ^these were :copied by h/and# (T2.3, 22)
b. B: ^this is sort of be:tween the :twVo of _us# (T1.1, 14)
c. A: the ^man's 'brought ls\aucers# (T2.4a, 18)
d. B: ^here's the sp/oons# (T2.4a, 27)

En todos los demás casos en que el AN no recae en el último elemento léxico del grupo fónico, es decir, cuando un elemento gramatical final recibe el AN o cuando otro elemento no final recibe este acento, estamos ante *foco (prosódico) marcado*¹⁹. Este tipo de foco ha sido denominado *foco contrastivo* por Quirk et al. (1972:939).

Cada grupo fónico debe contener, necesariamente, uno y sólo un AN (Crystal 1969:209). Sin embargo, es importante señalar que, en inglés al menos, existen dos tonos, llamados tonos compuestos, que tienen dos AN en un solo grupo fónico, a diferencia de los demás tonos. Estos tonos son el ascendente+descendente y el descendente+ascendente (*rise+fall* y *fall+rise*, respectivamente) en los que los dos elementos del tono «have in effect been separated to allow a larger stretch of utterance to fall under the semantic range of the nucleus» (Crystal 1969:218). Es decir, Crystal (1969) reconoce, además de los tonos simples, dos tonos *complejos* en los que el movimiento del tono se produce en una misma sílaba, y dos tonos compuestos que corresponden a los complejos con la diferencia de que el movimiento del tono se extiende sobre una secuencia mayor de grupo fónico, produciendo, por tanto, dos AN²⁰. Quirk et al. (1972:1046) señalan que, con este tipo de tono, tenemos no uno sino dos centros de máximo interés de información (es decir, dos focos de información) que están relacionados, permitiendo al hablante expresar un contraste doble²¹.

Además, uno de los dos acentos es más prominente que otro, pues si no se podría considerar el enunciado como dos grupos fónicos diferentes, y no uno solo. Normalmente, el elemento que domina fonéticamente es el primero (Crystal 1969:219 y cf. también Quirk et al. 1972:1046). Véanse los siguientes ejemplos en inglés:

- (14) a. B: ^whereas . if . Roy lPeel w/ent# (T1.1, 296)
b. B: ^so lDlell will be doing th/at# (T1.1, 338)
c. B: on the ^lother hand l supp/ose# (T1.1, 348)

Sin embargo, se han identificado en el corpus LLC casos de grupos fónicos que reciben dos AN y que no constituyen casos de tonos compuestos. Serían pues excepciones o contraejemplos a la regla que dice que un grupo fónico sólo recibe un solo AN. En los siguientes ejemplos se han destacado ambos AN en negrita:

- (15) a. B: well ^Nightingale _mentioned it {clasionally to me#)# that ^Peel lmlight try f/or it# (T1.1, 251-52)²²
b. A: and
B: ^*^yes#*
(A: we ^spent a'bout an :h/our and a hValf# ^just ar_ranging for . _us to _take "one occlasional 'student# (T1.4, 157-59)

No se ha encontrado explicación en la bibliografía al respecto sobre estos AN dobles.

Otro aspecto a tener en cuenta al llevar a cabo un análisis prosódico y, en particular, a la hora de observar la colocación del AN en los grupos fónicos que es lo que interesa en el presente estudio, es que existen grupos fónicos *subordinados*. Estos grupos fónicos subordinados no han sido considerados en el recuento de grupos fónicos con foco marcado en el análisis del LLC (cf. Crystal 1969:244-52 donde se explica este fenómeno).

3.3.3. Excepciones a la regla de colocación del acento nuclear en inglés

De la regla tradicional de asignación del AN, descrita en la subsección anterior, se desprende que cualquier colocación del AN en un elemento gramatical o en un elemento léxico no final representa una situación de foco marcado. Sin embargo, las cosas no son tan simples. Existen una serie de excepciones a esta regla que no constituyen, sin embargo, casos de foco marcado. Cruttenden (1986:83ss) las presenta en tres grupos diferentes. De estos tres discutiré aquí solamente los dos primeros; el tercero se refiere al AN en las oraciones interrogativas que, como ya se apuntó (cf. Introducción), no serán consideradas en este estudio. El primer grupo es el de los enunciados totalmente nuevos o presentativos que incluyen normalmente un verbo intransitivo y un sujeto que recibe el AN, aunque toda la oración entra en el ámbito de foco. Estos enunciados en inglés corresponden a otros en español en los que el orden es de verbo-sujeto aunque, también como en el caso del inglés, éste es el orden no marcado (cf. cap.3: secc. 3.3.2.1.1. más adelante). Considero, sin embargo, que existe una motivación para esta situación (orden gramaticalizado de verbo-sujeto en español y excepción a la regla de la posición del AN en inglés) y es la pragmática. Como afirma Hannay en el marco de la GF, «presentative constructions serve to introduce the subject entity involved in a particular state of affairs into the world of discourse» (Hannay 1985a:10). Véanse los siguientes ejemplos en inglés donde destaco los enunciados presentativos en negrita:

- (16) a. A: and . [@m] ^th/en# . a ^blell _rang# -- (T1.3, 560-61)
- b. A: *((3 to 4 sylls))* there was a ^very good ex:\ample of 'this ((was))# at the ^battle of TVannenberg# where in ^fact they - they ld\id do# - - ^just the 'same lth\ing# I ^mean they
a: [m] .
(A: [@:] ^faced with ltwo 'Russian Varmies _coming _at them# - (T2.3, 857-61)

En este tipo de oraciones, cuando un adverbio modifica al verbo o cuando el sujeto es humano, es frecuente también encontrar dos grupos fónicos, y no uno, con dos acentos por tanto:

- (17) The dog's # unfortunately escaped
 Because the boy # swore
 (Ejemplos de Cruttenden 1986:83)

El segundo grupo que destaca Cruttenden como excepción a la regla de colocación del AN en el último elemento léxico es el de los adverbios finales que, según Cruttenden, aparecen frecuentemente inacentuados o forman un grupo fónico separado del resto del enunciado, y reciben por tanto un acento además del otro acento que precede en el enunciado. Véanse los ejemplos que proporciona Cruttenden (1986:84):

- (18) a. I went to London on Thursday
 I'm seeing John this morning
 b. I went to London # on Thursday
 I'm seeing John # this morning

No obstante, una primera impresión del corpus LLC parece no evidenciar esta situación por la que los elementos adverbiales finales carecen de AN aun cuando constituyen elementos léxicos. Aunque para negar por completo esta posibilidad convendría llevar a cabo un estudio más exhaustivo analizando un grupo de textos significativo (algo que excedería el ámbito y extensión de este trabajo), el "rastreo" de dos textos al azar (1.5 y 3.3) ha resultado en la no identificación de este tipo de ejemplos. Sí se han identificado casos frecuentes de adverbiales finales no acentuados de naturaleza deíctica como "today", "here", "there", que no reciben el AN normalmente excepto cuando son contrastivos (Halliday 1985:277) y por tanto no constituyen una excepción real a la regla del AN, y adverbiales que constituyen un grupo fónico aparte y van,

por lo tanto, acentuados. Por otra parte, los únicos adverbiales léxicos finales no acentuados que se han identificado son aquéllos cuya inacentuación parece ser debida a la alternancia entre información nueva y dada (cf. siguiente subsección). Estas tres situaciones se ilustran a continuación:

- (19) a. Adverbiales deícticos finales:
 C: ^wle have a 'room like th/at 'for# ^Miss lFvield's 'seminar# ((and)) there's ^nline of us 'there# (T3.3, 547-49)
- b. Adverbial en un solo grupo fónico:
 B: l ^th\ink he was 'told quite ffirmly# that .
 A: **^l slee#** +^yles#+
 (B: ^people 'just don't :work 'Saturday *m/omings#* of^ficially# in ^L\ondon# (1.5, 263-68)
- c. Alternancia información nueva/dada:
 A: ^how 'much did {y\ou} . in 'fact . slee {of the ^English de'partment upst\airs#}#
 C: ^very l\ittle#
 A: ^very l\ittle#
 C: ^very l\ittle#
 A: ^l\m)#
 C: [^:] a ^few# [^:] the ^only [?@:] oc:clasi\ons@ that [^] that l ^went up'stairs# were . for ^i\stance# if - ^Hart was lch\anging# his ^time of "l\ecture# (T1.5, 836-47)

Otros elementos léxicos que sí aparecen frecuentemente en posición final sin recibir el AN en el corpus LLC son los vocativos y los marcadores de estilo directo (*direct speech markers*) y otros marcadores textuales como "you see", "I think", "you know", "I suppose":

- (20) a. B: . * l must ^watch the flme _Reynard# (T1.1, 1201)
 b. A: ^thank you for dropping /in _Sam# (T1.1, 1211)
- (21) A: l don't think it will be e^nough just to have
 b: *[m]*
 (A: them l\emonstrated# . and then ^l'll lw\ite it you see# . (T1.3, 164-66)

Además de estas aparentes excepciones a la regla de la posición no marcada del AN de las que habla Cruttenden, se han observado otras en el análisis prosódico del LLC que he organizado en los grupos que a continuación

se mencionan.

En la situación en la que un sustantivo complementa a otro sustantivo en posición final de grupo fónico, normalmente el primer sustantivo recibe el AN:

- (22) A: so the ^lequity of the c/ompany# is ^something . ^once it has l{plaid its} de:b/enture _interest((s))# and its
a: [m]
(A: ^l/voan stock _interests# - the ^rest is the :lequity# (T2.2a, 519-23)

Los sustantivos de bajo contenido semántico como "thing", "people", "stuff" aparecen inacentuados al final del grupo fónico:

- (23) a. B: I ^see :S=ealyham# and ^Cardi^n=ali# and ^C=amforth# *and ^all slorts of _people _on it#;-*; (T1.2a, 1185-88)
b. B: and they((^d)) be ^marking all slorts of _stuff# . (T1.1, 1199)
c. A: and I de^s/igned it# and did the ^l\ayout and everything# . (T1.3, 129-30)

Esta situación también se extiende a verbos de bajo contenido semántico como "to do" o "to be":

- (24) a. B: ^so ((that)) by the ltime they 'got to the s/ummer# there was ^no 'more lwork to 'do# (T1.4, 679-80)
b. C: he's ^certainly not the . :usual 'wooly-'minded professor# who ^doesn't 'even 'know 'where his lfilling 'system 'is# (T1.5, 1137-38)

Bolinger (1972b) trata esta cuestión, rechazando una explicación sintáctica de la asignación de acentos en inglés y argumentando que la distribución de los acentos oracionales no está determinada por la estructura sintáctica sino más bien por la intención del hablante de resaltar un elemento semántica o emocionalmente. De esta manera, el escoger un verbo de bajo o alto contenido semántico es parte de esta elección del hablante. Cruttenden (1986:86) opina, no obstante, que el tipo de oraciones presentativas en las que el verbo no tiene por qué ser de bajo contenido semántico (y cuyo sujeto recibe

el AN) constituye un contraejemplo al argumento sobre la riqueza o pobreza semántica de los verbos postulada por Bolinger (cf. los ejemplos (16a-b) anteriores).

En los verbos con partícula en inglés (*phrasal verbs*), el acento se sitúa frecuentemente en la partícula adverbial y no en el verbo. Si se considera, sin embargo, la partícula como un elemento con categoría adverbial completa, ésta no sería una excepción a la regla de colocación del AN puesto que los adverbios son elementos de tipo léxico:

- (25) a. A: they had ^everything . 'worked \out# you ^kn/ow# (T2.3, 265)
b. I ^mean for 'instance \none of the th/ings that# . has ^really :shaken the 'world /up# (T2.3,1050-51)

En enunciados seguidos por preguntas de confirmación (*question tags*), el acento se sitúa normalmente en el verbo de las mismas aunque existe a menudo otro AN, es decir, existe un tono compuesto que afecta a dos términos del grupo fónico:

- (26) B: but he ^must have :thought it an e:ventu:lality m/ustn't 'he# (T2.3, 1083)

Cruttenden (1986:87), considerando las excepciones a la regla de colocación del AN, trata de efectuar algunas modificaciones a dicha regla para que sea capaz de dar cuenta de esas excepciones también. A diferencia de Bolinger, él opta por un enfoque más de tipo gramatical:

It may, as Bolinger suggests, be true that ultimately nucleus placement comes down to speaker choice, but there are too many regular correlations with syntax to say that it is totally irrelevant.

A more promising grammatical approach (...) looks for a hierarchy of accentability within syntactic classes. Lexical items are more likely to be accented than grammatical items but within the different classes of lexical items nouns are certainly more accentable than the other classes. (Cruttenden 1986:86-87, mi subrayado)

Con esta modificación principal a la regla de colocación del AN, Cruttenden da cuenta de los tres grupos de excepciones que él presenta (aunque aquí se discutieron sólo dos). Recuértese que, al postular esta modificación a la regla, Cruttenden se refiere al ámbito amplio de foco. Otro tipo de factores son los que actúan cuando el ámbito de foco es restringido. Estos factores son los que se discuten en la siguiente sección.

3.3.4. Foco prosódico marcado

Como ya se ha mencionado, en el foco marcado (o foco de ámbito restringido) se acentúa un elemento que no ocupa la posición final del grupo fónico o un elemento final que es de carácter gramatical. En este caso, el ámbito del foco de información no se extiende a todo el grupo fónico sino a sólo una sección de éste. En este tipo de foco, parecen ser factores de naturaleza pragmática y contextuales los que determinan la posición del AN o foco de información.

En general, se ha apuntado que existen dos situaciones en las que opera el foco marcado: en una primera situación, el AN recae sobre el elemento que aporta información nueva frente a otros elementos que son presupuestos por los participantes en el acto verbal; en una segunda situación, el elemento que recibe el AN desea ser contrastado por el hablante con otro u otros elementos y en este caso, la información que este elemento aporta no tiene por qué ser necesariamente nueva. Además, otros autores han hablado de un foco enfático (Quirk et al. 1972:969 utilizan el término *emotive emphasis*) que no tiene significado contrastivo. En relación con el foco marcado, por consiguiente, se cuenta con tres parámetros distintos a considerar: la *alternancia entre información nueva y conocida*, la *contrastividad* y el *énfasis*. Se ilustran a continuación:

(27) Alternancia información nueva/dada:

- a. B: this is [^]tloo . strong an /instrument# ((we`re)) [^]not [pripe@] prepared to ldeal with _this instrument# (T1.2, 515-16)
- b. B: well I [^]went (. coughs) for ex[^]ample I 'went to the 'library 'last w[^]eeek# .
?: [^]y[^]les# *(- laughs)*
B: [@:] *for a [^]b[^]look#* . which had . ldisap'peared com:p[^]letely# . so [^]I . lgave gave the . _title to the lib:r[^]Varian# [^]she 'put it in the :lost book# - and as [^]far as I 'know it's re:m[^]ained in the _lost *book#;-*; (T3.3, 338-45)

En (27a-b) un elemento léxico a final de grupo fónico ("this instrument" y "the lost book") queda sin acentuar porque ha sido mencionado en el contexto inmediatamente precedente por el hablante.

(28) Contrastividad:

- a. A: I mean there are [^]s[^]vome 'subjects# in which [^]I lget the impr/ession# [^]you kn/ow# . that there`s a "[^]p[^]lump 'going# - and the [^]stuff is lp[^]umped# from [^]one m/ind# [^]into an[^]lother 'mind# . [?@:?:@:?:@ i] [^]this . 'may be un:[^]fortunate# [?@:m] - but "[^]English 'shouldn't be {[^]like th[^]is#)# - (T3.3, 476-84)
- b. B: [^]but I[^]m pre_p[^]ared to# and as [^]long as *l[^]thVey`re pre_p[^]ared to#* [@:m] [^]work
A: [^]yes lqu/ite#*
(B: it *lout#* (T1.2, 60-62)

En (28a-b), los términos destacados en negrita atraen hacia sí el AN a pesar de no estar situados al final de grupo fónico, en virtud de la contrastividad.

(29) Enfasis:

- a. A: [@:] I [^]m[^]ust _say# [^]this [^]this is l[^]awfully k/ind# (T1.1, 217-18)
- b. A: [^]I'm on the :academic :clouncil#
B: [^]lah# *(([^]v[^]ery nice po_sition#))* (T1.2b, 1397-99)

En (29a-b), los términos en negrita reciben lo que más adelante en este estudio denomino Foco Enfático (cf. cap.6). Estos tres parámetros serán retomados en el capítulo siguiente, para ser discutidos con mayor detalle y, en posteriores capítulos, me referiré a los mecanismos empleados por las dos lenguas a estudio para expresarlos.

El ámbito que ocupa el foco en el grupo fónico no es siempre obvio en el caso del foco marcado, porque el AN no indica por sí mismo la extensión del

foco. Esto tiene que ver con la distinción entre información nueva y conocida. Considérense los siguientes ejemplos (de Cruttenden 1986:87-88):

- (30) a. (Have you had a good day?)
I've had a bloody **horrible** day.
- b. (I suppose you've had a bloody lazy day)
I've had a bloody **horrible** day.

Mientras que en (30a) "bloody horrible" está en foco, en (30b) sólo "horrible" entra en el foco. Y, sin embargo, la misma palabra recibe el AN en los dos ejemplos.

Existen casos en que el AN recae sobre el último elemento de la oración pero el foco no se extiende a toda la oración, es decir, no es un caso de foco amplio. Obsérvese el contraste entre los dos ejemplos siguientes (de Quirk et al. 1972:940):

- (31) a. What's on today? We're going to the **races**.
b. What are we doing today? We're going to the **races**.

En (31a) el foco, y por tanto la sección con información nueva, es toda la respuesta; en (31b) sólo "going to the **races**". En estas situaciones, existe también cierta ambigüedad en cuanto a la extensión del foco, lo que constituye, sin embargo, sólo un problema parcial puesto que, gracias al contexto, quedará claro qué sección del grupo fónico que precede al AN entra dentro del ámbito de foco. Además, el problema sólo se plantea con la sección del grupo fónico que *precede* al AN en los casos de foco marcado o de ámbito restringido. En (30a) y (30b) "day" no entra en el foco de información puesto que ha sido mencionado en la pregunta (en ambas). La regla en estos casos es que, en la sección del grupo fónico que representa la información nueva, el AN está situado en el último elemento de esa sección (Quirk et al. 1972:940) de manera que todo lo que le sigue no abarcará el foco. Así "day" en (30) no

entra dentro del foco.

Los ejemplos considerados tienen que ver con la distinción entre información nueva y dada relativa al contexto *lingüístico*, pero en ocasiones la información conocida es tal debido a la situación física o al conocimiento del mundo de los participantes en el acto comunicativo.

En ocasiones, el AN recae sobre un elemento que no constituye información nueva sino conocida. Esto se aplica sobre todo a los casos de foco marcado por contraste. En los ejemplos anteriormente representados en (28) para ilustrar la contrastividad, los referentes acentuados en virtud de la contrastividad transmiten información dada (en (28a) el inglés (como materia universitaria) es información dada contextualmente (por el contexto precedente) y además porque la conversación del texto 3.3 gira en torno a los problemas que tienen los alumnos en ese departamento).

Para finalizar esta sección, reproduzco las palabras de Cruttenden (1986:94-95) que resumen adecuadamente la cuestión de la colocación del AN:

Nucleus placement is one way of indicating the focus within an intonation-group. Nucleus placement does not, however, always indicate the full scope of focus, which has partly to be inferred from the verbal and situational context. Focus indicates the highlighting chosen by the speaker for the utterance. Most commonly it is new information which falls within the scope of focus. However, in a certain limited number of conditions a speaker may wish to highlight old information.

3.3.5. Situación en español

La mayoría de las referencias mencionadas en relación con el análisis prosódico y, más concretamente, con la colocación del AN en el grupo fónico, son obras que se refieren directamente a la situación de la lengua inglesa. En la bibliografía sobre entonación española hay pocas referencias al AN como acento que domina un grupo fónico. La mayor parte de las referencias son al

acento presente a nivel de palabra o a aquél que se manifiesta en ciertas partes de la oración (palabras acentuadas en la cadena hablada frente a las no acentuadas), es decir, «a la llamada "acentuación fonológica" de las partes de la oración, sin tomar en consideración la efectiva realización de los acentos en el proceso de comunicación» (Kullová 1988:17).

En las obras en que es tratada esta cuestión (Cárdenas 1960, Stockwell y Bowen 1965, Contreras 1978), la posición es que el final del grupo fónico (que puede o no coincidir con el final de la oración²³) es un punto donde se espera que recaiga la prominencia prosódica o AN. Existen palabras que aparecen como inacentuadas en la cadena hablada; estas palabras son básicamente las que han sido denominadas gramaticales (otros autores las llaman funcionales), perteneciente a un conjunto limitado (preposición, conjunción, partículas subordinantes, etc.) frente a las léxicas (también llamadas de contenido) o pertenecientes a un conjunto de número ilimitado (Quilis 1981:314ss). Se puede afirmar, entonces, que en una situación no marcada, el AN recae sobre la última palabra acentuada del grupo fónico (en su sílaba acentuada) que será una palabra no gramatical. Por consiguiente, la regla no marcada para la colocación del AN en español parece ser la misma que para el inglés.

En cuanto al foco marcado en español, Quilis (1988) habla de la aparición del AN como refuerzo de uno que ya existe, «para poner de relieve alguna parte del enunciado, o distinguir dos enunciados que podrían confundirse» (Quilis 1988:72). Así, ante la pregunta "¿Quién estaba aquí?" se responderá "El estaba aquí" o ante "¿Está aquí todavía?", se responderá "él estaba aquí", etc²⁴.

Entre las referencias bibliográficas que dedican más atención a la cuestión del AN en español están los estudios fonológicos contrastivos del inglés y español. La postura que se adopta en ellos es, no obstante, contraria a la de Quilis (1988) que acabo de mencionar. Unos afirman abiertamente que el

mecanismo por el que el hablante del inglés tiene libre elección para colocar el AN en uno u otro elemento del grupo fónico para indicar énfasis y contraste ("He's a **first**-year student (not second or third)") simplemente no tiene correspondencia en español (Stockwell y Bowen (1965:32)). Y de esta manera, las siguientes oraciones (de Stockwell y Bowen) serían equivalentes:

- (32) Do you want a room **with** meals # or **without** meals?
¿Quiere un cuarto con comidas # o sin comidas?

La mayor parte del resto de estos estudios son menos rotundos y argumentan que el mecanismo no es característico del español, o mucho menos frecuente, y que para lograr el mismo efecto, esta lengua hace un uso mucho mayor del OC, colocando el elemento acentuado tan cerca como es posible del final de la oración (cf. Nash 1977:48, Hill 1985:46, Mott 1991:629), como ilustra Hill (1985:46):

- (33) Dos hombres llegaron anoche = Two men arrived last night
Llegaron anoche dos hombres = Two men arrived last night
Anoche dos hombres llegaron = Two men arrived last night

La postura podría ser resumida apropiadamente con las siguientes palabras de Mott (1991:629):

One very important way in which English and Spanish intonation units often differ accentually concerns the position of the nuclear stress, which is frequently fronted in English. In fact, nucleus placement is the principle means of focussing in English (...) The accent is more versatile in English than in Spanish.
(...) Spanish does make some use of accent placement for narrow focus, but on the whole shows preference for solutions like "El pescado le gusta a Juan" with the highlighted element in final position.

Resultados parecidos son los que se desprenden de un pequeño estudio piloto llevado a cabo por la autora del presente estudio con la finalidad de averiguar la posición del AN en español. Puesto que el corpus en español utilizado en este estudio aparece transcrito sólo ortográficamente, seguí la

sugerencia de C. Butler (comunicación personal) para intentar averiguar cuál es la posición frecuente del AN en el grupo fónico en esta lengua y las posibles conexiones con la situación en español. De esta manera, se grabó la lectura de fragmentos de dos de las encuestas que componen el CCM realizada por una informante hablante nativa del español y se procedió a su análisis en términos de grupos fónicos y posición del AN²⁵. Los resultados se cotejaron además con el análisis de la grabación de una conversación espontánea entre tres informantes, realizada con anterioridad para otro estudio lingüístico²⁶. Entre los resultados generales caben destacar los siguientes. Una impresión general en la transcripción de los textos fue la poca variación de la melodía o tono y la impresión inicial de que la mayoría de las palabras de contenido (frente a las funcionales) aparecen acentuadas con igual intensidad en la cadena hablada lo que conllevaba la dificultad de descifrar la palabra que recibía el AN en el grupo fónico. Tras un análisis más detallado con la finalidad de discernir la palabra (y sílaba) que recibía el acento mayor, se observó la tendencia general a que, en una entonación declarativa, la última palabra del grupo fónico recibiera el acento mayor, que coincidía con la juntura terminal o tonema (y por tanto, descendente). En especial, no se observó la tendencia del inglés a desacentuar términos que proporcionan información que es contextualmente dada²⁷.

Mott (1991:630) señala, sin embargo, que el español sí hace cierto uso de los acentos no finales en el grupo fónico para indicar énfasis, como se ilustra en (34):

- (34) a. ¡Un abuso se ha producido aquí,# no un deterioro!
b. ¡Yo soy (= Soy yo),# y no mi campañero,# quien ha dicho esto!
c. ¡Esa sería la fórmula!
(Mott 1991:630)

En esta misma línea, Hernanz y Brucart (1987:94) afirman que en las

construcciones de topicalización (que ellos llaman *dislocación*) en español, se señala la relevancia de un constituyente proyectado hacia la posición inicial de oración por medio del énfasis, parámetro que, aunque no se especifica claramente en Hernanz y Brucart (1987), parece tener que ver con la prominencia prosódica. Véanse algunos ejemplos que proponen Hernanz y Brucart (1987:95):

- (35) a. **En primavera** visitó Juan Leningrado.
b. **En el paro** reside el problema.
c. **De dos partes** consta el examen.

Es, además, el énfasis uno de los rasgos que distingue oraciones como las incluidas en (35) y otras que constituyen dislocaciones a la izquierda (que ellos llaman procesos de *tematización*) en las que un constituyente se sitúa también hacia la izquierda de la oración, constituyendo el tema de la oración y no el rema como en el caso de (35) (cf Hernanz y Brucart 1987:82ss). Este dos tipos de construcciones se discutirán en el cap.3 (secc. 3.3.2.1.2).

En lo que respecta a la alternancia entre información nueva y dada, el español no desacentúa formas por ser anafóricas, es decir, por haber ya sido mencionadas en el discurso precedente, como hace el inglés:

- (36) a. How many times did you go there? **Three times.**
¿Cuántas veces **fuiste**? Tres veces.
b. Having finished their work in **Baghdad**,# the inspectors have now **moved**# to **Western Iraq.**
Habiendo terminado su trabajo en **Bagdad**# los inspectores se han trasladado **ahora**# al oeste de Irak.
(Mott 1991:630)

Como se ha apuntado más arriba, la misma tendencia se observó en el análisis de las lecturas de los fragmentos del CCM.

Resumiendo, se puede destacar que en la situación no marcada o neutra, la posición del AN en español suele situarse hacia el final del grupo fónico, o

más explícitamente, en la última palabra acentuable (de carácter léxico) del grupo fónico, como ocurre en inglés. Por consiguiente, la regla de la posición no marcada del AN es equivalente en ambas lenguas. Por lo que respecta al AN marcado, el español carece, en general, de la versatilidad en la posición del AN que posee el inglés. En particular, no parece utilizarse el movimiento del AN para expresar contrastividad o la alternancia entre información nueva y dada. Los únicos casos de posición no final del acento en español que la bibliografía en cuestión recoge corresponden a las construcciones de topicalización donde un constituyente situado a la izquierda de la oración recibe el acento por motivos de énfasis y contrastividad. No obstante, aparte del mecanismo prosódico que señala estos constituyentes, la lengua utiliza también (normalmente) la variación en el OC, eliminándose por tanto la ambigüedad que podría surgir en un corpus como el CCM que carece de análisis prosódico. Se necesitaría, por otra parte, un análisis prosódico tan detallado como el utilizado en el LLC para comprobar la exactitud de dicha afirmación en relación con las topicalizaciones en español.

3.4. Funciones de la entonación

La entonación presenta varias funciones que se interaccionan con la expresión del significado, entre las que Mott (1991:622) señala cuatro: la función relativa a la actitud, la función gramatical, la función acentual y la función discursiva. La entonación puede señalar la *actitud* del hablante, «whether he is friendly or hostile, sincere or sarcastic, business-like or genuinely concerned, showing polite interest or truly intrigued, feeling bored, angry or indignant, or being servile, etc.» (Mott 1991:622).

La función *gramatical* de la entonación tiene que ver, por una parte, con la tonalidad en cuanto que ésta puede indicar la estructura gramatical de un enunciado (como la división entre sujeto y predicado) y además, por otra parte,

con el sistema de tono que puede distinguir entre una oración declarativa, interrogativa y exclamativa²⁸.

La función *acentual* de la entonación sirve para atraer la atención del oyente sobre un determinado elemento del enunciado que el hablante desea presentar como el elemento más importante o destacado del grupo fónico, colocando allí el AN.

Y, por último, la función *discursiva* de la entonación es capaz de poner en relación un enunciado en particular con el texto en general en el que este enunciado se produce. Los patrones acentuales de un enunciado son capaces de indicar qué sección del mismo constituye información nueva y qué otra información dada; de esta manera, en inglés en particular, «less important information (...) may be relegated to its subordinate role by a drop to a lower key and use of a narrower pitch range» (Mott 1991:622).

De las cuatro mencionadas, las funciones de la entonación que interesan en este estudio son la acentual y la discursiva. Como ya se ha apuntado, el hablante inglés se sirve, con mayor libertad que el español, de estas dos funciones para indicar significados que en español serían expresados, más frecuentemente, por medio de otros mecanismos lingüísticos distintos del fonológico.

4. El modelo de la Gramática Funcional de S.C. Dik:

4.1. Introducción

Esta última sección del cap.1 centra su atención en la consideración del modelo de la GF cuyo máximo precursor es Simon Dik. Dentro de este enfoque teórico, los parámetros con mayor interés para el presente estudio son la teoría de la linearización y la asignación de funciones pragmáticas. Tras una discusión, a grandes rasgos, de algunos conceptos fundamentales de la GF, se aborda con más detalle el primero de estos parámetros (secc. 4.3). La

cuestión de la asignación de funciones pragmáticas, por su parte, se trata extensamente en el capítulo siguiente. Para concluir esta sección, y a modo de conclusión, se justifica en 4.4 la elección del modelo de la GF frente a otros enfoques lingüísticos.

4.2. Fundamentos generales teóricos del enfoque de la Gramática Funcional

El modelo básico de la GF se halla descrito en Dik (1981 y 1989). En esta subsección no me detendré en discutir muy detalladamente los objetivos generales y organización de este modelo teórico; el propósito de la misma es proporcionar una visión general de los conceptos básicos de la GF y de cómo se interrelacionan.

En la GF se presupone que una oración se caracteriza por una estructura oracional subyacente. Esta estructura de la oración se construye alrededor de un *predicado* que se aplica a un conjunto apropiado de *términos*. Los *predicados* designan propiedades o relaciones mientras que los *términos* se refieren a entidades e incluyen *argumentos* y *satélites*. Los predicados son considerados como elementos de estructuras llamadas *marcos predicativos* (*predicate frames*)²⁹. El formato general de los marcos predicativos se puede ilustrar con el siguiente ejemplo que constituye el marco predicativo del verbo "give" en inglés (Dik 1989:68):

$$(37) \quad \text{give}_{\text{V}}(x_1: \langle \text{anim} \rangle (x_1))_{\text{Ag}}(x_2)_{\text{Go}}(X_3: \langle \text{anim} \rangle (x_3))_{\text{Rec}}$$

Los marcos predicativos proporcionan la siguiente información: (a) el predicado (aquí el verbo "give") y su categoría –nominal, adjetival o verbal; (b) el número de posiciones de argumento que tiene el predicado (aquí tres), junto con las funciones semánticas (aquí *agent*, *goal* y *recipient*) y las restricciones de

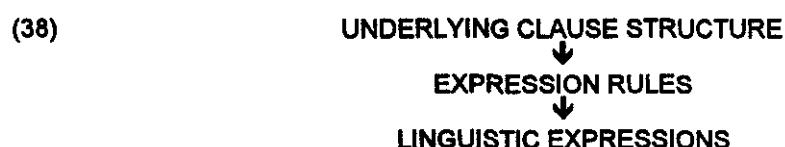
selección asociadas con estas posiciones de los argumentos.

Cuando un predicado se aplica a un conjunto apropiado de términos en un marco predicativo, el resultado es una *predicación*. Dicha predicación designa un conjunto de *estados de cosas* (*state of affairs*), definidos por Dik como «the conception of something that can be the case in some world» (1989:46). Estos estados de cosas son de cuatro tipos: acciones, procesos, posiciones y estados.

La predicación recibe, por otra parte, la asignación de tres niveles de funciones: *funciones semánticas* que incluyen categorías como agente, meta (*goal*) y receptor, como en (37); *funciones sintácticas* como sujeto y objeto directo, definidas en términos de la noción de perspectiva y no en el sentido sintáctico convencional (cf. 4.3.2 más adelante), y *funciones pragmáticas* en las que Dik distingue tópico, foco, tema y apéndice.

La segunda parte del proceso de generación de oraciones en la GF tiene que ver con la conversión de las predicaciones en actualizaciones conocidas como *expresiones lingüísticas*, por medio de las *reglas de expresión*, que determinan la forma, el orden y el patrón entonativo de los constituyentes de la estructura oracional subyacente. Las reglas de expresión responsables del ordenamiento de los constituyentes son las *reglas de colocación* que operan junto con los *patrones funcionales*. Ambos son considerados con más detalle en la siguiente subsección sobre la teoría del OC en la GF.

Para concluir, el proceso completo de generación de oraciones en la GF se puede ilustrar del siguiente modo:



4.3. Teoría multifuncional del orden de constituyentes:

Dik concibe el OC como el producto de un conjunto de factores interrelacionados y a veces confrontados que no pueden ser aunados en un solo principio general. A esta concepción se refiere Dik con el nombre de *teoría multifuncional del orden de los constituyentes* (Dik 1989:337). De esta manera, los patrones del OC de una lengua son el resultado de un número de principios interactivos funcionalmente motivados y que no necesariamente dan lugar a una misma estructura de orden, por lo que el orden real en una lengua determinada estará caracterizado por una cierta 'tensión' provocada por los distintos principios de orden.

4.3.1. Patrones funcionales y reglas de colocación

Entre los principios que dan lugar a los patrones de orden en las lenguas naturales postulados por la GF, tenemos nueve *principios generales* y otros *principios específicos* que reflejan el tipo de elección que hacen las lenguas de las opciones existentes. Los aspectos específicos del OC de cada lengua son tratados por medio de un conjunto de *reglas de colocación* que sitúan a los constituyentes en *patrones funcionales* específicos para cada lengua. Estos patrones funcionales se basan en un esquema general que es común a todas las lenguas:

(39) P2, P1 (V) S (V) O (V), P3

donde S, V y O representan el sujeto, verbo y objeto, respectivamente, y las posiciones P designan posiciones especiales (cf. 4.3.3 más adelante).

La GF permite que una lengua tenga más de un patrón funcional y las relaciones de orden expresadas por estos patrones, por lo tanto, no representan un orden básico en el sentido de un orden dominante o

subyacente.

La asignación de constituyentes a las posiciones correspondientes en los patrones funcionales, se hace --como ya se ha mencionado-- por medio de un conjunto de reglas de colocación, del siguiente tipo (Siewierska 1991:219):

(40)	P1 constituent	→ P1
	Topic/Focus	→ P1
	Subject	→ S
	Verb	→ V
	Object	→ O
	X	→ X

Estas reglas de colocación asignan posiciones a los constituyentes según las propiedades funcionales y estructurales de las lenguas³⁰.

Las reglas de colocación han de estar ordenadas y sujetas a la condición de que, una vez que una posición es ocupada, no puede ser llenada por otro constituyente de una categoría sintáctica diferente.

4.3.2. Principios de orden

Los principios generales del OC que Dik propone reflejan características lingüísticas generales de las lenguas y, por tanto, son principios de orden de carácter universal. A continuación, se destacan los considerados más interesantes (cf. Dik 1989:340ss):

- (41) *The Principle of Iconic Ordering (PIO)*
Constituents conform to (PIO) when their ordering in one way or another iconically reflects the semantic content of the expression in which they occur.

El *PIO* de Dik se refiere a la naturaleza icónica del lenguaje como mediador entre el mundo y nuestra experiencia de él. No sólo refleja el orden temporal del lenguaje, sino también «generally accepted perceptions of salience and dominance involving the ego, relative authority, and also situational and textual importance connected with topicality and cohesiveness» (Siewierska

1991:202).

- (42) *The Principle of Linear Ordering (PLO)*
Constituents conform to PLO when their linear order is fixed, no matter which position they take relative to the head.
- (43) *The Principle of Head Proximity (PHP)*
Constituent ordering rules conspire to keep the heads of different domains as close together as possible.
- (44) *The Principle of Pragmatic Highlighting (PPH)*
Constituents with special pragmatic functionality (New Topic, Given Topic, Completive Focus, Contrastive Focus) are preferably placed in "special positions", including, at least, the clause-initial position.
- (45) *The Principle of Cross-Domain Harmony (PCDH)*
Each language has a certain degree of consistency in either using Prefield or Postfield ordering across the different ordering domains.

En la GF, el *prefield* es definido como el área a la izquierda del núcleo y el *postfield* el área a la derecha.

- (46) *The Principle of Increasing Complexity (PIC)*
There is a preference for ordering constituents in an order of increasing complexity.

Además de los principios que dan cuenta de características generales de las lenguas, la GF postula otros principios más específicos:

- (47) The Subject position precedes the Object position.

La GF interpreta las funciones de sujeto y objeto en relación a la noción de "perspectiva": la función de sujeto se define como el término que designa la entidad desde cuyo punto de vista se presenta el estado de cosas; la función de objeto marca la posición ventajosa o perspectiva secundaria en cuanto a la presentación de ese estado de cosas (Dik 1989:346). El argumento es pues que, puesto que el sujeto impone una perspectiva primaria y el objeto secundaria del estado de cosas en la predicación, no sería normal encontrar una lengua que colocara sistemáticamente el constituyente que refleja la

perspectiva secundaria en primera posición.

- (48) There is a universally relevant clause-initial position P1, used for special purposes, including the placement of constituents with Topic or Focus function.

La GF supone que todas las lenguas utilizan la posición P1 para propósitos especiales, aunque no necesariamente de la misma manera.

- (49) Since the Subject is the prime Given Topic candidate, it will often be placed in P1; this may lead to a reinterpretation of P1 as the unmarked Subject position.
- (50) Other things being equal, constituents prefer to be placed in an order of increasing complexity, where complexity of constituents is defined as follows:
- (i) clitic < pronoun < noun phrase < adpositional phrase < subordinate clause;
 - (ii) for any category X: X < X co X;
 - (iii) for any categories X and Y: X < X [sub Y]

El principio (50), uno de los de mayor relevancia dentro de los principios específicos postulados por Dik, se refiere a la influencia de cuestiones de longitud y complejidad sintáctica interna en la linearización. En Dik (1981), este principio se llamó *LIPOC* (*language-independent preferred order of constituents*). La formulación del principio en Dik (1989) es diferente en algunos aspectos debido al deseo de adaptarlo a los otros principios presentados. LIPOC pretende dar cuenta del hecho de que en la mayoría de las lenguas existen situaciones en las que encontramos constituyentes anterior o posteriormente situados en la secuencia, contrario a lo que se esperaba según sus perfiles funcionales. Según Dik (1989:351-52), tales variantes del orden esperado se pueden entender por medio de las dos tendencias siguientes:

- (51) [A] constituents which are relatively less complex than other constituents of similar function tend to occur earlier in the linear sequence
- [B] constituents which are relatively more complex than other constituents of similar function tend to occur later in the linear sequence.

4.3.3. P1 y otras posiciones especiales

Las posiciones P2 y P3, representadas en el esquema general en (39) en la secc. 4.3.1, están alineadas con las funciones pragmáticas de Tema y Apéndice (*Theme* y *Tail*) respectivamente. Los términos de la GF de Tema y Apéndice corresponden a lo que se conoce más comúnmente como constituyentes dislocados a la izquierda --Tema-- y a la derecha --Apéndice. P1 es descrita por Dik como una posición en la que se sitúan ciertos constituyentes especiales o, si no está ocupada por ellos, puede ser utilizada por constituyentes con la función pragmática de Tópico o Foco:

- (52) (i) Languages often have designated categories of constituents which must be placed in P1 (P1-constituents);
(ii) If P1 is not occupied by some P1-constituent, it may be used for constituents with (Given) Topic³¹ or Focus function.
(Dik 1989:349)

Se presupone que P1 sólo puede ser ocupado por un constituyente. Dik (1980:21) postula tres reglas de colocación, llamadas reglas-R, que colocan los constituyentes en la posición especial de P1:

- (53) (R1) P1-constituent → P1
(R2) GivTop, SubTop, Focus → P1³²
(R3) X → P1

Los constituyentes colocados en P1 por medio de R1 incluyen palabras interrogativas, conjunciones subordinantes, complementantes y pronombres relativos.

Dik postula que todas las lenguas germánicas vivas, excepto el inglés, tienen un patrón funcional para oraciones principales P1 Vf S O X Vi, y no P1 S Vf O X Vi, con una gran tendencia del sujeto a ir situado en P1, por medio de una regla (R2) muy fuerte (Siewierska 1991:222). La prueba propuesta por Dik para verificar si una lengua tiene un sujeto preverbal o posverbal es ver si el

sujeto permanece en posición preverbal si otro constituyente es situado en posición preverbal también. Si no permanece en esa posición, entonces la lengua debe ser interpretada como P1 V S... Como lenguas como el alemán y el neerlandés no conservan el sujeto preverbal en estas condiciones, Dik concluye que deben ser interpretadas como lenguas con sujeto posverbal en su patrón para oraciones principales.

En inglés, sin embargo, la regla (R2) es una regla débil. Los sujetos iniciales son interpretados como elementos que ocupan su posición en el patrón y no se sitúan en P1. De esta manera, si un sujeto no ocupa la posición P1, su situación es consecuencia de una preferencia sintáctica. Si, por el contrario, el orden SVO es consecuencia de colocar el sujeto en posición P1 por medio de (R2), como ocurre en alemán y neerlandés, esta posición está determinada pragmáticamente (Siewierska 1991:222).

Como indica Siewierska (1991:223), el determinar si un constituyente está o no está en P1 es especialmente problemático en el caso de lenguas con OC variable que parecen permitir que se sitúen varios elementos en P1. Así pues, la GF requiere que, en el caso de lenguas de orden variable, éstas cumplan al menos dos de las siguientes características (Siewierska 1991:224):

- (54) (a) more than one functional pattern;
- (b) special positions other than P1;
- (c) multiple placement in P1 or in another special position.

Para el húngaro (Dik 1989:363), por ejemplo, se ha propuesto el patrón funcional P1 P0 V X, en el que P1 designa la posición de Tópico y puede ser ocupada por más de un constituyente, y P0, en el que se puede situar un solo constituyente que designe Foco y X alberga aquellos constituyentes que no tienen función de Tópico ni de Foco.

Cuando es necesario postular la existencia de más de una posición

especial aparte de P1, la posición más común, según Dik (1989:365), es la inmediatamente anterior al verbo. Las lenguas con esta posición la utilizan para constituyentes con la función de Foco, mientras que la posición P1 se utiliza para situar el Tópico. Por otra parte, un número restringido de lenguas usa la posición inmediatamente posverbal o la posición de final de oración para situar el Foco. Como se verá más adelante, en este estudio se argumenta la necesidad de distinguir una posición P0 para el español, que alberga a constituyentes con la función de Foco con posición postverbal.

4.4. El atractivo de la Gramática Funcional frente a otros modelos teóricos

La elección del modelo lingüístico de la GF de Dik supone la adopción de un enfoque funcional de la lengua. En Dik (1989:4-7) se resumen adecuadamente los principios fundamentales de este enfoque funcional. Uno de los postulados más importantes a este respecto es que, puesto que la comunicación implica el uso real de la lengua en situaciones verdaderas, el adoptar un enfoque funcional conlleva la consideración de la pragmática como un marco general que abarca otros aspectos de la lingüística y al cual éstos aparecen asociados. Según esta perspectiva, «semantics is regarded as instrumental with respect to pragmatics, and syntax as instrumental with respect to semantics» (Dik 1989:7). En un estudio basado en el discurso como éste, la adopción de un modelo que considere la lengua en uso con el fin de investigar sus funciones comunicativas se presenta como el más apropiado³³.

Dentro de este enfoque funcional de la lengua, destacan otros modelos lingüísticos como el de la Gramática Sistémica-Funcional de M.A.K. Halliday (cf. Halliday 1967a y 1985), la teoría de la Perspectiva Funcional de la Oración de J. Firbas (cf. Firbas 1992) y los trabajos de autores como T. Givón en el marco de una gramática funcional-tipológica (cf. Givón 1984 y 1990). El

principal factor de la GF de Dik que la distingue de estos otros modelos lingüísticos, convirtiéndola en un enfoque más atractivo, es que ofrece un modelo de gramática explícito y coherente que persigue investigar la estructura de la oración desde su representación semántica subyacente hasta la forma fonética superficial. Otros enfoques funcionales centran su atención, por el contrario, en aspectos aislados de fenómenos lingüísticos sin considerar cómo se interrelacionan las diferentes estructuras y conceptos lingüísticos para formar una teoría global (Siewierska 1991:2). Con respecto a la importancia de la pragmática en este modelo, Dik se preocupa de matizar que la GF no es una teoría de la pragmática, sino más bien una teoría de expresiones lingüísticas que pretende ser compatible con una teoría más amplia de interacción verbal (Siewierska 1991:13-14).

Uno de los pocos modelos lingüísticos que pueden compararse a la GF, en cuanto a su ámbito de aplicación, es la Gramática Sistémica de Halliday. Sin embargo, como afirma Siewierska (1991:2), esta gramática no es lo suficientemente explícita en los distintos pasos de la interpretación y generación de oraciones ni posee la coherencia interna de la GF (cf. además Butler 1985a, una versión crítica de este modelo y Butler 1990, que compara explícitamente ambas teorías).

Otros factores que hacen que el modelo de la GF sea especialmente atractivo para este estudio es el tratamiento detallado de dos tipos de cuestiones con especial importancia en el mismo: el estudio de las funciones pragmáticas y el estudio de la linearización. Tanto unas como otras se encuentran entre las que han recibido un tratamiento más exhaustivo dentro de la GF. Aparte de la importancia de la pragmática en el modelo, como ya se ha mencionado al principio de esta subsección, Dik (1989) proporciona una tipología detallada de las distintas funciones pragmáticas que, en principio, resulta muy útil para su aplicación a un corpus de lengua espontánea. En

cuanto a las cuestiones sobre la linearización, la GF se diferencia de otros enfoques funcionales y formales que sí han dedicado merecida atención a estas cuestiones en su interés por integrar las observaciones a este respecto en un sistema de reglas explícitas y su atención por todas las formas de orden, y no sólo los llamados patrones de linearización no marcados. Según Siewierska (1991:14-15), el modelo de la GF se perfila como «the only functional, rule-based approach to matters of order currently available».

Previo a la elección del modelo de la GF de Dik como base para el presente estudio, se llevó a cabo un estudio piloto con el fin de comprobar la conveniencia de cuatro modelos lingüísticos funcionales diferentes para un estudio de este tipo y su aplicabilidad a los corpus de lengua espontánea que sirven como base para el análisis. Se estudió con detalle los trabajos de D. Bolinger, M.A.K. Halliday, J. Firbas y S.C. Dik, para pasar más adelante a aplicar sus principales postulados a dos fragmentos de los corpus LLC y CCM en inglés y en español. A partir de esto, se pudo hacer una valoración crítica general de los diferentes enfoques que condujo a la elección del modelo de la GF de Dik como el más interesante en su aplicación a corpus de lengua espontánea por lo explícito de los criterios formales para un análisis exacto y riguroso (frente a teorías como las de Firbas y Bolinger), por su consideración conjunta de las posiciones oracionales (patrones funcionales) y las funciones pragmáticas, por medio de las cuales esos constituyentes oracionales se interrelacionan con el discurso en el que se enmarcan, y por constituir un modelo de gramática coherente y global³⁴.

Para hacer una justa valoración del modelo de la GF de Dik, hay que mencionar también sus posibles desventajas e incoherencias. Una de ellas es el ámbito de la lengua en el que el modelo ha sido desarrollado y aplicado principalmente —el de un corpus idealizado de oraciones aisladas más que fragmentos de discurso. Este hecho, junto con la especial atención a la lengua

escrita, ha resultado en una negligencia de las cuestiones de la entonación, lo que ha repercutido en el tratamiento de las funciones pragmáticas y la linearización, estrechamente conectadas con el fenómeno de la acentuación. Esta es el motivo por el que, en el presente estudio, se ha recurrido a la consideración del trabajo de otros autores en este campo de la acentuación (cf. secc. 3 en este capítulo). Este carácter restringido del corpus al que la GF ha sido aplicado mayoritariamente se ve parcialmente compensado por el gran número de lenguas consideradas y su gran diversidad tipológica, haciendo, como consecuencia, que la tipología sea otro de los puntos fuertes de la GF.

Notas

1. La no distinción de estos tres niveles de análisis puede explicar, según Danes (1966a:225), gran parte de la confusión que ha acompañado a las discusiones acerca de problemas sintácticos. De esta manera, por ejemplo, algunos aspectos lingüísticos que se explicarían adecuadamente bajo una perspectiva discursiva o pragmática, «have been, wrongly, classed with grammar (syntax) or stylistics» (Danes 1966a:228), concretamente dentro del enfoque generativo.
2. Halliday emplea el término *actor*.
3. Siewierska demuestra cómo las nociones de orden dominante y orden no marcado son, en ocasiones, dependientes del tipo de texto, ilustrando su argumentación con ejemplos del ruso (cf. Siewierska 1988:13-14).
4. La situación se complica cuando el sintagma verbal está formado por un auxiliar más un verbo léxico en cuyo caso, en oraciones subordinadas, el verbo auxiliar permanece inmediatamente detrás del verbo, mientras que el verbo léxico se sitúa al final de la oración:
Ze zeggen dat hij heeft een auto gekocht
(Dicen que él ha un coche comprado)
"Dicen que ha comprado un coche"
5. Otros lingüistas tipológicos parecen igualmente equiparar el orden básico con el neutro o menos marcado (cf. Comrie 1981).
6. Hawkins (1983:13) apunta: «I do not consider deep structure of itself a sufficient guarantor of basicness in surface structure within the present more

typologically oriented context».

7. Givón (1984:188) apunta al respecto: «But the distinction [between flexible- and rigid-order languages] is obviously artificial, since we are dealing with a fine gradient».

8. Llamados simplemente *entonación* en español por varios estudiosos del tema (cf. Navarro Tomás 1990 y Quilis y Fernández 1982, por ejemplo)

9. Utilizaré el término *grupo fónico* que en la bibliografía española dedicada al estudio de la entonación es ampliamente utilizado (Navarro Tomás 1990, Cárdenas 1960, R.A.E. 1986, Quilis 1981 y 1988, etc). Este término corresponde a los términos *tone unit* o *tone group*, utilizados frecuentemente por lingüistas trabajando en la tradición británica (cf. Crystal 1991:353 y también el Glosario al final de este estudio).

10. Véase, por ejemplo, el comentario de un texto coloquial que se incluye en Quilis (1988) en el que existen «varios casos en los que la juntura terminal ejerce la función delimitadora, sin la presencia de pausa» (Quilis 1988:233).

11. Véase una crítica a esta postura en Brown y Yule (1983:159).

12. Existe menos coincidencia en la bibliografía española (de la que existía en torno al término *grupo fónico*) en cuanto a este término español que corresponde al de *sentence stress* o *nucleus* en inglés. Navarro Tomás (1990) habla de *acento de intensidad*, Cárdenas (1960) de *acento tónico*, Contreras (1978) de *cima melódica* y Quilis, en las obras consideradas (una de ellas como coautor junto con J. Fernández) habla simplemente de *acento* sin referirse directamente al acento que domina todo el grupo fónico. El término *acento nuclear* traduce el término *nuclear stress* que considero más apropiado que el de *sentence stress* que se refiere directamente a la oración y no al grupo fónico. Halliday se refiere a *tonic* o *tonic syllable*. (Cf. también Glosario final.)

13. Véase la sección Abreviaturas y Símbolos inicial para ver cómo se representan estas unidades en el corpus LLC.

14. Halliday reconoce otros elementos en el grupo fónico --básicamente el elemento tónico precedido, opcionalmente, por el pretónico (cf. Halliday 1967).

15. En cuanto al acento español en particular, Quilis (1981:329), tras unas investigaciones acústicas, se inclina también (siguiendo a Bolinger y Contreras) por esta tesis por la que el tono es el elemento principal, la "clave del acento", y la intensidad y duración, factores más secundarios. En otros estudios, la intensidad parece ser considerada como el factor predominante, aunque el tono también influye en su producción (Quilis y Fernández 1980:153, RAE 1986:64 y Navarro Tomás 1990:181).

16. Esta regla ha sido defendida ampliamente, no sólo en ámbitos de la "escuela británica" de análisis prosódico, sino también en la escuela generativa americana, donde la misma regla —denominada Regla del Acento Nuclear— se presenta en Chomsky, N. y M. Halle (1968) *The Sound Pattern of English*. Nueva York:Harper & Row.

17. Según Cruttenden (1986:82), esta regla se refiere al ámbito amplio de foco. Sin embargo, no se corresponde con los ejemplos de enunciados totalmente nuevos mencionados anteriormente: en (13a-d) existen elementos que no aportan información nueva como el deíctico "here" o los demostrativos "these" y "this" y el sintagma nominal "the man" que se refiere, en el texto, a uno de los hablantes.

18. La correspondencia de la notación prosódica utilizada en el LLC ha sido incluida en la sección inicial de Abreviaturas y Símbolos.

Para identificar los ejemplos, incluyo, al final de cada uno y entre paréntesis, el texto al que pertenece el ejemplo y los grupos fónicos que ocupa. En la versión computerizada, que es la que yo he utilizado, el recuento de grupos fónicos empieza en 10 —en vez de 1. Para simplificar el recuento, he suprimido ese 0 final. De manera que un ejemplo como (13a) en el texto corresponde al Texto 2.3 y al grupo fónico 22 (es decir, 220 en la versión computerizada).

19. O ámbito restringido de foco, según Cruttenden.

20. Los tres tipos de tonos que Crystal (1969) distingue son: los simples (descendente, ascendente y horizontal (cf. Quilis y Fernández 1982)); los complejos (ascendente-descendente y descendente-ascendente) y los compuestos (ascendente+descendente y descendente+ascendente).

21. Quirk et al. (1972:1046) se refieren a un solo tono, y no dos como Crystal, al hablar de tonos binucleares, y es el descendente-más-ascendente.

22. Las llaves engloban un grupo fónico subordinado (cf. sección inicial de Abreviaturas y Símbolos).

23. Según Quilis y Fernández (1980:163), el grupo fónico medio en español es de unas ocho sílabas, aunque pueden existir grupos fónicos de incluso una sílaba. En inglés, Crystal (1969:256) afirma que el promedio de sílabas en un grupo fónico inglés es de cinco, y un 80% de los grupos fónicos en su corpus presentaron una longitud de entre una y siete palabras.

24. *Presupongo* que la palabra en negrita domina acentualmente la oración, pues Quilis no lo deja explícito en el texto.

25. La grabación se efectuó en Madrid el día 1 de diciembre de 1993 y la informante fue Dña. Natalia Martínez Caro, persona no vinculada a los estudios de lingüística y que desconocía, además, el motivo de la grabación. Los fragmentos se extrajeron de las encuestas IX y XVII.

26. La fecha de la grabación fue el 13 de diciembre de 1992; las tres informantes eran igualmente hablantes nativas del español: dos de ellas sin vinculación con el campo de la lingüística y la tercera fui yo misma.

27. Véase al respecto el siguiente ejemplo de la transcripción:

y resulta que no había AVIONES // o sea / estaba previsto que fuéramos en AVION / y tuvimos que ir en un TREN (E9)

(/ designa el límite de grupo fónico (no se señala el inicio de grupo fónico, siguiendo a Quilis y Fernández 1982); // designa una pausa más larga (que a veces coincide con el final de la oración, pero no en todos los casos); ABC designa el acento primario oracional (AN)).

28. Para ver otras distinciones gramaticales señaladas por la entonación, cf. Crystal (1969:263ss).

29. Sigo la traducción de 1981 de Dik (1980) de F. Serrano Valverde y L. Martín Mingorance para utilizar, en español, términos técnicos de la GF del tipo de *marco predicativo*.

30. Como indica Dik (1989:334) las reglas de colocación

are not rules which 'move' a constituent from one specified position to another. Rather, they assign a position to a constituent which has no position yet, and in this sense 'add' the feature of ordering to underlying unordered structures.

De esta manera, la teoría lingüística funcional se diferencia de la generativa en que no postula reglas que transforman o mueven constituyentes desde una estructura básica. En los ejemplos que siguen:

(a) John is ill

(b) Is John ill?

la GF no postula que el orden de (b) se deriva del orden básico en (a), mediante una regla de "Inversión de sujeto-verbo", sino que formula una estructura abstracta y unas reglas de colocación por las que el verbo se colocaría inmediatamente delante del sujeto, cuando la oración contiene un operador de ilocución interrogativo (véase Dik 1989:334-35).

31. Según Mackenzie y Keizer (1990:179, nota), no sólo los Tópicos Dados, sino también los Subtópicos y Tópicos Retomados pueden aparecer en P1. La restricción presente en (52ii) debería ser que la posición P1, si no es ocupada por constituyentes P1, podría serlo por una función de Tópico que no fuera Tópico Nuevo, ya que esta función aparece normalmente en posición no inicial (cf. cap.2:5.2).

32. Véase nota final anterior.

33. Véanse, sin embargo, los comentarios de Siewierska (1991:1) sobre las posibles influencias de la Gramática Generativa de Chomsky en la GF de Dik y los puntos de convergencia en el tratamiento de la estructura de la lengua en ambos enfoques gramaticales. A pesar de estas posibles conexiones,

the real intellectual debt of FG is to the linguistic tradition of Jespersen, Bolinger, Greenberg and the Prague School, the representatives of an underlying philosophy that indisputably

identifies the theory as belonging to the functional orientation. (Siewierska 1991:1-2)

34. Los principales inconvenientes de los demás modelos fueron los que a continuación se presentan. Los postulados de Bolinger (cf. Bolinger 1954a, 1954b, 1972a y 1972b) sobre el OC y la acentuación se restringen a cuestiones de carácter informativo o contextual (sin considerar otros niveles de análisis lingüístico como el sintáctico o semántico, cf. secc. 2.1 de este capítulo) que él aplica, casi invariablemente, a la categoría de sujeto.

Con respecto a la teoría de la Perspectiva Funcional de la Oración de J. Firbas (cf. Firbas 1965, 1966a, 1981, 1982 y 1986), su principal desventaja, a mi parecer, es la falta de criterios formales para medir de manera precisa y unívoca el grado de Dinamismo Comunicativo de unos constituyentes frente a otros, con lo que el análisis se apoya a menudo en un juicio intuitivo y arbitrario.

El modelo de M.A.K. Halliday que se aplicó a los fragmentos —la teoría de su autor (cf. Halliday 1967 y 1985 y Fries 1983) más las modificaciones al modelo hechas por Berry (1989) y Downing (1991a)— era uno de los más atractivos, no presentando, en principio, grandes complicaciones en su aplicación. Las revisiones del modelo de Halliday intentan solventar el hecho problemático, no obstante, de que la noción de Tema pretenda abarcar dos conceptos, a priori, diferentes: el de punto de partida y el de tópico de la oración. Al extender el elemento Tema y hacer que éste incluya más elementos se pierde, a mi juicio, la noción de Tema como punto de partida, como elemento con una posición especial como es la inicial, en especial en español que omite a menudo el sujeto. La estructura de Tema-Rema parece aplicarse adecuadamente al inglés pero, como apunta el mismo Halliday, no es universal. Una ventaja de esta teoría frente a la GF de Dik es, sin embargo, el adecuado tratamiento de las cuestiones de la entonación como indicador pragmático.

Capítulo dos: Funciones Pragmáticas

1. Introducción

En este capítulo se exponen las principales ideas de la GF en cuanto a funciones pragmáticas. La discusión se centra en las dimensiones pragmáticas más importantes –las de focalidad y topicalidad– definiendo las funciones de Tópico y Foco, las dos funciones pragmáticas intra-oracionales distinguidas en la GF, y los principales mecanismos formales por las que se expresan estas dos funciones. Se seguirá de cerca Dik (1989), la versión más reciente del modelo de la GF, y sobre todo el cap.13 *Funciones Pragmáticas*, y también se utilizará Siewierska (1991), y en particular el cap.6 dedicado también a las funciones pragmáticas, referencia que constituye una versión crítica, muy clarificadora, de la GF.

2. Funciones pragmáticas en la Gramática Funcional:

Según Dik (1989:4-5) la función principal de una lengua es el establecimiento de la comunicación entre hablantes y destinatarios. A su vez, la comunicación no se limita a la transmisión y recepción de información factual, sino que su función primordial es la de efectuar modificaciones en la información pragmática del destinatario. La *información pragmática* es definida como «the full body of knowledge, beliefs, assumptions, opinions, and feelings available to an individual at any point in the interaction» (Dik 1989:9) y en ella se distinguen tres componentes principales:

Funciones pragmáticas

- (1) (a) *Información general* o «long term information concerning the world, its natural and cultural features, and other possible or imaginary worlds»;
- (b) *Información situacional*, es decir, «information derived from what the participants perceive or otherwise experience in the situation in which the interaction takes place»;
- (c) *Información contextual*, «information derived from the linguistic expressions which are exchanged before or after any given point in the verbal interaction».

De esta manera, aunque la GF es básicamente una gramática de la oración, considera la predicación (oración) no como un elemento aislado sino en contexto, como parte del acto comunicativo entre hablante y destinatario, como ya se apuntó. La relación entre los constituyentes oracionales y el contexto comunicativo general en el que la oración se enmarca se establece por medio de las funciones pragmáticas.

Dik hace una primera distinción entre funciones pragmáticas extraoracionales e intraoracionales. Las *funciones pragmáticas extraoracionales* son expresadas por constituyentes extraoracionales que no forman parte propiamente de la oración y aparecen normalmente separados de ésta por medio de una pausa o una entonación especial. Estos constituyentes extraoracionales incluyen --además de formas parentéticas y vocativos, entre otros elementos-- Temas y Apéndices, que corresponden a lo que se conoce habitualmente con el nombre de dislocaciones a la izquierda y a la derecha, respectivamente.

Las *funciones pragmáticas intraoracionales* tienen que ver con dos dimensiones, la topicalidad, que caracteriza a las entidades *acerca* o *sobre* las cuales se proporciona o solicita información, y la focalidad, que caracteriza la información más *importante* o *destacada* en relación a la información pragmática del hablante y destinatario. Dik señala que estas dos dimensiones corresponden *parcialmente* a la distinción entre información *dada* y *nueva*, entendidas como información contenida o no contenida, respectivamente, en la información pragmática del destinatario, a juicio del hablante (Dik 1989:266).

Posteriormente se discutirán estas dos dimensiones más detenidamente, junto con las funciones pragmáticas de Tópico y Foco con las que se relacionan¹.

Es importante resaltar que en la GF la asignación de funciones pragmáticas está íntimamente ligada a cuestiones de expresión formal. La relación entre ambos planos es de tal modo que solamente se les puede asignar funciones pragmáticas a aquellos constituyentes que se destacan por recibir un tratamiento especial en cuanto a forma, orden y propiedades prosódicas. Cuando un elemento relativo a la dimensión de la topicalidad o la focalidad recibe un tratamiento especial en la oración se le asignará la función pragmática de Tópico o Foco, respectivamente (Dik 1989:266)². El objetivo fundamental de este estudio es, precisamente, determinar y comparar qué mecanismos formales utilizan el inglés y el español para destacar los constituyentes a los que se les asigna una de estas funciones pragmáticas.

2.1. Funciones pragmáticas y posiciones especiales

En cuanto a la relación entre la asignación de funciones pragmáticas y la expresión formal, que se acaba de mencionar, la GF concede una importancia especial a cuestiones de la estructura sintáctica aunque queriendo dejar clara la distinción entre funciones pragmáticas y posiciones oracionales.

Esta postura de asociar funciones pragmáticas y posiciones oracionales no es nueva en la tradición lingüística y, como apunta Siewierska (1991:148-49), se ha equiparado a menudo la posición sujeto con el tópico y la posición objeto con el foco³, debido a la alta coincidencia en las lenguas de estas dos posiciones oracionales y funciones pragmáticas.

La GF, no obstante, no asocia *a priori* posiciones oracionales con funciones pragmáticas, sino que proporciona definiciones funcionales, y no formales, de las funciones pragmáticas. Así, el Tópico no es el primer constituyente de la oración sino «the entity "about" which the predication

predicates something in a given setting»; y el Foco se define como la información relativamente más importante o más destacada con respecto a la información pragmática entre el hablante y el destinatario (Dik 1981a:130)⁴.

La GF sí reconoce, sin embargo, la importancia de la posición inicial utilizada para propósitos especiales en todas las lenguas, considerándola una posición pragmática especial con el nombre de P1. Además, se reconocen otras posiciones especiales fuera del ámbito oracional: P2, a la izquierda de la predicación y P3, a la derecha, íntimamente relacionadas con las funciones pragmáticas de Tema y Apéndice, respectivamente. El *Tema* especifica el universo del discurso con respecto al cual la oración que sigue se presenta como relevante y el *Apéndice* presenta «as an "after-thought" to the predication, information meant to clarify or modify some constituent in the predication» (Dik 1980:16). Las tres posiciones especiales P1, P2 y P3 se han considerado con pertinencia pragmática en estudios interlingüísticos. Además en la GF se admite la posibilidad de que en las diferentes lenguas se puedan reconocer otras posiciones especiales, o posiciones-P, además de estas tres. Esta y otras cuestiones relativas a las posiciones especiales de la oración se han discutido más extensamente en el capítulo anterior, por lo que no me extenderé más aquí.

3. Foco y focalidad

La función pragmática de Foco corresponde a la dimensión discursiva de la focalidad. Dik define la información focal de una expresión lingüística de la siguiente manera:

- (2) that information which is relatively the most important or salient in the given communicative setting, and considered by [the Speaker] to be the most essential for [the Addressee] to integrate into his pragmatic information. (Dik 1989:277)

Ya se ha mencionado la correspondencia de las dimensiones de topicalidad y focalidad con la distinción entre información nueva y dada. Una expresión lingüística incluirá normalmente cierta información dada y cierta información nueva. Según Dik, los dos tipos de información deben interpretarse desde la base de lo que el hablante puede apreciar sobre la información pragmática del destinatario. De esta manera se definen los dos tipos de información:

- (3) *Given* information is thus information which is contained in $(P_A)_S$ [the speaker's estimate of the addressee's pragmatic information]; *new* information is information not contained in $(P_A)_S$.
(Dik 1989:266)

Es la apreciación del hablante sobre la información pragmática del destinatario, y no propiamente la información pragmática del destinatario en sí, lo que determina la forma en la que el hablante organiza su mensaje.

La correspondencia entre las dimensiones de topicalidad y focalidad y la distinción entre información nueva y dada es, según Dik, *parcial* porque, aunque el Tópico se asocia normalmente con la información dada y el Foco con la nueva, esta situación no siempre es así. El Foco también puede contener información dada y el Tópico nueva. De este modo, no se debería identificar Foco con información nueva para el destinatario. El Foco puede, ciertamente, asignarse a un constituyente que contiene información nueva para el destinatario, pero también puede recaer sobre un elemento que el hablante sabe que no es nuevo para el constituyente, bien para resaltar su importancia en el contexto dado, o para reactivar esa información en la memoria del destinatario (cf. Dik et al. 1981:59). Como ilustración, Siewierska proporciona el siguiente ejemplo en inglés (1991:174):

- (4) a. I heard that Peter got married.
b. Peter's married. (How amazing! I don't believe it! etc.)

Véanse también el siguiente en español, de un corpus de lengua espontánea recopilado por Silva-Corvalán (en Silva-Coravalán 1984:12):

- (5) I: D. tiene cincuenta (años).
E: ¡Cincuenta tiene D.!

En otras ocasiones, el Foco se asigna a un constituyente con información dada pero que el hablante desea contrastar implícita o explícitamente, como a continuación:

- (6) (B explica su cómoda posición en la Universidad: es profesor pero no da clase pues no tiene estudiantes)
B: well I'm ^quitting for a pro:m\otion#
VAR: (- - -* laugh)
A: ^yes I'm* - I'm pre^pared to m\leet ^meet my :m\aker#
ALL: (- - laugh)
A: ^whether my Imlaker *is* pre'pared
B: *I'm*
(A: for this /ordeat# is an^other qu'es+tion#+ (T2.4a, 255-61)⁵

Como se verá posteriormente, Dik no incluye propiamente el parámetro de *énfasis* (ilustrado en (4) y (5)) en su subdivisión de la función de Foco, aunque sí el de *contraste* (ilustrado en (6))⁶. Algunos lingüistas, trabajando en el marco de la GF, han incluido, sin embargo, este parámetro (Hannay 1983, Mackenzie y Keizer 1990) con el propósito de hacer más explícitas las nociones de funciones pragmáticas y enriquecer su subdivisión. Estos argumentos serán considerados en la sección de las modificaciones hechas a la teoría de Dik, al final del capítulo.

Una diferencia importante entre las funciones de Tópico y Foco tal como son concebidas en la GF tiene que ver con el *ámbito* o campo de acción de dichas funciones, es decir, qué parte de la oración recibe la función de Tópico y cuál la función de Foco. El Foco puede asignarse a cualquier elemento la oración (y no necesariamente a un único elemento, es decir, puede haber más de un elemento en la oración con función de Foco), mientras que el Tópico

debe asignarse necesariamente a elementos referenciales o *términos* — expresiones que se refieren a entidades— y únicamente a un solo constituyente.

El Foco se suele asignar a un elemento de la predicación que predica algo del Tópico. En un análisis que divida a la oración en tema/remata o tópico/comentario, sería el remata o comentario (Siewierska 1991:174)⁷. En la GF, sin embargo, la distinción entre las funciones de Tópico y Foco y las dimensiones de topicalidad y focalidad no constituyen una oposición estrictamente dicotómica. Existe un cierto grado de solapamiento en estas dos dimensiones del discurso: por un lado, algunos elementos tópicos pueden ser, a la vez, focales en la comunicación y, por otro lado, lo que no es Tópico no tiene por qué ser necesariamente Foco y viceversa. En la GF, además, pueden existir oraciones sin Foco ni Tópico asignado, en casos en los que el contenido informacional es totalmente nuevo, como respuesta a la pregunta "¿Qué ha ocurrido?":

- (7) a. A tiger chased a tourist.
 b. A man just got run over by a car.
 (Siewierska 1991:161)

Dik et al. (1981:44) consideran oraciones del tipo de (7) --que denominan *predicaciones totalmente nuevas* (*all-new predications* o *event-reporting sentences* en otros ámbitos)— como neutras desde la perspectiva focal y tópica: ningún constituyente recibe función pragmática alguna. De Jong (1981:92), sin embargo, prefiere considerarlas como oraciones en las que toda la oración contiene información nueva y por tanto cada constituyente recibe la asignación de la función de Foco. Siguiendo a Siewierska (1991:162), se prefiere el primer análisis en el que no se produce asignación de función pragmática alguna sobre la base de que «treating the whole utterance as focal

deprives the notion of focus of much of its substance».

Oraciones del tipo de (7) contrastan con la siguiente:

- (8) B: you ^get a :student 'who . :probably ldoes understand the p/assage# . but
be^cause he feels he lmustn't use the *words of* the p/assage# **-* ^gives
A: *((^qu=ite#))* **((^y=es#))**
(B: you the im:pression that he *:d/oesn't under:stand it#* - (T1.1, 983-87)

utilizada en un contexto en el que se cuestiona si un estudiante que no hace un resumen correcto de un texto entiende de hecho el mismo o no lo entiende. El Foco en estos casos recae en la polaridad del verbo (cf Dik 1989:282), resultando en que el Foco se asigna a toda la predicación (Siewierska 1991:174).

También existen en la GF oraciones a las que se les asigna Tópico pero no Foco, como es el caso de las existenciales en las que se asigna la función de Tópico a los constituyentes posverbiales, que se introducen por primera vez en el discurso:

- (9) a. B: and ^then there's M/arley __there# (T.1.1,309)
b. B: ^there's [@] . lLlogan# . and ^probably lTillman# (T1.1,310)

Por último, también existen oraciones con Foco asignado pero que carecen de Tópico. Estas oraciones no poseen un término o argumento al que el Tópico pueda asignarse; recuérdese que el Tópico sólo es aplicable a términos mientras que el Foco puede ser asignado a cualquier constituyente. Los siguientes ejemplos ilustran esta situación (el ejemplo (10) es de Siewierska 1991:176; mi énfasis):

- (10) a. Who has complained?
b. Anna has complained. Ted has complained and Lyn and Elaine have complained too.⁸

- (11) c: well are you in contact with any schools that are teaching this .
 A: [@:] the "^\unit /is# ^with ^with _literally :hundreds#
 c: [m] .
 A: but ^{U`m not} . :pVersonally# - - (T2.4a, 105-10)

3.1. Subdivisión de la función Foco

Ya se ha mencionado uno de los dos parámetros por los que la función de Foco puede ser subdividida, a saber, el *ámbito* de Foco, que se refiere a qué sección de la predicación se le asigna esta función. El segundo parámetro para una subdivisión de la función pragmática de Foco es el de la *función comunicativa* del Foco, con referencia a qué razones pragmáticas existen en la asignación del Foco, parámetro fundamental en el presente estudio.

En las primeras versiones de la GF (cf. Dik 1981a y 1980), el Foco se concibe como una noción unitaria. En versiones más recientes, el Foco se presenta como función que incluye varios subtipos. Reproduzco a continuación la subdivisión de Foco desde el punto de vista de la función comunicativa del mismo, tal como aparece en Dik (1989:282), aunque presentada por primera vez en Dik et al. (1981)⁹:

- | | | | |
|------------|---------------------|-----------------------------|--------------------------|
| (12) Foco: | -Nuevo (Completivo) | | |
| | -Contrastivo: | -Paralelo | |
| | | -Contrario a lo presupuesto | -Sustitutivo |
| | | | -Expansivo |
| | | | -Restrictivo |
| | | | -Selectivo ¹⁰ |

La primera gran división en la clasificación de la función Foco tiene que ver con la contrastividad. Aquí la noción de *contraste* se utiliza en su sentido restringido, es decir, equivalente a la información que el hablante asume como opuesta a un número limitado de alternativas presentes en la mente del destinatario (como aparece en Chafe 1976), frente al sentido más amplio de

contraste en el que toda información nueva es contrastiva al oponerse a todo el resto de la información que podría haberse expresado, aunque no se ha hecho (Siewierska 1991:177).

La función de Foco no contrastivo se asigna a elementos que presentan o solicitan información nueva con el propósito de llenar un vacío existente en la información pragmática del destinatario. Este es el Foco *Nuevo* o *Completivo* (FocNue), que Dik (1989:279) ilustra de la siguiente manera:

- (13) X: **Where** is John going?
Y: a. John is going **to the market**.
b. **To the market**.

Donde los elementos en negrita en las respuestas de Y llenan el vacío de información de X puesto de manifiesto en la pregunta y reciben, por tanto, la función de FocNue. Un ejemplo del LLC en que la asignación del FocNue es también obvio al constituir la respuesta a una pregunta que pone de manifiesto el vacío informativo del destinatario es el siguiente (ya considerado más arriba como (11)):

- (14) c: well are you in contact with any schools that are teaching this .
A: [[:] the "\unit /is# ^with ^with _literally :hundreds#
c: [m] .
A: but ^{\m not} . :pVersonally# - - (T2.4a, 105-10)

El resto de los Focos que aparecen en (12) son contrastivos, es decir, se asignan a elementos cuya información se opone a otras informaciones alternativas que se presentan en el contexto o se presuponen. De éstos, el Foco *Paralelo* (FocPar) incluye dos elementos (o más) en contraste en una misma expresión lingüística. Como en el ejemplo (6) anterior que reproduzco de nuevo para mayor comodidad:

- (15) (B explica su cómoda posición en la Universidad: es profesor pero no da clase pues no tiene estudiantes)
 B: well I'm ^quitting for a pro:motion#
 VAR: (- - *-* laugh)
 A: *^yes I'm* - I'm pre^pared to m\leet ^meet my :m\aker#
 ALL: (- - laugh)
 A: ^whether my Im\aker *is* pre'pared
 B: *I'm*
 (A: for this /ordeal# is an^other qu'es+tion#+ (T2.4a, 255-61)

En contraposición con el FocPar, el Foco *Contrario a lo Presupuesto* —que incluye todos los demás Focos contrastivos— presenta un contraste entre la información que el hablante expresa y aquella información que éste presupone estar presente en la mente del destinatario (es decir, en su información pragmática). Este Foco Contrastivo Contrario a lo Presupuesto se subdivide en cuatro tipos. El Foco *Sustitutivo* (FocSus) consiste en la sustitución de la información incorrecta que el hablante presupone que el destinatario posee, por información correcta, como en (16):

- (16) b: you got a ^c/cold#
 A: - ^n\o# . just a ^bit Isn\lffy# cos I'm - I ^am c/cold# and I'll ^be all right 'once I've warmed \up# - do I ^look as though I've got a :c/cold#
 b: no I ^thought you slounded as if you were
 A: ^[m]# - - - ((I ^always d\o a bit actually#)) ^chronically# (T1.3, 6-15)

En (16) b rechaza que A parezca constipado por su apariencia y afirma que en realidad es su voz la que denota su estado, rechazando así la información incorrecta y proporcionando la que el hablante supone correcta. En el ejemplo (17), del corpus CCM, se producen de nuevo la negación y la afirmación de la información correcta:

- (17) pero la verdad es que X, no digo como Baroja que la lechuza de Igor, le decía a Baroja: « Tú no serás nunca nada». A mí, no ha sido la lechuza, pero soy yo quien dice: «Manolo, no has sido nada y podías haber sido algo por falta de estudio». (E13, 227)¹¹

El Foco *Expansivo* (FocExp) se utiliza por el hablante para completar una

información que el destinatario posee y que el hablante juzga correcta aunque incompleta, como en (18), ejemplo mío¹², y (19) del LLC:

- (18) a. Necesitamos café.
b. No sólo necesitamos café, también azúcar
- (19) A: ^w=el# . ((if)) did ^y/ou _set _that# -
B: ^well IJ\oe and _I# ^set it betwleen _us# (T1.1, 2-5)

En el Foco *Restrictivo* (FocRes), el hablante corrige la información que presenta el destinatario y que el primero supone correcta sólo en parte:

- (20) a. Necesitamos café y azúcar.
b. No, sólo necesitamos café; todavía queda azúcar.
- (21) A: ((is to [tei?])) * . ^so* [dhei@ @??] I ^don` t
B: ^y\eah#*
(A: 'think :Gvillian# ^or Vngeborg# . ^are flon the 'board this y/ear# - ^so* - well
***^Gvillian#** -
B: yeah ^Vng*eborg 'is# (T1.4, 750-55)

El FocSus, FocExp y FocRes se pueden considerar como tres tipos de lo que Enkvist (1980) (entre otros) llama *foco correctivo*.

Y finalmente, el Foco *Selectivo* (FocSel) es aquél por medio del cual el destinatario escoge de un conjunto de alternativas dadas por el hablante aquella que considera apropiada o correcta:

- (22) a. ¿Prefieres café o té?
b. Té, por favor.
- (23) (B: ^are you ldoing _two or lone . _paper this _year# .
A: ^only :lone# . (T1.4, 860-61)

En todos los ejemplos proporcionados en esta sección, el Foco recae en argumentos¹³ o en adverbiales. Dik propone los siguientes ejemplos en los que el ámbito de Foco es el elemento verbal:

- (24) a. Foco Nuevo:
D: What have you done with my money?
H: I **spent** it.
- b. Foco Sustitutivo:
D: John grows potatoes.
H: No, he doesn't **grow** them, he **sells** them.
- c. Foco Expansivo:
He is not only going to **buy** bananas, he's also going to **sell** them.
- d. Foco Restrictivo:
D: It seems John **grows** and **sells** potatoes.
H: No, he only **sells** them.
- e. Foco Selectivo:
D: Are you going to rent or buy a car?
H: I'm going to **buy** one.
(H = Hablante; D = Destinatario) (Dik 1989:285)

4. Mecanismos lingüísticos para la expresión de la focalidad:

En la GF se considera que la función de Foco es pertinente en la organización de todas las lenguas naturales (Dik et al. 1981:42). Las diferentes lenguas del mundo, sin embargo, utilizan distintos mecanismos de expresión para señalar esta función de Foco lingüísticamente. Dik (1989:278) hace referencia a los siguientes medios formales de focalización que pueden manifestarse en las diferentes lenguas:

- (25) a. *Prominencia prosódica*: acento enfático;
b. *Orden especial de constituyentes*: posiciones especiales para los constituyentes con la función de Foco en el orden lineal de la oración;
c. *Marcadores especiales de Foco*: partículas que separan al constituyente en Foco del resto de la oración;
d. *Construcciones especiales de Foco*: construcciones que indican específicamente que un constituyente determinado presenta la función de Foco.

No todas las lenguas tienen por qué utilizar *todos* estos mecanismos formales, aunque el Foco parece manifestarse en todas las lenguas por medio de, *al menos*, uno de estos medios. Uno de los principales propósitos de este estudio es la determinación de qué mecanismos formales, y con qué importancia o frecuencia, son utilizados en inglés y en español para la asignación de Foco.

Conviene recordar además que el reconocimiento de estos mecanismos formales es fundamental en la teoría de las funciones pragmáticas dentro de la GF, puesto que tanto la función de Tópico como la de Foco se asignan a determinados elementos exclusivamente si éstos son «singled out for special treatment with respect to form, order, and prosodic properties» (Dik 1989:266). Ciertamente, aquí reside la principal diferencia entre las primeras versiones de la teoría de la GF (tal como aparece en Dik 1981a) y las posteriores (reflejada, fundamentalmente, en Dik 1989) con respecto a funciones pragmáticas: las anteriores definiciones de Tópico y Foco¹⁴ se aplican ahora a las dimensiones de topicalidad y focalidad, mientras que las funciones de Tópico y Foco se asignan ahora a elementos tópicos y focales que se distinguen por recibir un tratamiento formal especial en cuanto a cualquiera de los cuatro aspectos señalados arriba.

4.1. Mecanismos prosódicos

En la teoría de la GF, no se equipara la función pragmática de Foco con la prominencia prosódica. Aunque la prominencia prosódica es uno de los medios más comunes por los que se puede expresar el Foco, la GF establece que todo constituyente que reciba la función de Foco no tiene por qué aparecer, necesariamente, marcado prosódicamente. Es decir, un constituyente que reciba la función de Foco por medio de cualquiera de los mecanismos no prosódicos presentados en (25b-d) no tiene por qué recibir simultáneamente prominencia prosódica. De esta manera se debe distinguir, en la GF, entre la función pragmática de Foco, por una parte, y su manifestación en forma de prominencia prosódica, por otra (Dik 1989:279). Son necesarias, según Dik (1989:390-91), reglas y principios que relacionen las funciones pragmáticas con rasgos de la estructura prosódica, dependiendo de las restricciones de expresión de la lengua en cuestión.

Un argumento que favorece la no identificación de Foco con prominencia prosódica es que la prominencia prosódica puede expresar rasgos distintos de los de Foco. En particular, ciertos constituyentes que reciben función de Tópico pueden también aparecer acentuados prosódicamente. En inglés, por ejemplo, pueden acentuarse determinados elementos que son analizados normalmente como Tópicos y aparecen en posición inicial en la oración, como en (26) y (27):

- (26) a. Who painted this one?
b. **This one**, Jasper painted.
(de Siewierska 1991:149, mi énfasis)¹⁵
- (27) (el extracto se sitúa casi al inicio del texto: el contexto posterior señala que la conversación gira en torno a un libro que se va a publicar, del que los hablantes son autores)
A: in re[^]spect of our :{th\inking} ly\ester'day#
B: [^]{m}#
(A: [^]and _while "lthis is 'non-contro:vVersial# I [^]mean the 'this is 'all . [@] :just .
'what we :d\id# . [@ :m] . "[^]th=is# . [^]I delc\ided# . [^]to . [@ :] . at"[^]t\empt# - [@ :] to
[^]stick these 'in . lgr\adewise# - (T3.2c, 753-60)¹⁶

En español existen tópicos objeto adelantados que parecen tener la misma función. En el cap.6 se discutirán estas cuestiones en relación con la dimensión de topicalidad.

Es posible, según Dik, que el Foco sea expresado lingüísticamente por uno de los medios presentados en (25b-d), es decir, por mecanismos no prosódicos, como parece ocurrir en algunas de las lenguas tonales, que utilizan la prominencia prosódica con fines léxicos y gramaticales (Dik 1989:390). En las lenguas en las cuales la prominencia prosódica tiene repercusiones en la asignación de funciones pragmáticas, puede darse el caso de que la acentuación pueda ser utilizada con este fin junto con los mecanismos de expresión, o bien que la acentuación sea el único medio del que se pueda disponer. Dik (1989:390) afirma además que, en la primera situación, «the prosody is less essential to the communication than in the latter case». No obstante, esta afirmación tendría que ser comprobada para el

inglés, que parece utilizar la prominencia prosódica de manera principal en la asignación del Foco aunque también dispone de otros mecanismos que son utilizados en menor medida, en particular construcciones especiales de Foco del tipo de oraciones escindidas y pseudo-escindidas y orden especial de constituyentes. Wells (1986), en un estudio empírico sobre el Foco en inglés, *se propone precisamente comprobar la realidad en inglés de esta suposición, a saber, «if a constituent is focussed by means of syntactic clefting, there is correspondingly less need for the presence of phonetic signals in order to mark that constituent as focussed»* (p. 65). La conclusión de su estudio sirve para rechazar esta suposición. El experimento tiene como resultado que el uso de construcciones escindidas, marcadas sintácticamente, en inglés no es equivalente a un uso menor de la prominencia prosódica, y más aún los constituyentes en Foco de estas construcciones resultaron recibir una prominencia prosódica un tanto mayor. La conclusión del estudio de Wells (1986) al respecto es que, en inglés, *«clefting is not a commutational relationship with the phonetic features that indicate focus»* (pág. 65). Los datos que se desprenden del análisis de corpus en este estudio apuntan, sin embargo, a que la situación correcta es la descrita por Dik. Como se observará en diversos puntos de este estudio, en casos en los que el inglés utiliza un mecanismo marcado de tipo sintáctico (uso de una variación del OC o de construcciones escindidas o pseudo-escindidas) o morfológico (inclusión de un auxiliar) para señalar el Foco, no se utiliza *necesariamente* el mecanismo prosódico para marcar a la vez el constituyente en cuestión.

En la sección anterior, he hecho referencia a la subdivisión de la función pragmática de Foco desde el punto de vista de la función comunicativa y tal como aparece en Dik (1989). A continuación me referiré a estos subtipos de Foco desde el punto de vista de la prominencia prosódica.

En general, la prominencia prosódica es el mecanismo focalizador más

común entre las lenguas del mundo. En inglés se aplica en general a constituyentes con la función de FocNue además de todos los demás tipos de Focos contrastivos. Véanse los siguientes ejemplos del inglés, extraídos del LLC, en los que el Foco es distinguido por medios prosódicos (por un AN marcado):

(28) a. Foco Nuevo:

(B explica el procedimiento de unas pruebas sobre investigación de la lengua que se llevan a cabo en el departamento)

B: and en[^]tirely and a[^]gree *-^{*} 'go tog[^]lether#

A: *[^][=m]## [^][=m]##

B: col[^]late or s[^]omething it's 'called# (T1.5, 513-16)

b. Foco Paralelo:

A: and I [^]said {/I} am not 'competent to d/o it# . and I [^]wouldn't have me 'name on the :title 'page to d/o it# . and I [^]said I'm "bloody 'sure that :Hilary and "IGlavin aren't 'competent to do it ":{[^]either#}# . [^]and I 'said if "Ith[^]is is 'what you w[^]ant# . (T3.2c, 1164-65)

c. Foco Sustitutivo:

(A entrevista a unos alumnos sobre sus posibles problemas en la Universidad)

A: [@:m . @ wu] - . [^]is this a 'thing which you've 'raised on your 'staff st[^]udent com'mittee# .

B: [^]not y[^]et# [^]nlo# -

C: ((2 sylls)) it [^]h[^]as been 'raised ((in the 'staff 'student com'mittee /actually# [^]y[^]es#))^{*} (T3.3, 34-38)

d. Foco Expansivo:

B: and [^]then you'd 'have a :whole le[^]vening {[^]battling \on#}# - - -

?: ((4 to 5 sylls)) - -

B: [^]nlo# [^]s[^]essions# . [^]s[^]everal 'sessions# on [^]nominal* l[^]groups or s[^]omething# (T1.5, 51-56)

e. Foco Restrictivo:

c: no the last time I saw you you were going to change your job - .

B: [^]y[^]eah# I'd l[^]just 'finished my :th[^]esis# [^]h[^]adn't l[^]# [^]th[^]at's right# . [@:m] - [^]I've since st[^]arted my _job# and [^]am officially l[^]ecturer# [^]in East 'African :l[^]anguages# - [^]and I 'know l[^]one 'African 'lan[^]guage#^{*} (T2.4a, 228-35)

f. Foco Selectivo:

(Sobre el ejército alemán en la Segunda Guerra Mundial)

B: *[^]y[^]es# but^{*} [^]did the 'German \army# [^]pick the ell[^]ite {[^]of [dhi:] sort of :i[^]ntellect#}# [^]Vout of 'Germany# in [^]those t[^]imes# or [^]was it 'just a . *({:clere[^]mony#}) . [^]y[^]ou know#^{*}

A: *({[^]c[^]Veremony}) I 'think# [^]y[^]es#^{*}

(B: or [^]were they l[^]ust# [^]sort of l[^]pretty in:t[^]velligent _people and# [^]and a l[^]smattering {of the [^]blest people 'in the 'thing#}# - (T2.3, 197-209)

Como se verá en el cap.4, y como se desprende de algunos de los

ejemplos, el Foco Contrario a lo Presupuesto es a menudo un Foco que se asigna a un constituyente que niega algo que es presupuesto o ha sido dicho en el contexto anterior y no sólo por el destinatario. En los ejemplos (28d-e), el Foco Contrario a lo Presupuesto se asigna a constituyentes que contradicen, de algún modo, una información que el hablante mismo acaba de presentar. Por otro lado, si se considera que el destinatario incorpora en su información pragmática la primera información que el hablante presenta en el momento en que éste lo hace, entonces sí se debería considerar al Foco Contrario a lo Presupuesto en los ejemplos (28d-e) como Foco que se opone a parte de la información que el destinatario posee en su información pragmática.

En cuanto al FocPar, Dik apunta que normalmente recibe «a rather pronounced prosodic pattern in which all the constituents from the relevant pairs get rather strong accent» (1989:394). Los Focos Contrarios a lo Presupuesto, por su parte, parecen contar en muchas lenguas con la prominencia prosódica más destacada.

El español presenta una prominencia prosódica que carece de la fluctuación en cuanto a la posición que posee el inglés. El mecanismo formal más utilizado parece ser la variación en el OC para hacer coincidir el constituyente con función de Foco en posición final de la oración, aunque esto es, de nuevo, otro de los factores para verificar en el estudio de corpus. En el siguiente apartado se presentarán algunos ejemplos de lo mismo en español.

La prosodia y el estudio de la entonación como indicador gramatical es, sin duda, uno de los aspectos que han sido menos desarrollados en la GF. Esta situación puede ser el resultado, entre otros, del carácter idealizado de los datos lingüísticos proporcionados y el énfasis en la lengua escrita. En la monografía sobre Gramática Funcional de Dik (1981a), que constituye el primer compendio importante de su teoría, no existe mención importante a este tipo de cuestiones. Dik (1989) dedica su último capítulo (cap.18) a los rasgos

prosódicos aunque el tratamiento está lejos de ser exhaustivo. Esta carencia se ve compensada parcialmente por la atención especial a cuestiones de tipología, funciones pragmáticas y OC que han motivado la utilización de esta teoría lingüística en este estudio.

4.2. Orden especial de los constituyentes

Este mecanismo de expresión pragmática es especialmente rico y productivo en español por lo que los ejemplos que lo ilustran han sido extraídos del CCM. Un FocNue que sea sujeto en español tiende a ir hacia el final de la oración, en posición posverbal:

- (29) Enc: ¿Y quién se ha dado de baja?
 Inf: Y... se ha dado de baja **B.**, que trabajaba por la mañana en el Ministerio y se ve que le ha convenido más y ha dejado esto. (E7, 128)¹⁷

En cuanto a la contrastividad, los objetos contrastivos que son contrastados por el hablante aparecen también a menudo en una posición marcada, la posición preverbal:

- (30) A: ¡Ah! bueno, yo en ese sentido no tengo ningún problema. No te..., no tengo nada. Soy libre. Casi, casi.
 B: ¡Hombre!, no sé, todo el mundo es libre, pero relativamente nada más.
 A: Por eso te digo. No..., o sea, **cosas** no tengo ninguna, y **un trabajo que es lo que me pueda sujetar**, no tengo. (E18, 335)

(30) ilustra el FocPar en español. (31) incluye un FocSus con sujeto posverbal:

- (31) Enc: ¿Es de la época de Pasteur el Instituto o...?
 Inf: Sí, sí, sí. No, no, es de la época de Pasteur **los edificios** y... los edificios son de la época de Pasteur, (E9, 163)

En las situaciones de contrastividad se utilizan frecuentemente construcciones paralelas. Esto motiva la incorrecta concordancia de sujeto ("los edificios") y verbo ("es") en la respuesta del informante en (31).

(32a) a continuación puede ilustrar la función de FocRes, con sujeto posverbal y (32b) la de FocSel, con objeto preverbal:

- (32) a. Y... sí, sí, está desarrollada desde luego la... investigación allí. Precisamente, además, pues claro, como ...V... allí es, está bastante desarrollada la cues, la cues, **la cuestión sanitaria ...V... de la población** y demás, pues claro... to, todas las ciencias que ...V... se relacionan con la sanidad... de la población pues están bastante desarrolladas. (E9, 156)
- b. Inf: por la noche no salíamos, íbamos por la tarde al teatro.
Enc: ¿La ópera, el teatro...?
Inf: No, la ópera había por la noche. La ópera... los abonos estos elegantes eran por la noche. (E15, 256)

Las funciones pragmáticas de FocExp, FocRes y FocSel se hallan poco ilustradas en el CCM y también en el LLC. Dedicaré mayor atención a la cuestión en el cap.4.

4.3. Marcadores especiales de Foco

El inglés carece de estos marcadores especiales de Foco (cf. Mackenzie y Keizer 1990:192) pero el español dispone de la partícula de Foco "sí" que se utiliza como expresión de Focos contrastivos o lo que denomino *Foco de Confirmación*, opuesto al Foco Contrario a lo Presupuesto, que confirma (y no contradice) lo dicho o presupuesto por hablante o destinatario. Además esta partícula se utiliza como Foco en la polaridad del verbo del mismo modo que el inglés acentúa nuclearmente el auxiliar de su constituyente verbal. Como ejemplo de Foco Contrario a lo Presupuesto y Sustitutivo, véase (33):

- (33) (Se pregunta a la informante su opinión de la juventud actual)
A mí ahora lo que más me choca de todo es la..., la libertad de expresión que tiene toda la gente joven; cómo hablan, tan crudamente... A mí no me gusta eso... No sé por qué tienen que decir tacos y cosas molestas y desagradables... A mí..., eso no me gusta. Ahora, la libertad de acción que tienen ahora, que salen y que entran, pues sí, eso me parece bien. Cada cual es responsable de sus actos. Ahora la gente es más responsable que antes; eso es cierto. (E15, 252)

En (33) la partícula de Foco "sí" sirve para contrastar dos sentimientos

opuestos de la informante, uno positivo y otro negativo, hacia dos aspectos de la juventud que son igualmente contrastados por medio del OC, dislocando el sujeto en el caso del segundo aspecto ("la libertad de acción"). La partícula "sí" se asocia más bien al constituyente verbal aunque el resultado es que el Foco se asigna a toda la predicación.

Otra lengua que, como el español, posee este tipo de partícula de Foco es el neerlandés con la partícula "wel" con la misma función contrastiva que se ha visto para el español:

- (34) A: Ik vind dat overhemd niet mooi.
(Yo encuentro esa camisa no bonita)
"No me gusta esa camisa."
B: (a) Ik vind het wel een mooi overhemd.
(Yo encuentro la(cít) sí una bonita camisa)
"A mí sí me gusta."
(b) Ik wel.
(Yo sí)
"A mí sí."

4.4. Construcciones especiales de Foco

Las construcciones especiales de Foco más importantes son las oraciones escindidas o pseudo-escindidas que son frecuentes en inglés. Por medio de un verbo copulativo, estas oraciones distinguen o separan el constituyente de Foco del resto de la oración:

- (35) A: you ^mean in lother w|ords# in the [dhi: 'dhi:] the ^{b|usiness of [dhi:]} . [dhi: 'dhi:]
'staff 'student re|lations# . ^it's it's ^not the 1st|aff who are# . ^who are * . ((_making
a _very _poor b=usiness#))*
B: *^no n|o# it's ((6 to 8 sylls it's))* the ^students :by and :|Varge# ^yes#
(T3.3, 1149-54)

En (35), que presenta dos oraciones escindidas, se establece un Foco contrastivo entre los estudiantes y el profesorado. El Foco es Sustitutivo: la causa de las malas relaciones entre profesorado y alumnado no tiene que ver con el primero (como parece suponer A) sino con el segundo. Nótese además

que "students", sobre el que recae el Foco Sustitutivo al final del extracto, no recibe el AN del grupo fónico.

Además de expresar contrastividad, las oraciones escindidas y pseudo-escindidas transmiten, típicamente, la información nueva, como en la oración pseudo-escindida siguiente:

(36) A: ^what he teaches . I think is modern languages# (T1.2a, 983)

5. Tópico y topicalidad

La función pragmática de Tópico corresponde a la dimensión de la topicalidad que Dik (1989:266) relaciona con «those entities "about" which information is provided or requested in the discourse». Si en una lengua los elementos tópicos son distinguidos por un tratamiento especial en términos de forma, orden o propiedades prosódicas, como en el caso de los elementos focales, entonces dichos elementos recibirán la función pragmática de Tópico.

La función pragmática de Tópico en la GF se presenta no como una noción unitaria sino como un concepto *no unitario* en consonancia con otros estudios del discurso actuales que no ven en la topicalidad un concepto atómico o abstracto sino una noción más bien gradual. Esta es la postura de lingüistas como Givón, Prince y Firbas. En la GF, la noción no es exactamente gradual pero sí incluye varias funciones de tópico distintas, y es por tanto no unitaria.

Como apunta Siewierska (1991:154), el origen de este cambio de enfoque en la lingüística de una visión unitaria de topicalidad a una visión no unitaria o gradual se ha de buscar en el deseo de un mejor entendimiento de la relación entre lo que constituye el *tópico del discurso* y el *tópico de un solo enunciado*, es decir, la relación entre la cuestión de la que trata un número no específico de enunciados que constituyen un discurso (*tópico del discurso*) y la cuestión de la que se trata en un enunciado concreto (*tópico de un enunciado*).

Normalmente se supone que en un discurso coherente siempre existe una relación entre los diversos tópicos de los enunciados y el tópico general del discurso y, sin embargo, ha resultado difícil especificar la naturaleza exacta de esta relación (cf. Siewierska 1991:154ss y Brown y Yule 1983:70ss, para una discusión más detallada¹⁸).

Desde esta perspectiva, Dik (1989:267) distingue primeramente un *tópico del discurso* para aquellas entidades acerca de las cuales un cierto discurso transmite información. Un determinado discurso puede tener diferentes tópicos del discurso, unos más centrales o fundamentales para el discurso que otros, y que pueden ser organizados jerárquicamente. Algunos de estos tópicos del discurso tendrán poca continuidad y desaparecerán rápidamente; otros tendrán mayor permanencia y pervivirán a lo largo de todo el discurso.

5.1. Subdivisión de la función Tópico

Dik (1989) distingue cuatro funciones pragmáticas relativas a la topicalidad que son: el *Tópico Dado* (TopDad), *Subtópico* (SubTop), *Tópico Retomado* (TopRet) y *Tópico Nuevo* (TopNue).

El *TopNue* es la primera representación de un tópico del discurso en el sentido de que introduce una entidad tópica en el discurso. Los *TopNue* combinan propiedades de la topicalidad y la focalidad al mismo tiempo, en cuanto que introducen una entidad tópica en el discurso y en cuanto que *introducen* esta entidad (Dik 1989:269). Los siguientes ejemplos de Dik (1989:268) ilustran esta función:

- (37) a. I'm going to tell you a story about an elephant called Jumbo.
b. Suddenly, right before our eyes, there appeared a huge elephant.

Véanse también los siguientes ejemplos del LLC y del CCM:

- (38) a. A: ((there was)) a ^very nice :letter in the Ob:s\lver# - on ^S\unday#
(T1.2b, 1228-29)
b. B: ^I'm going to have a new lgearbox in my c/ar# and I'm ^going to coll\lect it
tom/orrow# I ^think it's lready by n/ow# (T1.1, 427-29)
- (39) Y es el rey don Alfonso XIII, quien un día, cuando se tenían que batir los dos primos, cita en la Casa de Campo por caminos distintos a los dos y allí, les hace darse la mano diciendo: «bueno, el ejemplar no lo has matado tú, ni tú. El ejemplar no es de ninguno de vosotros. El ejemplar va al Museo de Ciencias Naturales». (E13, 220)

Una vez que la entidad en cuestión ya ha sido introducida en el discurso por medio de un TopNue, puede ser considerada *TopDad* en el discurso que sigue¹⁹. Para que esto ocurra, sin embargo, dicho TopDad se debe mantener activo por medio de referencias repetidas a él en el discurso siguiente. Estas referencias crean así una *cadena de tópicos* en la sección del discurso en cuestión, como en el siguiente extracto (de Dik 1989:271), en el que los TopDad se mantienen como activos en forma anafórica:

- (40) Yesterday I got a phone call from the tax inspector (NewTop). He/The man/The joker wanted me to come to his office, and he/0 gave me the impression that I was in for some trouble.

En el ejemplo (38b), citado arriba para ilustrar el TopNue, se puede observar cómo una vez introducido el TopNue ("a new gearbox"), éste es mencionado dos veces en el contexto posterior, ya como TopDad, por medio del pronombre personal "it".

El tercer tipo de Tópico es el *SubTop* que Dik define como «a Topic which may be legitimately inferred from a GivTop on the basis of our knowledge of what is normally the case in the world» (1989:275). Esta función se asigna a aquellas entidades que se comportan *como si* hubieran sido introducidas en el discurso (y en este sentido se comportan como TopDad), aunque realmente no lo son sino que son inferidos de un TopDad (o de un TopNue -ver Dik 1989:267 y los ejemplos que se presentan a continuación). Dik ilustra esta

función con los siguientes ejemplos:

- (41) a. John gave a party (NewTop) last week, but the music (SubTop) was awful.
(Dik 1989:267)
- b. Mary got some picnic supplies (NewTop) out of the car. The beer (SubTop) was warm. (Dik 1989:276)

Véanse igualmente los siguientes, del LLC:

- (42) a. (Sobre el comportamiento de Alemania en situaciones de emergencias como guerras frente a la situación en Gran Bretaña)
B: ^when you :come to a "really - {as^tonishing . {^circumstance#}#}# . the
"posts# - - [@ ?] ^which con"tr'ol# . the ^organiz"nation of 'these strange
'circumstances# are "filled# . by ^people who 'always 'hold them# . be^cause
they 'are 'say a 'militaristic :nation# . but in ^Vour 'nation# - [k] we ^never .
be^cause we 'don't be:lieve in 'wars# and ^don't . lconstantly# ^gear ourselves
'up for them# - ^those p/osts# . are ^always lfree# . or ^filled by :dunderheads# .
^during [@] lpeace time# -
a: then we lose *the first few battles*
B: ^when - * ^then you . 'lose the 'first few battles# . ^then you l lack these 'fools#
like **^Lord**
A: **^[=m]#**
(B: Gl'ori# and ^people like th'at# during the ^last war# . and ^lronside# and
^people like th'is# (T2.3, 710-33)
- b. (Se discuten las malas condiciones de la sala común de los estudiantes en la Facultad)
A: it ^looked lperfectly terrible# ^d'ldn't it# * . [@ : m] *
VAR: * (- - laugh and murmur) *
(A: I ^l ^l'm l l ((a^gree that it's)) :very very gl'oomy# [@ :] though ^though [dhi :
dhi :] ^ch'airs l'ooked# . ^modern and :cVomfortable# . (T3.3, 879-84)

En (42a), "these fools" que no ha sido mencionado como tal, se refiere a las personas que en Gran Bretaña ocupan puestos que controlan la organización en situaciones de emergencia, como guerras. La primera mención a estas personas corresponde al adjetivo "dunderheads" que presenta una fuerte connotación negativa por lo que el destinatario no tiene problema en identificarlo, por inferencia, con "these fools" que aparece después en el contexto. En (42b) la inferencia es de otro tipo: en el contexto lingüístico en que se discute sobre la sala de estudiantes, el referente "the chairs" no es información nueva puesto que mantiene una relación con la sala, de la que las

sillas son un elemento habitual.

El último tipo de función de Tópico es la de *TopRet*, por el que se retoma o restablece un TopDad que no ha sido mencionado en el discurso por algún tiempo. Esto ocurre a menudo cuando se han introducido diferentes Tópicos (por ejemplo, A y B) y el discurso se sucede por un tiempo acerca de A; se requerirá entonces cierta estrategia por parte del hablante para reintroducir de nuevo a B en el discurso (Dik 1989:277). Los mecanismos típicamente utilizados para restablecer un TopDad en forma de TopRet se discutirán en la siguiente sección. A continuación se ilustra esta función:

- (43) John had a brother Peter and a sister Mary. Peter... [considerable episode about Peter]. Now, John's sister Mary, who I mentioned before ... (Dik 1989:277)
- (44) (la conversación gira en torno a una entrevista que A ha mantenido para conseguir una beca en una Facultad)
A: and ^this as I ^say# ^this . [dh] this fellowship# is a ^two year th/ing# and it ^goes in ro:tation :round the women's :colleges# - (T1.3, 1009-12)

En (44) se discute durante cierto tiempo sobre la entrevista para una beca que A ha realizado y, en el contexto inmediatamente anterior, sobre las posibilidades que tiene A de conseguirla y sobre la reputación que está adquiriendo la Facultad en cuestión por este tipo de becas. El TopRet de (44) en "this fellowship" refleja el cambio de referencia de cuestiones de tipo más general a la beca concreta que A ha solicitado. La última mención a "this fellowship" está en el grupo fónico 889, más de 100 grupos fónicos atrás.

Un ejemplo en español es (45):

- (45) (Sobre la existencia de extraterrestres)
porque es que el profesor S... dice que los ha visto, que le han mandado dibujos de sus cosas..., que en el planeta Humo, éstos que te he dicho antes que... tienen todas las células iguales... como las setas y los helechos..., dice que... que tienen unas casas que están... son como hongos grandes las casas, (E3, 52-53)

5.2. Expresión formal de la topicalidad

Las propiedades formales de los TopNue incluyen una fuerte preferencia por las posiciones finales (o al menos, no iniciales, cf. Dik 1989:391) en la oración y, en la lengua hablada, prominencia prosódica. Según Dik (1989:391), el constituyente que es TopNue recibe el acento más destacado de la expresión. Los TopNue se identifican en especial con la función sintáctica de objeto. Por esta razón, en español cuando un sujeto es TopNue adopta una posición inesperada para el destinatario como la posverbal:

- (46) a. Enc: ¿Y las comunicaciones urbanas y esto, hay muchos autobuses, tranvías?
 Inf: Sí, sí, no, sí hay muchos autobuses y trolebuses. Por cierto, que muchos de ellos los conducen *las mujeres, claro*. (E9, 157)
- b. por ejemplo un estudiante que salió el otro día en televisión también que por lo visto se dedica a estudiar esto..., dice que hay un estrato de la Era Terciaria en Inglaterra, y en medio de ese estrato ha aparecido un *clavo*. (E3, 50)

En inglés el constituyente con la función de TopNue recibe el AN:

- (47) A: [@:] I ^did get a lpostcard fr/om him# - - ^saying that [@:m] the lthing is now :r/eady# . and that he will ^send it by the :end . of :June# . ^that's what he lsays# . (T1.1, 77-80)

Los medios gramaticales que pueden utilizar las diversas lenguas para mantener un TopDad incluyen la referencia anafórica, el paralelismo sintáctico, cambio de referencia ("switch reference") y la no mención de la entidad en cuestión. En inglés el mecanismo más utilizado es probablemente la referencia anafórica:

- (48) (sobre las personas que han dirigido una entrevista para una beca en una Facultad a la que A se ha presentado)
 A: [@m - - @] ^Agathe Clarter# of ^whom you may have h/ear# ^Clarke knows of h/er# . ^she's a medi/evalist# and ^she's* [@m] - a
 c: *[@]*
 (A: phil/ologist# and she's . ^quite estab/ished in her f/ield# (T1.3, 437-43)

Cuando el TopDad tiene la función de sujeto, estas referencias anafóricas del

inglés equivalen a la no mención en español:

- (49) Mi padre tuvo un naufragio y [0] se quedó con..., una cosa de corazón y de reuma, a consecuencia del naufragio, y entonces, pues, ya [0] se dedicó...; aquí en Madrid [0] fue el... el fundador de la Constructora Naval... [0] Se dedicó a cosas de... Marina, vamos, de navales, pero ya en Madrid, en... (...) [0] tuvo dos naufragios. (E15, 241)

En cuanto a sus rasgos prosódicos en la lengua hablada, los TopDad parecen no tener prominencia acentual (a no ser que se comparen con otro TopDad, cf. Dik 1989:391, o que aparezcan enfatizados, cf. cap.6). Por último, Los TopDad pueden distinguirse por un tratamiento especial en cuanto a orden o posición en la oración, tal como se desprende del siguiente *principio específico* de Dik (1989:348):

- (50) There is a universally relevant clause-initial position P1, used for special purposes, including the placement of constituents with Topic or Focus function.

Véase, a este respecto, los siguientes ejemplos en español:

- (51) a. Enc: ¿Me puedes hablar un rato de toros?
Inf: Pues sí, **de toros** puedo hablar no un rato, sino muchísimo. (E5, 91)
- b. Yo tengo... una de mis hermanas se casó con... con mi cuñado ¿entiende?, y mi cuñado, cuando acabó la carrera lo destinaron a Oviedo. (E2, 24)

La función de estos TopDad, que ocupan la posición P1 en español y que denomino *Tópicos Dados Enfáticos*, será discutida en el cap.6.

En cuanto a los SubTop, puesto que se comportan como si ya hubieran sido introducidos en el discurso, se podría suponer que reciben el mismo tratamiento especial que los TopDad (Mackenzie y Keizer 1990:179), excepto que en la lengua hablada tendrán «typically (...) some degree of accentual prominence» debido a que poseen algo nuevo y algo contrastivo, «apparently sufficient for them to qualify for accentual prominence» (Dik 1989:391). Véase de nuevo el ejemplo (42b) en inglés —que aquí reproduzco como (52)— donde

el SubTop "the chairs" aparece acentuado:

- (52) (Se discuten las malas condiciones de la sala común de los estudiantes en la Facultad)
A: it ^looked lperfectly tterrible# ^d^idn't it# *. [:@:m]*
VAR: *(-- laugh and murmur)*
(A: I ^l ^l'm l l ((a^gree that it's)) :v^ery very gl/oomy# [:@:] though ^though [dhi: dhi:] ^ch^lairs l/ooked# . ^modern and :c^omfortable# . (T3.3, 879-84)

En (53) se ilustra esta función en español:

- (53) Inf: yo creo que ahora un poco, hay un poco de terror apocalíptico con esto de los marcianos y todo esto que a mí me preocupa mucho los marcianos.
Enc: ¡Ah! eso me interesa mucho. Me interesa que me des tu opinión de los... ovnis. (E3, 47)

En (53) el hablante (excepcionalmente, en este caso, el encuestador), establece una relación inferencial entre los marcianos y el referente ovnis. Esta asociación se puede llevar a cabo debido a la información pragmática general (relativa al conocimiento del mundo) que el hablante posee.

Los TopRet son TopDad que no han sido mencionados en el discurso durante cierto tiempo. Reciben el mismo tratamiento especial que los TopDad, además de otras características propias que incluyen: alguna indicación de que se efectúa un cambio de un TopDad a otro, una referencia anafórica enfática y una indicación de que la entidad ha sido mencionada anteriormente (Dik 1989:277). Además, como los SubTop, los TopRet también reciben cierto grado de prominencia acentual en la lengua hablada. Véase de nuevo el ejemplo anterior (45) –(54) aquí:

- (54) (Sobre la existencia de extraterrestres)
porque es que el profesor S... dice que los ha visto, que le han mandado dibujos de sus cosas..., que en el planeta Humo, **éstos que te he dicho antes que... tienen todas las células iguales...** como las setas y los helechos..., dice que... que tienen unas casas que están... son como hongos grandes las casas, (E3, 52-53)

El referente destacado en negrita en el ejemplo es introducido en la página 47

del siguiente modo:

- (54') en la tierra han venido seres del planeta Humo, y que han tomado un aspecto plenamente humano..., entonces estos seres no tienen... sistemas celulares, ni tienen distinta clase de células sino que son todas las células iguales...

La expresión "éstos que te he dicho antes" que el informante emplea para retomar el tópico en (54), es un mecanismo léxico utilizado por el hablante para ayudar al destinatario a identificar el referente en cuestión.

6. Comentarios críticos y aclaraciones en torno a las nociones de Tópico y Foco en el marco de la Gramática Funcional:

6.1. Tópico y Foco y la distinción entre información nueva y dada

Como ya se ha señalado, Dik (1989:265-66) destaca la correspondencia parcial que existe entre las funciones de Tópico y Foco, por una parte, y la distinción entre información nueva y dada, por otro. La correspondencia es parcial y no completa en el sentido de que, aunque los elementos que reciben la función de Tópico *suelen* ser dados y los que reciben la función de Foco suelen ser nuevos, también puede darse el caso de que los elementos Tópico sean, de hecho, nuevos y los elementos focales dados. Esto ha generado cierto grado de confusión en la comprensión de las funciones de Tópico y Foco dentro de la GF, como se ha discutido anteriormente.

Una primera observación hecha por algunos lingüistas en el marco de la GF con respecto al concepto de Foco de Dik es la vaguedad y carácter demasiado amplio de la definición que Dik proporciona (Hannay 1983; Siewierska 1991). Recuerdo a continuación la definición que daba Dik sobre *información focal* (reproducido más arriba en (2)):

- (55) that information which is relatively the most important or salient in the given communicative setting, and considered by [the Speaker] to be the most essential for [the Addressee] to integrate into his pragmatic information. (Dik 1989:277)

La confusión que genera la definición de Foco parece tener que ver con la relación entre Foco y la distinción entre información nueva y dada. Así, Hannay (1983:210) considera la definición como demasiado amplia en el sentido de que podría ser aplicada en dos niveles diferentes. El primero se refiere a información que es *nueva* para el destinatario en el contexto particular, es decir, presentada como nueva con respecto a la sección de la oración que no recibe Foco. El segundo nivel tiene relación con la información que es "importante" o "destacada" ("salient") en el sentido de que se enfatiza en el contexto particular. Este énfasis puede recaer en información nueva (o no presupuesta), pero también en información que es dada, sobre todo en los casos de contraste que se vieron en (6) o en expresiones que reflejan énfasis (cf. (4) y (5)). Los dos niveles se relacionan con dos tipos de distinciones, el primero con la distinción entre información nueva y dada y el segundo con la distinción entre contrastivo y no contrastivo (cf. Mackenzie y Keizer 1990:90). Hannay (1983) denomina el primer caso Foco *asertivo*, y el segundo Foco *enfático*.

Siewierska (1991) presenta, en este sentido, una distinción muy clarificadora sobre dos concepciones diferentes, aunque relacionadas, del contraste entre información dada y nueva que se desprenden de los trabajos lingüísticos en este campo. En un sentido *relacional*²⁰, los términos de información dada y nueva se refieren al valor de la información transmitida por el elemento o elementos del enunciado en cuestión, es decir, un elemento transmitirá información dada o nueva dependiendo de si es informativo para el destinatario o no. En (56b), "I" representa información nueva en el contexto de la proposición "someone broke the window", compartida por hablante y destinatario; en (57b), sin embargo, "I" y "her" representan información dada en relación a la proposición "I met Sandra sometime":

- (56) a. Who broke the window?
b. I broke it/I did.
- (57) a. Where did you meet Sandra?
b. I met her last year in Bologna
(De Siewierska 1991:156)

A este sentido de información nueva apunta el Foco asertivo distinguido por Hannay (1983).

En un sentido *referencial*, las nociones de información dada y nueva reflejan el estado cognitivo de los referentes discursivos en la mente del hablante, en cuanto a la localización de estos referentes en la memoria a corto y largo plazo. La noción de *activación*, tal como ha sido presentada en Chafe (1987), es el término que se ha utilizado frecuentemente en referencia a la localización del referente en la memoria a corto plazo. En este sentido referencial, "I" en (56b) representa información dada, y no nueva, puesto que se supone que los participantes en el acto verbal están activos en la consciencia del destinatario. Según Siewierska (1991:156), este sentido referencial de información dada y nueva es el que domina actualmente en la GF, mientras que el relacional prevalecía en anteriores formulaciones de la teoría. El Foco enfático que distingue Hannay (1983) apunta a este sentido referencial de la información nueva, como información saliente o prominente.

Las funciones pragmáticas relativas a la topicalidad se relacionan igualmente con los distintos grados de la distinción entre información dada y nueva, relación que, como en el caso de la focalidad, no termina de especificarse exactamente en Dik (1989). Para ayudar a clarificar las distintas funciones de Tópico, Siewierska (1991:156ss) las pone en relación con la noción de *activación* presente en Chafe (1987), ya mencionada anteriormente. Chafe (1987:25) sugiere que un referente de un discurso puede aparecer en uno de tres estados de activación: activo, semiactivo e inactivo. Un referente

activo es el que «is currently lit up, a concept in a person's focus of consciousness at a particular moment». Un referente *semiactivo* es el que «is in a person's peripheral consciousness, a concept of which a person has a background awareness» pero al que no se le dedica atención directa. Y un referente *inactivo* es el que «is currently in a person's long-term memory, neither focally nor peripherally active».

Los referentes semiactivos, en la descripción de Chafe, comprenden dos tipos. El primer tipo incluye aquéllos que fueron activos pero que han pasado a estar en la conciencia periférica por la ausencia de su mención y puede que pasen a un estado inactivo o, al contrario, ser reactivados. El segundo tipo de referentes semiactivos corresponde a la categoría de *inferibles*, según Prince (1981:236), es decir, referentes que pueden ser inferidos de alguna entidad con la que se relacionan de algún modo²¹.

La relación entre las funciones de Tópico que Dik (1989) propone y los niveles de activación es de la siguiente manera: la función TopDad se asocia a referentes del discurso activos. La función SubTop corresponde a una de las categorías de referentes semiactivos, la de los referentes inferibles. La función TopRet se identifica con la otra categoría semiactiva, la que incluye referentes que fueron activos anteriormente, que se asume que están todavía en la conciencia periférica y pueden ser por tanto reactivados.

La función de Dik más controvertida es la de TopNue puesto que, como dice Siewierska (1991:160-61), es una función que se introduce en el ámbito de la función de Foco en cuanto que puede ser asignada a referentes del discurso no utilizados o completamente nuevos (*brand new* en el sentido de Prince 1981), es decir, inactivos, tradicionalmente asociados a la información focal. En antiguas versiones de la GF (cf. Dik 1981a), la función de Tópico se definía en términos de la entidad "acerca" de la cual algo se predicaba en la oración. Desde esta perspectiva, los referentes nuevos no eran aceptables

como Tópicos. Actualmente, la función de TopNue se asigna, entre otros, a los constituyentes postverbales en construcciones existenciales y otras presentativas, que introducen un referente que va a constituir un futuro tópico del discurso:

- (58) a. There's a man at the door.
b. There occurred a strange accident.
c. In the garden sat Mary and her sisters.

La función de TopNue se deriva de una función presentada en Hannay (1985a), la *función Presentativa*, función pragmática especial que Hannay postula para las entidades introducidas en el discurso por medio de construcciones presentativas.

Según Mackenzie y Keizer existe una cierta discrepancia entre la noción de información pragmática de una persona, la distinción entre información nueva y dada y las funciones pragmáticas de Tópico y Foco tal como han sido definidas en Dik (1989). La información nueva y dada en la GF debe entenderse no solamente en el sentido de lo que está presente (o activo) en la consciencia del destinatario, o incluso en el discurso, sino en el conjunto de conocimientos que el destinatario posee (Mackenzie y Keizer 1990:183). Este conjunto de conocimientos que constituye la información pragmática de una persona se compone de información general, situacional y contextual, como se señaló al comienzo de este capítulo. En opinión de Mackenzie y Keizer (1990:183), al igual que la información pragmática se divide en tres componentes, también debería distinguirse entre *información dada contextualmente*, *información dada situacionalmente* e *información dada generalmente*, lo que se ilustra a continuación:

- (59) a. I saw Mary yesterday. She told me she had bought a new car. [Elemento dado contextualmente]
b. Could you pass me the salt please. [Dado situacionalmente]

- c. **The Prime Minister** has just resigned. [Dado generalmente]
(Mackenzie y Keizer 1990:183)

Se hace necesaria, por lo tanto y según Mackenzie y Keizer (1990), una distinción entre diferentes tipos de información nueva y dada, que, sin embargo, Dik (1990) no parece recoger:

In other words, candidates for Topic function must be drawn from the discourse (textual and, possibly, situational information); Focus function, on the other hand, is assigned to the most salient information in the clause, irrespective of whether it concerns textual, situational or general information. (Mackenzie y Keizer 1990:185)

Como ilustración de la discrepancia entre los diversos tipos de información pragmática y las nociones de Tópico y Foco en la GF, Mackenzie y Keizer (1990) discuten las diversas funciones pragmáticas presentadas en Dik (1989), de las que destaco aquí la noción de TopDad. Los TopDad constituyen información dada contextualmente tal como son definidos en Dik (1989) -- información que ha sido introducida en el discurso por medio de un TopNue. Sin embargo, un TopDad determinado podría también corresponder a entidades introducidas por la situación o presente en la información pragmática general del destinatario, como ilustran Mackenzie y Keizer (1990:187):

- (60) a. (Guide in a museum): **This painting** was painted by Turner in 1844. It is called 'The Great Western Railway'. The painting has been praised for...
[TopDad situacionalmente]
- b. Have you heard the latest news? **The Berlin Wall** has been demolished.
[TopDad generalmente]

A los términos en negrita en (60a) y (60b) les sería asignada la función de TopNue (o FocNue) en la teoría de Dik puesto que son elementos nuevos desde el punto de vista contextual, es decir, no han sido introducidos previamente en el discurso. Y sin embargo no ocupan la posición final que es la característica de este tipo de función, sino que van en la posición de P1, y no reciben el acento prosódico más destacado en la expresión (aunque

pueden tener "cierto grado" de prominencia prosódica --como los SubTop o los TopRet-- debido a que son elementos nuevos contextualmente). Mackenzie y Keizer (1990:187) deciden asignarles la función de TopDad sobre la base de que son introducidos situacionalmente o son parte de la información pragmática general del destinatario.

A lo largo de este estudio se intentará comprobar la eficacia de las definiciones de Tópico y Foco desde el punto de vista de su realidad lingüística y aplicabilidad en los dos corpus.

6.2. La noción de énfasis y contraste en relación con la topicalidad y focalidad

En relación con la discusión de la sección anterior está otro aspecto que ha sido igualmente cuestionado por algunos lingüistas en el marco de la GF (cf. Hannay 1983, Mackenzie y Keizer 1990, Siewierska 1991), a saber, la relación existente entre la clasificación de Foco considerada anteriormente y el *énfasis*. Normalmente (y no sólo en el marco de la GF) se establece una correlación que incluye énfasis y contraste, y que se opone a los casos neutros o no marcados de foco. La mayoría de los mecanismos utilizados para expresar un foco marcado, tal como se desprende de la bibliografía sobre este aspecto, incluyen el énfasis y el contraste (cf. Siewierska 1991:179). Esta parece ser la postura de Hannay (1983), al establecer la oposición entre Foco asertivo y enfático y de Dik et al. (1981) donde énfasis y contraste parecen situarse en la misma categoría de Foco (cf. Dik et al. 1981:45).

Sin embargo, los factores concretos que subyacen a una oposición entre *énfasis* y *contraste* han resultado muy difíciles de establecer. En Dik et al. (1981) se afirma que en inglés no existe medio formal por el que poder diferenciar entre énfasis y contraste, en casos como el siguiente:

- (61) John bought a Toyota!

que podría implicar dos interpretaciones:

- (61') a. = You wouldn't believe it (*énfasis*)
b. = not a Volkswagen, as you seem to assume (*contraste*)

Como se ha comentado anteriormente, Hannay (1983:210) señala dos diferentes niveles en los que la función de Foco tal como ha sido definida en Dik (1989) se puede aplicar. El primero —que él llama *Foco asertivo*— tiene que ver con la distinción entre información nueva y dada (que incluiría la función de FocNue); el segundo nivel —*Foco enfático*— se asocia con la información más destacada o importante, y corresponde al parámetro de énfasis del que el contraste sería un subtipo (y por tanto incluiría la función de Foco contrastivo). Para Hannay (1983), no obstante, la postura de reconocer dos niveles o aspectos diferentes dentro de la función de Foco no es la ideal por dos razones. Primeramente, la contrastividad no se aplica exclusivamente a constituyentes con la función de Foco. Considérese los siguientes ejemplos en neerlandés que Dik (1981:179) proporciona:

- (62) a. Heb je **dít** boek gelezen?
"¿Has leído este libro?"
b. Nee, **dít** boek (Top) heb ik niet gelezen.
(No, este libro he yo no leído)
"No, este libro no lo he leído"

Según Dik, el constituyente en negrita es Tópico, pero si la respuesta de (62a) fuera (62c) y no (62b):

- (62) c. Nee, **dít** boek (FocContr) heb ik niet gelezen (maar dat boek wel)
(No, este libro he yo no leído (pero ese libro sí))
"No, este libro no lo he leído (pero ese libro sí)"

entonces, tendríamos que al mismo constituyente que antes recibía la función

de Tópico ahora, en virtud de que es contrastivo, se le asigna la función de Foco. De lo que se puede deducir que un constituyente con función de Tópico pasa a recibir inmediatamente la función de Foco cuando es enfático o contrastivo, y ésta no es una situación deseable.

Segundo, la noción de énfasis puede también aplicarse a tópicos y no tiene por qué ir necesariamente acompañada de contrastividad. Mackenzie y Keizer (1990), en un estudio en el que aplican el sistema de funciones pragmáticas de Dik (1989) a un relato corto en inglés, reconocen igualmente la necesidad de distinguir una categoría de Énfasis que se distinga de la contrastividad:

[W]e believe it is necessary also to recognise cases where there is neither parallelism nor negation of presupposition, but there is salience. (Mackenzie y Keizer 1990:207)

Como ejemplo véase el siguiente (de Hannay 1983:214):

- (63) a. What about Rebecca?
b. It was **to her** that John gave his most precious painting.

donde el constituyente en negrita podría recibir tanto la función de Tópico como de Foco y además es enfático aunque no implica contrastividad. De esta manera, otro problema que se plantea es que un mismo constituyente puede recibir las dos funciones pragmáticas de Tópico y Foco a la vez (cf. Mackenzie y Keizer 1990:191).

La solución para Hannay (1983) consiste en introducir el Énfasis (que incluiría contrastividad) como nueva –y tercera– función pragmática intraoracional, que se podría entonces aplicar tanto a Foco como a Tópico. Al mismo tiempo, se prescindiría de la naturaleza dual de la definición de Foco manteniendo sólo el nivel que corresponde a la distinción entre información nueva y dada.

6.3. Otras propuestas

Para concluir este capítulo haré referencia a dos propuestas recientes, que conciernen igualmente a la asignación de funciones pragmáticas, y que se refieren en concreto al inglés, y de ahí su interés para este estudio.

La primera de estas propuestas es presentada por Hannay en su artículo de 1990 "Pragmatic function assignment and word order variation in a Functional Grammar of English" y tiene que ver con la consideración de la posición P1 en Dik (1989) y las condiciones para su utilización que se desprenden de la siguiente regla de colocación (Hannay 1990:1):

- (64) P1 → designated elements
 elements with pragmatic functions (Top, Foc, etc)
 0

Centrándose en la utilización de la posición P1 para albergar constituyentes con una función pragmática, Hannay (1990) estima que la regla de colocación (64) no estipula apropiadamente las condiciones por las que la posición es de hecho ocupada por un elemento pragmático (en vez de permanecer vacía) y las condiciones por las que un Tópico, y no un Foco por ejemplo, ocupa dicha posición. Predicaciones que se diferencian en la variedad de la asignación de un elemento u otro a la posición P1 pueden presentar órdenes de constituyentes diferentes y responder a propósitos comunicativos diferentes (cf. Hannay 1990:2). Para dar cuenta de estas diferencias en la GF, Hannay (1990) propone la distinción de cinco modos de organización del mensaje (*modes of message management*) para la lengua inglesa, resultado de lo que él denomina las actividades de organización del mensaje por parte del hablante (*speaker's message management activities*). Los modos mencionados cubren diferentes funciones comunicativas del hablante dentro de la ilocución declarativa y son el modo totalmente-nuevo, el modo tópico, el

modo de reacción, el modo neutral y el modo presentativo. A cada uno de estos modos le corresponde una asignación de funciones pragmáticas específica. Por medio de la asociación de estas asignaciones pragmáticas diferentes con cada uno de los modos de organización del mensaje y de la formulación de reglas de colocación para P1, cada uno de los modos da lugar a una secuencia particular de OC. De esta manera se puede dar cuenta de la variación en la colocación en P1 en la gramática de una manera más precisa.

El *modo totalmente nuevo* corresponde a las predicaciones totalmente nuevas a las que se refieren Dik et al. (1981), es decir, a aquellas construcciones en las que el hablante decide no presentar la información nueva en el contexto de lo que considera información dada y toda la información presentada es igualmente prominente. El Foco recae en toda la predicción aunque no se asigna función pragmática a ningún constituyente en particular y la posición P1 permanece vacía. Como ejemplos, véanse los considerados en (65) como enunciados que comunican sucesos (de Siewierska 1991:161):

- (65) a. A tiger chased a tourist.
b. A man just got run over by a car.

En el *modo tópico*, el hablante decide distinguir uno de los elementos tópicos de la predicción con un tratamiento especial como Tópico, que aparece situado en la posición P1, apareciendo el Foco posteriormente en la expresión lingüística. Esta es una forma usual de organización de un mensaje y responde al principio general de que en una situación no marcada, la expresión lingüística evoluciona progresivamente de la información dada a la nueva (cf. Gundel 1988:239; Siewierska 1988:67ss). Hannay (1990:11) propone los siguientes ejemplos:

(66) Q: Have you thought of going to London?
No, I hadn't considered London actually.

(67) Q: Did you get wet?
Wet? I was bloody soaking.

Contrariamente a lo que ocurre en el modo tópico, el hablante puede escoger iniciar su mensaje con la información más importante o focal y situar así el Foco en P1. Este patrón de organización del mensaje es el *modo de reacción*, en el que se sigue el principio cognitivo de «attend first to the most urgent task» formulado por Givón (1988:252). Como en los siguientes ejemplos --en los que (67') constituye una respuesta alternativa a la pregunta en (67):

(67') Wet? Bloody soaking I was.

(68) Q: Who went to the market today?
John went. (Hannay 1990:8)

Otra opción abierta al hablante es no escoger ningún elemento tópico en particular como punto de partida del discurso y simplemente presentar el Foco como destacado. Estas son expresiones que contienen un sujeto ficticio ("dummy subject") en inglés sin asignación de Foco o Tópico en P1 y constituyen el *modo neutral*:

(69) Q: What was your reaction to the recent Harrods scandal?
Well, it didn't really surprise me that the Government were involved in a cover-up.
(Hannay 1990:11)

Por último, un modo que el hablante puede escoger para introducir un nuevo tópico del discurso es el *modo presentativo*. Esta introducción se puede producir por medio de un *Introductor* (*Stager*) que ocupa la posición P1, aunque esta posición puede también quedar vacía en los casos en que el sujeto gramatical de la oración es un elemento ficticio. Para ilustrar esta función, Hannay (1990:5,8) presenta los siguientes ejemplos:

- (70) a. And then, all of a sudden, along came my sister.
 b. Once upon a time there were three little bears.
 c. Even more frightening in this respect is the effect on unemployment in the East German car industry.

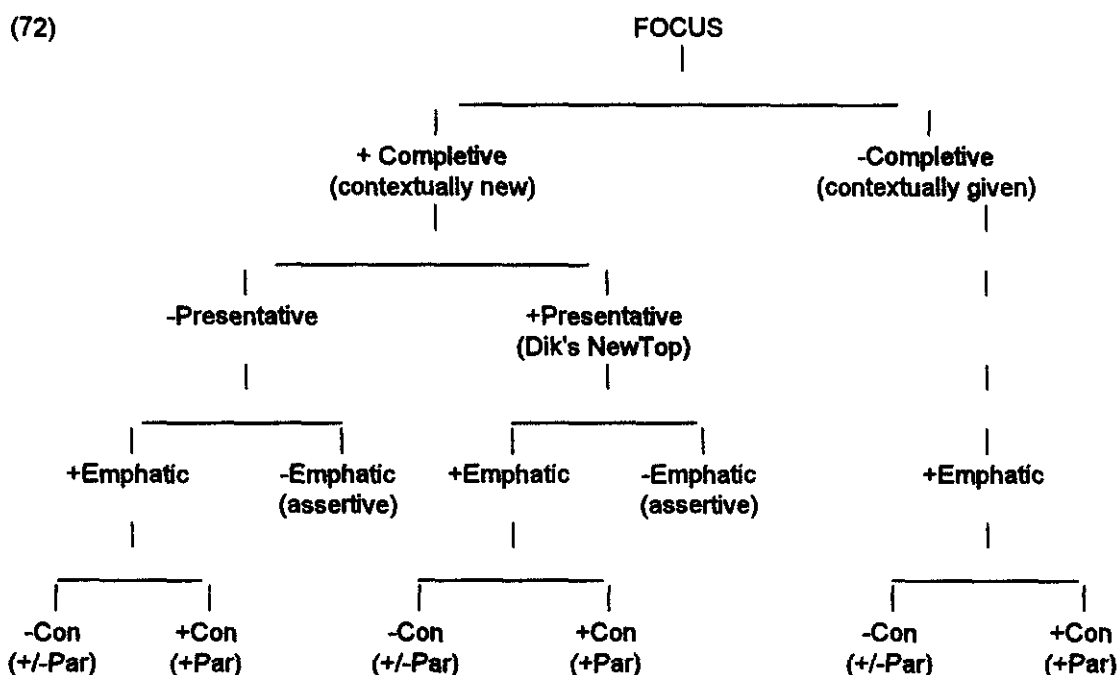
Para completar el cuadro de los modos de organización del mensaje en la oración declarativa en inglés, a continuación se muestra un esquema de la asignación pragmática presente en cada modo de organización del mensaje (cf. Hannay 1990:15):

(71)	<u>Mode</u>	<u>P1</u>	<u>Other PF</u>
	ALL NEW	-	Foc
	TOPIC	Top	Foc
	REACTION	Foc	-
	NEUTRAL	-	Foc
	PRESENTATIVE	(St)	Foc (NewTop) ²²

La segunda de las propuestas que se consideran en esta sección es presentada por Mackenzie y Hannay en su artículo de 1990 "On assigning pragmatic functions in English". Se trata de una propuesta radical por la que se propone prescindir de la función de Tópico en inglés. Su argumento se basa en la naturaleza de las definiciones de Tópico y Foco en Dik (1989). Recuérdese que dichas funciones se aplican a elementos tópicos o focales exclusivamente sobre la base del *tratamiento especial* que estos elementos reciben en las lenguas. En cuanto a la función de Foco, ésta está suficientemente "evidenciada" en inglés. Esta lengua carece propiamente de marcadores especiales de Foco, como se ha discutido ya, pero, por otra parte, el resto de los mecanismos focalizadores (prominencia prosódica en la lengua hablada, OC y construcciones especiales de Foco) proporcionan medios suficientes por los que distinguir a ciertos elementos focales para la asignación de la función Foco. No obstante, la situación es muy diferente por lo que respecta a la función Tópico. El tratamiento especial a elementos tópicos a los que se asigna la función de Tópico (excepto el TopNue) se reduce en inglés a la colocación

en la posición P1, que resulta ser un criterio arbitrario dado que ésta es también la posición de los constituyentes especiales P1 o del elemento de Foco (Mackenzie y Keizer 1990:193²³). En cuanto a la función de TopNue, Mackenzie y Keizer proponen considerarla como un tipo de Foco (por ejemplo, como *Foco presentativo*²⁴) puesto que sus rasgos formales no lo diferencian de los demás tipos de Foco. La posición P1 se considera como ocupada en casos no marcados en inglés por el sujeto (sin significancia pragmática especial) y en casos marcados por un constituyente P1 (como pronombres relativos o conjunciones subordinantes) o por un constituyente con función de Foco (Mackenzie y Keizer 1990:196).

Como se ha comentado en la sección anterior, Mackenzie y Keizer (1990) también ven la necesidad de considerar una categoría de Énfasis en la función pragmática de Foco diferenciada de la contrastividad. Esta propuesta (también apoyada en Hannay 1983), junto con la inclusión de la función de TopNue dentro de la función de Foco como categoría presentativa, es reflejada en el siguiente esquema de Foco que ellos proponen (pág. 211):



Notas

1. Se empleará la mayúscula al hacer referencia a las funciones pragmáticas propias de la GF (como Tópico y Foco) y la minúscula al hacer referencia, de modo general, a los conceptos pragmáticos relevantes (por ejemplo, topicalidad y focalidad), tal como hace también Dik (1989).
2. No obstante, esto no ha sido siempre así. En formulaciones anteriores de la GF, el análisis de las funciones pragmáticas se hacía al nivel del enunciado y la asignación de estas funciones no dependía directamente de cuestiones morfo-sintácticas (Siewierska 1991:147-48).
3. La correlación más aceptada actualmente es la de tópico y posición inicial, debido al gran número de lenguas en las que el sujeto va en posición inicial, por una parte, y a la posición variable del objeto con respecto al verbo, por otra. Así, en la Gramática Generativa de Chomsky el tópico es identificado con la posición inicial y en la Gramática Sistémico-Funcional de Halliday, el término *tema* (*theme*) se utiliza para el constituyente inicial (Siewierska 1991:149).
4. Como ya se ha visto al hacer referencia a las dimensiones de topicalidad y focalidad, en Dik (1989) estas definiciones de 1981a se aplican más bien a topicalidad y focalidad, relacionando después estas dimensiones con las funciones pragmáticas de Tópico y Foco.
5. A partir de ahora, destaco en los ejemplos de los corpus el elemento al que se le asigna la función pragmática correspondiente en negrita.
6. En Dik et al. (1981), no obstante, sí se discute el parámetro del énfasis.
7. En la teoría de la Perspectiva Funcional de la Oración, el *tema* se refiere a aquellos elementos que transmiten información que se deriva del contexto pertinente inmediatamente precedente, sirven como elemento introductorio y contienen el grado más bajo de dinamismo comunicativo (contribuyen en menor medida hacia el desarrollo del discurso). El *rema*, en contraposición, se refiere a aquellos elementos que especifican información no derivable del contexto y contienen el grado máximo de dinamismo comunicativo (contribuyen en grado máximo al desarrollo del discurso) (cf. Firbas 1981 y 1986). Esta oposición binaria entre tema y rema de la Perspectiva Funcional de la Oración corresponde a lo que otros denominan *tópico* y *comentario*.
8. La GF adopta a menudo los patrones de pregunta-respuesta para dar cuenta y explicar la asignación del Foco. El uso de este procedimiento ha sido criticado por Siewierska (1991:175) sobre la base de que no es ni mucho menos obvio en todos los casos la naturaleza de la pregunta en cuestión para la que una determinada oración sirve como respuesta en un contexto dado. Véase, además, Givón (1984:211, nota a pie de página) que critica a Bolinger

(1954) por utilizar también oraciones aisladas como ejemplos.

9. Esta clasificación de la función de Foco se inspira, a su vez, en el análisis que hace Watters en un artículo de 1979 sobre los tipos de Foco en Aghem, una lengua bantú hablada en Camerún (cf. Dik et al. 1981:47ss). En Van Buuren (1985) se critica el que la subdivisión de Foco de la GF se base en Aghem, una lengua tonal que, según el mismo Watters, es una de las numerosas lenguas tonales en el mundo que señalan el foco por mecanismos no fonológicos (cf. Van Buuren 1985:46).

10. Dik se refiere a ellos, respectivamente, como *Replacing*, *Expanding*, *Restricting* y *Selecting Focus* (cf. Glosario final).

11. La identificación de ejemplos en el CCM se ha hecho de la siguiente manera: (E13, 227) = Encuesta XIII, pág. 227. (El copus CCM, al no estar analizado prosódicamente, no incluye el recuento de grupos fónicos.)

Si no se especifica lo contrario, el lenguaje es el del informante (Inf.). A veces se incluye la pregunta que hace el encuestador (Enc.) como contexto, aunque ésta no ha sido analizada. En las dos últimas encuestas –XVII y XVIII– no existe encuestador y entonces sí incluyo la identidad del hablante (A y B).

12. Aunque soy consciente de la artificialidad de algunos ejemplos inventados, aquí considero conveniente incluir éstos, afines a los que aporta Dik (1989), para ilustrar los conceptos de Foco que Dik presenta lo más correctamente posible.

13. La definición de *argumento* que considero corresponde a lo que Alcina y Blecua (1975) denominan *integrables* definidos como «determinados complementos nominales que pueden ser conmutados por los pronombres personales átonos que se integran en el grupo acentual del verbo ordenador de la oración en que aparecen» (p. 855).

14. Recuérdesse que Dik (1981a:130) definía Tópico y Foco del modo siguiente:

A constituent with *Topic function* represents the entity "about" which the Predication predicates something in the given setting.

A constituent with *Focus function* presents the relatively most important or salient information with respect to the pragmatic information of the Speaker and the Addressee.

15. Según Hannay (1983:220), sin embargo, el objeto adelantado en (26b) no es resultado de la asignación de Tópico ni de Foco, tal como estas funciones han sido definidas por Dik, sino como resultado de aplicar el parámetro *énfasis*, que como se verá posteriormente él propone introducir como función pragmática diferente. La función de "This one" en (26b) sería pues de Tópico enfático.

Hannay (1983:220) también destaca el contraste de una oración como la siguiente:

(a) That I know

en inglés con la correspondiente traducción en neerlandés:

- (b) Dat weet ik
(Eso sé yo)

cuyo uso es más general que la oración en inglés, pudiendo "Dat" ir enfatizado o no (y en este segundo caso recibiría la función de TopDad).

16. En este ejemplo, sin embargo, no se puede considerar que "this" esté acentuado marcadamente puesto que, aunque sea gramatical, es el único elemento en el grupo fónico.

17. Los nombres propios relativos a personas que aparecen en el CCM son "enmascarados" utilizando solamente la inicial de los mismos, aunque el hablante expresara el nombre completo.

18. Para hacer frente a algunos de los problemas que la relación entre tópico del discurso y tópico del enunciado suscita y en concreto reunir las diferentes expresiones de los tópicos del discurso, Brown y Yule (1983:75) proponen la distinción de un *marco del tópico (framework topic)* como caracterización de tópico,

which would allow each of the possible expressions, including titles, to be considered (partially) correct, thus incorporating all reasonable judgements of "what is being talked about".

19. Según Mackenzie y keizer (1990:178, nota) parece haber casos en los que un TopDad no es introducido por un TopNue, sino por un SubTop.

20. Siewierska toma los términos *relacional* y *referencial* de Gundel (1988) aunque esta lingüista hace referencia a tres, y no dos, concepciones de información dada y nueva.

21. Para una discusión de la noción de *inferencia* en el marco de la GF, véase Hannay (1985b).

22. Hannay (1990:6) incluye la noción pragmática de TopNue dentro del Foco (Nuevo) que distingue de la otra noción fundamental de Tópico, que abarca las funciones de TopDad, TopRet y SubTop, indistintamente.

23. Hannay (1990:9) también considera la función Tópico sólo expresada por medio de la colocación en la posición P1 en inglés, y por tanto no expresada por otros medios específicos formales o prosódicos. Algunos lingüistas fuera del marco de la GF (cf., por ejemplo, Givón 1993 y 1990) hacen también referencia a la dislocación a la izquierda y a la derecha como construcciones especiales de Tópico en inglés pero estas construcciones reciben las funciones pragmáticas extraoracionales de Tema y Apéndice, es decir, se les asigna funciones pragmáticas fuera de la oración.

24. Cf. Hannay (1985a) que introduce esta función.

Capítulo tres:

Expresión del Foco Contrastivo en inglés y en español (I): Contrastividad Paralela

1. Introducción

Tras los dos primeros capítulos de este estudio, en el que se han abordado cuestiones de tipo más teórico, el presente capítulo inicia la sección relacionada directamente con el análisis de los corpus a examen –LLC y CCM- - y en la que se presentan los resultados de dicho análisis.

Para llevar a cabo la comparación de los datos de ambos corpus se intentaron descubrir las correlaciones existentes entre los grupos de ejemplos de los dos corpus, desde un punto de vista pragmático. En este sentido, es importante tener en cuenta que no existe una interrelación unívoca entre *forma* y *función*, como ya se comentó en la Introducción general: una misma función pragmática puede ser expresada por medio de más de una construcción o forma lingüística¹ y una misma construcción puede ser utilizada para indicar más de una función pragmática. Si esto, además, se aplica a dos lenguas el resultado es sin duda un cuadro de funciones y formas con una gran variedad.

El procedimiento general de éste y los capítulos siguientes que discuten los resultados del análisis llevado a cabo, será el de partir del discurso para llegar a la forma lingüística, presentando la función pragmática en cuestión y analizando su expresión formal en las dos lenguas por medio de los corpus de

datos. Se ha creído más conveniente trabajar así que considerar los resultados de cada uno de los corpus (y lenguas) aisladamente y por separado, dado el carácter contrastivo de este estudio.

1.1. Objetivos

El presente capítulo se ocupa, de una manera exhaustiva, de una de las dos funciones que Dik (1989) destaca dentro de la dimensión de contrastividad, la del Foco Paralelo (FocPar). Partiendo de la noción pragmática de FocPar y de los ejemplos de la misma identificados en los corpus, se dará cuenta de los mecanismos por los que se expresa formalmente esta función, proporcionando asimismo la frecuencia de uso de los mismos, lo que determinará qué medios lingüísticos son los más utilizados en cada una de las lenguas.

En la sección central de este capítulo —secc. 3— se presentan los resultados del análisis realizado con el fin de estudiar cómo se expresa formalmente la función de FocPar en el LLC y CCM. Los mecanismos formales a los que se han asignado los ejemplos de FocPar identificados en los corpus se agruparon, de nuevo, siguiendo el esquema de Dik (1989:278) presentado en anteriores capítulos (cf. Introducción:secc. 2 y cap.2:secc. 4). La subsección 3.3. incluye una discusión de los resultados obtenidos donde se agrupan los diversos mecanismos formales según su frecuencia y naturaleza. En un plano más general, el presente capítulo se propone comprobar la eficacia de la noción del FocPar tal como es concebida en Dik (1989) y su aplicabilidad a un corpus de lengua hablada y espontánea (cf. Introducción: secc. 2.1). En este estudio se parte de las funciones pragmáticas del modelo teórico de Dik (1989). Esto no impide, no obstante, que al cotejar las nociones pragmáticas con los ejemplos reales de los corpus se haya juzgado conveniente, en ciertas ocasiones, hacer ciertas aclaraciones, delimitaciones o incluso críticas a dicha noción pragmática tal como es concebida en Dik (1989), lo cual se espera sirva

para enriquecer este modelo teórico. De esta manera, en la sección 2 se discuten algunos de los aspectos pragmáticos relativos a la función de FocPar que se desprenden del análisis de los corpus, que ayudan a hacer más precisa la noción del contraste paralelo.

Finalmente, se pretende comprobar la pertinencia de la función de FocPar en ambas lenguas y ver si todos los ejemplos de contraste paralelo se ajustan a dicha función una vez delimitada o sería conveniente destacar alguna otra función en relación con este parámetro.

2. Aspectos pragmáticos de la función de Foco Paralelo

La primera subdivisión que el modelo Dik (1989) lleva a cabo dentro del parámetro de la contrastividad tiene que ver con la existencia (o ausencia) de un contraste entre la información que el hablante expresa y aquella presente en la mente del destinatario (es decir, en su información pragmática). En el caso de Foco Contrario a lo Presupuesto, existe este contraste entre la información presentada por el hablante y la información pragmática del destinatario (información que ha presentado el destinatario o aquella información que el hablante supone en la mente de éste). En el caso del FocPar, del que se ocupa este capítulo, el Foco se asigna a constituyentes que *se corresponden en construcciones paralelas* (Dik 1989:282), y no existe contraste con la información pragmática del destinatario, sino más bien un contraste entre dos elementos que se presentan en oposición o alternativa.

Para ilustrar esta función en inglés y español, véanse primeramente los siguientes ejemplos del CCM y LLC (Destaco, a partir de ahora, el elemento que recibe la función pragmática en negrita):

- (1) LLC:
- a. B: well I'm ^quitting for a pro:m\otion#
VAR: (- - *-^ laugh)
A: ^yes I'm* - I'm pre^pared to mleet ^meet my :m\aker#
ALL: (- - laugh)
A: ^whether my I'm\aker *is* pre'pared
B: *I'm*
(A: for this /ordeal# is an^other qu'es+tion#+
B: +^slo#+ ^I sup'pose I'really I'm# ^carrying on *.^ :doing .
A: *(clears throat)*
(B: my 'own :work# (T2.4a, 255-64)
 - b. A: ^how 'is 'your . :library pro'vision# -
B: [:@:m] . well I ^wanted to m\ention 'something {^lon 'this#} [:@:m] . it's ^rather a pr\essure {^lon the 'books#} {^lon the 'library#}# . cos you ^find about lforty p\eople# ^going for the lsame blook((s))# at the ^same time#
A: ^yeah#
B: ^=and [:@:m]# . ^I'd 'like to 'see a ((2 sylls)) 'situation _where# . the ^books that they :kn\ow# . are ^going to be I'n\eeded# . there are ^two c\opies 'of them# . ^one . that :never :l\eaves the 'library# . and ^one that I'can be 'taken 'out# ((on ^un))re_stricted I\loan# - (T3.3, 18-32)
- (2) CCM:
- a. Y efectivamente, tengo discípulos, tengo la suerte de que yo, que no tengo hijos de la carne, hijos del cuerpo, pues hijos del espíritu yo tengo varios. (E13, 222)
 - b. Bueno, la mayoría de las cosas se traducen al francés, ¿no?, al español se traduce bastante menos, (E2, 29)

2.1. Oposición entre dos o más elementos

Primeramente, es necesario hacer referencia a la naturaleza de la relación que existe entre los correspondientes elementos en el FocPar. Como ya se comentó en el capítulo anterior, la noción de contraste utilizada en la subdivisión que hace Dik (1989) de Foco se refiere a «information which the speaker assumes to be directly opposed to a restricted range of alternatives deemed to be entertained by the addressee» (Siewierska 1991:177). Se establece así un tipo de contraste entre el constituyente que recibe la función de Foco y otras secciones de información que pueden aparecer explícitamente en el contexto o son presupuestas por el destinatario. Esta noción de contraste se evidencia claramente en los ejemplos ofrecidos en la subsección anterior (1 y 2) en los que existe una clara oposición entre dos tipos de información.

En algunas obras de la bibliografía al respecto (cf. Geluykens 1992,

Taglicht 1984) se discute que, para que exista contrastividad en el sentido estricto, la oposición debe ser necesariamente entre dos, y sólo dos, elementos. Dik (1989) no se refiere explícitamente a este requisito sino que habla de contraste entre el constituyente que recibe la función de Foco y «alternative pieces of information which may be explicitly presented or presupposed» (Dik 1989:282). No obstante, los datos que se desprenden del análisis de los corpus apuntan a que el contraste es, en la mayoría de los casos, entre dos elementos; en caso contrario, aunque el constituyente en cuestión se contraste con una serie de alternativas, éstas son presentadas como un todo o un solo bloque frente al constituyente en Foco, y así pues, se podría seguir hablando de oposición binaria. En este sentido, véase (3) en inglés:

- (3) A: ^do you in 'fact 'usually 'bother to 'eat at */all#
D: *^no# - I ^mean {at lunch} lyes# ^what U d/o# is [:@:m] ^go out and 'buy a slandwich# at the ^Pride of Coc:Klayne# and an ^apple# - and *^bring* it b=ack# (T1.5, 1143-50)

En el discurso donde se incluye (3), los hablantes son secretarias de un departamento universitario, así que "I" se puede interpretar como opuesto al resto de secretarias de ese departamento, que se presenta como elemento implícito o presupuesto del contraste. En este sentido, el constituyente en Foco contrasta con un grupo de alternativas más que con un solo elemento. Esta es la base de la distinción entre FocPar y lo que denomino función de Listado (cf. secc. 4), en el que el contraste se efectúa entre un grupo limitado de elementos.

2.2. Contraste explícito o implícito

Otro aspecto importante sobre la noción de contrastividad es que puede ser explícita o implícita. En el primer caso, ambos elementos contrastados están

presentes en el enunciado (o fragmento más amplio de discurso); en el segundo, sólo uno de los elementos está presente mientras que el otro se puede presuponer (Dik 1989:282): «the form of the utterance conveys the implication of something unsaid which would have contained the other member of the pair» (Taglicht 1984:85).

En los ejemplos (1-2) anteriores, el contraste era explícito puesto que ambos elementos de contraste estaban presentes en el discurso. Para ilustrar la situación en la que el contraste es implícito en inglés, obsérvese (4) a continuación:

- (4) B: because in ^Brighton you s/ee# ^we ask them for a :sVummary# .
(T1.1, 959-60)

En el contexto precedente a (4), A y B, profesores de Universidad, discuten sobre el examen de Lengua Inglesa que los alumnos han de hacer. No se menciona la Universidad a la que se refieren --puesto que es información conocida para los dos hablantes-- pero en (4) se contrasta con la situación en Brighton. El primer término de comparación no está explícito en el texto aunque sí en la mente de ambos hablantes (sería información incluida en la información pragmática general de los hablantes).

Esta situación de contraste paralelo en el que uno de los elementos no está explícito se produce igualmente en el siguiente ejemplo, del corpus CCM en español:

- (5) Enc: ¿A usted le gusta, en el verano, trasnochar?
Inf: Sí, bueno, a mí me gusta trasnochar siempre. Lo que pasa es que... bueno, como la mayoría de la gente. Me gusta trasnochar pero levantarme tarde. Entonces, si tengo que levantarme pronto, como me ha pasado este verano, pues, como soy hombre que, más bien, duerme bastante, pues no puedo permitirme esos lujos. Entonces, si no tengo una... una obligación al día siguiente, de levantarme a una hora temprana, pues ...V... me gusta más... disfruto más; además la noche parece que invita siempre más a la risa, (E2, 32)

En (5) no existe mención alguna al día que es el elemento con el que contrasta el constituyente dislocado ("la noche"); a pesar de lo cual, el oyente puede presuponer fácilmente que éste es el elemento implícito.

Otro tipo de contraste implícito es el que se desprende del ejemplo (3), presentado en la subsección anterior. En (3) se produce una individualización del sujeto que se opone paradigmáticamente a todos los posibles actantes que quedan en oposición a él. Este tipo de contraste implícito ha sido también destacado por Enríquez (1984:167) en su estudio sobre el pronombre personal sujeto en el español hablado de Madrid. Además, como observa Enríquez (1984:167-68), uno de los contextos en los que se produce con más frecuencia este tipo de contraste implícito es aquél que hace referencia a tópicos sociales —acciones o actitudes convencionalmente establecidas. En (6) se incluyen dos ejemplos del CCM que ilustran esta situación, y en los cuales el mecanismo formal empleado para destacar el elemento en contraposición es la presencia de un pronombre personal sujeto, como en el estudio de Enríquez:

- (6) a. *lo estaba comentando hace un momento con mi primo, digo, reconozco que soy poco madrileña, porque todos los niños que nacen en Madrid de familias madrileñas los llevan a presentar a la... a la Paloma, a la Virgen de la Paloma. Y yo no he ido nunca;* (E12, 206)
- b. *La ópera... los abonos estos elegantes eran por la noche. Ahora, nosotros estábamos abonados por la tarde a la ópera. Sí, y por la tarde, no había necesidad de ir con traje de noche a todos sitios.* (E15, 256)

2.3. Oposición frente a paralelismo

Esta oposición de las dos secciones de información de la que se ha hablado no existe, no obstante, en todos los ejemplos identificados en los corpus. En ocasiones, la relación existente entre los elementos es más bien un paralelismo. Aunque Dik (1989:282) señala explícitamente que todos los tipos de Foco distintos del Nuevo implican cierto tipo de contraste, la definición que

da de Foco Paralelo no incluye explícitamente la noción de contraste necesariamente como oposición de alternativas: «"Parallel Focus" is involved when Focus is assigned to corresponding constituents in parallel constructions» (1989:282). Se ha creído conveniente incluir esta segunda noción dentro de la noción de contrastividad paralela (y, por consiguiente, dentro del FocPar), sobre todo porque los elementos comparados por medio de un paralelismo presentan el mismo tipo de mecanismos formales para ser distinguidos en el discurso que aquéllos que se relacionan por medio de una oposición.

Considérese así el siguiente ejemplo en inglés donde no se percibe una relación propiamente de oposición sino más bien de paralelismo, y en el que se destacan en **negrita** ambos términos de comparación:

- (7) A: ^switching 'to . [[:]] your re:turn to this lcountry# . [[:]] . ^we . have been :very
disl^{tr}lessed# . at the ^thought of !{y|ou} [b] . be'coming a a :sch^lool 'teacher#
B: (laughs .) ^so have I!# (T3.2a, 103-106)

Esta percepción de que la relación que existe en la intención de contraste no constituye en todos los casos un contraste estricto sino también en ocasiones un paralelismo o comparación es corroborada en el estudio de Enríquez (1984). La autora, siguiendo a autores como P. Rosengren, Cantero Sandoval o Fernández Ramírez (cf. Enríquez 1984:113), reconoce la necesidad de incluir dentro de este mismo fenómeno no sólo la oposición directa sino también el paralelismo o comparación de acciones: limitar el contraste al tipo de estructuras que señalan una relación de oposición directa es «quizá, dar una dimensión muy restringida a dicho fenómeno» (1984:113). Se ha optado por utilizar el término *contraposición* para cubrir ambas nociones, término empleado por Enríquez que aclara que «[e]n todo caso, lo que se exige para que pueda considerarse la existencia de este rasgo es que exista la

intención por parte del hablante de establecer una relación determinada entre dos o más actantes» (1984:114)².

La diferencia más importante entre ambas caras de la contraposición tiene que ver con el carácter de la relación que se establece entre los dos elementos. Si esta relación incluye el rasgo [+ negativo] se distingue una oposición directa o contraste en su sentido estricto:

- (8) (Precede al fragmento una larga conversación sobre la existencia de los extraterrestres)
Si tuviera novio estaría dedicada a mi novio y me olvidaría de tanta paparrucha, ahora, que desde luego me casaré con un sinvergüenza, pero con uno que no crea en los extraterrestres no me caso, ¡vaya un asco! (E3, 60)

Esto implica a menudo el uso de un mismo verbo o verbo similar (que se niega o se afirma) como en (8). Otras veces la negación puede quedar implícita sin expresarse propiamente en el texto:

- (9) (Sobre los ruidos en el vecindario y sobre el tocadiscos de la casa de A)
A: claro ...V... **nosotros**, es..., como era un segundín..., la prueba, claro, fue una prueba, lo pudimos aguantar, ¿no?, pero el... el pájaro, que no estaba acostumbrado, si hubiera podido se había marchado (E18, 333)

En (9), el hablante implica que el pájaro no aguantó la música del tocadiscos, aunque dicha negación no aparece en el texto.

El paralelismo (frente al contraste) de elementos se produce, por otro lado, en los casos en los que existe una contraposición de carácter positivo entre los elementos. Como en el ejemplo (7) en inglés o en el siguiente en español:

- (10) (Sobre un congreso en el que participó el informante en Rusia)
pues nos tuvieron que meter a casi todos en la Universidad, en las habitaciones de los estudiantes... Y allí estuvimos, pues, pues ocho días en la Universidad. O sea, que la Universidad la conozco bien. Y... además, las sesiones del congreso pues se celebraban allí también. (E9, 154)

En el contexto inmediatamente anterior a (10), el hablante explica que los participantes del congreso estaban alojados en la Universidad durante el

mismo. Se establece un paralelismo en cuanto que tanto el alojamiento como las sesiones del congreso tuvieron lugar en la Universidad. El hablante utiliza estas dos afirmaciones para enfatizar el hecho de que conoce bien la Universidad rusa.

Finalmente, en el caso del FocPar que incluye un contraste de alternativas lo más frecuente es que más de un par de elementos se presente en contraste. Véase el siguiente par de ejemplos:

- (11) a. FocPar con contraste:
(Sobre la reputación del americano en el mundo)
Personalmente creo que es un poco de, de término medio entre los dos. Creo que consigue muchas cosas por su inteligencia y **otras muchas cosas** lo consigue por su dinero. (E5, 97)
- b. FocPar con paralelismo:
(Sobre el crecimiento de Madrid)
puesto que no nos debemos asustar de Madrid cuando tenemos unas capitales que son muchísimo más grandes y tienen solucionados todos sus problemas. Luego por lo tanto, Madrid pues se le solucionará lo mismo ¿no? (E5, 91)

En (11a) se contrasta "muchas cosas" con "otras muchas cosas" y la inteligencia del americano con su dinero, es decir, dos pares de elementos. En (11b), por el contrario, se compara Madrid con otras capitales más grandes y la posibilidad, tanto una como las otras, de solucionar los problemas derivados de su crecimiento; y por tanto, un solo contraste. En ambos ejemplos, al menos uno de los términos en oposición no representa un solo elemento sino una serie de elementos vistos como una totalidad. En (11b), por ejemplo, se contrasta Madrid con el conjunto de otras capitales de países.

Los ejemplos incluidos en (12) a continuación ilustran la misma situación en inglés. Ambos extractos se enmarcan dentro de una conversación en el LLC sobre la actuación del ejército británico en la Segunda Guerra Mundial y la actuación de los británicos en general en situaciones de emergencia, que es sobre todo contrastada con la actuación de los alemanes. Por otra parte, los dos hablantes que contribuyen de manera más fundamental en la

conversación sostienen opiniones enfrentadas, surgiendo de esta manera varios extractos en los que se incluyen dobles contrastes. (Destaco en cursiva los elementos del doble contraste que no se destacan por medio de un mecanismo formal determinado):

- (12) a. (Sobre la creación de un ejército británico masivo en la guerra)
 B: *the 'Krauts* 'did it** be:fore the 'war# . and ^consequently re'lied {on ^people#}# ^whom [dh@] who were ^in the 'army _organiz'nation# . ^but [i] ^wis# cre'^lated our 'army and 'organiz'tion# *during the 'wVar#* (T2.3, 133-35)
- b. B: ^when you :come to a ":really - {as^tonishing . {^circumstance#}#}# . the ^posts# - - [@ ?] ^which con'trol# . the ^organiz'nation of 'these strange 'circumst/ances# are ^filled# . by ^people who halways 'hold them# . be^cause they 'are 'say a 'militaristic :n\ation# . but in ^Vour 'nation# - [k] we ^never . be^cause we 'don't be:lieve in 'wars# and ^don't . lconstantly# ^gear ourselves !up for them# - ^those p/osts# . are ^always lfree# . or ^filled by :dunderheads# . ^during [@] !pVeacetime# - (T2.3, 710-24)

Tanto en (11a) como en (12), aunque el contraste es doble, es únicamente un elemento de uno de los dos contrastes el que es distinguido formalmente.

3. Expresión formal del Foco Paralelo en inglés y en español

3.1. Introducción

Después de haber discutido algunas cuestiones relativas a la noción pragmática del contraste paralelo, a partir de lo postulado en Dik (1989) y los datos obtenidos del análisis de los corpus, esta sección se ocupa de la expresión formal de dicha noción en los corpus a examen. Se presentan, primeramente, los resultados de la agrupación de los ejemplos de FocPar obtenidos según los diferentes mecanismos por los que son distinguidos en la expresión formal. Después, se discuten dichos resultados dividiendo los diferentes mecanismos formales en principales o secundarios según su frecuencia de uso.

3.2. Resultados del análisis

En esta sección se presentan las frecuencias de aparición de la totalidad de ejemplos de la función de FocPar identificados en el LLC y CCM así como las frecuencias de uso de cada uno de los mecanismos utilizados en cada uno de los corpus para la expresión formal de dicha función. Como ya se dijo anteriormente, los mecanismos utilizados en ambos corpus han sido agrupados según los cuatro mecanismos focalizadores que Dik (1989:278) distinguía en las distintas lenguas del mundo, presentados aquí en (13):

- (13) a. Prominencia prosódica
- b. Orden especial de constituyentes
- c. Marcadores especiales de Foco
- d. Construcciones especiales de Foco

Además se incorpora el mecanismo del paralelismo de construcciones que, en el caso del FocPar, es en ocasiones el único medio formal de distinción de esta función y que, aunque constituye un mecanismo de tipo sintáctico, no implica un OC especial y, por lo tanto, se considera independiente de éste último.

Estos resultados se presentan a continuación en forma de tabla (Tabla 1), que incluye el número absoluto de ejemplos de la función utilizados con cada mecanismo, más los porcentajes de aparición correspondientes:

	LLC	CCM
Medios prosódicos	106 (71.14%)	
Variación del OC	20 (13.42%)	142 (60.94%)
Paralelismo construcciones	12 (8.05%)	16 (6.87%)
Construcciones especiales de Foco	9 (6.04%)	9 (3.86%)
Marcadores especiales de Foco	2 (1.34%)	66 (28.33%)
TOTAL	149 (100.00%)	233 (100.00%)

Tabla 1: Frecuencia de aparición del FocPar y mecanismos utilizados para su expresión en el LLC y CCM.

La conclusión más sobresaliente de este cuadro es que, en cada una de las dos lenguas, existe un mecanismo que destaca ampliamente sobre el resto. En inglés se trata del prosódico (uso de un AN marcado en el grupo fónico), mientras que el español hace un uso mayoritario de la variación del OC para la manifestación del FocPar. En inglés el uso de un foco prosódico marcado aparece en más de un 71% de los casos, como mecanismo claramente mayoritario en el LLC frente a los otros tipos. En español, aunque el uso de un OC especial es también mayoritario (casi un 61% de los casos), casi un 30% de los casos de FocPar se expresan por medio de marcadores especiales de Foco. De esta manera, se confirma la hipótesis general, presentada en la Introducción (secc. 3), en lo que respecta a la expresión de esta función de la dimensión de focalidad: el FocPar se expresa mayoritariamente en inglés por medio de mecanismos de tipo prosódico (relativos a la tonicidad), mientras que en español es distinguida por medio de un orden especial de constituyentes.

En las subsecciones posteriores, me ocuparé de estos mecanismos más detenidamente. Estableceré los criterios formales considerados para clasificar

los distintos mecanismos --en el caso de no estar establecidos ya anteriormente en este estudio-- y las distintas construcciones o medios de expresión formal que se incluyen en un mismo mecanismo general. Por ejemplo, la variación en el OC implica el uso de más de una construcción sintáctica especial (dislocaciones, topicalizaciones, inversión verbo-sujeto, etc.). Una vez establecidos estos criterios, se harán generalizaciones sobre los distintos mecanismos en relación con la función pragmática del FocPar, a partir de los ejemplos identificados en los corpus.

3.3. Discusión de resultados

3.3.1. Foco prosódico marcado como mecanismo principal del Foco Paralelo en inglés

Ya se ha apuntado que en inglés el uso de un AN marcado es el medio formal principal para la expresión del contraste paralelo, tal como se desprende del análisis del LLC. En el cap.1:secc. 3, se discutió ampliamente en qué consiste este mecanismo prosódico. En términos generales, tiene que ver con la movilidad del AN en el grupo fónico. Como el AN (o foco prosódico) tiende a recaer hacia el final del grupo fónico en inglés (salvo en las situaciones reseñadas en la secc. 3.3.3 del mismo capítulo), se considera una situación de AN marcado aquella en la que el acento no recae en el último elemento léxico del grupo fónico.

En el LLC se han identificado 467 casos de foco prosódico marcado que han podido asignarse a las funciones pragmáticas discutidas en este estudio (cf. Apéndice final II, Gráfico 1). De éstos, un total de 106 corresponden al FocPar, es decir, denotan un contraste paralelo. En esta sección se discutirá la función del Focpar expresada por medio de este mecanismo prosódico.

3.3.1.1. Posición del acento nuclear marcado

En los casos en los que el FocPar es distinguido formalmente por medio de este mecanismo en inglés, el AN marcado tiende a marcar de este modo sólo uno de los elementos en contraposición (14a), aunque la situación contraria también se haya representada en el LLC (14b):

- (14) a. A: and I ^went to lWinchester and did ap:plVied lin'guistics# ^((dropped)) on to
":gVeneral lin'guistics# - - - ^signed 'on 'under :Peter Klennedy# to ^do a 'Ph/D# - .
the ^bugger came :down to :LVondon# .
c: (. laughs)
B: (. laughs)
A: so ^I had to 'come down# . ^\loo# (T2.4b, 1196-1204)
- b. B: ^but lVI'm pre_pared to# and as ^long as *lthVey're pre_pared to#* [:@:m]
^work
A: *^yes !qu/ite#*
(B: it *^out#* (T1.2, 60-62)

Cuando se enfatiza prosódicamente uno solo de los términos de la contraposición, es el segundo elemento el que recibe el acento en la mayoría de los ejemplos (con una frecuencia de un 70.75%); esta situación puede explicarse por el hecho de que, en estos casos, la contraposición no es evidente hasta que el segundo término es expresado y es por tanto cuando el hablante decide destacarlo prosódicamente. Los ejemplos que presentan sus dos términos de la contraposición acentuados nuclearmente de forma marcada suelen corresponder a construcciones paralelas que repiten su estructura variando únicamente el elemento en contraposición (en un 20.75% de los casos).

Únicamente en un grupo reducido de ejemplos (que representan alrededor de un 8.5% del conjunto general de AN marcados para la expresión del FocPar), el acento se presenta en el primer, y no en el segundo, término de contraposición:

- (15) A: ^Lloyd G\eorge . {was the ^M\inister#}# and ^that was lall *there lw\as#
B: *^{\m}# . ^yles# . ((^that's r\ight#))*
(A: ^just ((the lodd)) M\inister#;-*; ^and he 'enter'tained [@:] . 'Colonel :H\ouse# or
who^ever the A_mERICAN [aem_baes @:] _repre_sen_tative w/as# and he ^said I've
!got one lchair and !one ltable# ^V\ill sit on the 'table# and ^you sit _on the
lch\air#;.; (T2.3, 558-68)

Otras veces, aunque el contraste es evidente, uno de los términos de dicho contraste no presenta propiamente un acento marcado, puesto que se encuentra situado al final del grupo fónico (como "in my own" en (16)):

- (16) B: +but it's a ^bit+ ri:d\iculous# that I should be ^able to :work in an!\other
_college# and ^not allowed to _work in my \own#
c: [m]
A: ^that's lvery :fr\ightening th/at# . (T2.4a, 503-07)

Cuando los dos elementos se encuentran a final de grupo fónico y existe un uso de construcciones paralelas por parte del hablante los ejemplos han sido clasificados dentro del mecanismo de paralelismo de construcciones (cf. secc. 3.3.3.4).

3.3.1.2. Caracterización funcional de los elementos contrastados

En el FocPar marcado por medios prosódicos en inglés, los elementos que son contrastados con mayor frecuencia son los de tipo nominal. De éstos, la mayor parte desempeña la función de sujeto (representando más de la mitad --un 52.34%-- de todos los FocPar marcados prosódicamente), que puede aparecer en forma léxica o deíctica. El resto de elementos nominales tienen una función oracional de objeto o complemento (21.5% del total).

El resto de elementos contrapuestos son de tipo verbal (12.15%) o adverbial (14.02% del total). A continuación se ilustran estas distintas clases de elementos funcionales:

- (17) a. Sujetos léxicos:
 A: I ^mean for 'instance none of the th/ings that# . has ^really :shaken the 'world /up# and ^may y/et# have a ^very subst^antial# ef^fect on 'things# ^which - as !far as I can ":sVee# al^though it was - :part of the !landscape# ^nobody pre_dicted# and ^{certainly} KVahn and ((his)) 'people 'didn't# ^is [dhi:] !sudden _change in - _world com!mVodity _prices# es^pecially !oil#
 a: right *no nobody could predict that*
 A: *[@:m] -* well they ^could have done# ^vactually# - ^if ^if you were !really 'in the pre":dVicting 'game# you'd have ^would have been# and in^deed a [f] I ^think a !fVew 'people# ^did /actually# (T2.3, 1050-67)
- b. Sujetos deícticos:
 A: ((there were)) ^situVations# where oc^casionally I'd say something :funny# - - - and ^five people would !augh# . and ^I'd _laugh# (T1.3, 476-79)
- c. Objeto o complemento:
 A: or one ^wonders# [i] ^whether it's !that _way _round# or ^whether it's the !other _way _round# (T1.3, 1174-76)
- d. Elementos verbales:
 A: ^how 'is 'your . :!library pro'vision# -
 B: [@:m] . well I ^wanted to m!ention 'something {^!on 'this#}# [@:m] . it's ^rather a pr!essure {^!on the 'books#} {^!n the 'library#}# . cos you ^find about !forty p!eople# ^going for the !same b!ook((s))# at the ^same time#
 A: ^yeah#
 B: ^=and [@:m]# . ^I'd 'like to 'see a ((2 syls)) 'situation _where# . the ^books that they :know# . are ^going to be !n!eeded# . there are ^two cop!es 'of them# . ^one . that :never :!Veaves the 'library# . and ^one that !can be 'taken 'out# ((on ^un))re_stricted !loan# - (T3.3, 18-32)
- e. Elementos adverbiales:
 B: 'I don't 'have to ^! ^eighty per 'cent of my t!me# I spend ^doing as I !like# last year there ^wasn't time# ^in Anor!exia 'College# *- with ^K/ennedy# and
 c: *[m]*
 (B: I spen((d)) ^s!ome of my _time# - in the ^Insti'tute of Neur:ology# . ^w=orking on# . patho^logical con_ditions of sp!eech#
 c: [m]
 B: and ^only a !bVit of my 'time# ^working _on my !African 'languages# (T2.4a, 297-309)

3.3.1.3. Términos léxicos que explicitan la contraposición

El tipo de contraposición que existe entre los términos en comparación en el FocPar se explicita a menudo en la expresión lingüística por medio de ciertas conjunciones y adverbios. De esta manera, "but", "and", "or" y la negativa "not" se utilizan para expresar una oposición estricta; "and", "as well", "too", "so" y la negativa "neither" en los casos de paralelismo:

(18) Oposición:

- a. A: you [s] ^{VEnglish} is a lvery tVeachy s\subject# . ^I agr\lee mean it ^Vought# to be ^g\ood# - I mean it "^\ought to have a 'lot of [@m] - - -
 B: I ^*think*
 A: *I* mean it's ^not an in:str\uction 'subject# - I mean there are ^s\ome 'subjects# in which ^I lget the impr\ession# ^you kn\ow# . that there's a "^\ump 'going# - and the ^stuff is l\umped# from ^one m\ind# ^into an\other 'mind# . [?:?:?:?@ i] ^this . 'may be un:f\ortunate# [?:?:m] - but "^\English 'shouldn't be (^like th\is#)# - (T3.3, 470-84)
- b. A: "^\econdly# . and "^\ar more s/eriously# . I ^s=aid# . ^there is - - [?: dhi:] . lquestion 'of {dhi} lstudent . [?:m] re"ls\istance# . ^to lbuying a blook# . ^which is 'going to be :marked . 'at 'something like :one ninety-five# or . "^\two ninety-five 'something# (T3.2c, 1097-1119)
- c. C: I've ^got a 'job at Collumbia 'Uni\ersity# in ^New York# -
 A: ^h\ave you# that "^\must be a :private univ\ersity# not a ^st\ate uni\ersity# (T1.5, 1049-53)

Paralelismo:

- d. A: did ^you 'get a lVetter from 'Leslie a'bout this#
 B: ^yes# ^((syll))# I ^didn't repl\y to 'it#
 A: ^*neither did I\I# (T1.4, 59-63)
- e. A: and I ^went to lWinchester and did ap:p\ied lin'guistics# ^((dropped)) on to "gVeneral lin'guistics# - - - ^signed 'on 'under :Peter K\ennedy# to ^do a 'Ph/D# - . the ^bugger came :down to :LVondon# .
 c: (. laughs)
 B: (. laughs)
 A: so ^I had to 'come down# . ^tloo# (T2.4b, 1196-1204)

En otras ocasiones se utilizan expresiones como "one...one", "the other", que refuerzan la estructura bimembre:

- (19) a. B: but "^\half of them had r/ead it# and the ^others 'said they 'wanted :me to tl\alk a'bout it# (T1.4, 1094-95)
- b. A: ^how 'is 'your . :l\ibrary pro'vision# -
 B: [?:m] . well I ^wanted to m\ention 'something {^lon 'this#)# [?:m] . it's ^rather a pr\essure {^lon the 'books#} {^lin the 'library#)# . cos you ^find about lf\orty p\eople# ^going for the ls\ame blook((s))# at the ^same t\ime#
 A: ^yleah#
 B: ^=and [?:m]# . ^I'd like to 'see a ((2 sylls)) 'situation _where# . the ^books that they :kn\ow# . are ^going to be in\eeded# . there are ^two c\opies 'of them# . ^one . that :never :l\eaves the 'library# . and ^one that l\can be 'taken 'out# ((on ^un))re_stricted l\loan# - (T3.3, 18-32)

Es interesante comprobar cómo en los textos analizados del LLC, palabras como "also", "other/another" (en "on the other hand", por ejemplo), "one" y otras aparecen acentuadas marcadamente con una frecuencia muy alta. Son

términos que expresan una contraposición, a menudo implícita y en ocasiones difícil de reconocer.

3.3.1.4. Foco Paralelo por medios prosódicos e información nueva y dada

Como apunta Dik (1989:278), la información focal es presentada "como si" fuera nueva para el destinatario, pero no constituye necesariamente información nueva para el destinatario. Un constituyente que recibe el Foco puede incluir información de la que ya dispone el destinatario, pero que se quiere presentar en foco por razón de un contraste implícito o explícito. Es decir que los constituyentes que reciben un Foco Contrastivo no necesariamente transmiten información nueva, pero esa información puede ser efectivamente nueva para el destinatario. Sin embargo, no existe mecanismo formal que diferencie aquellos constituyentes en contraste paralelo que transmiten información nueva de aquéllos que transmiten información ya disponible para el destinatario que, no obstante, desea ser contrastada por el hablante, al menos en cuanto al mecanismo más utilizado por el inglés para este contraste --la movilidad del AN. Para ilustrar lo anterior, confróntese los siguientes ejemplos:

- (20) a. A: ^if you're 'going to 'do an:latomy# - you've ^just "bloody well 'got to _learn the "fb'ones# . and ^where they 'fit /in# and you've ^got to 'learn about ((the t'issues#)) and where ^thVey fit 'in# (T3.3, 487-91)
- b. B: it's ^really was B!eryl ((that)) 'did it l th/ink# ((^Beryl M!artin#)) -
C: but ^s!urely l m/ean# they ^((^can't 4 to 5 sylls))*
B: ^and l ^think M!arilyn's* 'changed it a b/it# (T1.5, 401-405)

En (20a) "bones" y "tissues" son referentes nuevos introducidos por primera vez en el discurso. "They" en el último grupo fónico se refiere a "tissues" y es por tanto información dada contextualmente. El contraste se establece con el

otro pronombre "they" que representa a "bones" y así el último "they" es acentuado en virtud de ese contraste paralelo, a pesar de transmitir una información dada. En (20b) "Marilyn" es acentuado igualmente aun cuando corresponde a una entidad que se introduce por primera vez en el discurso.

Estos dos ejemplos ilustran que la motivación para distinguir formalmente dos referentes del tipo de los considerados no es la distinción entre información nueva y dada sino el parámetro de contraste. Al poner en relación este parámetro con la correlación entre información nueva y dada, ponemos también en relación las dimensiones de topicalidad y focalidad. Es interesante destacar que la dimensión de topicalidad es pertinente exclusivamente en las entidades (y sólo éstas pueden ser tópicos según Dik) pero no en otro tipo de referentes. De este modo, también se podría cuestionar el hecho de si se debe distinguir entre focos contrastivos y tópicos contrastivos, como argumenta Hannay (1983) (cf. cap.2:6.2)³

3.3.2. Variación del orden de constituyentes marcado como mecanismo principal del Foco Paralelo en español

Reproduzco a continuación los ejemplos que ilustraban esta función en español al comienzo de la subsección 2.1. (la numeración anterior (2a-c) ha sido actualizada):

- (21) a. Y efectivamente, tengo discípulos, tengo la suerte de que yo, que no tengo hijos de la carne, hijos del cuerpo, pues hijos del espíritu yo tengo varios. (E13, 222)
- b. Bueno, la mayoría de las cosas se traducen al francés, ¿no?, al español se traduce bastante menos, (E2, 29)

En ambos casos en (21), el FocPar se distingue formalmente por medio de un OC especial. Este tipo de mecanismo se utiliza con un porcentaje de aparición de casi un 61% en el CCM para destacar un FocPar, constituyendo el mecanismo más utilizado, con diferencia, para la expresión de esta función en

el corpus en español. De los otros medios de expresión reconocidos, el siguiente más utilizado es el uso de marcadores especiales de Foco con una frecuencia de algo más de un 28%. Este mecanismo, junto con los otros dos identificados --paralelismo de construcciones y construcciones especiales de Foco-- con frecuencias de uso que no superan el 7%, serán discutidos en la sección 3.3.3. de este mismo capítulo.

3.3.2.1. Delimitación de construcciones sintácticas

Antes de seguir el desarrollo de esta subsección, es conveniente referirse a dos distinciones relativas a la variación del OC en español, con especial pertinencia no sólo para esta subsección sobre el contraste paralelo en español, sino, en general, para el resto de las secciones en las que se aborda la cuestión del orden especial de constituyentes en español.

3.3.2.1.1. Enunciados categóricos y téticos

La primera se refiere a la distinción entre enunciados bimembres y unimembres desde el punto de vista informativo o enunciados categóricos y téticos (en la terminología de M. Ulrich, recogida en Casado Velarde 1993). Los enunciados *categóricos* poseen una estructura informativa dicotómica o bimembre y son analizables en tema («aquello acerca de lo cual trata el mensaje») y rema («aquello que se dice sobre el tema, o bien lo que se presenta como información nueva», cf. Casado Velarde 1993:26)⁴. Los enunciados *téticos* tienen una estructura informativa unimembre, de tipo global, sin tema y sin rema, y se presentan sobre todo como respuestas a la pregunta, explícita o implícita de "¿Qué hay?" o "¿Qué ha pasado?". La implicación que esta distinción tiene para el OC es que mientras los enunciados categóricos o bimembres presentan típicamente el orden sujeto-verbo, los téticos o unimembres se expresan en varias lenguas (ciertas lenguas románicas, entre

ellas) esencialmente mediante el orden verbo-sujeto. Como exponentes más usuales de estos enunciados téticos, se incluyen las descripciones de sucesos, construcciones presentativas y existenciales y oraciones impersonales de estados meteorológicos que representan una entidad como incluida en un suceso o como parte de él (Siewierska 1991:162).

Los siguientes ejemplos a continuación, que presenta Casado Velarde (1993:27-28), ilustran ambos tipos de enunciados:

- (22) Enunciados categóricos:
a. El tren llegó a su hora.
b. A Juan le traía sin cuidado el fútbol.
c. Juan entregó un libro a Pedro.
- Enunciados téticos:
d. Se ha estropeado el ordenador.
e. Me duelen las muelas.
f. Me ha dado el profesor una buena nota.

En antiguas formulaciones de la GF, se consideraba que todos los enunciados de tipo tético carecían de asignación pragmática de Foco o Tópico, como se apuntó en el cap.2 (cf. Dik et al. 1981)⁵. Este análisis se ve modificado en la descripción actual de la GF (Dik 1989). En ella, los enunciados que comunican sucesos (*event-reporting utterances*) --también llamadas predicaciones totalmente nuevas (*all-new predications*)-- son enunciados que carecen de asignación pragmática alguna (Dik et al 1981), como en (23):

- (23) a. A tiger chased a tourist
 b. A man just got run over by a car
 (De Siewierska 1991:161)

Estos enunciados expresan una información globalmente, en la que ninguno de los referentes es presentado con una prominencia pragmática especial. La motivación principal del hablante es establecer un suceso. Esta motivación se relaciona con la función pragmática de comunicación o transmisión de

información que establece Ocampo (1990)⁶.

Por el contrario, se considera que las construcciones presentativas y existenciales introducen un Tópico Nuevo en el discurso, que es el constituyente postverbal de carácter nominal en las mismas. Aunque la mayoría de construcciones presentativas identificadas en las muestras sirven para la asignación de un Tópico o Foco Nuevo, existe, por otra parte, un grupo reducido de oraciones presentativas cuyo argumento recibe un Foco contrastivo:

- (24) Bueno, de vez en cuando, vienen las amigas a pasar la tarde. De vez en cuando, hay alguna amiga que me llama, pues *también voy yo también allí*, (E15, 251)⁷

Por consiguiente, este tipo de oraciones serán efectivamente consideradas como con Foco o Tópico asignado en los casos que se juzgue pertinentes.

Como se observa en (22d-f) arriba, se consideran enunciados unimembres o téticos no sólo las llamadas oraciones presentativas con verbos intransitivos al estilo de las presentadas en el exhaustivo estudio de Hatcher (1956), sino también otras oraciones en las que el sujeto va típicamente en posición postverbal en español, como por ejemplo enunciados con más de un actante con verbos de sensaciones o emotivos (como en (22e)). Los verbos que aparecen en estos enunciados han sido denominados verbos *inacusativos* (cf. de Miguel 1992:44 y Siewierska 1991:168) y serán discutidos con mayor detenimiento en el cap.5. Esto tiene especial pertinencia en este estudio puesto que la situación en la que el sujeto aparece antepuesto, y no pospuesto, al verbo en este tipo de enunciados se considerará como un caso de variación en el OC, es decir, como orden marcado como a continuación:

- (25) y nos fuimos a... a León a ver a una hermana suya que tiene casada. *León, como ciudad, no me gustó mucho*, pero en cambio me encantó San Isidoro, que es fabuloso, románica y la catedral, que es maravillosa, (E7, 116)

Si este tipo de enunciados se consideran unimembres (no analizables en tema/rema) con el orden verbo-sujeto, cuando el sujeto aparece en posición preverbal, como en (25), pasan a ser bimembres. La oración entonces se podría dividir en Tópico ("León") y Foco ("no me gustó mucho"), como en el modo tópico que propone Hannay (1990) (cf. cap.2:6.3). El problema reside en que "León" es además contrastivo (y esta parece ser la motivación de adelantarlo en P1): se tendría que analizar, por lo tanto, como Foco Contrastivo, puesto que Dik (1989) no reconoce la existencia de Tópicos contrastivos. Ante ejemplos como éste parecería justificada la distinción entre focos y tópicos contrastivos que Hannay (1983), en el marco de la GF, propone (cf. cap.2: 6.2).

Tanto en inglés como en español, los enunciados unimembres o téticos se distinguen por un tratamiento formal especial. En español se trata, como se ha dicho, del orden verbo-sujeto; en inglés estos enunciados aparecen con el AN en el sujeto y no en el último elemento léxico acentuado. Esta cuestión será discutida con más detenimiento en el cap.5 al abordar la función de TopNue; en esta subsección sólo se considerará este tipo de enunciados en cuanto que indiquen contrastividad paralela.

3.3.2.1.2. Dislocación a la izquierda y topicalización

La segunda distinción con pertinencia para el OC es la que distingue entre *dislocación a la izquierda* (DI) y *topicalización* (TOP) dentro del proceso por el que un constituyente situado a la izquierda de la oración es distinguido para expresar una determinada función pragmática. Véanse primeramente los siguientes ejemplos para ilustrar esta situación:

- (26) a. Enc: ¿Me puedes hablar de lo que piensas hacer en el futuro con tu carrera?
Inf: *Eso actualmente no lo puedo, no lo puedo señalar.*
(E5, 87)

- b. B: Yo trabajo en la biblioteca,
A: para... ¿de las dos?
B: Me encargo de ellos; no, de la de los pequeños.
A: ¡Ah! de los pequeños.
B: *De la otra se encarga otra.* (E18, 316)

Los dos ejemplos en (26) presentan dos construcciones con orden especial de constituyentes. El constituyente destacado en (26a) constituye lo que denominaré *Tópico Dado Enfático*, término ya introducido en el cap.2. (26b) incluye un argumento verbal adelantado que indica contrastividad y constituye un FocPar. Según Hernanz y Brucart (1987) (cf. también Liceras et al. 1992), la primera construcción (DI⁸) constituye un mecanismo sintáctico asociado a los procesos de *tematización* la cual definen como «aquel mecanismo sintáctico en virtud del cual el tema —sea o no el sujeto— aparece en un lugar periférico dentro de la oración, que suele coincidir (aunque no necesariamente) con la posición inicial» (p. 82). La TOP como en (26b), se asocia a su vez a los procesos de *rematización*, procesos «en virtud de los cuales el rema se proyecta hacia una posición prominente dentro de la oración» (Hernanz y Brucart 1987:94)⁹.

Las características sintácticas esenciales atribuidas a ambos procesos en español y con importancia para este estudio son, tal como han sido presentadas en Hernanz y Brucart (1987) y Liceras et al. (1992)¹⁰, las que a continuación se indican. Por lo que respecta a la tematización, el constituyente tematizado dispone dentro de la oración —en caso de que sea un objeto en español— de un correlato pronominal que es un clítico; el elemento en posición temática puede pertenecer a varias categorías sintácticas y no existe límite (teórico) en cuanto al número de sintagmas a la izquierda; y el sujeto en español —en el caso de que el elemento tematizado no sea éste— puede permanecer delante o detrás del verbo. En la rematización, el elemento rematizado no tiene un pronombre resuntivo en la oración que se refiera a él;

el proceso puede afectar a distintas categorías sintácticas pero, a diferencia de la tematización, no puede haber más de un constituyente rematizado a la izquierda; y, por último, la rematización conlleva la posición posverbal del sujeto, excepto si es --naturalmente-- el sujeto el que se rematiza.

El requisito de que un elemento dislocado a la izquierda deba tener un correlato pronominal en el resto de la oración no se cumple en todos los casos en español y esta situación hace que en ocasiones la distinción entre DI y TOP no sea clara en esta lengua. En general, son únicamente los objetos dislocados los que presentan invariablemente un clítico referido al elemento dislocado. En el caso de sujetos y otros argumentos verbales (como complementos de diverso tipo), los elementos dislocados no suelen presentar un pronombre correferencial en el resto de la oración en español¹¹. Mientras que los pronombres de sujeto deben estar necesariamente presentes en inglés, el español los omite siempre y cuando no sean enfáticos o contrastivos, siendo la concordancia del verbo el factor desambiguador con respecto a la identidad del sujeto (cf. Enríquez 1984:101). Véase pues el siguiente par de oraciones:

- (27) a. Enc: Le voy a preguntar que el Instituto Ferrán ¿a qué se dedica, qué trabajos de investigación tiene, o incluso usan léxico técnico? (E9, 152)
- b. A: there is ^infinite variety in the 'language# and ^th\erefore# ^trying to 'tie it d'own# ^is it . !simply . a peldantic l/exercise# (T1.5, 650-54)

Partiendo de la similitud de este tipo de construcciones en las dos lenguas, consideraré en este estudio --como hace también Downing (1993)-- a los sujetos preverbiales en español que presenten evidencia clara de estar dislocados del resto de la predicción, como incluidos dentro de una construcción de DI en español¹². Las estrategias de las que el hablante dispone para presentar al sujeto como elemento dislocado (aunque la mayoría

son utilizadas también para dislocar otro tipo de elementos) incluyen su separación del resto de la predicción por una pausa (o coma en el texto escrito); anteponerle expresiones tematizadoras del tipo de "en cuanto a", "respecto a", etc.; su extracción de una oración subordinada y posición a la izquierda de la oración principal; inclusión de otro tipo de material sintáctico entre el elemento dislocado y el resto de la oración u otro material discursivo como "es que", "pues", y otros procedimientos (cf. Casado Velarde 1993; Downing 1993; Hernanz y Brucart 1987). *Considérense así los siguientes ejemplos:*

- (28) a. Y... entonces, cuando terminé la carrera, precisamente en una comida que dimos al final de la carrera a todos los profesores, pues... *un profesor, pues me ofreció que trabajara con él.* (E9, 151-52)
- b. Porque... vamos, yo creo que para... la enseñanza no he nacido, y entiendo que *el profesor, pues, una de las cosas que tiene que tener* es... que se nazca para profesor. (E2, 22)
- c. Y... y *ellos parece que están bastante contentos.* (E2, 30)
- d. Entonces, no puedo decir, *estos señores de mi misma edad aproximadamente, cómo piensan ante la vida;* porque ya digo, lo desconoces. (E2, 37)

En un estudio sobre la DI y TOP en español, Rivero (1980) argumenta a favor de considerar construcciones como las de (28c) como DI y no construcciones de elevación del sujeto (*raising*) como serían consideradas en inglés, sobre la base de que no existe concordancia entre el sujeto potencial y el verbo de la oración principal (cf. también Downing 1993):

(28c') * Y ellos parecen que están bastante contentos.

Dichas construcciones serán consideradas también aquí como DI.

El pronombre resuntivo correferencial que se incluye en las DI, tal como ha sido considerado hasta ahora, es una forma pronominal átona o pronombre clítico. No obstante, existen dislocaciones que incluyen una forma deíctica que

no es átona sino tónica, la cual aparece en algunos casos que no admiten clítico (sujetos dislocados, complementos). Véanse los siguientes ejemplos donde se destaca subrayada esta forma correferencial no clítica:

- (29) a. Y, por tanto, a mí no me gustaba en absoluto. Luego, *la playa tumultuaria, aquello era estar codo con codo literalmente las personas en la playa*, entonces, pues no me agrada ...V... *creo que no volveré más a Gijón, vamos.* (E2, 26)
- b. Entonces, lo que sí confío yo mucho más, *la labor de la prensa, creo mucho más en ella con muchos peros*, naturalmente. (E2, 39)
- c. Después *el oficial que hemos llamado «chusquero» pues éste es el hombre rígido*, el hombre que hace, fiel cumplidor a todos... sus mandatos (E5, 95)
- d. B: y yo creo que toda... *todas las niñas aquellas que salimos del colegio aquel año, fuimos todas el mismo día a por el titulín.* (E18, 321)

Como indican Hernanz y Brucart (1987)¹³, se ha demostrado que entre secuencias como las de (29a-d) y las dislocaciones anteriormente consideradas existen diferencias (sobre todo en el tipo de relación que existe entre el elemento dislocado y el pronombre u otra palabra con que va asociado) que justifican que las primeras sean tratadas como un caso especial de DI¹⁴.

En otro orden de cosas, la construcción de DI es muy frecuente en la lengua española, con diferencias de frecuencia importantes con respecto a su utilización en inglés (cf. Apéndice II, Gráfico 3). Al igual que en francés (cf. Harris 1985:2), el constituyente dislocado en español funciona a menudo exactamente igual que el elemento tópico en posición inicial en muchas lenguas. Desde esta perspectiva, el término *dislocación a la izquierda* frente al de *topicalización* es desacertado, pero se mantiene en este estudio debido a la necesaria comparación entre esta lengua y el inglés. Se podría postular así que es una construcción totalmente gramaticalizada en español, careciendo a menudo de las características peculiares que esta construcción posee en otras lenguas¹⁵.

3.3.2.2. Variación del orden de constituyentes y posiciones especiales en español

En la secc. 2.1 del cap.2 se abordó la cuestión de las posiciones especiales que se consideran con pertinencia pragmática en las distintas lenguas según la GF. Estas posiciones son P1, P2 y P3. La posición P1 o posición inicial de la predicción puede ser utilizada como posición pragmática especial para albergar constituyentes con la función de Foco o Tópico. Como se ha discutido ya en este capítulo, esta posición P1 es ocupada frecuentemente por constituyentes a los que se asigna la función pragmática de FocPar.

Además de P1, La GF reconoce la existencia de otras posiciones especiales que se sitúan *fuera* del ámbito oracional: P2, a la izquierda de la predicción, y P3, a la derecha, íntimamente relacionadas con las funciones pragmáticas de *Tema* y *Apéndice*, respectivamente. Estas funciones corresponden a lo que en otros ámbitos se han denominado dislocaciones a la izquierda y a la derecha. El Tema especifica el universo del discurso con respecto al cual la oración que sigue se presenta como pertinente y el Apéndice presenta, «as an "afterthought" to the predication, information meant to clarify or modify some constituent in the predication» (Dik 1980:16).

Así pues, Dik presenta las funciones de Tópico y Foco como asignables a constituyentes intraoracionales exclusivamente, es decir, a los que se incluyen propiamente en la predicción. Sin embargo, los datos que se desprenden del análisis de corpus en este estudio apuntan a que los constituyentes dislocados a la izquierda pueden ser contrastivos, actuar como Tópicos Dados Enfáticos o introducir un referente nuevo en el discurso. Es decir, que se les debería asignar la función de Foco contrastivo o Tópico (Nuevo o Dado enfático) en ocasiones. Es decir, puesto que se les puede asignar las funciones de Tópico y Foco el constituyente dislocado debería ir situado en la posición P1, o considerarse que la posición P2 puede albergar constituyentes con estas

funciones y no sólo constituyentes que especifican el universo del discurso de la oración que sigue, según se ha visto más arriba.

La solución adoptada en este estudio ha sido la de considerar a los constituyentes dislocados a la izquierda en español, por su similitud en su función con otros que ciertamente se sitúan en P1 y son intraoracionales (satélites o argumentos topicalizados), como ocupando la posición P1 y susceptibles de que les sean asignadas las funciones Tópico y Foco. Esto parece lógico dado el carácter de la DI en español (u otras lenguas como el francés, cf. Harris 1985), como construcción gramaticalizada en la lengua y cuyo constituyente dislocado funciona frecuentemente como otros constituyentes adelantados en español, como se apuntó en la sección anterior. En este sentido, conviene hacer una distinción entre las DI *ordinarias* y los casos especiales de DI en español como los representados en (29) en la sección anterior en los que la dislocación no admite un clítico correferencial con el elemento dislocado sino una forma déctica tónica o el mismo término dislocado repetido (como en (29d)). En estos casos de dislocaciones especiales el constituyente dislocado presenta un tipo de relación con el pronombre tónico u otra palabra con la que va asociado con diferencias con respecto a la DI más usual y que parece ajustarse más a la definición de la función de Tema anterior. En estos casos, sí se podría hablar de que el elemento dislocado aparece en P2, aunque en ocasiones también se le haya asignado una función pragmática que es intraoracional, según la GF. Esto también podría aplicarse a las dislocaciones a la derecha (DD) que sí parecen funcionar según la definición de Apéndice presentada más arriba (e irían situados en P3, por tanto) aunque en ciertos casos (con mucho menos frecuencia que las DI) también exhiben las funciones de Foco o Tópico (cf. Gráfico 7 en Apéndice II).

Estos aspectos deberían ser discutidos con mayor profundidad en el

ámbito de la GF. Es justo decir que Dik (1989) no ahonda en las funciones extraoracionales de Tema y Apéndice sino que pospone su discusión más detallada para la segunda parte de su obra monográfica sobre la teoría de la GF (cf. Dik 1989:265), que según mis conocimientos, todavía no ha sido publicada.

Además de estas tres posiciones especiales con pertinencia pragmática -- P1, P2 y P3-- la GF admite la posibilidad de que en las diferentes lenguas se puedan reconocer otras posiciones especiales. De esta manera, en lenguas como el húngaro, el turco, el árabe, el serbo-croata y el polaco se han postulado patrones funcionales que, además de presentar una posición P1 inicial, incluyen una posición P0 también con pertinencia pragmática (cf. Dik 1989:363-64). Siewierska (1988:125ss) propone, para el polaco, la posición especial P0 como una posición de final de predicación que alberga a constituyentes con la función de Foco. En una lengua con OC flexible como el español, el reconocimiento de dicha posición P0 final resulta también apropiada. Esta sería una posición postverbal que albergaría a constituyentes que transmiten información típicamente nueva como en el FocNue o TopNue, como en los casos de inversión de sujeto y verbo. En otras funciones como la del FocPar, aunque el constituyente con esta función suele situarse en P1, también existen casos de sujetos postverbales con esta función que se situarían en P0.

3.3.2.3. Orden especial de constituyentes en español

En esta subsección se presentan y discuten los casos en los que la asignación del FocPar se expresa en español por medio de un OC especial. Véase primeramente la siguiente tabla que muestra qué tipo de construcciones se han identificado dentro de este mecanismo general en el CCM y cuáles son sus frecuencias de uso:

DI	58 (40.86%)
TOP	18 (12.68%)
VS: TOTAL	25 (17.61%)
- VS	8
- VS con vbos. pres.	4
- VS en subordinadas	9
- VS con argumento en P1	4
Adverbial en P1	41 (28.87%)
TOTAL	142 (100.00%)

Tabla 2: Mecanismos de variación del OC para la expresión del FocPar en el CCM.

Las construcciones de OC especial que el español utiliza para expresar un FocPar son básicamente de dos tipos: en unas se adelanta un elemento hacia la izquierda de la oración (o se distingue separándolo del resto de la oración) en la posición P1 (o P2); en otras el elemento con la función pragmática se sitúa hacia el final de la oración, en la posición que se ha denominado P0. El primer tipo de construcciones incluye DI, TOP y uso de un adverbial en la posición P1; el segundo, construcciones que colocan el sujeto en posición postverbal. De todas estas construcciones sintácticas, las más frecuentemente utilizadas en el CCM para expresar la función de FocPar son las DI, con una frecuencia de uso de un 40.86%. Le siguen la aparición de un adverbial en P1, la inversión de sujeto-verbo y el uso de TOP. En general, los mecanismos que adelantan el constituyente en FocPar a la posición P1 (o P2) –posición inicial de oración– son los que se utilizan mayoritariamente, con una frecuencia de uso de más de un 82% frente a aquéllos en los que el FocPar aparece en posición P0 (17.61%).

Los siguientes ejemplos ilustran estos mecanismos sintácticos:

(30) a. Dislocación a la izquierda:

(Sobre un colegio donde trabaja B)

B: el único punto que yo veo positivo es que los chiquillos empiecen a hablar francés desde que son..., desde que tienen cuatro años.

A: ¿Y español?

B: Español también, *además español lo hablan en su casa*, (E18, 317)

b. Topicalización:

A: ¡Ah! bueno, yo en ese sentido no tengo ningún problema. No te..., no tengo nada. Soy libre. Casi, casi.

B: ¡Hombre!, no sé, todo el mundo es libre, pero relativamente nada más.

A: Por eso te digo. No..., o sea, *cosas no tengo ninguna, y un trabajo que es lo que me pueda sujetar, no tengo*. (E18, 335)

c. Sujeto postverbal:

(La informante cuenta los regalos de boda que ha recibido)

cuatro bandejas de plata que no te sirven para nada; *te sirve mucho mejor el acero inoxidable*, (E7, 119)

d. Adverbial en P1:

Enc: ¿En Lérida estáis mejor o peor que los demás campamentos; que La Granja, Monte la Reina...?

Inf: Dicen que sí, que estamos allí mejor, *ya que en La Granja se está en tiendas de campaña y allí son barracones con camas*, con literas de los soldados (E5, 95)

Como se observa en la Tabla 2, la inversión del sujeto y verbo por la que el constituyente en FocPar se sitúa en una posición posterior en la oración puede ser de tipo absoluto --es decir, no motivada por la colocación de otros argumentos colocados en P1 (cf. Fernández Ramírez 1986:442)-- como en (30c) o de tipo no absoluto o parcial en el que la inversión se ve condicionada por la anteposición al verbo de otro argumento distinto del sujeto. De los 25 ejemplos que incluyen una inversión del sujeto y verbo en la expresión del FocPar en el CCM, en un 32% la inversión es totalmente absoluta, sin haberse encontrado factores sintácticos que motivaran dicha inversión, como en (30c). En un 16% de los casos, la inversión es también absoluta aunque condicionada por la naturaleza semántica del verbo; es el caso de las construcciones presentativas. Finalmente se han reconocido en el CCM dos situaciones de inversión no absoluta o parcial del sujeto y verbo en el que el primero recibe la función de FocPar: la posposición del sujeto al verbo en oraciones subordinadas con una conjunción subordinada en P1 (con una

frecuencia de un 36%) y en otras estructuras que sitúan un argumento verbal distinto del sujeto en P1 (16% del total de inversiones sujeto-verbo). En (31) a continuación ilustro estas tres situaciones:

(31) a. VS con verbos presentativos:

Enc: ¿Las verbenas eran para todo el mundo?

Inf: Para todo... ¡vamos!, era para la gente popular, para la gente del pueblo, *pero iba toda la gente*, sí. (E15, 255)

b. VS en oraciones subordinadas:

Entonces, también, a la hora de matar, se ha mirado que el toro muera rápidamente, *que es lo que quiere el turista*, pero, sin embargo, *no se ha mirado el sitio donde esté colocada la estocada que es lo que mira el aficionado español*. (E5, 92)

c. VS en oraciones con un argumento en P1:

Es verdad que la preparación técnica es fundamental, es decir, el avance de... técnico creo que es fundamental para... para el progreso, pero creo *que más fundamental todavía es el... no sé, las ideas, el mundo de las ideas*. (E2, 36)

3.3.2.3.1. Caracterización funcional de los elementos contrastados

Con respecto a la naturaleza sintáctica de los elementos que se contraponen por medio del FocPar, los más frecuentes son los constituyentes que funcionan como sujeto, que suman casi la mitad del total de casos de FocPar marcado por un OC especial (48.94%). Puesto que los sujetos ocupan la posición inicial normalmente en español (cf. Delbecque 1991 y Gutiérrez 1978), si han de ser "distinguidos" formalmente, tienen que dislocarse por medio de las estrategias discutidas en la sección 3.3.2.1.2. anterior o aparecer en posición postverbal. Algunas de las estrategias utilizadas para distinguir a los sujetos dislocados incluyen su "extracción" de oraciones subordinadas para colocarse en posición P1 (32b), el adelantamiento de un partitivo del sujeto, que permanece en una situación posterior (32c) y la inclusión de la partícula de Foco "sí" entre sujeto y resto de la predicación (32d) (además de la interposición de otro material léxico como marcadores textuales, como se comentó en la secc. 3.3.2.1.2):

- (32) a. Y daban pues me parece que noventa, noventa rublos, por, por cien dólares. O sea que valía el rublo más que el dólar. (E9, 161)
- b. Enc: ¿Cómo es el aeropuerto de Moscú, así...? Bueno...
 Inf: Pues...
 Enc: ¿Hay un aeropuerto sólo o hay varios?
 Inf: Pues no lo sé. No sé ...V... pues he visto mejores que el de Moscú, o sea... el, *el de Madrid no creo que, que sea inferior al de Moscú*, ni mucho menos ¿no? (E9, 162)
- c. (El contexto precedente habla de que la tirada de revistas de tipo ideológico en España es muy pequeña)
 Ahora, también hay que contar con que *la gente preparada y la gente con interés, también es muy reducido el número.* (E2, 40)
- d. Mi marido no pisó Madrid hasta ya mayor, hasta el doctorado, pero, *en cambio mis antepasados sí habían estado.* (E12, 206)

Otros constituyentes de tipo nominal son los que funcionan como objeto, que dado que su posición normal en español es la postverbal deben aparecer en P1 para ser distinguidos. Se incluyen así en TOP y DI y su frecuencia de aparición es mucho más baja que la de los sujetos (un 13.48% del total). Como en el caso de los sujetos, el elemento adelantado es, en ocasiones, un partitivo o modificador del objeto estricto, que permanece en su posición no marcada, o el núcleo del sintagma (33b-c):

- (33) a. B: el único punto que yo veo positivo es que los chiquillos empiecen a hablar francés desde que son..., desde que tienen cuatro años.
 A: ¿Y español?
 B: Español también, *además español lo hablan en su casa,* (E18, 317)
- b. (El informante es taxidermista)
 Y efectivamente, tengo discípulos, tengo la suerte de que yo, que no tengo hijos de la carne, hijos del cuerpo, pues *hijos del espíritu yo tengo varios.* (E13, 222)
- c. Inf: Y luego había un gabinete, que era el que se usaba a todas horas.
 Enc: ¿Y el piano dónde estaba, en el salón?
 Inf: El piano en el salón. Entonces se llamaba gabinete y salón... *Cuarto de estar se lo han puesto luego el nombre.* Se llamaba gabinete. (E15, 262)

Tanto los FocPar sujeto como los objeto que se adelantan o separan en P1 pueden corresponder a toda una cláusula en vez de a un sintagma como suele ser el caso:

- (34) a. (El hablante ha comentado sus experiencias en el extranjero, siempre en viaje de turismo)
ya si me dedico un poco ya al trabajo, es decir si ahora acabo Filosofía, **ya salir en plan de estudios, ya es un poco más difícil.** (E2, 27)
- b. a mí me gustaba muchísimo lo de cantar ¿eh?, porque, claro, **tocar el piano más mal o más bien, lo hace mucha gente.** O sea, haber estudiado piano no significa ser un gran concertista. En cambio, lo de tener voz, como eso ya no es mérito adquirido, sino que viene de arriba, (E12, 209)

El tercer tipo de elemento funcional que marca un FocPar por medio de un OC especial son los complementos, en el sentido de Downing y Locke (1992), es decir, elementos integrables o argumentos —en la terminología de la GF— no sustituibles por los pronombres correspondientes de objeto¹⁶, y que, en la mayoría de los casos, son de tipo preposicional. Representan un 5.67% del total de FocPar:

- (35) a. Bueno, la mayoría de las cosas se traducen al francés, ¿no?, **al español se traduce bastante menos,** (E2, 29)
- b. Y, claro, **yo de marino, de viajes, de marino y eso, no lo he conocido nunca a mi padre.** Lo he conocido ya siempre en plan de..., de estar en casa. (E15, 241-42)

Aparte de las categorías sintácticas mencionadas anteriormente, se han distinguido en el CCM frecuentes casos de constituyentes adverbiales no integrables (o, en la terminología de la GF, *satélites*) que reciben la función de FocPar. Representan un 31.91% del total de FocPar distinguidos por medio de un OC especial. Estos adverbiales satélites se sitúan típicamente hacia el principio de la oración, y fueron asimismo reconocidos en inglés puesto que atraían el AN con frecuencia. Este tipo de constituyentes adverbiales tematizados con función de FocPar abundan especialmente en la encuesta XV, en la que la informante, de 76 años, comenta cómo era la vida cuando era joven, comparándola con la actual. En este discurso, la informante utiliza frecuentemente este tipo de adverbiales en posición inicial para contrastar lo que ocurría en una época y en otra:

- (36) a. **Ahora no hay señorío. Antes había señorío. (...) Ahora ya no hay señores. Ahora todo el mundo es igual.** (E15, 253)
- b. **Ahora la gente joven sale mucho de noche... En nuestros tiempos salíamos muy poco de noche.** Los días que había así alguna boda, algún día que había una cosa extraordinaria. Pero si no, por la noche no salíamos, íbamos por la tarde al teatro. (E15, 256)

3.3.2.3.2. Utilización de términos léxicos para reforzar la contraposición

La contraposición expresada en el FocPar por medio de un OC especial se ve, en ocasiones, reforzada por la utilización de conjunciones, sobre todo de carácter contrastivo. Son términos que aparecen en especial en los casos de oposición estricta entre los dos elementos, como "ahora" (con valor de conjunción y no adverbial), "sin embargo", "en cambio", "pero". En algunos casos de FocPar que implica un paralelismo entre los elementos se utiliza "también". En (37), donde se destacan en negrita las conjunciones, se ilustran algunas de éstas:

- (37) a. A mí ahora lo que más me choca de todo es la..., la libertad de expresión que tiene toda la gente joven; cómo hablan, tan crudamente, tan duramente... A mí no me gusta eso...No sé por qué tienen que decir tacos y cosas molestas y desagradables... A mí..., eso no me gusta. **Ahora**, la libertad de acción que tienen ahora, que salen y que entran, pues sí, eso me parece bien. Cada cual es responsable de sus actos. **Ahora** la gente es más responsable que antes; eso es cierto. **Ahora** la gente joven es mucho más responsable. Se puede tener más confianza en ellas, en su..., en su vida y en todo. **Ahora**, la manera de hablar no me gusta nada en absoluto. (E15, 252)
- b. Y luego el ambiente romano, pues ...V... va muy bien con nuestro carácter. **Sin embargo**, el carácter francés, pues no, porque además, generalmente, el francés pues... mira un poco... ¡vaya! lo diré, mira un poco por encima del hombro al español ¿no? O sea... y **sin embargo**, pues los italianos, no. (E9, 164)
- c. a mí me gustaba muchísimo lo de cantar ¿eh?, porque, claro, tocar el piano más mal o más bien, lo hace mucha gente. O sea, haber estudiado piano no significa ser un gran concertista. **En cambio**, lo de tener voz, como eso ya no es mérito adquirido, sino que viene de arriba, (E12, 209)

Obsérvese los distintos usos de "ahora" en (37a): uno es adverbial temporal, el otro es una conjunción adversativa.

3.3.2.3.3. Foco Paralelo por variación en el orden de constituyentes e información nueva y dada en español

En cuanto a la relación entre contrastividad e información nueva y dada, la inmensa mayoría de referentes contrastados son elementos anteriormente introducidos en el discurso, y por tanto transmiten típicamente información dada, o son referentes inferibles o relacionados con el elemento con el que se contraponen y, por tanto, SubTópicos. Los pocos casos de elementos contrastados por un FocPar y que constituyen información nueva tienden a ir situados hacia el final de la oración y no aparecen dislocados o topicalizados en posición inicial. En este tipo de ejemplos, el hablante parece proponer la sustitución de un elemento por otro. Dicha sustitución implica la introducción de información nueva; el referente es menos recuperable, o está menos activo en la mente del destinatario, que en otros pares de contrastes:

- (38) a. *Es verdad que la preparación técnica es fundamental, es decir, el avance de... técnico creo que es fundamental para... para el progreso, pero creo que más fundamental todavía es el... no sé, las Ideas, el mundo de las Ideas.* (E2, 36)
- b. (La informante cuenta los regalos de boda que ha recibido)
cuatro bandejas de plata que no te sirven para nada; te sirve mucho mejor el acero inoxidable, (E7, 119)

3.3.3. Otros mecanismos secundarios para la expresión del Foco Paralelo en inglés y en español

3.3.3.1. Uso de un orden especial de constituyentes en inglés

A pesar de la alta frecuencia de los medios prosódicos para indicar el FocPar en el corpus LLC, se ha identificado otro tipo de mecanismos, sobre todo sintácticos. Estos mecanismos sintácticos pueden actuar junto a la prominencia prosódica o individualmente, como apunta Dik (1989:390): «In languages in which pragmatic functions do have impact on prosodic contour, this may occur together with other expression features, or the prosodic pattern

may be the only expression device». Dichos mecanismos son, básicamente, de dos tipos: variación en el OC y utilización de construcciones de Foco especiales. En la presente sección, se discuten los que corresponden al primer tipo.

Recuérdese que la frecuencia de uso de este mecanismo en inglés era de un 13.42% del total de casos identificados de FocPar, es decir, el mecanismo más utilizado después del de tipo prosódico, aunque en mucho menor grado.

Reproduzco primeramente la siguiente tabla que muestra el conjunto de construcciones que implican un orden especial de constituyentes para la distinción del FocPar en inglés:

Adverbial en P1	9 (45%)
VS con argumento (negativo u otro) en P1	4 (20%)
DI	5 (25%)
DD	1 (5%)
TOP	1(5%)
TOTAL	20 (100%)

Tabla 3: Diferentes mecanismos de variación del OC en la expresión del FocPar en el LLC.

Como se vio para el español, en el caso del inglés también se observa una preferencia por la posición P1 del FocPar en las construcciones que implican una variación del OC: en un 75% de los casos el FocPar aparece en P1 o en P2. Las construcciones que presentan el FocPar en esta posición son DI, TOP y aquéllas que presentan un adverbial satélite en posición inicial de oración. De éstas las más frecuentes son los adverbiales en P1, seguidas de las DI y, por último, de TOP, de las que sólo se ha identificado un ejemplo. Los tres mecanismos se ilustran a continuación en (39):

(39) a. Dislocación a la izquierda:

B: ^well there is an 'awful *:lot of* rout/line#

A: *((2 sylls))* **^yes#**

(B: ^simply be'cause **they're** 'doing 'such a 'big s\urvey#

A: ^yes# ^[=m]# ^[=m]#

B: ^whereas P\ickering# and the lin^guistics 'group# *. * ^they just lset\out#

A: **^[/m]#*

(B: to do ^purely 'scien'tific f\exts# and they had a ^three year pr\ject# and ^that was th\at# (T1.5, 577-89)

b. Topicalización:

A: ^I 'want ^what I 'want and 'must find\out# ((is about)) ^those "s\eminars# that ^Millicent was 'talking about# are ^they in 'fact con'ducted by :h\im# .

C: ^he does this 'five fifteen on a Wednesday 'one# ^this is *his* 'postgr\aduate s\eminar# which

A: *((^oh I s\ee#))*

(C: is ^held a'cross [dhl] :clorridor there# in ^F'C !three# - - [@m] - ^he gives 'some of them 'in this r\oom# - his ^\under'graduate 'ones#

(car noise)

C: he ^gives in this r\oom# (T1.5, 879-91)

c. Adverbial en P1:

B: but [@] ^really I've got about . :three w/eeks# ^less than th/at# of ^hardish :w=ork# ^spread over those two m\onths# ^you *s/ee#* . the ^rest of the t=ime# ^I'll have pl\enty of time {to ((^deal with them#)#)} (T1.1, 155-61)

Los constituyentes adverbiales adelantados, como en (39c), presentan en general menos restricciones en inglés y en la mayoría de las lenguas para ser adelantados o dislocados. De naturaleza más marcada son las DI y las TOP. En (39a) B discute las características de un proyecto de investigación que dos profesores están dirigiendo en el departamento, en cuanto al tamaño del material investigado y la duración del proyecto. En este contexto, se introduce (por medio de una DI) otro proyecto que contrasta con el anterior en cuanto al carácter de los textos analizados y el tiempo empleado. En (39b) hay un contraste explícito entre "some of them" y "his undergraduate ones" en referencia a unos seminarios que se llevan a cabo en el departamento, expresado por medio de una TOP.

En los ejemplos hallados de DI como expresión de un contraste paralelo en el LLC, la función del elemento dislocado suele ser la de sujeto de la predicación a la que pertenece. Véase a este respecto (40) donde el

constituyente dislocado funciona como complemento preposicional:

- (40) (A explica su trabajo como agente de Bolsa)
 A: [?] . ^if you were 'going to em"b\ark up/on it# - . you ^then 'can't be :blothered# .
 of course " ^once you ((sort of . the)) ^firm I\m with# ^once you've emb\arked
 up_on it# then you've " ^glot to 'bother#
 a: [m m]
 A: ^^other'wise ((you :lose))^*
 a: *otherwise you lose* your income and **((then lose your))** business
 A: ^^y\eah#**
 a: yes .
 A: ^but the ma:jority of firms# . have ^{n\ever} :st\arted it# . so ^therefore they don't
 :blother# (T2.2a, 896-908)

Otro ejemplo interesante de DI es (41):

- (41) (A entrevista a unos estudiantes universitarios sobre la provisión de libros de la biblioteca departamental)
 A: ^so on the lunder'graduate s\ide# I ^feel very p\assionately# that we should ^try
 and ldo our :blest# to ^get . ldu\icates of :yet 'more th\ings# . [@:m o] on the
 ^gr\aduate 's\ide# ^what about th\vs# - ^any gr\aduate 'students 'here# - (T3.3,
 455-57)

En (41) la introducción del referente dislocado (que contrasta con la situación de los estudiantes de licenciatura) sirve para expresar otra función --además de la de FocPar-- la de *cambio de tópico* (*topic shift*). Esto no implica, sin embargo, que el constituyente dislocado constituya un referente nuevo en el sentido de información irrecuperable o inactiva en la mente del destinatario, debido a su contrastividad con "the undergraduate side".

El contraste paralelo puede indicarse también por otros medios sintácticos que conllevan la variación en el OC aunque no presentan el constituyente contrastado hacia el inicio de la oración sino en posición postverbal y frecuentemente al final de la oración. Las dos construcciones sintácticas utilizadas para este fin son la inversión de sujeto y verbo y la DD. En cuanto al segundo tipo de construcción, se ha identificado un único ejemplo en el que el constituyente dislocado presenta la función de FocPar:

- (42) a: yes well David Tate had a boy at Charterhouse
 A: ^yes he ldid#
 a: [m] and *he used to come and stay* with me
 A: *he was a ^little bit 'younger than :mVe#* .
 a: really
 A: *the ^bVoy#* . (T2.2a, 319-24)

La función de la DD responde en general a motivaciones pragmáticas distintas de las que gobiernan la DI (cf. Givón 1990 y 1993 y Geluykens 1987, por ejemplo). En este ejemplo, la motivación de su uso parece ser la aclaración: "the boy" parece desambiguar en cuanto al referente de "he" utilizado en la predicación a la que se refiere el elemento dislocado, que podría referirse también a David Tate y no a su hijo.

En cuanto a la inversión sujeto y verbo, en inglés este mecanismo sintáctico es muy poco frecuente en comparación con su uso en una lengua como el español y si aparece lo hace casi exclusivamente en forma de inversión parcial o no absoluta, "impulsada" por la anteposición al verbo de un argumento no sujeto. Este argumento suele ser una palabra de significado negativo (43a) aunque no necesariamente (43b):

- (43) a. C: I ^think . 'probably there 'might be :lots of 'copies of \texts#
 B: ^[=m]# ^^[=m]# ^^[=m]#*
 C: ^but *. lvery 'rarely is there 'more* than one 'copy of *criticism#* (T3.3, 298-302)
- b. A: ^switching 'to . [[:] your re:turn to this lcountry# . [[:] . ^we . have been :very distrl'essed# . at the ^thought of l(you} [b] . be'coming a a :sch'ool 'teacher#
 B: (laughs .) ^so have lI# (T3.2a, 103-106)

Como indica la letra negrita, el constituyente final es el que recibe la función de FocPar: en ambos casos el sujeto (aunque en (43a) se trata no del sujeto gramatical sino del nocional o lógico, cf. Halliday 1985:34).

Ya se ha mencionado que en casos de contrastividad, los constituyentes contrastados suelen aparecer en posición inicial de la predicación. En algunos ejemplos del LLC, el constituyente destacado en negrita contrasta con otro

elemento que aparece anteriormente en el extracto. El segundo constituyente funciona como sujeto y es distinguido, no por medio de un AN marcado, sino por la tonalidad, al separarse el sujeto del resto de la predicación por medio de grupos fónicos:

- (44) a. B: ^go to "^^find 'out the 'right s\eminars {to ^glo to#}# that's what ^\I did when I f\irst 'came#
 A: the ^right s\eminars# . ^y\es# .
 B: ((you know)) ^\I 'went to 'some [s] .
 A: cos *^l\ectures# are ^rather a lwaste of* t\ime# ((^/are they#)) (T1.5, 9-16)
- b. A: ^feet will be lqu\ite im'practicable# ^nVow# - but ^something on lwrVitten 'language# - would ^neither be im:pr=acticable# ^nor luseless# (T2.4b, 1223-27)

Sin embargo, no se han incluido en el recuento de FocPar al no presentar una tonicidad --AN-- marcada ni separar al constituyente contrastado por medios estrictamente sintácticos.

3.3.3.1. Marcadores de Foco en español y en inglés

3.3.3.2.1. Sujetos pronominales tónicos, doblamiento de clítico y partículas de Foco en español

En esta sección se discutirán otros mecanismos formales, distintos de las variaciones del OC discutidas en la sección 3.3.2, que el español utiliza para expresar el FocPar. Unos se enmarcan en el esquema general de los medios focales utilizados por las distintas lenguas del mundo que Dik (1989:278) proponía; otros son específicos del español (aunque quizá compartidos por otras lenguas, por ejemplo las romances). He creído conveniente, sin embargo, agruparlos a todos en el mismo grupo por la similitud del mecanismo utilizado de carácter más morfológico que sintáctico. El conjunto de estos mecanismos con el nombre de Marcadores de Foco presenta una frecuencia de aparición en el CCM, para la expresión de la función de FocPar, de un 28.33% con respecto al número total de casos de FocPar de la muestra (cf.

Tabla 1 en secc. 3.2 de este capítulo). Es decir que, a diferencia del inglés donde el predominio del mecanismo prosódico es absoluto para la expresión del FocPar (ninguno de los otros mecanismos utilizados en esta función representa más de un 15% del total), el español utiliza, junto a la variación del OC, los marcadores de Foco en menor medida pero todavía de manera importante. La Tabla 4 muestra los tres mecanismos focalizadores incluidos en los marcadores de Foco con sus frecuencias de aparición en la muestra:

Sujetos tónicos	48 (72.73%)
Doblamiento de clítico	10 (15.15%)
Partículas de Foco	8 (12.12%)
TOTAL	66 (100.00%)

Tabla 4: Marcadores de Foco en el CCM para la expresión del FocPar.

Uno de estos mecanismos específicos del español, a los que me he referido previamente, es el uso de *sujetos pronominales enfáticos o tónicos*. Como se observa en la tabla, es el medio que se utiliza más claramente de los tres señalados con una frecuencia de aparición de casi un 73%. Además se utiliza en un 20.6% del conjunto total de FocPar en el CCM. Por consiguiente, al margen de la variación en el OC, éste es el mecanismo más utilizado en el CCM para la expresión del FocPar en español.

Es ampliamente conocida la capacidad del español de omitir los sujetos pronominales cuando el contexto o la concordancia del verbo desambiguan en cuanto a su número y persona. En esta lengua, una de las motivaciones más importantes para utilizar sujetos pronominales tónicos y no omitirlos es que éstos sean contrastivos, y en particular, que reciban la función pragmática de FocPar. En un estudio sobre el pronombre personal sujeto en el español

hablado de Madrid¹⁷, E. Enríquez destaca la contraposición como la variable -- de un conjunto de ocho variables-- más importante a la hora de determinar la presencia de estos pronombres en español (cf. Enríquez 1984:312). En (45) a continuación se ilustra la distinción del FocPar por medio de la presencia de un pronombre sujeto tónico. La contraposición constituye un contraste estricto entre dos alternativas en (45a), mientras que un paralelismo en (45b). Como ya se señaló en la secc. 3.2 del presente capítulo, Enríquez (1984) destaca estos dos aspectos textuales distinguibles en la contraposición marcada por la presencia del pronombre sujeto:

- (45) a. Entonces, después de eso, me fui a casa, él se marchó a la suya, allí a llorar su último día de soltero y... y es, bueno, yo me fui a la peluquería; (E7, 111-12)
- b. en estos momentos, mis ilusiones están en un muchachete que llegó a mis manos teniendo catorce años; los mismos que yo tenía cuando llegué a este museo. (E13, 222)

La inmensa mayoría de los pronombres tónicos utilizados con esta función en el CCM corresponden a la forma de primera persona de singular¹⁸. Esta alta frecuencia tiene que ver sin duda con la escala de familiaridad a la que se han referido algunos lingüistas (cf. Allan 1986, Siewierska 1988) en el cual el "yo", es decir el hablante, ocupa una posición preferente, seguida del destinatario, el "tú". También tiene relación, por otra parte, con la naturaleza de los textos que se analizan. Ocho de las diez encuestas incluidas en el corpus CCM son entrevistas en las cuales sólo se ha analizado el discurso del informante, y en las que éste responde a las preguntas de un encuestador, comentando experiencias y opiniones personales. El uso de pronombres sujeto tónicos es especialmente frecuente en las encuestas XVII y XVIII. Este hecho se debe al carácter más interactivo de ambas encuestas, que --a diferencia del resto de encuestas en el corpus CCM-- presentan dos informadores cuya conversación no está dirigida por un encuestador. Estos pronombres tónicos son utilizados

de forma frecuente hacia el inicio del turno de habla donde el hablante expresa su situación (similar o contraria) frente a lo dicho por el destinatario. El cambio de turno se corresponde así con el deseo del hablante de tomar posesión de la palabra, en lo que Duranti y Ochs (1979) han denominado la función de "seeking and occupying the floor", por la que los hablantes utilizan ciertos mecanismos formales (como la DI en italiano) para tomar posesión de la palabra en la conversación (cf. también Downing 1993:17):

- (46) a. A: Claro, lo que pasa es que yo veo, que a ti te interesa mucho más el ensayo...
B: Sí, me encanta, sí.
A: ...que la narrativa.
B: Me encanta.
A: Entonces yo, lo que pasa, es que soy un apasionado de la narrativa ¿no?
(E17, 292)
- b. (Sobre incursiones nocturnas a la cocina)
A: Yo, yo lo hago a oscuras con la luz que, que da el frigorífico.
B: No, yo enciendo la luz y así me entretengo (E18, 339)

Hasta ahora se ha discutido la función contrastiva en los sujetos pronominales tónicos en español. Para indicar la misma función en objetos pronominales, que a diferencia de los sujetos no se omiten normalmente en español, esta lengua utiliza un mecanismo que se ha denominado *doblamiento de clítico* (*clitic doubling*; véase Green 1988:107). De esta manera, para indicar la función de FocPar se utiliza, además de un objeto clítico átono, otro clítico tónico o enfático¹⁹ (cf. también Alarcos Llorach 1994:74). Este mecanismo se utiliza en una proporción mucho menor que la presencia de pronombres sujeto tónicos: algo más del 15% del total de Marcadores de Foco y sólo un 4.29% del total de FocPar.

En general, estos clíticos dobles presentan las mismas propiedades pragmáticas que los sujetos pronominales enfáticos. Las anotaciones hechas sobre la frecuencia de las formas pronominales de primera persona en los sujetos enfáticos se pueden aplicar igualmente a los ejemplos de clíticos

dobles. Además éstos desempeñan en ocasiones la misma función de cambio de turno para tomar posesión de la palabra que ha sido discutida más arriba (cf. (47c)). En (47) a continuación se incluyen unos ejemplos ilustrativos:

- (47) a. Poco después de bautizar a Marañón se me bautizó a mí. En la misma pila. (E13, 229)
- b. (Sobre la boda de la informante)
y luego, pues nada, ...V... comí muchísimo, porque a mí me dio por comer; A. creo que no probó bocado, porque nada, no le gus... estaba nerviosísimo y todo esto; (E7, 114)
- c. (B narra sus experiencias desagradables en el examen de Preu, que tuvo que repetir tres veces)
B: (...) Y, claro, no me dio tiempo a de.. a... no me dio tiempo a hacer nada. Y me suspendieron.
A: ¿Y al otro, no sabes nada de él?
B: Otro examen... No, qué va, ya no... no volví a saber de él. Otro examen... si es que... mis exámenes de Preu eran todos así. Otro examen estaba..., estaba haciéndolo, también había hecho ya el de Matemáticas...
A: a mí como no me han pillado, o sea, no he tenido esa experiencia desagradable. (E18, 329)

Otro de los medios formales utilizados en español --aunque secundariamente-- para la expresión del FocPar es la utilización de "sí" que funciona como partícula de Foco en español y se engloba estrictamente dentro de lo que Dik (1989:278) denomina *marcadores especiales de Foco*. Este tercer mecanismo focalizador se utiliza en un 12.12% del total de marcadores de Foco y únicamente en un 3.43% del total de FocPar en la muestra en español.

Al igual que la partícula de Foco "wel" en neerlandés, "sí" en español se utiliza como Foco en la polaridad (afirmativa) del verbo. El ámbito de Foco es toda la predicación. Esta partícula de Foco se utiliza solamente en la situación de contraste estricto entre dos alternativas y no se aplica en casos de paralelismo sin contraste real y, además, aparece en casos en los que existe un contraste que implica una negación de la predicación en uno de los términos de la comparación (cf. la secc. 2.3 anterior). Véanse los siguientes

ejemplos:

- (48) a. (La informante compara la juventud actual con la de sus tiempos)
A mí ahora lo que más me choca de todo es la..., la libertad de expresión que tiene toda la gente joven; cómo hablan, tan crudamente, tan duramente... A mí no me gusta eso...No sé por qué tienen que decir tacos y cosas molestas y desagradables... A mí..., eso no me gusta. Ahora, la libertad de acción que tienen ahora, que salen y que entran, pues sí, eso me parece bien. Cada cual es responsable de sus actos. (E15, 252)
- b. A: Oye, tú a mí, de todas formas tu cara me suena. Lo probable es que yo, yo sí te he visto en la Facultad, mientras tú no me has visto a mí en la Facultad, (E17, 307)

Ya en el plano formal, la partícula "sí" sirve a menudo para "dislocar" un constituyente situado hacia la izquierda de la oración. Recuérdese que Dik (1989:278) definía los marcadores especiales de Foco (a los que la partícula "sí" pertenece) como «particles which mark off the Focus constituent from the rest of the clause»:

- (49) a. (Sobre la existencia de extraterrestres)
Enc: O sea, que a ti te gustaría... ser el niño francés este... que te llevaran... aunque sea para experimentar al...
Inf: ¡Uy! pues mira, me daría muchísimo miedo que me metiesen dentro de una jaula y se pusiesen todos a verme con unos tentáculos rarísimos..., o sea, a mí que me tuvieran allí como una mona dentro de una jaula... me daría mucha rabia..., ahora, que... que me llevasen allí, sí que me gustaría, (E3, 51)
- b. (El hablante ha comentado la labor formativa de la mayoría de programas televisivos)
Es más: también diría, a veces, y me arriesgaría a decir que labor deformativa sí que hacen. (E2, 39)

3.3.3.2.2. Partículas de Foco en inglés

En esta sección haré referencia a un mecanismo en inglés que posee la misma función que el uso del marcador o partícula de Foco "sí" en español. Este mecanismo consiste en introducir un auxiliar de refuerzo ("do/does/did") para enfatizar toda la predicación. El Foco es, como en el caso del español, en la polaridad del verbo. Se han identificado únicamente dos instancias de FocPar por este medio en el LLC (apenas un 1.34% del total de FocPar en inglés),

aunque como se verá en las etapas posteriores de este estudio, dicho mecanismo es utilizado también para la expresión de otras funciones en inglés:

- (50) a. A: - [@:m] - - - ^but . you kn/ow# I ^waffled =on# with ^various lthVeories# I ^had about - the de:velopment of per:spective in :lart# and the ^correlation between per:spective and - - - ((sort of the)) :representation of lthVime# . that if you ^don't have persp/ective# you can ^represent :ltime# . in a way that you ^can't if you ldo have perspective# (T1.3, 369-76)
- b. A: so *I* ^didn't :[i:] - I mean I ^didn't particularly wVant to 'teach# but
C: ^^[mh\m]##
A: I ^dId th\ink# ((that)) I must . ^do lsomething about ((lfinding lwork)) within the next ly\ear#
C: ^[m]# ^^[mh/m]##
(A: ^rather than :sitting ab/out# *-^ ^spending another ":two 'years for ex/ample# be^coming an acald\emic# (T1.5, 927-36)

En los casos en los que no es posible la utilización de estos auxiliares (con el verbo "to be", por ejemplo), ese mecanismo sintáctico se sustituye por uno prosódico, acentuándose el verbo²⁰:

- (51) A: well the ^Hudson Vnstitute was# ^was [@:] was a ^nVuthouse# be^fore it be:came a lthVinktank# and there are ^some _people who lclaim that it _still lls one# (T2.3, 1013-16)

3.3.3.3. Construcciones especiales de Foco

3.3.3.3.1. Oraciones escindidas y pseudo-escindidas en inglés

Las oraciones escindidas y pseudo-escindidas se enmarcan dentro de lo que Dik ha llamado *construcciones especiales de Foco*, construcciones «which intrinsically define a specific constituent as having the Focus function» (Dik 1989:278). En el LLC se han identificado nueve ejemplos de construcciones especiales de Foco como mecanismo utilizado para la expresión del FocPar. Estos representan un 6.04% del total de FocPar en inglés, de lo que se desprende que constituye uno de los mecanismos con un porcentaje de aparición más bajo junto con los marcadores de Foco que apenas representaban un 1.34% (cf. Tabla 1). Véase a continuación la Tabla 5 donde

se especifica el tipo de construcciones de Foco identificadas:

Escindidas	3
Pseudo-escindidas	5
Identificativas	1
TOTAL	9

Tabla 5: Construcciones especiales de Foco en el LLC para la expresión del FocPar.

Con respecto a las oraciones escindidas, el constituyente que recibe la función de FocPar es el que se sitúa tras el pronombre "it" y la cópula atributiva (en negrita en los ejemplos). Le sigue un pronombre relativo que suele ser "that" (52a) aunque otros como "which" o "who" también pueden aparecer (Quirk et al. 1972:953) (como en 52b):

- (52) a. B: and in ^\any case of _course# ^now . they're "lsthil# ac^cording to their :sVyllabus# . com^mitted to the lfunction . {of ^c\ourses#}# - ^whereas l\ow of _course# with the ^new lthVeories# [i] it ^may not be function# it ^may be s\gnalling (that ^we *shall t=ake#)# as ^our ^you kn\ow#* . ^\analysing# (T1.1, 1127-36)
- b. A: you ^mean in lother w\ords# in the [dhi: 'dhi:] the ^{b\usiness of [dhi:]} . [dhi: 'dhi:] 'staff 'student re\ations# . ^it's it's ^not the lstaff who are# . ^who are * . (l_making a _very _poor b=usiness#)*
B: ^no n\o# it's ((6 to 8 sylls it's))* the ^students :by and :lVarge# (T3.3, 1149-54)²¹

Tanto en el caso de las oraciones escindidas como en el de las pseudo-escindidas, la contraposición supone un contraste estricto entre dos alternativas. Ambos tipos de oraciones constituyen construcciones de Foco "por excelencia" y presentan un alto grado de contrastividad (cf. Givón 1990:704). Además, en los ejemplos de escindidas en inglés, los dos elementos en contraste se hallan presentes en el texto, es decir, se trata de un contraste explícito. La construcción del pronombre neutro "it" más la cópula

sirve para introducir los dos elementos en contraste.

En el caso de las oraciones pseudo-escindidas, este tipo de construcción introduce un elemento que se presenta en contraste estricto con otro elemento incluido en una enunciación anterior. Así pues, la pseudo-escindida sólo aparece para introducir el segundo elemento de la contraposición:

- (53) a. A: and the dis[^]tinction between :staff and lline# . you could [^]be a you could [^]get to be a "lgeneral# to [^]be an arVistocrat# [^]by 'being an ar/istocrat#
 B: [^][m]#
 A: but [^]what you could "lnlot 'get to 'be# was what [^]really lcVounted in the 'German 'army# was to be the [^]general's _Chief of lStaff# who [^]had the lReal _power#
 - (T2.3, 179-87)
- b. A: because I [^]think that :some _people# . [^]do 'want comp/anionship 'and and 'and ((syll))# . [^]and [^]and although the lUnion can 'offer th/is# . [^]what it lc'an't /offer# [^][ij] [^]neces_s=arily is# . [?@] to be [^]able to ltalk to# - [?@] [^]people in your lown /age# and your [^]own year# a[^]bout your lwork# . (T3.3, 1236-44)

En las oraciones pseudo-escindidas se marca el constituyente que recibe la función de FocPar "separándolo" del resto por medio de la construcción copulativa. Este elemento destacado es el complemento del sujeto (o atributo) de la oración, que va situado en la posición P0²².

Otras oraciones con una función comunicativa similar a la de las pseudo-escindidas y que igualmente pueden considerarse como construcciones especiales de Foco son las oraciones *identificativas*. Estas son oraciones copulativas en las que uno de los dos constituyentes alrededor de la cópula se refiere a una entidad no identificada pero específica y el otro proporciona la identificación de dicha entidad (Hannay 1990:18)²³. En el LLC sólo se ha podido identificar un único caso de oración identificativa que sirviera para introducir un FocPar. Es el siguiente, donde dos oraciones identificativas introducen los dos elementos que se presentan en contraste paralelo:

- (54) B: ^I told _them# the ^only thing ^:we're concerned _with# is com^munication#
 A: ^[m]# -
 B: ^[dhi] relport on :English ex/aming {^as you kn/ow#}# ^talked about . [dhi] :best wr/iting# ^of . !different :kinds# - but the ^only thing !they can _think _off# ((as)) the ^best writing of :different :kinds# . ^=is# . ^to ex^tend^ the :number of
 A: *((^that's s=o#))*
 (B: *-^ :literary \authors# *-^* (T1.1, 869-79)

3.3.3.3.2. Oraciones pseudo-escindidas en español

Por lo que respecta a las construcciones especiales de Foco en español, en este estudio sigo a Moreno Cabrera (1987) y a Barcelona Sánchez (1983) al reconocer que en español sólo existe la oración pseudo-escindida, pero no la escindida²⁴. Las siguientes oraciones en español:

- (55) a. Juan es el que/quien vino.
 b. El que/Quien vino fue Juan.

constituyen oraciones pseudo-escindidas²⁵, construcciones copulativas con una estructura sujeto-verbo-complemento en las que el sujeto o complemento (llamado atributo a menudo en español) es una oración subordinada nominal de relativo (cf. Quirk et al. 1972:954)²⁶. Oraciones como las de (56):

- (56) Es Juan el que/quien vino

superficialmente similares a las escindidas en inglés y otras lenguas ("It is John the one who came" en inglés o "C'est Jean qui est venu" en francés), sólo se diferencian en realidad de las pseudo-escindidas en (55) por el OC (cf. Moreno Cabrera 1987:86-87). Por otra parte, no utilizan el pronombre neutro que encabeza las oraciones equivalentes en otras lenguas que sí cuentan con estas oraciones ("it" en inglés, "ce" en francés) y además carecen de la cópula invariable de tercera persona del singular de las escindidas en otras lenguas (cf. "* es/fue Juan y María quienes vinieron")²⁷. Así pues, las considero como una variación en el OC con respecto a las pseudo-escindidas²⁸.

Las construcciones especiales de Foco identificadas en el CCM que marcan un FocPar incluyen nueve instancias de oraciones pseudo-escindidas. Estos nueve ejemplos representan un 3.86% del total de FocPar en español, lo que constituye el mecanismo menos utilizado en la expresión del FocPar en esta lengua.

De estas oraciones pseudo-escindidas, cinco ejemplos presentan el FocPar en posición P1, funcionando como sujeto (cf. (57a)). Esto se explica por la capacidad de invertir los dos constituyentes que rodean a la cópula en las pseudo-escindidas y por la tendencia del FocPar a situarse en esta posición inicial de la predicación. En cuatro ocasiones el FocPar se sitúa en P0, es decir, en posición no inicial, tras el verbo (cf. (57b)). Esta es la posición no marcada de este constituyente (el no subordinado) en las pseudo-escindidas, la del complemento del sujeto:

- (57) a. Yo soy, desde luego, el látigo casero. *Yo aquí, soy la que dispongo y dirijo el cotarro*, porque lógicamente el marido, pues, para poco en casa. Así, que me toca a mí ese numerito (E12, 200)
- b. A: (...) ¿A que no sabes lo que he hecho esta noche? La primera vez en mi vida. Levantarme a las cinco de la mañana y ponerme a comer chocolate y galletas. Normalmente cuando me levanto, no sé, como voy dormido, sólo bebo agua, pero... esta noche ya ha sido la primera vez en... que no sé, ya me he puesto allí... ¡je je!
- B: No, *yo lo que, lo que me ha pasado estos días de atrás, ha sido que no me dormía*; (E18, 338-39)

De nuevo se observa que el contraste en el FocPar expresado por medio de oraciones pseudo-escindidas es siempre el tipo de contraste de una oposición de dos alternativas.

Los constituyentes en Foco en oraciones escindidas y pseudo-escindidas suelen ser de carácter nominal (cf. Givón 1990:704) (o pronominal) como en (57a). Parece ser, no obstante, que las pseudo-escindidas son menos restrictivas a este respecto que las escindidas (Givón 1990:704) y presentan constituyentes en Foco de otras categorías sintácticas, como adverbiales (cf.

(58)) e incluso predicaciones (57b):

- (58) a. Inf: (...) y... desde luego, excursiones que hicimos, pues fuimos a Cangas de Morrazo, que me encantó, me gustó muchísimo.
Enc: ¿Qué tiene algún monumento?
Inf: No, monumento... en absoluto, monumentos nada, nada más que una playa pues muy mona; luego, lo clásico, el marisco, o sea, nada de particular. *Después, donde estuvimos, fue en Bayona*, que es donde te digo que está este parador que es francamente bonito, muy bonito, es un castillo (E7, 115)²⁹
- b. (B comenta que juega al tenis en Aldea del Fresno)
B: O sea, yo estoy en una urbanización o sea, son cinco bloques, con pista de tenis colectiva ¿no? entonces, ahí jugamos.
A: ¿Que tenéis apartamento, no?
B: No, es un piso en un bloque. Son cinco bloques con equis pisos y yo tengo un piso, mis padres, vamos.
A: Por eso yo te decía, un apartamento. Sí, bueno, yo... *es en Colmenar, donde estoy*. Y allí también tenemos pistas de unos apartamentos que hay donde nosotros tenemos una casa, (E17, 311)

Ya se ha señalado más arriba que un grupo de oraciones pseudo-escindidas en español presenta el FocPar en P1, la posición más común del FocPar. Curiosamente, y en este sentido, son los constituyentes de tipo no nominal (adverbial y los que constituyen una cláusula) que no suelen funcionar como sujeto los que se sitúan más frecuentemente en posición P0. Un constituyente adverbial no puede ser sujeto en español y una cláusula se suele situar al final, por seguir el principio de la "pesantez" (o *heaviness*; cf. Hernanz y Brucart 1987:168). Además, los constituyentes destacados en (58) difieren de los de (57) por transmitir información nueva, no incluida previamente en el discurso, y, por tanto, con mayor tendencia a ir en posición final de oración (como en (58a)). En (58b) el adverbial en FocPar, que parece funcionar como complemento del sujeto, se coloca detrás del verbo aunque no directamente en la posición final de oración, ocupada por la oración de relativo, resultando en una estructura similar a la de las escindidas en inglés.

3.3.3.4. Paralelismo de construcciones

Otro de los mecanismos para la expresión del FocPar que merece ser

comentado es el uso de un paralelismo de construcciones que representa un porcentaje de aparición similar en ambas lenguas (un 8.05% del total en el LLC y un 6.87% en el caso del CCM).

3.3.3.4.1. Paralelismo sintáctico en inglés

En algunos ejemplos del corpus LLC en los que el AN del grupo fónico va situado en un constituyente final y no se puede hablar por tanto de foco prosódico marcado, la función de FocPar se distingue por medio de un paralelismo de las estructuras sintácticas empleadas en las proposiciones que contienen los elementos en contraste. (59) a continuación incluye una muestra de dichos ejemplos:

- (59) a. A: and I sus[^]pected# ^Valways# that De[^]laney would be l/ate# . that ^Chomley would be on t/time# and that ^this would . produce a nice "lsta/ggering# of . of their ar[^]rival on your ldesk# *-^{*} (T1.1, 125-30)³⁰
- b. A: be[^]cause - lthis goes on in the :men`s _colleges# but one ((l)) ^think one has to bear in mind the :men`s colleges have been going on (((f))) since the Middle :Ages# - - the ^women`s colleges were - :founded at the end of the last :century# (T1.3, 940-42)
- c. A: [:@:m] the "[^]nearer you came to a 'hundred and 'ninety-tw/o# . the ^m[^]ore you c/ame# into ^comp[^]et/vition# ^with . [:@:] the exl[^]isting b/ooks# - ^and it lwould not 'be at l{all} l/easy# . ^to conv[^]/ince# . [dhi?] ^average l{teacher} of Old \English# . that ^this was :more lserious - [:@:] 'as a comp[^]etitor# than say "[^]Bolton`s Old 'English R/ead[^]er# . ^still ll=ess# . ^than _Hilary lBakewell# - (T3.2c, 1138-48)

En (59a-b) existe un doble contraste --por estricta oposición-- entre los constituyentes que actúan como sujeto y el constituyente final que es el complemento de la oración. En (59c) el paralelismo sintáctico se ve reforzado por medios léxicos por el uso de "the nearer... the more" por el que se contrastan dos elementos en una relación de paralelismo que no implica negación de uno de los dos términos y, por tanto, tampoco contraste de alternativas. En estos casos de FocPar por paralelismo sintáctico se repiten, en la construcción paralela, elementos que en otras condiciones se omitirían

puesto que constituyen información dada.

Dentro del conjunto de instancias de FocPar por paralelismo de construcciones se ha incluido un pequeño grupo que incluye elementos contrastados paralelamente introducidos por oraciones existenciales y en los que, por tanto, el FocPar se sitúa al final de la predicación:

- (60) a. A: it's ^t'rue of 'course# there ^were 'plenty of ar_istocrats# ^even in the _[dzhe] _great _General lStaff# but there were ^plenty of :people like [[:] :Lvudendorff# who had ^absolutely "In'o . [[:] . {^kind of lfamily {or ^\anything#)## . be^h'ind them# (T2.3, 189-94)
- b. B: ^th=en# ^what would you _do* and lth'is sort of _thing# . +they must ^surely ap'ply this to+ p'leacetime
 A: +^oh that's lvery :d'ifferent#+
 (B: cond'itions *{^m/ustn't they#)#*
 A: ^oh but they* but the ^playing of ":g\ames# is +"^v\ery 'd'ifferent#+
 B: +^some there+ ^must be l!p'leace games# ^just the _same as there are lwar games# (T2.3, 1107-08)

3.3.3.4.2. Paralelismo sintáctico en español

En el corpus en español existen también algunos ejemplos en los que se ha identificado un paralelismo o contraste estricto que no se refleja en un mecanismo sintáctico especial en la lengua, como un OC especial. Sin embargo, el uso de construcciones paralelas y el uso de elementos como "unos/otros" explicitan la contraposición por otros medios. Véase (61) donde, de nuevo, se establece un doble contraste en cada ejemplo:

- (61) a. (Sobre unos seres extraterrestes que, al parecer, han visitado la Tierra)
 y además todos los que han cogido cuerpos, hasta ahora, ninguno ha cogido **cuerpo femenino**, todos han cogido **cuerpos masculinos**, todos los que han venido a la tierra. (E3, 57)
- b. (Igual que en (61a))
 Y luego, después que... si ellos, aunque todos tengan formas humanas, resulta que... luego unos sean... todos son forma masculina, pero luego unos sean **hombres** y otros sean **mujeres** dentro de su especie, (E3, 60)
- c. Enc: ¿Y estaban sus padres en esas reuniones?
 Inf: Sí, sí, sí, sí. Solas no. Ahora, mis padres estaban en una habitación y la **gente joven estábamos** en otra, pero eran habitaciones que se comunicaban, ¿verdad?, como éstas de aquí ahora. (E15, 245)

También como en el caso del inglés, el paralelismo sintáctico se expresa en algunos ejemplos por medio de existenciales paralelas:

- (62) a. Enc: ¿Qué opinas de los transportes en Madrid, las comunicaciones?
Inf: Las comunicaciones pues ...V... **hay distintos puntos que están, están bien comunicados, pero hay otros que, que son fatales.** (E5, 90-91)
- b. Antes, muchas veces, mucha gente iba a la ópera por lucirse, no por oírlo. Vamos, había los aficionados, que eran los que iban arriba del todo, que eran los verdaderos aficionados, ¿verdad? Claro, **había mucha gente bien que iba abajo que también eran aficionados, pero había una cantidad de gente muy grande que no iba más que para lucirse y para ver a la gente;** (E15, 257)

Recuérdese que Dik (1989) proponía asignar funciones pragmáticas a un constituyente en cuestión, sólo en el caso de que éste fuera «singled out for special treatment with respect to form, order and prosodic properties» (Dik 1989:266), es decir, sólo en el caso de que la expresión formal "distinguera" al constituyente en cuestión. No está muy claro si, desde la perspectiva de la GF, los ejemplos considerados en estas dos secciones (3.3.3.4.1 y 3.3.3.4.2) incluirían propiedades formales suficientes, o las necesarias, para asignar la función pragmática de FocPar a los constituyentes concretos. En este estudio se han incluido en el recuento estadístico del FocPar únicamente aquellos ejemplos que exhiben un paralelismo claro de construcciones y se los considera, por tanto, como con características formales suficientes para poder asignarles la función pragmática de FocPar.

4. Función de Listado ("Listing")

En su estudio de 1992 sobre la DI en inglés, Geluykens introduce la función de Listado (*Listing*) que considera como un subtipo dentro de la dimensión de contrastividad. Esta función se aplica a ciertos referentes que no pueden considerarse como contrastivos en el sentido estricto de la contrastividad como ha sido discutida en este estudio, al tratarse de una oposición de más de dos

elementos, que son parte de un conjunto limitado. Ya se ha discutido anteriormente en este capítulo (secc. 2.1) que, para hablar de contrastividad en el sentido estricto, es necesaria una contraposición entre dos elementos (cf. también Taglicht 1984:46). La noción de contraste que está subyacente en la función de Listado es «a weakened form of contrast (...), since selection of one item on the list implies "contrasting" it with the other items on the list» (Geluykens 1992:89)³¹.

La Tabla 6 a continuación muestra los mecanismos que manifiestan esta función en los corpus y su frecuencia de uso:

	LLC	CCM
Mecanismos prosódicos	6 (30%)	
Variación en el OC	1 (5%)	30 (81.08%)
Paralelismo de construcciones	13 (65%)	5 (13.51%)
Construcciones especiales de Foco		2 (5.41%)
TOTAL	20 (100%)	37 (100.00%)

Tabla 6: Mecanismos de expresión de la función de Listado en el LLC y CCM.

Los datos muestran, primeramente, que la representación de esta función en los corpus es mucho menor que en el caso del FocPar: las cifras del número total de FocPar superan las de la Tabla 6 en más de siete veces en el caso del LLC y en más seis veces en el CCM.

Segundo, se observa un predominio de los mecanismos de tipo sintáctico para la expresión de esta función en ambas lenguas; aunque el CCM contrasta con el LLC en utilizar la variación del OC ampliamente (en más de un 80% de los casos), mientras que el LLC hace uso sobre todo de construcciones

paralelas, también utilizadas en el CCM pero en menor medida. En contraposición con los datos del FocPar en el LLC, el mecanismo prosódico no es mecanismo mayoritario en inglés, sino que es utilizado sólo en un 30% de los casos.

4.1. Listado en inglés

Como se observa en la Tabla 6, el inglés utiliza mecanismos sobre todo de tipo sintáctico para introducir la función de Listado. De estos mecanismos, el más importante es el uso de construcciones paralelas:

- (63) a. A: [^]everybody made their contrib^ution# from [^]all over the senior c^ommon-room# . about [^]their point of v^lew about _eggs# [^]they ((were)) [^]some would rather have them l^m=uch too _soft# than [^]much too h⁼ard# and [^]some people would l^rather not have an egg at :Val^l# and - [^]s^lome _people# . [@:m] . [^]thought ((the lthing to do# was)) just [^]put them in the water and take them :^lout again# ((and)) [^]th^{en} let them go on _cooking# with[^]out cracking their h^leads# (T1.3, 810-820)
- b. B: [^]but I 'mean at lA^lC# [^]under'graduates +are+ al^lowed to
A: + (. clears throat) + [^][^lmh^m]##
(B: 'stay until l^tven# *- [^]post'graduates when'ever they :Nⁱke# and [^]staff have l^kkeys#
A: I [^]never knew th^lis of /U^mist# . (T2.4a, 451-56)
- c. B: *we've [^]got we've* we've [^]g^lot the
A: *((2 to 3 sylls))*
(B: _people there {al[^]r^leady#}# *to do* the [^]lⁱterature#
A: [^][^lm]##
(B: [^]you s^{/e}e# and [^]then there's M^{/a}rley _there# [^]there's [@] . l^logan# . and [^]probably l^tillman# [^]you s^{/e}e# - - -
(T1.1, 304-12)

En ocasiones las construcciones paralelas utilizadas son de tipo existencial, como ocurría también en el FocPar y como en (63c). Además, este paralelismo se ve reforzado en ocasiones por un mecanismo prosódico de AN marcado, como en (63a) que acentúa "some" en una de las oraciones.

La función de Listado, además de presentar coincidencias con la dimensión de contrastividad, también tiene relación con la introducción de nuevos tópicos en el discurso. Esta relación es sobre todo evidente en el uso

de oraciones existenciales para expresar esta función, al ser utilizadas éstas típicamente para introducir un Tópico Nuevo en el discurso (cf. Siewierska 1991:161).

Finalmente, se ha identificado únicamente un caso de variación del OC para expresar la función de Listado en el LLC³². Se trata de una TOP que presenta el constituyente con la función pragmática en P1:

- (64) B: ^I lfind 'this 'group`s 'pretty ldi'edicated# and they sort of ^work all *day*
A: **yes#*
(B: and 'work all levening# ((well)) ^I can't stand 'that#
?: ^[m]# ---
B: and ^Hart you've 'got to 'stand lup to# ((^h\aven't you#)) .
A: ^yes# (T1.5, 112-19)

En el discurso en el que se incluye (64), los hablantes discuten acerca de unos seminarios de lingüística que se imparten en el departamento y B comenta algunos de los inconvenientes que presenta uno de estos seminarios: además de las horas tardías a las que se imparte (en el contexto previo), B se refiere en (64) a la cantidad de horas de trabajo que el grupo dedica y al carácter un tanto peculiar del profesor que lo dirige. La topicalización del constituyente, y su posición en P1, se explica por su inclusión en esta serie de aspectos negativos, oponiéndose a los otros elementos de la lista.

4.2. Listado en español

En cuanto al español, esta lengua expresa esta función por medio de mecanismos sintácticos más marcados que los del inglés, sobre todo con una variación en el OC. Obsérvese la siguiente tabla donde se muestran los distintos tipos de construcciones sintácticas incluidas dentro del mecanismo de la variación del OC en español para manifestar la función de Listado:

DI	18 (60.00%)
TOP	4 (13.33%)
Adverbial en P1	2 (6.66%)
VS: TOTAL	6 (20.00%)
- VS	2
- VS con vbos. presentativos u otros inacusativos ³³	4
TOTAL	30 (100.00%)

Tabla 7: Mecanismos de variación del OC para la expresión de la función de Listado en el CCM.

Como en el caso del FocPar, los datos muestran una clara preferencia por la colocación del constituyente con la función de Listado en la posición inicial de oración (P1) (en un 79.99% de los casos). De las construcciones en las que el constituyente con la función de Listado va en P1, las más utilizadas son las DI, seguidas de TOP y adverbiales satélites en la posición inicial. Obsérvense los ejemplos siguientes que las ilustran:

(65) Dislocaciones a la izquierda:

- a. B: Entonces íbamos al colegio y llegaba junio y ¡zas! todo el mundo al Instituto se examinaba libre. Y así he hecho... así hice hasta cuarto *y después ya quinto y sexto lo hice en un... en otro colegio*, en un colegio normal, pero... no sé por qué, supongo que el colegio tampoco estaría reconocido porque, porque yo me seguía examinando en el Instituto. Y lo... me examiné así e... a... o sea, me examiné si... siempre libre hasta sex... hasta sexto *y luego Preu lo hice oficial*. (E18, 323-24)
- b. Enc: ¿Me puedes hacer una comparación entre la gente de carrera militar, los alféreces universitarios y los «chusqueros», sargentos o...?
Inf: Creo *que el alférez, digamos de complemento, que creo que es como se les llama, éste es un individuo que ha sido alférez, no por vocación, sino por sus estudios o por comodidad para él y para realizar su período militar*. Luego tenemos el oficial «chusquero», que éste también siente de verdad el, el ejército (...). *Y luego, el oficial de Academia, que éste también suele ser por vocación; pero más que nada por vocación de él propia, creo suele ser por vocación familiar, (...) Después, el oficial que hemos llamado «chusquero» pues éste es el hombre rígido, el hombre que hace, fiel cumplidor a todos... sus mandatos y después el oficial de Academia, pues es también algo parecido, más parecido al oficial de complemento que al oficial chusquero.* (E5, 95)³⁴

c. Topicalizaciones:

(Sobre unos extraterrestes que han visitado la Tierra)
entonces, ellos se tienen que hacer perceptibles porque ellos también tienen vista y oído, no tienen olfato y... creo que sí que tienen tacto, y **gusto** no sé si tendrán porque no sé siquiera si comen, a lo mejor. (E3, 56)

d. Adverbial en P1:

entonces, por ejemplo de Arte clásico no hemos estudiado más que... más que Grecia, no hemos estudiado Roma, no hemos ...V... en Roma nos hemos enterado de... de los rizos, de los peinados de las señoras, [...], pero ...V... no hemos terminado los programas siquiera, entonces, cuando terminemos, esto va a ser un auténtico llo; **con Egipto y Mesopotamia pasa igual**; nos sabemos mejor Egipto pero casi no sabemos nada de Mesopotamia, (E3, 45)

Los constituyentes destacados en negrita en los ejemplos anteriores pertenecen a un grupo limitado de elementos que son contrastados por el hablante.

Los referentes que presentan la función de Listado son a menudo referentes inferibles o SubTópicos en el sentido de que, al pertenecer a un conjunto limitado, el hablante puede activarlos con facilidad al estar asociados de este forma. Así, en (65c) el conjunto de los cinco sentidos pertenece a la información pragmática de carácter general (con relación con el conocimiento del mundo) que posee un hablante. Después de haber mencionado cuatro de estos cinco sentidos, el quinto puede activarse con facilidad. De igual modo pueden actuar los referentes dislocados en (65a-b).

Otros referentes que reciben la función de Listado tienen otro carácter informativo y entran en el dominio de la información nueva. Estos suelen ser los que aparecen no al comienzo, sino hacia el final de la oración en oraciones que presentan el orden verbo-sujeto:

- (66) a. Yo, claro, Sociología es una cosa que francamente me interesa bastante, pero, parece ser, ahora ya en Madrid ya hay dos Escuelas. Este año la Universidad de Madrid ha inaugurado una; **luego está la de León XIII**, que también hay otra y... supongo, pues, que... no sé, para lo que yo intere... me interesa la Sociología, quizás cubra mis necesidades esto. (E2, 27)

- b. Y en el entreacto, salíamos a merendar allí al «Gato Negro». Y a «Molinero» íbamos mucho. *Y entonces estaba muy de moda también «Sakuska»* y... éste otro de la Gran Vía; no me acuerdo ahora cómo se llama; que creo que todavía está. Pero «Sakuska» (...) *estaban muy de moda los téis del Ritz.* (E15, 248)

Como en el caso del inglés, el español utiliza a menudo también un paralelismo de construcciones para expresar esta función y en el que los elementos en oposición se sitúan en posición final de oración (en construcciones presentativas, por ejemplo, cf. (67b)), aunque en otras ocasiones los términos en P1 también se comparan (cf. (67a)) estableciéndose un doble contraste:

- (67) a. (Sobre la institución donde trabaja la informante)
claro que tengo que decirte que somos nada más que dos personas y éramos cinco, o sea, que te puedes imaginar... pues porque una señora está enferma, otra se ha casado y otra se ha dado de baja. (E7, 127)
- b. (Sobre el examen de bachillerato del informante)
«—¿Puede usted darme el nombre de alguna isla española?». Y entonces yo con un poquito de orgullo contesté, porque no creo que muchos pudiesen hacer lo que yo hice. Y es que di un cantidad enorme de lis... de una lista enorme de lis, de islas españolas que yo había pisado. Y allí salieron las Chafarinas y salió Guinea y salieron islas de esas... salió Corisco; (E13, 227)

En español el uso de construcciones paralelas para expresar la función de Listado es sensiblemente menor que en el caso del inglés. Este dato se podría interpretar como resultado de la posibilidad de utilizar otros mecanismos de tipo sintáctico, como es un OC especial, con más facilidad en español que en inglés.

Al margen de los mecanismos sintácticos mencionados, he de hacer referencia, para concluir esta sección, a dos ejemplos que expresan la función de Listado por medio de una construcción especial de Foco. Pertenecen al mismo discurso (*tópico del discurso*, según Dik 1989:267) y se ilustran a continuación:

- (68) (Sobre el viaje de novios de la informante)
y nos fuimos a León a ver a una hermana suya que tiene casada. León, como ciudad, no me gustó mucho, pero en cambio me encantó San Isidoro, que es fabuloso, románica y la catedral, que es maravillosa, pero no había sol, un momento que hubo un poco de sol, pero en fin, pero desde luego, fabulosas y estupendas. Ahora, San Isidoro me... encantó, me gustó muchísimo a pesar de que no tu... teníamos mucho tiempo para verlo, pero me gustó mucho, mucho. Ahora, eso sí, *lo que tengo que decir es que las guías eran de pena [...]*, y... luego, *lo que no vimos en León fue la Virgen del Camino*; creo que está la casa de los Guzmanes, que es muy bonita y... y luego, pues de León... la ciudad, a mí, desde luego, no me gustó mucho... (E7, 117)

(68) incluye dos oraciones pseudo-escindidas que presentan el constituyente con la función de Listado al final de la oración, como elementos dentro de una serie de aspectos sobre la ciudad de León.

5. Resumen

Este capítulo —el primero que inicia la discusión sobre el análisis de corpus y sus resultados— ha considerado la función del FocPar y su expresión en los corpus LLC y CCM.

Se parte de la noción pragmática del FocPar tal como se concibe en Dik (1989), como una función en la que se establece una relación contrastiva entre dos secciones de información que se corresponden en construcciones paralelas en una misma expresión lingüística. No existe contraste entre la información pragmática del hablante y la del destinatario, lo que diferencia a esta función del Foco Contrario a lo Presupuesto que se aborda en el cap.4. A partir de esta noción pragmática, se discutieron en la sección 2 ciertas cuestiones pragmáticas relativas a la función de FocPar que ayudan a precisar la noción de contraste paralelo. Primeramente, la contraposición que existe en el FocPar se produce entre dos, y sólo dos, elementos. En segundo lugar, el tipo de relación que se establece entre estos dos elementos puede tratarse de una oposición estricta entre dos alternativas o de una comparación a modo de paralelismo. Para englobar estos dos conceptos se utiliza el término

contraposición, siguiendo a Enríquez (1984). En tercer lugar y finalmente, la *contraposición* puede ser explícita o implícita, éste último caso cuando sólo uno de los elementos de la *contraposición* se halla presente en el discurso, mientras que el otro se puede presuponer. De estas tres aclaraciones pragmáticas sólo la tercera es comentada explícitamente en Dik (1989) con respecto al FocPar.

Para ilustrar la diferencia entre el FocPar que implica una oposición estricta entre dos elementos y aquél que implica un paralelismo, véase (69) a continuación:

- (69) a. FocPar con contraste:
(Sobre la reputación del americano en el mundo)
Personalmente creo que es un poco de, de término medio entre los dos. Creo que consigue muchas cosas por su inteligencia y **otras muchas cosas** lo consigue por su dinero. (E5, 97)
- b. FocPar con paralelismo:
(Sobre el crecimiento de Madrid)
puesto que no nos debemos asustar de Madrid cuando tenemos unas capitales que son muchísimo más grandes y tienen solucionados todos sus problemas. Luego por lo tanto, Madrid pues se le **solucionará lo mismo ¿no?** (E5, 91)

Tras esta delimitación pragmática de la función de FocPar la sección 3 del capítulo inicia el tratamiento de los mecanismos formales utilizados en los corpus para la expresión de esta función. Siguiendo a Dik (1989), únicamente se identificaron los ejemplos de FocPar (y del resto de funciones pragmáticas consideradas en este estudio) cuando esta función era "distinguida" en la expresión formal por medio de un mecanismo lingüístico especial. Los diferentes mecanismos reconocidos se agruparon según el esquema de los mecanismos focalizadores en las diferentes lenguas propuesto por Dik (1989:278).

Los resultados generales del FocPar arrojaban un número de 149 ejemplos distinguidos en el LLC en inglés, frente a 233 ejemplos en el CCM en español. De éstos, un porcentaje mayoritario utilizaba un solo mecanismo

formal para la expresión del FocPar en las dos muestras: el mecanismo prosódico en inglés utilizado en un 71.14% de ocasiones frente a la variación del OC en español utilizada un 60.94%. Estos resultados prueban la validez de la hipótesis de trabajo general planteada en la Introducción a este estudio con respecto a esta función: el uso mayoritario de ambos mecanismos en las respectivas lenguas y su función similar en las mismas.

El mecanismo prosódico en inglés consiste en el uso de un AN marcado, es decir, no situado en el último elemento léxico del grupo fónico. En los ejemplos de FocPar distinguidos por este mecanismo en inglés, el AN tiende a situarse en el segundo término de la contraposición y la categoría funcional que se acentúa en más de un cincuenta por ciento de los casos es el sujeto.

Dentro del mecanismo de la variación del OC en español, se utilizan mayoritariamente (en más de un 82% de los casos) construcciones sintácticas que sitúan al FocPar en posición inicial de oración (P1) y de éstas las más frecuentes son las DI. El uso de una inversión del sujeto y verbo en el que el FocPar se sitúa en P0 (en la posición de sujeto postverbal) sólo aparece un 17.61% del total de ejemplos que implican un OC especial en español.

Aparte de estos dos mecanismos mayoritarios en la expresión del FocPar en las dos lenguas, se han identificado otros en ambos corpus, utilizados en menor medida. Esto prueba la validez de la Subhipótesis 2 presentada en la Introducción a este estudio, por lo que respecta a la función de FocPar. En inglés estos mecanismos eran --por orden de importancia por porcentaje de uso-- un OC especial (13.42% del total), el uso de construcciones sintácticas paralelas (8.05%), de construcciones especiales de Foco como oraciones escindidas y pseudo-escindidas (6.04%) y, por último, la inclusión de un auxiliar a modo de marcador de Foco (1.34%).

En español, el uso de estos marcadores de Foco en la expresión del FocPar aparecía un 28.33% de ocasiones, es decir, constituía el segundo

mecanismo más utilizado tras el uso de un OC especial y con un porcentaje mucho más significativo que en el caso del inglés. Como marcadores de Foco se incluyeron tres tipos de mecanismos focalizadores en español, que presentaban ciertas similitudes por su naturaleza más morfológica que sintáctica: el uso de pronombres sujeto tónicos; el mecanismo equivalente con objeto, llamado doblamiento de clítico y, por último, el uso de la partícula de Foco "sí" para la expresión de una oposición estricta en el FocPar. De estos tres, el más ampliamente utilizado es el primer mecanismo (72.73% del total de marcadores de Foco) mientras que los dos restantes presentaban porcentajes que rondaban el quince por ciento del total de marcadores de Foco.

Los otros dos mecanismos utilizados en la expresión del FocPar en español eran el uso de construcciones especiales de Foco y de construcciones sintácticas paralelas con porcentajes en ambos casos inferiores al siete por ciento. En cuanto a las construcciones especiales de Foco en español, se argumentó —siguiendo a Moreno Cabrera (1987)— que en esta lengua existe la oración pseudo-escindida, pero no la escindida.

Como ya se ha apuntado en esta sección, la contraposición existente en el FocPar se lleva a cabo, en los ejemplos extraídos de los corpus, únicamente entre dos elementos. Partiendo de esta base, y aunque Dik (1989) no se ocupa de esta distinción, he argumentado en este capítulo la necesidad de reconocer una función pragmática independiente del FocPar dentro de la misma dimensión de contrastividad, en aquellos casos en los que se contrasta más de dos elementos que el hablante presenta en forma de enumeración. Siguiendo a Geluykens (1992), esta función ha sido denominada Listado y en ella, la selección de uno de los elementos perteneciente a la lista supone su contraposición a los demás miembros de la misma, aunque el contraste es menos evidente que en el FocPar.

En cuanto a los resultados del análisis de corpus con respecto a esta

función, el número de ejemplos identificados es sensiblemente menor que en el FocPar: 20 en el LLC y 37 en el CCM. Esto supone que las generalizaciones hechas sobre esta función basándose en este recuento serán menos significativas y si acaso fiables que en otras funciones.

En ambos corpus se observa un predominio de los mecanismos de tipo sintáctico para la expresión formal de esta función. En el CCM estos mecanismos tienen fundamentalmente que ver con una variación del OC que aparece en más de un ochenta por ciento del total de ejemplos de Listado y donde destacan las DI como construcción más frecuentemente utilizada. El resto de ejemplos utiliza un paralelismo de construcciones sintácticas y, en menor medida, oraciones pseudo-escindidas.

En cuanto al LLC en inglés, el 65% de los ejemplos utilizan construcciones sintácticas paralelas. Al contrario del FocPar y de lo que ocurre en otras funciones pragmáticas que se discutirán en capítulos posteriores, el mecanismo prosódico no es el mayoritario para la expresión de la función de Listado, siendo su porcentaje de uso de un 30%. Finalmente, se ha identificado un único ejemplo que utiliza un OC especial.

Notas

1. Me refiero a expresión formal en el sentido de construcción sintáctica pero también prosódica en cuanto a, por ejemplo, la posición del AN.
2. Enríquez (1984:114) utiliza, siguiendo a Rosengren, los términos *usos contrastivos* del pronombre para referirse al contraste directo o estricto y el de *usos corroborativos* para el paralelismo de acciones.
3. Vallduví (1983:12, nota 13) también apuesta por una distinción entre *foco contrastivo* y *tópico contrastivo* (que él denomina *link contrast*).
4. Las nociones de tema y rema tal como han sido definidas aquí tienen una correspondencia parcial con las nociones de Tópico y Foco como fueron definidas por Dik (1981a:130): la entidad acerca de la cual la predicación

predica cierta información en un determinado contexto (Tópico) y la información relativamente más importante o destacada con respecto a la información pragmática entre hablante y destinatario (Tópico) (cf. cap.2:2.1).

5. De Jong (1981), sin embargo, sostenía la postura de que, en este tipo de enunciados, toda la oración contiene información nueva y, por tanto, cada constituyente debe recibir la asignación de la función de Foco.

6. Según Ocampo (1990), esta función puede presentarse adicionalmente junto a otras funciones pragmáticas como la de foco de contraste o contrario a lo esperado. El OC que algunas lenguas utilizan para expresar esta función es denominado *orden de palabras informacional*.

7. A partir de ahora, destaco en cursiva en los ejemplos de los corpus la construcción sintáctica donde se enmarca el Foco (o Tópico), en caso de mecanismos sintácticos como OC especial o construcciones especiales de Foco.

8. No existe acuerdo entre los lingüistas en cuanto a la terminología utilizada para definir estos fenómenos. Hernanz y Brucart (1987) llaman *dislocación* a la construcción que yo denomino topicalización, mientras que no se refieren a *dislocación a la izquierda* sino que sólo utilizan el término general *tematización*. Casado Velarde (1993) no se refiere a la rematización, sino únicamente a la *tematización* o *topicalización*, que equivale a lo que aquí se denomina *dislocación a la izquierda*. Por su parte, Silva-Corvalán (1984) denomina *inversiones* tanto la topicalización como la *dislocación a la izquierda* y casos de *Tópico Adjunto* cierto tipo de *dislocaciones a la izquierda* con expresiones como "en cuanto a", "con respecto a", etc. como en el ejemplo:

En cuanto a amistades, a nosotros no nos dejaron tener muchas amistades.

(Silva-Corvalán 1984:2, su énfasis)

He optado aquí por los términos *dislocación a la izquierda* y *topicalización* que son ampliamente utilizados en la bibliografía en inglés, y no sólo en trabajos de orientación generativa sino en los de otros enfoques menos formalistas también (cf. por ejemplo, los estudios de Geluykens (1992) y Downing (1993) que utilizan el término *dislocación a la izquierda* para el inglés (el primero) y el español (el segundo)). Liceras et al. (1992) los utilizan también en español, en su estudio sobre esta lengua.

9. Liceras et al. (1992:45) definen estos dos tipos de procesos de forma similar aunque utilizando los conceptos de *información conocida* e *información nueva*, en lugar de los de tema y rema.

10. Hernanz y Brucart (1987) toman parte de estas características de Cinque, G. (1981) "Su alcune costruzione a prolessi in italiano (a confronto con l'inglese, il francese e il tedesco)", *Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Cà Foscari* 20:2, 11-34. Por su parte, Liceras et al. (1992) mencionan a Rivero (1978 y 1980), Radford (1988) y Campos, H y M. Zampini (1990) "Focalization strategies in Spanish", *Probus* 2, 47-64.

11. También en el caso de locativos y partitivos, el español carece de formas clíticas como "y", "en" del francés, "ci", "ne" del italiano y "er" del neerlandés. No obstante, Hernanz y Brucart (1987:82) incluyen en la tematización ejemplos que contienen estos elementos en español:

- (a) En el jardín los niños se divierten mucho.
- (b) Del examen nadie ha hablado todavía.

12. En su estudio sobre la DI en italiano, Duranti y Ochs (1979) postulan, por el contrario, que «since, in the dialect we are examining, subjects cannot be expressed by clitic pronouns (in other words, there are no subject clitic pronouns in the language), subjects never happen to be LD [Left Dislocation] items» (pp. 380-81, mi aclaración).

13. Siguiendo a Cinque (1981) (cf. referencia en la nota número 10 anterior).

14. De acuerdo con Cinque (1981), que se enmarca en el ámbito de la gramática generativa, tales secuencias «deberían tratarse en el marco de la gramática del discurso» (Hernanz y Brucart 1987:83, nota 12).

15. En particular, considérese el estudio de Geluykens (1992) sobre la DI en inglés. Este propone que dicha construcción presenta los siguientes estadios en inglés:

- Turn 1 (speaker A): introduction of referent
 - Turn 2 (speaker B): acknowledgment of referent
 - Turn 3 (speaker A): establishment of referent
- (Geluykens 1992:35)

No se han observado estas características en las DI identificadas en el CCM.

16. Downing y Locke (1992) utilizan el criterio de la pasivización para distinguir a objetos de complementos en inglés. En español, sin embargo, los objetos indirectos no pueden pasar a ser sujetos en la oración pasiva correspondiente, como ocurre en inglés.

17. El corpus que utiliza Enríquez en este estudio es el correspondiente al proyecto del Consejo Superior de Investigaciones Científicas sobre la lengua española hablada y culta de Madrid, es decir, el proyecto global del que yo he extraído una muestra (correspondiente al CCM) para su análisis y comparación con el inglés en el presente estudio.

18. En el estudio de Enríquez (1984:175) se habla de predominio tanto del pronombre personal "yo" como del de "tú".

19. Como indica Green (1988:107-108), en construcciones con verbos transitivos con un objeto pronominal tónico con referente humano, el clítico átono redundante es también obligatorio:

- (a) La vi a ella
- * vi a ella

También aparece este pronombre átono redundante con objetos nominales

con referente humano, aunque --en este caso-- no es siempre obligatorio, como se desprende de (b):

(b) La vi a Juana

Vi a Juana

(c) Le dije a Miguel que...

* Dije a Miguel que...

El doblamiento de clítico no es posible con objetos nominales no animados:

(d) Compró el libro

* Lo compró el libro

(Los ejemplos son de Green 1988:107-108.)

20. Los ejemplos han sido incluidos en el mecanismo prosódico y no como ilustración del marcador de Foco en inglés.

21. Si en este ejemplo el hablante (B) presentara la información contrastada como opuesta a lo presupuesto por el destinatario, éste sería un caso de Foco Contrario a lo Presupuesto y, en particular, Foco Sustitutivo. Esto no es así puesto que A ya ha sido informado de este hecho (es decir, de que son los estudiantes quienes no fomentan las buenas relaciones entre profesores-alumnos).

22. Existe un único ejemplo de pseudo-escindida que presenta el FocPar en la posición P1:

(Sobre las plazas de profesorado asignadas al departamento universitario)

A: a *^part-'time* *^:temporary ap:pointment#* - is *^what we have* :glott# *^out of* *^two* 'full-time :jobs# (T3.2b, 696-98)

El constituyente que recibe la función pragmática de FocPar contiene información que aparece previamente en el contexto y, por tanto, conocida para el hablante y el oyente. Esto explicaría su aparición en P1 y no en P0.

23. Al referirse a los tipos de medios de focalización de las lenguas, Croyaud en un artículo de 1979, "Les modes d'expression de l'emphase dans diverses langues" (en Ch. Paris (ed.) *Relations Predicat-Actant(s) dans de Langues de Types Diverses*, París: I., Lacito) menciona los siguientes:

(1) Utilización de un morfema focal especial.

(2) Utilización de un verbo copulativo o de un sintagma que lo contiene.

(3) Nominalización de la parte no enfatizada y extracción de la parte focal.

(4) Cambio del orden de palabras.

(En Moreno Cabrera 1987:86.)

Un ejemplo de (2) son las construcciones identificativas del tipo de las consideradas aquí. Las construcciones escindidas y pseudo-escindidas, por su parte, son ejemplos de (3).

24. Hernanz y Brucart (1987), no obstante, sí admiten la existencia de las oraciones escindidas en español (cf. pág. 95).

Existen igualmente discrepancias en cuanto a la terminología. Moreno Cabrera (1987) las llama *adscripciones unívocas proposicionales* (aunque traduce literalmente el término *cleft sentence* en inglés por *oración hendida*) mientras que Hernanz y Brucart (1987) y Barcelona Sánchez (1983) prefieren

el término *escindidas* y *pseudo-escindidas* que yo adopto también aquí. (Cf. Glosario final.)

25. Estas equivalen a las siguientes en inglés y francés:

- (a) John was the one who came.
Jean est celui qui est venu.
- (b) The one who came was John.
Celui qui est venu est Jean.

26. En inglés al menos, las oraciones pseudo-escindidas más frecuentes son aquéllas en las que el sujeto es la subordinada de relativo.

27. Moreno Cabrera (1987:86-87) apunta que muchas lenguas (entre ellas el español y el húngaro) conocen el tipo de oración pseudo-escindida pero no la escindida. Por otra parte, parece que las lenguas que conocen el tipo de oración escindida, también poseen las pseudo-escindidas.

28. Otros autores, como Hernanz y Brucart (1987:95), las consideran, sin embargo, oraciones escindidas.

29. En (58a), la introducción de Bayona --en un tópico del discurso que se refiere a las excursiones que el informante y su marido hicieron en su viaje de novios a las Rías Bajas-- parece corresponder, a primera vista, con un FocPar que indica un mero paralelismo y no un contraste. Sobre esta base, el uso de la pseudo-escindida parecería injustificado. Sin embargo, el verdadero contraste, y lo que justifica la utilización de la pseudo-escindida por parte del hablante, está motivado por la pregunta anterior del encuestador. Se establece pues un contraste entre Cangas de Morrazo que carece de monumentos y Bayona que posee un castillo "francamente bonito".

30. Hasta ahora, en los ejemplos de los corpus, se había destacado el elemento al que se le asignaba la función de Foco en negrita. En ejemplos de paralelismo de construcciones, se destaca la totalidad de las construcciones paralelas en negrita.

31. Es justo decir, sin embargo, que se han incluido en los ejemplos de esta función un grupo reducido (uno en el CCM y cuatro en el LLC) en los que la contraposición se establece entre dos elementos exclusivamente. Se consideran exponentes de Listado y no de FocPar porque el hablante sigue presentando los dos elementos como formando parte de una serie en forma de lista que podría ser ampliada en más miembros, resultando en una forma debilitada de contraposición a modo de paralelismo, como en el siguiente ejemplo en inglés:

(discusión para mejorar la calidad de la educación en un departamento universitario)

C: I ^don't 'think there's e'nough _up-to-d^ate 'work# I ^don't 'think there's e_nough !m'oney in the de_partment {to ^splend#}# . (T3.3, 403-404)

32. Como en el FocPar, en el caso de las existenciales como la considerada en (63c), la función de Listado se expresa por el paralelismo existente entre esas

construcciones y no por la posición postverbal de la entidad en la existencial; es decir la función de Listado no motiva la variación en el OC. Por esta razón, se incluyen dentro del paralelismo en el recuento.

33. El término de verbo *inacusativo* fue introducido en la secc. 3.3.2.1.1 de este capítulo (distinción entre enunciados categóricos y téticos) en relación a cierto tipo de verbos con los que el sujeto suele aparecer en posición postverbal en español. Además de los de tipo presentativo, otros inacusativos son los que introducen un sujeto paciente y, por tanto, de carácter pasivo. En el CCM se han reconocido dos ejemplos con esta clase de inacusativos introduciendo un constituyente con la función de Listado. En el cap.5 se trata con más detenimiento la cuestión de los verbos inacusativos como introductores de un TopNue.

34. En (65b) el "que" que sigue a los constituyentes en negrita "el oficial «chusquero»" y "el oficial de Academia" no es un pronombre relativo (puesto que no puede realizar la función de sujeto) sino que parece funcionar como un elemento continuativo del tipo de "pues" (cf. Romero Trillo 1994 sobre el término *elemento continuativo*) que aparece para dislocar el elemento con la función de Listado del resto de la construcción.

Capítulo cuatro:

Expresión del Foco Contrastivo en inglés y en español (II): Foco Contrario a lo Presupuesto

1. Introducción

El presente capítulo completa, junto con el anterior, la discusión de la contrastividad en la GF y sus aplicaciones al inglés y el español. La segunda gran subdivisión que Dik (1989) distingue dentro del parámetro de la contrastividad en la función de Foco es el Foco Contrario a lo Presupuesto (*Counter-presuppositional Focus*), en el que se produce un contraste entre la información presentada por el hablante y la información presupuesta por el destinatario, tal como lo percibe el hablante. En este capítulo se aborda este tipo de Foco y las subdivisiones que Dik (1989) propone dentro de él: Foco Sustitutivo (FocSus), Foco Expansivo (FocExp), Foco Restrictivo (FocRes) y Foco Selectivo (FocSel).

1.1. Objetivos

Este capítulo pretende dar cuenta de los mecanismos por los que el inglés y el español expresan formalmente la función de Foco Contrario a lo Presupuesto. Partiendo de las subdivisiones que engloba esta función según la GF y de la identificación de ejemplos de estas funciones en los corpus, se tratará de determinar qué mecanismos lingüísticos son los utilizados en cada caso y cuáles son sus frecuencias de uso las cuales permitirán hablar de mecanismos

mayoritarios frente a otros de carácter minoritario.

Como en el cap.3, se pretende además comprobar la pertinencia lingüística y aplicabilidad a dos lenguas concretas y un corpus de lengua hablada espontánea, de todas las funciones distinguidas en el Foco Contrario a lo Presupuesto. De nuevo, se parte de estas funciones pragmáticas tal como se conciben en Dik (1989) aunque el análisis de corpus puede ayudar a matizar y, se espera, aclarar dichas nociones. La identificación y representación de ejemplos de los corpus relativos a este parámetro de la información contraria a lo presupuesto determinará la pertinencia lingüística de dichas funciones y si, además, resulta conveniente distinguir alguna otra en relación con este parámetro lingüístico.

2. Delimitación de la noción de Foco Contrario a lo Presupuesto

La diferencia principal entre el Foco Paralelo y el Foco Contrario a lo Presupuesto —que Dik (1989) presenta como alternativas dentro del parámetro de la contrastividad— reside en el tipo de contraste u oposición existente en las funciones. En el segundo caso, el contraste se produce por medio de la relación entre lo que el hablante expresa y lo presupuesto por el destinatario, es decir, entre sus informaciones pragmáticas: «the information presented is opposed to other, similar information which the Speaker presupposes to be entertained by the Addressee» (Dik 1989:282). Lo afirmado por el hablante como reacción ante una información que posee el destinatario puede responder a algo que éste último ha expresado explícitamente, pero no necesariamente: es suficiente que el hablante suponga que el destinatario posee dicha información¹.

2.1. Conexiones con la noción de contrario a lo esperado

La función de Foco Contrario a lo Presupuesto presenta similitudes

evidentes con el concepto de *contrario a lo esperado* del que han hablado otros autores (cf. Ocampo 1990 y Silva-Corvalán 1983 y 1984, por ejemplo). Este concepto es definido por Ocampo (1990:90) del siguiente modo:

- (1) An utterance expresses the pragmatic function of *contrary to expectation* when it conveys a message not expected given the previous discourse, the knowledge of the world or the culture, the knowledge of the other discourse participants, etc.²

Según esta definición, la noción de Foco Contrario a lo Presupuesto presente en la GF estaría incluida en el concepto de contrario a lo esperado puesto que se refiere a un mensaje no esperado dado el conocimiento de los otros participantes en el discurso. La noción de contrario a lo esperado es, por consiguiente, más general e incluye, según Ocampo (1990:90), tres nociones: (a) información inesperada o sorprendente, (b) negación de una suposición previa y (c) negación de una afirmación previa. El concepto de Foco Contrario a lo Presupuesto de la GF abarcaría las nociones (b) y (c), pero no necesariamente la (a), que sin embargo parece asociarse en ocasiones a lo que Dik et al. (1981) y otros autores (cf. Hannay 1983 y Mackenzie y Keizer 1990) consideran el parámetro del *énfasis*, como en el siguiente ejemplo de Siewierska (1991:174) (ya reproducido en el cap.2):

- (2) a. I heard that Peter got married.
b. Peter's married. (How amazing! I don't believe it!).

Parece justificado, en mi opinión, disociar esta noción de *énfasis* (o información inesperada o de sorpresa) de las otras dos nociones de información opuesta a lo expresado o a lo presupuesto por el destinatario de las que se han hablado, en cuanto que estas dos últimas se incluyen dentro del parámetro de la contrastividad, mientras que la primera no.

3. Foco Sustitutivo: Aspectos pragmáticos

En la función de FocSus la naturaleza de la oposición que se establece es, a menudo, menos explícita y más abstracta que en el caso de la función de FocPar. Esta situación hace necesaria una discusión amplia y detallada sobre la motivación pragmática de esta función.

3.1. Dos pasos en el Foco Sustitutivo: negación y sustitución por la información correcta

En el FocSus, el hablante conoce o supone que el destinatario posee cierta información que el primero cree que es incorrecta. La reacción a esta situación se produce en dos pasos: la negación explícita de dicha información y la corrección por parte del hablante por la que éste sustituye la información incorrecta por la que cree correcta (Dik (1989:283) se refiere a estos pasos como *Rejection* y *Correction*, respectivamente). Considérese el siguiente ejemplo:

- (3) (Sobre la educación de la informante)
Enc: ¿Y allí hizo?... ¿el bachillerato?
Inf: Ahí estuvimos... No, yo no hice bachillerato; hice cultura general. Y luego después de salir del colegio, ya a la salida del colegio, estudiaba piano, que era lo que se estudiaba antes, e inglés. (E15, 243)

En (3) se suceden los dos pasos mencionados: la negación ("No, yo no hice bachillerato") y la sustitución de la información incorrecta por la correcta ("hice cultura general").

El uso del FocSus puede responder a una información expresada explícitamente por el destinatario y que el hablante niega y sustituye por otro tipo de información que éste considera correcta (como en (3)) o puede surgir como reacción ante una información presupuesta, aunque no expresada, por el destinatario. En este último caso, el hablante infiere lo presupuesto por el

destinatario (como parte de su información pragmática) de lo expresado por éste en el discurso³. Para ilustrar esta segunda situación, obsérvese (4):

- (4) A: *and* ^then th=ought# . ^I will l=ease to 'teach cl=assics# I *will* ^go
d: *yeah*
(A: a'broad and 'teach 'English# - and I've ^never actually :g'one a'broad 'teaching
'English# but ^I was [?@:]*
B: *I ^thought you were in _La*bra'dor# -
A: ^\eah# but I was ^teaching 'everything :blut 'English th/ere#
B: ^[m]#
A: ge^/ography# ^h/istory# ^Fr/ench# - they ^tValked 'English alr=eady# .
B: ^[m]# *I sup^p'ose so#* (T2.4b, 1137-52)

En (4) A está discutiendo su carrera profesional. En este contexto, la afirmación de B "I thought you were in Labrador" hace inferir al hablante que su interlocutor relaciona el hecho de haber trabajado en Labrador con el hecho de que el trabajo consistió en ser profesor de inglés y de ahí su respuesta.

3.2. Patrón básico del Foco Sustitutivo

La función pragmática del FocSus está en conexión con el carácter interactivo del lenguaje, por el que éste se compone de varios turnos de habla que se suceden progresivamente (lo que se ha denominado *turn-taking* en inglés, cf. Levinson 1983:296ss). Debido al hecho de que en el FocSus el hablante reacciona ante una afirmación del destinatario o ante una inferencia de dicha afirmación, este tipo de función es más evidente cuanto más interactivo sea el discurso, es decir, en cuanto que éste incluye «frequent, recurrent changes of speaker» (Geluykens 1992:16). Esta es la razón que explica que el número de casos de FocSus identificados en el LLC en inglés sea mucho mayor (aproximadamente el doble) que los identificados en el CCM debido a la naturaleza menos interactiva de los textos en español (cf. secc. 4.1 de este capítulo más adelante).

Considerando esta interactividad del discurso, se ha reconocido un patrón

básico del FocSus del siguiente tipo:

(5)	Turno 1 (hablante A):	Afirmación ⁴
	Turno 2 (hablante B):	Negación de dicha afirmación (o de su inferencia) y sustitución por información correcta
	Turno 3 (hablante A):	Reconocimiento

En varios de los ejemplos, sobre todo del inglés, se ha identificado un turno de habla posterior al que contiene el FocSus propiamente, por el que el hablante A reconoce que la información pragmática que poseía era errónea. Esta es la motivación de haber incluido el turno 3 en el patrón (5), que siguiendo a Geluykens (1992) he denominado *reconocimiento* (*acknowledgment*)⁵.

El esquema representado en (5) sirve como patrón o guía general para el FocSus en las dos lenguas pero no intenta representar un patrón prototípico del FocSus: la mayoría de los ejemplos presentan variaciones de este esquema general como la omisión de algunos elementos o su colocación en distinta posición, como se discutirá más adelante. Lo que el patrón pretende representar es el máximo número de turnos o elementos interactivos que pueden aparecer, potencialmente, en el FocSus.

En los ejemplos (3) y (4) de la anterior sección, el FocSus se produce como reacción del hablante a la afirmación previa de su interlocutor, incluyendo los dos pasos de negación de lo expresado o presupuesto por el destinatario y la sustitución de la información incorrecta por la correcta. Además (4) incluye el turno del reconocimiento ("m# (...) m# I suppose so#") que suele incluir sonidos de aceptación como "sí", "mhm" o incluso información paralingüística del tipo de la risa, como en el siguiente ejemplo que además sigue el patrón en (5) fielmente (se destacan en subrayado los distintos turnos interactivos presentes en (5)):

- (6) (A discute en qué consiste su trabajo como agente de Bolsa)
A: I ^don't see :v\ery many p/eople# of [@m] - *((([@: ? @]))*
a: *but your* customers I mean your clients ((2 syls))
A: ^yes they 'don't ^not 'very 'many of them ":clome# . ^r\eally# .
a: you don't need very many if they've all got a hundred and fifty thousands .
A: ^yes but it ldoesn't really make any :d\ifference you see# ^what they've lgot#
- it's ^how much they 'move it that c\ounts#
a: (laughs) (T2.2a, 653-62)

En cuanto al turno de reconocimiento en el corpus del español, se han reconocido escasos ejemplos en los que el destinatario reconozca que la información que poseía era incorrecta. Este hecho está sin duda relacionado con el carácter menos interactivo de los textos en español con respecto al LLC. Uno de los ejemplos en los que este turno (subrayado) sí aparece, sin embargo, es (7):

- (7) B: pero el colegio aquel no era..., el colegio aquel no era..., no era colegiado; me parece que se llaman colegiados los que no te dan título..., vamos, los que no te examinan ellos.
A: Reconocido creo que se llaman.
B: No era reconocido, sí, pues eso. (E18, 323)

Del esquema reproducido en (5), los dos elementos más importantes son la negación y sustitución de la información incorrecta por la correcta (turno 2). No obstante, es posible que sólo uno de estos dos elementos esté presente en el discurso (Dik 1989:283). Como afirma Dik (1989:283), «[i]f only the Rejection is formulated, it is implied that there is a Correction, although the correct piece of information is not made explicit and may not even be known to S». En el caso de que el hablante proporcione únicamente la sustitución de la información incorrecta por la correcta, la negación se presupone (Dik 1989:283). Por otro lado, cuando ambos pasos del turno 2 en el patrón general representado en (5) se hallan explícitos en el texto, la sustitución de la información correcta por la incorrecta puede preceder también a la negación (Dik 1989:283). En el corpus LLC en inglés los ejemplos más frecuentes de

FocSus son los que incluyen exclusivamente el paso de la negación (algo más de un 44% del total), seguidos de aquellos que incluyen sólo la sustitución y, por último, aquéllos que proporcionan ambos turnos, en los cuales predomina el orden negación + sustitución. En cuanto al corpus CCM en español, la mitad de los ejemplos de FocSus proporcionan ambos pasos de negación y sustitución, predominando los ejemplos que sitúan la negación en primer lugar; tras éstos, se encuentran los FocSus que incluyen sólo la sustitución y por último los que proporcionan sólo la negación con una frecuencia reducida de menos del 10%.

En (8) a continuación se ilustran estas tres situaciones relativas a los dos pasos presentes en el FocSus: (8a) y (8b) incluyen sólo la negación o la sustitución en el FocSus, respectivamente, y en (8c) los dos pasos se hallan explícitos en el texto, precediendo la sustitución a la negación:

- (8) a. (Sobre el Ejército alemán en la Primera Guerra Mundial)
 A: because ^most of the _talented _people were _in the _army **to belglin with#**
 B: **^oh w/ell# [@n]** ^that's surely deblatable# .
 A: | ^d'on't think it's de*b/atable# ^nlo#* ^l ^mlean#* there was an ^aristolcratic e'lite in the /army#
 A: **^oh nlo# ^((d'efinitely))# ^there was . ^there was :much**
 (B: **but ^surely lnlot# ^not an** intel:llectual e'lite# -
 A: ^oh very :much an intel'lectual e'lite# ^yes# (T2.3, 153-66)
- b. Enc: ¿Y desde niños no aprendían una lengua?
 Inf: No; cuando entramos en el colegio es cuando empezamos a aprender el francés. Al entrar en el colegio, entonces empezamos a estudiar y a aprender el francés.
 (E15, 243)
- c. (B está explicando su carrera profesional)
 B: ^and ^then lnVext year# - next ^real year# not aca^d'emic year# ^l shall go 'back to East \Africa# - for an^other y/ear# (T2.4a, 281-85)

Como se desprende de (8c), el FocSus puede producirse sin que exista una sección del discurso del destinatario a raíz del cual el hablante pueda inferir o conocer parte de la información pragmática del destinatario que quiera corregir, es decir, sin que exista el turno 1 del patrón representado en (5). Así,

en (8c) el hablante desea aclarar su uso del término "año" al intuir que puede existir cierta confusión entre sus interlocutores debido a cómo se entiende dicho término en un ambiente universitario, aunque el contexto previo no incluya una expresión del destinatario al respecto.

El constituyente que recibe propiamente la función de FocSus es aquél distinguido por un mecanismo formal especial. Como ya se ha apuntado al principio del presente capítulo y en el anterior sobre el FocPar, sólo en el caso en el que el FocSus sea distinguido por un mecanismo formal especial es considerado en el recuento de ejemplos estrictos de FocSus, como propone Dik (1989). (Cf. secc. 4 al respecto donde se discute la expresión formal de esta función pragmática). Este constituyente en Foco se incluye dentro del turno 2 del patrón (5) en cualquiera de los dos pasos representados en este turno (negación o sustitución) o, menos frecuentemente, en los dos. En lo que respecta al corpus LLC en inglés, la mitad de la totalidad de ejemplos del FocSus (50%) el Foco se localiza en el constituyente que representa la negación; en un 34.26% de los ejemplos coincide con la sustitución y sólo un 10.19% de los ejemplos destaca tanto la negación como la sustitución por mecanismos formales. En el caso del español, es en la sustitución donde el Foco aparece en más de la mitad de ejemplos de FocSus (55.77%), seguidos de aquellos ejemplos en los que el Foco distingue tanto negación como sustitución (25%) y, finalmente, de aquellos en los que el FocSus se sitúa en la negación (17.31%). De esta manera, en los ejemplos anteriores de esta sección (6), (7) y (8b), el mecanismo que distingue el FocSus formalmente representa la sustitución en el FocSus; en (8a), por su parte, el FocSus se sitúa en la negación de lo presupuesto o expresado por el destinatario. Existe cierta correlación entre la sección del FocSus que se ve afectada propiamente por el Foco (negación, sustitución o ambas) y el mecanismo formal empleado, como se verá más adelante.

Además se ha distinguido un grupo reducido de ejemplos en los que el constituyente donde se sitúa el Foco, distinguido formalmente, representa el turno de reconocimiento (un porcentaje de 5.56% de los ejemplos en el LLC y un 1.92% en el CCM), como a continuación:

- (9) A: ^[i] ^is . ^is it 'this y'ear# that [[:m]] ^Nightingale _goes# - -
B: [[:m]] no ^n'ext _year# - -
A: [[:m]] . -^sixty- [f] *- -four sixty-five# +. +
B: *^sixty-five#* +^y'eah# +
(A: ((I thought it was be^fore)) sixty_ five# so it's ^not until - Inext year that *the job ((will be)) :^advertised#* (T1.1, 238-45)

3.3. Ampliaciones a la noción estricta de Foco Sustitutivo de Dik (1989) a partir de los datos del análisis de corpus

En esta sección se da cuenta de un grupo de ejemplos identificados en los corpus que se desvían en algún aspecto de la noción estricta de FocSus tal como ha sido descrita en Dik (1989) y en los apartados anteriores, pero que, no obstante, se ha considerado pertinente su inclusión en el recuento de ejemplos por seguir abarcando el concepto de FocSus en cuanto a contrastividad entre más de una información pragmática.

3.3.1. Foco Correctivo. Foco contrario a lo expresado por el mismo hablante

Dentro del recuento de casos de FocSus se ha incluido un grupo de ejemplos en los que, como anteriormente, se produce una sustitución de una información incorrecta —o menos apropiada— por otra correcta o sólo una negación de una información, pero en los que el hablante reacciona ante algo expresado *por él mismo* y no ante una información expresada o presupuesta por el destinatario.

Algunos de estos ejemplos parecen tener relación con lo que otros autores

han denominado *foco correctivo* (*corrective focus*, cf. Enkvist 1980) porque el FocSus surge como reacción a algo expresado por el hablante en el contexto inmediatamente anterior a modo de *auto-corrección*, que puede responder a una equivocación por parte del hablante, motivada por una momentánea falta de memoria, o simplemente reflejar el carácter espontáneo de los textos por el que el hablante va produciendo oralmente su mensaje al mismo tiempo que lo planifica⁶.

La noción de foco correctivo ha sido, sin embargo, utilizada con algunas diferencias en otros ámbitos. Enkvist (1980:135), por ejemplo, apunta que «[t]he job of corrective focus is to set right a poorly transmitted or wrongly received part of a message» y como esta clase de foco está motivada por factores de tipo extralingüístico, «the motives for the use of corrective focus elude analysis in terms of linguistic and semantic structures»⁷.

Los ejemplos de foco correctivo a los que aquí me refiero son del tipo de los siguientes:

- (10) a. C: ^and there`s lEdward Wilson# . and - - ^whVat`s his `name# . ^Bl/ack# ^Freddy Bl/ack# - ^Bl=ack_stone# . ^nlo# ^Mlchael `Blackstone# - who ^deals with [dhi: @:m] - `student applicati@ns# (T1.5, 740-47)
- b. Enc: Bien, ¿usted ha salido al extranjero alguna vez?
Inf: Sí, un par de veces.
Enc: A ver, ¡cuénteme!
Inf: La primera vez estuve en... Francia... no, *la primera en Portugal fue.* (E2, 26)
- c. (A explica su trayectoria profesional)
A: *and* ^then th=ought# . ^I will lclease to `teach cl/assics# l *will* ^go d: *yeah*
(A: a`broad and `teach lEnglish# - and l`ve ^never actually :g`one a`broad `teaching /English# but *^I was [?@:]* [...] A: *^=and [@m]#* ^\oh {^nlo#}# ^wait a m/o# l ^dVid teach `English# ^yeah# . ^from A_merican ltextbooks ((l`in Am/erica#)) - (T2.4b, 1137-58)

En (10c), por ejemplo, la inclusión del auxiliar enfático además marcado prosódicamente funciona como corrección de la afirmación previa del mismo hablante (en subrayado). En español destaca un único ejemplo de este

fenómeno --el incluido en (10b).

Relacionados con estos ejemplos de foco correctivo, se ha identificado un grupo de ejemplos en los que el Foco recae en una información que se contrapone a otra información expresada previamente por el mismo hablante. Sin embargo, no se puede hablar de foco correctivo propiamente como en (10) porque no se produce una corrección estricta de la información previa que anule totalmente su validez. En (11) se incluyen unos ejemplos que ilustran esta situación (donde se destaca subrayada la información a la que éste se opone):

- (11) a. D: *because - ^bleing over h/ere# we ^tend to 'be a bit /isolated#*
 A: *^yleah# ^[m]# - -*
 D: *[m] ^specially as we 'don't 'go 'to . to :coffee over in [dhi:] . *the ^main b\uilding you s/ee#*
 A: *^^n\o# . ^yes# ^that's what*
 D: *^lots of 'secretaries :do thlat# - but it's ^such a 'waste of :t\ime# but ^on the lother lhand you ldo lmeet .*
 A: *^yes#*
 (D: *lsVeetaries# but [@m] ^whether you 'want to 'meet s/ecretaries#*
 A,D: (laugh - -) (T1.5, 1182-92)
- b. A: *I mean ^English /is (as I ^slay this 'this#) - {?@] ^subject which is . is an "l{endless} dis:cussion# . * ^it ^isn't a 'business of of*
 ? : *^^[=m]#*
 (A: *^:lVearning# . [@m] - - well ^{yes} there "lare tech'niques to l/earn# . but ^it's - lvery m^uch the#*
 ? : *^[=m]# .*
 (A: *^appliication# ^or the lcr\iticism# ^lof# the ^very techniques them:s^elves# ^which is the . im:pVortant 'thing# (T3.3, 1251-62)⁸*
- c. Enc: Muy bien, yo creo que ya ha hablado usted bastante.
 Inf: Me ha tirado usted de la lengua ¿eh? Bueno, poco, en realidad usted poco, yo, yo he sido la que he soltado, pero como usted me ha dicho hable, pues hablo.
 (E12, 212)

Para concluir esta subsección, conviene hacer referencia a la frecuencia de aparición de este tipo de ejemplos de Foco contrario, no a lo presupuesto por el destinatario, sino a lo expresado previamente en el texto por el mismo hablante. Del total de ejemplos de FocSus incluidos en el recuento, en el LLC los ejemplos considerados en esta subsección representan un 20.75% del

total, mientras que en el CCM equivalen a sólo un 13.73% de todos los ejemplos.

3.3.2. Foco contrario a lo presupuesto por una tercera o terceras personas

El segundo grupo de ejemplos que se ha incluido en el recuento general de FocSus y que no siguen la noción estricta de FocSus descrita en Dik (1989) son aquéllos en los que el Foco surge como reacción del hablante ante una información no presupuesta por el destinatario sino por una tercera o tercera personas que no intervienen directamente en el intercambio comunicativo. Este reducido grupo de casos representa un 13.21% del total de ejemplos de FocSus en el LLC y únicamente un 3.92% en el CCM en español. Obsérvese los siguientes ejemplos:

- (12) a. (Sobre el examen de Lengua Inglesa del departamento)
 B: *but [@: @]* . [@:] ^he was :saying for ex:ample# that [@: i] ((that)) ^these questions :three and :four# ^didn't make any ldifference# ^really# to the re^sult of the examin^ation# [...] if ^you take a staltistical an:alysis of the :people who :pass# you'll ^find that it lis 'this qu^estion# . *((which))
 A: *on ^which* they are . ^yes#
 B: they're " ^passing# on *^((that))* lqu^estion#
 A: *^yes#*
 (B: *-** and it's ^not a question of :fifteen
 A: **ex^actly#**
 (B: marks out of a :hundred# it's ^fifteen marks out of forty-lfive {^R\eynard#}# * ^which is a 'very different pro!lportion#
 A: *^yes#* ^yes# (T1.1, 1048-68)
- b. (A critica el hecho de que se tenga que pagar para jugar al tenis en la Universidad)
 A: pues bueno, en vez de diez duros, ponga usted veinte duros, que también es una ridiculez ...V..., que tampoco... y con esto pues yo tengo derecho a utilizar las pistas: mis pistas, señores, mis pistas, *porque el universitario soy yo*, y no ustedes. [...]
 B: Ahora sí que estoy de acuerdo, ¿sabes?
 A: Porque resulta que los ...V... estos señores intocables ¿eh?. muchos de ellos, señores intocables, son señores que creen que la Universidad la hacen ellos, para ellos, y sólo de ellos. [...] Si a mí me parece muy bien ciertos argumentos que te dicen o que te dan, en cuestión de preparación ...V... de programas de... de estudios y tal, de acuerdo, es decir, yo no soy un hombre, hoy por hoy, todavía preparado para esto; pero sí soy un hombre preparado para hacer Universidad, hacer Universidad en tomo al deporte, claro, (E17, 312)

Tanto en (12a) como en (12b) —donde ha sido necesario incluir un gran extracto para entender el contexto del FocSus— las intervenciones del destinatario muestran su conformidad con lo expresado por el hablante y que no existe contraste entre sus informaciones pragmáticas. Las secciones en negrita contrastan más bien con lo que una o varias terceras personas opinan sobre la cuestión. Si no fuera así, no sería necesario un mecanismo formal que distinguiera el Foco pues no habría necesidad de focalización.

Otros ejemplos en los que tampoco se contraponen dos informaciones pragmáticas de los participantes *directos* del acto comunicativo son aquéllos en los que el contraste se enmarca dentro del estilo indirecto. De esta manera, tenemos efectivamente un contraste entre dos informaciones pragmáticas de un hablante y un interlocutor que no corresponden, sin embargo, a los participantes directos del discurso. Este pequeño grupo de ejemplos —con porcentajes de aparición de un 7.55% en el LLC y 11.76% en el CCM— está más cercano a la noción estricta de FocSus en Dik (1989) que los anteriormente discutidos, y se los ha considerado de hecho como ejemplos que siguen efectivamente la definición de Dik, al existir una contraposición entre lo expresado por el hablante y lo presupuesto por su interlocutor. Los siguientes ejemplos del CCM ilustran claramente esta situación en español:

- (12) a. (El hablante —taxidermista de profesión— cuenta la anécdota de cómo llegó al Museo de Ciencias Naturales una de las piezas)
Dos, que a la vez dos primos hermanos, que se dicen, diciendo: «he tenido suerte»; pero, viendo la discusión, los cazadores se pegan por cualquier cosita y es «no, no, **lo he matado yo**». [...] Y es el rey don Alfonso XIII, quien un día, cuando se tenían que batir los dos primos, cita en la Casa de Campo por caminos distintos a los dos y allí, les hace darse la mano diciendo: «bueno, **el ejemplar no lo has matado tú, ni tú. El ejemplar no es de ninguno de vosotros. El ejemplar va al Museo de Ciencias Naturales**». (E13, 220)
- b. (Sobre un test de inteligencia que se hizo la informante)
B: iba yo por los resultados y me dicen: «No, **tienen que venir tus padres**». Dije: «¿Mis padres? Vamos, ¡si no lo saben!» [...] Dice: «Bueno, pero ¿tú quiere... o sea, quieres ser tú la que vas... la, la que quieres saber el resultado?». Digo: «Pues, claro, **si he sido yo la que he venido a hacerlo porque he querido**». (E18, 326)

3.3.3. Conclusión

En esta sección se han considerado aquellos ejemplos que se desvían en cierta manera de la noción de Dik (1989) de FocSus aunque se han incluido en el recuento total de ejemplos de esta función pragmática porque presentan una contrastividad entre dos informaciones pragmáticas, es decir, son ejemplos de Foco Contrario a lo Presupuesto, negando una información y/o sustituyéndola por otra correcta, y presentan el mismo tipo de mecanismos formales para destacar el Foco que los ejemplos "canónicos" de esta función. En primer lugar, se ha considerado un grupo de ejemplos en los que el FocSus surge como contraste a lo expresado, no por el destinatario, sino por el mismo hablante, en ocasiones a modo de auto-corrección (foco correctivo). En segundo lugar, me he referido a aquellos ejemplos de los corpus en los que el Foco se opone a lo presupuesto por una tercera persona o terceras personas, no existiendo conflicto de informaciones pragmáticas del hablante y destinatario, participantes directos de la acción.

En ambos corpus analizados, estos grupos de ejemplos que presentan una desviación de la noción estricta de FocSus según como esta función ha sido descrita en Dik (1989) representan frecuencias de aparición que no superan en cada caso el tercio del total de ejemplos de FocSus considerados, frente a los ejemplos que se ajustan completamente a la noción de FocSus de la GF. Obsérvense las distintas frecuencias de aparición en la siguiente tabla:

	LLC	CCM
Ejemplos que se ajustan a la noción estricta de FocSus de Dik (1989)	66.04%	82.35%
Ejemplos que representan ciertas desviaciones de la noción	33.96%	17.65%

Tabla 8: Distinción en el recuento de ejemplos de FocSus en el LLC y CCM tal como se ajustan a la noción estricta de Dik (1989).

La consideración de estos ejemplos que se desvían de la noción pragmática de FocSus tal como se define en Dik (1989) pone de manifiesto, como ocurría en el caso del FocPar, el carácter excesivamente teórico de las definiciones de estas funciones en la GF, basados en análisis de datos aislados de lengua no espontánea y por tanto no en contexto y, en ocasiones, en el análisis por parte de otro autor de una lengua poco estudiada⁹. Tanto en el caso del FocSus como en el FocPar, el análisis exhaustivo de corpus de lengua espontánea ha resultado en la consideración de factores pragmáticos que las definiciones de Dik (1989) no recogen y que, a mi parecer, ayudan a precisar dichas nociones de las funciones pragmáticas para que puedan reflejar más fielmente la realidad lingüística.

4. Expresión formal del Foco Sustitutivo en inglés y en español

Los comentarios hechos hasta ahora sobre el FocSus han abarcado cuestiones propiamente de tipo pragmático. Ahora se pasa a considerar la dimensión de la expresión formal que es especialmente importante a la hora de distinguir las funciones pragmáticas en la GF.

4.1. Resultados del análisis

Como se hizo en la función pragmática de FocPar, se han agrupado aquí todos

los ejemplos de FocSus según el mecanismo formal que distingue la función y se han calculado las frecuencias de aparición en los corpus de los grupos resultantes. En la siguiente tabla se proporcionan los distintos grupos con sus datos numéricos absolutos y relativos:

	LLC	CCM
Medios prosódicos	102 (74.45%)	
Variación del OC	1 (0.73%)	35 (48.61%)
Otros mecanismos sintácticos sin variación del OC	2 (1.46%)	3 (4.17%)
Paralelismo de construcciones	5 (3.65%)	12 (16.67%)
Construcciones especiales de Foco	13 (9.49%)	13 (18.05%)
Marcadores de Foco	14 (10.22%)	9 (12.50%)
TOTAL	137 (100.00%)	72 (100.00%)

Tabla 9: Mecanismos utilizados para la expresión del FocSus en el LLC y CCM.

En cuanto a la distinción de instancias de FocSus en los corpus, se ha identificado en ambas lenguas un número de ejemplos que cumplen los "requerimientos pragmáticos" para constituirse en FocSus pero que, sin embargo, no son distinguidos en términos formales por la lengua, y por tanto no pueden considerarse como FocSus en su sentido estricto según la GF.

Si se consideran aparte estos casos "potenciales" de FocSus cuyos constituyentes no reciben un tratamiento formal especial, los FocSus que se pueden distinguir en el LLC en inglés son marcados mayoritariamente por medios prosódicos, en alrededor de un 74.5% del total de ejemplos distinguidos de esta función pragmática. A continuación, con porcentajes mucho menos significativos que rondan el 10% en ambos casos, el análisis del

corpus en inglés revela un uso de marcadores focales (inclusión de un auxiliar enfático) y de construcciones especiales de Foco (oraciones escindidas, pseudo-escindidas e identificativas). Otros mecanismos de naturaleza eminentemente sintáctica --como la variación en el OC o el uso de construcciones sintácticas paralelas-- representan conjuntamente una frecuencia de aparición de apenas un 5%.

En cuanto al español, los ejemplos de FocSus que se han identificado en el CCM son aproximadamente la mitad en número con respecto a los reconocidos en inglés. Dado que el tamaño de los dos corpus de datos es similar, este dato puede resultar sorprendente. No obstante, si se compara la diferente naturaleza de los textos incluidos en uno y otro corpus, se puede comprender mejor esta discrepancia entre los dos grupos de ejemplos. Como ya se indicó en la secc. 3.2 más arriba, el FocSus está en estrecha conexión con el carácter interactivo del lenguaje, en cuanto que supone una negación por parte del hablante de lo que su interlocutor presupone y la aportación de la información correcta. Esta negación y corrección se producen muy a menudo como reacción ante algo que el destinatario ha expresado, aunque a veces la reacción del hablante se produce ante una inferencia de lo expresado y no ante la afirmación explícita. Dado que el CCM es un corpus menos interactivo que el LLC, es decir que refleja en menor medida los cambios en los turnos de habla que el LLC (puesto que los encuestadores participan sólo casi exclusivamente para alentar al informante a hablar y para cuestionarle), el número de FocSus resulta también ser menor.

El tratamiento formal que el español utiliza para distinguir el FocSus es eminentemente sintáctico. El mecanismo mayoritariamente utilizado es la variación en el OC, aunque con una frecuencia de uso (más de un 48.5%) menos importante que en el caso del FocPar. La razón es que se utilizan asimismo otros mecanismos, sobre todo construcciones especiales de Foco

(oraciones pseudo-escindidas) y paralelismo de construcciones sintácticas, con frecuencias de aparición significativas, alrededor de 18% y 17% respectivamente. El último mecanismo significativo en la expresión del FocSus en el CCM es el uso de marcadores focales (sobre todo la utilización de la partícula de Foco "sí", como se verá más adelante), representando un 12.5% del total de FocSus.

Aunque el cuadro general de la expresión del FocSus en español se presenta más repartido en los diversos mecanismos utilizados que en el caso del FocPar, la variación del OC sigue siendo el mecanismo mayoritario con lo que se mantiene la validez de la hipótesis general de trabajo por la que las funciones de Foco se expresan mayoritariamente por mecanismos prosódicos en inglés y por medio de un OC especial en español.

4.2. Discusión de resultados relativos a la expresión formal del Foco Sustitutivo en inglés y en español

4.2.1. Foco prosódico marcado como mecanismo principal del Foco Sustitutivo en inglés

Como se ha apuntado más arriba, se han podido identificar unos cuantos ejemplos "potenciales" de FocSus que cumplían los requisitos pragmáticos aunque no utilizaban un mecanismo marcado de expresión del Foco. Por lo que respecta al inglés, en algunos de estos ejemplos el constituyente que en principio recibiría la función de FocSus se sitúa al final de grupo fónico y aunque es acentuado, ésta se considera una situación de foco prosódico no marcado o neutro (cf. (13a)); en otros casos el constituyente "asignable" a la función de FocSus es aislado en un único grupo fónico (cf. (13b)) y, por último, existen unos ejemplos aislados en los que el constituyente "asignable" a la función de FocSus no recibe el AN ni es destacado por ningún otro mecanismo de naturaleza no prosódica (como en (13c)). Estas tres situaciones se ilustran

en (13) donde se destaca subrayada la predicación o constituyente pertinente:

- (13) a. (Sobre una circular enviada a los profesores)
 A: I ^don't know 'what I've d'one with it#
 B: ^[m]#
 A: " ^came with :faculty of 'arts st'uff per'haps#
 B: ^n/o# it ^came on its /own# (T1.4, 1133-37)
- b. A: a ^man called An'n/egra# -
 B: ^y\eah# Al'^\n/egra#
 A: Al'^\n/egra# [@] re^pl'ied# . (T3.2a, 62-66)
- c. (Sobre la provisión de libros de la biblioteca)
 C: be^cause Prolfessor [@] ^n/o# ^Doctor IB\arker# .
 A: *^y\eah#*
 (C: *((^made* [@] _quite a _compre_hensive fl'ist#)) . I ^don't know _whether he's
 got l'opies of it# . ^b=ut [@m]# . he ^has d'one 'something# to^w'ards this# .
 (T3.3, 67-74)

Además, están ejemplos como el incluido en (14) que aunque no son marcados por la tonicidad, sí se podrían considerar como marcados por el sistema de la tonalidad, puesto que el constituyente que recibiría el FocSus es aislado en un grupo fónico. Sin embargo, como no se ajustan al patrón de foco prosódico marcado descrito en el cap. 1 (secc. 3.3.2), no han sido incluidos en el recuento general:

- (14) A: I would be ^interested to :kn'ow# ^how - - l'general a l'attern this is# that it's a
 ^certain "s'ort of w/o'man# - - - who ^stays in the academic w/orld# - - but ^Jennifer
 Cl'artwright seems ((s/afe))#
 c: - [m] - - but ((she . at)) the ^same t'ime she s/eems# . ^un'lusual# . ^d'oesn't
 she#
 A: . ^y\es# - (T1.3, 1185-93)

4.2.1.1. Ambito del foco prosódico

Entre los FocSus marcados prosódicamente, se ha de distinguir entre los que incluyen un AN marcado cuyo ámbito de foco es restringido y otros en los cuales el Foco incide en toda la predicación (cf. cap. 1: secc. 3.3.1). Del total de ejemplos que destacan el FocSus por medio de un mecanismo prosódico, un porcentaje significativo —en un 35.29% de casos— presenta un Foco que

afecta a toda la predicación, es decir, en el que el ámbito del foco es amplio. Estos ejemplos coinciden con los que el Foco se sitúa en el paso de la negación en el FocSus que, recordemos, representaban una frecuencia de un 50% del total de ejemplos de FocSus. Otros ejemplos en los que el Foco afecta a toda la predicación y coincide con la negación son los que incluyen un auxiliar enfático a modo de marcador de Foco.

En este grupo de FocSus en los que AN marcado implica un ámbito de foco amplio, es el auxiliar del verbo el que recibe el AN; si el verbo no incluye un auxiliar normalmente (es decir, si el sintagma verbal está en presente o pasado simple), el hablante tiene la posibilidad de incluir uno enfático con el verbo en forma afirmativa, que en ocasiones (aunque no siempre) es acentuado nuclearmente. El Foco en estos casos afecta a la polaridad (carácter positivo o negativo) del verbo o, menos frecuentemente, a la modalidad o tiempo verbal (cf. Quirk et al. 1972:942-43; Dik 1989:281-82). En el caso del verbo "to be" utilizado como principal, que no admite auxiliares, es el verbo principal el que se acentúa para lograr un Foco que incida en toda la predicación. En todos estos casos anteriormente mencionados, si el Foco incide en la polaridad negativa y la partícula negativa "not" no aparece contraída con el verbo, ésta recibirá el AN. En (15) a continuación se ilustran estas situaciones con ejemplos del LLC (donde se acentúa sólo el elemento que recibe el AN):

- (15) a. (En una reunión sobre la biblioteca del departamento)
A: [@:m . @ wu] - . ^is this a 'thing which you've 'raised on your 'staff st/udent com'mittee# .
B: ^not y/et# ^nlo# -
C: ((2 sylls)) it ^h'as been 'raised ((in the 'staff 'student com'mittee /actually# ^yles#)) (T3.3, 34-38)
- b. A: and i've ^never actually :g'one a'broad 'teaching /English# but *^I was [?@:]*
B: *I ^thought you were in _La*bra'dlor# -
A: ^yeah# but I was ^teaching 'everything :blut 'English th/ere# [...] *^=and [@m]#*
^oh {^nlo#}# ^wait a m/o# I ^d'ld teach 'English# ^yeah# . ^from A_merican l'textbooks ((in Am/erica#)) - (T2.4b, 1141-58)

- c. (Sobre el marido de una colega de los hablantes)
 B: ((you ^know)) I 'mean ^he was sus^plected of 'having 'lung c/ancer# and pre^asumably he's 'got _something :equally 'fatal# ^or per^haps it 'lis 'lung 'cancer#
 . (T1.4, 1041-43)
- d. (Sobre el tema de tesis de A)
 B: ((I mean you ^know the 'thing I've been :thⁱinking of 'what you can d/o#)) on ^cor^relations of :Eng^lish . * sp/elling#
 A: * (. clears throat)*
 (B: with ^ph/onemes# .
 A: ^y/eah# ^well - - . I'm In^ot 'thinking of th/at# - . [@:] I'm ^thⁱinking of . !something a'long the 'lines of# - ^tryⁱng to ex^tend# de^ascription of 'written l/anguage# . (. clears throat) ^so that it in:cludes "l^everything# - (T2.4b, 1265-74)

El resto de los ejemplos que marcan su FocSus por un mecanismo prosódico presentan un ámbito de foco restringido. El Foco afecta entonces a un constituyente determinado de la predicación. Los distintos tipos de funciones que estos constituyentes que reciben el Foco presentan se discuten en el siguiente apartado.

Para concluir esta subsección, véase el siguiente ejemplo:

- (16) (Sobre el marido de una de las profesoras)
 B: ((we were ^told that he)) 'won't re:clover# -
 A: [? @m ?] she ^w/on't .
 B: " ^he wⁱon't *re'cover#
 A: *he ^wⁱon't#* (T1.4, 1031-34)

A pesar de que el constituyente en Foco es "he", es decir un Foco restringido en un elemento nominal, éste no recibe el AN del grupo fónico cuando por el contexto sí debería recibirlo y además los demás elementos del grupo fónico ("won't recover") representan información dada¹⁰. Al recaer el AN en el auxiliar, la impresión es que el Foco incide en toda la predicación enfatizando la polaridad negativa del verbo.

4.2.1.2. Caracterización funcional de los Focos Sustitutivos

Del total de aquellos FocSus distinguidos prosódicamente en inglés, en un 64.71% de casos el Foco no incide en toda la predicación. El ámbito de foco es

restringido, asignándose el FocSus a uno de los constituyentes de esa predicación. En estos ejemplos el Foco coincide con el paso de la sustitución en el FocSus, que en total representaba un 34.26% de todos los ejemplos de FocSus.

En la mayoría de los casos el constituyente en Foco es de tipo nominal, con categoría de argumento —en un 38.24% del total de FocSus con un mecanismo de expresión prosódico. De éstos, destacan los que funcionan como objeto o complemento del verbo (27.45% del total) y en menor medida los sujetos (10.78%). En todos los casos, aunque el Foco incide en todo el constituyente, el AN puede recaer en el núcleo o en un modificador de dicho núcleo.

Otros elementos también destacados por medio de un foco prosódico de ámbito restringido son los sintagmas verbales (representando un 13.73% del total de FocSus prosódicos) y los satélites de la predicación, sintagmas adverbiales no integrables (12.75% del total).

En (17) a continuación se ilustran los diversos elementos funcionales destacados por el Foco cuando su ámbito es restringido:

(17) a. Foco en objeto/complemento:

(Sobre las malas condiciones de algunos despachos de profesores que sirven como seminarios)

A: I ^visited 'Mr :H\arker's 'room for ex'ample#

B: ^y=es#

A: and it ^seemed to :me to be a {par:ticularly} delp\orable *'kind of 'room#;- -*;

?: *(- - - breathy laugh)*

B: ^yes#

A: ^y\eah# ** (- - - laughs) is [dh]** is ^'th/at the 'one# *- ^n\o#*

VAR: ** (laugh - -)**

B: ^'n\o# I was ^thinking* of 'Mr :M\ortlake's 'room /actually# ^I

D: ^y\eah# (T3.3, 526-38)

b. Foco en sujeto:

(A explica su trabajo como agente de Bolsa)

A: ^well you see lone of the :terrible disad:vantages# of ^being a lstockbroker ((/is))# . ^that we lcan't ladvertise# -

a: yeah but I thought that you had *((2 sylls))* so to do now

A: ^'n\o#* - we the ^Stock Exchange "lCouncil can **advertise#**

(T2.2a, 823-28)

c. Foco en verbo:

b: you got a ^c/old#

A: - "n\o# , just a ^bit isn\iffy# cos i'm - i "am c/old# and i'll ^be all right 'once i've warmed up# - do i ^look as though i've got a :c/old#

b: no i ^thought you slounded as if you were

A: ^[m]# - - - ((i ^always d\o a bit actually#)) ^chr\onically# (T1.3, 6-15)

d. Foco en sintagma adverbial:

(B es un profesor en Lenguas del Este de Africa)

B: I spen((d)) ^s\ome of my _time# - in the ^Insti'tute of Neur:lology# . ^w=orking on# . patho^logical con_ditions of spleech#

c: [m]

B: and ^only a lbVit of my 'time# ^working _on my lAfrican 'languages# which i'm sup^p\osed _to# .

c: yeah (T2.4a, 303-311)

En (17d), B expone el hecho de que el trabajo por el que en realidad le pagan (docencia e investigación sobre lenguas del Este de Africa) ocupa muy poco de su tiempo. Este hecho se opone a lo que sería una situación normal (que casi todo su tiempo fuera empleado en esta actividad) y por tanto el hablante lo acentúa por ser contrario a lo que cree que su interlocutor supone.

El cuadro general de FocSus marcados prosódicamente presentado en este apartado y el anterior muestra la alta frecuencia con que elementos de tipo verbal reciben el AN, incidiendo el Foco en toda la predicación en unas ocasiones o afectando al constituyente verbal exclusivamente en otras.

4.2.2. Variación del orden de constituyentes como mecanismo mayoritario de expresión del Foco Sustitutivo en español

En este apartado se presentan y discuten los casos en los que el FocSus es distinguido por un OC especial en español, mecanismo que, como ya se ha apuntado, es el mayoritariamente utilizado en la expresión de esta función pragmática en español. Véase primeramente la siguiente tabla con información sobre las distintas construcciones sintácticas utilizadas y su frecuencia de aparición en el CCM:

VS: TOTAL		19 (54.29%)
- VS	6	
- VS en subordinadas	4	
- VS con vbos. presentativos o inacusativos	2	
- VS con argumento en P1	3	
- VS en DI	1	
- VS con adverbial en P1	3	
DI		9 (25.71%)
TOP		6 (17.14%)
Reduplicación léxica		1 (2.86%)
TOTAL		35 (100.00%)

Tabla 10: Mecanismos de variación del OC para la expresión del FocSus en el CCM.

Dentro de los mecanismos sintácticos, el español destaca el FocSus sobre todo por medio de una variación en el OC (con una frecuencia de uso de más de un 48.5% del total de FocSus), como en la contrastividad paralela. No obstante, existe una diferencia sustancial entre ambos tipos de Focos y su expresión en el CCM. Esta estriba en que, si en el FocPar el OC especial consistía sobre todo en mecanismos que colocaban el FocPar en la posición inicial P1 (en un 82% del total de FocPar marcados por un OC especial, cf. cap.3: secc. 3.3.2.3), en el caso del FocSus esta variación del OC apunta más bien a la *posposición* del constituyente con el FocSus hacia el final de la oración, en la posición P0. De esta manera, más del 54% de los ejemplos identificados se caracterizan por un orden verbo-sujeto donde el sujeto recibe el FocSus. El resto de los FocSus que exhiben un OC especial aparecen en construcciones sintácticas que típicamente se utilizan para adelantar un constituyente hacia el inicio de la oración. Sin embargo, y como veremos en la siguiente subsección, en la mayoría de estas construcciones el FocSus no se

sitúa en el constituyente adelantado en P1 (o P2) sino que es un Foco de ámbito amplio que incide en toda la predicación. Solamente en algo más del 11% del total de casos de variación en el OC para la expresión de un FocSus esta función se sitúa en P1 (o en P2).

4.2.2.1. Tipo de construcciones utilizadas

El mecanismo más utilizado dentro de la variación del OC para la expresión del FocSus en el CCM es la inversión sujeto-verbo, en la cual el FocSus corresponde al sujeto que se sitúa en P0. De estas inversiones, más de la mitad (casi un 58%) son inversiones parciales, en las cuales la inversión del sujeto y verbo está favorecida por la colocación de un constituyente que no es el sujeto delante del verbo en P1; el resto corresponde a inversiones absolutas. Un dato interesante es que la inversión del sujeto y verbo se produce en la inmensa mayoría de los casos en el turno de la sustitución, por el que el hablante sustituye la información incorrecta por la correcta. El sujeto en P0 corresponde al elemento que sustituye la información presupuesta incorrectamente. Sólo dos ejemplos del total de las diecinueve inversiones aparecen en el turno de la negación.

Las inversiones parciales se incluyen en oraciones subordinadas con una conjunción subordinada en P1 o en oraciones con un argumento o elemento adverbial en esa posición. En las inversiones absolutas no existen elementos en posición P1 que favorezcan la inversión, aunque dos de estas construcciones incluyen un verbo presentativo y en forma de pasiva-refleja, verbos inacusativos con los que el sujeto suele ser postverbal. Se ilustran en (18):

- (18) a. Inversión absoluta SV:
(Sobre el Instituto Pasteur de París)
Enc: ¿Es de la época de Pasteur el Instituto o...?
Inf: *Sí, sí, sí. No, no, es de la época de Pasteur los edificios y... los edificios son de la época de Pasteur,* (E9, 163)
- b. Inversión parcial SV en subordinada:
(Sobre la mujer en España)
Enc: ¿No crees que, por ejemplo, ahora tiene o va adquiriendo una libertad excesiva?
Inf: No, yo creo que no; o sea que la libertad que está adquiriendo la mujer es *porque se la está dando precisamente la sociedad*, no es que ella la esté tomando, sino es la sociedad la que se la da. (E5, 93)
- c. Inversión parcial SV con argumento en P1:
(Sobre tener que pagar para jugar al tenis en la Universidad)
A: pues bueno, en vez de diez duros, ponga usted veinte duros, que también es una ridiculez ...V..., que tampoco... y con esto pues yo tengo derecho a utilizar las pistas: mis pistas, señores, mis pistas, *porque el universitario soy yo*, y no ustedes. (E17, 312)

Como se ha adelantado en el apartado anterior, un pequeño grupo (cuatro en total) de FocSus distinguidos por un OC especial sitúan al FocSus en la posición inicial de la oración. Estos corresponden a DI y TOP donde de nuevo el Foco coincide con el turno de sustitución. Véase (19) que incluye dos dislocaciones en las que el FocSus se sitúa en P1 (19a) y P2 (19b¹¹):

- (19) a. B: pero el colegio aquel no era..., el colegio aquel no era..., no era colegiado; me parece que se llaman colegiados los que no te dan título... vamos, los que no te examinan ellos.
A: *Reconocido creo que se llaman.* (E18, 323)
- b. Enc: ¿Y desde niños no aprendían una lengua?
Inf: No; cuando entramos en el colegio es cuando empezamos a aprender el francés. *Al entrar en el colegio, entonces empezamos a estudiar y a aprender el francés.* (E15, 243)

En el resto de ejemplos de DI y TOP identificados en el CCM en la expresión del FocSus, el Foco presenta un cuadro diferente. En todos los casos exceptuando uno¹², el hablante niega lo presupuesto incorrectamente por su interlocutor, es decir, el Foco coincide con la negación. La TOP y DI se utilizan entonces para representar un *modo tópico de organización del mensaje* (cf. Hannay 1990), dividiéndose la construcción en dos partes: el

Tópico, que corresponde al constituyente dislocado o topicalizado, y el Foco, al resto de la predicación. El Foco coincide entonces con el turno de la negación en el FocSus y afecta a toda esta sección de predicación. De esta manera, se utiliza una construcción que típicamente adelanta un constituyente en la posición inicial pero no para situar allí la función pragmática, sino para que dicha construcción sirva de marco a un Foco que incide en todo el resto de la predicación que sigue a P1. Los siguientes ejemplos servirán para clarificar esta situación y hacerla más evidente:

- (20) a. Enc: Sí, sí, sí. Oye y el mercado, ¿qué tal es? ¿Hay mucha diferencia de precios con relación aquí, al centro?
Inf: Bueno ...V... yo *al mercado no voy nunca*, (E7, 124)
- b. Enc: ¿Le gusta Francia?
Inf: Pues..., no me gusta demasiado.
Enc: ¿París tampoco?
Inf: Claro, hace muchos años que he estado, en realidad todo esto hace más de cincuenta años, porque luego ya me puse yo enferma y ya... *París sí lo recuerdo muy bien*, (E15, 249)
- c. (Sobre unos extraterrestres que van a visitar la Tierra)
Enc: Oye y... si tú crees... si vienen en el año mil novecientos ochenta y dos, ¿qué problemas nos crearían, qué problemas piensas tú que nos crearían?
Inf: ¿Qué problemas pienso yo que nos crearían?... ¡Hombre! yo creo que *problemas...* si son como todo el mundo los pinta, *no crearían ninguno*; (E3, 58)

En estos ejemplos el elemento topicalizado o dislocado actúa como Tópico Dado Enfático (cf. cap.6) retomando el Tópico de la pregunta o expresión previa del destinatario.

Un caso interesante de TOP es (21) a continuación donde esta construcción se enmarca dentro de una DI, de manera que en una misma oración aparecen dos Tópicos Dados Enfáticos: el elemento dislocado ("ese animalito") que retoma un Tópico aparecido inmediatamente antes en el discurso y el topicalizado ("trabajo, trabajo, lo que la gente llama trabajo") que incluye una repetición que intensifica su carácter enfático y retoma el Foco aparecido en la pregunta del encuestador:

- (21) Enc: ¿Qué es lo que cuesta más disecar, un animal grande o el chiquito?
Inf: [...] Yo recuerdo que en una ocasión, a don José María Benedito un artista muy conocido, escultor, que fue Blay, le encargó unos gorriones para él copiarlos y ponerlos en el monumento que se hizo al doctor Cortezo. «[...] Ahora, la verdad es que ese gorrioncillo es la consecuencia de yo haberme parado trescientas veces a ver cómo vive un gorrión [...]» bueno, pues, ese animalito, *trabajo, trabajo, lo que la gente llama trabajo puede que no tenga mucho*. Nada de «ganarás el pan con el sudor de tu frente». No hay sudor, pero es una joya. (E13, 219)

Además, se ha identificado un caso de *reduplicación léxica* (cf. Casado Velarde 1993:29) en el que el Foco incide asimismo en toda la predicación que no incluye P1 y que representa la negación en el FocSus. En este ejemplo, sin embargo, el elemento en P1 proporciona la sustitución de la información incorrecta por la correcta:

- (22) (Sobre unos extraterrestres del Planeta Humo que han visitado supuestamente la Tierra)
Enc: Y dolor ¿sienten dolor?
Inf: Yo no sé si sentirán dolor. Ni siquiera sé si tendrán..., si tendrán... si tendrán sentimientos... Desde luego, *percibir cosas sí que las perciben*, ahora... como siempre se representa a los seres extraterrestres sin sentimientos, yo no sé si éstos sentirán o no sentirán..., (E3, 56)

El mecanismo sintáctico de la reduplicación léxica combina el adelantamiento del verbo en forma de infinitivo con la repetición del mismo, ya en forma personal, lo que logra un mayor efecto de focalización (cf. Casado Velarde 1993:29)¹³. En general, el Foco incide en toda la predicación en un porcentaje de 34.29% del total de FocSus por OC especial en el LLC.

Para concluir con el tratamiento de construcciones sintácticas utilizadas en la variación del OC como expresión del FocSus en español, es importante mencionar que la posposición de constituyentes con la función de FocSus y su aparición en P0 en más de un 57% del total de ejemplos con un OC especial está en relación con el hecho de que estos elementos suelen proporcionar información que es menos recuperable o está menos activa en la mente del destinatario que en el caso del FocPar, es decir que se acerca más al parámetro de la información nueva.

En el cuadro general de medios de expresión del FocSus en ambos corpus presentado en la sección de Resultados del Análisis (secc. 4.1), figura un mecanismo sintáctico que representa el porcentaje de uso más bajo de toda la tabla. Se trata de un grupo reducido de ejemplos en los que se utiliza una construcción sintáctica especial en la que el FocSus va situado en posición final P0 pero que, sin embargo, no implica una variación del OC. Las construcciones son la existencial y la impersonal con "se" (cf. Gómez Torrego 1992) que actúan como introductoras de un FocSus con función de objeto directo, en ambos casos coincidiendo con la sustitución de la información incorrecta por la correcta:

- (23) a. (Sobre un viaje a Rusia que hizo el informante)
Enc: ¿Prensa y de esto, no pudo usted... Por lo menos hojearla sí?
Inf: No, no, sí... hay, *hay prensa en español*.
Enc: ¡Ah, sí! (E9, 160)
- b. Enc: ¿Y de cocina, qué prefiere? ¿La de París o la de Roma?
Inf: Bueno ...V... las comidas, pues yo no conozco mucho las comidas, a pesar de estar un año, porque... yo he comido pues, no en restaurantes, sino he comido pues en sitios de estudiantes, y claro, pues allí, se come pues, no, no es la cocina típica del país y la cocina buena ¿no?, *sino que se come... cosas baratas*, (E9, 164)

4.2.2.2. Caracterización funcional de los Focos Sustitutivos

Exceptuando los FocSus en los que el Foco incide en toda la predicación (un 34.29% del total, recordemos), el resto de FocSus distinguidos por una variación del OC en español suelen ser sintagmas de tipo nominal que funcionan mayoritariamente como sujetos, con una frecuencia de casi la mitad del total (54.29%). Estos sujetos aparecen sobre todo en posición P0 postverbal y, en un único ejemplo, dislocado a principio de predicación, en forma nominal completa o deíctica. En (18) en la subsección anterior se ilustran.

El resto de FocSus por un OC especial en los que el Foco incide en un

constituyente de la predicación funcionan como complementos (8.57% del total) y satélites adverbiales (2.86%) que aparecen en DI y TOP, en la posición inicial de predicación en su mayoría. Se ejemplifican en (19) más arriba. La ausencia de objetos y la poca frecuencia de complementos (en comparación con el FocPar, por ejemplo; cf. cap.3: secc.3.3.2.3.1) se puede explicar por el hecho de que la mayoría de complementos y objetos adelantados en ejemplos de FocSus aparecen en los casos en los que el Foco incide en toda la predicación comentados anteriormente (cf. (20) más arriba) en los que los objetos y complementos dislocados o topicalizados se asocian a la función de Tópico Dado Enfático.

4.2.3. Otros mecanismos secundarios para la expresión del Foco **Sustitutivo en inglés y español**

4.2.3.1. Construcciones especiales de Foco

El uso de construcciones especiales de Foco para expresar un FocSus en los corpus constituye el segundo mecanismo más empleado tras la variación del OC en español y el tercero, con una frecuencia de aparición no muy alejada del segundo mecanismo, en inglés. Estos porcentajes son significativamente más altos que en el caso del FocPar y esto parece justificable dado la naturaleza de este tipo de construcciones. En primer lugar, una de las finalidades de estas oraciones es situar un constituyente destacable en posición no inicial de predicación; como ya se ha visto, el FocSus tiende a aparecer en P0 en construcciones sintácticas especiales y en estas construcciones especiales de Foco el constituyente en Foco puede ser fácilmente situado en P0 o al menos en posición no inicial de predicación (en el caso de las escindidas). En segundo lugar, oraciones como las escindidas o las pseudo-escindidas son capaces de destacar sintácticamente el constituyente en Foco de modo inequívoco y, de esta manera, son

construcciones especialmente aptas para proporcionar la información correcta que el hablante sustituye por la incorrectamente presupuesta por el destinatario¹⁴.

4.2.3.1.1. Oraciones escindidas, pseudo-escindidas e identificativas en inglés

El uso de construcciones especiales de Foco representa uno de los dos mecanismos lingüísticos (con el uso de marcadores de Foco) utilizados secundariamente en la expresión del FocSus en el LLC tras la utilización de medios prosódicos, con una frecuencia de aparición de casi un 9.5%. En la siguiente tabla se muestra el tipo de construcciones especiales de Foco utilizadas para la expresión del FocSus en el corpus LLC:

Escindidas	6
Pseudo-escindidas	4
Identificativas	3
TOTAL	13

Tabla 11: Construcciones especiales de Foco como expresión del FocSus en el LLC.

En la inmensa mayoría de construcciones especiales de Foco para la expresión de un FocSus hallados en los corpus, la función pragmática coincide con la sección en la que el hablante sustituye la información incorrectamente presupuesta por el destinatario por la correcta, es decir, con la sustitución. (La única excepción es un ejemplo en el que el FocSus aparece propiamente en el turno de reconocimiento). Este tipo de construcciones distingue o separa, por medio de un verbo copulativo, el constituyente en Foco del resto de la oración. El Foco se sitúa al final de predicación en P0 en pseudo-escindidas e

identificativas; en las oraciones escindidas el Foco aparece al final de la primera de las secciones en las que se divide la oración, tras el verbo copulativo. En todos los casos, pues, el FocSus se sitúa en posición no inicial de la predicación.

En (24) a continuación se ilustran las escindidas:

- (24) a. (Sobre las funciones del comité del Senado de la Universidad al que pertenece A)
 A: ^we've got to [[:]] - - - dec/ide# - ^what the :structure of :faculty b/boards# and ^boards of :studies# . ^/are# - - ^going to be in the future#
 B: is ^th\at the actual {^terms of r=eference#}# ^\I thought that ((it)) was more [[:]] you ^know *[:]] ((^if ^if you ^if you 'want to have))* - [...] if you ^want to have philosophy# . and [?[:]] . ^mathem\atics# ((as your your)) ^two possible s\ubjects# as an ^undergr\aduate# ^then you can l\do _those# .
 A: ^/(oh) n\o# [...] ^n\o# . *it's ^not* it's ^not ir^r\levant _to it# - [[:m]] . but - - - it's the - ^academic :str\ucture# .
 B: *((2 to 3 sylls))*
 (A: ^of . the univ\ersity# that . that [[:]] *.* ^we're conc\erned a_bout#
 B: **^ah#* oh l ^s\ee# . (T1.2b, 1318-1341)
- b. (Sobre los proyectos de investigación sobre la lengua)
 A: but ^if you're :going to pro:vide ^anything# . at ^all . {^useful#}# a^bout the llV\anguage# it's [d] ^can't be :limited :by the :t\ime _factor# . ((^it 'doesn't seem to make l\ense# ^/actually#)) .
 B: *((^Well# it's it's ^money you know +that :l\imits you#))*+ it's a ^Mortlake pr\oject# and
 A: *(2 to 3 secs intranscribable)*
 C: +((it's the ^money that l\imits you#))+ (T1.5, 603-14)

El ejemplo (24b) es interesante en cuanto a su acentuación. En las oraciones escindidas, el elemento que es focalizado *no* recibe necesariamente el AN (cf. "money" y "the money"). Esta es la motivación que justifica en parte el hecho de que, en la GF, no se equipare la función de Foco con la acentuación: «constituents identified as focal by morpho-syntactic means need not simultaneously receive special prosodic marking» (Siewierska 1991:149; cf. también cap.2:4.1).

En (25) se muestra una oración pseudo-escindida (25a) y una identificativa (25b) que incluyen la función de FocSus:

- (25) a. (Sobre la investigación en la Unidad de Investigación sobre la Lectura para la que trabaja A)
 A: ^well [ə] I ^mean it's it's all ^\in that's /all# it's it's [ə:m] - - - ^and I'm \nlot#
 'saying that ^such ^such field work# is in ^fact . '((fact)) \useless# - it's ^just 'that -
 - - :what they :knVow a'bout# is ex^peri_mental re\sear\ch# - they "dVon't know
 'anything about \reading#
 d: [m] - (T2.4a, 723-30)
- b. (A explica su trabajo como agente de Bolsa)
 A: I think ^all you
 (break in tape)
 (A: - ((have to 'know how)) to :d\o as a st/ockbroker# ^\s to ^\s to _make 'people - is
 to pro"^\flect what they've g/ot# ^more than - _make them :f\ortunes# . (T2.2a,
 565-68)

En (25b), A presenta una afirmación por medio de una construcción identificativa con verbo copulativo que se opone a lo que normalmente se presupone acerca de los agentes de Bolsa. En los dos casos en (25) el turno de la sustitución, que incluye el constituyente en FocSus, precede al de la negación que también aparece en los ejemplos. Tanto pseudo-escindidas como identificativas son construcciones que dividen la predicación en dos secciones, por medio de un verbo copulativo, y cuya función pragmática es destacar un constituyente situándolo en la segunda de estas secciones, en posición P0.

4.2.3.1.2. Oraciones pseudo-escindidas en español

En el corpus en español, el uso de oraciones pseudo-escindidas como construcción especial de Foco presenta un porcentaje de aparición más importante que en el caso del inglés –un 18.05%– siendo el segundo mecanismo utilizado en la expresión del FocSus.

Como reflejo de la flexibilidad sintáctica que caracteriza al español, se han distinguido tres patrones diferentes en el total de las trece oraciones pseudo-escindidas reconocidas en el CCM para la expresión del FocSus. En primer lugar, la oración de relativo puede aparecer en posición P1, siguiéndole la cópula y el sintagma nominal que se suele identificar como complemento

(atributo). En segundo lugar, existen ejemplos que presentan la estructura inversa a la mencionada, con el sintagma nominal en posición P1, la cópula en la posición media y la oración relativa --considerada como complemento-- al final. La última variante es la que está encabezada por la cópula verbal a la que sigue el sintagma nominal sujeto y la oración de relativo al final. En este último caso, la pseudo-escindida incluye una inversión clara del sujeto y el verbo.

En estas tres estructuras, el FocSus se sitúa en posición no inicial en la mayoría de los casos (en diez de los trece ejemplos): unas veces en posición P0 y otras en posición media tras la cópula, en el primer y tercer patrón mencionado, respectivamente. Sólo en tres de los ejemplos el FocSus coincide con el constituyente en P1 (en el segundo patrón). A continuación se ilustran estas tres situaciones:

- (26) a. B: *Mi casa es que tiene una distribución muy mala, entonces, se oye todo, se oye todo desde todos los sitios, ¿sabes?*
A: *A ver si...*
B: *...y a lo mejor están en el cuarto... están en el cuarto con la televisión puesta, y yo estoy en mi habitación con la, con lo... con el to... tocadiscos, pero está muy cerca de... está muy cerca del cuarto y... no sé, y ya si mi hermano se va a la suya, ya aquello... nos tenemos que ir los demás.*
A: *A mí lo que... lo que más me molesta*, en fin, aunque, aunque sólo son los domingos, *es el teléfono de la vecina.*
B: *¿Eso te molesta? ¡je, je!, ¡qué gracia!* (E18, 334)¹⁵
- b. Enc: *¿Y había alguien que llevara cubierta la cabeza, pero no con un sombrero?*
Inf: No. *La gente baja era la que llevaba pañuelo a la cabeza.* Pero nosotras, no. *Llevábamos velo...*; (E15, 247)
- c. (El informante es un taxidermista autodidacta que trabaja en un museo)
pero la verdad es que X, no digo como Baroja que la lechuza de Igor, le decía a Baroja: «Tú no serás nunca nada». A mí, *no ha sido la lechuza, pero soy yo quien dice: «Manolo, no has sido nada y podías haber sido algo por falta de estudio».* (E13, 227)

Las pseudo-escindidas el tipo de (26a) pueden considerarse ambiguas en la asignación de funciones sintácticas a sus constituyentes cuando el sintagma nominal que sigue a la cópula va en singular, debido a la posibilidad del

español de situar el sujeto en posición postverbal. La interpretación de dichas oraciones pseudo-escindidas como complemento + cópula + sujeto viene apoyada por la existencia de otras como la siguiente, donde el sintagma nominal (FocSus) es inequívocamente sujeto, como muestra la concordancia de este constituyente con el verbo¹⁶:

- (27) (Sobre la extensión del Museo de Ciencias Naturales, obstaculizada por la presencia de una Escuela de ingenieros al lado)
Enc: Y... ¿no cabe la posibilidad de que pronto la Escuela esta de ingenieros vaya fuera?
Inf: Tiene, tiene mucha fuerza y... cada día, cada día van extendiéndose un poquito y donde se podía extender el museo, que era por la parte actual de la calle Vitrubio, pues ya ellos van construyendo un edificio a espaldas del edificio del de Bellas Artes, ya se hacen laboratorios cinematográficos, distintos laboratorios... total, *que quien se extiende como una mancha de aceite, con mucho dinero, son los ingenieros* y el museo cada día se le quita un pedacito, (E13, 224)

Sobre todo si se consideran estas pseudo-escindidas como oraciones en las que el FocSus funciona como sujeto, esta función pragmática coincide, en la inmensa mayoría de las construcciones especiales de Foco como expresión del FocSus en español, con la categoría funcional de sujeto¹⁷. Esta interpretación del sintagma nominal final en las pseudo-escindidas como sujeto implica que, en la mayoría de las construcciones especiales de Foco que incluyen un FocSus en español, el uso de esta construcción especial se ve reforzada por otro mecanismo formal de la lengua como es la variación en el OC (inversión sujeto-verbo).

El uso de las pseudo-escindidas puede combinarse además con otros mecanismos de focalización, como el uso de la partícula focal "sí" (28a) o de una DI para reforzar el valor focalizador del sujeto que recibe la función de FocSus (28b):

- (28) a. (Sobre la casa de la informante)
Enc: Tiene la Casa de Campo.
Inf: Y tiene la Casa de Campo, bueno, pues relativamente cerca, no, no muy cerca desde luego, pero en fin, relativamente cerca, *lo que sí tengo es desde mi terraza que veo a los paracaidistas hacer sus prácticas* (E7, 121)

- b. Enc: Muy bien, yo creo que ya ha hablado usted bastante.
Inf: Me ha tirado usted de la lengua ¿eh? Bueno, poco, en realidad usted poco, *yo, yo he sido la que he soltado*, pero como usted me ha dicho hable, pues hablo.
(E12, 212)

Este uso de una DI en (28b) en la que la forma pronominal del sujeto aparece dislocada es especialmente frecuente en francés, que además cuenta con una distinción entre clíticos de sujeto tónicos y átonos (el español sólo hace esta distinción en el caso de objetos) que utiliza en estos casos de dislocación:

- (29) *Moi je trouve que la cuisine c'est l'endroit le plus important d'une maison.*
"(Yo), yo opino que//En mi opinión, la cocina es el lugar más importante en una casa". (De Barnes 1986:210, mi énfasis)

Aunque en español se puedan encontrar ejemplos como en (28b) en los que el sujeto pronominal se disloca y repite con una función focalizadora, el uso de un solo clítico de sujeto (que de no recibir función pragmática se omitiría) es suficiente en situaciones de contrastividad.

4.2.3.2. Marcadores de Foco

4.2.3.2.1. Inclusión de un auxiliar focal en inglés

El segundo mecanismo formal más utilizado en la expresión del FocSus en inglés es el uso del auxiliar enfático "do" junto al verbo para marcar el Foco en toda la predicación, a modo de marcador de Foco como el uso de la partícula "sí" en español. La frecuencia de aparición de este mecanismo en el LLC es de un 10.22%: a pesar de ser el segundo mecanismo utilizado, lo es en una proporción mucho menor que el uso de un foco prosódico con un porcentaje de 74.45%.

En todos los ejemplos que ilustran este mecanismo, el Foco afecta a la polaridad del verbo y, por tanto, su ámbito es toda la predicación. Relacionado con este aspecto está el hecho de que en la mayor parte de los ejemplos

identificados (once del total de catorce) el Foco coincide con el turno de negación. Véase (30) al respecto:

- (30) a. (Sobre una sección del examen de Lengua Inglesa en la que los alumnos deben resumir un texto literario sin utilizar las palabras del mismo, lo que B critica)
 B: you ^get a :student 'who . :probably I~~does~~ understand the p/assage# . but be^cause he feels he I~~mustn't~~ use the *words of* the p/assage# **-* ^gives
 A: *((^qu=ite#))* *((^y=es#))*
 (B: you the im:pression that he *:d/oesn't under:stand it#* - (T1.1, 983-87)
- b. (Sobre el trabajo de A como agente de Bolsa)
 a: the institutions I take it never consult you .
 A: oh ***^yes#*
 a: *they* just get you to buy
 A: ^no [n dh n] ^we are lone of the _firms that that 'are con"ls\ulted# . a ^lot of . a ^lot of 'insti'tutions :have their l{own "in:{^vestment#}} . lpeople#* [...] but of ^c/ourse# ^when you 'get into the . "v:ery big 'firms of br/okers# . [@m] . ^they do . 'then ad:{vise} the institutions# (T2.2a, 939-51)
- c. (Sobre el hijo de un amigo común de A y a)
 a: this was after nineteen fifty-one I [@] didn't go to Garham till fifty-four so this boy must have been very much *younger ((than you))*
 A: *he was ^very [ma]* I ^dlo **re'member [?] I re^member the n/ame#
 (T2.2a, 326-27)¹⁸

La inclusión del auxiliar enfático puede ser reforzado prosódicamente por medio de un AN marcado. Sin embargo, esto no es así necesariamente, como se observa en (30b). Del total de ejemplos de inclusión de un auxiliar focal para expresar un FocSus en el LLC, más de un 28% aparecen inacentuados. Como en el caso de las construcciones especiales de Foco consideradas en inglés, de nuevo existe la motivación para disociar el concepto pragmático de Foco de la acentuación.

4.2.3.2.2. Partículas de Foco, sujetos tónicos y doblamiento de clítico en español

El uso de marcadores de Foco en español representa el último mecanismo con pertinencia en la función de FocSus, con una frecuencia de aparición de 12.68%. Esta función minoritaria contrasta con la observada en el FocPar donde constituía el segundo mecanismo con un porcentaje considerablemente

más elevado (más de un 28%). Dentro de dicho mecanismo lingüístico se ha incluido, como en el caso del FocPar, la utilización de la partícula de Foco "sí", el uso de pronombres sujeto tónicos y su equivalente en objetos, denominado doblamiento de clítico (cf. cap.3; secc. 3.3.3.2.1). En la siguiente tabla se muestran sus porcentajes de uso:

Partículas de Foco	6
Sujetos tónicos	2
Doblamiento de clítico	1
TOTAL	9

Tabla 12: Marcadores de Foco para la expresión del FocSus en el CCM.

El uso de la partícula de Foco es el medio más utilizado de los tres mencionados, mientras que la presencia de pronombres sujeto tónicos y doblamiento de clíticos es muy poco importante en la expresión del FocSus en español. En general, las generalizaciones que se puedan hacer acerca de cualquiera de estos tres casos de FocSus estarán siempre limitadas por el tamaño reducido de los datos.

Con respecto al uso de la partícula "sí", en la mitad de los ejemplos el Foco coincide con la sección de la negación (afirmación, en este caso) o el rechazo como ocurría con la inclusión del auxiliar enfático en inglés (cf. (31a)). En la otra mitad, el constituyente en Foco aparece en la sustitución pero ésta está precedida por la negación en todos los casos, lo que explica el énfasis en la polaridad del verbo (cf. (31b)):

- (31) a. Enc: ¿Y cómo evitaban ustedes ponerse morenos? porque en el Norte hace poco sol pero...
Inf: No, pero sí hace sol, sí. (E15, 261)

b. (Sobre los directivos de la Universidad)

A: Porque resulta que los ...V... estos señores intocables ¿eh? muchos de ellos, señores intocables, son señores que creen que la Universidad la hacen ellos, para ellos, y sólo de ellos. [...] Si a mí me parece muy bien ciertos argumentos que te dicen o que te dan, en cuestión de preparación ...V... de programas de... de estudios y tal, de acuerdo, es decir, yo no soy un hombre, hoy por hoy, todavía preparado para esto; pero sí soy un hombre preparado para hacer Universidad, hacer Universidad en torno al deporte, claro, (E17, 312)

Con respecto a los pronombres sujeto tónicos y al doblamiento de clítico, en todos los casos el FocSus coincide con la sustitución:

- (32) a. B: Lo que pasa es que esta mañana es que me he enfadado con mi madre y he dado un puñetazo a una pared de rabia...

A: ...¡je, je!...

B: ...pero en el fondo tenía yo razón ¿sabes?, pero...

A: Sí, pero...

B: Me he puesto un poco...

A: No... normalmente...

B: ...sádico, ¿no?

A: ...normalmente, normalmente suele pasar que es, casi siempre, tenemos razón.

B: Yo tenía razón, pero mi madre, claro. [...] Y ya, y, pero, yo tenía razón, pero claro, mi madre se pone a chillar y eso (E17, 310)

- b. (A y B comentan sobre la sala insonorizada en la que se desarrolla la conversación)

A: No, desde luego, ahora lo... no sé, una cámara cerrada y tal... Majísimo, no sé, para en casa no, no tener que molestar a nadie.

B: ¿Tú te imaginas esto, qué felicidad? No para no tener que molestar tú, que no te molesten a ti, que es distinto. (E18, 332)

4.2.3.3. Variación del orden de constituyentes en inglés

El uso de este mecanismo para la expresión del FocSus es casi inexistente en el LLC. El único ejemplo identificado es una DI en la que el elemento que aporta la información correcta y que corrige la incorrecta es el dislocado en P2. Además, la predicación de la que se disloca el constituyente en cuestión constituye una construcción pseudo-escindida (en cursiva en el ejemplo). A la sustitución que coincide con el elemento dislocado y la pseudo-escindida, le sigue la negación:

- (33) (A explica algunos aspectos de su trabajo como agente de Bolsa)
 A: and the ^sh\are pr\ice# it was a^bout \eighteen b\ob I 'think {^when it was ann/ounced#}# and it went ^up to 'twenty-thr\ee# - . ^on the !M\on*day#
 a: *Al\ied Breweries *((shares))**
 A: **^yes#** [...]
 a: but say *Unilever themselves that's what I I was talking about* *not Allied Brewery*
 A: **^well you s=ee#* - [@] ^n\o# well the *((the))**
 a: **I mean what** difference could it make to the directors of of of of [@] Unilever that their shares had got down from say eighty to fifty or whatever it is (T2.2a, 584-608)

En el discurso precedente a (33), a interroga a A sobre si la bajada de las acciones de una determinada compañía afectaría a dicha compañía o no. Para ello plantea el ejemplo de Unilever, que A retoma relacionándolo con su fusión inminente con Allied Breweries. Con el uso de la DI, a vuelve a introducir la compañía Unilever en el discurso en la que está centrado su interés.

Otras construcciones sintácticas utilizadas en el LLC en la expresión de un FocSus pero que no pueden considerarse como resultado de una variación del OC es la existencial y la pasiva, de las cuales se ha identificado un ejemplo de cada. En ambos casos el FocSus se sitúa en posición final de predicación P0. Se muestran en (34):

- (34) a. a: *I see but your office* is duplicated in various of the other places .
 A: ^n\o# . [dh@] ^there is !n\o [@ :m] ^there is [?] ^only "I\one of 'our di'visions# which ^has a a particular :man _looking _after . aca'demic . re:l\ations# and ^that is the 'dyestuffs di'vision in M\anchester# (T2.2a, 1245-49)
- b. B: they ^gave me a 'key to my r/oom# and I ^said and !could I 'have a 'key to the :front !door 'please# - . and ^they said :n\o# and ^I said p\ardon#
 ALL: (- - laugh)
 B: he ^said - . !n\o# the ^doors are :opened and :shut by the !plorters# - (T2.4a, 611-17)

En (34a) la existencial presenta una entidad modificada por una oración de relativo que la especifica. Esta estructura proporciona a la existencial el carácter especial de una escindida, por la que se destaca inequívocamente un constituyente con la función de FocSus, coincidiendo con la sustitución.

4.2.3.4. Paralelismo de construcciones

Además de los mecanismos focalizadores anteriormente mencionados que siguen los cuatro grupos distinguidos en Dik (1989:278), se ha reconocido el uso de construcciones sintácticas paralelas como otro de los medios capaces de distinguir un FocSus en la lengua, como se hizo también en el FocPar. Este mecanismo es más importante en el corpus en español que en el LLC, en términos de frecuencia: mientras que el porcentaje de aparición en el CCM es de un 16.67%, en el corpus en inglés representa únicamente un 3.65%. En español, este mecanismo está cercano, en términos cuantitativos, al uso de construcciones especiales de Foco como segundo mecanismo más utilizado tras la variación en el OC.

4.2.3.4.1. Construcciones sintácticas paralelas en español

El paralelismo de construcciones sintácticas se utiliza en español como medio por el que el hablante proporciona, en el FocSus, la negación de la información incorrectamente presupuesta por el destinatario más la sustitución de esa información por la correcta. En la mayor parte de los ejemplos, además, la negación precede a la sustitución, como anticipadora de ésta. En (35) incluyo una muestra de dichos ejemplos:

- (35) a. B: Pero en teoría, claro, tienes tú, al haber terminado Filosofía y Letras, pero aunque seas ...V...
A: Pero, bueno, es que yo no he terminado Filosofía y Letras; yo, en realidad, he terminado Literatura Hispánica. (E17, 308)
- b. Enc: ¿Y allí hizo?... ¿el bachillerato?
Inf: Ahí estuvimos... No, yo no hice bachillerato; hice cultura general. (E15, 243)
- c. (El hablante –taxidermista de profesión– cuenta la anécdota de cómo llegó al Museo de Ciencias Naturales una de las piezas)
Y es el rey don Alfonso XIII, quien un día, cuando se tenían que batir los dos primos, cita en la Casa de Campo por caminos distintos a los dos y allí, les hace darse la mano diciendo: «bueno, *el ejemplar no lo has matado tú, ni tú. El ejemplar no es de ninguno de vosotros. El ejemplar va al Museo de Ciencias Naturales*». (E13, 220)

En el turno de la negación el Foco afecta a toda la predicación; en la sustitución el elemento que sustituye propiamente la información incorrecta por la correcta se sitúa en posición final de predicación. El modo de organización de la predicación que incluye la sustitución es el tópico (cf. Hannay 1990) en el que la función de Tópico se sitúa en P1 ("yo", "el ejemplar" en los ejemplos) y la de Foco en P0 ("Literatura Hispánica", "cultura general", "Museo de Ciencias Naturales").

4.2.3.4.2. Construcciones sintácticas paralelas en inglés

Ya se ha apuntado que en inglés el número de construcciones sintácticas paralelas utilizadas para la expresión del FocSus es sensiblemente menor que en español. Como este mecanismo formal se utiliza en los casos en los que el hablante focaliza tanto la negación como la sustitución (como en el CCM, en el LLC todos los ejemplos presentan este patrón), este número reducido resulta del hecho de que en un porcentaje menor de ejemplos en inglés con respecto al español, el Foco coincidía con los dos pasos de negación y sustitución en el FocSus (un 10.19% en el LLC frente a un 25% en el CCM).

En los ejemplos en inglés estos dos pasos dentro del FocSus se producen en grupos fónicos diferentes, excepto en uno de los ejemplos. El constituyente que proporciona estrictamente la sustitución de la información incorrecta por la correcta se sitúa en todos los casos a final de grupo fónico y recibe así un AN no marcado. Véase (36):

- (36) a. A: when I ^first did* Arist/ophanes# ((so)) I ^th=ought# well ^I'll ljust 'take The Cl/ouds#
B: "^[m]# .
(A: ^and [a:] I t/ook 'out blits# - [a:] ^which [??] were ls/o sel/ected# that the ^r/eaders# ^((even)) l{(reading)} "ljust 'those blits# would ^still 'get# *the* ^out'line . of the play#
B: "^[=m]#* - very ^g/ood#
(A: but ^that's 'not l{wanted} be^cause [a:] I've ls/uddenly r/ealized# it's he`s ^{n}ot 'there) as a :dramatist n/ow# he`s ^there as a ls/atirist# (T1.4, 276-91)

- b. (Sobre el examen de Lengua Inglesa del departamento)
 B: *but [@: @] * . [@:] ^he was :saying for ex:ample# that [@: i] ((that)) ^these questions :three and :four# ^didn't make any ldifference# ^really# to the re^suit of the examin^ation# [...] if ^you take a sta^tistical an:alysis of the :people who :pass# you'll ^find that it lis 'this qu^estion# . *((which))*
 A: *on ^which* they are . ^yes#
 B: they're "^^passing# on ^^((that))* lquestion#
 A: ^^y=es##
 (B: ^^--^^ and it's ^not a question of :fifteen
 A: ^^ex^actly##
 (B: marks out of a :hundred# it's ^fifteen marks out of forty-five {^R^eynard#}# *.* ^which is a 'very different pro^p^ortion#
 A: ^^y=es## ^y=es# (T1.1, 1048-68)

4.3. Conclusión

En esta sección se han discutido los mecanismos de expresión formal en las dos lenguas a estudio de la principal función pragmática dentro del Foco Contrario a lo Presupuesto, el FocSus.

La conclusión más importante es que el FocSus es marcado mayoritariamente por medios prosódicos en el LLC en inglés (en casi un 74.5% de todos los ejemplos de esta función) mientras que el español expresa mayoritariamente la misma función por medio de un OC especial (en más del 48% del total). Se prueba así la validez de la hipótesis general respecto a estos dos mecanismos en ambas lenguas.

Con respecto al foco prosódico marcado en inglés (secc. 4.2.1), en un 35.29% de ejemplos que distinguen esta función por este mecanismo, el Foco afecta a toda la predicación, estando relacionado este dato con que el Foco en estos ejemplos suele coincidir con el paso de la negación en el FocSus. En el resto de ejemplos, el ámbito de foco es restringido y el FocSus se asigna en la mayoría de los casos a un constituyente de tipo nominal, complementos u objetos en mayor medida que sujetos.

En cuanto a la utilización de un OC especial como expresión mayoritaria del FocSus en español (secc. 4.2.2), este mecanismo conlleva sobre todo construcciones que sitúan al FocSus en posición P0, hacia el final de la

oración, a diferencia de lo que ocurría en el FocPar con FocSus sobre todo en la posición inicial. La construcción más utilizada (en más del 54%) es la inversión sujeto-verbo que hace coincidir al FocSus con la sustitución en la mayoría de los casos. El resto de construcciones son sobre todo DI y TOP en las que, al contrario de lo que pudiera parecer, el FocSus no se sitúa en P1 (o P2) sino que la construcción es utilizada como modo tópico de organización del mensaje, en el que el elemento dislocado o topicalizado es un Tópico Dado (Enfático) y todo el resto de la predicación constituye el Foco y coincide con la negación en el FocSus.

En la sección 4.2.3 se discuten otros mecanismos también utilizados en la expresión de esta función en las dos lenguas aunque de modo minoritario. En primer lugar, destaca el uso de construcciones especiales de Foco (escindidas, pseudo-escindidas e identificativas) que constituye el segundo mecanismo más empleado en español (más del 18%) y el tercero, aunque con una frecuencia cercana al segundo, en inglés (casi un 9.5%). La frecuencia relativamente más alta en español responde a que, si bien la variación en el OC es el mecanismo mayoritario de expresión de esta función, el cuadro de la expresión del FocSus en español se halla más repartido que en el caso del inglés o si se compara con los resultados del FocPar en español. El porcentaje de aparición de este mecanismo también es más alto en inglés que en el FocPar en esta misma lengua. Esto se puede explicar si se toma en cuenta la naturaleza de este tipo de construcciones que distinguen inequívocamente el elemento en Foco y que son, por tanto, muy aptas para proporcionar la información correcta que el hablante sustituye por otra incorrectamente presupuesta por el destinatario. Además en inglés el uso de estas construcciones permite situar el FocSus en P0 (o al menos en posición propiamente no inicial de predicación en las escindidas) sin tener que recurrir a la variación en el OC que es siempre menos frecuente en inglés (en la expresión de esta función representa sólo un

0.73% en el LLC).

Otro de los medios formales de expresión de esta función de modo minoritario pero con una frecuencia de aparición en las muestras aún significativa es el uso de Marcadores de Foco que constituye el segundo mecanismo más utilizado en el LLC (10.22%) y el cuarto en el CCM (12.5%). En inglés se incluye en este grupo el uso de un auxiliar focal; en español el uso de la partícula focal "sí", los sujetos pronombre tónicos y el doblamiento de clítico, siendo el primero de estos tres el único propiamente significativo en cuanto a frecuencia. En inglés y en este último mecanismo mencionado en español, el FocSus suele coincidir con la negación de la información presupuesta.

Finalmente, como último mecanismo de expresión de esta función digno de mención, hay que destacar la utilización de construcciones sintácticas paralelas que, aunque no es incluida por Dik (1989) en su clasificación de mecanismos focalizadores, tiene una representación significativa en las muestras, sobre todo en español donde constituye el segundo mecanismo en cuanto a frecuencia. El paralelismo de construcciones sintácticas se utiliza en las dos lenguas como medio por el que el hablante proporciona, en el FocSus, tanto la negación de la información incorrectamente presupuesta como la sustitución de esa información por la correcta.

5. Otras funciones pragmáticas dentro del Foco Contrario a lo Presupuesto

En esta sección se discuten otras tres funciones pragmáticas que Dik (1989) incluye dentro de la noción de Foco Contrario a lo Presupuesto. Se agrupan bajo la misma sección debido a que exhiben ciertas características similares, sobre todo en cuanto a su representación en los corpus. Esta similitud también permite que se puedan hacer generalizaciones de tipo similar de todas ellas,

discutidas en la Conclusión al final de la sección.

5.1. Foco Expansivo

La función pragmática de Foco Expansivo (FocExp) es utilizada para completar una información del destinatario que el hablante considera correcta pero incompleta. El hablante añade pues la información adicional «*considered to be of relevance under the particular circumstances of the exchange*» (Siewierska 1991:179), es decir una información que el hablante considera pertinente que el destinatario conozca. Véanse al respecto los ejemplos de este tipo de función que Siewierska (1991:179) proporciona:

- (37) a. The new Prime Minister has given us hope.
b. He has given us not only hope, but opportunities.
c. Yes, but he has also given us tremendous inflation.

Esta función es también de tipo correctivo, como en el caso del FocSus. Como se observa en (37b), el hablante puede decidir incluir la negación de la información que es sólo parcialmente correcta y la expansión de dicha información, aunque el patrón en (37c) en el que sólo se incluye la expansión es el más usual según los datos de los corpus.

5.1.1. Resultados del análisis

Por lo que respecta a la representación de esta función en los corpus de datos, el número de casos que podría ilustrar esta función por sus propiedades pragmáticas es muy poco ilustrativo y de éstos un número todavía más reducido cumple el requisito de utilizar un tratamiento formal especial que distinga el constituyente que recibe el FocExp, para que la función pueda ser efectivamente reconocida según la GF, como muestra la siguiente tabla:

	LLC	CCM
Medios prosódicos	11	
Variación del OC		2
Paralelismo construcciones	1	
TOTAL	12	2

Tabla 13: Mecanismos utilizados para la expresión del FocExp en el LLC y CCM.

5.1.2. Foco Expansivo en inglés

La inmensa mayoría de los ejemplos del LLC distingue el constituyente con función de FocExp por medios prosódicos, es decir por la posición marcada del AN. Además, se ha identificado un solo ejemplo en el que se utiliza un mecanismo de tipo sintáctico --el paralelismo de construcciones (cf. (38c) más adelante).

Desde el punto de vista pragmático, la mayor parte de los ejemplos (en nueve de los once) incluye exclusivamente la expansión de la información presupuesta por el destinatario, frente a la negación más la expansión en sólo dos casos --en el ejemplo que utiliza el paralelismo de construcciones, entre ellos, como ocurría en el FocSus (cf. (38c)).

También en el plano pragmático, se puede distinguir además entre los ejemplos cuya información se opone a lo presupuesto por el destinatario y cuatro ejemplos de lo que se denominó foco correctivo (cf. secc. 3.3.1 más arriba), es decir una corrección por parte del hablante de algo que él mismo ha expresado. En este caso la corrección amplía la información, por lo que se han agrupado como FocExp (cf. (38b)).

Véase una muestra de los ejemplos distinguidos en (38):

- (38) a. (Sobre la investigación sobre la lengua que a lleva a cabo)
a: obviously this is not a possible subject of study since the people ****who talk to themselves aloud**** are crazy
A: ****((3 to 4 sylls))****
(a: and the people who talk to themselves ****((10 to 12 sylls))****)
A: ****((but))** ^I've always ((been 'told)) that **Idliarists*** are 'crazy# as ^well# ****((laughs -))**** (T2.2a, 37-42)
- b. A: ((I ^m/ean# I'd be [pr] sup^port it completely#)) ^on ltwo com:pletely :separate gr/ounds# . ^/one# . that it ^d^oesn't con_tribute to [dhi] . candidates . [^] ^three _separate _grounds# (T1.1, 1104-07)
- c. (Sobre la compañía en la que trabaja A)
a: [mhm] you haven't got a man [^] corresponding to him who is responsible for deciding how a thing should be [^] transmitted throughout the organization whether to do it by [^] tannoy or whether to do it by [^] letter or whether to do it by ****((2 to 3 sylls))****
A: ****((well))** we ^haven't got* a :m/An# we've ^got a lwhole delpartment# ^which _is in^lvolved in ^that# ^though there is lno real :spcialist# ^on that lsubject# ^In that de'partment# . (T2.2a, 1189-95)

5.1.3. Foco Expansivo en español

En el caso del español, únicamente se han podido identificar dos ejemplos en los que el FocExp se destaca por medio de un mecanismo formal. Se trata de la variación del OC. Uno de estos ejemplos incluye una TOP en la que el FocExp no coincide, sin embargo, con el elemento topicalizado, sino que, como en algunos de los casos de FocSus que se discutieron en español, la función pragmática coincide con la última sección de la predicación. La predicación se divide en Tópico (Tópico Dado Enfático, que retoma el tópico de la pregunta del destinatario, en P1) y Foco, que incluye en este caso la negación de la información expresada por el destinatario y la expansión de la misma. Este ejemplo se muestra en (39a).

En el segundo ejemplo, el FocExp recae sobre un sujeto postverbal precedido de verbo inacusativo, que expande una información expresada por el mismo hablante. Véase (39b):

- (39) a. Enc: ¿Me puedes hablar un rato de toros?
Inf: Pues sí, *de toros puedo hablar no un rato, sino muchísimo*, (E5, 91)
- b. (El informante es taxidermista de profesión)
Pues la verdad, es que yo estaba contento; estaba contento de aquel bicho. Cuando a mí me trajeron aquel animal muerto, vi en él una joya de la naturaleza. Bueno, *a mí me parecen joyas de la naturaleza la mayoría de los animales*, por no decir todos. (E13, 217)

5.2. Foco Restrictivo

La función de Foco restrictivo (FocRes) es utilizada cuando el hablante considera que el destinatario posee cierta información que es correcta, pero sólo en parte. Desde el punto de vista pragmático, esta función es directamente opuesta a la de FocExp, discutida en la sección anterior. Dik (1989:284) proporciona los siguientes ejemplos para ilustrar el FocRes:

- (40) a. John bought coffee and rice.
b. No, he didn't buy rice, he only bought coffee.
c. No, he only bought coffee.

En (40b) y (40c), el hablante corrige la información del destinatario (40a), restringiéndola.

5.2.1. Resultados del análisis

La situación de esta función en los corpus de datos es similar a la que se ha discutido para el FocRes. Se han identificado muy pocos casos que la ilustran en inglés y español y que incluyan una distinción del constituyente en cuestión por medios formales. Véase la siguiente tabla al respecto:

	LLC	CCM
Medios prosódicos	7	
Variación en el OC	1	2
Marcadores de Foco		1
TOTAL	8	3

Tabla 14: Mecanismos utilizados para la expresión del FocRes en el LLC y CCM.

5.2.2. Foco Restrictivo en inglés

De nuevo, como en el FocExp, los ejemplos del LLC distinguen mayoritariamente el FocRes por medios prosódicos. Además, un único ejemplo utiliza un OC especial en el que la función pragmática coincide con el elemento adelantado en P1 en una topicalización (cf. (41c)).

Desde el punto de vista pragmático, tres instancias de FocRes constituyen ejemplos de foco correctivo, en los que el FocRes surge como reacción a una información expresada por el mismo hablante (cf. (41c) por ejemplo). El resto de ejemplos contiene información que restringe de algún modo lo expresado, o simplemente presupuesto, por el destinatario. Como en (41b) donde el elemento destacado restringe la presuposición de los destinatarios de que si B es profesor de lenguas del Este de Africa, éste debería conocer al menos un grupo de estas lenguas. Para finalizar, sólo un ejemplo incluye tanto la negación de la información en cuestión como la restricción de la misma. Es el incluido en (41a):

- (41) a. (A interroga a unos estudiantes acerca de problemas en la biblioteca departamental)
 A: ^if they were res^erved {and ^all th^at#}# and you ^had to lw^ork in the 'library#
 would ^that be in lany [w] 'way a 'kind of - b/alkage# ^or [@:] -
 B: there`d be an ex^cruciating 'shortage of :s^eats# *if we ^dVid#*
 C: (*-+ --+ laughs)
 A: +""^ah#+ there`s an ex^cruciating 'shortage of "ls^eats in the 'library#
 B: well *there ^Visn`t 'actually#*
 D: *well there ^is((n`)) at the :mVoment#*
 B: there ^isn`t ex^cept in the :s^lummer 'term at the m/oment# - - (T3.3, 110-21)
- b. c: no the last time I saw you you were going to change your job - .
 B: ^{y^eah} I`d ljust 'finished my :th^esis# ^h^adn`t l# ^th^at`s right# . [@:]m] - ^I`ve
 since s^t^ar^t^e^d my _job# and ^am officially l^e^c^t^u^r^e^r# ^in East 'African :l^a^n^g^u^a^g^e^s# -
 - ^and I 'know l^o^n^e 'African 'l^a^n^g^u^a^g^e#* (T2.4a, 228-35)
- c. A: be^cause [@]m] . ^i ^i . ^we 'got a :new ac^count for instance the :o^t^h^e^r d^/a^y# that
 had been ^l^o^o^k^e^d a^f^t^e^r# by ^o^n^e of the :b^i^g 'f^i^v^e :b^l^a^n^k^s# . ^f^/o^u^r b^a^n^k^s 'r^a^t^h^e^r
 't^h^e^y a^r^e 'n^o^w# . (T2.2a, 857-60)

5.2.3. Foco Restringido en español

De los ejemplos de posibles FocRes identificados en el CCM, sólo en tres de los casos la asignación de la función coincide con el uso de mecanismos formales especiales. En uno de los ejemplos el hablante utiliza un sujeto pronominal tónico para restringir la información que el destinatario presupone. En los dos restantes, como en el FocExp, el FocRes coincide con un sujeto postverbal situándose en P0, precedido de un verbo presentativo en un caso (42a) e incluido en una predicación con un adverbial en P1 en el otro (42c). El único ejemplo que incluye la negación de la información pertinente más su restricción es (42a):

- (42) a. Enc: ¿Y se daban algo en la cara para mantener el cutis blanco?
 Inf: Yo no me he dado nunca nada. ¡Pero sí, la gente se daba mucho, muchas cremas y muchas cosas. (E15, 261)
- b. Enc: Generalmente todos los ingenieros técnicos que empezáis ¿suelen terminar?
 Inf: No; creo *que termina un porcentaje bastante pequeño*. (E5, 88)
- c. (Sobre la investigación científica rusa)
 Y... sí, sí, está desarrollada desde luego la... investigación allí. Precisamente, además, pues claro, *como ...V... allí es, está bastante desarrollada la cues, la cues, la cuestión sanitaria ...V... de la población y demás*, pues claro... to, todas

las ciencias que ...V... se relacionan con la sanidad... de la población pues están bastante desarrolladas. (E9, 156)

5.3. Foco Selectivo

En la función de Foco Selectivo (FocSel), el hablante escoge, de entre un grupo de alternativas que el destinatario presenta, una que él considera la correcta:

- (43) a. ¿Prefieres té o café?
b. Té, por favor.

Como Dik (1989:284) establece, el FocSel implica un contraste entre la información escogida por el hablante y la que se rechaza:

- (43') c. Prefiero té, no **café**.

El FocSel es incluido –junto con el FocSus, el FocRes y el FocExp– dentro del Foco Contrario a lo Presupuesto que Dik (1989) opone al otro tipo de Foco contrastivo, el FocPar. Sin embargo, a diferencia de las funciones recogidas dentro de la noción de Foco Contrario a lo Presupuesto, el FocSel no es de tipo correctivo (cf. Dik et al. 1981) puesto que no corrige ninguna información presupuesta por el destinatario.

5.3.1. Resultados del análisis

En cuanto al número de ejemplos de ambos corpus que pueden ilustrar esta función en inglés y en español, la situación es todavía menos ilustrativa en el caso de las dos funciones pragmáticas anteriores, como se muestra en la tabla:

	LLC	CCM
Mecanismos prosódicos	1	
Variación del OC		3

Tabla 15: Mecanismos utilizados para la expresión del FocSel en el LLC y CCM.

5.3.2. Discusión de resultados

Los tres únicos ejemplos destacados en español sitúan al FocSel en posición P1 en construcciones de DI y TOP. En uno de los casos, el hablante presenta la negación de la información que no es pertinente, además de la propia selección (en (44a), "No, dos no"):

- (44) a. Enc: Me ha dicho usted, que tiene veinticinco, veinticuatro años...
 Inf: *Veinticuatro cumplí en... agosto de este año.*
 Enc: O sea los veinticuatro recién cumplidos ¿De qué generación cree ser?
 Inf: Vamos a ver. ¿La generación ideológica se refiere?
 Enc: Ideológica, por costumbres, por... por, por... formación ya. O sea, ¿piensa que detrás de usted hay otra generación u otras dos de jóvenes?
 Inf: No, dos no, pues *una creo que sí.* (E2, 34)
- b. Inf: por la noche no salíamos, íbamos por la tarde al teatro.
 Enc: ¿La ópera, el teatro...?
 Inf: No, *la ópera había por la noche.* La ópera... los abonos estos elegantes eran por la noche. (E15, 256)

En el LLC, los constituyentes a los que se les podría asignar la función de FocSel por sus propiedades pragmáticas reciben todos el AN, pero su posición no es marcada pues aparecen en posición final de grupo fónico, el grupo fónico es ocupado exclusivamente por estos constituyentes o van seguidos de elementos que no se acentúan normalmente. Únicamente en un caso, el elemento en FocSel es destacable prosódicamente al preceder a un elemento de tipo léxico:

- (45) (Sobre un trabajo que se le ofrece a B)
A: [@:] ^what ^what 'is [dhi:] what ^is the po:sition# . [@:] ^vis-à-vis th'is# .
[@: m] ^is it a :matter of . 'what the 'money :is# - ^or the 'kind of w'ork# or ^wh'at# .
B: ^Well# it's ^{r'eadly sort of} :what the 'money 'is#
(T3.2a, 279-85)

5.4. Conclusión

Como se desprende de la reducida representación del FocExp, el FocRes y FocSel en los corpus de datos y comparando estos datos con los obtenidos de funciones como el FocPar y el FocSus, estas funciones no tienen una pertinencia lingüística real en las dos lenguas a estudio: no se hallan lo suficientemente ilustradas en los corpus de datos para justificar su consideración como funciones independientes en una clasificación que también incluye otras funciones como las de FocPar y FocSus, ampliamente ilustradas en inglés y en español.

En cuanto al FocExp y FocRes, una posible solución para dar cuenta del grupo reducido de ejemplos reconocidos en los corpus de datos sería, a mi parecer, ampliar el concepto de FocSus para incluir estas funciones pragmáticas que representan información que es contraria a lo presupuesto por el destinatario, aunque sólo parcialmente (puesto que parte de la información del destinatario es correcta).

No parece existir, no obstante, la misma justificación para incluir la función de FocSel dentro del parámetro de lo Contrario a lo Presupuesto. En el caso del FocSel, el destinatario no posee necesariamente una información que sea contraria a lo que el hablante va a expresar o presupone, sino que plantea una serie de posibilidades sin implicación de que una u otra sea la correcta en su opinión. Así pues, a pesar de esta oposición implícita de la que habla Dik (1989:284) entre la información que el hablante escoge y la que rechaza (cf. (43'c) más arriba), no considero que la función de FocSel implique una

información contraria a lo presupuesto por el destinatario.

6. Foco de Confirmación

6.1. Introducción

El propósito principal de este capítulo es la descripción de los mecanismos por los que el inglés y el español manifiestan las funciones destacadas en Dik (1989) dentro de la noción del Foco Contrario a lo Presupuesto. De éstas, la principal función --y la que encuentra una mayor ilustración en los corpus LLC y CCM-- es la función de FocSus cuya motivación pragmática es la negación por parte del hablante de una información presupuesta por el destinatario y su sustitución por la información que el hablante considera correcta.

Con una motivación pragmática contraria a ésta del FocSus se ha identificado otra función en los corpus a examen que he denominado *Foco de Confirmación* (FocConf). En esta función pragmática, el hablante no niega sino que *confirma* lo dicho o presupuesto por el destinatario y lo hace utilizando asimismo mecanismos formales especiales. En este tipo de función existe un solo paso o estadio que es el de la confirmación de la información, pragmáticamente contrario al de la negación en el FocSus. Debido a la implicación pragmática en este tipo de función, el Foco tiende a actuar sobre la polaridad del verbo y el ámbito de Foco es entonces toda la predicación. Esto afectará a los mecanismos utilizados para la expresión de esta función pragmática como se verá en 6.3. más adelante.

Entre los ejemplos que más claramente ilustran esta función en los corpus, véanse los dos siguientes, en los que destaco en cursiva el enunciado que incluye el FocConf:

- (46) a. A: [@:] . ^n=ow# ^just you ex'cuse me ltwVo 'minutes# while I ^try and find :out this [@:] :figure# (exit) - - - (enters) *it ^Vs 'one f/fty# ^that '[@:]' 'Fanny 'gets at +pr/esent#+*
B: *^/[mhm]#* - +^y/les#* . (T3.2a, 418-24)

- b. Enc: Leningrado no caigo, no lo localizo en el mapa. ¿Tiene, tiene puerto de mar Leningrado, o no?
Inf: ...V... Leningrado. Sí, sí, sí.
Enc: Tiene puerto.
Inf: Sí. Yo no sé exactamente tampoco ahora ...V... Está el río ¿no? el río, y sí, sí tiene puerto... porque precisamente allí está el crucero «Aurora» que es un monumento. (E9, 162)

En (46b), el hablante confirma una afirmación explícita hecha por él mismo ("Sí, sí, sí") y por el destinatario ("Tiene puerto") y se desdice de su afirmación anterior en la que expresa que no tiene conocimiento sobre la cuestión ("Yo no sé exactamente tampoco ahora"). El fragmento en (46a) se produce en un contexto en el que A trata de instar a B a ocupar un puesto de investigadora independiente en un proyecto universitario. Ante la pregunta de B en cuanto al salario que percibiría, A responde que equivaldría a lo que otra investigadora del proyecto percibe (Fanny) cuya cifra no puede precisar con exactitud ("I think it's about one fifty an hour"). Este intercambio se produce en los grupos fónicos 240-46; algún tiempo después (cuando (46a) se produce), A confirma que efectivamente ésa es la cantidad.

6.2. Aspectos pragmáticos de la función de Foco de Confirmación

Como se observa en (46), el FocConf puede confirmar una información expresada previamente en el discurso, no por el destinatario, sino por el mismo hablante –al igual que el conjunto de funciones dentro del parámetro del Foco Contrario a lo Presupuesto. En la mayoría de los casos, sin embargo, el FocConf tiende a utilizarse más bien para confirmar algo expresado o presupuesto por el destinatario: de esta manera, el FocConf es utilizado para confirmar lo expresado por el destinatario en un 73.17% de ocasiones en el LLC y en un 69.23% en el CCM; para confirmar lo expresado por un mismo hablante en un 24.39% en el LLC y en un 23.08% en el CCM, y como confirmación de lo presupuesto por una tercera persona en apenas un 2.44%

de ocasiones en el LLC y un 7.69% en el CCM.

Un apunte importante sobre el FocConf desde el punto de vista semántico-pragmático es que esta función aparece en ocasiones anticipando un contraste. El hablante confirma algo expresado o presupuesto por el destinatario para después añadir algo que se opone de alguna manera a ello, a modo de "sí, es verdad, pero...". Véase el siguiente ejemplo del inglés al respecto donde destaco subrayada la oposición a la que se opone la predicación en FocConf:

- (47) (Sobre el Ejército alemán en la Primera Guerra Mundial)
B: *I ^mlean#* there was an ^aristolcr^atic e'lite in the /army#
A: **^oh n\o# ^((d\efinitely))# ^there was . ^there was :much**
(B: **but ^surely in\ot# ^not an** intel:l\ectual e'lite# -
A: ^oh very :m\uch an intel'l\ectual e'lite# ^yes# [...] ^and the lChief of [st] it's ^tr\ue of 'course# there ^w\ere 'plenty of ar_istocrats# ^even in the _[dzhe] _great _General lStaff# but there were ^plenty of :people like [@:] :LVudendorff# who had ^absolutely "In\o . [@:] . {^kind of lfamily for ^anything#:#}# . be^h\ind them#
(T2.3, 179-93)

Dichos ejemplos no representan, no obstante, una frecuencia alta de aparición en los corpus: un 9.76% de los ejemplos de FocConf en el LLC presentan esta característica y un 7.69% en el CCM.

6.3. Resultados del análisis

Los mecanismos formales identificados en los corpus en la expresión lingüística de la función de FocConf se proporcionan a continuación en forma de tabla:

	LLC	CCM
Mecanismos prosódicos	35 (71.43%)	
Variación del OC		4 (23.53%)
Marcadores de Foco	6 (12.24%)	11 (64.71%)
Medios léxicos	8 (16.33%)	2 (11.76%)
TOTAL	49 (100.00%)	17 (100.00%)

Tabla 16: Mecanismos utilizados para la expresión del FocConf en el LLC y CCM.

De nuevo, como en el FocSus, el número de FocConf identificados en el corpus en español es sensiblemente menor --en este caso menos de la mitad de la cifra en el LLC. Debido a que esta función pragmática necesita de la interacción del hablante y destinatario para expresarse, cuanto menos interactiva sea la muestra de datos menor será también el número de casos recogidos.

En cuanto a los mecanismos formales utilizados en cada lengua, el inglés destaca por un uso mayoritario de un foco prosódico marcado para expresar el FocConf, mientras que en el español el mecanismo mayoritario es el uso de marcadores de foco y, más concretamente, de la partícula focal "sí". El uso de un OC especial sólo representa el 23.53% de los ejemplos de FocConf identificados en español, configurándose como segundo mecanismo más utilizado. En este sentido, el análisis del corpus CCM arroja unos resultados que se desmarcan con respecto a las otras dos funciones principales discutidas hasta ahora --el FocPar y el FocSus-- donde la variación del OC era el mecanismo mayoritariamente empleado. No obstante, esta diferencia en los resultados se puede explicar por el carácter de la función de FocConf. Como se ha discutido anteriormente, esta función pragmática representa la

motivación pragmática contraria a la del FocSus, pero únicamente en lo que respecta al primero de los pasos en esta última función, el de la negación. En el FocConf no se niega sino que se confirma lo expresado o presupuesto por el destinatario. Como también ocurría en el paso de la negación en el FocSus, en el FocConf el Foco suele afectar a toda la predicación. En el inglés, existen dos mecanismos principales para hacer que toda la predicación sea focalizada -- marcando prosódicamente el auxiliar o verbo principal en el caso del verbo "to be" o incluyendo el auxiliar focal "do". En español, sin embargo, el mecanismo empleado casi invariablemente en los casos en los que el Foco incide en toda la predicación es la inclusión de la partícula focal "sí". De este dato se deduce la alta frecuencia de este mecanismo en la tabla en el caso del español. En inglés, por otro lado, la inclusión del auxiliar focal "do" (incluido dentro del mecanismo focalizador del uso de marcadores de Foco) se utiliza con una frecuencia menor --un 12.24%. El uso de la variación del OC en español es utilizado de la misma manera que lo era en el caso del FocSus en el turno de la negación (como exponente de un modo tópico de organización del mensaje en el que el Foco se sitúa en la sección final de la predicación) y además se presenta combinada con la inclusión del "sí" focal.

Por último, destaca el uso de medios léxicos que en ocasiones refuerzan la confirmación y que representan porcentajes que superan el 16% en el LLC y el 11% en el CCM.

6.4. Discusión de resultados

6.4.1. Foco de confirmación en inglés

En inglés esta función se expresa de modo claramente mayoritario por medio de una posición marcada del AN que recae en el verbo principal de la predicación o en un auxiliar en el caso de que el verbo vaya acompañado por uno. Véanse los ejemplos que incluyo en (48) que ilustran estas dos

situaciones y donde se destaca el término que recibe el AN marcado:

(48) AN en el verbo principal:

- a. B: ^do you "kn/ow 'her#"
 A: ^oh ^yles# . ^yles# well ((3 to 4 sylls))*
 (B: ^she's a lvery funny 'girl#
 A: ^wh/at's her 'name#
 B: ((6 sylls)) [@] it's ^Polly Rleich# - - *((4 to 5 sylls))*
 A: *[@:m] . ^{oh yles"} 'l :kn\ow the 'girl ((you **m/ean#))
 (T1.4, 897-905)
- b. A: I ^must say I :don't think :Vl'd be much 'use in a _war# I ^feel I ^think I'm
 es:sentially a lpeacetime 'person#
 B: ^^well I think*
 a: "you'd probably* turn out to be quite good at **something not too different from
 what
 B: **^I think the . the ^truth of it :[i] the
 (a: you're doing . in fact**
 (B: ^truth of it :is** J/ohn# you're being ^used to your _full at the lm\oment# - - *- I
 ^think you*
 A: *(- - laughs)*
 (B: I\have a sort of 'peacetime 'talent# ^y/les# (T2.3, 807-15)

AN en el auxiliar:

- c. A: but you ^told me#
 B: ^^absolutely# ((5 to 6 sylls))*
 (A: on the ^phone#
 B: ^I "h\ad 'told you# **yles# (T1.4, 199-204)
- d. A: ((it ^won't))* 'radically
 B: *it ^isn't m\uch is it# ((well)) I ^think I'm*
 (A: :alter# ^what lthey ^have# . in ^fact* they _won't even ln\otice#
 B: *I ^don't ^I don't know# ^no I d\on't think they 'will# I ^hope n\ot#
 (T1.4, 211-18)

En (48c-d) el AN en el operador verbal indica que se focaliza la polaridad (negativa en el caso de (48d)) del verbo y así toda la predicación¹⁹ (Dik 1989:281-82 y Siewierska 1991:174). Asimismo, al acentuar un auxiliar que en condiciones no marcadas no recibiría el AN, se produce una situación de foco prosódico marcado, puesto que si se acentuara el verbo principal, al ser éste el último elemento léxico del grupo fónico, la posición del AN sería la no marcada.

Si el verbo no va acompañado de un auxiliar (como en (48a-b), el hablante puede introducir el auxiliar "do" (sobre todo si el verbo principal va situado al final de grupo fónico) para lograr la misma finalidad que en (48c-d) —que el

ámbito de Foco sea toda la predicación, enfatizándose la polaridad de la misma:

- (49) (a lleva a cabo un estudio de lengua escrita)
a: [a] that's another thing which which mildly interests me personally [a] the privacy of certain aspects of handwriting [a] the the [a] not merely the kind of abbreviations but the kind of slur that one will allow oneself in writing for example a note or something in one's *daily* diary
A: *^yes#* . *^m#*
(a: *^or#* [a] a note that one makes during a meeting
A: *^yes#*
(a: *^((you're))** just about to speak to you know and you *^((make out **a note))**
A: *^yes#* .
(a: you compare that with a note I notice this [a] very meeting that went on for four hours in the Senate House this afternoon a man was making notes beside me [a] ready to get up and speak and then he made a note to pass to me you see and his writing at once assumed a kind of public face and ceased to be the private him to himself . *^a** hand
A: *^m#* . yes I *^think one's 'writing :dloes **change {^yes#}#*
(T2.2a, 284-90)

En el caso de que el verbo principal utilizado sea "to be", al no admitir este auxiliar "do", el verbo es acentuado y entonces el Foco puede afectar también a toda la predicación. Como en (50) a continuación (y los ejemplos (46a) y (47) anteriores):

- (50) (Sobre unas cartas que A va a prestar a a para una investigación lingüística)
A: *^and [a] s and ^I have . [?] *_made !{nlo . {^indication that they're#}} !mine {^on them#}#*
a: *^m m m m mhm**
(A: you *^s/ee#*
a: *^mhm* .
A: I mean *^they ^are m/ine#* because *^those are ad/dressed to me#*
(T2.2a, 141-46)

La función de FocConf puede ser expresada además por medios léxicos al hacer uso el hablante de adverbios intensificadores como "certainly", "really", "definitely", "quite", etc.. En un número reducido de ejemplos (cf. 51b), estos medios léxicos coinciden con otros mecanismos de tipo prosódico, como los discutidos hasta ahora:

- (51) a. (A expresa su opinión negativa sobre un colega llamado Potter)
 A: *^he ^he ^he is* :really 'God al:m\ighty# he ^knows \everything# - -
 B: ((if) ^I ldon't cr\own ((the)) b\astard#
 A: (- laughs) - - he a^m\uses m/e# ^I l ^don't l ^don't "find my_self# ^getting .
 ^getting as as as lmitated# l'm ^more am\used you kn/ow# he [@] ^sort of l\looks
 at _one# [so?] ^almost 'cross-\eyed# with ^those great "gl\asses ((of his#)) - and
 [:@:m] - - it ^just strikes me as :lodd (^sort of th=ing#)# ^but - he "l\certainly has a .
 :hell of a high o:p\inion of him_self# - - (T1.1, 791-818)
- b. (A: we ((^we we ^we're)) we're ^doing :s\omething a\bout it# though l ^quite
 agr\ee that those r/ooms# ^need something l\doing to them# . (T3.3, 981-83)

6.4.2. Foco de Confirmación en español

En cuanto a la expresión del FocConf en español, se utiliza sobre todo el marcador de Foco "sí" que afecta a la polaridad del verbo para indicar su carácter positivo. El ámbito de Foco es, de nuevo, toda la predicación. En algunos ejemplos, la partícula "sí" aparece seguida de la conjunción "que" (cf. (52b)) o bien separada del resto de la predicación por una pausa en construcciones de DI (como se ilustra más adelante) y ajustándose de esta manera a la definición de Dik (1989:278) de este tipo de marcadores especiales de Foco como «particles which mark off the Focus constituent from the rest of the clause». En (52) se proporcionan unos ejemplos que ilustran el uso de esta partícula en español:

- (52) a. (Sobre los libros que, cuando la informante era joven, les estaban prohibidos)
 Enc: Y usted que los ha leído de mayor, ¿encuentra que de verdad eran fuertes?
 Inf: Yo creo que de verdad eran fuertes... Pueden..., podrían hacer daño a..., a niñas, ¿verdad?, así, un poquito mayores, con mucha imaginación, pues hace daño. Eran cosas muy..., muy realistas entonces. Ahora ya no es nada en comparación de lo de ahora. Vamos, yo después sí he leído, ¿verdad? por ejemplo, los de Palacio Valdés, pues eran obras... y el padre Coloma, que también se leía mucho entonces... (E15, 263)
- b. (Sobre la existencia de extraterrestres)
 y entonces, ahora un señor que ¡en serio! dijese: sí que existen; en primer lugar, eso crearía una conmoción tremenda en todo el mundo, (E3, 61)

Además del uso de este marcador de Foco, se ha reconocido otra estrategia empleada en ocasiones en el CCM con la misma motivación de

confirmar lo expresado o presupuesto por el destinatario, que constituye el segundo mecanismo de expresión de esta función. Se trata de retomar aquello de lo que se afirma algo (el Tópico de la predicación) y colocarlo en la posición inicial (P1 o P2) para luego confirmar lo que se predica de ello. Es decir, se utiliza una variación en el OC de la misma manera que era utilizada en el FocSus cuando el Foco marcaba la negación en esta función y con el fin de utilizar un modo *tópico* de organización del mensaje (cf. Hannay 1990). En este caso, se han identificado cuatro casos de DI, donde el elemento en P1 o P2 constituye un Tópico Dado Enfático (cf. cap. 6) y el FocConf se sitúa en la sección final de la predicación. Este mecanismo se utiliza en ocasiones combinado con el uso de la partícula de Foco "sí" que separa además el constituyente dislocado del resto de la predicación (cf. (53a)):

- (53) a. *(Anteriormente el encuestador ha comentado que le ha impresionado la cantidad de revistas en España "y algunas tirando a buenas")*
Publicaciones, pues sí, hay algunas bastante buenas, desde luego.
(E2, 40)
- b. Enc: ¿Y usted me ha dicho que la escuela primaria la hizo en casa?
Inf: *La escuela primaria la hice en casa.* (E15, 242-43)

Por último, se ha identificado un número reducido de ejemplos de FocConf que, como en el inglés, utiliza mecanismos léxicos para reforzar o expresar por sí solos este tipo de Foco:

- (54) Enc: ¿Y el ambiente científico ruso en el campo suyo, técnico, es muy adelantado?
Inf: *Pues ...V... sí, sí, sí, sí es adelantado. Sí, porque ti... tiene mucha gente dedicada a la Biología. Precisamente, ...V... la Biología rusa está dirigida por un español. Sí, sí. Por un español que, exiliado, claro, y éste me parece que se llamaba Planelles, sí. Planelles se llama de apellido. Y éste dirige toda la investigación rusa biológica. Yo, personalmente, no hablé con él, pero otros compañeros hablaron con él, y... Claro, él llevaba allí muchos años y tiene hijos y demás. Y...*
Enc: ¿Nacionalizado ruso?
Inf: *Sí, no es ruso, claro, es nacionalizado ruso. Y... sí, sí, está desarrollada desde luego la... investigación allí.* (E9, 156)

7. Resumen

Este capítulo aborda la discusión de la función de Foco Contrario a lo Presupuesto, y completa –junto con el FocPar, discutido en el capítulo anterior– el parámetro de la contrastividad como es concebido en la GF.

En el Foco Contrario a lo Presupuesto se establece un contraste entre lo que el hablante expresa y lo presupuesto por el destinatario (a juicio del primero), es decir, un contraste entre sus informaciones pragmáticas. Esta función es subdividida en la GF en cuatro tipos: FocSus, FocExp, FocRes y FocSel.

Las secc. 3 y 4 abordan la función pragmática de FocSus. En esta función se distinguen dos pasos como resultado del contraste comentado más arriba: la negación explícita de la información incorrectamente presupuesta por el destinatario y la corrección por parte del hablante por la que éste sustituye esa información incorrecta por la correcta (negación y sustitución). Partiendo de la distinción de estos pasos en el FocSus y considerando la interactividad del discurso a la que se asocia este tipo de función, se ha reconocido un patrón básico del FocSus, que no pretende ser un patrón prototípico de esta función, puesto que una gran parte de ejemplos presenta variaciones del mismo, sino un patrón *potencial* de todos los elementos interactivos que pueden estar presentes en esta función:

(55)	Turno 1 (hablante A):	Afirmación
	Turno 2 (hablante B):	Negación de dicha afirmación (o de su inferencia) y sustitución por información correcta
	Turno 3 (hablante A):	Reconocimiento

En este esquema, los elementos básicos son la negación y sustitución (turno 2), de los cuales es posible que sólo uno esté presente en el discurso, como apunta Dik (1989:283). Por otro lado, el mecanismo formal por el que se distingue el FocSus puede coincidir con cualquiera de estos dos elementos, o

con los dos.

A partir de la noción pragmática del FocSus tal como se concibe en Dik (1989), en la secc. 3.3 se da cuenta de una serie de ejemplos surgidos en el análisis de corpus que se desmarcan en cierta medida de esta noción pragmática, pero que han sido incluidos en el recuento general de FocSus por presentar asimismo una contrastividad entre dos informaciones pragmáticas diferentes y en los que se distingue también una negación y/o sustitución y el mismo tipo de mecanismos formales para destacar el Foco que en los ejemplos "canónicos" de FocSus. Los ejemplos considerados, por los que se argumenta la ampliación de la noción pragmática de FocSus, implican un contraste a lo expresado y presupuesto, no por el destinatario, sino por el mismo hablante o un contraste a lo presupuesto por una tercera o terceras persona(s). En general, este grupo de ejemplos representa un 33.96% de todos los ejemplos de FocSus identificados en el LLC mientras que un 17.65% en el CCM.

Tras el tratamiento de los aspectos pragmáticos relativos a la función de FocSus, la secc. 4 incluye la discusión sobre la expresión formal de esta función pragmática en las muestras de datos. La conclusión más importante de esta sección es que el FocSus es marcado mayoritariamente por medios prosódicos en la muestra en inglés, mientras que el español expresa mayoritariamente la misma función por medio de una variación en el OC. De esta manera, se prueba la validez de la hipótesis de trabajo general planteada al comienzo de este estudio. A pesar de que ambos mecanismos son mayoritarios en las lenguas, si en inglés la frecuencia de uso es similar a la del FocPar (casi un 74.5%), en español, sin embargo, el cuadro de los mecanismos de expresión de esta función se encuentra más repartido que en el caso del FocPar o si se compara con el inglés (presentando la variación en el OC en el CCM una frecuencia de más de un 48.5%), utilizándose

mecanismos como las construcciones especiales de Foco y el paralelismo de construcciones sintácticas de modo también significativo (con porcentajes de más de 18% y 16.5%, respectivamente).

El foco prosódico marcado en inglés se utiliza en ejemplos en los que el Foco abarca toda la predicación en algo más de un 35%, coincidiendo el Foco en la negación, y en ejemplos (en cerca de un 65%) en los que el AN marcado hace coincidir el FocSus con un constituyente de la oración que suele ser de tipo nominal, en especial un complemento u objeto, y en los que el Foco coincide con la sustitución.

En cuanto a la variación del OC en español, conlleva el uso de construcciones que sitúan al constituyente en FocSus sobre todo en P0, hacia el final de la predicación, a diferencia de la tónica general en el FocPar. Las construcciones más empleadas son la inversión sujeto-verbo donde el Foco suele coincidir con la sustitución en el FocSus y construcciones como DI y TOP donde el Foco afecta a todo el resto de la predicación que no incluye el elemento inicial y que suele coincidir con la negación en el FocSus, siendo el elemento inicial un Tópico Dado Enfático (cap.6).

La sección 4.2.3 aborda el uso de otros mecanismos lingüísticos en la expresión de esta función en los corpus. Uno de ellos es el uso de construcciones especiales de Foco, especialmente aptas para proporcionar la información correcta que el hablante sustituye por la incorrecta, como segundo mecanismo más frecuente en el CCM (más de un 18%) y tercero en el LLC (casi un 9.5%). La utilización de un auxiliar focal en inglés y el de la partícula focal "sí" como mecanismo equivalente en español se incluyen dentro del grupo de marcadores de Foco y se perfilan como segundo mecanismo más utilizado en inglés y el cuarto en cuanto a representación en español. El Foco afecta en estos casos a toda la predicación y suele coincidir con la negación en el FocSus. El último mecanismo digno de mención en la expresión del FocSus

en las muestras es el paralelismo de construcciones sintácticas que, aunque no representa una frecuencia muy elevada en inglés (más del 3.5%), sí constituye un mecanismo significativo en español (el tercero en importancia: algo más del 16.5%). En todos los casos y en las dos lenguas, este paralelismo sintáctico se utiliza como medio para proporcionar tanto la negación de la información incorrecta como su sustitución por la correcta en el FocSus.

Una vez discutida la función de FocSus, se abordan en la secc. 5 las otras tres funciones pragmáticas que Dik (1989) incluye dentro del Foco Contrario a lo Presupuesto –FocExp, FocRes y FocSel– que agrupo bajo la misma sección debido a que exhiben ciertas características similares, sobre todo en cuanto a su representación en los corpus. El FocExp es utilizado por el hablante para completar una información del destinatario que el primero considera correcta pero incompleta. La función directamente opuesta a ésta, desde el punto de vista pragmático, es la de FocRes. Es utilizada por el hablante para restringir cierta información que el destinatario posee y que es correcta, aunque sólo en parte. En el FocSel, por último, el hablante escoge, de entre un grupo de alternativas que el destinatario presenta, una que el primero considera la correcta.

Por lo que respecta a la expresión formal de estas tres funciones en el CCM y LLC, se ha podido identificar un número muy reducido de ejemplos que las representan en los corpus. A la vista de estos datos y comparándolos con los obtenidos para el FocSus o FocPar, estas funciones no tienen una pertinencia lingüística real en las lenguas a estudio. De esta manera, se propone, para el FocExp y FocRes, su inclusión en el concepto de FocSus, por sus características pragmáticas comunes –inclusión de la negación y/o corrección y carácter correctivo. En cuanto al FocSel, no se considera que esta función implique una información propiamente contraria a lo presupuesto por el

destinatario y no es, además, de tipo correctivo como el resto de las funciones comentadas en este capítulo (Dik et al. 1981), por lo que no parece justificada su inclusión en el Foco Contrario a lo Presupuesto.

La subhipótesis 3 (presentada en la Introducción) puede considerarse como con validez puesto que, aunque las tres funciones pragmáticas dentro del Foco Contrario a lo Presupuesto comentadas previamente no parecen presentar una pertinencia lingüística real en las lenguas a estudio, la función de *FocSus* —función principal dentro del Foco Contrario a lo Presupuesto— exhibe una representación muy significativa en los dos corpus lo que lleva a concluir que es efectivamente pertinente en la expresión del Foco en las dos lenguas.

Partiendo de la identificación de un grupo de ejemplos en los corpus relacionados con este parámetro de la contrastividad con lo presupuesto y distinguidos por mecanismos formales similares, se ha argumentado en este capítulo (secc. 6) la necesidad de reconocer una función pragmática no distinguida en Dik (1989) que he denominado *Foco de Confirmación* (*FocConf*). Esta función presenta una finalidad pragmática contraria a la del Foco Contrario a lo Presupuesto: el hablante no niega sino que confirma lo dicho o presupuesto por el destinatario (o, en menor medida por él mismo).

En cuanto a la expresión formal de esta función en los corpus, el inglés destaca por un uso mayoritario de un foco prosódico marcado para su expresión (más del 71%), mientras que el español utiliza sobre todo marcadores especiales de Foco, en especial la partícula focal "sí" (más del 64.5%). En este sentido, el análisis del corpus CCM arroja unos resultados que se desmarcan con respecto a las otras dos funciones pragmáticas principales discutidas hasta ahora en este estudio —el *FocPar* y *FocSus*— y la hipótesis general no se ve corroborada en este caso. Por otro lado, el uso de la partícula de Foco "sí" como mecanismo mayoritario del *FocConf* en español se haya

motivada por el hecho de que la finalidad comunicativa de esta función es confirmar una información expresada o presupuesta previamente, afectando el Foco a la polaridad del verbo y a toda la predicación. En español esto se consigue sobre todo con el uso de esta partícula de Foco, mientras que el inglés lo logra por medio de un AN en el verbo principal o auxiliar y, en menor medida, con la inclusión de un auxiliar focal.

Otros mecanismos utilizados de modo minoritario son la variación en el OC en español (23.5%), el uso de marcadores de Foco en inglés (más del 12%) y, por último, la utilización de adverbios intensificadores con frecuencias de más de un 16% en el LLC y 11.5% en el CCM.

Notas

1. Esta es la razón por la que, en la GF, se prefiere el término Foco Contrario a lo Presupuesto presentado en Dik et al. (1981), frente al de *Foco Contrario a lo Expresado* (*counter-assertive Focus*) que propone Watters (1979) en el que se basa la clasificación de Foco de la GF (cf. Dik 1989:283, nota 19).

2. La noción es definida en términos similares en Silva-Corvalán (1984): «información que inferimos como sorprendente o contraria a lo esperado por los interlocutores» (p. 10).

3. Cf. la noción de *inferencia* de Brown y Yule (1983:256).

4. Con respecto a lo expresado por el hablante A --destinatario-- en este patrón general (turno 1), he considerado en algún ejemplo aislado los casos de interrogativas absolutas como ilustración de la información que el destinatario posee o presupone, siempre y cuando exista un mecanismo formal que destaque el FocSus en la respuesta del hablante y que sea señal de que, a través de la pregunta, el hablante juzga que su interlocutor posee cierta información pragmática que él considera incorrecta o inapropiada. Véase así el siguiente extracto:

c: well are you in contact with any schools that are teaching this .

A: [@:] the " ^\unit /is# ^with ^with _literally :hundreds#

c: [m] .

A: but ^{I'm not} . :p\ersonally# - - (T2.4a, 105-109)

En estos casos el turno 1 en el esquema (5) constituye una interrogativa más que una afirmación.

5. Geluykens (1992:35) propone un patrón general para la DI en inglés que incluye un turno de reconocimiento del referente de la construcción por parte de uno de los hablantes.
6. En Dik et al. (1981:60) se establece, dentro del Foco Contrario a lo Presupuesto por el destinatario, una distinción entre el tipo de foco correctivo y el no correctivo. El primero abarca el FocSus, FocExp y el FocRes; el segundo engloba al FocSel. No me refiero aquí a este uso general del término correctivo aunque es evidente la naturaleza correctiva de tanto el FocSus como de los dos mencionados dentro del Foco Contrario a lo Presupuesto.
7. Enkvist (1980) se refiere a ejemplos como:
I said defensive, not offensive.
que se acercan más al concepto de FocSus en Dik (1989).
8. La oración escindida que sigue a la negación de lo afirmado por el hablante es ejemplo de FocPar.
9. Recordemos que la tipología de la función de Foco tal como se presenta en Dik (1989) se inspira en el análisis que hace Watters sobre los tipos de Foco en Aghem, una lengua bantú hablada en Camerún (Dik et al 1981:47ss).
10. Este ejemplo sí podría ilustrar lo que Enkvist (1980) llama foco correctivo puesto que su función es clarificar un elemento del discurso que parece haber sido mal recibido por parte del destinatario.
11. Esta dislocación es de las del tipo de las consideradas en el cap. 3: secc. 3.3.2.1.2, ej. (29) en las que el elemento dislocado es correferencial no con un clítico sino con una forma deíctica --"entonces"; un tipo especial de DI en la que, como se argumentó, el elemento dislocado se sitúa en P2 (cf. cap.3:secc. 3.3.2.2).
12. En una sola de las DI, el FocSus se sitúa en P0, coincidiendo con el turno de la sustitución, como en las inversiones de sujeto y verbo:
(Sobre el trabajo de B en un colegio)
B: Hay días que son muy..., hay días que son muy salados. Porque, van los críos...
A: El día que no van, te refieres.
B: Ése no es salado, *ese día, ése es... es una maravilla.* (E18, 338)
13. Otros ejemplos son los siguientes (de Casado Velarde 1993):
Leer, leo, pero no escribo.
Como tenerlo, lo tiene.
Llover llover, lo que se dice llover, no llovió.
14. Givón (1990:704) por ejemplo, las incluye dentro del grupo de *contrastive-focus devices*.
15. La motivación de haber incluido (26a) en los casos de FocSus (y no FocPar, por ejemplo) reside en que la información que presenta A por medio

de la pseudo-escindida es inesperada para B, como pone de manifiesto el último turno de habla del extracto, y por tanto la información es contraria a lo que B presuponía.

16. Tal como se entiende en este estudio la noción de sujeto en español, este constituyente es definido en esta lengua, a diferencia de lo que ocurre en inglés, por criterios de concordancia verbal y no por posición (cf. Contreras 1978:143).

17. En dos de los ejemplos puede seguir existiendo ambigüedad en cuanto al constituyente al que se le debe asignar la función de sujeto. Uno de ellos es el siguiente:

Enc: ¿Ves bien esta diferenciación incluso de clases en el ejército o no?

Inf: En el ejército creo que esta diferenciación casi no se nota, *donde más noto el choque es en la vida civil* en cuanto a esta diferencia entre estudiantes y jóvenes normales. (E5, 96)

18. En este ejemplo, la oposición entre lo expresado por el hablante y lo presupuesto por el destinatario es menos clara que en otros ejemplos: a habla sobre el hijo de un amigo común de ambos interlocutores como si A no lo conociera porque "this boy must have been much younger than you". A enfatiza entonces el hecho de que sí se acuerda, en oposición con lo que a presupone.

19. Según Quirk et al. (1972:969), «the effect is often to add exclamatory emphasis to the whole sentence».

Capítulo cinco:

Expresión de la información nueva en inglés y en español: Foco Nuevo y Tópico Nuevo

1. Objetivos

Este capítulo se ocupa de la dimensión de la focalidad en el discurso en cuanto a información más prominente desde el punto de vista del hablante y en la que no existe un contraste con otro tipo de información similar. Se aborda la función de *Foco Nuevo* (FocNue) o *Foco Completivo* que completa el cuadro de las funciones pragmáticas que Dik (1989) distingue dentro del Foco, y también la función de *Tópico Nuevo* (TopNue) cuya pertinencia en la dimensión de la focalidad e información nueva es reconocida en la GF, aunque no sea incluida propiamente por Dik (1989) como subdivisión del Foco. Se dará cuenta de la expresión formal de ambas funciones en los corpus de datos y comprobar así su pertinencia lingüística en las dos lenguas a estudio.

Este capítulo pretende además comprobar la eficacia de las nociones de FocNue y TopNue tal como son discutidas en Dik (1989) y discutir aquellas cuestiones de tipo pragmático-discursivo que permitan distinguir con claridad ambas nociones, a partir del análisis de los datos.

2. Foco Nuevo y Tópico Nuevo: Consideraciones preliminares

La información focal de una expresión lingüística es definida por Dik (1989:277) como «information which is relatively the most important or salient

in the given communicative setting, and considered by [the Speaker] to be most essential for [the Addressee to integrate into his pragmatic information». Esta información focal implica ciertas modificaciones en la información pragmática del destinatario. En el caso del FocNue, el hablante presenta información que pretende llenar un vacío en la información pragmática del destinatario, y en la que no existe un contraste entre dicha información y otro tipo de información similar (presentada por el hablante o presente en la información pragmática del destinatario) (Dik 1989:282; Siewierska 1991:178), por lo que esta función no es de tipo contrastivo, como las consideradas en los capítulos anteriores. Para ilustrar esta función, véase el siguiente ejemplo:

- (1) Enc: ¿Y quién se ha dado de baja?
 Inf: Y... *se ha dado de baja B.*, que trabajaba por la mañana en el Ministerio y se ve que le ha convenido más y ha dejado esto. (E7, 128)

Otra función pragmática dentro del grupo de las funciones intra-oracionales reconocidas en la GF con pertinencia en la dimensión de la información nueva es la de TopNue asociada principalmente a referentes introducidos en el discurso en construcciones presentativas especiales. Aunque la función de TopNue constituye una de las subdivisiones de la función de Tópico, en realidad combina propiedades de la topicalidad y la focalidad en el sentido de que introduce un futuro tópico del discurso, designando al mismo tiempo la información más prominente de una oración (Siewierska 1991:173). Como apunta Hannay (1990:5-6), «[i]n terms of topicality/focality what we have here is rather a subcategory of Focus: the introduction of a new discourse entity is the *point* of the communication, not the *starting point* of it» (énfasis de Hannay). Esta es la motivación principal para considerar la función de TopNue junto a la de FocNue en este capítulo.

Por otro lado, como han demostrado distintas investigaciones lingüísticas,

ninguno de los mecanismos marcadores del tópico reconocidos en las lenguas específicas es un marcador unívoco de esta función pragmática y en el caso de existir estos mecanismos, éstos tienden a marcar los referentes nuevos más frecuentemente que los dados (Siewierska 1991:164-65). El estudio de Mackenzie y Keizer (1990) --dentro del ámbito de la GF-- llega incluso a argumentar que la función de Tópico no tiene pertinencia en el inglés tal como esta función es concebida en la GF (cf. cap.2:6.3; cf. también Hannay 1990:9 quien argumenta también que el inglés carece de mecanismos formales que identifiquen un constituyente como Tópico).

En los corpus que considera este estudio, y en lo que se refiere a la función de Tópico, se han encontrado ejemplos ilustrativos --en cuanto al reconocimiento unívoco de la función por medios formales y al número significativo de estos ejemplos-- únicamente de la función de TopNue mientras que las funciones de TopDad, TopRet y SubTop son menos evidentes a este respecto¹. Este resultado en cuanto al análisis e ilustración de funciones en el LLC y CCM es otro argumento que conduce a cuestionar la necesidad de distinguir las funciones de Tópico en estas dos lenguas y por el que se propone la consideración de la función de TopNue junto a la de FocNue en la dimensión de información nueva. Como apunta Siewierska (1991:160-61), la función de TopNue se introduce en el ámbito de la función de Foco en cuanto que se asigna a referentes del discurso inactivos o totalmente nuevos, asociados tradicionalmente con la información focal².

En el cap.2 se discutieron los criterios sustanciales que distinguen las funciones de Tópico y Foco. Estos serán considerados en este capítulo para distinguir el FocNue del TopNue --cuya distinción no es siempre clara, al tener ambas pertinencia en el ámbito de la información focal. El Tópico se asigna a entidades mientras que el Foco puede asignarse a cualquier tipo de elementos; el Foco puede recaer en más de un constituyente en una misma

expresión lingüística (incluyendo toda la predicación), mientras que el Tópico se asigna necesariamente a un solo constituyente; el Tópico introduce un referente que constituirá un futuro tópico del discurso y que podrá mantenerse más o menos tiempo en el discurso dependiendo de la importancia de las entidades en el discurso (lo que Givón denomina *persistencia del tópico*); y finalmente, la distinción entre Tópico y Foco en la GF no es una dicotomía en la que lo que no es Tópico es necesariamente Foco y viceversa (a diferencia de otros modelos lingüísticos —la Perspectiva Funcional de la Oración de Firbas, por ejemplo), pudiéndose encontrar predicaciones sin Tópico y con Foco, con Foco y sin Tópico y con el Foco afectando a toda la predicación (cap.2: secc. 3).

3. Foco Nuevo:

3.1. Aspectos pragmáticos de la función de Foco Nuevo

La función de FocNue presenta información que es nueva para el destinatario no necesariamente en el sentido de información inactiva en la mente del destinatario, sino en relación con el propósito comunicativo que se pretende alcanzar por medio del foco (es decir, en el sentido relacional de la correlación información nueva/dada; cf. Siewierska 1991:176 y cap.2:6.1). El constituyente con la función de FocNue puede estar activo en la mente del destinatario en el momento en que es expresado por el hablante, y sin embargo, el destinatario ignora que es ése, y no otro, el elemento que va a ser elegido y expresado por su interlocutor. El siguiente extracto puede ilustrar este argumento:

- (2) (Sobre el examen de bachillerato que el informante hizo cuando ya era mayor)
Y allí salió un señor al que le recuerdo con verdadero gusto. Vamos a ver si ahora recuerdo su nombre. Era catedrático de Arte, crítico de Arte de «Pueblo», B, que entonces no teníamos ningún conocimiento. «Mira, una cosa, cuando se ha nombrado a fulano de tal, ese señor no ha entrado, creo que es usted». —«Pues sí; soy yo». (E13, 226)

En (2), el elemento "yo" constituye un referente activo en la consciencia del destinatario (el constituyente "usted" en la cláusula anterior tiene el mismo referente que "yo" y se supone que los participantes en la interacción verbal están siempre activos en la consciencia del destinatario, cf. Siewierska 1991:156-57). A pesar de ello, es considerado como nuevo porque es informativo para el destinatario en el contexto de la proposición "Se ha nombrado a alguien y ese alguien no ha entrado", no por la supuesta activación del referente. El constituyente "yo" es distinguido por el hablante por medio de un orden verbo-sujeto, asignándosele la función pragmática de FocNue.

3.2. Patrones de pregunta-respuesta

El principal propósito del FocNue es llenar un vacío en la información pragmática del destinatario. Para ilustrar claramente esta situación, la GF adopta a menudo los patrones de pregunta-respuesta que señalan de forma explícita qué vacío existe en la información pragmática del destinatario (por medio de la palabra interrogativa) y qué elemento pretende llenar este vacío en la respuesta del hablante. Véase a este respecto los ejemplos incluidos en (3):

- (3) a. (Sobre unos cuadros para decorar los despachos)
 A: ****^what** have you 'put on *'your . ((th'ing))#**
 B: **well I've ^just* 'put my in:it'ials on the b/ack as 'he 'says# .*
 A: *just ((^st'amp it#)) .*
 B: *^my . the ^th'ing# you ^just l'stick that on the b/ack# ((and ^then you 'put it 'on#)) - (T1.4, 816-21)³*
- b. (En el contexto previo se habla sobre los estudios de música de la informante)
 Enc: *¿Y de sus hijos?*
 Inf: *Sí, sí, tienen, tienen tres o'ldo muy bueno, tienen...*
 Enc: *Pero ¿toca alguno el piano?*
 Inf: *Está estudiando la... la cuarta. Está estudiando piano. (E12, 210)⁴*

En contextos de pregunta-respuesta como los considerados, la respuesta puede introducir un referente nuevo en el discurso que, en otro contexto, sería

analizado como TopNue, porque constituye un referente nuevo introducido en el discurso. Como en (4):

- (4) c: +sorry+ - [m] have any books been written about this Frank .
A: ^yleah# - [@:] - - ^there's there's ":Frank Morgan's 'book# ^Frank 'Morgan
was the 'man 'who . ":stVarted all 'this# "s\orry# ^n\o# "H\orsefield {^stIarted it
"all#)#*
(T2.4a, 181-87)

El argumento es que, aunque "Frank Morgan's book" es introducido en el discurso en este ejemplo por medio de una construcción existencial, que típicamente introduce un TopNue en el discurso, y la referencia a la entidad en cuestión se mantiene en cláusulas posteriores (condición que caracteriza a los tópicos), la principal función de este constituyente es especificar la información que llena el vacío en la información pragmática del destinatario (cf. Siewierska 1991:163). Dado que el constituyente en cuestión constituye en estos contextos la expresión que proporciona la respuesta a la pregunta planteada, será analizado como FocNue aunque este ejemplo ilustra el solapamiento que existe en ocasiones entre las funciones de TopNue y FocNue. Esta situación no deseable constituye uno de los argumentos que explican el carácter controvertido de la función TopNue en la GF. Si existen argumentos por los que un mismo constituyente puede recibir dos funciones pragmáticas diferentes, se podría concluir que las definiciones de FocNue y TopNue no son lo suficientemente precisas o se podría proponer la fusión de ambas funciones pragmáticas como han postulado algunos lingüistas dentro del marco de la GF (Mackenzie y Keizer 1990, Hannay 1990). En el caso de que se desee mantener ambas funciones, es el analista, en último término, quien debe decidir sobre el tipo de función pragmática asignada.

En la GF, se considera que el elemento interrogativo en la interrogativa parcial es el elemento que recibe el Foco en la pregunta⁵. Si una lengua utiliza estrategias especiales para la expresión de constituyentes con la función de

Foco, estas estrategias serán también empleadas en estas palabras interrogativas (Dik 1989:280). No obstante, si una de estas estrategias más utilizadas en inglés es la posición variable del AN --es decir, el mecanismo prosódico-- en los ejemplos que incluyen este tipo de preguntas en inglés, la palabra interrogativa no recibe siempre el acento principal (cf. (3a) por ejemplo). Hannay (1983:211), por su parte, precisa que «[i]n English, at least, primary stress in Q-word questions does not fall on the Q-word itself (except in echo questions) but on some other constituent». Se considera que este tipo de interrogativas puede tener más de un constituyente en Foco, y aunque el Foco no tiene por qué coincidir necesariamente con el acento principal, en estas interrogativas «those constituents bearing primary stress will also tend to be assigned Focus function» (Hannay 1983:211)⁶.

4. Expresión formal del Foco Nuevo en inglés y en español

4.1. Resultados del análisis

En esta sección se presentan los resultados que se desprenden del análisis del FocNue, en cuanto al recuento de ejemplos en los corpus LLC y CCM que distinguen la función pragmática por medio de un mecanismo formal y su agrupación posterior según el tipo de medio formal utilizado. En la siguiente tabla se proporcionan dichos resultados:

	LLC	CCM
Medios prosódicos	26 (25.49%)	
OC especial	12 (11.76%)	55 (60.44%)
Otras construcciones sintácticas especiales sin variación del OC	6 (5.88%)	5 (5.49%)
Construcciones especiales de Foco	58 (56.86%)	31 (34.07%)
TOTAL	102 (100.00%)	91 (100.00%)

Tabla 17: Mecanismos utilizados para la expresión del FocNue en el LLC y CCM.

Dos comentarios interesantes de carácter general surgen tras una primera ojeada a los datos de esta tabla. Por una parte, los mecanismos por los que las dos lenguas distinguen principalmente esta función pragmática en la expresión formal son menor en número que en la mayor parte de las funciones anteriormente discutidas en este estudio: mientras que en el LLC destacan básicamente tres, en el CCM se utilizan dos de forma significativa. No se hace uso de mecanismos anteriormente comentados como el uso de marcadores de Foco o de paralelismo de construcciones sintácticas. Este hecho está asociado a la naturaleza de los mecanismos que sí se utilizan que, como se discutirá más adelante, son capaces de asignar inequívocamente el elemento en FocNue y destacarlo del resto de la oración, como en el caso de construcciones especiales de Foco o el uso de un OC especial⁷.

En segundo lugar, otro dato interesante que se desprende de la Tabla 17 es que, en el caso del corpus en inglés, el FocNue se distingue mayoritariamente, no por un foco prosódico marcado, sino por el uso de construcciones especiales de Foco (en casi un 57% del total, mientras que el foco prosódico marcado supone alrededor de un 25.5%). El corpus en español,

sin embargo, destaca un uso mayoritario de un OC especial para la expresión del FocNue (en casi un 60.5% del total de FocNue destacados). De esta manera, la hipótesis general en cuanto a la correspondencia de la acentuación y el OC especial para la expresión mayoritaria de las funciones de Foco en inglés y en español, respectivamente, no tiene validez aquí. La consecuencia que se desprende de este dato es que, a diferencia de los Focos de tipo *contrastivo*, para la expresión del FocNue el inglés prefiere hacer uso de mecanismos de tipo sintáctico, y no prosódico, por el que el Foco se sitúa básicamente en P0 sin tener que variar el OC (que constituye el mecanismo utilizado en tercera instancia en el LLC para la distinción de esta función, con un porcentaje de más de un 11.5%).

En español también se observa esta tendencia del FocNue a ir situado en la posición P0 aunque por medio de un OC especial, en el uso mayoritario de construcciones que posibilitan esta posición del FocNue, sobre todo con orden verbo-sujeto. El otro mecanismo que completa el cuadro principal de la expresión del FocNue en español es el uso de construcciones especiales de Foco, pseudo-escindidas e identificativas, utilizado de forma secundaria aunque todavía significativa, representando un porcentaje de más de un 34%.

4.2. Discusión de resultados

4.2.1. Orden de constituyentes especial como mecanismo mayoritario de expresión del Foco Nuevo en español

Como en las anteriores funciones pragmáticas discutidas en este estudio, el mecanismo por el que el español utiliza un OC especial es el utilizado mayoritariamente para distinguir esta función de FocNue, con un porcentaje de 60.44% del total de ejemplos de esta función en el CCM. En la utilización de este mecanismo se utilizan diferentes construcciones sintácticas que se detallan a continuación en forma de tabla con sus respectivos porcentajes:

VS: TOTAL		44 (80.00%)
- VS	11	
- VS con vbos. inacusativos o presentativos	28	
- VS con argumento en P1	3	
- VS en subordinadas	1	
- VS en DI	1	
DD		3 (5.45%)
DI		5 (9.09%)
TOP		3 (5.45%)
TOTAL		55 (100.00%)

Tabla 18: Diversos mecanismos con OC especial en la expresión del FocNue en el CCM.

En español, como en el caso del inglés, el FocNue tiende a situarse hacia el final de la predicación. Esto se refleja en las construcciones sintácticas que implican un OC especial en las cuales el FocNue coincide con la posición P0 en más de un 85% del total de los ejemplos. La construcción más utilizada es la que presenta el orden sujeto-verbo con una frecuencia de uso de un 80%. Por el contrario, el FocNue aparece hacia el inicio de la predicación (en P1 o P2) en algo más de un 14.5%. Este alto porcentaje de FocNue en posición P0 se asocia al principio por el que, en una situación no marcada, la expresión lingüística evoluciona progresivamente de la información dada a la nueva (cf. Gundel 1988:239; Siewierska 1988:67ss).

4.2.1.1. Tipo de construcciones utilizadas y su relación con los modos de organización del mensaje (Hannay 1990)

4.2.1.1.1. Modo presentativo

Una de las motivaciones importantes por las que un hablante sitúa un sujeto en posición postverbal en español es que dicho constituyente reciba la función pragmática de FocNue. De esta manera, y como se ha comentado más arriba,

un 80% de los ejemplos de FocNue identificados en el CCM se enmarca dentro de construcciones con orden verbo-sujeto, en los cuales el sujeto coincide con el FocNue. En lenguas con un OC flexible como el español, el orden verbo-sujeto se puede producir sin que exista otro argumento preverbal (situado en P1) unido al verbo con más fuerza de cohesión que al sujeto y que "arrastre" al verbo tras de sí⁸, es decir una inversión absoluta (en términos de Fernández Ramírez 1986:430) en la que el verbo es el primer elemento de la predicación (aunque la posición P1 queda vacía). Del total de construcciones con orden verbo-sujeto que señalan un FocNue en el CCM, un cuarto constituye inversiones absolutas, mientras que en algo más del 11% la inversión se ve favorecida por la presencia de un argumento (o elemento integrable) o una conjunción subordinada en P1.

A la hora de discutir algunos de los mecanismos utilizados en los corpus para la expresión formal de las funciones pragmáticas abordadas en este capítulo, y principalmente aquéllos que implican una estructura de orden especial, resulta interesante considerarlos bajo la perspectiva de los patrones de organización del mensaje distinguidos por Hannay (1990) (cf. cap.2:6.3). De esta manera, los distintos tipos de construcciones sintácticas que implican un OC especial en la expresión del FocNue en español han sido agrupados según este esquema. En cuanto a las inversiones de tipo absoluto, el modo de organización del mensaje que se ajusta mejor a este tipo de construcciones es el *modo presentativo* en el que el Foco aparece hacia el final de la predicación —o al menos en posición postverbal— y la posición P1 aparece en este caso vacía (puesto que no existe Introdutor)⁹. En cuanto a las inversiones parciales en las que P1 es ocupada por una conjunción subordinante o por un argumento distinto del sujeto, considero que las primeras se ajustarían también a este patrón presentativo puesto que aunque P1 no aparece vacío, la conjunción subordinante no constituye una entidad al que se le pueda asignar

la función de Tópico (y por tanto constituir un *modo tópico*). No obstante, conviene recordar que Hannay sólo considera la posibilidad de que, en este patrón presentativo, P1 esté ocupada por un Introdutor y no por una conjunción. Esto es así presumiblemente porque dichos patrones de construcción del mensaje son propuestos por Hannay (1990) para el inglés, sin considerar que en lenguas con OC más flexible la inversión de sujeto y verbo puede estar también favorecida por este tipo de elemento. Véase (5) para ilustrar estas dos situaciones:

(5) Inversión absoluta:

- a. Inf: La escuela primaria la hice en casa.

Enc: ¿Con quién?

Inf: Con una profesora que teníamos los tres hermanos mayores —que éramos muy iguales— estuvimos en casa estudiando y ahí aprendimos a leer, a escribir, a... las cuatro reglas, ¿verdad?, lo aprendimos todo. *E ingresamos en el colegio los tres mayores para preparamos la Primera Comunión*, (E15, 243)

- b. (Sobre los hijos de la informante)

O sea, tenía tres, tres Cuando hablé con don A no hace mucho, digo: estoy esperando el desempate entre Marianistas y Teresianas, a ver qué pasa. ¡Je, je, je! *Han podido los Marianistas*; (E12, 199)

Inversión parcial en subordinada:

- c. (Sobre la proximidad del colegio donde estudian los hijos de la informante)

El otro día, claro, la negligencia propia de... se olvidó el intermedio de que tenía que traer al pequeño, *porque se había quedado medio encargado el mayor*, bueno pues ¡por Dios!, ¡légate en un momento, criatura! un minuto, ya estaba aquí. (E12, 207)

Por lo que respecta a las inversiones parciales con un argumento integrable en P1, se ajustan a otro patrón diferente de organización del mensaje, por lo que serán consideradas más adelante.

El resto de construcciones con orden verbo-sujeto que introducen un FocNue en el CCM se ven motivadas por la naturaleza semántica del verbo al aparecer con cierto tipo de verbos intransitivos con una tendencia clara a presentar su sujeto postpuesto al verbo, los verbos *inacusativos* (cf. de Miguel 1992:44ss; Siewierska 1991:168). Este grupo constituye la mayor parte (más del 63.5%) de las construcciones con orden verbo-sujeto que introducen un

FocNue en el CCM. Dentro de estos verbos inacusativos se incluyen en español los de tipo presentativo (cf. Hatcher 1956), los verbos emotivos o de sensaciones, los verbos en las construcciones de pasiva-refleja con sujeto paciente y los llamados *pseudo-impersonales* (Alcina y Blecua 1975:895; Hernanz y Brucart 1987:78), verbos como "faltar", "bastar", "parecer", "quedar", "pasar", etc. cuyo sujeto es un sintagma nominal típicamente inanimado que se *pospone al verbo y puede admitir un clítico preverbal dativo* (y entonces dejan de ser intransitivos)¹⁰. Además, existen ejemplos con verbos del tipo de "hacer falta", "dar la sensación de" y "ser posible" en los que la forma verbal propiamente dicha ha sido sustituida por una expresión que incluye un verbo *deslexicalizado* (*delexical*, en el sentido de Collins Cobuild 1990:147) más un sustantivo formando un núcleo semántico, que han sido considerados igualmente dentro de este grupo de verbos pseudo-impersonales¹¹. De todos estos verbos inacusativos los más frecuentes en la expresión del FocNue en el corpus en español son los de tipo pseudo-impersonal; los otros grupos aparecen ejemplificando esta función con una frecuencia similar. En (6) a continuación se ilustran los distintos tipos:

(6) Presentativos:

- a. Enc: ¿Ahora tú crees que el americano es bien visto en el mundo?
Inf: Creo *que existen dos... dos opiniones totalmente distintas*; la que dice que el americano es un señor muy bueno, muy muy inteligente, trabajador, que lucha muchísimo por, por un, por labrar un porvenir en su patria y el que dice que el americano, pues que hace las cosas nada más que a base de dinero y demás. (E5, 97)

Pseudo-impersonales:

- b. (Sobre la biblioteca donde trabaja la informante)
Inf: El... el clero te da muchísima lata, porque viene... [...] porque viene pidiendo libros, o sea, y si no está el libro, en vez de comprenderlo, más o menos, porque se ha podido perder, en fin, no te digo más que cuando yo vine a esta biblioteca *faltaban cuatrocientos libros*; (E7, 127)
- c. (Sobre el padre de la informante)
Inf: pero ya en Madrid, en... (...) tuvo dos naufragios.
Enc: Y ¿en qué mar?
Inf: Eso ya no lo sé. Estuvieron no sé cuántas horas en el agua, hasta que los pudieron recoger. A consecuencia de eso, *le quedó la cosa reumática* que le quedó ya..., y una cosa de corazón que le quedó ya mientras vivió. (E15, 241)

Verbos de sensaciones:

d. Enc: ¿Qué opinas del Ateneo?

Inf: Pues del Ateneo ...V... *a mí me hubiera gustado conocerle en su época brillante*, no, no en ésta ¿no? (E5, 97)

Pasiva-refleja:

e. Enc: ¿Y qué cantaba?

Inf: Todo, todo. *Allí, en el Conservatorio se exige toda clase de... de, vamos, toda clase de clásica no ...V... Ilder ...V...* (E12, 209)

El grupo de construcciones con orden VS con verbos de tipo inacusativo que se ha considerado previamente se ajusta típicamente al modo presentativo de organización del mensaje expuesto en Hannay (1990), donde el FocNue coincide con el sujeto que se sitúa en P0, hacia el final de la predicación, la posición P1 suele quedar vacía y el verbo tiene el propósito comunicativo de presentar el elemento que le sigue como focalizado. La diferencia con el inglés es que en esta lengua debe haber necesariamente un constituyente que preceda al verbo en este tipo de construcciones: un elemento de tipo adverbial cuando el sujeto es postverbal, que se sitúa en P1, o un "there" ficticio que actúa como sujeto.

4.2.1.1.2. Modo tópico

Otro modo de organización del mensaje que presenta el Foco en posición postverbal y que es ampliamente utilizado en español es el *modo tópico*, en el que la posición P1 es ocupada por una entidad que funciona como Tópico. A este patrón se ajusta el grupo de construcciones con inversiones parciales de sujeto y verbo mencionadas más arriba, donde la posición P1 es ocupada por un argumento preverbal distinto del sujeto, al que se le asigna la función de Tópico al tratarse de una entidad introducida previamente en el discurso. Estas construcciones completan el grupo de ejemplos con orden verbo-sujeto que introducen un FocNue en posición P0 en el CCM y representan un 9.09% del total de ejemplos de este grupo.

Estas inversiones parciales de sujeto y verbo aparecen en dos situaciones: en oraciones con el verbo copulativo "ser" en el que el elemento en P1 (el Tópico) es el complemento del sujeto o atributo y en DI donde el Tópico es el constituyente dislocado a la izquierda. En ambos casos el FocNue coincide con el sujeto postverbal:

(7) VS con verbo copulativo y argumento en P1:

- a. y me alegro muchísimo de que los comercios se hayan venido todos para acá, para no tener que ir, como antiguamente mi madre, aún le queda de eso, de coger el autobús, «tengo que ir al centro a comprar». Pero qué centro, mamá, si el centro es éste. En realidad, estamos ya aquí. (E12, 206)
- b. A: Estoy, estoy inte...
B: Aquello era...
A: ...interesado en qué podrá ser esto.
B: *Esto son puertas*. (E18, 332)

VS en DI:

- c. (Sobre Rusia)
Enc: ¿Y las comunicaciones urbanas y esto, hay muchos autobuses, tranvías?
Inf: Sí, sí, no, sí hay muchos autobuses y trolebuses. Por cierto, que *muchos de ellos los conducen las mujeres*, claro. (E9, 157)

El criterio para identificar el sujeto en español se basa en la concordancia de este argumento con el verbo (Westfal 1980; Contreras 1978)¹². En las construcciones de tipo identificativo incluidas en (7a-b), se ha analizado el constituyente postverbal como sujeto siguiendo este criterio de concordancia y sobre la base de contrastes como: "El problema eres tú" / "El problema sois tú y tu marido" / "Tú y tu marido sois el problema".

Dentro de este mismo patrón de organización del mensaje --el modo tópico-- se puede incluir otro grupo de ejemplos del CCM con el FocNue al final de la predicación. Se trata de DD que representan un 5.45% del total de los ejemplos con OC especial en la expresión del FocNue en el CCM. En este tipo de construcciones, parece conveniente asignar la función de FocNue al constituyente dislocado a la derecha, constituyente extra-oracional que se sitúa en P3 y recibe la función de Apéndice según la GF. Como en el caso de DI en

las que el constituyente dislocado a la izquierda ha sido considerado como receptor de la función de Foco (o Tópico) en ocasiones, y según se estableció en la secc. 3.3.2.2 del cap.3, ciertos constituyentes dislocados a la derecha en ejemplos como (8) a continuación han sido considerados como FocNue:

- (8) a. (Sobre un hermano de la informante)
Enc: ¿Y qué va a hacer?
Inf: Pues no lo sé ...V... no sabemos, *ése es nuestro gran problema, lo que hará.*
(E7, 125)
- b. (Se han dado previamente algunos ejemplos que ilustran la mala formación de algunos estudiantes)
B: Yo, yo voy a ir a esto: *es que la gente no, no, no va preparada, la gente no sabe, oye.* (E17, 305)

4.2.1.1.3. Modo de reacción

Para finalizar con el recuento de las distintos tipos de construcciones sintácticas utilizadas por el CCM para la introducción de un FocNue por medio de un OC especial, se ha de hacer referencia a aquéllas en los que la función se sitúa no al final de la predicación, como en todos los casos anteriores, sino a principio de predicación, en P1 o P2. Este grupo de ejemplos representa el 14.55% del total de construcciones con OC especial y aparecen en construcciones de DI y TOP, de las cuales las primeras son las frecuentes. Este grupo de ejemplos se ajusta al *modo de reacción* de los destacados por Hannay (1990) en el que el Foco estaba situado en la posición inicial y no existía Tópico posterior. Este uso de DI (cf. (9a-b)) y TOP (9c) como mecanismos para hacer coincidir el FocNue con el primer constituyente de la predicación se ilustra en los siguientes ejemplos:

- (9) a. (Sobre un viaje del informante de Moscú a Leningrado)
Y resulta que no había aviones. O sea, estaba previsto que fuéramos en avión, y tuvimos que ir en un tren. Pero un tren muy bueno. *El tren «Estrella roja» me parece que se llamaba.* Un tren extraordinario. (E9, 158)

- b. Enc: ¿Y de la comida rusa? ¿Y de la bebida? ¿Qué me tiene que decir?
Inf: ¡Ah! la comida, pues comen mucho y muy y, y bien. O sea, en fin, además, cosas que aquí pues son un lujo: *el caviar, pues allí... nos daban el caviar en todas las comidas ¿no?* en fin en gran cantidad ¿no? (E9, 160)
- c. Enc: ¿Y en el verano usted veraneaba, o...?
Inf: Nosotros íbamos a la sierra. ¡Bueno!, de pequeños, a la sierra, a... De pequeños, a Valencia, mientras vivió mi abuela. Cuando mi abuela murió, ya nos fui..., nos quedamos en la sierra. Como mi padre tenía mucho trabajo y no podía desplazarse muy lejos...
Enc: ¿En qué parte de la sierra?
Inf: *En Cercedilla hemos veraneado cuarenta años.* (E15, 260-61)

Un dato interesante de las DI y TOP con esta función en español es que en la inmensa mayoría de casos en el CCM (en todos excepto un solo ejemplo), el FocNue coincide con un elemento que representa información nueva en el sentido de ser inactivo en la mente del destinatario, al no haber aparecido previamente en el discurso (además de representar el punto que el hablante quiere destacar informativamente), como se observa en todos los ejemplos en (9).

Por otro lado, y observando el total de FocNue aparecidos en construcciones con un OC especial en el corpus en español, la inmensa mayoría de constituyentes con esta función de FocNue corresponde a elementos de tipo nominal, de los cuales los más frecuentes son los que funcionan sintácticamente como sujeto (en más de un 83.5% del total). En DI, TOP y DD el FocNue puede también coincidir con un sintagma nominal con la función de complemento u objeto (cf. (9a-b) por ejemplo), representando más de un 12.5% del total, o, por último, costituir un sintagma con la función de adverbial no integrable (en sólo más de un 3.5%), como en (9c).

4.2.2. Construcciones especiales de Foco como mecanismo mayoritario de expresión del FocNue en inglés

El uso de construcciones especiales de Foco en el corpus LLC representa el

mecanismo por el que se expresa el FocNue de modo mayoritario en el discurso, con un porcentaje de un 56.86% del total de ejemplos identificados con esta función. Las construcciones especiales de Foco destacan por medios sintácticos el constituyente en Foco de modo inequívoco¹³, siendo de esta manera fáciles de procesar por el destinatario, al proporcionar un modo natural de enfatizar la persona, cosa o circunstancia de la que se habla (Downing y Locke 1992:248). Además, por medio de estas construcciones especiales el constituyente en Foco puede ser fácilmente situado en la posición final P0, siguiendo así la tendencia de la lengua de proporcionar la información nueva (en el sentido de información inactiva en la mente del destinatario o de punto más informativo para éste) hacia el final de la predicación. Dentro de estas construcciones especiales de Foco, el LLC destaca el FocNue en más de un 93% de todas ellas por medio de oraciones pseudo-escindidas e identificativas en las que la función va situada en la posición propiamente final de predicación, como se observa en la siguiente tabla:

Escindidas	4 (6.90%)
Pseudo-escindindidas	20 (34.48%)
Identificativas	34 (58.62%)
TOTAL	58 (100.00%)

Tabla 19: Construcciones especiales de Foco como expresión del FocNue en el LLC.

Así, el inglés utiliza este mecanismo con este fin de introducir el FocNue en P0, manteniendo al mismo tiempo el orden SV(O), sin tener que recurrir a un orden especial de constituyentes que siempre es menos frecuente en inglés (en el caso del FocNue se utiliza en más de un 11.5% en el total de ejemplos con esta función).

En las oraciones escindidas, sin embargo, el elemento en Foco se sitúa más cerca del inicio de la oración. Downing y Locke (1992:251) argumentan, al respecto, que la oración escindida estándar implica un contraste con otro elemento, mientras que la pseudo-escindida identifica explícitamente el constituyente con la función de FocNue. Esto explica sin duda el hecho de que las segundas aparezcan más frecuentemente que las primeras --que representan casi un 8% del total de estas construcciones-- en la expresión del FocNue en el LLC. Sin embargo, las escindidas no presentaban porcentajes muy elevados en la expresión de las funciones pragmáticas contrastivas en el LLC (cf. Gráfico 10, Apéndice II): algo más de un 2% del total de los ejemplos en el FocPar y más de un 4% en el FocSus.

Para ilustrar este uso de construcciones especiales de Foco para expresar la función de FocNue en inglés véase (10) a continuación:

(10) a. Pseudo-escindida:

(Entrevista a unos estudiantes sobre la biblioteca del departamento)

A: *I ex[^]pect* I 'haven't got h[^]old of the pr[^]oblem 'yet# ^is it that 'dhi:] ^that ^that ^that ^that there are 'blooks# . ^b=ut that# . [:@:m dh@] they are ^whisked 'out of the l[^]ibrary# and ^then . 'nobody can *g[^]et at them for# [m]*

C: *^[\m]# ^[\m]#*

(A: ^weeks and 'weeks and 'weeks and weeks# .

C: ^yes# + (. coughs)+

A: +[:@:m]+ - . ^[ae] ^and that /what you w[^]ant# is ^{m}ore 'books} . re":s/erved# and ^"not on 'open l[^]access# . (T3.3, 83-95)

b. Identificativa:

(Sobre una entrevista en una Facultad femenina)

A: ^me and the :\Edinburgh _gir# ^got together after d[^]inner# ^late in the \evening# and ^decided they'd really got \us al/ong# to make it ^\look _right# you ^know# they ^hVad _after all# ^had c/andidates# from ^other *univ/ersities# - - - but the ^thing that was :nVightmarish# was

b: *((yes))*

(A: ^{dhi @m} - this . gh/astly l[^]et-up# of . of a ^w/oman`s l[^]ollege# .

(T1.3, 496-508)

c. Escindida:

(Sobre un profesor universitario que ha solicitado un puesto docente en el departamento de los informantes)

A: . ^so that it's the l[^]faculty of /arts# . [:@] ^or the faculty of econ/omics# ^or b/otr# with^In the NF:\O# ^~* that'll be ^putting him :forward#

B: *^[\m]#* (T1.2a, 1022-27)

4.2.2.1. Naturaleza sintáctica del Foco Nuevo en las construcciones especiales de Foco

El constituyente focalizado al que se asigna la función pragmática de FocNue en las construcciones especiales de Foco en inglés puede constituir un sintagma —que en la mayoría de los casos es de tipo nominal— o puede tratarse de una oración. En las pseudo-escindidas la mitad de los ejemplos enfatizan una oración, mientras que en la otra mitad el FocNue coincide con un sintagma, casi exclusivamente de carácter nominal. En las identificativas, más del 70% de los ejemplos destaca un FocNue que constituye una cláusula y en el resto la función coincide con un sintagma nominal. En las escindidas, finalmente, el FocNue corresponde en todos los casos a un sintagma nominal. En general, en un único ejemplo (de pseudo-escindida) el FocNue coincide con un sintagma de distinta naturaleza —de tipo preposicional.

El sintagma nominal destacado presenta una estructura que puede variar de un sintagma nominal simple a uno complejo modificado a su vez por otros sintagmas o cláusulas relativas. Cuando por medio de una pseudo-escindida o identificativa se focaliza una cláusula, resultando en lo que se ha denominado en la GF una predicación totalmente nueva (cf. Dik et al. 1981), el Foco se asigna a toda la oración como constituyente pero, dentro de ella, ningún constituyente es destacado más que otro; es decir, no hay asignación pragmática dentro de la oración. Además esta cláusula puede incluir un verbo en forma personal o una forma no personal del verbo. En (11-13) se incluyen algunos ejemplos que ilustran estas diferentes situaciones:

(11) Pseudo-escindidas:

a. (Sobre un proyecto lingüístico en el que trabaja a)

a: the private correspondence that you mentioned [a] we can probably match you know we've got some private correspondence

A: ^yVes#

a: [a] what we have been desperately short of is [a] the most intimate kind of writing and speaking

A: ^[mhm]# (T2.2a, 18-29)

- b. (Sobre una reunión sobre la publicación de un libro)
 A: [@:m] - - ^what they :Vare 'thinking 'off# ((and)) ^what they will . !!probably 'come :up with# . at the ^end of the 'dVay# - - ^is . a prop/osal# ^f/or# . [@:] a ^{cass/ette} t/ape# - of the ^whole 'bloody :Vssue#
 B: ^\oh#
 (A: ^\all the 'texts# - (T3.2c, 803-11).
- c. A: ^I 'want ^what I 'want and 'must find 'out# ((is about)) ^those "seminars# that ^Mllicent was 'talking about# are ^they in 'fact con'ducted by :h\um# . (T1.5, 879-82)
- (12) Identificativas:
- a. B: well I ^think we're :onto a 'good 'thing with 'this cass/ette# be^cause the 'only :other - com:mercially a:vailable . 'Old English 'thing I 'kn\ow# ^is that I'record# .
 A: ^that's [dhi:] 'C\aedmon# .
 B: ^\eah# - (T3.2c, 1028-32)
- b. a: so if we could borrow these and have a look through them and [@] then let you have them back we would be most grateful .
 A: well the ^only 'thing that :[ae @:] is :[ae] I'm :anxious ab/out is# I " ^do want them :black# (T2.2a, 134-39)
- c. A: so ^what I 'did w/as# I ^thought the 'thing to do# was to ^bring 'you# - - - an ^odd se'lection# . (T2.2a, 117-120)
- (13) Escindidas:
- a. A: ^((it's ^this sort of thing)) that :makes an absolute :fool (of^ ^Malle# ^d'oesn't it# (T1.2, 329-30)
- b. A: there's an^other 'interest'ing# ^sVide to this# and ^that 'is that# . ^everyone# is ^very busy 'nowad/ays# . trans^Verring 'written 'language# from " ^Vone 'written 'medium# to an^other# . ^type'writing to pr'int#
 d: [m]
 A: ^h/and to 'print# . ^blackboard to . h/andwriting# - you you get ^different . conVentions for 'layout# ^different con'ventions for :punctu:Vation# - ^different "Vother con'ventions# for ^{all these 'different} 'media# - - and ^incidentally# ^this is important 'for 'notetaking# - - and it's ^somewhere along 'thVese lines# that ^I would _like to .
 d: *[m]*
 (A: *_do* a _Ph\N# - - (T2.4b, 1349-68)

El constituyente inicial que precede a la cópula en las oraciones identificativas suele incluir expresiones como "the thing that...", "the other thing...", "the only thing...", como en (12).

En (13a), el elemento destacado como FocNue en la escindida no representa información nueva sino que retoma parte de lo expresado en el discurso precedente. Downing y Locke (1992:248) discuten la posibilidad de

que el constituyente que recibe el Foco en una escindida no sea el que sigue a la cópula ("be") sino la construcción relativa final, sobre todo en contextos de Foco Contrario a lo Presupuesto. En (13a) aunque el elemento tras la cópula no representa información contextualmente nueva, sí parece ser el elemento que el hablante desea focalizar, es decir el que se presenta como más informativo en relación con el propósito comunicativo que se pretende alcanzar por medio del Foco.

4.2.2.2. Construcciones especiales de Foco y modos de organización del mensaje (Hannay 1990)

En las oraciones pseudo-escindidas, una cláusula subordinada sustantiva inicial que actúa como sujeto se utiliza para focalizar el constituyente final que es el FocNue al que se une por medio de una cópula. A pesar del hecho de que estas construcciones parecen organizar el mensaje siguiendo el patrón del modo tópico (con Tópico en P1 y Foco final), la cláusula subordinada inicial, aunque representa información dada o inferible por el destinatario, no puede constituirse en Tópico al no representar una entidad¹⁴. Construcciones como éstas que contienen expresiones en P1 que no constituyen entidades pero que representan información tópica han llevado a lingüistas como Hannay a cuestionar la restricción de la topicalidad a entidades, como hace Dik (1989) (cf. Hannay 1990:8).

En las oraciones identificativas, el constituyente inicial, al representar una entidad, recibe la función de Tópico y va situado en P1 en el patrón funcional (Hannay 1990:18)¹⁵. El modo escogido por el hablante es el tópico que incluye las funciones de Tópico al inicio de la oración y la de Foco al final.

En cuanto al modo de organización del mensaje escogido por el hablante en el caso de las construcciones escindidas, este tipo de construcciones constituye un caso peculiar de OC en inglés que no parece ajustarse

exactamente a ninguno de los patrones de Hannay (1990) sino constituir más bien una combinación de dos tipos de modos: el modo neutro, por una parte, y el modo de reacción, por otra. Por un lado, el pronombre neutro "it" es un elemento ficticio, la posición P1 permanece vacía y la función de Foco aparece posteriormente en la predicación. Estas son características propias del modo neutro. Por otro lado, sin embargo, el Foco no se sitúa al final de la predicación sino más cerca del inicio y la información posterior representa información normalmente dada, siendo éstas características del modo de reacción. Se combinan de esta forma distintas tendencias del inglés y de la lengua en general: una sintáctica que mantiene el orden SVC (y en particular, la posición preverbal para el sujeto, en el caso del inglés), otra sintáctica-pragmática por la que el Foco es destacado y distinguido del resto de la predicación y, finalmente, el principio pragmático de «first-things-first» o «attend first to the most urgent task» (Givón 1988:252; Gundel 1988:229). Thompson (1978:30) argumenta que la presencia obligatoria del "it" inicial en estas construcciones puede atribuirse al hecho de que el inglés es una lengua en la que el OC funciona gramaticalmente y en la que el sujeto debe aparecer necesariamente en posición preverbal.

4.2.3. Mecanismos secundarios de expresión del Foco Nuevo

4.2.3.1. Foco prosódico marcado en inglés

A diferencia de las funciones pragmáticas de tipo contrastivo consideradas en el cap.3 y cap.4, el foco prosódico marcado no es mecanismo por el que se exprese el FocNue en inglés mayoritariamente, sino que representa el segundo mecanismo, tras el uso de construcciones especiales de Foco, con una frecuencia de 25.49% del total de ejemplos de FocNue en esta lengua.

El uso de un AN marcado se utiliza en el LLC para destacar constituyentes con la función de FocNue que constituyen sintagmas principalmente de tipo

nominal. La mayoría (más de la mitad) funcionan como complemento u objeto (cf. (14a)) y menos frecuentemente (16%) como sujetos (cf. (14b)). En un 16% de casos, el elemento destacado es de tipo adverbial (14c). En general todos los casos de foco prosódico marcado en la expresión del FocNue en el LLC destacan un constituyente específico de la predicción, es decir, que el ámbito del foco es restringido, sin existir casos de verbos o auxiliares acentuados que puedan resultar en un foco en toda la predicción. Véase los ejemplos (14) para ilustrar los diferentes elementos funcionales acentuados:

- (14) a. (Sobre un proyecto lingüístico)
 B: and they ^write 'something 'like 'l enItVirely# ^dot 'dot dlot# - and the ^student 'has to com:plete the s\entence# -
 A: ^[m]# -
 B: ^well with en"ltVirely# they'll ^nearly 'all 'write agr\ee with 'you#
 A: ^yes# .
 B: and en^tirely and a'gree *- 'go tog\ether#
 A: **^[=m]#* ^[=m]#
 B: col^late or s\omething it's 'called# (T1.5, 506-16)
- b. (Se discute el futuro profesional de B)
 A: I ^take it that "[dhi:] . that ^this lthrd possi:bVility# . ^of lcottage \industry# .
 B: ^[mh=m]#
 (A: ^is the lonly /one# ^out of _this lot that _\interests 'you# *- or*
 B: **^yes# ^well#* [dh] the ""s\econd 'one is 'definitely /out# (T3.2a, 299-307)
- c. (Sobre la notificación de una reunión con el director de la Facultad a todos los miembros de ésta)
 A: ^where was the ln\otice# -
 B: ^well it 'came 'round in the lv\ac s\ome 'time# - - (T1.4, 1109-10)

En la secc. 3.2 de este capítulo se discutió la cuestión de los patrones de pregunta-respuesta como marco en el que se introduce a menudo un FocNue. En el caso de interrogativas parciales con una palabra interrogativa (*qu-*) en inglés, esta palabra recibe, en principio, el Foco de la pregunta¹⁶. Relacionado con esto está el hecho de que se ha identificado un grupo de ejemplos con interrogativas indirectas en el LLC que también incluyen una palabra interrogativa y presentan el AN en dicha palabra. Se le ha asignado por tanto el FocNue a dichos constituyentes:

- (15) a. A: [^]somebody called Susan :P/otter# . [^]you c/ome across Susan P/otter# - I'd [^]heard the n/ame# and I [^]thought I ought to know . wh/y I'd heard her n/ame# but I [^]couldn't rem/ember# --- (T1.3, 447-51)
- b. (Sobre un estudio lingüístico que el interlocutor de A va a llevar a cabo)
A: I was [^]interested in your {ad[^]vertisement#} and [^]and [@m] - - . [?@] but [@] I [^]gather you're :after# ((an)) e[^]normous a'mount of 'infor:mation# and I [^]don't ^rreally 'know that I've 'got - [^]yYou 'know# whether [^]wh/Vat I've 'got# [^]is [?] of lany _h/elp# I mean it's [^]really for 'you to dec/ide# [^]r/eady# --- (T2.2a, 18-29)

4.2.3.2. Orden especial de constituyentes en inglés

En el corpus en inglés el uso de la variación en el OC para la distinción de un FocNue constituye el tercer mecanismo más empleado, con una frecuencia de 11.76% del total de los ejemplos de FocNue. Obsérvese primeramente la siguiente tabla con los datos de las distintas construcciones sintácticas empleadas y sus frecuencias correspondientes:

DI	3 (25.00%)
DD	5 (41.67%)
TOP	3 (25.00%)
VS con argumento en P1	1 (8.33%)
TOTAL	12 (100.00%)

Tabla 20: Diferentes mecanismos dentro de la variación del OC para la expresión del FocNue en el LLC.

El mecanismo de la variación del OC para la expresión del FocNue implica el uso de construcciones sintácticas con dos finalidades distintas: en unas el FocNue se sitúa a final de predicación (en P0 o P3, como se verá más adelante); en otras el FocNue es el elemento inicial de la predicación y se sitúa en P1 o P2. Como exponentes del primer tipo de construcciones tenemos las inversiones de sujeto y verbo con un argumento distinto del sujeto en P1 y las

DD, que representan el 50% de todas las construcciones con variación del OC; las DI y TOP, por su parte, son construcciones del segundo tipo y representan el otro 50%. En general, las construcciones más utilizadas son las DD.

La única inversión parcial de sujeto y verbo que se ha identificado en el LLC como introductora de un FocNue, se utiliza como exponente de un *modo presentativo* de organización del mensaje. En este patrón, la posición P1 puede ser ocupada por un constituyente que retoma algo que ha sido expresado previamente en el discurso, por un constituyente locativo o temporal o bien esa posición P1 puede permanecer vacía (Hannay 1990:15). La inversión de sujeto y verbo es un ejemplo claro de la primera de las situaciones mencionadas:

- (16) (El discurso precedente gira en torno al ejército alemán y su comportamiento en situaciones de emergencia como las guerras)
A: *^also typical of the _German _system# ^was that _Ludendorff :issued 'orders di:r=ect# . to the com^mand . to ^[dhl:] com'manders of di:visions# and ^not to their . ^not to [dhl: @:] :armies 'though the 'army ":staff# which ^was in _fact in 'army 'terms a _piece of in"l{tolerable} implertinence# and . ^rudeness# to the ^Staff# which was in"attended#* (T2.3, 904-11)

En el contexto que precede a este ejemplo, el constituyente que precede al verbo copulativo en la oración destacada representa información dada e inferible por el destinatario y por tanto de naturaleza tópica, aunque la función de Tópico no puede ser asignada puesto que no constituye una entidad. La solución es asignarle la función pragmática de Introdutor que propone Hannay (1990) y que muestra que la estrategia discursiva del hablante en construcciones como ésta —de tipo presentativo— conduce a la introducción de un elemento en el discurso (Hannay 1990:13), que en este caso coincide con el sujeto que se sitúa en P0 y recibe la función de FocNue.

Otra de las construcciones en las que el FocNue aparece a final de predicación es la DD. En este caso, la función pragmática coincide con el

constituyente dislocado a la derecha que, según la GF, se sitúa fuera de la oración propiamente dicha, en la posición P3. Las construcciones de DD son las que más frecuentemente aparecen en la expresión de un FocNue por variación del OC (más del 40%). Estas construcciones parecen ajustarse en inglés al modo que Hannay (1990) denomina *neutro* puesto que introducen al FocNue en posición final de predicación y el constituyente inicial de predicación es un elemento sin referencia propia (que se refiere al elemento dislocado en P3), y por tanto que podría calificarse como ficticio y no ocuparía la posición P1 que quedaría vacía. En (17) se incluyen dos de los ejemplos más claros de DD:

- (17) a. a: is this similar to your handwriting when you're writing a personal letter
 A: I ^rather 'thought :that was lrather 'tidy wr'iting# .
 a: *[m]"
 (A: I ^normally "write" :rather _bigger than 'that#
 a: **[mhm . mhm]**
 (A: **I ^th'ink# . ^yes#**
 a: [@] that's another thing which which mildly interests me personally [@ m] the privacy of certain aspects of handwriting (T2.2a, 277-84)
- b. (A trabaja en un alfabeto fonético para ayudar a los niños a leer, en la Unidad de Investigación de Lectura)
 A: [? @ :] the ^unit's the the ^{unit} is 'called the 'Reading Re'sVearch 'Unit#
 c: [m]
 A: ^=and [@]# "bVack 'of 'this# in^tial ltrVaining 'alphabet# . which ^is an ex'tremely 'useful ":g'immick# . to ^have at'tached to 'such a /unit#
 c: [m] -
 d: *((syll))"
 A: *be^cause it "I'interests p/eople#
 c: +((right))+
 A: +^is+ the Ipossib/ility# of ^doing _some . "I'real {lin^guistic res'earch#)#
 In a ^field where 'nobody's d'oiing any# in ^other words in . ((the)) 'teaching of 'reading and wr'iting# - (T2.4a, 87-101)

Las construcciones que presentan el FocNue en posición inicial de predicación constituyen el segundo grupo de todas las que conllevan una variación del OC en el LLC. Son TOP y DI y se ajustan al *modo de reacción* de organización del mensaje, único patrón propuesto por Hannay (1990) que presenta el Foco en posición inicial. Tanto unas como otras representan un

25% del total de ejemplos de FocNue con OC especial en el LLC. La función pragmática se sitúa en P1 en TOP (18a) y en P2 en DI (18b):

- (18) a. (A y B examinan unos cuadros para la decoración de sus despachos)
 B: *((but ^would))* you
 A: *((1 syll))*
 (B: I get tthat l!up 'any'where#
 A: . ^I _don't kn/ow# .
 B: or ^who's th!at# ^Blanks th!s 'is# - ^=Ermytrude# - ^Ermytrude B!anks#
 a^bout 'nineteen t!wenty you 'see# (T1.4, 531-37)
- b. (A entrevista a unos estudiantes sobre posibles problemas derivados de sus cursos)
 A: ^/is there . ^are there particular c/ourses# where you ^feel {that the ^!actual#}
 . re^qu!red :{^!basic#} :{^!leading#}# . [?@] of . the ^!texts 'almost on _which you're
 _going to be ex/amed# are "s!o# - ^n!umerous# or ^d!etailed 'that [!m]# - - it's
 ^too m!uch# - -
 B: I ^don't th!nk so# *be^cause ((4 sylls)) 'set f!exts# - ^that's* the i:d!ea# - -
 (T3.3, 752-62)

Las oraciones existenciales constituyen un tipo de construcción presentativa que típicamente introduce un TopNue en el discurso (cf. Hannay 1985a). Ya se ha discutido, no obstante, que en algunos de los casos identificados en el LLC, las existenciales presentan un referente que actúa como FocNue al llenar un vacío informativo presente en la información pragmática del destinatario. En este estudio se encuadran como construcciones sintácticas especiales que no presentan variación en el OC y representan apenas un 5.88% del total de ejemplos con esta función. Véase (19):

- (19) a. c: +sorry+ - [m] have any books been written about this Frank .
 A: ^y!eah# - [!:] - - ^there's there's " :Frank M!organ's 'book# ^Frank 'Morgan
 was the 'man 'who . " :st!arted all 'this# "s!orry# ^n!o# "H!orsefield {^st!arted it
 "all!#}
 (T2.4a, 181-87)
- b. B: *^where did you* :read about th!s#
 A: there's a ^very 'good b!ook a'bout# . ^all this p!art of 'Germany# ^when
 'Germany sm!ashed# . ^in the - at the ^end of the 'First World War# ^c=alled
 [!m]# - ^When the 'Kings De!art {by an A^merican#} which has ^come out
 :f!airly 'recently 'actually# . (T2.3, 318-25)¹⁷

4.2.3.3. Construcciones especiales de Foco en español

El uso de construcciones especiales de Foco representa el segundo mecanismo más utilizado para la introducción de un FocNue en el CCM, con una frecuencia de un 34.07% del total de ejemplos de esta función pragmática identificados en el corpus. Para ver qué tipo de oraciones se incluyen en este grupo de construcciones, obsérvese la siguiente tabla:

Pseudo-escindidas	13 (41.94%)
Identificativas	18 (58.06%)
TOTAL	31 (100.00%)

Tabla 21: Construcciones especiales de Foco como expresión del FocNue en el CCM.

Una de las finalidades más importantes de la utilización de las construcciones especiales de Foco para la introducción de un FocNue en español es situar al FocNue en la posición final de predicación P0, sin una variación en el OC, pero destacando al constituyente en Foco del resto de la oración al dividir la predicación en dos partes por medio de un verbo copulativo. Del total de construcciones especiales de Foco identificadas en el CCM para la expresión de un FocNue, en más de un 83.5% el FocNue se sitúa en la posición P0, mientras que el resto sitúa al constituyente con esta función hacia el inicio de la predicación. Por su parte, todos los ejemplos en los que la función se sitúa al inicio de la predicación son de pseudo-escindidas, de lo que se deduce que la totalidad de las identificativas destaca al FocNue en P0. Véase a este respecto (20):

(20) a. Pseudo-escindida con FocNue en P0:

Enc: ¿Cuál crees que es el origen de la tauromaquia para tí?

Inf: Bueno ...V... en cuanto a esto pues hay también muchísimo escrito de origen de tauromaquia pero... no sé; yo no me remonto tan atrás para esto; *a mí quien me aficionó de verdad fue Luis Miguel y Aparicio y Litri*. O sea, que éstos pueden ser mis, mis principios. (E5, 92)

b. Identificativa con FocNue en P0:

(Se discute la diferencia entre los tiempos en los que la informante era joven y los actuales)

Enc: Y además ahora las relaciones sociales han cambiado.

Inf: No, ahora está completamente distinta. No se parece en nada... Pero aunque quede..., bueno; yo --claro-- yo dentro de casa, pues por ejemplo, pues hay muchas cosas que conservo, porque..., pues lo he vivido toda la vida, y me gusta. Ahora, claro, *una de las cosas que veo mal es, por ejemplo, la cuestión de la mesa*. La cuestión del servicio de mesa ahora es completamente distinto al de antes ... (E15, 254)

c. Pseudo-escindidas con FocNue en P1:

Enc: Y en el verano, ¿qué se bebía?, porque no había Coca-Cola, ni esas cosas.

Inf: ...V... En el verano, se bebía horchata, zarzaparrilla, limón y naranja... Pero *horchata y zarzaparrilla era lo que se bebía...* La Coca-Cola es zarzaparrilla. Y horchata, horchata muchísima; y limón. *Horchata y limón era lo que más se bebía*. (E15, 259)

En cuanto a la naturaleza morfológica del elemento al que se le asigna la función de FocNue, en la mayoría de casos este elemento corresponde a un sintagma nominal (casi un 42%) o a una cláusula (más del 51.5%); en un reducido grupo de ejemplos (6.45% del total) el elemento en FocNue corresponde a un sintagma preposicional. En el caso de que el elemento focalizado sea una oración ésta irá siempre situada en P0; cuando el FocNue se sitúa a principio (o hacia el principio) de predicación, la función pragmática corresponde a un sintagma nominal o preposicional. Estos resultados siguen el principio funcional general de las lenguas por el que los constituyentes más largos (y por tanto más complejos) suelen aparecer detrás de aquéllos más cortos (es decir, más simples) (cf. por ejemplo Givón 1988).

Mientras que la estructura interna de las oraciones identificativas es más uniforme situando, casi invariablemente, a ambos lados de la cópula al sujeto que corresponde a un sintagma nominal (izquierda) y al complemento del sujeto o atributo que constituye un sintagma nominal o una cláusula (derecha),

las pseudo-escindidas exhiben mayor número de posibilidades en cuanto a su estructura, como reflejo de la flexibilidad del OC en español. De esta manera, en los ejemplos en los que el FocNue va situado en P1 (que en todos los casos coincide con un sintagma), la cláusula subordinada no va al inicio de la predicación sino al final (cf. (21a)). Además se ha identificado un ejemplo en el que el sintagma nominal sujeto se sitúa delante también de la subordinada final pero no directamente en P1, sino que hay una inversión de sujeto y verbo, apareciendo la cópula antes del sujeto (cf. 21b)). Este tipo de oraciones han sido consideradas como *escindidas* por algunos autores (Hernanz y Brucart 1987, por ejemplo) por su similitud superficial con las *cleft sentences* en inglés. Aquí se consideran pseudo-escindidas con una variación en el OC, por las razones discutidas en el cap.3:secc. 3.3.3.3.2. En (21b) la posición P1 es además ocupada por el constituyente dislocado "aquel animalito" que constituye el Tópico de la predicación (TopDad Enfático, como se verá en el cap.6). Esta colocación de un elemento dislocado en P1 aparece en otros casos de pseudo-escindidas en las que el elemento dislocado puede tratarse de un sujeto tónico o un doblamiento de clítico (como en (20a)) o de un elemento "extraído" de la cláusula subordinada que aparece detrás (como en 21c)):

- (21) a. (Sobre los hijos de la informante)
Y son buenos en general, ¿eh? En líneas generales, pues son buenos, son... bastante dóciles. Y soy, desde luego, el látigo casero. [...] Así, que me toca a mí ese numerito y... los pequeños, pues en fin, nada, la, *únicamente la, pequeña es la que es más traviesilla*. (E12, 200)
- b. (El informante es taxidermista en el Museo de Ciencias Naturales)
Y aquel bicho lo cogí con cariño, puse en él amor, y creo que si conseguí algo, fue más que por mi habilidad, es por eso, por, porque puse en él alma, que es lo que creo que hay que poner siempre en la vida. *Aquel animalito fue don Luis Benedito quien me dijo que estaba muy bien hecho*. (E13, 217-18)
- c. Sin embargo, el museo que se habla de hacer un nuevo edificio en la Ciudad Universitaria, creo que los museos lo que deben es *estar en el centro*, para que todo el mundo pueda verlos con facilidad. (E13, 223-24)

En las oraciones identificativas, el sintagma nominal inicial sirve para especificar e individualizar el referente que será luego identificado en el constituyente postverbal (que corresponde al FocNue), incluyendo a menudo expresiones como "una cosa/una de las cosas..." o "el/lo único...":

- (22) a. (La informante comenta el cambio de las costumbres con el paso del tiempo)
Enc: Y además ahora las relaciones sociales han cambiado.
Inf: No, ahora está completamente distinta. No se parece en nada... Pero aunque quede..., bueno; yo —claro— yo dentro de casa, pues por ejemplo, pues hay muchas cosas que conservo, porque..., pues lo he vivido toda la vida, y me gusta. Ahora, claro, *una de las cosas que veo mal es, por ejemplo, la cuestión de la mesa*. La cuestión del servicio de mesa ahora es completamente distinto al de antes ... (E15, 254)
- b. B: bueno, *lo único que he hecho oficial ha sido... Preuniversitario*. (E18, 323)
- c. Enc: ¿Y su mujer?
Inf: Mi mujer, pues, no existe. *Porque de, de las cosas tontas que yo he hecho, de las cosas equivocadas que yo he hecho, ha sido la de no casarme*. (E13, 228)

5. Tópico Nuevo:

5.1. Introducción

En esta segunda parte del cap.5 se aborda la función pragmática de TopNue, que ha sido incluida en este capítulo junto a la de FocNue por su pertinencia en el ámbito de la información nueva y la focalidad, como se explicó al principio de este capítulo.

Después de discutir algunas cuestiones de tipo pragmático surgidas del análisis de corpus, la secc. 6 se ocupa de los resultados de este análisis relativos a cómo es expresada formalmente esta función en las muestras de datos en las dos lenguas.

5.2. Aspectos pragmáticos

La función pragmática de TopNue se asigna en la GF a los referentes introducidos en el discurso principalmente por medio de construcciones

presentativas especiales y, en otras ocasiones, al segundo argumento que aparece en la oración que suele coincidir con la posición del objeto (Dik 1989:268). Véanse los siguientes ejemplos incluidos en (23) de Siewierska (1991:161):

- (23) a. There's a man at the door.
b. There's been several whites killed at X junction.
c. There occurred a strange accident.
d. In the garden sat Mary and her sisters.

Los referentes del discurso introducidos por medio de las construcciones presentativas del tipo de (23) no son tópicos de la oración: (23a), por ejemplo, no es sobre "a man at the door" sino que, por medio de esta construcción, se predica la existencia de dicho referente. Pero sí son referentes introducidos en el discurso con gran probabilidad de constituir un tópico del discurso en el futuro. La motivación pragmática de la construcción presentativa es específicamente la introductoria (cf. Siewierska 1991:163)¹⁸.

De esta manera, una de las propiedades importantes de los TopNues es que, una vez que han sido introducidos en el discurso, el tópico se suele mantener durante un cierto tiempo en el contexto lingüístico posterior (como TopDads o SubTops). El número de menciones del tópico en cuestión en el discurso futuro está en estrecha asociación con la importancia o prominencia discursivas de dicha entidad (cf. Givón 1988; Siewierska 1991:171-72). Es lo que Geluykens (1992) denomina la *topicalidad* del referente introducido, que tiene que ver con el discurso posterior (frente al carácter más o menos recuperable del referente, que tiene que ver con el discurso precedente)¹⁹. Una de las formas más frecuentes de mantenimiento del tópico es la referencia anafórica²⁰. En español, la referencia del tópico puede ser mantenida por medio de la anáfora cero cuando se trata de un sujeto. Véase (24) donde se destacan subrayados los términos que mantienen el tópico en el discurso:

- (24) a. Enc: ¿Qué ha pasado? ¿qué ha pasado?
 Inf: ¡Uy! pues que de vez en cuando..., que han llegado a ver un... que han llegado a ver un... un campo de aterrizaje de los ovnis, una cosa divertidísima... que en el campo de aterrizaje, dice... que... un día que *fueron unos so..., unos soldados allí*, que *los* mandó el ejército para investigar..., entonces, *atemizó un... artefacto extraño, salieron unos seres muy raros*, *que* por cierto no tenían orejas e [0] iban vestidos de negro, con las caras blancas, como... como payasos enharinados, una cosa rarísima, y entonces, *los... soldados estos*, pues *los* empezaron a tirar... *los* quisieron tirar a los otros (E3, 48)
- b. A: *and [@:m]* - . I
 B: **^[m]##* - ^yles# **I lknow#*
 (A: **^think** 'I'll just 'have to
 B: **^[m]##*
 (A: ":say l(('ll)) just 'do the ":miracles :this t/ime# and we'll ^have anlother 'go at the (([m])) mor/alities# (('later#))
 B: there's a (('^tall 'young I was ^going to lask you#)) there's a ^poor little f/fellow# who's . ^trying to 'get through f/finals# (('for)) the ^third "t/ime# and ^he wllants# to . ^he ^Joe Nleasden's# ^very 'kindly been :hVelping 'him# (T1.4, 962-75)

En ocasiones, se utilizan también mecanismos formales para "anunciar" la introducción del tópico sin identificarlo explícitamente hasta más tarde en el discurso. El TopNue presenta propiedades no sólo de topicalidad sino también de *recuperabilidad* (cf. Geluykens 1992:9ss), produciéndose así una "suspensión" de la introducción del TopNue:

- (25) a. (Sobre el Museo de Ciencias Naturales, donde trabaja el informante)
 Efectivamente, uno coge, pues qué voy a decir, aquí, en el museo hay una pieza fantástica, que es un verdadero chef d'oeuvre. Es la, la pieza que..., vamos, donde don Luis Benedito, verdadero artista, escultor de gran categoría, de sensibilidad, y *es el elefante que mató el Duque de Alba*. Bueno pues en este elefante, ha habido que poner mucho oficio, mucha mano. (E13, 218)
- b. El Museo de Ciencias Naturales, el Museo de Ciencias Naturales, hubo quien lo supo ver con grandeza, y hablo de ayer. *Fue Carlos III*; Carlos III que es, era un apasionado de las Ciencias Naturales hizo, pensó en hacer algo muy grande, muy interesante. Y él construyó este palacio, hizo el gabinete de Ciencias Naturales. (E13, 223)

El TopNue puede corresponder a referentes que representan información nueva para el destinatario o de referentes que contienen información dada para el destinatario pero que son presentados en la escena del discurso como nuevos (cf. Dik 1989:268). Especialmente en este último caso, el TopNue

puede constituir una entidad definida aunque más a menudo esta función pragmática corresponde a entidades de tipo indefinido. Véase a este respecto (26):

- (26) a. B: but we're ^going to go 'on with it :next [@] - tVime# ((^see be'cause of)) the lprlovost is ad'dressing us tom/orrow# ((^isn't he#)) (T1.4, 1099-1101)
- b. d: so when is this thing scheduled to produce results Frank . *((or is it))*
A: *^loh# it's* been pro^ducing re:sults for a llong time# - +--+ - there`s
?: +(snort)+
(A: the ^main ^ex:periment* you see#
?: *((they're off))*
(A: which ^goes on lgrinding a:wVay# (T2.4b, 985-91)

6. Expresión del Tópico Nuevo en inglés y en español

6.1. Resultados del análisis

En esta sección se describen los mecanismos formales más frecuentemente utilizados en el LLC y CCM para la introducción de TopNue. De nuevo, como en anteriores funciones pragmáticas, se han agrupado los ejemplos identificados según los distintos mecanismos focalizadores ya distinguidos a partir del cap.3; los resultados se proporcionan a continuación:

	LLC	CCM
Mecanismos prosódicos	61 (49.19%)	
OC especial	14 (11.29%)	108 (73.47%)
Construcciones sintácticas especiales sin variación del OC	41 (33.06%)	38 (25.85%)
Construcciones especiales de Foco	8 (6.45%)	1 (0.68%)
TOTAL	124 (100.00%)	147 (100.00%)

Tabla 22: Mecanismos utilizados para la expresión del TopNue en el LLC y CCM.

La conclusión más sobresaliente de la tabla anterior es que existe una

correlación clara en los mecanismos mayoritarios por los que los corpus en inglés y en español distinguen la función de TopNue en la expresión formal: el uso de un AN marcado en inglés y el uso de un OC especial en español. De nuevo, como en el caso de las funciones pragmáticas vistas hasta ahora con excepción de la del FocNue, se cumple la validez de la hipótesis general en relación a estos dos mecanismos utilizados mayoritariamente en las dos lenguas. A pesar de esta correlación de mecanismos, existe una diferencia en cuanto a la frecuencia de aparición de los mismos. Mientras en el CCM el uso de un OC especial representa casi un 73.5% del total de TopNue identificados en esta muestra, en el LLC la frecuencia del mecanismo prosódico se acerca al 50%.

Asimismo, como en la expresión de la función de FocNue, destaca un número reducido de mecanismos que expresan esta función en los corpus, sobre todo en el caso del español. Esto responde principalmente a que, tanto en inglés como en español, los referentes nuevos que corresponden a los TopNues aparecen sobre todo en contextos presentativos o inacusativos. Se utiliza el término *presentativo* como éste es utilizado en Hannay (1985a:10), en el marco de la GF: «presentative constructions serve to introduce the subject entity involved in a particular state of affairs into the world of discourse»²¹. Además, como ya se ha visto anteriormente en este estudio, los verbos inacusativos incluyen a los de tipo presentativo. Las *construcciones existenciales*²² son consideradas en este estudio, como también en Hannay (1985a), como un tipo específico dentro del grupo de construcciones presentativas (Hannay 1985a:6)²³.

Las construcciones presentativas e inacusativas en español implican un OC especial o aparecen en oraciones existenciales sin variación del OC (clasificadas como *construcciones sintácticas especiales* en el presente estudio. En inglés, por su parte, los TopNues en contextos presentativos o

inacusativos pueden aparecer distinguidos en la expresión formal no solamente por un OC especial y el uso de oraciones existenciales sino también por un AN marcado. Así pues, la diferencia en los porcentajes de los mecanismos mayoritarios en las dos muestras mencionada más arriba puede ser explicada en parte por este diferente comportamiento de las dos lenguas a la hora de la expresión de las oraciones de tipo presentativo e inacusativo. En los dos casos en las muestras, el segundo mecanismo más utilizado (con porcentajes de más un 33% en el LLC y de casi un 30% en el CCM) es el uso de construcciones sintácticas especiales, que incluyen principalmente las de tipo existencial. En inglés, por su parte, el uso de construcciones con una variación en el OC es utilizado como tercer mecanismo en frecuencia (más de un 11% del total de ejemplos con TopNue).

El uso de construcciones especiales de Foco se utiliza en menor medida en las dos lenguas, con porcentajes poco significativos (cerca de un 6.5% en el LLC y apenas un 0.68% en el CCM).

6.2. Discusión de los resultados

6.2.1. Foco prosódico marcado como mecanismo mayoritario de introducción del Tópico Nuevo en inglés

En la muestra en inglés el uso de un AN marcado es, como en otro tipo de funciones pragmáticas discutidas, el medio principal por el que se introduce un TopNue, con una frecuencia de un 49.19% del total de ejemplos con AN marcado distinguidos en el corpus.

Este uso de un AN marcado se utiliza en el LLC para destacar prosódicamente sobre todo a sujetos: en más de un 85% de todos los ejemplos de foco prosódico marcado el AN se sitúa en el constituyente sujeto de la oración. Menos frecuentemente (13.11%), el AN destaca el objeto o

complemento de la oración o, en un porcentaje mucho menos representativo (1.64%), un elemento de tipo adverbial. Estos datos tienen una estrecha relación con el tipo de construcciones en las que se produce el AN marcado. Las más importantes son las de tipo presentativo o que incluyen otro tipo de verbos inacusativos, donde el constituyente destacado es el sujeto y que representan más de un 63% del total de ejemplos de TopNue por medios prosódicos. Además el sujeto, al que se le asigna el TopNue, también puede aparecer acentuado marcadamente en otras oraciones, como cierto tipo de transitivas como se discutirá más adelante.

Por último, y como ya se comentó más arriba, el TopNue puede ser también el objeto o complemento de la acción que se destaca por un mecanismo formal. En este caso, también se ha identificado un grupo de oraciones que destaca el constituyente postverbal objeto o complemento por medio de un AN marcado. En las siguientes subsecciones, se discute más detenidamente sobre estos distintos tipos de situaciones.

6.2.1.1. Oraciones con verbos presentativos u otros inacusativos

El uso de un AN marcado para la introducción de un TopNue en el LLC aparece sobre todo en contextos presentativos o inacusativos. Véase al respecto la siguiente tabla:

AN marcado: TOTAL	61 (100%)
- AN marcado con vbos. inacusativos o presentativos	39 (63.93%)

Tabla 23: Mecanismos prosódicos para la expresión del TopNue en el LLC.

La utilización de este tipo de construcciones para la introducción de un TopNue es frecuente en todas las lenguas. Una de las características de las

construcciones presentativas es que presentan el constituyente que designa el referente introducido en el discurso en posición postverbal, sobre todo en lenguas con un OC flexible (Siewierska 1991:168). En inglés ésta es la posición del TopNue en oraciones existenciales (aunque la partícula "there" preverbal es considerada como sujeto sintáctico); en el resto de presentativas y construcciones con otros verbos inacusativos el TopNue es presentado más a menudo en posición preverbal aunque es distinguido por medio de un AN marcado²⁴. Del mismo modo que la posición postverbal de los referentes con la función de TopNue (con sus propiedades distintivas) es interpretada en la GF como un reflejo de la función pragmática asignada (Siewierska 1991:179), la posición marcada del AN en dichos referentes es también muestra del tratamiento especial dado a dichos constituyentes. Se consideran construcciones presentativas a pesar de no encajar dentro del modo presentativo de Hannay (1990), puesto que el OC es el de una oración declarativa usual en inglés. Por otro lado, existe una correspondencia clara entre este tipo de construcciones, que se describen a continuación, y la inversión de sujeto y verbo en presentativas en español (cf. 6.2.2.1 más adelante).

El significado más usual de los verbos que aparecen en las construcciones presentativas utilizadas en el LLC para introducir un referente nuevo es el de *aparición en escena* (27a-b) y, menos frecuentemente, el de *movimiento a otro lugar* (27c). El TopNue se asigna al sujeto preverbal que constituye un referente animado, típicamente humano:

- (27) a. (Sobre las escasas relaciones sociales entre profesores y estudiantes
 B: *^well . flast ^last yVear* we had a . we ^had a d^inner# ^no it was a :finalists`
 relclection# ^wasn't it# . in ^which lsix flinalists turned 'up# . and ^every
 'member of lstaff#
 VAR: (- - - laugh)
 A: [e] ^every 'member of 'staff#
 B: ^every 'member of :stVaff turned 'up# but ^only lsix lfinalists#
 C: ^loh +{^G\od#}#+

VAR: *(--- murmuring)*

A: *+(. coughs)+ well ^that 'wasn't so :glood# ^was it# [:@:m]

B: the ^Christmas 'pa:] ((at)) the ^Christmas :party# we ^((there was)) lstacks* of :bVooze# . and a^glain all the st/aff 'came# +. and ((only)) ^one or two 'underlgr\aduates#;---+; (T3.3, 1129-46)

- b. A: ^then _Bill 'walks /in# ^and . and ^says that [:@:]# ^you were 'breaking his h/ear# . *so I said ((^that will 'mean you ^kn/ow#)) it's ^always like th/is#* .
B: *(laughs ---)* (T3.2a, 15-20)

- c. (Sobre las plazas de profesores en el departamento)

A: [:@:m] ^and what is mVore# - ^even liff# - our ^ship were to come "lhVome# . and the ^chances of :th\at# ^((they)) *seemed sl/im#*

B: **\m]#*

(A: there were no ^vacancies# - . [~ @:m - . @:] well ^then . ltwo things lhVappened you 'see# . [:@] ^{A} the lshVip came 'home# and ^VB# [:@:] the ^vacancy . with lJlock *going#*

B: **\m]#*

(A: - [:@:] . (T3.2a, 146-158)²⁵

Del total de ejemplos que introducen un TopNue por medios prosódicos en el LLC, las construcciones representativas con estos significados de aparición o movimiento representan un 19.67%. El resto de construcciones con verbos intransitivos de carácter inacusativo representan un 34.43% del total de ejemplos y presentan otros significados verbales. En este grupo se encuentran los verbos de carácter pasivo que acompañan a un sujeto que es semánticamente paciente, y no agente, de la acción con referentes inanimados principalmente (cf. (28a) más adelante) o animados (28b) y los enunciados similares a la pasiva pero con un verbo activo y sujeto igualmente paciente en construcciones ergativas (Downing y Locke 1992:119) (cf. (28c)); los verbos que describen acciones involuntarias (Siewierska 1991:243, n.19) (cf. (29a)) y verbos de sensaciones (también de acciones involuntarias) con un sujeto "experimentador" de la acción (Downing y Locke 1992:33) (cf. (29b)); y, finalmente, los verbos copulativos como "to be" que introducen igualmente un referente nuevo, describiendo su localización o caracterizándolo de otro modo (cf. (30a-b)). De todos estos enunciados inacusativos utilizados para introducir un TopNue en el LLC, los más frecuentes son los de carácter pasivo y los que incluyen el verbo "to be". Véanse los ejemplos incluidos en (28-30) que ilustran

estos diferentes tipos de verbos:

- (28) a. (A entrevista a unos estudiantes sobre posibles problemas en el departamento)
 A: now ^English is a tteach((ing)) 'subject# - - - well how ^is it# - - -
 B: I ^think if the p'lemises were im'proved# it ^may *((2 to 3 sylls))* ^may sound a
 :very pe:culiar
 ?: *(- coughs)*
 (B: :point to mVake# but if the ^p'lemises {them^selves#} {were im^p'roved#}# -
 ^[dhi: @:] - the ^atmosphere which *ex:ists in the depVartment I think# would be
 VAR: **{=m}# - ^yleah# . ^yleah# ^{=m}# ^{=m}#*
 (B: a ^((hell of a lot)) :b'letter#;.*; (T3.3, 495-502)
- b. (Sobre la Primera Guerra Mundial)
 A: and [@:]
 a: God
 A: ^{mVillions} of mVen# I ^don't know how :m\any# sort of ^five or six 'million
 Im\en were 'brought# - ((and)) ^then of 'course the _whole _thing coll\apsed#
 ^that was the :last 'thing they could _do# - (T2.3, 270-76)²⁶
- c. A: and . [@m] ^th/en# . a ^blell _rang# - - ^and - Imillions of fleet# . ^r\an# . a^long
 clorridors# you ^kn\ow# and ^then they . it ^all died aw\ay# (T1.3, 560-66)
- (29) a. (Sobre una colega del departamento)
 B: *I ^haven't* Isleen 'her this t/erm# . and I was ^told ((that *her h\usband was
 'dying 1 to 2 sylls))* (T1.4, 762-63)
- b. A: and I **^just couldn't* fVace# going ^all the
 b: **^Im#*
 (A: way lb\ack again# with ^this great . you know my **^arms were _aching#
 (T1.3, 32-35)
- (30) a. A: I ^had [@] about Ifive 'thousand b'looks# - to ^take back to 'Senate H\ouse
 y/esterday# - and I got ^all the 'way 'through the cV\ollege# to ^where the cl\ar was#
 at the ^parking meter at the :lother end# (T1.3, 25-29)
- b. (telephone starts ringing)
 (A: *b'letter#*
 B: *((^2 sylls#))* . [@] ^less than /usual# -
 A: ((1 syll 3 to 4 sylls)) whether we ^answer it or n\ot# it's ((2 sylls *1 syll*))
 B: *you* ^cl\an't#
 A: ((3 sylls))
 B: ^Miss IPonsonby's on the ((phone))# - - hel^V/o# - (T1.4, 231-39)

6.2.1.2. Foco prosódico marcado en otro tipo de construcciones

Además de los enunciados que incluyen un verbo de tipo presentativo o inacusativo, se han distinguido dos otros grupos de enunciados que introducen un referente nuevo y lo distinguen por medio de un AN marcado. En primer lugar destaca un grupo de enunciados que introducen un referente sujeto

típicamente animado con verbos transitivos con dos argumentos. El argumento objeto puede también no estar explícito en el discurso (cf. (31b)) o enmarcarse el enunciado en una cláusula subordinada con su argumento objeto en posición P1, de manera que el verbo ocupa la posición final o le sigue un adverbial, como si se tratara de un intransitivo (31c). Representan un 21.31% del total de enunciados con TopNue destacado prosódicamente y completan el cuadro de enunciados que destacan un sujeto preverbal prosódicamente. Véase (31):

- (31) a. B: but we're ^going to go 'on with it :next [@] - t\ime# ((^see be'cause of) the
Ipriovost is ad'dressing us tom/orrow# ((^isn't he#)) (T1.4, 1099-1101)
- b. (A y B eligen unos cuadros para sus despachos)
A: ^are lthese s/imilar# ^these *ones that (('have fr/Vames))#*
B: *well ^I think 'those are* lh'is# ^T'im would kn/ow {you ^kn/ow#}# (T1.4, 89-92)
- c. B: it's ^often strVuck me +'actually#+ ^what IM\uslims 'do# in the ^Arctic cVircle#
when they ^have to lfast from 'dawn till d\usk# *((for ^six 'months at a t\ime#))*
(T2.4b, 1125-29)²⁷

En segundo lugar, destaca un grupo de ejemplos cuyo argumento postverbal objeto o complemento es un referente nuevo acentuado nuclearmente. Además de los contextos presentativos en los que la función de TopNue es asignada al sujeto, un constituyente postverbal como un objeto o complemento también puede ser un TopNue si se utiliza un mecanismo formal especial para distinguirlo. Como los objetos suelen aparecer hacia el final de la predicación, y puesto que ésta es la posición no marcada del AN, son acentuados nuclearmente de manera marcada menos frecuentemente que los sujetos. La frecuencia de aparición de este grupo de ejemplos como introductores de un TopNue en el LLC es de un 11.48% del total de ejemplos de esta función con AN marcado. Obsérvese (32):

- (32) a. B: ^I'm going to have a new lglearbox in my c/ar# and I'm ^going to collect it
tom/orrow# I ^think it's lready by n/ow# (T1.1, 427-29)²⁸

- b. (Sobre el tamaño reducido de algunos de los despachos de los profesores)
 A: ^yleah# - I ^visited 'Mr :Hlarker's 'room for ex'ample#
 B: ^y=es#
 A: and it ^seemed to :me to be a {par:ticularly} de!pllorable *'kind of 'room#;- -*;
 (T3.3, 525-28)

6.2.2. Orden especial de constituyentes como mecanismo mayoritario de introducción del Tópico Nuevo en español

El uso de construcciones sintácticas con un OC especial es el medio mayoritariamente utilizado en el CCM para la introducción de TopNue con una frecuencia de un 73.47%. En todos los ejemplos identificados el TopNue recae sobre el constituyente con la función sintáctica de sujeto.

En cuanto al tipo de construcciones sintácticas, véase la siguiente tabla:

VS: TOTAL		106 (98.15%)
- VS	5	
- VS con vbos. presentativos	57	
- VS con otros inacusativos	21	
- VS en subordinadas	14	
- VS con argumento en P1	8	
- VS con adverbial en P1	1	
DI		2 (1.85%)
TOTAL		108 (100.00%)

Tabla 24: Construcciones con OC especial en la expresión del TopNue en el CCM.

La inmensa mayoría de construcciones sitúa al constituyente sujeto con la función de TopNue en posición postverbal resultando así en un OC especial. Sólo un 1.85% de todas las construcciones destaca al TopNue por medio de una DI en la que el TopNue se sitúa en posición inicial.

De las construcciones con sujeto postverbal, la mayoría (más del 73.5%) son de tipo presentativo o incluyen otros verbos inacusativos²⁹. El resto son

inversiones sujeto-verbo de tipo absoluto (más del 4.5%) o inversiones de tipo parcial con un elemento distinto del sujeto en posición preverbal P1 (o P2) en subordinadas o en construcciones con otro argumento o elemento adverbial en esa posición inicial (21.7%).

6.2.2.1. Construcciones presentativas y con otros verbos inacusativos en español

En este grupo de enunciados que presenta el sujeto con la función de TopNue en posición postverbal motivada por la naturaleza semántica del verbo, las que aparecen más frecuentemente en el CCM son las construcciones presentativas, como se observa en la Tabla 24. Incluyen verbos que designan la existencia, aparición (o desaparición) en escena o el movimiento a otro lugar de una entidad que suele ser animada, aunque no necesariamente³⁰. De éstos, los más utilizados (no sólo en el grupo de presentativas sino en el total de enunciados con verbos inacusativos) son los que denotan el movimiento de la entidad (principalmente hacia el hablante) que representan algo más del 41% de todas las construcciones con verbos inacusativos (cf. (33) más adelante). Particularmente utilizados son verbos como "venir", "ir", "llegar" y "entrar". Los grupos de verbos que denotan la aparición en escena de la entidad que introducen (verbos como "aparecer", "salir" o "aterrizar"; cf. (34a-b)) o que predicen su existencia (como "existir" o "estar"; cf. (34c)) son también frecuentes en el total de enunciados con verbos inacusativos y sujetos postverbiales con la función de TopNue, con frecuencias de un 14.10% y un 12.82%, respectivamente. Véanse los siguientes ejemplos que ilustran estos tipos de enunciados en (33) y (34):

- (33) a. (Sobre un viaje del informante a Rusia)
allí estábamos tomándonos un café. *Y se nos acercaron unos chicos jóvenes, y nos hablaron en español. Pero muy bien además. Y eran ucranianos. Estudiantes, que habían estudiado español y... lo hablaban, pero perfectamente.* (E9, 153)
- b. (Sobre la boda de la informante)
O sea, como puedes observar, estaba de lo más tranquila que te puedes imaginar ...V... *llegó el fotógrafo a las cinco y cuarto; me empezaron a hacer fotografías; salí fatal y ... todo hay que decirlo, y a eso de las... la boda era a las seis y media, a las seis vino el coche.* (E7, 112)
- (34) a. por ejemplo un estudiante que salió el otro día en televisión también que por lo visto se dedica a estudiar esto..., dice que hay un estrato de la Era Terciaria en Inglaterra, *y en medio de ese estrato ha aparecido un clavo.* Entonces, él, dice que... una de las hipótesis que se han dado es que lo hayan podido poner los extraterrestres. (E3, 50)
- b. Enc: ¿Qué ha pasado? ¿qué ha pasado?
Inf: ¡Uy! pues que de vez en cuando..., que han llegado a ver un... que han llegado a ver un... un campo de aterrizaje de los ovnis, una cosa divertidísima... que en el campo de aterrizaje, dice... que... un día que fueron unos so..., unos soldados allí, que los mandó el ejército para investigar..., *entonces, aterrizó un... artefacto extraño, salieron unos seres muy raros,* que por cierto no tenían orejas e iban vestidos de negro, con las caras blancas, como... como payasos enharinados, (E3, 48)
- c. Enc: ¿Tiene, tiene puerto de mar Leningrado, o no?
Inf: ...V... Leningrado. Sí, sí, sí.
Enc: Tiene puerto.
Inf: Sí. Yo no sé exactamente tampoco ahora ...V... *Está el río ¿no? el río, y sí, sí tiene puerto... porque precisamente allí está el crucero «Aurora» que es un monumento.* O sea, le tienen anclado allí. (E9, 162)³¹

Considerando de nuevo los modos de organización del mensaje propuestos por Hannay (1990), el *modo presentativo* corresponde típicamente al grupo de construcciones presentativas en español en el que el esquema básico es: (Adverbial) + verbo + sujeto³². El elemento preverbal opcional presenta información de naturaleza tópica que actúa como Introdutor (*Stager*) para la presentación del nuevo tópico del discurso. Este constituyente inicial adelantado se situará en P1 en calidad, no de Tópico puesto que a una expresión que no representa una entidad no se le puede asignar la función de Tópico, sino de Introdutor (Hannay 1990:13). El uso de este Introdutor es frecuente en las presentativas y suele incluir una expresión de tipo locativo, como en (34a) y (34c), o, menos frecuentemente, temporal, como en (33b) y

(34b), que localiza el referente nuevo en el espacio o el tiempo³³.

El grupo de verbos que completa el cuadro de construcciones que introducen un TopNue sujeto en posición postverbal motivada por la naturaleza semántica del verbo, son de tipo inacusativo en general, y no propiamente presentativo (en el sentido de Hannay 1985a). Estos verbos suelen ser intransitivos y presentar un sujeto que no es agente sino paciente de la acción y que suele corresponder a un referente inanimado. Entre los más representados en el CCM están los que aparecen en construcciones de pasiva-refleja (10.26% del total de ejemplos con verbos presentativos u otros inacusativos con un TopNue) y los verbos que denotan distintos grados en el proceso de la acción verbal (Fernández Ramírez 1986:452; Siewierska 1991:168), dentro de los cuales se ha identificado un grupo de verbos que describen el comienzo o conclusión de la entidad (Hatcher 1956:8), con sujetos postverbales (TopNue) típicamente inanimados (6.41% del total). Véase (35) que los ilustra:

- (35) a. (Sobre los autobuses en Rusia)
Y en la puerta de atrás, pues hay como un buzón, y... un aparato, *se echa en ese buzón el dinero del recorrido*, que no es único, o sea que cada cual... no es precio único, cada cual tiene que echar lo que corresponde a su recorrido y entonces, coge un billete.
(E9, 157)
- b. (Sobre Leningrado)
Inf: Sí. Yo no sé exactamente tampoco ahora ...V... Está el río ¿no? el río, y sí, sí tiene puerto... porque precisamente allí está el crucero «Aurora» que es un monumento. O sea, le tienen anclado allí. Y es *donde... se inició la revolución, la revolución rusa*. (E9, 162)

Otros grupos de verbos también de tipo inacusativo aunque menos frecuentes (todos con una frecuencia de aparición de un 2.56% del total del grupo de presentativos e inacusativos) son los verbos que describen un suceso o acontecimiento (Hatcher 1956:9; Fernández Ramírez 1976:452); verbos que describen propiedades físicas de las entidades que presentan, como sonidos,

olores, formas, etc. (Siewierska 1991:243); verbos que describen acciones involuntarias que afectan a los sentidos; y, finalmente, expresiones que forman una unidad sintáctica con un verbo deslexicalizado más un sintagma nominal objeto o complemento que reemplazan a los intransitivos de tipo pseudo-impersonal, como "hacer falta" y "ser necesario". Estos dos últimos grupos de verbos pueden incluir un clítico dativo preverbal, que responde a la entidad animada que experimenta o recibe de otro modo la acción del verbo, con lo que el verbo pasa a tener dos argumentos (o tres en el último grupo mencionado). Los sucesivos grupos se ilustran, por orden, en (36):

- (36) a. (Sobre las personas que creen en la existencia de extraterrestres) y entonces, una de las cosas que les habían dicho es que iba a haber un conflicto muy grande en la tierra, en Europa; y *entonces, a los dos o tres días fue la Invasión de Checoslovaquia*. (E3, 53)
- b. El planeta Humo está, según el Profesor S..., está en la constelación Tauro y... es un... planeta que tiene muchísimos cráteres... llenos de una cosa parecida al agua nuestra pero que es mucho más densa; entonces, *en esa agua flotan... flotan cuerpos muy grandes*, flotan hasta..., pueden flotar una bola de hierro y muchas cosas... (E3, 55)
- c. A: No sé, me gusta más, prefiero el sol. No sé, por nada. Aunque... tan... aunque, no sé, siempre, luego me cansaría ¿no? Pero no sé. *Me gusta Málaga*, por ejemplo. Málaga me gusta mucho. (E18, 336)
- d. lo mismo que en Filosofía, porque... si usted está al corriente, para sacar el título de la... la Licenciatura pues *hace falta dos idiomas*; uno el francés, seguro, y luego otro idioma según el autor o el tema que se escoja para la tesina fin de carrera. (E2, 29)

6.2.2.2. Otras construcciones con orden especial de constituyentes

El grupo de ejemplos que presenta un sujeto postverbal con la función de TopNue en P0 en el CCM se completa con construcciones que presentan una inversión parcial del sujeto y verbo con un elemento distinto del sujeto en P1 (un 21.7% del total de este grupo de construcciones) o una inversión absoluta en la que el orden verbo-sujeto no se haya motivado por la posición en P1 de ningún otro elemento (4.72%).

El primer grupo incluye construcciones con el orden verbo-sujeto en subordinadas, construcciones atributivas con un argumento, distinto del sujeto, en P1 y, menos frecuentemente, aquéllas en las que la posición postverbal del sujeto se ve motivada por la posición en P1 de un elemento de carácter adverbial (satélite) no integrable:

(37) VS en subordinada:

- a. Enc: ¡Huy! ¡Oye! y aquí en ésta ¿cómo se llama concretamente este despacho, este lugar, este Instituto?
Inf: Este Instituto se llama... Gonzalo Fernández de Oviedo, y es de Historia de América; entonces, aquí editamos la «Revista de Indias», donde tra... *donde escriben todos los colaboradores del Instituto y americanistas*, como de la Escuela de... de Estudios Hispanoamericanos de Sevilla *y... y vamos, todos los que han sido becarios de aquí*, que hoy día son catedráticos, y algunos, grandes personalidades.
Enc: ¿Por ejemplo?
Inf: Como son Jaime Delgado, Pérez Embid, incluso Fraga Iribarne, también estuvo aquí, creo de becario, (E7, 126)

VS con argumento en P1:

- b. (Sobre el Museo de Ciencias Naturales de Madrid)
Hay, hay una serie de cosas muy, muy buenas. Un anecdotario bueno. ¡Hombre! *de anécdota de cómo llegan los ejemplares está el oso de Asturias*; el oso de Asturias es una cacería en que el Marqués de Villaviciosa, que era un verdadero deportista, un amante de la naturaleza, pues va de cacería y van varios. (E13, 220)
- c. A: yo vivo to... antes de todo eso, pero... e... mi Instituto estaba a... doscientos metros, *entre mi tapia y, o sea, la tapia del Instituto y la de... la del Colegio Universitario está la Maestría Industrial*; o está..., no, no, no, no, no; mejor dicho, está el Colegio entre la Maestría y nosotros, o sea está en la... justo en la mitad,
B: Anda, pues no sé... ¿la Maestría no es ese... ese edificio grande que está casi pegado al Colegio Universitario?
A: ...V... El que está pegado, exactamente. (E18, 319)

Un grupo de estas oraciones subordinadas con el TopNue coincidiendo con el sujeto postverbal incluye verbos típicamente transitivos, los cuales, sin embargo, no van seguidos del objeto que más bien se sitúa en P1 o se omite en la cláusula (como en (37a)) como en las construcciones intransitivas.

En cuanto a los modos de organización del mensaje de Hannay (1990), el patrón que mejor se ajustaría a estas construcciones con sujeto postverbal en oraciones subordinadas o a algunas de las que incluyen un argumento o adverbial en P1 es el *modo presentativo*. En este patrón, la posición P1 estaría

ocupada por la conjunción subordinante o por el argumento preverbal que contiene información de carácter tópico pero que no constituye propiamente una entidad ("de anécdota", "entre ... la tapia del instituto y la del... Colegio Universitario" en (37b) y (37c), respectivamente) que representa el Introdutor (*Stager*) y el TopNue aparecería hacia el final de la predicación, en posición postverbal P0. Este modo de organización del mensaje sería igualmente el más adecuado en las construcciones con una inversión absoluta de sujeto y verbo:

- (38) a. (Sobre el Museo de Ciencias Naturales, donde trabaja el informante)
Efectivamente, uno coge, pues qué voy a decir, aquí, en el museo hay una pieza fantástica, que es un verdadero chef d'oeuvre. Es la, la pieza que..., vamos, donde don Luis Benedito, verdadero artista, escultor de gran categoría, de sensibilidad, y **es el elefante que mató el Duque de Alba**. Bueno pues en este elefante, ha habido que poner mucho oficio, mucha mano. (E13, 218)
- b. El Museo de Ciencias Naturales, el Museo de Ciencias Naturales, hubo quien lo supo ver con grandeza, y hablo de ayer. **Fue Carlos III**; Carlos III que es, era un apasionado de las Ciencias Naturales hizo, pensó en hacer algo muy grande, muy interesante. Y él construyó este palacio, hizo el gabinete de Ciencias Naturales. (E13, 223)

El otro modo de organización del mensaje pertinente aquí es el *modo tópico* que daría cuenta de la estructura de la información en el resto de construcciones con un argumento distinto del sujeto y topicalizado en P1, en las que el sujeto es el TopNue y el elemento en P1 el TopDad o un SubTop³⁴:

- (39) (Sobre el Museo de Ciencias Naturales)
La verdad es que el museo, aquí se ahoga. Lleva mucho tiempo hablándose de que al museo se le va a hacer un edificio en la Ciudad Universitaria. Ahora, yo creo que **el enemigo natural del museo en estos momentos es, son los Ingenieros Industriales**. Yo creo que los ingenieros industriales, en vez de estar dentro de la población [...] podían ir a la Ciudad Universitaria o hasta al Guadarrama. (E13, 223)

Como se ha destacado más arriba, la inmensa mayoría de construcciones que introducen un TopNue en el discurso por medio de un OC especial son construcciones con orden verbo-sujeto en las que el TopNue es el sujeto

postverbal en P0. Únicamente en un 1.85% de todos los ejemplos con OC especial, el TopNue se sitúa en posición inicial de predicación. Corresponden a DI donde el TopNue es el sujeto dislocado:

- (40) (Sobre la existencia de extraterrestres)
pero... es que yo creo que si hubieran estado, hubieran dejado alguna prueba, ¿no crees tú?; o sea, todo el mundo dice que... *el... señor este S que habla en «Nosotros», que dicho sea de paso está como una cabra..., yo he ido a su tertulia una vez este verano, a las once... es una tertulia muy interesante, se hace en el café Lion los martes a las once de la noche, (E3, 47)*

6.2.3. Mecanismos secundarios de introducción del Tópico Nuevo en inglés y en español

6.2.3.1. Medios sintácticos de introducción del Tópico Nuevo en inglés

Además del mecanismo prosódico por el que la función de TopNue es distinguida de un modo mayoritario en el LLC, se han identificado otros mecanismos de tipo sintáctico por los que se introduce el constituyente con esta función en la muestra en inglés. El más importante de éstos, en cuanto a frecuencia de aparición, es el uso de construcciones sintácticas especiales sin un OC especial en las que destacan sobre todo las construcciones existenciales³⁵ con un porcentaje de un 32.26% del total de ejemplos de TopNue en el LLC. Otros mecanismos empleados es el uso de construcciones en las que el OC se ha variado en cierto modo (11.29%) y, por último, el uso de construcciones especiales de Foco que representan un 6.45% del total de los ejemplos de esta función en el LLC. En las siguientes secciones se discuten estos tres mecanismos, por orden de importancia en cuanto a su representación en el LLC.

6.2.3.1.1. Oraciones existenciales

Un medio muy común para la introducción de un nuevo referente en el discurso es la construcción existencial. Esta construcción se caracteriza en inglés por presentar la entidad nueva en posición postverbal —tras el verbo "to be"— y por incluir un elemento ficticio —"there"— en la posición que suele ocupar el sujeto en inglés, la preverbal.

Se ha argumentado ampliamente sobre el estatus de sujeto del constituyente postverbal en existenciales y presentativas. En inglés, el "there" de las existenciales es identificado como sujeto a la vista de su comportamiento en diversas operaciones sintácticas (inversión en interrogativas, elevación de sujeto, preguntas de confirmación) y dado que esta función sintáctica se identifica y define en inglés por su posición preverbal en la oración (cf. Thompson 1978; Hannay 1985a). En la GF, las propiedades distintivas del constituyente postverbal en las existenciales (la más importante de las cuales es la concordancia entre ese constituyente y el verbo) son interpretadas como reflejo no de la función sintáctica de este constituyente, sino de su función pragmática (cf. Siewierska 1991:168-70)³⁶.

La entidad introducida por las existenciales en inglés representa información nueva para el destinatario y por ello tiende a ser un referente de tipo indefinido. Se ha hablado en ocasiones de una regla que establece que el sintagma nominal que aparece en posición postverbal en las existenciales debe ser necesariamente un referente indefinido. No obstante, existen claras excepciones a esta regla. Obsérvese (41) frente a (42) por ejemplo:

- (41) a. A: ((there was)) a ^very nice :letter in the Ob:silver# - on ^Sunday# ((I ^don't know whether you *. n/oticed#))*
 B: *((I ^didn't see that#* . ^n/o#)) --- (T1.2b, 1228-32)
- b. B: there's a ((^tall 'young I was ^going to ask you#)) there's a ^poor little f/ellow# who's . ^trying to 'get through f/inals# ((for)) the ^third ^time# and ^he wants# to . ^he ^Joe Measden's# ^very 'kindly been :h/elping 'him# (T1.4, 969-75)

- (42) a. A: I mean do you ^feel 'free to 'go and 'talk to the 'people who /are your 'depart'mental 'tutor# ^you the ^depart'mental t/utors 'here# . I mean it's there are "^\two {^\aren't there#}#
 C: ^[=m]# ^yles#
 A: there`s ^Mr /Clabbage and -
 C: ^Doctor Blarker# (T3.3, 1071-77)
- b. (En una entrevista a estudiantes A ha preguntado, en el contexto previo, sobre quiénes son los tutores del departamento)
 B: I ^think you're 'much more 'likely to 'go to your . your ^aca:dVernic 'tutor#
 D: ^y=es +((2 sylls))#+
 B: +be^cause I+ Imean -- ^you kn/ow# ^I ^I`d ^I don't lkn\ow *[dhi:]*
 A: *^but* there _are the /\others# +^\aren't there#+ (T3.3, 1086-91)

Según Hannay (1985a:18) existen dos situaciones que constituyen excepciones a la regla antes mencionada de que el referente en la existencial debe ser definido³⁷: en la primera, el hablante utiliza la construcción existencial para enumerar dos o más tópicos a modo de listado (como en (42a)); en la segunda, el hablante hace uso de la existencial como recordatorio al destinatario (*reminder*), por el que un referente que representa información dada para el destinatario se vuelve a presentar como nuevo (como parece ser el caso en (42b)³⁸); «[s]ince that something is being presented again in a new context, the existential is possible» (Hannay 1985a:18). Por otra parte, la construcción existencial puede incluir un referente definido si éste es prominente o se destaca en el contexto comunicativo dado (Hannay 1985a:194), como cuando se le asigna la función de TopNue, por ejemplo³⁹. En el LLC un 15% de todas las existenciales que sirven para introducir un TopNue en el discurso incluye un constituyente nominal postverbal que es de tipo definido.

Semánticamente, las existenciales no siempre predicen la existencia de una entidad. También pueden ser utilizadas en inglés para expresar sucesos o estados de cosas presentados en escena y, en este caso, no es la entidad cuya existencia se predica, sino el estado de cosas en su totalidad. Las primeras se denominan *existenciales-E* (*E-existentials*) en la GF; las segundas

existenciales-EC (SoA-Existentials) (cf. Hannay 1985a:191). Para ilustrar las segundas, véase (43), donde el estado de cosas es descrito por medio de un sustantivo más la extensión (que incluye una cláusula en (43a) u otro sintagma (43b)):

- (43) a. A: [@:m] " ^n\ext thing /is# I ^find *there's a pro\posal to have lall the e'lectric f/fires# on ^one great m\aster switch#* -
 B: ^{m\h=m}# (T2.4a, 422-25)
- b. A: and ^th\en *there was a# - ^tap on the d/oor#* -
 b: *[m]*
 (A: and . ^come /in# and the ^door /opened# . (T1.3, 569-73)

6.2.3.1.2. Orden especial de constituyentes

El uso de construcciones con un OC especial representa el tercer mecanismo, en términos de frecuencia de aparición, en la expresión del TopNue en el LLC. La siguiente tabla recoge el tipo de construcciones utilizadas:

DI	6 (42.86%)
DD	2 (14.29%)
VS con argumento en P1	5 (35.71%)
TOP	1 (7.14%)
TOTAL	14 (100.00%)

Tabla 25: Mecanismos sintácticos de variación del OC para la expresión del TopNue en el LLC.

Las construcciones que introducen un TopNue en el LLC por medio de una variación en el OC se pueden dividir en dos grupos: aquéllas que sitúan al constituyente con la función pragmática en posición final P0 y aquéllas en las que el TopNue va situado en posición inicial de predicación (P1 o P2). Cada uno de estos grupos representa exactamente el 50% del total de

construcciones con OC especial. En el primer caso se incluyen construcciones con un argumento en P1 e inversión de sujeto y verbo y DD; en el segundo destacan DI y TOP. De estos cuatro tipos, las más frecuentes son las DI y las inversiones de sujeto-verbo con un argumento distinto del sujeto en P1. En general, en más de un 78% del total de todas estas construcciones el TopNue desempeña la función de sujeto sintáctico.

Las construcciones que presentan un orden verbo-sujeto motivado por la presencia en P1 de un argumento distinto del sujeto se enmarcan típicamente en el modo presentativo de Hannay (1990). El elemento situado en P1 corresponde a una expresión que presenta cierto tipo de información tópica e inferible del discurso anterior (que puede ser de carácter locativo (cf. 44a) o temporal) y que sirve como mecanismo introductor de un nuevo tópico del discurso por lo que se le asigna la función pragmática de Introductor que Hannay (1990) propone. El argumento en P1 "atrae" al verbo tras de sí produciéndose una inversión del sujeto y el verbo principal. El sujeto es el referente introducido que recibe la función de TopNue. Véase (44):

- (44) a. B: I ^had a 'friend at sch'ool# . who ^used to _know . I ^daresay it *w'ould#
((you)) ^used to 'take him to !lany 'part of the c'ountry# .
a: [m] - .
(B: ^and he would s=ay# - ^looking ac'ross# ^some _great !w'eald# or . ^\ale# -
^he would say !\ah# ^there 'is . the :eight 'forty-'nine to :!Amersham or
:s\omething#)# . (T2.3, 491-501)
- b. (Sobre las guerras y el comportamiento de las personas que intervienen en ellas)
B: be^cause . !hidden a'mong ^in [?] the r'ace# are ^all 'these lodd p'leople#
who ^have these 'strange qu'irks# *((you see))*
A: *it's* a ^pity it 'takes a :war to 'bring them !out 'though#
B: ^/[m] 'well yles# may^ble# ^mayb/e# but ^thank g'oodness# they ^they come
/out# ^when the [t@:] ^when the oc_casion al'rises# (T2.3, 611-21)

Las otras construcciones identificadas en el LLC que introducen un TopNue en posición P0 son las DD, donde el constituyente dislocado tiene la función de identificar explícitamente al referente al que se refiere el hablante (cf. (45a)). En DI y TOP, por otro lado, se introduce una entidad situándola a principio de

predicación en posición P1 (TOP, cf. (45c)) o P2 (DI, cf. (45b)):

- (45) a. (Sobre las relaciones sociales entre estudiantes)
 C: ^I'd have . [@:]* ^10 to 12 sylls)) c/offee 'break# has ^I/left# I ^mean +there was+
 !Vone 'person#
 B: +^th=at's _right#+
 A: **^[m]#**
 (C: who ^did **an** /lawful 'lot of 'things# *- ^Edward#
 B: ^^Edward#*
 D: ^oh +yles# ^yles#+
 F: +oh ^Edward#+ ^yles# ^yles#
 C: and I mean . and ^hVe# used to ^organize /all these 'things# (T3.3, 1036-50)
- b. A: I was at ^ChVarter'house# and I ^left in 'nineteen _fifty-:one#
 a: Charterhouse till nineteen fifty-one delightful area isn't it Charterhouse
 A: (([m])) do you ^kn/ow it#
 a: [@m] no I used to be a hired hand of the university of Garham . [@m]
 A: ^oh *yles#*
 (a: *just* to the north of you .
 A: ^yleah#
 a: and I had friends at Charterhouse [@m] *David Tate ((do)) you know David Tate*
 A: [@] ^yleah# I re^member 'him when *:I was a schVoolboy# ^yles#* - .
 (T2.2a, 306-316)⁴⁰
- c. (Sobre un libro que A no puede encontrar)
 A: ^didn't you 'see it yVester'day# ^and sort of . lp/ull it /out# and ^talk ab/out it#
 B: **^n/o#*
 A: *I* ^thought "s'lomebody in 'here :{^lecently#}#
 B: ^not mVe# - - *some ^bits of 'Piers Plowman# it's ^g/ot ((in 'there# ^h\asn't it#)*
 A: ^yleah# - - - (T3.2c, 846-55)

6.2.3.1.3. Construcciones especiales de Foco

Para terminar con la discusión de mecanismos por los que se introduce un TopNue en el corpus en inglés, se ha de hacer referencia al uso de construcciones especiales de Foco con la frecuencia de aparición más baja en el LLC. Las construcciones empleadas son oraciones identificativas y escindidas, como muestra la siguiente tabla:

Identificativas	6
Escindidas	2
<hr/>	
TOTAL	8

Tabla 26: Construcciones especiales de Foco para la expresión del TopNue en el LLC.

En el 75% de todas estas construcciones especiales de Foco el constituyente destacado corresponde a un sintagma nominal con un referente animado y humano. El uso de las oraciones identificativas se ilustra en (46a-b); en (46c) se incluye una de las escindidas:

- (46) a. A: I mean I I . the ^very ^first
c: *[m]*
(A: _person I _met# be^fore I/Vunch# ^was [dhi @m] - - I/Vstory _don# - - ^who was just sweet# . ^you know# she was ((a sort of)) ^colourless mouse {of a ^woman#}# but she was - ^very sweet# and ^kind# and ^pleasant# and ^interesting to :talk to#
(T1.3, 959-69)
- b. A: *[dhi] the ^other the ^other the ^other* the ^other m/an# . [@:m] - ((who ^[rou?] 3 to 4 sylls)) I ^thought# was ^going to get you :wVild# - was ^Plotter# - -
B: ^G^od _((damnation))# . I'll ^crown that _bastard# (T1.1, 791-96)
- c. (Sobre una reunión relacionada con la publicación de un libro)
A: ^one thing I :dVdn't 'know# ^when she was :asking [@:] a^gain# it was ^Norma 'Harley that did :most of the :talking# cos ^she's been . ^she and Mark :Toomy have made :most of the en:quVries# ^but [@:] :Mark 'obviously :briefed her to 'ask [dhi:] ((relevant)) quVstions# (T3.2c, 1033-37)

6.2.3.2. Otros medios sintácticos de introducción del Tópico Nuevo en español

Al margen del uso de construcciones que presentan un OC especial (sobre todo con un sujeto postverbal como TopNue), el CCM utiliza otras construcciones sintácticas especiales para la introducción de referentes nuevos en el discurso que presentan igualmente el constituyente con la función de TopNue en posición postverbal pero que no implican el uso de una

variación en el OC⁴¹. En este grupo de construcciones se han incluido las oraciones existenciales, las oraciones impersonales con "se" y las pasivas perifrásticas, de las cuales las más significativas en cuanto a su representación en el corpus son las primeras, con una frecuencia de aparición de un 23.13% del total de ejemplos de TopNue en esta lengua⁴².

6.2.3.2.1. Oraciones existenciales

La construcción existencial (en el sentido de Hannay 1985a) en español que corresponde a "there + to be" en inglés incluye el verbo "haber" más un sintagma nominal postverbal que es el objeto directo de la oración. Al no incluir sujeto y al no existir concordancia entre verbo y el sintagma nominal que le sigue, la construcción es considerada impersonal desmarcándose de los tipos de construcciones presentativas con inversión de sujeto y verbo en español⁴³. El constituyente que recibe la función de TopNue es el sintagma nominal postverbal. En estas oraciones, como en el inglés, se predica la existencia de una entidad (existenciales-E en la GF; cf. (47a-b)) o el estado de cosas en relación con una entidad en las existenciales que presentan un sintagma nominal modificado por una extensión (existenciales-EC, como en (47c)):

- (47) a. (Sobre el Museo donde trabaja el informante)
Sin embargo, en animalitos de menos entidad, hay, pues mire, *en este mismo museo hay una panterita que está hecha por don José María Benedito*, que todo el mundo le conoce como especialista en aves. Pues esa panterita que..., yo tengo la seguridad que la hizo jugando, que la hizo un poco, un poco en broma. (E13, 218)
- b. (Sobre los tiempos en los que la informante era joven)
Inf: Y era muy bonita la salida del Teatro Real por la noche. Y *en la ópera pues había un fallé grandísimo*, ¿no?
Enc: ¿Había...?
Inf: Un fallé.
Enc: ¿Un fallé?
Inf: Un «fallé», que es un salón muy grande, ¿verdad? y a la salida de la, a la salida del tea..., de la sala del teatro, *había un salón muy grande*, y allí salía toda la gente, en los entreactos salían a pasearse, los señores a fumar; (E15, 256-57)

- c. *Hay... hay señores muy importantes que están convencidísimos de la... de la existencia de extraterrestres;* (E3, 61)

La existencial en español puede, en ocasiones, introducir un referente definido, como también ocurría en inglés. La función de la construcción es similar entonces a la construcción presentativa con "estar" en español más un sintagma nominal también definido, aunque menos frecuente que esta última (sólo se ha identificado un caso de existencial con referente postverbal indefinido con la función de TopNue en el CCM) y que la existencial con este sentido en inglés:

- (48) Antes, muchas veces, mucha gente iba a la ópera por lucirse, no por oírla. Vamos, *había los aficionados*, que eran los que iban arriba del todo, que eran los verdaderos aficionados, ¿verdad? (E15, 257)

7. Resumen

En el presente capítulo se ha discutido la dimensión de la focalidad e información nueva y su expresión formal en la lengua. Relacionadas con esta dimensión están las funciones pragmáticas de FocNue y TopNue: la primera presenta la información más prominente en el contexto comunicativo dado, la cual pretende llenar un vacío en la información pragmática del destinatario; la segunda introduce referentes nuevos en el discurso. Aunque esta segunda función de TopNue constituye propiamente una de las subdivisiones del Tópico en Dik (1989), en realidad combina propiedades de las dimensiones de la topicalidad y focalidad, en el sentido de que los referentes nuevos introducidos en el discurso designan al mismo tiempo la información más prominente de una oración. Esta es la motivación principal para incluir esta función en este capítulo junto a la de FocNue.

En las secciones 3 a 6 se discuten ampliamente estas dos funciones, primero considerando diversos aspectos pragmáticos que ayudan a delimitar

sus nociones para pasar después a la consideración de su expresión formal y la importancia de los mecanismos utilizados para distinguirlas en los corpus de datos. La consideración de estos diferentes mecanismos formales bajo la perspectiva de los modos de organización del mensaje distinguidos por Hannay (1990) ha resultado ser fructífera.

En las secciones 2, 3 y 5.2 se discuten algunas cuestiones relativas a la delimitación pragmática de estas dos funciones y que ayudan a distinguirlas. Por lo que respecta al FocNue, ésta presenta información que es nueva para el destinatario no necesariamente en el sentido de información inactiva en su mente sino en relación con el propósito comunicativo que se pretende alcanzar por medio del foco. De igual modo, el TopNue puede corresponder a referentes que representan información nueva (o inactiva) para el destinatario o también información dada pero que son introducidos en el discurso por el hablante como si fueran nuevos. Sobre todo en estos últimos casos, el TopNue puede corresponder a una entidad de tipo definido, aunque más frecuentemente el TopNue se asigna a un referente de tipo indefinido.

Esta común participación de las funciones de FocNue y TopNue en la dimensión de la focalidad y la información nueva hace que la función de TopNue sea la más controvertida de las discutidas en Dik (1989) (Siewierska 1991:160ss) y que en determinados casos el solapamiento entre ambas funciones dificulte la asignación de una u otra al constituyente en cuestión. A la hora de mantener claras las diferentes nociones pragmáticas de cada una de las dos funciones, se han de mantener presentes los criterios sustanciales considerados en el cap.2 por los que se distinguía las funciones de Tópico y Foco en general. De esta manera, mientras el Tópico se asigna sólo a entidades y necesariamente a un solo constituyente, el Foco puede asignarse a cualquier tipo de elemento oracional y puede recaer en más de un constituyente en una misma expresión lingüística (incluyendo toda la

predicación). El TopNue, por otra parte, se asocia principalmente a los referentes introducidos en el discurso por medio de construcciones presentativas especiales, con gran probabilidad de constituir un futuro tópico del discurso y mantenerse así durante un cierto tiempo en el discurso que sigue a la introducción de la función.

Las secciones 4 y 6 abordan la expresión formal de las funciones de FocNue y TopNue, respectivamente, en el LLC y CCM. Con respecto al FocNue, un dato interesante es que esta función es distinguida mayoritariamente en el corpus en inglés por primera vez no por un mecanismo de tipo prosódico sino por el uso de construcciones especiales de Foco, que representan casi un 57% del total de ejemplos de FocNue distinguidos. El corpus en español, sin embargo, destaca como mecanismo mayoritario de expresión de esta función el uso de construcciones con un OC especial, con una frecuencia de casi el 60.5%. De esta manera, la hipótesis general de trabajo en cuanto a la correspondencia de la acentuación y el OC especial para la expresión mayoritaria de las funciones de Foco en inglés y español no tiene validez aquí.

A diferencia de otros tipos de funciones en relación a la focalidad, para la expresión del FocNue el inglés prefiere hacer uso de mecanismos de tipo sintáctico frente a los prosódicos. Las construcciones especiales de Foco son capaces de asignar inequívocamente el elemento en Foco y de destacarlo del resto de la oración. Dentro de estas construcciones, se utilizan sobre todo oraciones pseudo-escindidas e identificativas en esta lengua, en las que el Foco se sitúa en la posición P0 sin tener que variar el OC, siempre menos frecuente en inglés que en español, por ejemplo.

En español también se observa esta tendencia del FocNue a ir situado en P0. Esto se refleja en las construcciones sintácticas que implican un OC especial en las cuales el FocNue coincide con el constituyente en P0 en más

de un 85% del total de ejemplos con un OC especial. La construcción más utilizada (80%) es la que presenta el orden verbo-sujeto, donde el FocNue coincide con el sujeto y que tiende a enmarcarse dentro del modo presentativo de Hannay (1990). Otras construcciones empleadas son DI y TOP en las que el FocNue aparece en P1 o P2 y que ilustran el modo de reacción de Hannay (1990) con Foco inicial, y DD con la función pragmática también a final de predicación como en las construcciones con orden verbo-sujeto.

En la sección 4.2.3 se da cuenta de otros mecanismos lingüísticos por los que esta función se expresa formalmente en los corpus, con representación menos importante. En inglés destaca el uso de medios prosódicos que se perfila como segundo mecanismo más utilizado (casi un 25.5% del total), por el que se destacan sobre todo sintagmas de tipo nominal, y el uso de construcciones con OC especial (11.76%) de las cuales la mitad presenta el FocNue al inicio de la predicación y la otra mitad al final. Finalmente destaca el uso de construcciones especiales de Foco en español que representan algo más del 34% del total de ejemplos de esta función en el CCM, una de cuyas finalidades más importantes es presentar el FocNue en P0 (en más de un 83.5% de casos).

En cuanto a la expresión formal del TopNue en el LLC y CCM, destaca un uso mayoritario de un OC especial en el corpus en español frente al uso de mecanismos prosódicos en el inglés. La frecuencia de aparición del primero en el CCM es más elevada (73.47%) que el segundo en el LLC donde el porcentaje de uso se acerca al 50% (49.19%). De cualquier modo, se cumple de nuevo la validez de la hipótesis general en relación con los mecanismos utilizados mayoritariamente en las dos lenguas, con respecto a la función de TopNue.

En general, se puede afirmar que los referentes nuevos introducidos en el discurso como TopNue aparecen principalmente en contextos presentativos o

con otros verbos inacusativos. En español, las construcciones incluidas en estos contextos implican un OC especial con el sujeto postverbal o el uso de oraciones existenciales consideradas en este estudio como construcciones sintácticas especiales sin variación del OC y que suponen un 25.85% del total de ejemplos de TopNue. En inglés, las construcciones que aparecen en contextos presentativos o inacusativos se distinguen a menudo por medio de un AN marcado en el sujeto. Del total de ejemplos de TopNue distinguidos por mecanismos prosódicos en el LLC casi un 64% aparece con este tipo de verbos. Otras veces, se utilizan oraciones existenciales sin un foco prosódico marcado (con una frecuencia de algo más del 33%) u otro tipo de construcciones que se acoplan igualmente al modo presentativo de Hannay (1990) y presentan un orden sujeto-verbo y un Introdutor en P1 (algo más de un 4% del total de ejemplos de TopNue en el LLC). Así pues, mientras que en español los TopNue en contextos presentativos o con otros verbos inacusativos aparecen en dos grupos de mecanismos distinguidos en la Tabla 22, en inglés se "reparten" en tres tipos de mecanismos, lo que explica el porcentaje relativamente más bajo del mecanismo mayoritario (el prosódico) en esta lengua frente al corpus en español.

No todos los ejemplos de TopNue identificados en los corpus aparecen en estos contextos presentativos o con otros verbos inacusativos, sin embargo. En el grupo de ejemplos que destacan el TopNue por medios prosódicos en inglés, ciertas construcciones con verbos con dos argumentos también pueden presentar el AN marcado en el primer argumento (sujeto) o en el segundo (objeto o complemento) a los que se asigna la función de TopNue. Asimismo, entre las construcciones que presentan un orden especial de constituyentes en la expresión del TopNue en inglés, destacan, por una parte, DI y TOP, que sitúan al TopNue al inicio de predicación, y DD, por otra, que lo sitúan al final, en contextos no presentativos. El último mecanismo en la expresión de esta

función en el LLC es el uso de construcciones especiales de Foco, identificativas y escindidas, que representa un 6.45% del total de ejemplos.

En cuanto a las construcciones con OC especial en español, un 27.78% son construcciones en las que la función de TopNue es asignada al sujeto y que no incluyen verbos de tipo presentativo u otros inacusativos, sobre todo inversiones de sujeto y verbo de tipo absoluto o con un elemento distinto del sujeto en posición preverbal y, menos frecuentemente, DI.

Finalmente, se puede destacar que tanto la función pragmática de FocNue como la de TopNue han demostrado tener pertinencia lingüística en ambos corpus de datos, estando representadas ampliamente en las dos muestras y utilizando mecanismos formales capaces de diferenciarlas en términos de expresión formal.

Notas

1. Sí se han podido identificar mecanismos que distinguen la función de TopDad pero únicamente en el caso de que ésta vaya asociada al parámetro del énfasis (esto será discutido en el cap.6), y no por los mecanismos de mantenimiento de la topicalidad que aparecen en Dik (1989), como los anafóricos, paralelismo sintáctico, etc. (Dik 1989:270ss).

2. Esto también hace que ésta sea la función pragmática más controvertida de las discutidas en Dik (1989), como se discutió en el cap.2 (secc. 6.1).

3. En la mayoría de estos ejemplos que incluyen la pregunta-respuesta en inglés, no existe mecanismo formal que distinga el FocNue en la respuesta y, por tanto, no han sido incluidos en el recuento, como en (a) y (b):

(a) A: ^wh/at's her 'name#

B: ((6 sylls)) [@] it's ^Polly Reich# - - *((4 to 5 sylls))* (T1.4, 902-904)

(b) c: ((well)) ^what was the ^outcome of all _this# ^what . transp/ired#

A: - - ^n/othing# "I haven't heard a w/ord# - (T1.3, 986-89)

4. Un caso peculiar de patrón de pregunta-respuesta en el que el Foco en la respuesta se asigna a un elemento que no llena el vacío en la información pragmática del destinatario tal como se desprende de la pregunta de éste es el siguiente:

(Sobre la notificación de una reunión con el director de la Facultad a todos los miembros de ésta)

A: ^where was the notice# -

B: ^well it 'came 'round in the 'vac s/ome 'time# - - (T1.4, 1109-10)

5. No he destacado este Foco en los ejemplos puesto que este estudio centra su atención en oraciones declarativas y no considera las de tipo interrogativo directamente. Además, véanse los comentarios que siguen en el texto sobre el Foco en estas palabras interrogativas.

6. Además, Hannay (1983:211) hace referencia a un estudio de Firbas (1974, "Two chapters on the function of the question in the act of communication", Mimeo) quien, en el marco de la Perspectiva Funcional de la Oración, argumenta que las interrogativas tienen dos tipos de funciones: una indicativa, «[that] indicates the desire for knowledge on the part of the enquirer and appeals to the informant to satisfy this desire» y otra explicativa «[that] imparts knowledge to the perspective informant in that it informs him of what the enquirer is interested in and of the particular angle from which he wishes the intimidated lack of knowledge to be satisfied». La palabra interrogativa presenta la primera función y el constituyente con el AN contiene la información más importante con respecto a la segunda función.

7. Además, tanto en el corpus en inglés como en el español, destaca un grupo reducido de otro tipo de construcciones que incluye un FocNue en posición P0 (con un porcentaje de alrededor de un 5.5% en los dos casos). Se trata principalmente de oraciones existenciales agrupadas como construcciones sintácticas especiales sin variación del OC porque, a diferencia del resto de presentativas, no incluyen un sujeto postverbal.

8. Este fenómeno ha sido denominado *ligazón del objeto y el verbo (object-verb bonding)* por Tomlin (1986).

9. En ocasiones, la asignación del ejemplo al patrón de organización del mensaje en cuestión puede resultar problemática, como en el siguiente ejemplo con orden verbo-sujeto:

(Sobre Rusia)

Y es... una cosa curiosa: en los autobuses, no hay cobrador. O sea, *está el conductor separado por completo del público*, (E9, 157)

En él el FocNue no coincide con el sujeto sino más bien con el complemento postverbal o atributo y al sujeto ("el conductor") se le "debería" poder asignar la función de Tópico al tratarse de una entidad inferida de "los autobuses" que aparece previamente en el extracto (es decir un SubTop). La posición postverbal de este sujeto complica la asignación del ejemplo al modo tópico, porque el Tópico no podría ocupar la posición inicial P1.

10. Alcina y Blecua (1975:895) —aunque no Hernanz y Brucart— también incluyen a los de tipo emotivo o de sensaciones como "gustar", "encantar", "disgustar", etc. —que yo he considerado como grupo aparte aunque también

como inacusativos-- dentro de este grupo de pseudo-impersonales. Dichos verbos también pueden admitir un dativo preverbal que indica el *experimentador* de la acción y dejar entonces de ser intransitivos.

11. Un ejemplo es el siguiente:

(Sobre la calidad del profesorado)

Además que... los mismos profesores, para mí, que tienen que darse cuenta si valen o no valen, ¿no? pero... *para esto quizás haga falta un contacto con los alumnos, etcétera* y... y muchos de ellos no lo hacen. (E2, 24)

12. Al contrario del inglés donde la determinación del sujeto se realiza por posición: el constituyente preverbal es el sujeto.

13. Dik (1989:278) las define como construcciones «which intrinsically define a specific constituent as having the Focus function».

14. Los dos únicos modos de organización del mensaje destacados por Hannay (1990) que no incluyen una función pragmática en P1 son el modo totalmente nuevo y el neutro. El primero se descarta obviamente por la misma naturaleza de la pseudo-escindida y en el segundo el elemento en P1 es de carácter ficticio (como "it") lo que no es el caso aquí.

15. Sin embargo, si el constituyente que contiene el elemento tópico va situado, no al principio, sino al final, la función de Tópico no se asigna (Hannay 1990:18), como en el siguiente ejemplo propuesto por Hannay (donde "Top1" equivale a "topical"):

The third one was the one we missed
Foc Top1

16. Aunque confróntense los comentarios a este respecto que se apuntaron en la secc. 3.2, sobre la posibilidad de ausencia de AN en esta palabra interrogativa así como la posibilidad de que haya más de un Foco en este tipo de interrogativas.

17. Otra existencial que incluye un constituyente con FocNue es la siguiente, en la que el elemento focalizado no es una entidad indefinida como en otros casos de oraciones existenciales:

A: ^{English} is a 'subject in 'which there's 'always 'too much r/reading to be 'done# because there's there's there's there's there's the ^whole of INliterature you've 'got to 'read# (T3.3, 749-50)

En este ejemplo, el constituyente que sigue al elemento focalizado es una oración relativa del tipo de las que aparecen en las oraciones escindidas modificando también al constituyente en Foco. Esto le confiere a este ejemplo de existencial un carácter comunicativo similar al de la oración escindida.

18. La función de TopNue de Dik (1989) se deriva de la Función *Presentativa* que Hannay (1985a) postula para las entidades introducidas en el discurso por medio de construcciones presentativas.

19. Por esta razón, en los ejemplos incluidos en esta sección, el extracto donde se enmarca el ejemplo incluye el discurso inmediatamente siguiente a la predicación del ejemplo en sí para mostrar esta topicalidad.

20. En otras ocasiones, el referente indefinido presentado en el discurso como TopNue es retomado en forma completa no anafórica como referente definido ("the book" en el siguiente ejemplo):

B: *^there's a lflape# - ^on _Hengist and lHlorsa# . and ^there's a lbook . {that goes ^with l#}# and the ^book 'seems to :mVe# to *((be ^pretty feeble#))* (T3.2c, 1057-61)

21. Otros estudios sobre construcciones presentativas son Hatcher (1956), Hetzron (1975) y Suñer (1983), entre otros.

22. Como existenciales se consideran las construcciones con la partícula inicial "there" más una forma del verbo "to be" en inglés, y la construcción impersonal equivalente con el verbo "haber" en español. Cualquier otra construcción con otra forma verbal en ambas lenguas que haya podido ser considerada en otros estudios como existencial será considerada aquí presentativa (Hannay 1985a:9).

23. Sin embargo, Dik (1989:268) parece considerarlas como dos tipos de construcciones independientes: la existencial o existencial-locativa y la presentativa, que incluye «predicates which in some way or other designate a form of "appearing on the scene"».

24. En el cap.1 (secc. 3.3.3) ya se apuntó que las construcciones presentativas constitúan una excepción a la regla de colocación del AN en inglés puesto que acentuaban el sujeto, y no el último elemento léxico del grupo fónico.

25. Los siguientes ejemplos con el mismo tipo de verbos que en (27a-b) incluyen un sujeto inacentuado, sin embargo:

(a) (Sobre las diferencias entre los ejércitos británico y alemán)

B: and I ^think this is the lway 'they . ^England 'lclopes# ^is the fact that we nlever# - - we ^[nev] we ^aren't a _militar'listic 'nation# - - ^so that :when the e'mergency . oc:clurs# - ^these 'strange :loddments# ^come from out of the lwoodwork# - (T2.3, 575-80)

(b) A: ^it's a ^pity it 'takes a :war to 'bring them lout 'though#

B: ^[/m] 'well y'es# may^b/e# ^mayb/e# but ^thank g/oodness# they ^they come /out# ^when the [t@:] ^when the oc_casion al'ises# (T2.3, 615-21)

La ausencia de prominencia prosódica puede explicarse por el hecho de que, a diferencia de otras presentativas, éstas incluyen un sujeto "usual" con estos verbos de manera que no representa información nueva o prominente (de la misma manera que otros sujetos son acentuados porque el verbo intransitivo con el que aparecen representa información dada culturalmente, como en "The kettle's boiling" (Quirk et al. 1972:941,n.)). Por otro lado, además, los sujetos no son referentes animados.

26. Se ha identificado igualmente un caso de pasiva con "get" con el sujeto paciente igualmente acentuado:

A: ^and I mean In~~nothing~~ gets 'done# If you ^don't get [?@] :any sort of mor\ale into the pl/ace#
- (T2.4a, 855-56)

27. En este mismo contexto de oraciones subordinadas encabezadas por un objeto en P1, el español suele presentar una inversión del sujeto-verbo (cf. Martínez Caro 1989:41ss) debido al principio de ligazón entre verbo y objeto por el que el objeto adelantado "atrae" el verbo hacia sí dejando al sujeto en posición final (cf. Tomlin 1986). De nuevo existe una correlación entre el sujeto preverbal acentuado nuclearmente en inglés y la posición postverbal del sujeto en español, como en el caso de las presentativas.

28. Como indican Quirk et al. (1972:961), el verbo "have" en inglés presenta en ocasiones la misma función que la construcción existencial, sin significado de posesión, como introductor de un referente en el discurso:

A: [?:m] - you had ^two guys# ^both . 'actually . 'coming a:cross G\ermany# to ^take comm\and# ^one was old H\indenburg# who'd been ^dug 'out of re:tirement# . the ^day belfore# . ^couldn't even 'find a :uniform *(to ^fit him#)#;-*;
a: *(- giggles)*

(A: ^and !LVuden'dorff# who was ^just coming 'back from :B\elgium# - (T2.3, 863-72)

29. Las construcciones existenciales, al no presentar un sujeto postverbal (y ser su OC, por tanto, canónico) han sido consideradas aparte en la secc. 6.2.3.2.1.

30. Algunos de estos significados verbales se solapan en ciertos ejemplos con algunos verbos, sobre todo los de movimiento hacia el hablante que pueden presentar también un sentido de aparición en escena.

31. El verbo "estar" en español con este significado existencial corresponde a menudo al "there" existencial en inglés con un sintagma nominal postverbal de tipo definido ("there's the river").

32. Un verbo presentativo puede incluir un sujeto en posición preverbal, y no postverbal, si éste último corresponde a una entidad que ya ha sido introducida en el discurso y por tanto no es TopNue sino TopDad y se coloca así en P1. El modo de organización del mensaje escogido por el hablante es el *modo tópico*. Como en el siguiente ejemplo, donde "los señores" es Tópico y el verbo no utilizado como verbo introductor o presentativo sino como Foco:

Entraba el coche, había unos ujieres, que llamaban: «¡Señores de tall!», y los señores salían, se subían al coche y salían rápidamente. Venía otro coche, y llamaban: «¡Señores de tall!», salían y daban la vuelta y salían por el otro lado. (E15, 257)

Otra situación en la que un sujeto de un verbo presentativo puede aparecer en posición preverbal o P1 es cuando es de tipo contrastivo y se le asigna la función de FocPar:

María salía de casa y su marido entraba

33. Esta expresión de carácter adverbial no se sitúa siempre en la posición inicial de la oración (P1), situándose incluso en posición final y dejando entonces el TopNue en posición media, como en (33b) ("llegó el fotógrafo a las

cinco y cuarto"). Según Siewierska (1991:176), éste sería un ejemplo de construcción presentativa en la que se asignaría TopNue al referente nuevo ("el fotógrafo") y la función de Foco (Nuevo) al constituyente final ("a las cinco y cuarto"). Sin embargo, y en mi opinión, un argumento en contra de la asignación del Foco es que no existe un mecanismo formal especial que distinga propiamente este constituyente final para que se le pueda asignar dicha función.

34. Estas construcciones han sido consideradas aquí, no como identificativas, sino como estructuras con una inversión del sujeto y verbo y argumento distinto del sujeto en P1 y por eso incluidas como construcciones con un OC especial.

35. También se ha destacado, dentro de este grupo, una construcción pasiva que introduce asimismo un TopNue en posición final:

A: ^and . [dhi] . "lplace# that we ^walked# ^was set . by . :Arab/ella# - - (T1.3, 594-96)

36. El constituyente postverbal en presentativas en lenguas romances distintas del francés es considerado, sin embargo, como sujeto (Siewierska 1991:170).

37. Estos dos tipos de situaciones parecen solaparse, más que pertenecer a situaciones totalmente discernibles, en algunos ejemplos del LLC.

38. En (42b), A utiliza la existencial para llamar la atención de los estudiantes sobre los tutores departamentales frente a los tutores académicos que se comentan en el discurso inmediatamente precedente.

39. Sin embargo, esta condición no conlleva la distinción de una función de Foco para este tipo de referentes, según Hannay (1985a:194), puesto que éstos no presentan siempre la información *más* prominente o focal en el contexto dado.

40. En las DI que introducen una entidad en el discurso, es posible que el referente del constituyente dislocado se repita íntegramente en el resto de la construcción en vez de incluir un pronombre anafórico, como en en este ejemplo.

41. Otras construcciones que pueden introducir un TopNue por medios sintácticos y sin que haya necesariamente una variación en el OC son las construcciones especiales de Foco. Se ha identificado, sin embargo, un solo caso de pseudo-escindida en el CCM (con inversión de sujeto y verbo y TopNue postverbal aunque precediendo a la cláusula subordinada que se sitúa al final de la predicación) por lo que la frecuencia de uso de este mecanismo en la muestra es de apenas un 0.68%:

(Anécdota de cómo se cazó una de las piezas del Museo de Ciencias Naturales)

Y efectivamente, unos tiros y una pieza interesantísima que cae muerta. Dos, que a la vez dos primos hermanos, que se dicen, diciendo: «he tenido suerte»; pero, viendo la discusión, los cazadores se pegan por cualquier cosita [...] Y es el rey don Alfonso XIII, quien un día, cuando se tenían que batir los dos primos, cita en la Casa de Campo por caminos distintos a

los dos y allí, les hace darse la mano diciendo: «bueno, el ejemplar no lo has matado tú, ni tú. El ejemplar no es de ninguno de vosotros. El ejemplar va al Museo de Ciencias Naturales». (E13, 220)

42. Los siguientes ejemplos ilustran las impersonales con "se" (a) y las pasivas (b):

(a) *Entonces en las casas se tenía el salón.* En las casas, por regla general, el salón no se usaba nunca, más que cuando se recibía, cuando había visitas. Estaba todo cerrado, (E15, 262)

(b) Enc: ¿Y el ambiente científico ruso en el campo suyo, técnico, es muy adelantado?
Inf: Pues ...V... sí, sí, sí, sí es adelantado. Sí, porque ti... tiene mucha gente dedicada a la *Biología*. Precisamente, ...V... *la Biología rusa está dirigida por un español*. Sí, sí. Por un español que, exiliado, claro, y éste me parece que se llamaba Planelles, sí. Planelles se llamaba de apellido. Y éste dirige toda la investigación rusa biológica. (E9, 156)

43. Como se argumenta en Martínez Caro (1989:57-58), este objeto directo de las existenciales en español es percibido en ocasiones como sujeto por el hablante en ciertos dialectos del español donde se concuerda el sintagma nominal en plural con el verbo, también en plural:

Habían muchos edificios en esa calle

Esta tendencia está generalizada en el habla informal de no pocos hablantes del español peninsular y más extendida en Sudamérica (cf. también Terker 1984:282).

Capítulo seis:

Otras funciones: el énfasis

1. Introducción

En este capítulo se pretende dar cuenta de una serie de ejemplos identificados en los corpus con cierto grado de prominencia y que no han podido ser incluidos dentro de ninguna de las subdivisiones de la función pragmática de Foco, tal como ésta es descrita en Dik (1989). Son incluidos en un mismo apartado por presentar todos cierta prominencia que no se corresponde con información nueva (FocNue) ni implican un contraste paralelo o de las presuposiciones del hablante y destinatario (Foco Contrastivo). Siguiendo las propuestas de Hannay (1983) y Mackenzie y Keizer (1990) presentadas en el cap.2 (secc. 6.2), argumento en este capítulo la necesidad de considerar el parámetro del *énfasis* --además del de la topicalidad y la focalidad-- para dar cuenta de estas construcciones. En Hannay (1983:219-20) se proponen dos opciones para poder incorporar la noción pragmática de énfasis dentro del módulo de las funciones pragmáticas en la GF. Una es acomodar esta noción de énfasis a las tipologías de Tópico y Foco propuestas por Dik (1989) y que podría entonces aplicarse tanto a los elemento tópicos como a los focales; la otra opción consiste en introducir el Enfasis como tercera función pragmática intra-oracional, además de Tópico y Foco, que incluiría la noción de contrastividad (correspondiendo la función de Foco únicamente al Foco asertivo de Hannay (1983) --cf. cap.2:6.2). Por razones que se exponen a

continuación, la primera posibilidad me parece más acertada para dar cuenta de los datos derivados del análisis de corpus en este estudio¹.

2. Tópicos Dados Enfáticos y Foco Enfático: Una primera aproximación

En primer lugar, resulta conveniente poder destacar una categoría de *Tópicos Dados Enfáticos* para explicar la colocación en la posición especial P1 de ciertos constituyentes en español, como en (1):

- (1) Enc: ¿Me puedes hablar de lo que piensas hacer en el futuro con tu carrera?
 Inf: **Eso** actualmente no lo puedo, no lo puedo señalar. (E5, 87)

Este tipo de ejemplos es equivalente a los presentados por Hannay (1983:220) para el inglés y neerlandés:

- (2) a. **That** I know.
 b. **Dat** weet ik.
 ("Eso sé yo")

En (1) es la noción del énfasis la que justifica la posición de "Eso" en P1 y, al mismo tiempo, el constituyente es claramente un TopDad puesto que retoma el tópico (del discurso) introducido por el encuestador en la pregunta. En otro contexto en el que no existiera énfasis, el TopDad sería retomado por el hablante sin concederle la prominencia que posee en (1): se omitiría simplemente o se mantendría su referencia anafóricamente. Por consiguiente, se les denominará *Tópicos Dados Enfáticos* (TopDad Enfáticos) en este estudio para diferenciarlos de los Tópicos Dados "ordinarios".

Otra motivación para la distinción de la noción de énfasis se encuentra en ciertos ejemplos del corpus LLC en inglés en los que se destaca cierto elemento no en virtud de la información nueva que representa ni por el contraste con otro elemento sino por su carácter enfático emotivo. Como en (3) a continuación:

- (3) a: it's been fascinating listening to you and [a] it's been very kind of you to have come .
A: ^n\o# I'm de^lighted to have m/et you# (T2.2a, 1097-99)

Esta función pragmática es denominada *Foco Enfático* en este estudio, incorporándola a la función de Foco --y no de Tópico-- al asociarse típicamente a constituyentes que no constituyen una entidad y que confieren a toda la predicación un carácter emotivo particular. Quirk et al. (1972:969) la denominan *énfasis emotivo* (*emotive emphasis*).

En las siguientes secciones se discutirán estas dos funciones en profundidad aportando algunos de los ejemplos identificados en los corpus para ilustrarlas y haciendo especial referencia a cómo son distinguidas en la expresión formal en las dos lenguas a estudio.

3. Expresión formal de los Tópicos Dados Enfáticos: Resultados del análisis

Los constituyentes con la función de TopDad Enfático son elementos que mantienen la referencia de un TopNue o FocNue, introducidos anteriormente en el discurso, en forma de TopDad y proporcionando cierta prominencia a dicho tópico. El modo en que esta prominencia o énfasis se expresa en español es exclusivamente a través de una variación en el OC: todos los ejemplos identificados en el CCM que incluyen esta función pragmática la expresan por medio de una variación en el OC. Aunque menos numeroso en número con respecto al español, se ha podido identificar en el LLC un grupo de ejemplos que incluyen un constituyente con características pragmáticas similares a los considerados en español y que reciben por tanto la asignación pragmática de TopDad Enfático. Este conjunto de ejemplos se divide claramente en dos grupos: en uno se utilizan mecanismos sintácticos que tienen que ver con una variación en el OC para situar al constituyente con

función de TopDad Enfático en posición inicial; en otro el constituyente ocupa la posición que le corresponde en la predicación según su función sintáctica pero recibe la prominencia prosódica en el grupo fónico de manera marcada. En la siguiente tabla se exponen los resultados del análisis de los corpus con respecto a la expresión del TopDad Enfático:

	LLC	CCM
Medios prosódicos	54 (78.26%)	
Variación en el OC	15 (21.74%)	132 (100.00%)
TOTAL	69 (100.00%)	132 (100.00%)

Tabla 27: Mecanismos utilizados para la expresión del TopDad Enfático en el LLC y CCM.

Como en anteriores funciones, se establece una equivalencia clara entre la expresión de esta función pragmática mayoritariamente por medio de una variación del OC en español y por un foco prosódico marcado en inglés, lo que de nuevo prueba la validez de la hipótesis inicial de trabajo.

4. Tópicos Dados Enfáticos en español

4.1. Consideraciones pragmáticas

En español el TopDad Enfático se distingue por medio de una variación del OC y, más específicamente, situando al constituyente al que se le asigna esta función pragmática en la posición inicial (en especial la P1). La motivación principal que el hablante tiene para presentar este TopDad de manera enfática es hacer uso de un patrón de organización del mensaje específico: el *modo tópico* (cf. Hannay 1990 y cap.2:6.3), en el que se distinga claramente el Tópico del Foco o información nueva que el hablante proporciona. Véase (4) a

continuación:

- (4) (Sobre los estudios de la informante en el Conservatorio)
 Enc: ¿Y qué cantaba?
 Inf: Todo, todo. Allí, en el Conservatorio se exige toda clase de... de, vamos, toda clase de clásica no ...V... líder ...V... se presentan canciones españolas y autores españoles clásicos, y ópera. Un repertorio... un repertorio. Yo llevaba, sí, me gustaba sobre todo la... la de Puccini, **toda la... el repertorio de Puccini me lo llevaba enterito.** (E12, 209)

En (4) el constituyente destacado --con función de Topdad Enfático-- viene a retomar la información nueva proporcionada por la informante en la cláusula precedente, y que aparece, como es usual, en posición final de predicación ("la [música] de Puccini"). Para concederle el estatus de Tópico a ese elemento en la siguiente cláusula, se utiliza una DI en la que el constituyente dislocado --el objeto-- es situado en posición P1. El resto de la predicación proporciona el Foco o información nueva. Esta progresión en la organización del mensaje es altamente frecuente en el discurso y se puede representar gráficamente de la siguiente manera:

- (5) TOP - FOC
 |
 TOPENF - FOC

Los constituyentes con función de TopDad Enfático en español aparecen en el discurso retomando un elemento que aporta información nueva, introducido en el discurso precedente bien por el interlocutor y destinatario, bien por el mismo hablante. En la mayoría de los casos, el TopDad Enfático retoma un tópico que es introducido en el discurso inmediatamente precedente (a menudo en la predicación precedente). En el CCM, casi un 70.5% de los ejemplos distinguidos con esta función pragmática presentan esta característica. En este porcentaje, se han reconocido dos contextos básicos de aparición del TopDad Enfático: por una parte, en contextos de alternancia de

turnos de habla en los que el hablante retoma el tópico propuesto por el encuestador y, por otra, en el discurso de un mismo hablante donde el esquema descrito en (5) se aplica en dos cláusulas consecutivas. El segundo contexto (43.18% del total de ejemplos) es más frecuente que el primero (27.27% del total). Para ilustrar estas dos situaciones véase (6):

(6) TopDad Enfático en alternancia de turnos de habla:

- a. Enc: ¿Me puedes hablar un rato de toros?
Inf: Pues sí, **de toros puedo hablar no un rato, sino muchísimo**, (E5, 91)
- b. Enc: ¿Me puedes hablar un poco de este Madrid que va creciendo tanto?
Inf: Pues **este crecimiento en Madrid yo le veo normal** ¿no? (E5, 91)

TopDad Enfático en el discurso de un mismo hablante:

- c. Enc: Le voy a preguntar por sus, que me hable de sus viajes al extranjero, sus congresos, sus, sus viajes de estudios. ¿Qué recuerdos tiene de ellos, los países esos, los laboratorios, las anécdotas? En fin, que me hable.
Inf: Bueno, recuerdos, muchos, desde luego. Buenos, buenos y malos, como es natural ...V... Ahora ha habido cosas que... me han hecho más impresión que otras, sobre todo, pues cuando estuve en Rusia en el congreso. Claro, **Rusia pues... es, es diferente, es otro planeta**. (E9, 153)
- d. (Sobre un viaje del informante a Rusia)
Y, luego además, es muy curioso, porque se ven luminosos, algunos luminosos en las grandes ...V... vías de, de Moscú. Y resulta que esos luminosos pues, claro, como no anuncian nada, porque no tienen por qué anunciar nada, esos luminosos, que se encienden por la noche, pues, pues son, son consignas ...V... políticas, **consignas políticas eso son los luminosos**, (E9, 159)

En el resto de ejemplos en el CCM, el hablante hace uso de un TopDad Enfático para retomar una entidad introducida en el discurso no inmediatamente precedente, sino algo más atrás en el discurso, bien por el mismo hablante (un 18.94% del total de ejemplos con esta función), bien por el destinatario (un 9.85% del total). Estas dos situaciones se ilustran, por orden, en (7) (Se destaca subrayada la entidad introducida en el discurso anterior que es luego retomada en forma de TopDad Enfático):

- (7) a. (El informante tiene el oficio de taxidermista)
Yo recuerdo que en una ocasión, a don José María Benedito un artista muy conocido, escultor, que fue Blay, le encargó unos gorriones para él copiarlos y ponerlos en el monumento que se hizo al doctor Cortezo. Bueno, pues parece que Blay tuvo con él un comentario; «hombre, bien, pero vamos, sí esto vale...». Y don

José María Benedito, ningún comentario, tuvo una contestación muy buena: «No, desde luego **estos ejemplares, estos animalitos, estos gorriones** yo los he hecho no sé si en unas horas, si en unos minutos, si en una mañana. (E13, 219)

- b. A: No sé, yo te preguntaría ¿eh?... no sé... por ejemplo, ¿cuál es la última novela que tú has leído?
B: Bueno, pues mira es que ...V... a mí, la la narrativa me gusta, sin embargo... tengo otras aficiones también sobre literatura, pero mayor sobre filosofía. Entonces, **la última novela, pues, realmente, no me acuerdo**; lo que sí estoy leyendo ahora mismo es ¡bueno, huy perdona! miento: estoy leyendo «Novelas Ejemplares» de Cervantes, concretamente «La española inglesa», (E17, 291)

Por lo que respecta al contexto de alternancia de turnos de habla en el que se retoma un tópico introducido por el encuestador (o destinatario), la mayor parte de los ejemplos de TopDad Enfáticos identificados proceden de la encuesta V y las encuestas finales XVII y XVIII. Estas dos encuestas finales se desmarcan del núcleo central de Diálogos Dirigidos --cuyos participantes verbales son encuestador e informante-- al formar parte de los Diálogos Libres, que cuentan con dos o más informantes. Son ciertamente las encuestas más interactivas incluidas en el CCM y un 22.22% de los ejemplos de TopDad Enfáticos del CCM en este tipo de contextos de alternancia de turnos de habla han sido extraídos de estas dos encuestas. Con respecto a la encuesta V, ésta presenta algunas características que la diferencian del resto de encuestas en español. Por un lado, es la más corta de los textos del CCM analizados en español y, por otro, dado que el informante no elabora extensamente los tópicos del discurso presentados por el encuestador, como en otras encuestas, resulta también ser una de las más interactivas del grupo de Diálogos Dirigidos, abundando los patrones de pregunta-respuesta. Es la encuesta del CCM que incluye el porcentaje más alto (un 30.56%) del total de ejemplos de TopDad Enfáticos en este tipo de contextos.

Tras la introducción de un tópico en el discurso, es normal que su referencia se mantenga en varias cláusulas, dependiendo de su "importancia" en el discurso como Tópico. En ocasiones, se utiliza más de un TopDad Enfático para el mantenimiento de la referencia, con lo que la progresión de

Tópico y Foco se podría representar por medio de uno de los dos esquemas incluidos en (8)²:

- (8) a. TOP - FOC
 |
 TOPENF - FOC
 |
 TOPENF - FOC
- b. TOP - FOC
 |
 TOPENF - FOC
 |
 TOPENF - FOC

Véanse los siguientes ejemplos al respecto:

- (9) a. Enc: Una cosa me ha llamado la atención: la cantidad de revistas y algunas... ya... tirando a buenas. Usted me hacía el elogio de las revistas, ¿cree usted que se compran mucho estas revistas, sobre todo si lo compara con hace seis años, cuando usted tenía dieciocho años?
 Inf: Vamos a ver. La... **las revistas, concretamente, me voy a referir a una que es a una que estoy suscrito**, que es «Índice»; **esta revista parece que la campaña que están realizando es ir hacia una elevación del número de suscriptores.** (E2, 40)
- b. A: Sí, bueno, de..., de pequeño yo tuve una... una enfermedad que no era importante, pero que..., que requería unos cuidados periódicos, y... y estaba deseando que llegara el día que tenía que ir al sanatorio... era una cuestión de, de los pies y... eran..., me te..., ten llevaba botas y tal, pies planos y esas cosas, y entonces e..., entonces **el día que llegaba al sanatorio, aquel día comía galletas y chocolate allí en la sala de espera**; en fin, era muy chiquitín, y todavía lo recuerdo perfectamente. Y **ése, ése era un placer**. Ya me podían hacer lo que quisieran después, ya... ¡je, je! Además... (E18, 340)

En los ejemplos anteriores, (9a) sigue el patrón representado en (8b), mientras que (9b) se ajusta a (8a).

4.2. Construcciones que incluyen un Tópico Dado Enfático en español

En la totalidad de ejemplos de TopDad Enfático en el CCM, la función pragmática coincide con un constituyente situado hacia el inicio de la predicación, en P1 o, menos frecuentemente, en P2. Las construcciones que, por medio de una variación del OC, sitúan a ese constituyente en esa posición

inicial son DI, TOP y aquéllas que adelantan un elemento adverbial (no argumento) en P1. A continuación se exponen las frecuencias de aparición de estos tres tipos de construcciones:

DI	76 (57.58%)
TOP	51 (38.64%)
Adverbial en P1	5 (3.79%)
TOTAL	132 (100.00%)

Tabla 28: Construcciones sintácticas dentro de la variación del OC para la expresión del TopDad Enfático en el CCM.

Como se desprende de la tabla anterior, la mayor parte de TopDad Enfáticos en el CCM aparecen en el marco de DI. Tal como se discutió en el cap.3 (secc. 2.2.2.1), dichas dislocaciones son de dos tipos en español: en unas la relación entre el constituyente dislocado y el resto de la predicación es más estrecha y el primero se sitúa en la posición especial P1; en las otras dicha relación se establece de manera que el constituyente dislocado actúa de marco o ámbito del discurso en el que se engloba la predicación que le sigue y es situado en la posición P2 que en la GF se reserva para los constituyentes con la función de Tema, definida por Dik (1981a:130) como aquella «[which] presents a domain or universe of discourse with respect to which it is relevant to pronounce the following Predication». Como se ha venido apuntando en anteriores funciones pragmáticas, en este estudio se contempla la posibilidad de que se asigne las funciones de Tópico o Foco a algunos de estos constituyentes en P2 (y otros en P3). De cualquier modo, las DI más frecuentes con esta función son las primeras, en las que el constituyente inicial se sitúa en P1 en el patrón funcional (las segundas sólo representan algo más

de un 21% del total de DI). Ambos tipos de DI se ilustran a continuación:

- (10) a. Elemento dislocado en P1:
(Sobre un congreso en el que participó el informante en Rusia)
y entonces, a los cinco o seis mil ...V... que íbamos de todo el mundo, pues nos tuvieron que meter a casi todos en la Universidad, en las habitaciones de los estudiantes... Y allí estuvimos, pues, pues ocho días en la Universidad. O sea, que **la Universidad la conozco bien**. (E9, 154)
- b. Elemento dislocado en P2:
Enc: ¿Qué opinas de la mujer española?
Inf: **La mujer española... éste es un bonito tema para hablar** ...V... también de la mujer española se puede..., se podía estar hablando muchísimo tiempo. Dicen que... la mujer española que es muy elegante, muy femenina pero, todo es del cristal con que se mira. (E5, 93)

La mayor parte de los TopDad Enfáticos que aparecen en DI en el CCM actúan como sujeto u objeto en la predicación principal. Los TopDad Enfáticos sujetos pueden aparecer separados de la predicación por pausas o material léxico como "pues" (cf. (11a)) o ser sujetos de una oración subordinada de la que son extraídos para ser situados en posición P1, precediendo a la cláusula principal (11b), incluyendo una pseudo-escindida (11c):

- (11) a. (Sobre los estudios de Filosofía)
y creo que el misterio de las cosas estas es en... el hacer trabajos de síntesis, personales ¿no? Ciertamente, lo más difícil. Porque... no sé, la síntesis, quizá, está más en el equilibrio y **el equilibrio... pues es la postura ideal**, ¿no? y por ser ideal entiendo que... que es la más difícil de lograr. (E2, 35)
- b. Enc: ¿Qué opinas del potencial bélico americano y estas cosas que en el periódico nos traen estos días?
Inf: Pues hombre, **el potencial bélico americano creo que es fabuloso** ¿no?
(E5, 96)
- c. (Sobre un águila que el informante --taxidermista de oficio-- disecó)
Y aquel bicho lo cogí con cariño, puse en él amor, y creo que si conseguí algo, fue más que por mi habilidad, es por eso, por, porque puse en él alma, que es lo que hay que poner siempre en la vida. **Aquel animalito fue don Luis Benedito quien me dijo que estaba muy bien hecho**. Yo me lo creí un poco; (E13, 217-18)

En el caso de TopDad Enfáticos en DI con la función de objeto, tienden a ir seguidos de una cláusula principal a la que se refieren y que incluye un clítico correferencial con el constituyente dislocado³ (como en (12a) más adelante).

En escasas ocasiones pueden también pertenecer a una oración subordinada, de la que se extrae este constituyente con la función de TopDad Enfático para situarse en P1 (12b).

Las dislocaciones suelen presentar el elemento inicial en el caso absoluto sin ninguna preposición que le preceda. En el caso de objetos con el rasgo humano, éstos requieren ir precedidos por la preposición "a" (*personal "a"*, cf. Butt y Benjamin 1988:269ss) que en ocasiones se omite en los constituyentes dislocados por asimilación con sujetos (y objetos inanimados) que ocupan frecuentemente la posición P1 y no llevan preposición (cf. (12d) frente a (12c)).

Véase (12) para ilustrar los distintos TopDad Enfáticos con función sintáctica de objeto en la predicación a la que pertenecen:

- (12) a. Carlos III que es, era un apasionado de las Ciencias Naturales hizo, pensó en hacer algo muy grande, muy interesante. Y él construyó este palacio, hizo el gabinete de Ciencias Naturales. Pero, se entusiasmó y... en la calle de la Magdalena, con las colecciones que compró a don Pedro Franco Dávila, hizo un museo; *después este museo ya lo convirtió en el Real Gabinete de Ciencias Naturales*, que es lo que es ahora Academia de San Fernando. (E13, 223)
- b. (El informante trabaja en el Museo de Ciencias Naturales)
Enc: Ahora, ¿no les queda pequeño este recinto ya para meter a todos los animales?
Inf: *El Museo de Ciencias Naturales, el Museo de Ciencias Naturales*, hubo quien lo supo ver con grandeza, y hablo de ayer. Fue Carlos III; (E13, 223)
- c. (Sobre el Museo de Ciencias Naturales)
La verdad es que el museo, aquí se ahoga. LLeva mucho tiempo hablándose de que *al museo se le va a hacer un edificio en la Ciudad Universitaria*. (E13, 223)
- d. Yo tengo... una de mis hermanas se casó con... con mi cuñado ¿entiende?, y *mi cuñado, cuando acabó la carrera lo destinaron a Oviedo*. (E2, 24)

Sobre todo en contextos de alternancia de turnos de habla, el hablante puede retomar el tópico introducido por su interlocutor por medio del TopDad Enfático con la misma preposición utilizada por éste, aun cuando ésta no sea la correcta dada la función que desempeña el constituyente dislocado en el discurso del informante (cf. (13a)). Esta es además la motivación de algunas

de las dislocaciones en las que el elemento dislocado se sitúa en P2. El hablante retoma primeramente el Tópico y después organiza su mensaje en una predicación cuyo marco o ámbito del discurso lo constituye el elemento en P2 o p1 (lo que Quirk et al. 1972:970 denominan *thematic arrangement*). Obsérvese a este respecto (13b-c):

- (13) a. Enc: ¿Qué opinas del Ateneo?
Inf: Pues **del Ateneo** ...V... *a mí me hubiera gustado conocerle en su época brillante*, no, no en ésta ¿no? (E5, 97)
- b. Enc: ¿Qué opinas de los transportes en Madrid, las comunicaciones?
Inf: **Las comunicaciones** pues ...V... *hay distintos puntos que están, están bien comunicados, pero hay otros que, que son fatales*. (E5, 90-91)
- c. Enc: ¿Me puedes hablar un poco de la música, comparando la clásica con la actual?
Inf: Bueno; **de música** no... *no es que entienda muchísimo de música* puesto que no, no tengo tiempo para dedicarme a escuchar. (E5, 90)

En (13c) se muestra una de las pocas DI en las que el TopDad Enfático funciona sintácticamente como complemento preposicional del verbo en la predicación que sigue⁴.

El segundo tipo de construcciones que incluyen un TopDad Enfático en el CCM, en cuanto a su frecuencia en el corpus, son las TOP que representan más del 38.5% del total de ejemplos. En las TOP, el elemento con la función pragmática de TopDad Enfático se sitúa siempre en P1. Este elemento topicalizado tiende a funcionar sintácticamente como complemento del verbo⁵, en un 56.86% del total de TOP, en más de la mitad de las cuales el elemento topicalizado es un complemento de tipo preposicional⁶ (como en (14b-c). Véase (14):

- (14) a. Enc: ¿Y el ambiente científico ruso en el campo suyo, técnico, es muy adelantado?
Inf: Pues ...V... sí, sí, sí, sí es adelantado. Sí, porque ti... tiene mucha gente dedicada a la Biología. Precisamente, ...V... la Biología rusa está dirigida por un español. Sí, sí. Por un español que, exiliado, claro, y éste me parece que se llamaba Planelles, sí. **Planelles se llama de apellido**. Y éste dirige toda la investigación rusa biológica. (E9, 156)

- b. Enc: Oye y el mercado, ¿qué tal es? ¿Hay mucha diferencia de precios con relación aquí, al centro? Inf: Bueno ...V... *yo al mercado no voy nunca*, (E7, 124)
- c. (Sobre los ingenieros técnicos de Obras Públicas)
Concretamente, cuando yo fui a la Escuela pues éramos me parece que... alrededor de los mil quinientos o algo más, sin contar los libres. Y estamos en tercero actualmente unos doscientos. Que *de aquí se puede deducir el porcentaje que, que llega al final*. (E5, 88)

Menos frecuentemente (sólo un 7.84% del total de TOP), el elemento topicalizado funciona sintácticamente como objeto en la predicación pertinente y en este caso la construcción no incluye un clítico correferencial con el elemento en P1 lo que diferencia a estas construcciones de las DI:

- (15) Enc: ¿Cuántos sobrinos tiene usted?
Inf: Bueno, *sobrinos carnales tengo, me parece que son veintiséis*. Y ya, sobrinos nietos, otros tantos. (E15, 252)

Como se ha venido discutiendo en varios capítulos de este estudio, existen construcciones en español con verbos inacusativos en las que el orden usual es el de verbo-sujeto. Este tipo de construcciones corresponde a los enunciados téticos en los que no es posible la estructuración de la predicación en tema-remata (o tópico-foco). No obstante, es posible situar el sujeto de estas construcciones en la posición P1 cuando éste responde a ciertas motivaciones pragmáticas. Una de ellas es que se le asigne la función de TopDad Enfático. La predicación responde entonces al modo tópico de organización del discurso por el que el Tópico (en este caso TopDad Enfático) aparece en P1 y el Foco aparece al final (recayendo normalmente en el verbo). Representan un 33.33% del total de TOP en el CCM y aparecen con verbos propiamente presentativos (16a), y otros inacusativos como los que aparecen en construcciones de pasiva-refleja, o verbos que expresan emociones:

- (16) a. (El informante narra cómo llegó al Museo de Ciencias Naturales uno de los ejemplares expuestos pero al hacer la plaquita que tiene el ejemplar maravilloso, de oso de Asturias, pues hubo una cosa, y es que se comieron una comita. Y dice «el oso de Asturias cazado en España y regalado al Museo por Su Majestad el Rey Don Alfonso XIII». Lógicamente debía decir «oso de Asturias, coma, cazado en España, coma, y regalado al Museo por Su Majestad el Rey Don Alfonso XIII»; *como esa comita no existe*, dice: «cazado en Asturias y regalado al Museo por Su Majestad el Rey Don Alfonso XIII»; (E13, 221)
- b. En sexto fue cuando... cuando se intentaba quitar la, la reválida; entonces, claro, era cuando no se pensaba que se iba a seguir haciendo ¿eh?, fue una época en que se dijo *que la reválida se quitaba*, entonces, al ser los últimos dijeron que serían los exámenes más fáciles, (E18, 329)
- c. Enc: ¡Ah!, en Roma. En Roma, otro año, sí. Y de Roma ¿qué le parece la ciudad?
Inf: Pues *Roma me gustó más que París*. (E9, 164)

El tercer grupo de construcciones en las que aparecen los TopDad Enfáticos en español son aquéllas en las que el TopDad Enfático coincide con un constituyente de tipo adverbial que no constituye un argumento sino un satélite en esa predicación y se sitúa en P1. Se discuten más abajo en la subsección 4.4.

4.3. Formas léxicas y deícticas de los Tópicos Dados Enfáticos

Los constituyentes con la función pragmática de TopDad Enfático considerados hasta ahora en esta sección se han presentado en forma léxica o deíctica. De todos los ejemplos de TopDad Enfático en el CCM, un 31.06% se presentan en forma deíctica. De estos deícticos, los de tipo neutro como "esto" y "eso" se refieren a un tópico que afecta a toda una predicación o varias predicaciones, más que a una entidad propiamente dicha, presentada(s) en el contexto inmediatamente precedente, bien en contextos de alternancia de turnos de habla en los que el informante responde a la pregunta del encuestador o a un comentario del destinatario, bien en el discurso de un mismo hablante. Véase (17) al respecto:

- (17) a. Enc: ¿Cómo encuentra usted a Madrid desde que usted era pequeña hasta hoy día?
 Inf: ¡Ay! *esto ya, lo encuentro, lo encuentro regular.* (E12, 205)
- b. Enc: ¿Y la...? Bueno, le voy a preguntar, me lo dijo usted ya antes, ¿el léxico de ustedes es inglés, es español, es ruso?
 Inf: No, lo que nos pasa a todos es que todos hemos estado largas temporadas en el extranjero, unos más que otros. Y claro, la bibliografía que se maneja... generalmente, pues es en inglés. Y, *eso, a lo largo de los años pues deforma, deforma el lenguaje y la construcción de, de, del idioma,* (E9, 152-53)

4.4. Tópicos Dados Enfáticos de tipo adverbial

Otras formas deícticas que ocupan la posición P1 y que presentan la misma función que los TopDad Enfáticos considerados hasta ahora en esta sección son los de tipo adverbial. Se agrupan con otros elementos adverbiales enfáticos y de naturaleza tópica situados en P1 en el CCM que presentan una forma léxica. En general, un porcentaje de 18.18% del total de ejemplos de TopDad Enfático en español son de carácter adverbial. Estos constituyentes pueden ser considerados como satélites o argumentos (es decir, elementos integrables), por la GF. Ya se ha mencionado anteriormente que la función pragmática de Tópico afecta únicamente a expresiones utilizadas para referirse a entidades denominadas *términos* en la GF. Como explicita Dik (1989:72), en la GF se considera que tanto los argumentos como los satélites son términos, puesto que ambos se refieren a entidades, y por tanto ambos pueden recibir la función de Tópico.

Los elementos adverbiales con la función de TopDad Enfático que constituyen *satélites* se han incluido dentro del tercer grupo de construcciones que incluyen un TopDad Enfático en el CCM (*construcciones con adverbial en P1*, cf. Tabla 28)⁷. Representan tan sólo un 3.79% del total de ejemplos con esta función pragmática en este corpus y son todos de carácter locativo:

- (18) Y mi abuelo materno era de... Castilla y ése estudió la carrera de ingeniero industrial y fue destinado a Valencia, y *allí* conoció a mi abuela, y *allí* se casaron. (E15, 242)

El resto de elementos adverbiales con función pragmática de TopDad Enfático son argumentos del verbo y se incluyen exclusivamente en construcciones de TOP. La inmensa mayoría son de carácter locativo; aproximadamente la mitad aparece en forma deíctica (cf. (19)) y la otra mitad en forma léxica (cf. (20)):

- (19) a. Inf: Y mi abuelo materno era de... Castilla y ése estudió la carrera de ingeniero industrial y fue destinado a Valencia, y *allí* conoció a mi abuela, y *allí* se casaron. Era de un pueblo de, de la provincia de Burgos que se llama Medina de Pomar. Enc: ¿Endina de Panar? Inf: Medina, Medina de Pomar. *De allí* era mi abuelo materno. (E15, 242)
- b. B: No, me voy a Aldea del Fresno, el sábado que viene si Dios quiere. A: ¿A la Aldea del Fresno? Pues es probable *que de ahí* te conozca yo, claro, porque yo he ido a jugar a la Aldea del Fresno, muchas veces, al tenis. (E17, 310)
- c. El Museo de Ciencias Naturales, falto de medios, falto de espacio, pues aquí más que decir estamos viviendo, estamos vegetando. Este es un resumen un poco negativo, una contestación un poco negativa, pero es... *así lo veo yo*. (E13, 224)⁸
- (20) a. Nosotros fuimos antes de vivir por... En Madrid vivíamos, no, por la parte esta de la calle de Orellana, Santa Teresa, San Mateo... Y ya de la calle San Mateo nos fuimos a la calle de Serrano. Y *en la calle de Serrano* hemos vivido muchos años. *En la calle de Serrano* hemos vivido *en... sesenta y seis..., en el treinta y cinco*. Y luego mis padres hicieron una casa en Serrano, esquina a General Oraá, y allí hemos vivido hasta que nos vinimos ya para ésta de aquí. Ya entonces nos vinimos a Martínez Campos. Y *ya en Martínez Campos* vivimos desde el año *treinta y tres hasta hace dos años*, que nos hemos venido aquí. (E15, 250)
- b. Enc: ¿Y dónde estaban las bibliotecas puestas? Inf: En el despacho. Entonces había gabinete, salón, comedor y despacho. Y *en el despacho* estaba la biblioteca. (E15, 263)

5. Tópicos Dados Enfáticos en inglés

Los ejemplos que incluyen un TopDad Enfático en inglés utilizan dos tipos de mecanismos para la expresión de esta función pragmática: un AN marcado para destacar el constituyente al que se le asigna el TopDad Enfático en la mayoría de los casos (más de un 78% del total de ejemplos en el CCM) y una

variación del OC, menos frecuentemente (en más de un 21.5%). Tras el tratamiento de algunas cuestiones pragmáticas relativas a esta función en inglés, se pasa a discutir cada uno de estos dos mecanismos de expresión formal del TopDad Enfático en el LLC⁹.

5.1. Consideraciones pragmáticas

Los TopDad Enfáticos en el LLC aparecen mayoritariamente en contextos donde el hablante retoma una entidad que es introducida en el discurso inmediatamente precedente, como en el CCM. Además, esa entidad puede ser introducida por el mismo hablante y mantenida como TopDad Enfático en predicciones consecutivas siguiendo el esquema apuntado más arriba en (5) (cf. secc. 4.1) o aparecer en contextos de alternancia de turnos de habla donde el tópico es introducido por el interlocutor; de éstos dos contextos, y de nuevo como en el CCM, el primero es más frecuente (52.17% del total de ejemplos; cf. (21)) que el segundo (31.88%; cf. (22b)). Sólo en un 11.6% del total de ejemplos el TopDad Enfático mantiene la referencia de un tópico introducido algo más atrás en el discurso. Véase (21-22) para ilustrar estos dos contextos de aparición más frecuentes:

- (21) a. C: *^in the lIbrary# ^you can 'take a :bVook out# and ^keep it 'out for a _whole y/ear# . un^less it's re:clalled# . and ^then somebody's 'got to ((do a 'slip for re:clall))# ^and and ^then lthat takes a _couple of _weeks# by ^which time the . the ^n\eed for the 'book# *has . pre^sumably 'passed 'lover#* (T3.3, 98-105)
- b. A: I mean I've ^got a :{th\ing} :lanyway# about ^academic w\omen# . I ^think !something gh^astly# ^h\appens to *them#
 c: *yes*
 A: - - - ^but "lthese w/omen# - ^you kn/ow# ^untouched by human :h\and#
 b: [m]
 A: it's ^just fr\ightening#
 c: [m]
 A: ((just)) ^really 'is# - - ^absolutely# ^dehy*dr\ating# (T1.3, 910-23)
- (22) (Cambio de tópico en el discurso)
 B: ^Charity *Sl\oman#
 d: *((oh she))*
 A: ^oh lCharity Sl\oman# ^{oh} I {m\et her} this 'afternoon {^y\es#}#

B: ^dVid you# how ^\is she#
 d: yeah
 (B: ^haven't seen 'her *for w\eeks#*
 A: *[@:m]* ^she was :walking a_long :TVaviton 'Street# ^towards the _Reading
 Re\search Unit ((3 to 4 sylls))# (T2.4a, 117-126)¹⁰

Mackenzie y Keizer, en su artículo de 1990 "On assigning pragmatic functions in English", argumentan la necesidad de distinguir entre entidades dadas contextualmente, situacionalmente y generalmente, siguiendo la noción de información pragmática de Dik (1989) (cf. cap.2:secc. 6.1). En este sentido, un TopDad Enfático puede referirse, no sólo a una entidad que ha sido introducida previamente en el discurso, sino también a una presente en el contexto situacional de los participantes verbales y que, por tanto, no necesita expresarse explícitamente. Un reducido grupo del total de ejemplos en inglés (5.8%) presenta este tipo de TopDad situacionalmente y enfáticos. Como en los ejemplos en (23):

- (23) a. (Sobre una comida en una escuela universitaria femenina)
 A: and I ^suddenly n\oticed# to^wards the :lend of the m\eat# that [@m] . the
 ^president was doing l\this#
 b: - - - (- laughs)
 A: and I ^\looked at _her# and ^then I 'looked down into the body of the h\all# and I
 ^found that las girls were :finishing# - ^their m\eat# . they were ^getting /up# . they
 were ^coming linto one of the g\angways# . "^^four g\angways# ((you see))
 be^tween the long :t\ables# - - "^^hands to s\ide# and ^b\owing# - and . ^at the !nod
 from the pr/esident# . ^they were 'then al'lowed to :leave# - (T1.3, 767-82)
- b. (Sobre unas cartas que A va a prestar a a para una investigación lingüística)
 A: [@:m] I I ((mean)) I've ^no i"!d\ea# whether ^th\ese would 'be of 'any h\elp#
 (laughs . *.*)
 a: *are* are these between **[@]**
 A: **no** ^just [@] 'letters from my m/other# and ^various 'people which I :knVow#
 a: [mhm]
 A: re^l/at\ions# (T2.2a, 187-94)¹¹

Por último, un único ejemplo del LLC presenta un constituyente con la función de TopDad Enfático que no retoma sino que *anticipa* un TopNue que aún no ha sido introducido propiamente en el discurso (por lo que su referencia es catafórica y no anafórica). Sin embargo, el hablante lo introduce como TopDad, es decir como si ya fuera conocido para el destinatario:

- (24) A: ^there was a - - - well "^^first of 'all# [s] I(('ve)) in ^fact I've :probably :told you
about th/is# a ^pumped 'up _little {m\Van} 'came alVong#
?: +(- laughs)+
(A: +-+ ^who in the !absence *of#* ^Frank
c: *(- laughs)*
(A: !{\Morgan} yVou met# [...] (- laughs) pro^posed to [@] 'open all our
corresplondence or 'something *you s/ee#* (T2.4a, 404-413)

5.2. Variación en el orden de constituyentes

Los dos mecanismos sintácticos pertinentes al orden de constituyentes utilizados en el LLC para marcar TopDad Enfáticos son la TOP y la DI. En ambos casos el constituyente con esta función pragmática aparece en posición inicial de predicación. Y en ambos casos, la motivación de situar ese constituyente inicialmente es la de hacer uso de un modo tópico para seccionar la predicación en Tópico y Foco. El Foco es asignado a toda una predicación, en el caso de las dislocaciones, o a la sección de la predicación que no incluye el TopDad Enfático, en el caso de las TOP. En la siguiente tabla se muestran las frecuencias de aparición de estos dos mecanismos:

TOP	9 (60%)
DI	6 (40%)
TOTAL	15 (100%)

Tabla 29: Mecanismos de variación del OC para la expresión del TopDad Enfático en el LLC.

Una diferencia significativa entre DI y TOP es que, mientras las primeras incluyen exclusivamente TopDad Enfáticos que se refieren a una entidad en el discurso, la mayoría de las segundas retoman una o varias predicaciones del discurso anterior y, por tanto, no propiamente una entidad, sino más bien una proposición, de manera idéntica a como lo hacían los deícticos neutros en español. Además –como ocurría en español– este tipo de referencia coincide

siempre con el uso de un deíctico también en inglés. De aquí se desprende que en las TOP el elemento topicalizado en P1 suele presentar una forma deíctica; en las DI, por su parte, el elemento en P2 es casi invariablemente un sintagma nominal de naturaleza léxica. Véase al respecto la diferencia entre la TOP en (25a) y la DI en (25b):

- (25) a. (Sobre una reunión del comité ejecutivo de la Facultad donde se discuten ciertos asuntos relativos al departamento de A y B)
 A: ^but at the !same t/me# . [@:m] ^I [@?] I ^did . ac:cVuse them# of of [@]
 ^having mislVed us# . on ^April the twenty-lth\ird#
 B: ^this y\ear#
 A: [@?] ^y=es# . ^this y\ear#
 B: this is ^over [dhi:] re*"newal . for two !y\ears#*
 A: **^over ^y\es# the re^nw\al . * for {^two y\ears#}## -
 B: ^y\es# ^this I think :{!Oscar} feels !also# ((or)) **^so* I :g\athered# +from+ .
 ^!Alec# on the ^ph\one (T1.2, 142-56)
- b. (A entrevista a unos estudiantes sobre sus posibles problemas en la Universidad)
 A: ^!other 'problems ((which 'you think 'might be worth m/entioning#))
 B: - - - [k] can ^I . [@m] *-
 A: **^y\eah#*
 (B: 'make - _make !one p\oint# a^bout the . !c\ommon-room we 'have to . {ex^list in#}##
 A: the ""^c\ommon-room# I ^sVaw that# ^y\es#
 VAR: *(- - - laugh)*
 B: [@m] *- - you ^no doubt* 'saw the dis:graceful :mark on the w\all where# the
 ^painters have o:mitted to :p\aint behind# . what ^used to be a :b\ookcase#
 (T3.3, 821-31)

En las TOP, se ha identificado un grupo reducido en el cual el elemento topicalizado en P1 con la función de TopDad Enfático es de tipo adverbial, como los considerados anteriormente para el español. Son argumentos del verbo al que acompañan y suelen ser de carácter locativo, como en (26a) (el segundo TopDad Enfático destacado en (25b) es otro ejemplo de adverbial topicalizado). En ocasiones la posición en P1 del argumento que funciona pragmáticamente como TopDad Enfático en TOP requiere la inversión de sujeto y verbo también con elementos de carácter adverbial (cf. (26b)):

- (26) a. (Sobre una comida en una escuela femenina)
 A: and . ^as we got to the platform#
 b,c: *(-- laugh)*
 (A: I ^thought well [a] . I'm ^not going to - you ^kn/ow# . pro^duce any sort of -
 :functional _gaffes# - so I ^hissed at her# and ^s/aid# . ^where do you want me to
 s\it# *- * ((and)) ^she s/aid#
 b: *(. laughs)*
 (A: ^on my . right h\and# *(-- laughs)*
 b,c: *(--- laugh)*
 A: so ^up we g/ot# --- (T1.3, 642-54)¹²
- b. A: [@:] . ^we . have been :very dis\tr\essed# . at the ^thought of !{y\ou} [b] .
 be'coming a a :sch\ool 'teacher#
 B: (laughs .) ^so have !/I# (T3.2a, 104-106)

En lo que se refiere a la función sintáctica relativa al elemento topicalizado o dislocado en P1 o P2, la más frecuente es la de objeto o complemento del verbo, como en los ejemplos anteriores en esta sección; en el caso de las DI, el elemento dislocado puede también ser correferencial con un clítico que actúa como sujeto en la predicción:

- (27) (A explica la estructura administrativa de la Facultad)
 A: [@:m] - you ^get (starts writing on board) - [@:m - @:]
 B: *(--- laughs)*
 (A: -- :c/ourt# -- ^s/enate#* - [@:m] -- ^acad\emic c/ouncil#
 B: ^s/enate#*
 (A: - [@:] ^extram\ural c/ouncil# *- * col^l\egiate
 B: *((^y/eah#))*
 (A: _council# (stops writing) *- * ^now *the* :extram\ural
 B: ^h\ah#*
 (A: c/ouncil# ^\obviously# . *- * *the* col^l\egiate c/ouncil#
 B: ^^[\m]#*
 (A: ^\obviously# ^that's dealing with this sort of !structure of **:c\olleges#* [n]
 and and
 B: *((^[\m]#))* ^^y\es#**
 (A: ap^pointment of *pro:fessors* {and ^th\ings#}# (T1.2b, 1412-29)

5.2. Tópicos Dados Enfáticos marcados por mecanismos prosódicos

Las construcciones presentadas en el apartado anterior son poco frecuentes en el LLC como lo son en general todas aquellas que se derivan de una variación en el OC en inglés, debido al carácter más fijo de este orden en esta lengua con respecto a la mayor flexibilidad en español. En las otras funciones

pragmáticas consideradas en el presente estudio, se ha visto cómo el inglés hace uso de mecanismos prosódicos con una mayor frecuencia que de los de tipo sintáctico para expresar estas funciones. En este sentido, se ha reconocido un grupo de ejemplos con deícticos, mucho más frecuentes que los considerados en el apartado anterior, que reciben el AN del grupo fónico (AN marcado por ser elementos de tipo gramatical) y que se han clasificado como TopDad Enfáticos. (Sólo en tres casos el elemento destacado prosódicamente es de tipo léxico¹³). De esta manera, el inglés compensa una estructura sintáctica relativamente rígida con la flexibilidad de posición de su AN, como se ha visto anteriormente con referencia a otras funciones pragmáticas.

Muchos de estos ejemplos con deícticos en inglés pueden ser traducidos, en lenguas con orden más flexible como el español o neerlandés, por otros que incluyen construcciones con un TopDad Enfático adelantado en P1. Véase por ejemplo (28) donde se destaca en cursiva la construcción donde se incluye el deíctico:

- (28) d: +how long+ do you anticipate staying on this particular thing *Frank*
A: *well* I'm sup[^]pVosed to be _doing# a ^Ph!D you s/ee#
B: (- simulated laugh) we ^heard !thlat ten y/ears ago#
A: ^y\eah# - - (T2.4b, 1053-57)
- (28') a. Español:
¡**Eso** ya lo oímos hace diez años!
- b. Neerlandés:
Dat hoorden we tien jaar geleden al.
(Eso oímos nosotros diez años atrás ya)

Por lo tanto, en base al carácter enfático de estos deícticos que se destacan prosódicamente y al paralelismo con construcciones con TopDad Enfáticos en P1 en otras lenguas como (28') se asigna la función pragmática de TopDad Enfático a estos constituyentes.

Un dato interesante es que *ninguno* de los ejemplos que utilizan una variación del OC para situar el TopDad Enfático en P1 o P2 considerados en el

apartado anterior hace uso además de un mecanismo prosódico para destacar el mismo constituyente (bien porque el elemento no recibe el AN, bien porque, recibiendo el AN, no se puede considerar foco prosódico marcado al aparecer sólo en un grupo fónico o ir seguido de pausa, como ocurre a menudo en las DI). En este sentido, se prueba la validez de lo afirmado por Dik (1989:390) en cuanto que si la función pragmática se asigna por medios sintácticos, la prosodia es menos esencial para la distinción de la función pragmática.

El constituyente con el AN marcado va situado a principio de predicación en un 42.59% del total de ejemplos. Si se suma este porcentaje al de ejemplos que distinguían el TopDad Enfático por una variación del OC, donde la función siempre coincidía con el inicio de la predicación, el constituyente con la función de TopDad Enfático aparece en la posición P1 o P2 en la mayor parte (y, en particular, más de la mitad: un 55.07%) del total de ejemplos del LLC.

Esta posición en P1 del constituyente con la función de TopDad Enfático coincide con los casos en los que el elemento destacado funciona sintácticamente además como sujeto de la oración (como en (29a-b)). La otra función sintáctica que el elemento con la función de TopDad Enfático desempeña casi tan frecuentemente cuando es destacado prosódicamente es la de objeto (cf. (29c-d)). Véase (29):

- (29) a. (Sobre los seminarios de Lingüística del departamento)
B: ^but you`ll be a!m\lazed {^!actually#}# if you ^go to :some of these s\eminar#
the ^things that :people - !!s\ay# - which they re^gard as gram!m\atical# ^!l 'once
[@] h/ear# ^somebody who`d - ^!lead 'English# ^seven y/ears ago# had been
^teaching 'English in sch/ool# and is ^now 'doing a - 'M_/A {or - ^s/omething#}
A: ^[/m]# ^[/m]# -
B: and ""^sh\le pro'duced a s/entence# which ^!l 'thought} didn't !m\ean# . ^what
she . th/ought it *^meant#
A: *^ [=m]#*
(B: ^or . and was com^pletely ungram:m\atical# (T1.5, 555-70)
- b. (Sobre las pocas actividades en la Universidad que propician las relaciones sociales entre estudiantes)
C: I ^th\ink 'partly th/ough# that ^((syll)) th\at can be ex^plained# by the ^fact that
we`re at _uni'versity in :L\ondon# .
A: *^I kn\ow#*

- C: *[@:m]* there's ^so much [?]:\else to 'do in 'London# +you ^don't+ !want to 'hang a'bout# . ^this pl/ace#
 A: +^I kn'low#+
 (C: be^cause !as we s/aid# it's ^not very 'nice to :stay in# . (T3.3, 1195-1204)
- c. B: and ^Hart you've 'got to 'stand \up to# ((^h'laven't you#)) .
 A: ^yles# i've ^g\athered th/at# al^r'eady# . (T1.5, 117-21)
- d. (Sobre el examen de lengua inglesa del departamento)
 B: the ^candidates who !pass# . are ^those candidates who are :getting :thirteen :fourteen !fifteen m\arks# . on ^those . !two qu=estions# and ((that's)) ^usually the clause an:\alysis _question# *.* ^they ^they !do th\at# (([r@])) ^no matter !how .
 {twisty}
 A: **^yles# **^yles#**
 (B: you :m\ake it# *.* (T1.1, 1088-93)

Otras funciones sintácticas que los TopDad Enfáticos marcados prosódicamente desempeñan menos frecuentemente en el LLC son las de complemento del verbo, sobre todo complemento preposicional y, rara vez, la de adverbial satélite del verbo. En (30) a continuación se ilustra la primera:

- (30) (Sobre la publicación de un libro)
 A: [@:m] - - . ^what they will !{p'r'obably 'come} !\up with# - . ^is - ['dhi:] - prop/osal#
 ^that we 'put 'all of the t=exts# . ^in th\is# ^onto a cas: sette t\ape#
 B: ^y/eah#
 (A: [@:m] ^=and - [@:]# ^not just 'chapter !tw\o# - . [@:m] . ^=and that# - - - [@:] .
 ^this would be "louts/ide# . ^the t\ime sc/ale# ^for . [@:] pro:duction of the
 :manu'script of _this b\ook# - - [@:m] . ^that in !fact# . we ^could for"!g\et a'bout -
 th/at# . un^til !after 'we had sub:m\itted it# - (T3.2c, 892-906)

6. Foco Enfático:

6.1. Introducción

La distinción de esta última función pragmática en el presente estudio se halla principalmente motivada por la identificación en el LLC de un grupo considerable de ejemplos que destacan uno de sus constituyentes prosódicamente, no en virtud de su naturaleza contrastiva o por representar información contextualmente nueva, sino para proporcionar un énfasis de tipo puramente emotivo. Este tipo de focalización en inglés es denominada en este estudio *Foco Enfático* (FocEnf) y corresponde a lo que Quirk et al. (1972:969)

denominan *Énfasis Emotivo*.

Se parte del grupo de ejemplos identificados en inglés, principalmente por medios prosódicos; a partir de éstos, se ha buscado una correspondencia en el corpus en español. Muchos de los ejemplos considerados para el inglés en los que en esta lengua se hace uso de un AN marcado para destacar el FocEnf no tienen una equivalencia clara en español. Como resultado, el número de ejemplos identificados en el CCM que podrían expresar el FocEnf es reducido, comparándolo con los datos en inglés.

6.2. Foco Enfático en inglés

La función de FocEnf se expresa principalmente en inglés por medio de un foco prosódico marcado que es utilizado con una frecuencia de un 81.69% del total de ejemplos de FocEnf identificados en el LLC. Este mecanismo afecta sobre todo a adverbios (y, menos frecuentemente, adjetivos) intensificadores, combinándose de esta manera el uso de un AN marcado con un mecanismo de carácter léxico. Estos intensificadores pueden ser utilizados para enfatizar toda la predicación aunque más frecuentemente intensifican al elemento (normalmente un adjetivo) al que acompañan. Los más utilizados en el LLC son los adverbios con sufijo final "-ly" y el adverbio "very" con porcentajes de un 25.45% y más de un 29%, respectivamente, del total de intensificadores con AN marcado. En ambos casos, se intensifica el adjetivo al que complementan y que sigue en la predicación:

- (31) a. B: ^{*}no ((l)) [^]no* it'll be **lperfectly** all r/ight Reynard# (T1.1, 142)
b. A: [@:] I [^]m'lust _say# [^]this [^]this is **lawfully** k/ind# (T1.1, 217-18)

- c. (Sobre un conocido de B con una memoria inusual para los horarios de los trenes)
 B: he "a^knVew# a^bout lrailway !timetables# . and ^he was a !h^highly in'telligent m/an# ^he ^he ^he was a d/octor# - ^he's a ^he's a lvery [a:m] . "h^highly 'qualified 'doctor n/ow# . with ^names you ^kn/ow# . ^with [a:m] - :qualifi'cations as :long as your /arm# - ^=and# . a ^h^highly in'telligent 'man# and ^\excellent 'viol/inist# - and ^ylet# . ^part of his m/ind# - ^knew the 'timet/ables# - of ^British R\ailways# (T2.3, 511-24)¹⁴
- (32) a. a: **I** see . (offers sherry)
 A: [a:m] . ^well a l\very little# ((because I ^really m\ust be getting 'home {in a ^m/oment#}#)) . (T2.2a, 829-31)
- b. A: ^I'm on the :academic :council#
 B: ^ah# *((^v\ery nice po_sition#))* (T1.2b, 1397-99)

Otros elementos utilizados con un AN marcado para intensificar al adjetivo que acompañan y así conferirle un carácter emotivo a toda la oración son adverbios como "too", "so" y "such" y otras expresiones como "quite", "a bit", "a little", "far", "more", "a great", "a lot of" etc. Véanse (33) y (34):

- (33) a. (A cuenta cómo consiguió una máquina de coser gratis al haber elaborado un libro de instrucciones para la misma)
 A: and
 b: *[mhm]*
 (A: ^th\en they _said# well "a^now that you've done th/ese# and they've been "a^s\o succ/essful# we'd ^like you to do our s\uper# . ^alpha:m\atic# or ^s/omething# (T1.3, 141-47)
- b. C: and there's a^s\uch a 'lot# going ^on [ae] !in 'London {^Vl 'find#}# +. that I ^take+
 A: +^s=ure#+
 (C: ad'vantage of 'that while I'm :h\ere# . (T3.3, 1206-09)
- (34) a. a: would you explain why or indeed tell me whether it matters a damn to the to a particular firm -
 A: ^yleah#
 a: whether its shares are going down -
 A: ^oh yes it :d\oes# . [...] oh ^yles# it ^makes a l^great deal of 'difference# . (T2.2a, 569-72 [...] 599-600)
- b. (A y B buscan un libro)
 A: [n a:m] . ^[dhi:] !literature of _Chaucer's !\England or 'something it's *c/alled#*
 B: *oh ^Vl* know# I've ^s\een it# . [a:] ^that's qu/ite a blig 'paper'back#
 A: ^yleah# - - ((^oh for !G\od's 'sake I 'put it a'mong the 'paper'backs#)) - - (T3.2c, 836-41)

Por último, adverbios y frases adverbiales como "indeed", "of course" o "really" pueden utilizarse para enfatizar toda la predicación. "At all" y "any"

pueden funcionar del mismo modo cuando la predicación es negativa:

- (35) a. (Sobre una entrevista en un colegio universitario femenino)
 A: be^cause I was :{asked} at the :inter_view# [@m] - - the ^president said she had :g\athered# ^from my - - ^some of my re:marks over :l\unch# that [@m] I ^wouldn't want to !\live - - in the c\ollege# and . ^as I knew this 'was a resi\dential f\ellowship# - - ^would I be pre!p\ared# . [@m] . be^cause it was part of the !\life of the c\ollege# . [@m] - - - to come ^in fairly r/egularly# - - [...] and I said ^well I ((would)) be . you kn/ow# . ^willing to :come in every :day for l\unch# [...] and ^I would come in sometimes for !d\inner# . and that ^yes of !c\ourse I would be _willing# to [@m] . ^come into the :c\ommon-_room# . (T1.3, 885-902)
- b. A: I* ^wouldn't be at !\all sur_p\ri\sed# I ^think you're !\ight *th/ere# (T1.2, 542-43)

El otro grupo de elementos que recibe un AN marcado para expresar la función de FocEnf son expresiones de tipo exclamativo que, por sí solas o acompañando a otros elementos como intensificadores, poseen un énfasis y carácter emotivo especial:

- (36) a. A: [@:m @m] . I ^tend to [o:f] 'always 'wonder what on _/earth is 'going to \happen 'to it# - (T2.2a, 86)
- b. (A y B están buscando un libro)
 B: you ^don't mean the :Hussey 'thingummy *and :wh\atsit#*
 A: *^n/o#;-*; ^n/o# ^n/o# ((this was)) ^Shearing and !Sh\earing# - but ^where's Sh\earing# - -
 B: ^Sp\earing# .
 A: ^Sp\earing . [/mhm]# - - ^Sp\earing# .
 B: ^on !Ch\aucer# -
 A: [n @:m] . ^{dhi:] !literature of _Chaucer's !England or 'something it's *c\alled#*
 B: *oh ^I* know# I've ^s\een it# . [@:] ^that's qu/ite a blig 'paper'back#
 A: ^yleah# - - - ((^oh for !G\od's 'sake I 'put it a'mong the 'paper'backs#)) - - (T3.2c, 826-41)

Al margen del mecanismo prosódico que, combinado con uno léxico, es el mayoritariamente utilizado en la expresión del FocEnf en el LLC, se han podido identificar otros dos, de carácter léxico y sintáctico y no propiamente prosódico, que se discuten a continuación. Con una frecuencia de un 9.86% del total de ejemplos destaca el uso de epítetos subjetivos (Downing y Locke 1992:451) como "damned", "bloody", "dead" que refuerzan o intensifican otros adjetivos o sustantivos a los que modifican. Este es un mecanismo también de tipo léxico

como el uso de intensificadores pero que no se combina con un foco prosódico marcado, presumiblemente porque estos epítetos poseen ya un significado emotivo de por sí, debido a su léxico particular que refleja directamente la actitud del hablante. Todos reciben, sin embargo, cierto grado de prominencia prosódica que no corresponde con el acento principal del grupo fónico, como un acento o intensidad más fuerte de lo normal o marcan el inicio del grupo fónico (cf. Lista de Símbolos al comienzo de este estudio):

- (37) a. A: ^w=ell [[:]]# - - - but you're ^dead r!ght# if you ^c\an't get {^b\looks#}# I mean ^in ^in the pl/ace# [[:d@]] - ((to)) ^do the _kind of _thing you've d\one#
(T3.3, 463-67)
- c. (Sobre la publicación de un libro sobre inglés antiguo)
A: this ^m\eans# . that ^we . dis!pense with . [dhi: . @:~] . dV!fficulty# - [[:]] the ex"p\ense and d!fficulty# ^of . l!ntro:ducing !error# - [[:~]] ^through !t\yping 'these things /out# . ^and _we !\also#
B: ^[/~]#
(A: ^even !m\ore im_p\ortantly# . ^cut d/own# ^on '[dhi:] . !p\ublishing exp=ense# . ^cos a "l!printer 'finds it a :bloody 's!ght :easier# to ^set 'up . par!{t!cularly} pe:{c\uliars} like :Anglo-!S\axon# . in ^terms of !\etter 'press# . ^than [[:]] :t!ypescript# - - - (T3.2c, 982-95)

Finalmente, destaca un mecanismo sintáctico que consiste en la repetición de una forma léxica con la finalidad de reforzar su valor (*reinforcement by repetition*, según Quirk et al. 1972:970). Este refuerzo por repetición se ilustra a continuación:

- (38) a. A: we ^{d\o 'have} a_bout :twelve or 'thirteen :th\ousand# [[:~]] . ^private 'indi:v!duals# - [[:~]] . ^whom we !\look 'after# - ^and they 'each 'have their f!le and# - the ^all their their ^records are k!ept# and ^so we we _know ex!actly _what's going !on at !any !given !m\oment# - -
a: and for them too you don't make any charge *aside from commission whether ((5 to 6 sylls)) sort of consultation*
A: *^n\o# ^none what!\ever# . ^none what!\ever# ^n\o# . ^none what!\ever# ^n\o#* - . ^none what!\ever# - . oh ^n\o# it's com^p\etely fr!vee# - .
(T2.2a, 962-77)
- b. (Sobre la retirada de los alemanes al final de la Primera Guerra Mundial)
A: and ^there they _had this e"!{n\ormous} m\ap# about ^thirty 'feet :!ong# on a ^\all# of the ^whole !fr\ont you see# with ^all the 'routes 'going "back to 'Germany :fr\om it# with sort of - ^l!nes# ^and sort of t\apes# ^going *th!s way#
a: *(- - - giggles)*

(A: and ^th/at 'way#* and and ^th/ings# . which ^made it 'all 'look what which it ^w/as# ^absolutely ^absolutely !{h\orribly} :c\ompllicated# (T2.3, 290-302)

A modo de resumen se expone la siguiente tabla que muestra los distintos mecanismos empleados en el LLC para la expresión del FocEnf y sus frecuencias de aparición:

Medios prosódicos	58 (81.69%)
- Con intensificadores	55
- En expresiones exclamativas	3
Uso de epítetos subjetivos	7 (9.86%)
Repetición	6 (8.45%)
TOTAL	71 (100.00%)

Tabla 30: Mecanismos para la expresión del FocEnf en el LLC.

6.3. Foco Enfático en español

A partir de la identificación de la función pragmática de FocEnf en inglés, por medios principalmente prosódicos, se ha buscado una equivalencia en el CCM al grupo de ejemplos del LLC para poder justificar la pertinencia lingüística de esta función también en español.

Se ha identificado un grupo reducido de ejemplos en español (que representan menos de un tercio del número reconocido en el LLC) que utilizan mecanismos de tipo léxico y sintáctico para marcar el FocEnf. Entre los primeros, destaca el uso del adverbio en grado superlativo como intensificador del elemento al que complementan, como en (39):

- (39) a. Enc: ¿Usted está decidido a... lavar platos en Inglaterra para aprender el inglés?
 Inf: Pues, tal vez sí, vamos. No sé..., no tendría... Vamos, por prejuicio en absoluto, vamos, podría hacerlo **perfectísimamente**. (E2, 29)

- b. (La informante cuenta los regalos de boda que ha recibido)
y... después, ¿qué más me han regalado? cantidad de dinero, pero **muchísimo** dinero. (E7, 120)

En (39b), además, se utiliza la conjunción "pero" precediendo al adverbio superlativo, aunque sin valor adversativo sino intensificador. Alcina y Blecua (1975:1177) destacan este valor, como uno de los de "pero", «en el que *pero* subraya y da relieve al miembro que introduce»¹⁵. Otros ejemplos con "pero" con valor intensificador son:

- (40) a. (Sobre *el Círculo de Lectores*)
B: Y... bueno, a mí no es que me parezca, me parece mal también ¿no?, porque yo es que, ...V... tú fíjate, en clásicos a mí, o sea, está mal, pero no está tan mal como en otras secciones, tú fíjate, por ejemplo, en poesía, apartado de poesía, poesía, apartado de teatro, apartado de... filosofía, no tiene nada; **pero** es que nada. (E17, 300)
- b. (Sobre un viaje a Rusia del informante)
entramos una vez en uno de los contados... bares que hay por allí ...V... que no hay casi apenas. Y, y íbamos un grupo de cuatro personas y... empezamos a hablar; allí estábamos tomándonos un café. Y se nos acercaron unos chicos jóvenes, y nos hablaron en español. Pero muy bien además. Y eran ucranianos. Estudiantes, que habían estudiado español y... lo hablaban, **pero** perfectamente. Nos quedamos impresionados... Pero, no nos lo pensábamos. (E9, 153)

Obsérvese que en los dos ejemplos el hablante separa la sección que quiere destacar ("pero es que nada", "pero perfectamente") por medio de una pausa del resto de la predicación, de igual modo que los constituyentes dislocados.

Un mecanismo sintáctico identificado en el CCM y señalado en la sección anterior para el inglés es el uso de la repetición como refuerzo. Véase (41):

- (41) a. Bueno ...V... yo al mercado no voy nunca, porque, además, aparte de allí no haber mercado, hay unas tiendas de mala muerte que son carísimas, y ya es que no sea caro, es que los productos son **malísimos, malísimos, malísimos**, puesto que como no hay competencia... (E7, 124)
- b. (Sobre una de las hijas de la informante)
Pues... cuando terminó la reválida de cuarto, a mí me dijeron: lo mismo se puede dedicar a Letras que a Ciencias, porque la dichosa niña, llevó **todas las matrículas, todas. Todas**. Y luego, se presentó a reválida, e hizo la reválida con sobresaliente. (E12, 211)

Otra forma de repetición es la reduplicación léxica, donde se utiliza el verbo primeramente en infinitivo, repitiéndose luego en forma personal, con sus correspondientes marcas de persona, número, modal-temporales, etc. (Casado Velarde 1993:29):

- (42) y luego nos fuimos después de León, de pasar cuatro días, nos fuimos a... a Segovia, a un pueblecito que se llama Torreiglesias que está no sé si a cuarenta kilómetros de Segovia o así, donde está un tío de A., que es secretario, y es un pueblo que me encanta porque es ideal; tiene un... o sea, **por no tener no tiene ni agua**. (E7, 117)

En (42) el verbo aparece además en forma negativa. Alcina y Blecua (1975:1168) comentan que, en la enumeración negativa, «es muy característico elidir la enumeración dejando solamente un último miembro encabezado por *ni*» («¡Pobre trasnochador que no ha de ser comprendido nunca, ni aun en lo más íntimo de su hogar!» (J. Camba, *Sobre casi nada*, 98)). Este es el proceso que parece caracterizar a (42).

Finalmente, el hablante del español puede utilizar un mecanismo que supone una variación del OC para marcar el FocEnf, por el que presenta un argumento que normalmente iría tras el verbo, en posición inicial P1 para darle énfasis. El resultado es una TOP de "sabor" exclamativo, aunque sin el pronombre (o adjetivo) exclamativo que las caracteriza:

- (43) a. El de cuarto sí, recuerdo, bu..., **menuda ilusión** me hacía a mí a ba... acabar cuarto. Aquello me hizo una ilusión de miedo. (E18, 321)
- b. (Sobre el examen de Preu)
B: Es... el... los tema... los programas estaban sin... casi sin empezar. Y entonces, vamos, yo estaba convencida de que, vamos, no iba a aprobar, **de ninguna manera** iba a aprobar yo mi..., a la primera mi pase. Pero bueno, me suspendieron el de... el específico, (E18, 325)

Los mecanismos que se han podido identificar en el CCM para justificar la existencia de un FocEnf en español se exponen en la siguiente tabla a modo de resumen:

Medios léxicos:		9 (45%)
- Uso de superlativos	5	
- Uso de "pero" intensificador	4	
Repetición		6 (30%)
Reduplicación léxica		1 (5%)
Variación en el OC:		4 (20%)
- TOP	4	
TOTAL		20 (100%)

Tabla 31: Mecanismos para la expresión del FocEnf en el CCM.

7. Resumen

A partir de un grupo de ejemplos identificados en los corpus de datos que presentan cierta prominencia por la que no pueden ser acomodados en ninguna de las tipologías de Tópico y Foco expuestas en Dik (1989), se propone en este capítulo la consideración del parámetro del Énfasis, como parámetro susceptible de ser aplicado a dichas tipologías para dar cuenta de estos ejemplos. Este parámetro se aplicaría pues a ambas funciones de Foco y Tópico de la GF para distinguir dos nuevos tipos de funciones pragmáticas que se proponen en este estudio, que se denominan *Tópico Dado Enfático* y *Foco Enfático*.

La función de TopDad Enfático se asigna a los constituyentes que mantienen la referencia de un TopNue o FocNue, introducidos previamente en el discurso, en forma de TopDad pero confiriéndole cierta prominencia a dicho tópico.

En español el modo en que se expresa esta prominencia o énfasis es a través de una variación en el OC por la que el constituyente con la función de TopDad Enfático se sitúa al inicio de la predicación (en P1 o, menos

frecuentemente, P2). El reconocimiento de esta función pragmática está motivada principalmente por la identificación de un grupo numeroso de ejemplos en español que sitúan a este constituyente en esa posición. A partir de los mismos, se identifica en el LLC un grupo de ejemplos en inglés -- aproximadamente la mitad en número-- que incluyen un constituyente destacado por mecanismos formales con la misma motivación pragmática. En inglés este constituyente es destacado por medio de un AN marcado en la mayoría de los casos (más del 78%) mientras que sólo en más de un 21.5% del total de ejemplos se hace uso de una variación en el OC para colocar al constituyente en cuestión al principio de predicación. De nuevo, por tanto, se prueba en el caso de esta función pragmática la validez de la hipótesis inicial de trabajo en cuanto a la equivalencia entre el foco prosódico marcado en inglés y la variación del OC en español como mecanismos mayoritarios de la focalidad, entendida en este caso como prominencia o énfasis.

El constituyente con esta función pragmática va situado a principio de predicación en el total de ejemplos en español, y en la mayor parte de los ejemplos en inglés (55.07%: todos los ejemplos con variación del OC en inglés más un 42.59% de los que destacan la función por medios prosódicos, en los que el constituyente destacado es el sujeto de la predicación). La motivación principal que el hablante posee para presentar este TopDad de manera enfática en todos estos casos es hacer uso de un patrón de organización del mensaje específico, el *modo tópico* (Hannay 1990), en el que se distinga claramente el Tópico (a principio de la predicación) del Foco o información nueva que el hablante proporciona, en el resto de la predicación (como en: [contexto: "¿Me puedes hablar de lo que piensas hacer en el futuro con tu carrera?"] "**Eso** (TOP) actualmente no lo puedo, no lo puedo señalar (FOC)").

En la mayoría de los casos el TopDad Enfático (tanto en español como en inglés) retoma una entidad que es introducida en el discurso inmediatamente

precedente. Existen dos contextos básicos de aparición de estos TopDad Enfáticos: en contextos de alternancia de turnos de habla en los que el hablante retoma la entidad propuesta por el destinatario y en contextos donde el tópico es introducido por el mismo hablante y mantenido como TopDad en predicaciones consecutivas. Tanto en el corpus español como en el inglés, el contexto de aparición más frecuente es el segundo (43.18% del total de ejemplos del CCM y 52.17% del LLC).

Tanto en un corpus como en otro, las construcciones más frecuentemente utilizadas para introducir un TopDad Enfático por medio de una variación en el OC son TOP y DI. Además, los TopDad Enfáticos pueden presentar una forma léxica o deíctica. De estos últimos, los de tipo neutro como "esto" y "eso" en español se refieren a un tópico que afecta a toda una predicación o varias predicaciones, más que a una entidad propiamente dicha. En inglés el TopDad Enfático situado en P1 en TOP suele presentar también una forma deíctica y referirse igualmente a una o varias predicaciones, lo que diferencia estas construcciones de las DI. Finalmente, tanto en el CCM como en el LLC, una parte de estos TopDad Enfáticos en forma deíctica son de carácter adverbial, pudiendo ser considerados como argumentos o satélites del verbo.

La segunda función pragmática propuesta en este capítulo es la de FocEnf. Esta función pretende dar cuenta de la prominencia de ciertos constituyentes en inglés que no puede ser explicada en términos de información nueva ni por el contraste con otro elemento sino más bien por su carácter enfático emotivo.

La distinción de esta función se halla principalmente motivada por la identificación de un grupo de ejemplos del LLC que utilizan un AN marcado para destacar el FocEnf. Este mecanismo prosódico se combina en un 81.69% del total de ejemplos en inglés con el uso de intensificadores y expresiones exclamativas, es decir con un mecanismo de tipo léxico. El resto de ejemplos

de FocEnf en el LLC marca esta función por medio de epítetos subjetivos o utilizando la repetición de un elemento para reforzar su valor, sin hacer uso de un foco prosódico marcado.

En español no se ha podido reconocer una equivalencia clara a los ejemplos de FocEnf que utilizan un AN marcado en inglés. Como resultado, el número de ejemplos de esta función en el CCM es de apenas un tercio de los identificados en el LLC, que utilizan mecanismos de tipo léxico y sintáctico para marcar el FocEnf. Entre éstos destacan el uso del adverbio en grado superlativo y de la conjunción "pero" con valor intensificador, el uso de la repetición como refuerzo y la colocación en P1 de ciertos argumentos con el fin de asignarles énfasis.

Notas

1. Hannay (1983:220-21) se decanta en cambio por la segunda opción, aunque no sin dejar de afirmar que «much further investigation would be necessary in order to ascertain the need for such an additional pragmatic function». Una de las razones que le llevan a proponer el reconocimiento del Énfasis como *función pragmática intra-oracional independiente de Tópico y Foco* es dar cuenta de oraciones en neerlandés como (b):

(a) Wie is er moe?

"¿Quién está cansado?"

(b) Moe(Enf) is alleen maar hij, tevreden zijn we allemaal.

(Cansado está sólo sino él, satisfechos estamos nosotros todos)

"Cansado está sólo él, satisfechos estamos todos"

en el que el constituyente "Moe" --que no podría recibir la asignación de Tópico por no constituir una entidad sino un atributo-- se sitúa en P1 en virtud de su carácter enfático. En inglés no parece ser posible la colocación de atributos en P1; en español existen oraciones como:

(c) Listo, sí que es listo. (Listo, sí que lo es.)

(Casado Velarde 1993:30)

(d) Inteligente no lo es mucho.

(Hernanz y Brucart 1987:82)

con un predicativo en P1 pero que --como se desprende de (c) y (d)-- deben incluir un clítico correferencial con el predicativo en el resto de la predicción (como en las dislocaciones). Sin embargo, la construcción no es frecuente y, como prueba de ello, no se ha encontrado ningún ejemplo de la misma en el CCM.

2. Estos esquemas son similares a dos de los presentados por Danes para representar la progresión de tema-remática (progresión temática) en la estructura de un texto (incluidos en Fries 1983:122).

3. Véanse además los siguientes ejemplos en los que el pronombre clítico es "le" y no "lo" como sería "gramaticalmente" correcto. La región madrileña es una de las de España en las que se puede identificar este fenómeno de leísmo (cf. Butt y Benjamin 1988:116-17) y prueba de ello son algunos de los ejemplos encontrados en el CCM:

(a) Enc: ¿Me puedes hablar un poco de este Madrid que va creciendo tanto?

Inf: Pues **este crecimiento en Madrid** yo **le** veo normal ¿no? (E5, 91)

(b) A: Ya, pero lo que te quiero decir es que estuve en esta semana por..., porque, fíjate, ahora, todavía estoy en..., sin recoger el título de... superior de sexto, o sea, después de cuatro..., cuatro o cinco años...

B: ¿Y para qué lo quieres ya?

A: Pues..., hombre, porque lo tengo..., entre otros motivos porque lo tengo pagado, y segundo porque es un título que he sacado y... lo tengo que tener.

B: Yo es que me parece que... **el título de sexto** no **le** recogí. (E18, 320-21)

4. Además, obsérvense los complementos dislocados en los siguientes ejemplos, que, según el verbo utilizado --"hablar"-- deberían ser complementos preposicionales pero que el hablante (el mismo en los dos casos) trata, sin embargo, como objetos directos:

(a) desde que se... desde que se... empezó a estudiar el fenómeno de los ovnis... pues ha habido algunos que los han experimentado... **esto lo habla el profesor M... en televisión**, (E3, 52)

(b) (Sobre unos extraterrestres que han venido a la Tierra)

Hay cinco..., según el profesor S..., que yo... **todo esto te lo estoy hablando en un sistema muy hipotético...**, hay cinco en España, y luego hay otros tres... (E3, 54)

5. En el sentido de argumento del verbo que no puede ser sustituido por los pronombres de objeto directo "lo/la/los/las" o los de objeto indirecto "le/les".

6. Cuando la construcción incluye un elemento adverbial adelantado en P1 que no es argumento del verbo sino satélite, se ha considerado aparte en el grupo de *construcciones con adverbial en P1*.

7. Además se ha identificado un caso de DI que incluye un elemento adverbial satélite situado en posición P2:

A: Sí, bueno, de..., de pequeño yo tuve una... una enfermedad que no era importante, pero que..., que requería unos cuidados periódicos, y... y estaba deseando que llegara el día que tenía que ir al sanatorio... era una cuestión de, de los pies y... eran..., me te..., ten llevaba botas y tal, pies planos y esas cosas, y entonces e..., entonces **el día que llegaba al sanatorio, aquel día comía galletas y chocolate allí en la sala de espera**; (E18, 340)

8. Como en el caso de los deícticos neutros vistos en el apartado anterior, en este ejemplo "así" retoma toda una predicación más que una entidad propiamente dicha.

9. Se aborda primeramente este segundo mecanismo de expresión formal por sus características similares al análisis en español.

10. El ejemplo en (22) aparece en contextos, no sólo de alternancia de turnos, sino también como respuesta a la introducción de una entidad por el interlocutor en lo que constituye un cambio de tópico en el discurso.

11. En español se ha identificado asimismo el siguiente, también con un Tópico Enfático dado situacionalmente:

(Principio de la encuesta)

B: Es curioso, ¡je, je!, ahora a nadie se le ocurre decir nada, ¿no?

A: Sí, sí, no, lo de siempre, pero **la cámara insonorizada con corcho, los agujeritos y tal, esto es lo que no me explico.** (E18, 315)

12. En (26a) "up" es un locativo deíctico de naturaleza tópica por retomar información que aparece en el discurso anterior y, por tanto, contextual pero también información relativa al conocimiento del mundo (información pragmática general). La entidad retomada es "the platform" que aparece al principio del extracto. La posición del complemento direccional "up" en P1 no requiere la inversión del sujeto y verbo en (26a), como suele suceder en otras construcciones con una expresión inicial de dirección, debido al carácter pronominal y dado del sujeto en (26a) (cf. Quirk et al. 1972:949-50). Así y todo, la posición en P1 de la expresión direccional consigue un efecto enfático-retórico y la declarativa tiene la fuerza de una exclamativa (Downing y Locke 1992:228).

13. Uno de estos casos es el siguiente:

(A es un agente de Bolsa)

a: what [a] what does equity mean .

A: well ^that's the [a? a?] the the ^equity of of s/omething is 'is# - . I ^mean it [haep] in a ^cVompany# it's ^what it's [w] it's the the ^ordinary !sh\ares# (T2.2a, 506-09)

Este ejemplo es similar a los presentados en español en contextos de alternancia de turnos de habla en los que el hablante retomaba el tópico introducido en la pregunta por medio de un TopDad con la función de sujeto y enfatizado por medio de la dislocación. El TopDad se enfatiza aquí por medios prosódicos.

14. En este ejemplo, el hablante utiliza también el mecanismo sintáctico del paralelismo de construcciones para enfatizar los epítetos que modifican la entidad en cuestión.

15. A pesar de que los comentarios de Alcina y Blecua (1975) conducen a pensar que se trata del mismo valor de "pero" que se discute aquí, el ejemplo que ellos proporcionan no parece coincidir con dicho valor:

Amemos la tradición, **pero** en su esencia, y procurando descifrarla como un enigma que guarda el secreto del provenir (Valle Inclán, *La Lámpara Maravillosa*, 78) (Mi énfasis).

Conclusiones

1. Introducción

Este estudio ha tratado de presentar un análisis de la función de Foco en inglés y en español, valiéndose de una metodología empírica y de los postulados teóricos de la GF de Dik en lo concerniente a funciones pragmáticas. En este capítulo, se resumirán los resultados del estudio y se establecerán algunas conclusiones generales.

2. Validez de la hipótesis de trabajo

La principal conclusión del estudio tiene que ver con la hipótesis general postulada en la Introducción. Los datos que se desprenden del análisis empírico prueban la validez de dicha hipótesis para la mayoría de las funciones pragmáticas relativas al parámetro de Foco consideradas en este estudio. El estudio de los corpus apunta a que la dimensión de la focalidad es expresada *mayoritariamente* en inglés por medio de mecanismos de tipo prosódico, que se refieren a la movilidad del AN en el grupo fónico, y en español por medio de construcciones que conllevan una variación del OC. Se compensa así una estructura sintáctica relativamente rígida del inglés con la flexibilidad de la posición de su AN y la mayor rigidez de los patrones prosódicos en español con su flexibilidad sintáctica. Ambos mecanismos principales de expresión focal son utilizados así con una finalidad pragmática similar; de esta manera, se prueba la validez de la subhipótesis 1 presentada también en la

Introducción (secc. 3.1).

En el total de las once funciones pragmáticas consideradas en el estudio, la hipótesis general tiene validez en siete de ellas (FocPar, FocSus, TopNue y TopDad Enfático, más FocExp, FocRes y FocSel), en dos más de ellas la hipótesis sólo se aplica para el inglés (es decir, el mecanismo prosódico es el más utilizado pero no la variación del OC en español (en las funciones de FocConf y FocEnf)); y, finalmente, en dos funciones más la hipótesis sólo se aplica para el español (función de Listado y FocNue).

En la inmensa mayoría de las funciones donde no se aplica la hipótesis general para uno de los dos corpus, el análisis de corpus arroja unos datos de estas funciones en la lengua en cuestión inferiores --no alcanzando la cifra de veinte ejemplos identificados para la función pragmática determinada-- con respecto a las demás. (Se trata de la función de Listado en el corpus LLC y las funciones de FocConf y FocEnf en el corpus CCM). Resultados especialmente poco representativos son los que se desprenden de las funciones de FocExp, FocRes y FocSel, por lo que las funciones se consideran sin pertinencia lingüística en las dos lenguas a estudio (cf. objetivo específico (2), Introducción:secc. 2.1.2).

Considerando esta baja representación en los corpus de las funciones mencionadas, la única instancia de función pragmática con amplia representación para la que no se aplica la hipótesis general es el FocNue en el caso del inglés, que más adelante se discutirá (secc. 3).

Por consiguiente, se puede afirmar que, aunque la hipótesis general no tiene validez en la totalidad de las funciones pragmáticas discutidas, sí se aplica en un número mayoritario de funciones mientras que en el resto la aplicación de la hipótesis tiene validez en uno solo de los dos corpus.

3. Resumen de resultados

(a) Desde una perspectiva propiamente pragmática, una conclusión importante del análisis empírico es la distinción de una serie de funciones pragmáticas relacionadas con la dimensión de la focalidad pero no distinguidas por Dik (1989) (cf. objetivo específico (2), Introducción:secc. 2.1.2). Así pues, la función de Listado completa la noción de contraste paralelo, en los casos en los que dicho contraste se establece entre más de dos elementos a modo de enumeración en lo que constituye un contraste menos estricto que en el FocPar (cf. cap.3:4). Se ha distinguido asimismo una función de FocConf (cap.4:6) con una finalidad comunicativa opuesta a la del FocSus (es decir, al parámetro del contraste con lo presupuesto por el destinatario), cuya pertinencia en ambas lenguas ha demostrado el análisis empírico. Finalmente, en el cap.6 se postula la necesidad de consideración de dos funciones pragmáticas que se enmarcan dentro de la dimensión pragmática del énfasis. El TopDad Enfático da cuenta de aquellos constituyentes que denotan referentes dados contextualmente, destacados enfáticamente al inicio de la predicación (cap.6:secc. 3-5). El FocEnf (cap.6:secc. 6) corresponde al foco emotivo de Quirk et al. (1972) por el que el inglés, fundamentalmente, hace uso de la acentuación junto con otros medios léxicos para conferirle a la predicación un énfasis de carácter emotivo.

(b) Otro resultado importante de este estudio se refiere a la correlación entre funciones pragmáticas y la posición de los constituyentes oracionales. El contraste paralelo, representado por la función de FocPar, es expresado en las dos lenguas por la posición del constituyente al que se le asigna esta función mayoritariamente en *posición inicial* de predicación, sobre todo P1 (cf. cap.3). De esta manera, esta función de contraste paralelo es expresada en el corpus en español sobre todo por una variación del OC y por el uso de marcadores de Foco (en casi un 90% en total): ambos mecanismos son utilizados de manera

que el FocPar se asigna, mayoritariamente, a un constituyente situado en P1 (y menos frecuentemente en P2), en más de un 82% en el primero y coincidiendo con un sujeto pronominal tónico en más de un 72.5% en el segundo. En el corpus en inglés, el contraste paralelo se expresa sobre todo por el uso de la acentuación y la variación en el OC (en casi un 85% del total): en el primero de estos mecanismos el constituyente al que se le asigna el FocPar funciona mayoritariamente como sujeto (más del 52%), y por tanto se sitúa igualmente en P1; en el segundo mecanismo, dicho constituyente presenta una clara preferencia por la posición inicial de predicación (75%).

En lo que concierne a la principal función dentro del contraste con la información presupuesta por el destinatario --el FocSus-- se observan dos tendencias diferentes que tienen que ver con la sección del FocSus que se ve afectada propiamente por el Foco (negación o sustitución, cf. el patrón presentado en (5) en cap.4:3.2), que está en estrecha relación con el mecanismo formal empleado. Cuando el tratamiento formal distingue la negación en el FocSus, el Foco abarca toda la predicación. En este caso, se utilizan en inglés mecanismos como un foco prosódico marcado o la inclusión de un auxiliar focal y en español el uso de la partícula focal "sí" o ciertas construcciones que implican una variación del OC como TOP o DI en las que el FocSus afecta a toda la sección de la predicación distinta del elemento topicalizado o dislocado. Cuando la sección del FocSus que se distingue es la sustitución de la información incorrectamente presupuesta por la correcta, el Foco afecta a un constituyente concreto de la predicación que suele aparecer en *posición final*, o al menos *postverbal*, de predicación. Es decir, a diferencia del FocPar donde la función coincidía en la mayoría de los casos con un constituyente en posición inicial de predicación, en el FocSus se observa una tendencia a situar la función en una posición postverbal, aunque con menos rotundidad que en el FocPar porque se aplica solamente en los casos en los

que el Foco afecta a la sección de la sustitución.

En relación con la posición de la función pragmática en la predicación está la cuestión de las posiciones especiales P reconocidas en la GF en los patrones funcionales de las lenguas, que pueden albergar a constituyentes con una función pragmática. La GF en principio reconoce tres de estas posiciones -P1, P2 y P3-- aunque admite la posibilidad de reconocer otras en las distintas lenguas. En este estudio se argumentó la necesidad de reconocimiento de una posición especial P0 (en principio para el español aunque utilizada en menor medida en inglés), como posición postverbal que típicamente albergaría a constituyentes que proporcionan información nueva como en el FocNue o TopNue, aunque también utilizada en la expresión del FocSus en español, en menor medida.

De esta manera, el español utiliza la variación del OC y el uso de oraciones pseudo-escindidas (en más de un 66.5% del total de ejemplos de esta función), en la expresión del contraste con lo presupuesto, con el fin de situar la función en esta posición: en ambos mecanismos el FocSus se sitúa mayoritariamente en la posición P0 (en más de un 57% en el primero, y en alrededor de un 77% en el segundo). En inglés, por su parte, el Foco afecta a la sustitución en la mayoría de ejemplos distinguidos por un mecanismo prosódico y en construcciones especiales de Foco. En el primer caso la función coincide con argumentos objeto o complemento, que se suelen situar en posición no inicial de predicación, en mayor grado que en sujetos o elementos verbales (en cerca de un 42% del total de ejemplos distinguidos por la acentuación en los que el Foco afecta a la sustitución). En cuanto al segundo mecanismo, el FocSus se sitúa en P0 en pseudo-escindidas e identificativas en casi un 54% del total de estas construcciones.

En las dos funciones pragmáticas que tienen que ver propiamente con la información nueva, el FocNue y TopNue, se observa una tendencia a que la

función coincida con un constituyente situado en la *posición P0* --final o postverbal-- de la predicación (cf. cap.5). En lo que respecta al FocNue en inglés, esta tendencia es la causa de que la función se exprese mayoritariamente por medio del uso de construcciones especiales de Foco --y no por un mecanismo prosódico-- por medio de las cuales el FocNue se hace coincidir fácilmente con la posición P0 (en un 93% del total, en oraciones pseudo-escindidas e identificativas). El segundo mecanismo más utilizado es la acentuación marcada en la que la función recae en un 50% de los casos en constituyentes con la función de objeto y complemento, normalmente en posición también postverbal. En español, el FocNue se expresa sobre todo por un OC especial y también por el uso de construcciones especiales de Foco en un 94.5% del total. En porcentajes muy superiores en ambos mecanismos (85% y 83.5%, respectivamente) el FocNue recae de nuevo en P0.

Con respecto a la otra función pragmática utilizada para la introducción de información nueva en el discurso, el TopNue, existe una diferencia sustancial entre las dos lenguas (cf. cap.5). Esta función aparece mayormente en contextos presentativos o existenciales. En español, estos contextos implican construcciones con un OC especial (sobre todo con el orden VS), por una parte, y el uso de oraciones existenciales sin variación del OC, por otra. Estos dos mecanismos suponen más del 99% del total de ejemplos de esta función y en ambos casos el TopNue aparece, casi sin excepción, en la posición postverbal. En inglés, estos contextos se asocian, no solamente a oraciones existenciales o construcciones con una variación del OC (orden VS), sino también a construcciones presentativas con orden SV, distinguidas por un foco prosódico marcado en el sujeto. El TopNue coincide con P0 en más de un 37% del total, en el primer caso, y con la posición inicial de predicación en casi un 31.5% del total, en el segundo.

La última función pragmática con pertinencia en esta correlación entre

posiciones oracionales y funciones pragmáticas es la de TopDad Enfático (cf. cap.6). La tendencia general es que la función pragmática coincida con un constituyente en posición inicial de predicación. Esta tendencia es muy clara en español, donde el total de ejemplos identificados destaca la función situándola en posición P1 (o P2) por medio de una variación del OC. En inglés el TopDad Enfático se expresa por mecanismos prosódicos y, secundariamente, por una variación en el OC, situándose la función en la posición inicial en la mayor parte de estos ejemplos (55.07% del total): todos los ejemplos del segundo mecanismo más aquéllos que destacan prosódicamente el sujeto de la predicación en el primero.

(c) En cuanto a la relación entre funciones pragmáticas y mecanismos formales para su expresión en las dos lenguas, establecida a lo largo de los capítulos centrales relativos al análisis (caps.3-6), resulta interesante observar los resultados de la importancia de cada uno de estos tipos de tratamiento formal en el cuadro general de funciones pragmáticas estudiadas. La existencia de otros mecanismos formales, distintos de los mayoritariamente utilizados de la acentuación y la variación del OC en la expresión de las distintas funciones prueba la validez de la subhipótesis (2) (cf. Introducción:3.1). En este sentido, se comprobó la existencia de una correlación no unívoca entre *forma lingüística* y *función comunicativa*, de manera que una misma función puede ser expresada por una variedad de formas lingüísticas y una misma forma lingüística es capaz de expresar funciones comunicativas diferentes. En el Apéndice II, se incluye un análisis estadístico desde esta perspectiva.

. Considerando primeramente el uso de la *acentuación* como indicador pragmático de Foco en inglés, se observa que en las dos funciones donde este mecanismo se utiliza en un mayor número (absoluto) de ejemplos es el FocPar y el FocSus (cf. Gráfico 1, Apéndice II), es decir, en contextos de contrastividad

(contraste paralelo y contraste con lo presupuesto), con porcentajes que representaban un 3/4 del total. Ya se ha visto cómo en esta segunda función este mecanismo se utilizaba para destacar tanto la sección de la negación como la de la sustitución, afectando el Foco a toda la predicación (acentuándose marcadamente el verbo principal o auxiliar) o a un constituyente concreto de la predicación, respectivamente.

Otras funciones pragmáticas donde la acentuación desempeña un papel fundamental en inglés son las de TopDad Enfático (cf. Tabla 27, cap.6) y FocEnf (cf. Tabla 30, cap.6), es decir, en contextos en los que entra en juego el parámetro del énfasis. Sus porcentajes son, no obstante, menores en el conjunto total de funciones pragmáticas (cf. el Gráfico 1, Apéndice II) debido a que estas dos funciones están representadas por un número (absoluto) menor de ejemplos. Por último, en el TopNue la acentuación distinguía cerca de un 50% del total de ejemplos de esta función, sobre todo en construcciones presentativas, combinándose con el uso de oraciones existenciales sin una acentuación marcada.

También en cuanto a la acentuación en inglés se observó que el uso de este mecanismo no aparecía necesariamente combinado con otros mecanismos sintácticos o morfológicos en la expresión del Foco en esta lengua, al contrario de lo postulado por Wells (1986) (cf. cap.2:4.1). De esta manera, si el Foco era marcado por construcciones especiales de Foco, una variación en el OC o la inclusión de un auxiliar focal a modo de marcador focal, no era señalado a la vez, necesariamente, por un AN marcado (cf. cap.4:4.2.3.1.1, cap.4:4.2.3.2.1, cap.6:5.2, por ejemplo). No se ha llevado a cabo, en este estudio, un análisis exhaustivo de todos los ejemplos en los que estos otros mecanismos sintácticos o morfológicos *no* coinciden con una acentuación marcada, pero, en cualquier caso, se prueba lo postulado por la GF en cuanto a la no equiparación de la función de Foco con la acentuación

(Dik 1989:390).

Con respecto al uso de la *variación del OC* en las dos lenguas a estudio, se observa primeramente una clara diferencia en cuanto a la importancia en la utilización de este mecanismo sintáctico en inglés y español: frente a los 517 ejemplos identificados en el CCM en español, se distinguieron sólo 64 en el LLC en inglés (cf. Gráfico 2, Apéndice II). En español, el uso de este mecanismo de indicador pragmático es utilizado de manera fundamental en el FocPar, el TopDad Enfático y el TopNue, funciones en las que, como se ha visto anteriormente en esta misma sección, existe una clara tendencia a que el constituyente con la función en cuestión sea situado en una posición fija en la predicación (en P1 o P2 en el FocPar y TopDad Enfático y en P0 en el TopNue). Además en el FocNue, el uso de la variación en el OC presenta un porcentaje también elevado aunque se combina con la utilización de construcciones especiales de Foco, como pseudo-escindidas e identificativas (cf. Tabla 17, cap.4). En inglés, aunque con porcentajes mucho menos elevados en las Tablas correspondientes a cada función pragmática y siempre como mecanismo no mayoritario, el uso de la variación en el OC presenta porcentajes algo más elevados en las funciones de FocPar (cf. Tabla 1, cap.3), TopDad Enfático (cf. Tabla 27, cap.6), TopNue (cf. Tabla 22, cap.5) y FocNue (cf. Tabla 17, cap.5), como segundo mecanismo más utilizado en las dos primeras funciones y como tercero en las dos últimas.

En segundo lugar, otra conclusión interesante respecto a la variación del OC tiene que ver con la distinta utilización de ciertas construcciones sintácticas que implican un OC especial en ambas lenguas. Tomemos como ejemplo las construcciones con un orden VS y la DI, en las que se observa una amplia diferencia en su representación en ambas lenguas: 203 instancias de la primera construcción en español frente a sólo 10 en inglés (cf. Gráfico 5) y 173 de DI en español frente a 21 en inglés (Gráfico 3).

En cuanto a las construcciones con orden VS en español, éstas aparecen más a menudo en contextos en los que el hablante proporciona información nueva; los porcentajes más elevados corresponden a las funciones de TopNue, principalmente, y a la de FocNue, hecho motivado por la tendencia en ambas funciones de situar al constituyente en Foco en P0. El porcentaje es sensiblemente superior en la primera de estas dos funciones: en el FocNue, cerca de un 15% de los ejemplos de construcciones con OC especial que distinguen esta función corresponden a DI y TOP donde la posición de la función es P1 o P2 (cf. Tabla 18, cap.5), mientras que en el TopNue, en casi la totalidad de estas construcciones la función coincide con un sujeto postverbal, sobre todo en construcciones presentativas o con otros verbos inacusativos (cf. Tabla 24, cap.5). Otros porcentajes destacables son los del FocPar y el del FocSus. El primero de ellos es mucho menos significativo, sin embargo, si se presta atención a los datos de esta construcción en el conjunto de construcciones con variación en el OC en esta función (Tabla 2, cap.3), donde representa algo más de un 17.5% del total de estas construcciones, mientras que en el resto, se utilizan construcciones donde el FocPar se sitúa a principio de predicación. En el FocSus, por su parte, el uso de estas construcciones representa algo más de la mitad del total de construcciones con variación en el OC (cf. Tabla 10, cap.4), hecho razonable considerando la tendencia del FocSus a ir situado en P0, tendencia sin embargo menos estricta que en el TopNue y FocNue.

En inglés, las construcciones con orden VS aparecen sobre todo en la expresión del TopNue y el FocPar --en la introducción de referentes nuevos y en el contraste paralelo-- aunque con una representación nunca superior al 36% dentro del conjunto general de construcciones con variación en el OC (cf. Tabla 3, cap.3 y Tabla 25, cap.5).

Por lo que respecta a la DI en español, la construcción es utilizada muy

frecuentemente y se observa un mayor grado de integración sintáctica en esta lengua que en el inglés, de igual forma a como ha sido postulado de la DI en francés hablado (cf. Geluykens 1992:145). En el cap.3:3.3.2.2 se discutió que, en la mayoría de las DI en español, el elemento dislocado se comporta de igual modo que los argumentos topicalizados en español y en otras lenguas, por lo que carecía de fundamento asignarle la posición P2 correspondiente a Tema, que es una función extraoracional en la GF (cf. Harris 1985:2 que sostiene una posición parecida aunque mantiene la función de Tema, fuera de la predicación, para el constituyente dislocado). Se argumentó pues su consideración como constituyentes que ocupan la posición P1, susceptibles de que les sean asignadas las funciones de Tópico y Foco.

Se observa además en español la tendencia a utilizar esta construcción con referentes no totalmente nuevos sino contextualmente dependientes de un marco temático que ya ha sido presentado previamente en el discurso (es decir, tópicos inferibles en términos de Prince 1981 o SubTop en términos de la GF) o simplemente referentes dados (TopDad). De esta manera, las funciones donde aparece utilizada la DI con más frecuencia en esta lengua son el TopDad Enfático, FocPar y la función de Listado (cf. Gráfico 3 y Tabla 7, cap.3), funciones asociadas con referentes que no proporcionan propiamente información nueva (al menos en el sentido relacional, cf. cap.3:6.1) aunque son *destacados enfáticamente por el hablante o presentados contrastivamente*.

En inglés, aunque el número de DI es sensiblemente inferior, se observa una mayor aparición de esta construcción en, sobre todo, el TopDad Enfático y el TopNue y, en menor medida, el FocPar y el FocNue (cf. Gráfico 3 y Tabla 3, cap.3, y Tabla 20, cap.5). Es decir, al margen de funciones donde los referentes son "relacionalmente" dados o al menos inferibles (FocPar, TopDad Enfático), como en español, la DI es también utilizada en otras donde los referentes suelen proporcionar información nueva (TopNue y FocNue). Esta

diferente tendencia entre la función comunicativa de la DI en inglés y en español corrobora en parte la posición de Geluykens en su estudio de 1992 sobre esta construcción, en el que afirma que la DI se utiliza mayormente en inglés para la introducción de referentes nuevos en el discurso, no recuperables del contexto precedente (p.154). Otros estudios como los de Duranti y Ochs (1979) y Lambrecht (1987) sobre el italiano y el francés, respectivamente, se refieren a la DI como introductora de referentes recuperables del discurso precedente o al menos inferibles, por lo que en estas lenguas la función comunicativa de esta construcción parece ser más afín a la que presenta en español.

. El tercer mecanismo formal digno de mención es el uso de *construcciones especiales de Foco*. Este mecanismo se presenta localizado en un grupo menor de funciones pragmáticas que en los casos de la acentuación y variación del OC consideradas anteriormente. Lo primero que llama la atención con respecto a su representación (cf. Gráfico 8) es el número superior de ejemplos identificados en el corpus en inglés (88 instancias) frente a los del español (56), aunque la diferencia en los datos es mucho menos significativa que la que existía en la variación del OC. Tanto en inglés como en español, este tipo de construcciones sintácticas aparecen más frecuentemente en la expresión del FocNue, principalmente, y del FocSus; es decir, sobre todo en contextos en los que el hablante proporciona una información nueva que pretende llenar un vacío en la información pragmática del destinatario y, menos frecuentemente, en contextos de contraste con lo presupuesto por el destinatario. En cuanto a este primer contexto de aparición, su alta representación está directamente relacionada con la naturaleza de las construcciones especiales de Foco como construcciones capaces de asignar inequívocamente el elemento en Foco y destacarlo del resto de la oración. Dentro de estas construcciones, se utilizan principalmente oraciones pseudo-

escindidas e identificativas, tanto en inglés como en español, en las que el Foco se sitúa fácilmente en posición P0 sin tener que variar el OC. Esta característica de dichas construcciones junto con el hecho de la mayor rigidez del OC en inglés (frente al español, por ejemplo) explica que el FocNue en inglés sea la única función pragmática importante cuyo mecanismo mayoritario de expresión no es el uso de una acentuación marcada sino precisamente el uso de construcciones especiales de Foco, con un porcentaje de uso del 56.86% del total de mecanismos utilizados para la expresión de esta función (cf. Tabla 17, cap.5). En español, la tendencia del FocNue a aparecer en la posición P0 se traduce también en un uso mayor de estas construcciones de Foco (un 34.07% del total de mecanismos de expresión de esta función; cf. Tabla 17, cap.5), aunque en menor medida que en el caso del inglés y combinado con la utilización de construcciones con una variación del OC que sitúan igualmente a la función en P0. Así pues, en los casos en los que el hablante proporciona la información más prominente en el contexto comunicativo dado, la tendencia es a utilizar mecanismos de carácter sintáctico que posponen y destacan al constituyente que proporciona esa información más prominente en ambas lenguas. Por otra parte y con respecto al español, se argumentó, siguiendo a Moreno Cabrera (1987), que en esta lengua existe la oración pseudo-escindida pero no la escindida (cf. cap.3:secc. 3.3.3.3.2); construcciones superficialmente similares a las escindidas en inglés (como en "(Aquel animalito) fue don Luis Benedito quien me dijo que estaba muy bien hecho") se consideran como pseudo-escindidas que han sufrido una variación en el OC (cf. cap.4:4.2.3.3).

En cuanto al segundo contexto de aparición de las construcciones especiales de Foco --el contraste con lo presupuesto-- estas construcciones se utilizan principalmente para proporcionar la información correcta que el hablante sustituye por la incorrectamente presupuesta por el destinatario,

coincidiendo así con la sección de la sustitución en el FocSus. Los porcentajes son, sin embargo, sensiblemente menores que en el FocNue en las dos lenguas (casi un 9.5% del total de mecanismos de expresión del FocSus en inglés frente a un 18.05% en español; cf. Tabla 9, cap.4), constituyéndose como segundo o tercer mecanismo formal, tras el principal, y combinándose con el uso de marcadores de Foco, también importante en la expresión de esta función.

Downing y Locke (1992) han argumentado en cuanto a estas construcciones especiales de Foco en inglés, que la oración escindida estándar implica un contraste con otro elemento, mientras que la pseudo-escindida identifica explícitamente el constituyente que proporciona información nueva (pág. 251). La alta proporción de pseudo-escindidas en la expresión del FocNue frente a las funciones que implican un contraste (cf. Gráfico 9) apoya la tesis de Downing y Locke para este tipo de oraciones. El análisis de corpus no demostró, sin embargo, que las escindidas presentaran porcentajes significativamente más altos que las pseudo-escindidas en las funciones que implican una contrastividad --el FocPar y FocSus (cf. Gráfico 10). Se debe considerar el hecho, por otra parte, de que la proporción de este tipo de oraciones frente al resto de construcciones especiales de Foco es comparativamente más bajo.

Para terminar con el tratamiento de los mecanismos formales en el marco del conjunto general de funciones pragmáticas, se considerará los *marcadores de Foco*. Dentro de este mecanismo, destaca en primer lugar la utilización de la partícula de Foco "sí" en español y el mecanismo equivalente en inglés de inclusión de un auxiliar focal. Como muestran los gráficos correspondientes (cf. Gráficos 14 y 15), ambos tratamientos se utilizan exclusivamente en contextos de contrastividad en las dos lenguas --en el contraste paralelo, en contextos de contraste con lo presupuesto por el destinatario y en la función de FocConf, en

la que el hablante corrobora lo expresado o presupuesto por el destinatario, es decir, se establece el paralelismo explícito entre lo expresado o presupuesto por hablante y destinatario.

Con respecto al uso de la partícula de Foco "sí" en español, destaca su alto porcentaje en el FocConf, donde el uso de este mecanismo representaba el 64.71% de todos los utilizados en la expresión de esta función (cf. Tabla 16, cap.4). El hecho de que, en la confirmación de una información expresada o presupuesta por el destinatario (que constituye la motivación pragmática del FocConf), el Foco afecte a la polaridad del verbo y a toda la predicación explica el uso elevado de este mecanismo, que es el que en español se utiliza con tal finalidad. En inglés la inclusión de un auxiliar focal se utiliza también en la expresión del FocConf aunque con mucha menos importancia que en el caso del español (representa un 12.24% de la expresión total de esta función; cf. Tabla 16), debido a que existe otro mecanismo que es utilizado con mayor frecuencia con la misma finalidad --la acentuación marcada del verbo auxiliar o el principal, si no existe auxiliar.

De manera secundaria, se utilizan ambos mecanismos en las dos lenguas en la expresión del FocSus en casos en los que el Foco coincide con la sección de la negación de la información presentada o presupuesta por el destinatario en el FocSus (cf. el patrón (5) en cap.4:3.2), en los que el Foco vuelve a afectar a toda la predicación. El uso de estos mecanismos con esta función representa un 8.33% de la expresión formal del FocSus en español y un 10.22% en inglés.

Finalmente, también incluido en el grupo de marcadores de Foco, destaca el uso de sujetos pronominales tónicos en español (cf. Gráfico 12). Es utilizado ampliamente en el contraste paralelo y, junto con el mecanismo equivalente para objetos del doblamiento de clíticos (utilizado en menor medida), representa el segundo más utilizado en el total de FocPar en español,

sumando casi un 25% de los mismos (cap.3:3.3.3.2.1). De esta manera, una de las motivaciones más importantes para utilizar sujetos pronominales en esta lengua, en vez de omitirlos como es frecuente cuando el contexto o la concordancia del verbo desambiguan en cuanto a la identidad del sujeto, es que éstos sean contrastivos y en particular, que reciban la función de FocPar.

4. Valoración crítica del modelo de la Gramática Funcional de S.C. Dik

Con respecto a la validez y adecuación de la metodología utilizada, si el modelo teórico desarrollado en el cap.2 ha permitido explicar adecuadamente la función de la focalidad en inglés y en español, ésta es suficiente justificación para su validez. A mi juicio, el análisis empírico de los capítulos 3 a 5 ha demostrado que el enfoque es capaz de dar cuenta de los principales parámetros dentro de la dimensión de la focalidad: los de la información nueva, el contraste paralelo y la información contraria a lo presupuesto. De esta manera, ha quedado sobradamente demostrada la pertinencia real en las dos lenguas de estudio --y la necesidad de su reconocimiento-- de las principales funciones pragmáticas distinguidas con relación al parámetro de la focalidad por Dik (1989): el FocPar, el FocSus y el FocNue. Se prueba pues la validez de la subhipótesis (3) (Introducción:3.1).

Por supuesto, la aplicación de los postulados de Dik ha planteado también algunas cuestiones problemáticas que, a mi juicio, merecen ser tratadas con mayor profundidad en futuros estudios en el marco de la FG y que a continuación se detallan.

Primeramente, a pesar de que la distinción hecha por Dik del FocPar (contraste paralelo), Foco Contrario a lo Presupuesto (contraste con lo presupuesto por el destinatario) y el FocNue (información nueva) refleja el comportamiento de la lengua real, como se ha apuntado más arriba, las definiciones de las funciones han resultado en ocasiones demasiado amplias y

los resultados del análisis empírico han apuntado aspectos pragmáticos que no especificaban o abarcaban los conceptos de Dik. Entre estos aspectos destacan la distinción entre oposición estricta entre dos elementos y comparación a modo de paralelismo en el FocPar (cap.3:2.3) y la noción de Foco contrario a lo presupuesto por el mismo hablante o por una tercera o terceras personas (cf. cap.4:3.3.1 y 3.3.2). La consideración en los dos corpus de ejemplos que respondían a estos aspectos pragmáticos relativos a las nociones de contraste paralelo y contraste con lo presupuesto ha puesto de manifiesto el carácter excesivamente teórico de las definiciones de las funciones pragmáticas correspondientes de la GF, basadas a menudo en análisis de datos aislados de lengua no espontánea (cf. cap.4:3.3.3).

En segundo lugar, Dik (1989) no profundiza en la noción del énfasis que, como espero haber demostrado en el cap.6, constituye un parámetro que expresa asimismo información focal de una manera diferente a como lo hacen los parámetros de la contrastividad paralela, la oposición con la información presupuesta por el destinatario y la información nueva, y que ha demostrado estar suficientemente representada en el inglés (FocEnf) y en el español (TopDad Enfático).

En tercer lugar, se debería profundizar en la GF, a mi juicio, en la cuestión de hacer corresponder totalmente a los parámetros de la topicalidad y focalidad con las funciones pragmáticas *intraoracionales* de Tópico y Foco relacionadas con posiciones de dentro de la predicación. Ya se ha visto a lo largo del estudio que constituyentes que la GF considera como extraoracionales, como los que aparecen en construcciones de DI y DD, situados en P2 y P3, respectivamente, presentan las mismas características pragmáticas que otros intraoracionales para ser considerados como constituyentes a los que se les asigna alguna función dentro del Tópico o Foco.

En cuarto lugar, la función pragmática de TopNue debería considerarse

dentro de la dimensión de la focalidad, como se argumentó en el cap.5:secc. 2 (cf. también Hannay 1990 y Mackenzie y Keizer 1990), aunque combina asimismo propiedades relativas a la topicalidad. La finalidad comunicativa fundamental de esta función pragmática es la introducción de referentes nuevos en el discurso.

En quinto lugar, los resultados del análisis de corpus han demostrado que la tipología de funciones dentro del Foco Contrario a lo Presupuesto no se corresponde con la realidad lingüística, al menos en lo que se refiere al inglés y al español. Las funciones de FocExp, FocRes y FocSel mostraron una frecuencia muy baja de aparición en los corpus. De estas tres funciones, por otra parte, no se considera que la noción de FocSel proporcione una información propiamente contraria a lo presupuesto por el destinatario ni es de tipo correctivo como el resto de las funciones dentro del Foco Contrario a lo Presupuesto. A la vista de estos hechos, se propone para el FocExp y FocRes su inclusión en el concepto de FocSus, por sus características pragmáticas comunes --inclusión de la negación y/o corrección y carácter correctivo-- y en cuanto al FocSel, su exclusión del Foco Contrario a lo Presupuesto (cf. cap.4:5.4).

Apéndices

Apéndice I:

Los corpus de datos: Información sobre los textos

En este Apéndice se muestran los textos escogidos en cada corpus proporcionando información sobre sexo, edad y educación y/o profesión de los informantes.

A. Descripción del CCM:

(a) ENCUESTAS DIRIGIDAS:

<u>Generación</u>	<u>Nº encuesta</u>	<u>sexo</u>	<u>edad</u>	<u>Educación/Ocupación</u>
G1	Enc II	H	24	licenciado universitario
	Enc III	M	20	estudiante universitaria
G2	Enc V	H	25	estudiante universitario
	Enc VII	M	25	licenciada en piano y canto
G3	Enc IX	H	42	doctor en Biológicas
	Enc XII	M	42	licenciada en piano y pintura
G4	Enc XIII	H	69	autodidacta; taxidermista
	Enc XV	M	76	estudios y cultura general en casa con profesores particulares

(b) ENCUESTAS LIBRES

Enc XVII	A:	H	21	estudiante universitario
	B:	H	20	estudiante universitario
Enc XVII	A:	H	19	estudiante universitario
	B:	M	25	estudiante universitaria

nota: H = hombre, M = mujer; en cada una de las encuestas libres hay dos informadores (A y B).

B. Descripción del LLC:

Nº texto	Identidad hablantes	Sexo	Edad	Ocupación
LLC 1.1	A	H	44	profesor universitario
	B	H	60	profesor universitario
LLC 1.2	A	H	43	profesor universitario
LLC 1.2a	B	H	42	profesor universitario
	A	H	45	profesor universitario
	B	H	41	profesor universitario
LLC 1.2b	CAL			persona que llama por teléfono
	A	H	45	profesor universitario
	B	H	36	profesor universitario
LLC 1.3	A	M	36	licenciada universitaria
	b(B)	M	30	licenciada universitaria
	c(C)	H	36	licenciado universitario
LLC 1.4	A	H	48	profesor universitario
	B	H	48	profesor universitario
LLC 1.5	A	M	21	secretaria
	B	M	25	profesora universitaria
	C	M	35	secretaria
	D	M	21	secretaria
LLC 2.2a	a	H	48	profesor universitario
LLC 2.2b	A	H	50	profesor universitario
	a	H	40	profesor universitario
	A	H	46	empresario
LLC 2.3	a	M	40	profesora universitaria
	A	H	38-40	funcionario legal
	B	H	43-45	arquitecto
LLC 2.4a	A	H	35	profesor universitario
	B	H	30	profesor universitario
	c	M	30	ama de casa
	d	H	35	profesor universitario (esposo de c)
LLC 2.4b	mismos hablantes que en 2.4a			
LLC 3.2a	A	H	52	profesora universitaria
	B	M	30	ex-ayudante de investigación
LLC 3.2b	A	H	54	profesor universitario (antiguo jefe de B)
	B	H	28	profesor universitario (antiguo empleado de A)
LLC 3.2c	A	H	52	profesor universitario
	B	M	30	profesora universitaria

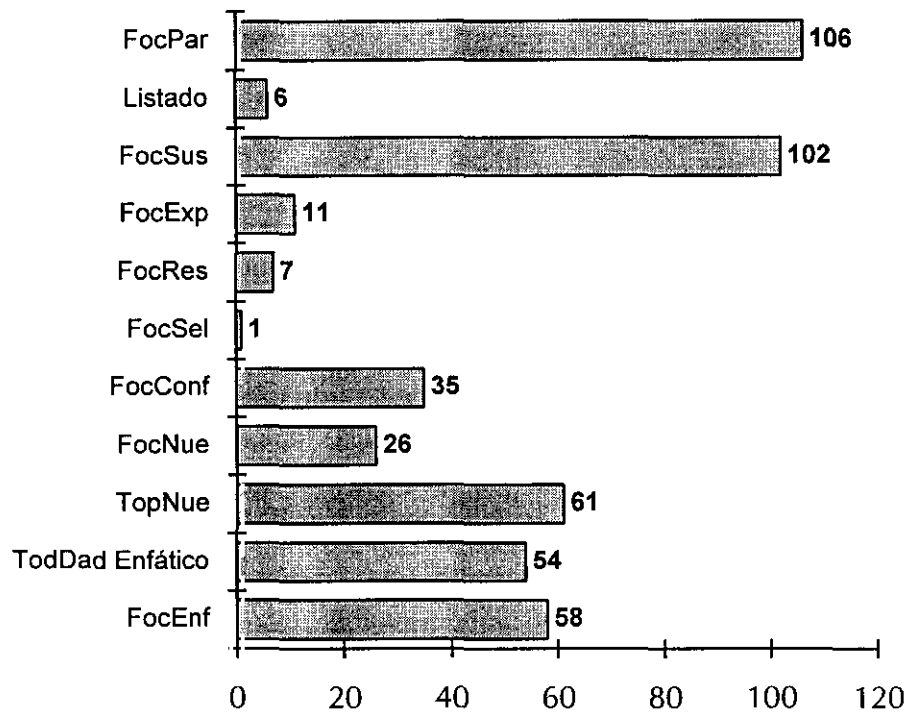
LLC 3.3	A	H	55	administrador
	B	H	20	estudiante universitario
	C	M	20	estudiante universitaria
	D	H	20	estudiante universitario
	E	M	20	estudiante universitaria
	F	H	20	estudiante universitario

Nota: H = hombre, M = mujer. Los hablantes cuya identidad se marca con una letra en minúscula representan hablantes con conocimiento de la grabación (no subrepticios). En LLC1.3, sin embargo, los hablantes b y c pasan a ser, en un momento dado de la grabación, B y C, al olvidarse de que están siendo grabados.

Apéndice II:

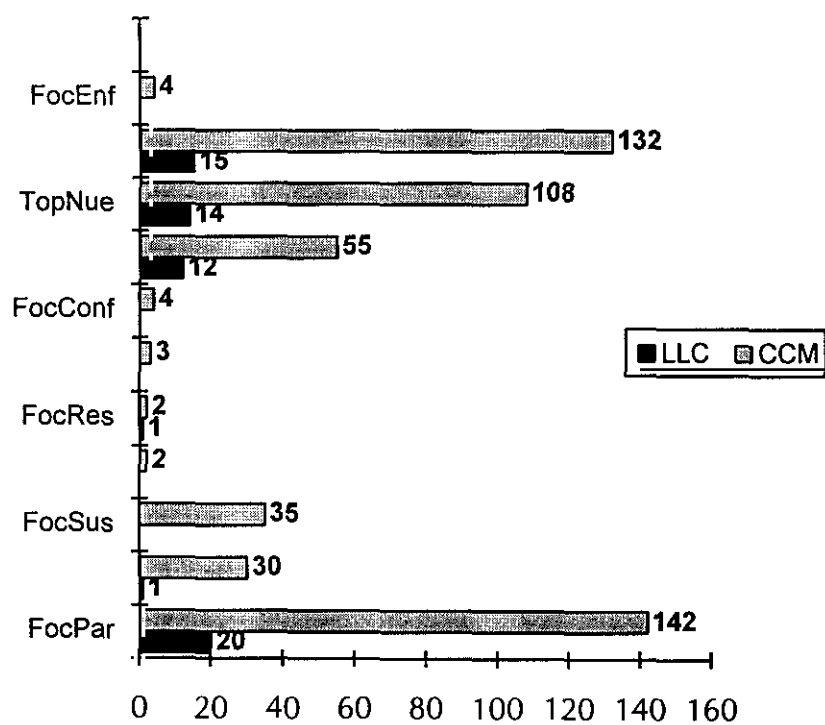
Frecuencias de los mecanismos formales en los corpus de datos

GRAFICO 1 : FOCO PROSODICO MARCADO EN INGLES



Total: LLC = 467

GRAFICO 2 : VARIACION DEL OC



Total: LLC = 64 / CCM = 517

CONSTRUCCIONES SINTACTICAS QUE IMPLICAN UN OC ESPECIAL

GRAFICO 3 : DISLOCACION A LA IZQUIERDA

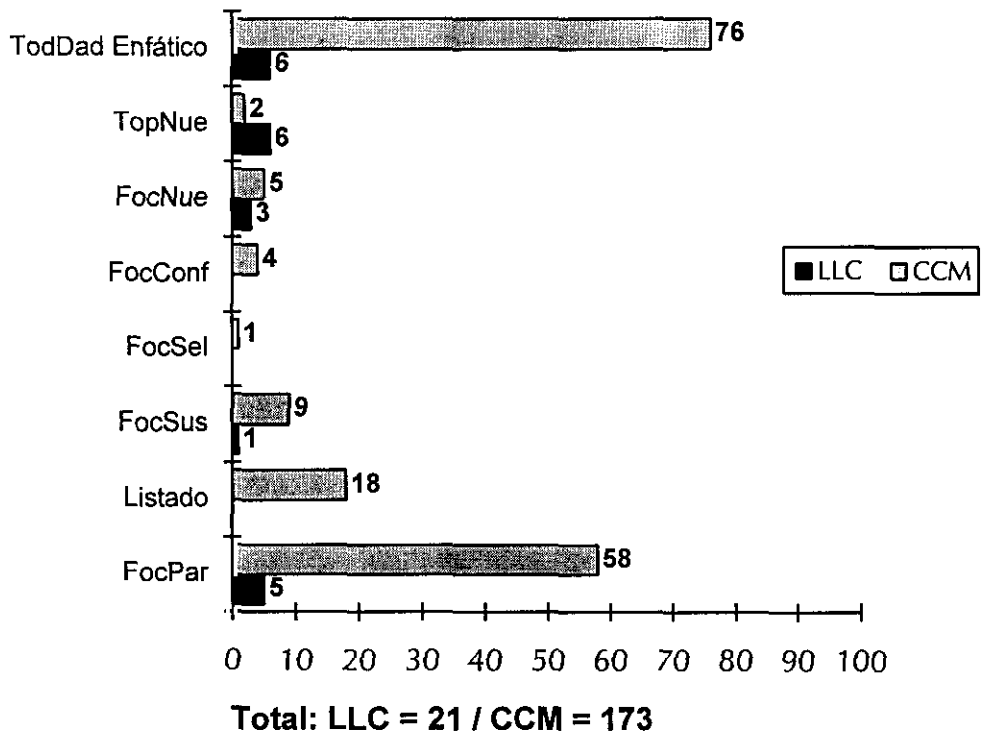


GRAFICO 4 : TOPICALIZACION

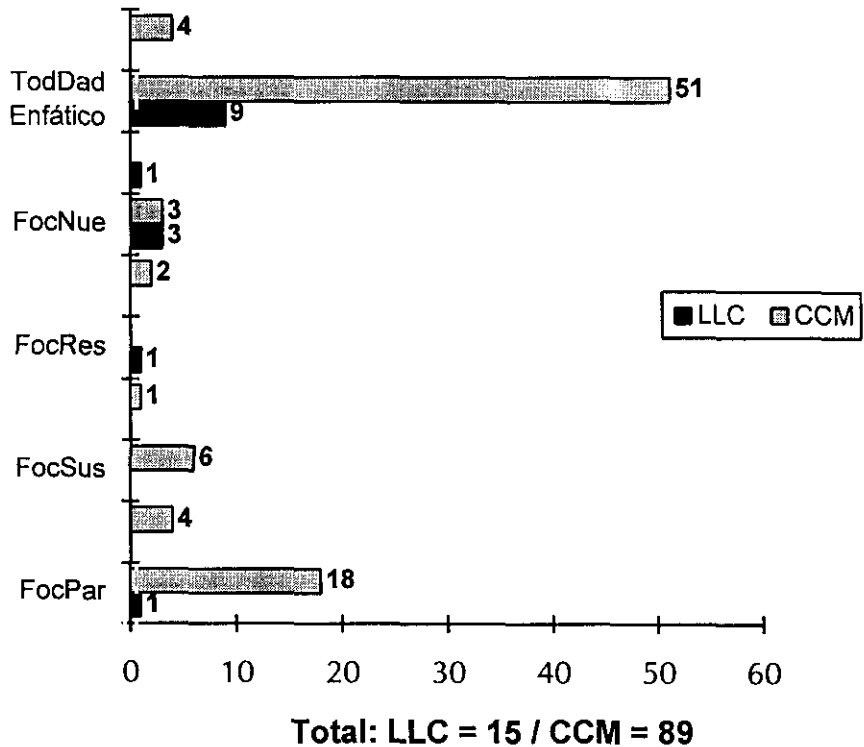


GRAFICO 5 : ORDEN VS

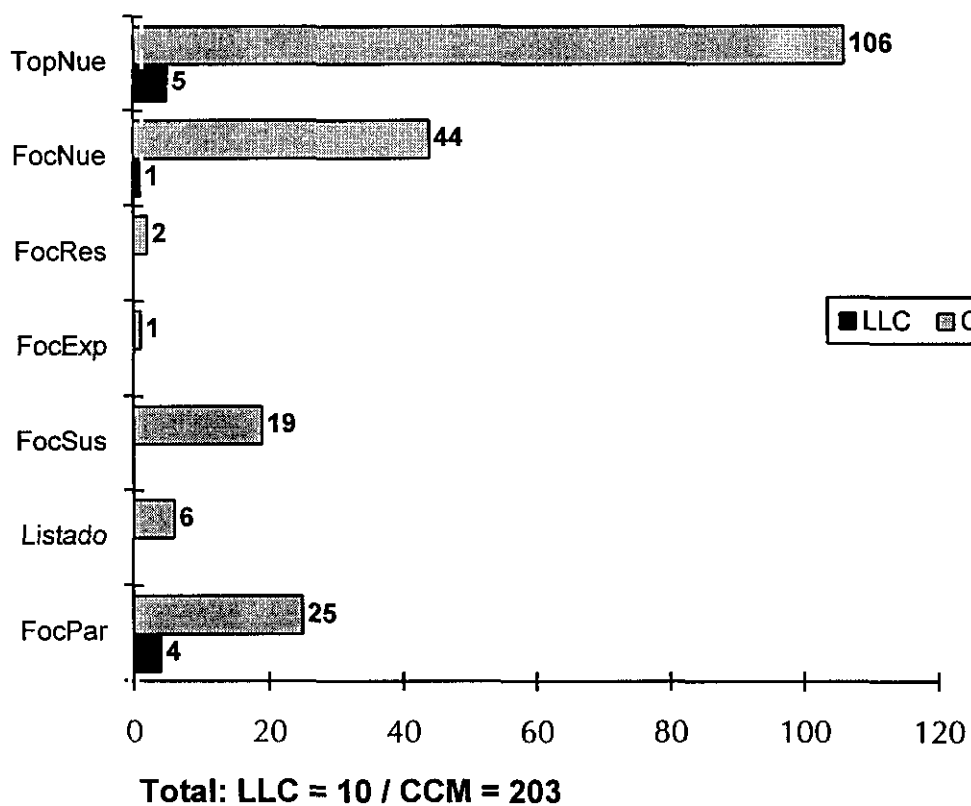


GRAFICO 6: ADVERBIAL EN P1

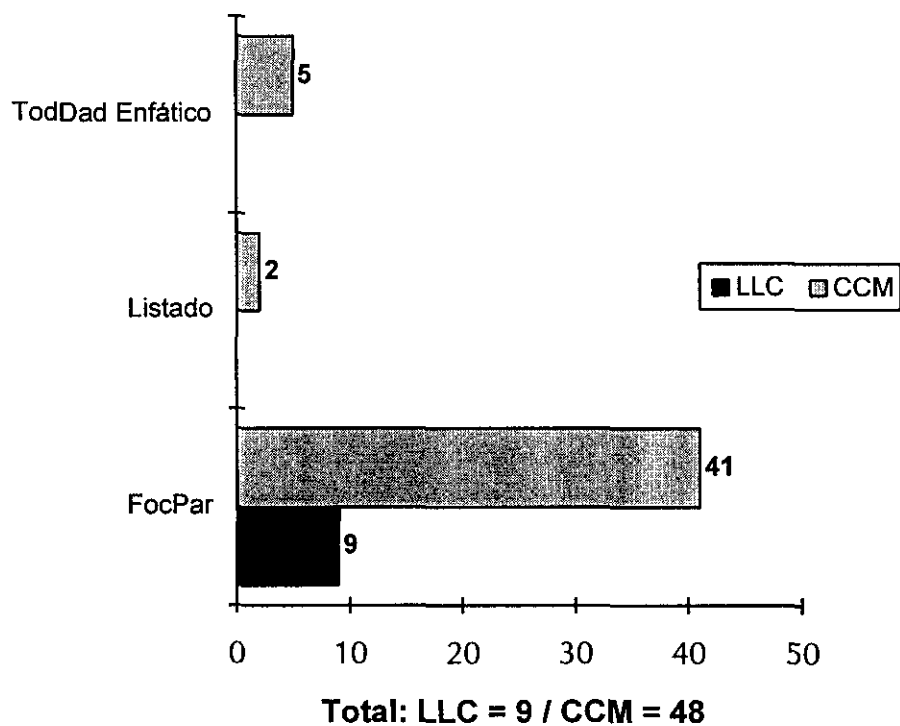
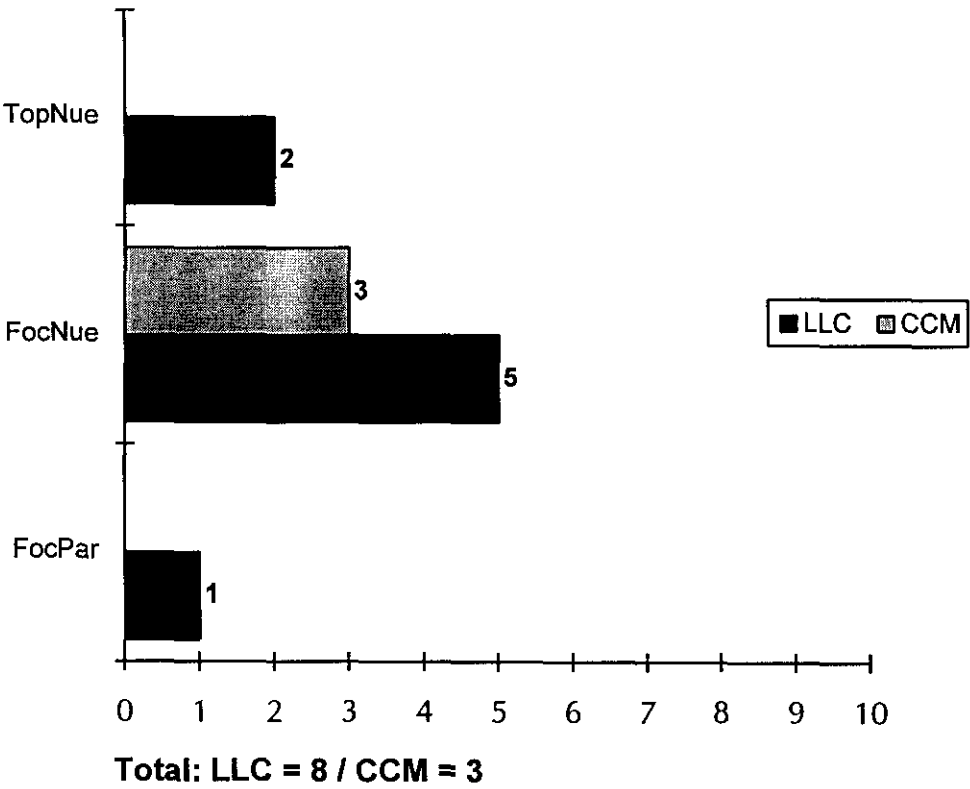


GRAFICO 7 : DISLOCACION A LA DERECHA



CONSTRUCCIONES ESPECIALES DE FOCO

GRAFICO 8 : CONSTRUCCIONES ESPECIALES DE FOCO

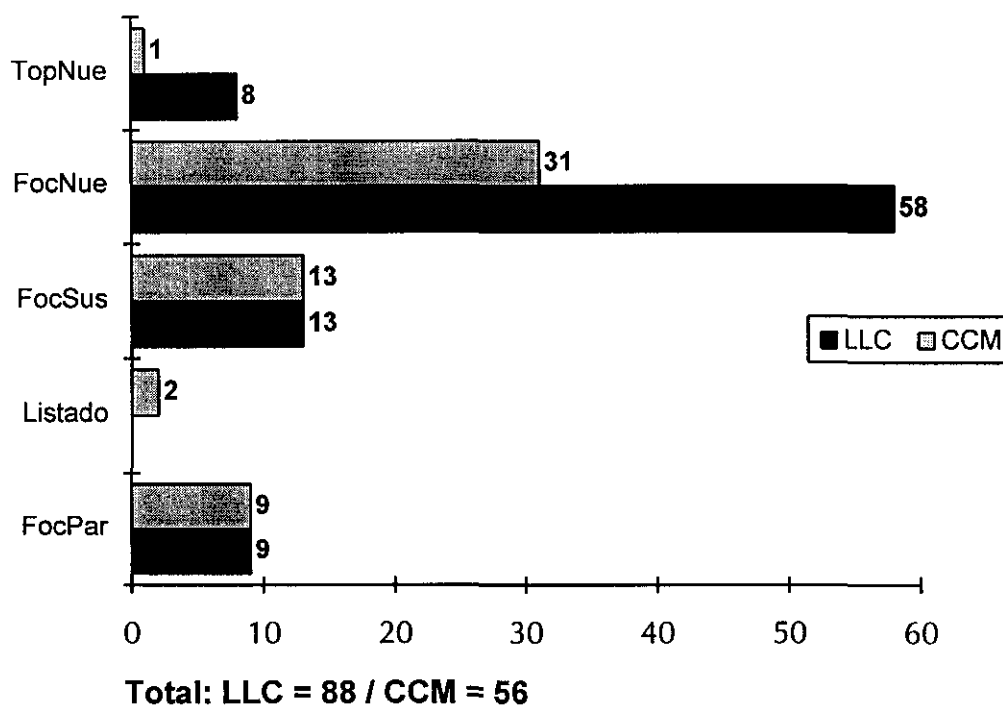


GRAFICO 9 : ORACIONES PSEUDO-ESCINDIDAS

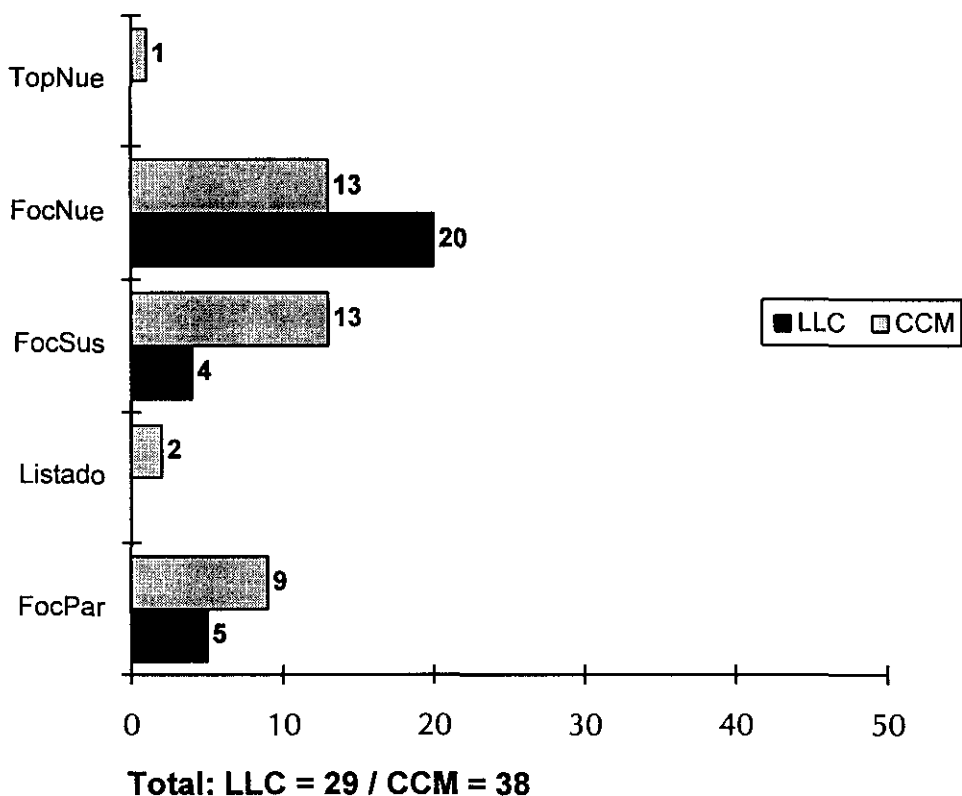


GRAFICO 10 : ORACIONES ESCINDIDAS EN INGLES

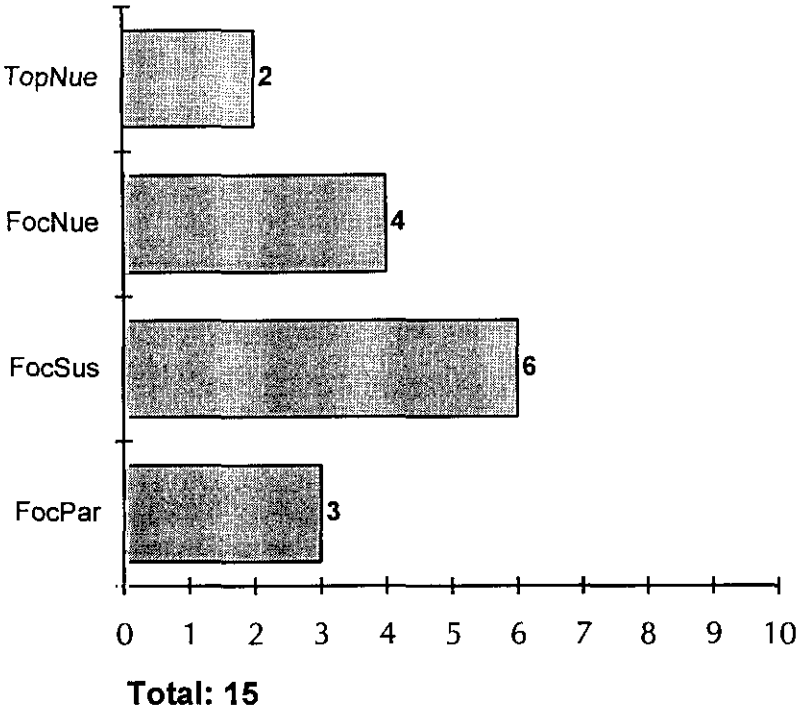
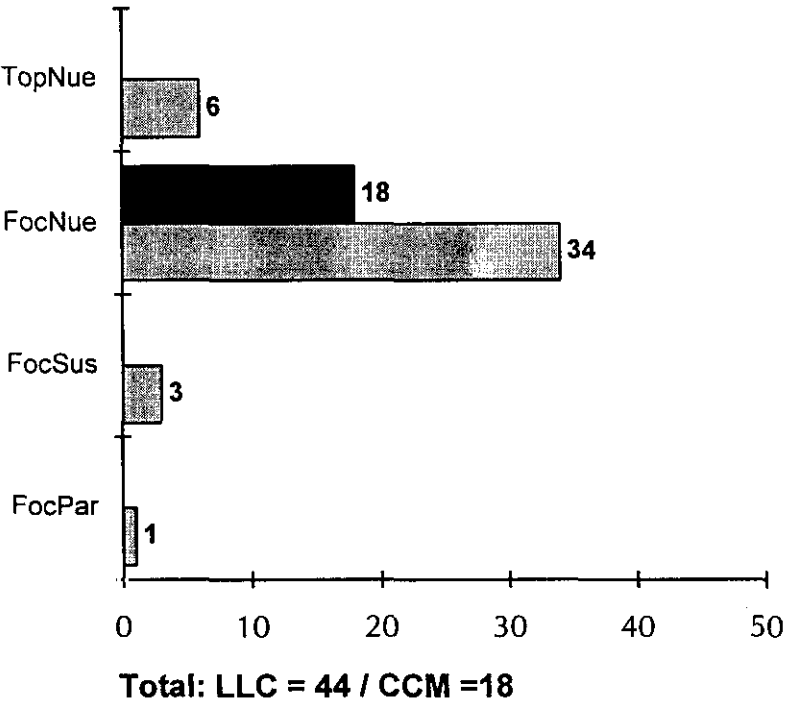


GRAFICO 11 : ORACIONES IDENTIFICATIVAS



MARCADORES DE FOCO

GRAFICO 12 : SUJETOS PRONOMINALES TONICOS EN ESPAÑOL

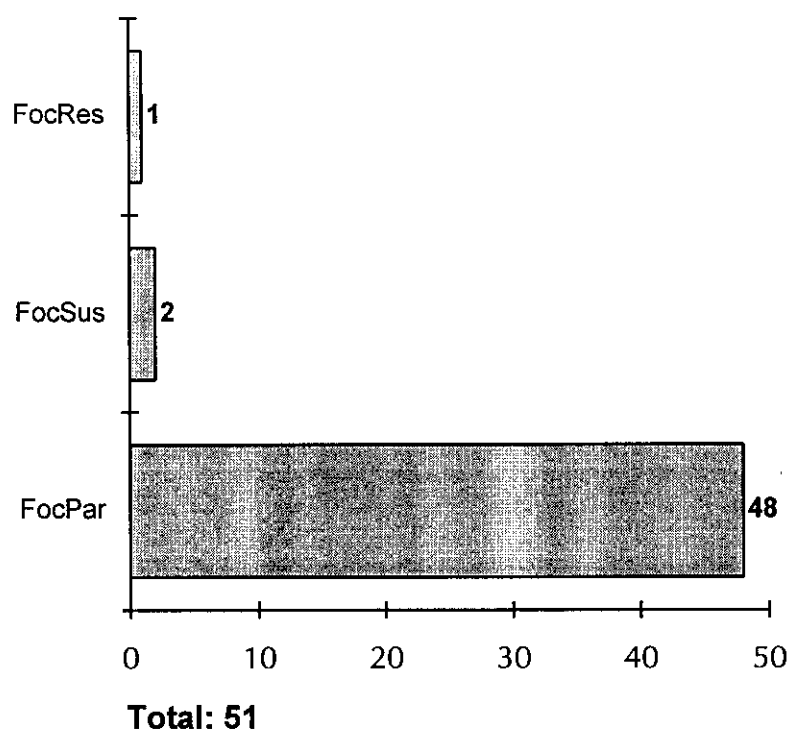


GRAFICO 13 : DOBLAMIENTO DE CLITICO EN ESPAÑOL

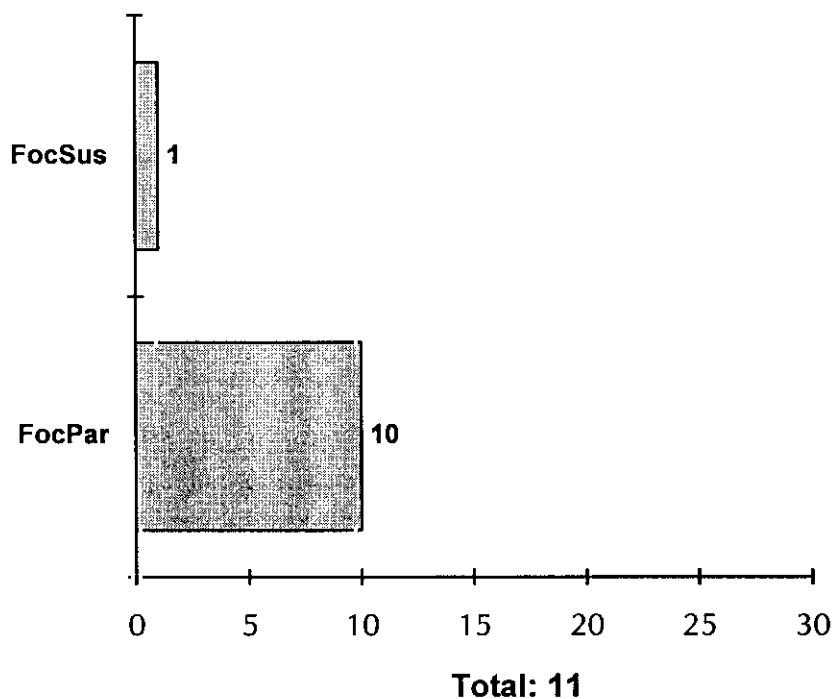


GRAFICO 14 : PARTICULAS DE FOCO EN ESPAÑOL

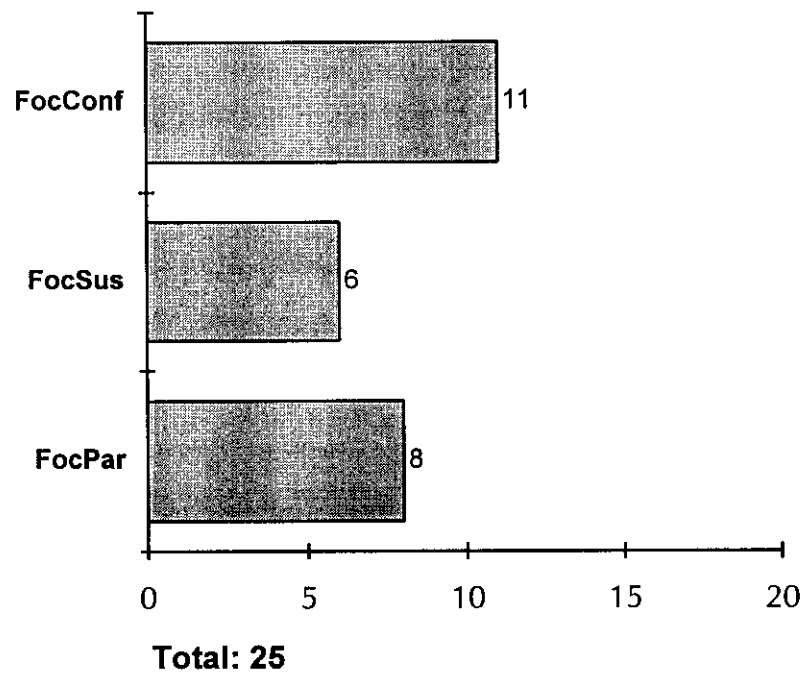


GRAFICO 15 : INCLUSION DE UN AUXILIAR FOCAL EN INGLES

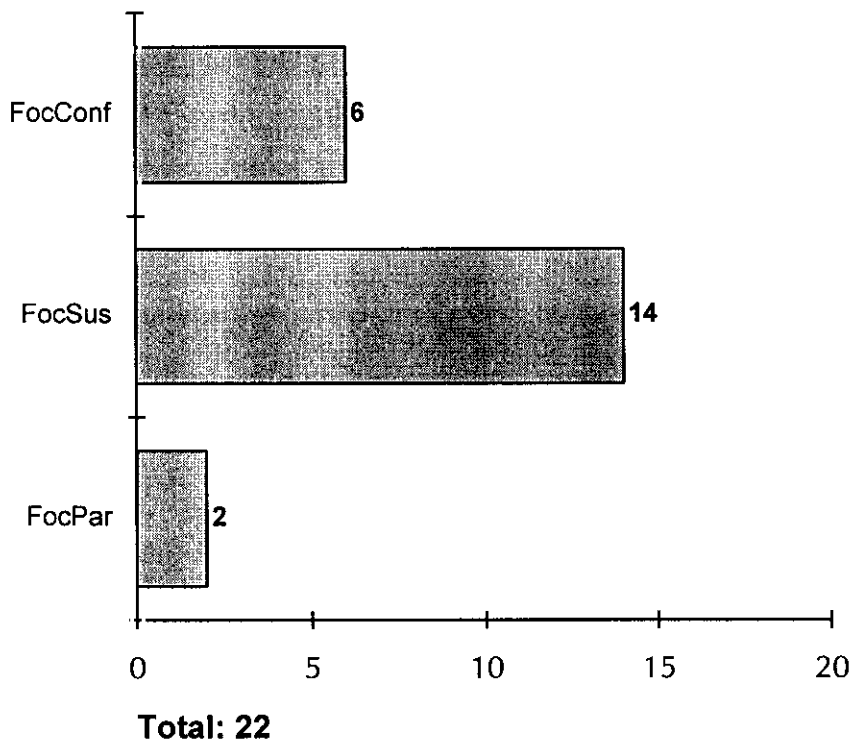
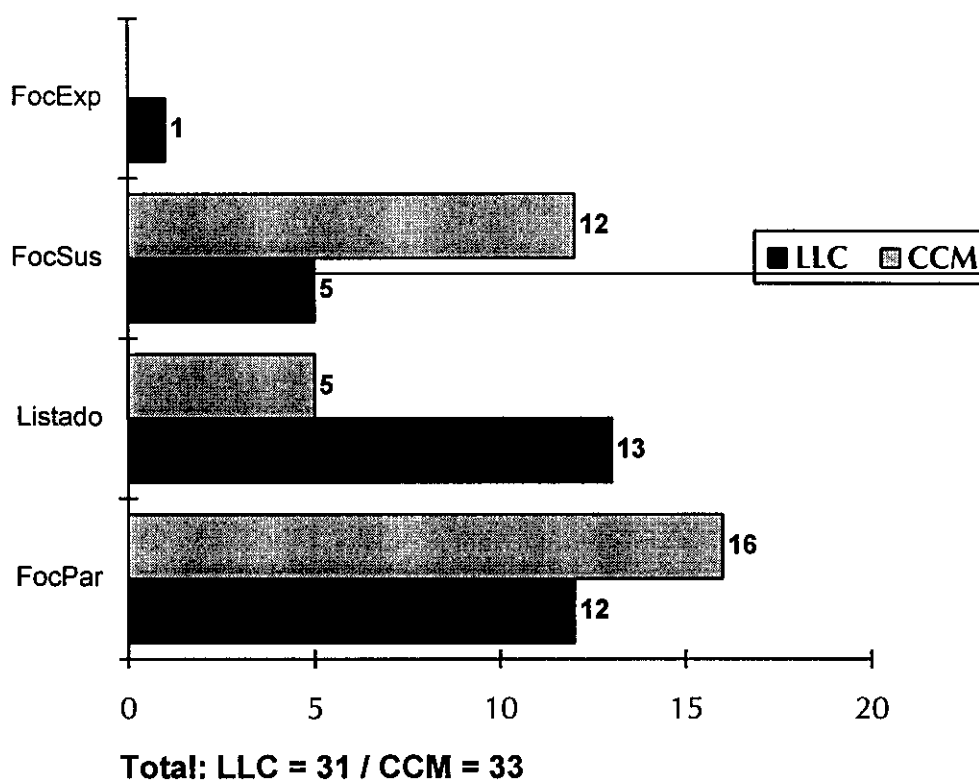


GRAFICO 16 : PARALELISMO SINTACTICO



Glosario de términos lingüísticos utilizados en este estudio (y sus equivalencias en inglés)

Los términos que se incluyen en primer lugar, en negrita, son los utilizados en este estudio. En ocasiones y donde se puede aplicar, se incluye --entre paréntesis-- el estudio lingüístico donde el término en español ya ha sido utilizado y en el cual me baso para su utilización. A continuación se proporciona su equivalencia en inglés. Y finalmente, se proporciona en ocasiones, entre corchetes, términos en español o en inglés diferentes utilizados por otros autores para el mismo concepto.

(Ambito de) foco:

amplio = Broad focus (Cruttenden 1986)

restringido = Narrow focus (Cruttenden 1986)

Acento nuclear = Nuclear stress, sentence stress, nucleus

Adelantamiento = Fronting

Adjunto = adjunct

Agente = Agent

Apéndice = Tail

Claúsula = Clause

Complementante = Complementiser

Corpus = Corpus / Corpora; muestra

Dado, elemento (Delbecque 1991) = Given

Destinatario = Addressee

Dislocación:

a la derecha = Right-Dislocation [Theme (Dik 1989)]

a la izquierda = Left-Dislocation [Tail (Dik 1989)]

Elevación:

del objeto = Object-raising

del sujeto = Subject-raising

Enunciado = Utterance

Escindida, oración (Hernanz y Brucart 1987; Barcelona Sánchez 1983) =
Cleft sentence [Oración hendida (Moreno cabrera 1987); thematic
equative (Halliday 1985)]

Existenciales:

-E (**Entidad**) = E-Existentials (Hannay 1985a)

-EC (**Estado de cosas**) = SoA-Existentials (Hannay 1985a)

Experimentador = Experiencier (Downing y Locke 1992)

Extraposición = Extraposition

Ficticio, sujeto/pronombre (Fernández Ramírez 1986) = Dummy
subject/pronoun

Foco = Foco

Foco:

Contrario a lo Presupuesto = Counter-presuppositional Focus

Contrastivo = Contrastive Focus

Expansivo = Expanding Focus

Nuevo o Completivo = New/Completive Focus

Paralelo = Parallel Focus

Restringido = Restricting Focus

Selectivo = Selecting Focus

Sustitutivo = Replacing Focus

Genitivo:

Perifrástico = (también llamado) Genitivo analítico

Pronominal = (también llamado) Genitivo sintético o sajón

Gramática Funcional = Functional Grammar

Grupo fónico (RAE 1986) = Tone unit [Tone group (Halliday), unidad melódica
(Navarro Tomás)]

Hablante = Speaker

Información:

dada = Given information [Información conocida (Delbecque 1991)]

nueva = New information

Interrogativas:

absolutas = Yes/no questions, polar questions

parciales = Wh-questions, non-polar questions

Introducción = Stager (Hannay 1990)

Modos de organización del mensaje = Message management modes
(Hannay 1990)

Modo:

de reacción = Reaction mode

tópico = Topic mode

neutro = Neutral mode
presentativo = Presentative mode
totalmente nuevo = All-new mode

Oración = sentence

Pasiva:

Perifrástica (de Miguel 1992) = Pasiva
Pronominal (de Miguel 1992) = (también llamada) Pasiva-refleja

Patient = Patient

Patrones de entonación, tonos = Intonation patterns, tones

Patrones funcionales (cf. Trad. Dik) = Functional patterns

Perspectiva Funcional de la Oración = Functional Sentence Perspective

Pertinencia (Moreno Cabrera 1987) = Relevance

Preguntas de confirmación = Question tags [Preguntas de arrastre (Carretero Lapeyre 1995)]

Pseudo-escindida, oración (Hernanz y Brucart 1987; Barcelona Sánchez 1983) = Pseudo-cleft sentence [Oración pseudo-hendida (Moreno Cabrera 1987)]

Receptor = Recipient

Reconocimiento = Acknowledgment

Reglas de colocación = Placement rules

Rema = Rheme

Sintagma = Phrase [Frase (Contreras 1978, Casado Velarde 1993); constituyente (Hernanz y Brucart (1987); elemento sintáctico (RAE)]

Subordinada, oración = Subordinate clause / Embedded clause

Súbtópico = SubTopic

Tema = Theme

Teoría de la Rección y el Ligamiento (Demonte 1989) = Government and Binding Theory

Tópico = Topic

Tópico:

Dado = Given Topic

Nuevo = New Topic

Retomado = Resumed Topic

Topicalización = Topicalisation [Y-movement (Givón 1990); inversión (Silva-Corvalán 1984)]

Turno (de habla) = (conversation) turn

Valor informativo = Informational value

Verbos con partícula = Phrasal verbs

Bibliografía

- Aarts, F.G.A.M. y H.Chr. Wekker (1987) *A Contrastive Grammar of English and Dutch*. Leiden: Martinus Nijhoff.
- Alarcos LLorach, Emilio (1986) *Fonología Española*. 4^a ed. Madrid: Gredos.
- (1994) *Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Alcina Franch, Juan y José Manuel Blecua (1975) *Gramática Española*. Ariel.
- Allan, Keith (1986) *Linguistic Meaning*. Vol. 2. London & New York: Routledge & Kegan Paul.
- van der Auwera, Johan (1984) "Subject vs. non-subject asymmetries in the relativization of embedded NP's" en W. De Geest y Y. Putseys (eds.) *Sentential Complementation*. (Proceedings of the International Conference held at UFSAL, Brussels, June 1983.) Dordrecht: Foris Publications.
- Baker, C.L. (1989) *English Syntax*. Cambridge (Mass.): the MIT Press.
- Baldi, P. (ed.) (1984) *Papers from the XIIth Linguistic Symposium on Romance Languages*. John Benjamins.
- Barber, Charles (1964) *Linguistic Change in present-Day English*. Edinburgh & London: Oliver & Boyd.
- Barcelona Sánchez, Antonio (1983) *El Orden de los Constituyentes en Inglés y en Español*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Barnes, Betsy Kerr (1986) "An empirical study of the syntax and pragmatics of left dislocations in spoken French" en Osvaldo Jaeggli y Carmen Silva-Corvalán (eds.) *Studies in Romance Linguistics*. Dordrecht: Foris.
- Benson, J.D., W.S. Greaves y D.J. Mendelsohn (1988) "The centrality of intonation in English: an experimental validation of some aspects of M.A.K. Halliday's theory of intonation in a Canadian context" en R.P. Fawcett y D. Young (eds.) *New Developments in Systemic Linguistics*. 2. *Theory and Application*. London: Pinter Publishers.

- Bentivoglio, Paola (1983) "Topic continuity in discourse: a study of spoken Latin American Spanish" en Givón (ed.).
- Bentivoglio, Paola y Elizabeth G. Weber (1986) "A functional approach to subject word order in spoken Spanish" en O. Jaeggli y C. Silva-Corvalán (eds.) *Studies in Romance Linguistics*. Dordrecht: Foris Publications, 23-40.
- Berman, Arlene (1974) "On the VSO Hypothesis", *Linguistic Enquiry* 5, 1-37.
- Bernárdez, Enrique (1982) *Introducción a la Lingüística del Texto*. Madrid: Espasa-Calpe.
- (1994) "Cambios de orden de palabras en inglés. ¿Cambio de perspectiva del hablante al oyente?" *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 2, 59-74.
- Berry, Margaret (1993) "Theme and the functional hypothesis", conferencia presentada en el *5th International Systemic Workshop*, Madrid.
- Bierwisch y K.E. Heidolph (eds.) (1970) *Progress in Linguistics*. The Hague: Mouton.
- Bolinger, Dwight (1954a) "Meaningful word order in Spanish", *Boletín de Filología* 8, 45-56.
- (1954b) "English prosodic stress and Spanish sentence order", *Hispania* 37, 152-156.
- (1972a) "Linear modification" en Householder (ed.).
- (1972b) "Accent is predictable (if you're a mind-reader)", *Language* 48:3, 633-644.
- (1978) "Intonation across languages" en Greenberg (ed.). Vol. 2.
- Bolkestein, Machtelt A. (1985) "Cohesiveness and syntactic variation: quantitative vs. qualitative grammar" en Bolkestein et al. (eds.).
- Bolkestein, A. Machtelt, Henk A. Combé, Simon C. Dik, Casper de Groot, Jadranka Gvozdanovic, Albert Rijksbaron, Co Vet (1981) *Predication and Expression in Functional Grammar*. London y New York: Academic Press.
- Bolkestein, A. M., C. de Groot y J.L. Mackenzie (eds.) (1985) *Syntax and Pragmatics in Functional Grammar*. Dordrecht: Foris Publications.
- Bordelois, I, H. Contreras y K. Zagana (eds.) (1986) *Generative Studies in Spanish Syntax*. Dordrecht: Foris.
- Bossuyt, Alain (1985) "The typology of embedded predications and the SOV/SVO shift in Western Germanic" en Bolkestein et al. (eds.).

- Brazil, David (1985) *The Communicative Value of Intonation in English*. (Discourse analysis monograph no. 8.) Birmingham: English Language Research, University of Birmingham.
- Brown, E. K. & J. E. Miller (1980) *Syntax: A Linguistic Introduction to Sentence Structure*. London & Melbourne: Hutchinson.
- Brown, Gillian & George Yule (1983) *Discourse Analysis*. Cambridge: University Press.
- Butler, C. (1985a) *Systemic Linguistics: Theory and Applications*. London: Batsford.
- (1985b) *Satistics in Linguistics*. Oxford: Basil Blackwell.
- (1990) "Functional Grammar and Systemic Functional Grammar: a preliminary comparison" *Working Papers in Functional Grammar* 39.
- Butt, John y Carmen Benjamin (1988) *A New Reference Grammar to Modern Spanish*. London: Edward Arnold.
- van Buuren, Lucas (1985) "Functional Grammar and intonation" en Bolkestein et al. (eds.).
- Cárdenas, Daniel N. (1960) *Introducción a una Comparación Fonológica del Español y del Inglés*. Washington D.C.: Center for Applied Linguistics of the Modern Language Association of America.
- Carretero Lapeyre, Marta (1995) *La Pragmática de la Modalidad Epistémica en el Inglés Hablado*. Tesis Doctoral. Universidad Complutense de Madrid.
- Casado Velarde, Manuel (1993) *Introducción a la Gramática del Texto en Español*. Cuadernos de Lengua Española. Madrid: Arco/Libros, S.L.
- Catsimali, Georgia (1989) "Do word-order free languages threaten the concept of universal grammar? (English vs. Modern Greek)", comunicación presentada en la Universidad de Reading.
- (1990) *Collins Cobuild English Grammar*. Collins Birmingham University International Language Database. London: Harper Collins Publishers.
- Combé, Henk A. (1981) "Some discrepancy phenomena in Spanish" en Bolkestein et al.
- Comrie, Bernard (1981) *Language Universals and Linguistic Typology*. Oxford: Basil Blackwell.
- (ed) (1987) *The World's Major Languages*. London: Croom Helm.
- Connolly, John H. (1991) *Constituent Order in Functional Grammar: Synchronic and Diachronic Perspectives*. Berlin & New York: Foris.
- Contreras, Heles (1978) *El Orden de Palabras en Español*. Madrid: Cátedra.

- (1982) "Small clauses in Spanish" en A. Hurtado *Linguistic Theory and Spanish Syntax*. Dordrecht: Reidel.
- (1984) "Multiple questions in English and Spanish" en Baldi (ed.).
- (1986) "Spanish bare NPs and the ECP" en Bordelois et al. (eds.).
- (1989) "Closed domains", *Probus* Vol. 1.2: 163-180.
- (1991) "On the position of subjects", *Syntax and Semantics. Vol. 25. Perspectives on Phrase Structure*. Academic Press.
- Coopmans, Peter (1984) "Surface word-order typology and Universal Grammar", *Language* 60, 55-69.
- (1989) "Where stylistic and syntactic processes meet: locative inversion in English", *Language* 65: 728-51.
- Cruttenden, Alan (1986) *Intonation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crystal, D. (1969) *Prosodic Systems and Intonation in English*. Cambridge: University Press.
- (1980) "Neglected grammatical factors in conversational English" en S. Greenbaum, G. Leech & J. Svartvik (eds.) *Studies in English Linguistics for Randolph Quirk*. London & New York: Longman.
- (1991) *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. 3rd edn. Blackwell.
- Chafe, Wallace L. (1976) "Givenness, contrastiveness, definiteness, subjects, topics and point of view" en Li (ed.) (1976).
- (1987) "Cognitive constraints on information flow" en Tomlin (ed.).
- Chomsky, Noam (1965) *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge (Mass.): the MIT Press.
- (1981) *Lectures on Government and Binding*. Dordrecht: Foris Publications.
- (1988) *Language and Problems of Knowledge: the Managua Lectures*. Cambridge: MIT Press.
- Dahl, Östen (1982) "What is new information?" en Enkvist y Kohonen (eds.).
- Danes, Frantisek (1966a) "A three-level approach to syntax", *Travaux Linguistiques de Prague* 1, 225-40.
- (1966b) "The relation of centre and periphery as a language universal", *Travaux Linguistiques de Prague* 2, 9-22.
- (1972) "Order of elements and sentence intonation" en D. Bolinger (ed.) *Intonation*. Penguin Books.
- (1987) "Sentence patterns and predicate clauses" en R. Steele y T. Threadgold (eds.) *Language Topics. Essays in Honour of Michael Halliday*. Vol. 1. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 3-21.

- Delbecque, Nicole (1987) "La posición del sujeto gramatical. Implicaciones para la enseñanza del español como lengua extranjera", *Revista Española de Lingüística Aplicada* 3, 81-119.
- (1991) *Gramática Española: Enseñanza e Investigación. Segunda Parte. 4. El Orden de los Sintagmas. La Posición del Regente*. Ediciones Universidad de Salamanca.
- Delattre, Pierre (1965) *Comparing the Phonetic Features of English, French, German and Spanish: An Interim Report*. Heidelberg: Julius Groos Verlag.
- Demonte, Violeta (1989) *Teoría Sintáctica: de las Estructuras a la Rección*. Madrid: Síntesis.
- Dik, Simon C. (1979) "Raising in a Functional Grammar", *Lingua* 47: 119-40.
- (1980) *Studies in Functional Grammar*. London: Academic Press. (Traducción en español: (1981) *Gramática Funcional*. Traducción, glosario de términos técnicos e introducción a la edición española por Fernando Serrano Valverde y Leocadio Martín Mingorance. Madrid: Sociedad general española de librería.)
- (1981a) *Functional Grammar*. 3^a ed. Dordrecht: Foris.
- (1981b) "The interaction of subject and topic in Portuguese" en Bolkestein et al.
- (1981c) "Embedded themes in spoken Dutch: two ways out" en Bolkestein et al.
- (1986) "On the notion «Functional Explanation»", *Working Papers in Functional Grammar* 11: 1-42.
- (1989) *The Theory of Functional Grammar. 1. The Structure of the Clause*. Dordrecht: Foris Publications.
- Dik, Simon; Maria E. Hoffmann; Jan R. de Jong; Sie Ing Djiang; Harry Stroomer y Lourens de Vries (1981) "On the typology of focus phenomena" en Hoekstra et al. (eds.).
- Donaldson, B.C. (1987) *Dutch Reference Grammar*. 3^a ed. Leiden: Martinus Nijhoff.
- Downing, Angela (1990) "The discourse function of presentative *there* in existential structures in Middle English and Present-Day English: A Systemic-Functional Perspective", *Occasional Papers in Systemic Linguistics* 4, 103-25.
- (1991a) "An alternative approach to theme: a systemic-functional perspective", *Word* 42.2: 119-143.

- (1991b) "Theme and topic in the General Prologue", comunicación presentada en el *IV Congreso de SELIM*, Santiago de Compostela.
- (1993) "The discourse-pragmatic functions of left-dislocation in Spanish", comunicación presentada en las *Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada*, Granada.
- Downing, Angela, Rachel Whittaker, Jesús Romero y Soledad Pérez de Ayala (1991) "The present state of studies on theme in systemic-functional grammar" (mesa redonda), *Actas del XV Congreso de AEDEAN*, Colegio Universitario de La Rioja.
- Downing, Angela y Philip Locke (1992) *A University Course in English Grammar*. Hemel Hempstead: Prentice Hall.
- Duranti, Alessandro y Elinor Ochs (1979) "Left-Dislocation in Italian conversation" en T. Givón (ed.) *Syntax and Semantics. Vol 12: Discourse and Syntax*. Academic Press.
- Emonds, Joseph E. (1976) *A Transformational Approach to English Syntax: Root, Structure-Preserving and Local Transformations*. New York: Academic Press.
- (1985) *A Unified Theory of Syntactic Categories*. Dordrecht: Foris Publications.
- Enkvist, Nils Erik (1980) "Marked focus: functions and constraints" en Greenbaum et al. (eds.).
- (1982) "Prolegomena to a symposium on 'the interaction of parameters affecting word order'" en Enkvist y Kohonen (eds.).
- Enkvist, Nils Erik & Viljo Kohonen (eds) (1982) *Reports on Text Linguistics: Approaches to Word Order*. Abo: Abo Akademi.
- Enríquez, Emilia V. (1984) *El Pronombre Personal Sujeto en la Lengua Española Hablada en Madrid*. Madrid: CSIC.
- Esgueva, M. y M. Cantarero (eds) (1981) *El Habla de la Ciudad de Madrid. Materiales para su Estudio*. Madrid: CSIC.
- Fant, Lars (1984) *Estructura Informativa en Español. Estudio Sintáctico y Entonativo*. Uppsala: Almqvist & Wiksell International.
- Fernández Ramírez, Salvador (1986) *Gramática Española. 4. El Verbo y la Oración*. Madrid: Arco/Libros, S.A.
- Finegan, Edward (1987) "English" en Comrie (ed.) (1987).
- Firbas, J. (1965) "A note on transition proper in Functional Sentence Analysis", *Philologica Pragensia* 8, 170-176.

- (1966a) "On defining the theme in functional sentence analysis", *Travaux Linguistiques de Prague* 1, 267-80.
- (1966b) "Non-thematic subjects in contemporary English", *Travaux Linguistiques de Prague* 2, 239-56.
- (1980) "Post-intonation centre. Prosodic shade in the modern English clause" en Greenbaum et al. (eds.).
- (1981) "Scene and perspective", *Bmo Studies in English* 14, 37-79.
- (1982) "Has every sentence a theme and a rheme?" en J. Anderson (ed.) *Language Form and Linguistic Variation. Papers dedicated to Angus McIntosh*. Amsterdam: John Benjamins.
- (1986) "On the dynamics of written communication in the light of the theory of Functional Sentence Perspective" en C.R. Cooper & S. Greenbaum (eds.) *Studying Writing*. London: Sage.
- (1992) *Functional Sentence Perspective in Written and Spoken Communication*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Foley, William A. y Robert D. van Valin (1985) "Information packaging in the clause" in T. Shopen (ed.) *Language Typology and Syntactic Description. 1. Clause Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fries, Peter H. (1983) "On the status of theme in English: arguments from discourse" en J.S. Petöfi y E. Sözer (eds.) *Micro and Macro Connexity in Texts*. Hamburg: Buske Verlag.
- (1987) "Patterns of information in initial position in English" en P. H. Fries & M. Gregory (eds.) *Discourse in Society: Functional Perspectives*. Norwood, NJ: Ablex Publishers.
- Gazdar, Gerald, Ewan Klein y Geoffrey K. Pullum (1983) "Introduction" en Gazdar et al. (eds.).
- Gazdar, Gerald, Ewan Klein y Geoffrey K. Pullum (eds.) (1983) *Order, Concord and Constituency*. Dordrecht: Foris.
- Geluykens, Ronald (1987) "Tails (right-dislocations) as a repair mechanism in English conversation" en Nuyts y de Schutter (eds.).
- (1992) *From Discourse Process to Grammatical Construction. On Left-Dislocation in English*. Amsterdam: John Benjamins.
- (1993) "Topic-shifting as a collaborative process in conversational discourse", 5th International Systemic Workshop, Madrid.

- Gimson, A.C. (1980) *An Introduction to the Pronunciation of English*. 3rd edn. London: Edward Arnold.
- Givón, Talmy (1983a) "Topic continuity in discourse: an introduction" en Givón (ed.).
- (1983b) "Topic continuity and word-order pragmatics in Ute" en Givón (ed.).
- (1983c) "Topic continuity in spoken English" en Givón (ed.).
- (1984) *Syntax: A Functional-Typological Introduction*. Vol. 1. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- (1988) "The pragmatics of word-order: predictability, importance and attention" en Hammond et al. (eds.).
- (1990) *Syntax: A Functional-Typological Introduction*. Vol. 2. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- (1993) *English Grammar. A Function-Based Introduction*. Vols. 1 y 2. Amsterdam: John Benjamins.
- (ed.) (1983) *Topic Continuity in Discourse: A Quantitative Cross-Language Study*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gómez Torrego, Leonardo (1992) *Valores Gramaticales de "Se"*. Cuadernos de Lengua Española. Madrid: Arco/Libros, S.A.
- Green, Georgia M. (1980) "Some wherefores of English inversions", *Language* 56.3, 582-601.
- (1982) "Colloquial and literary uses of inversions" en D. Tannen (ed) *Spoken and Written Language. Exploring Orality and Literacy*. Norwood, New Jersey: Ablex Publishing Corporation.
- Green, John (1987a) "Romance Languages" en Comrie (ed.).
- (1987b) "Spanish" en Comrie (ed.).
- (1988) "Spanish" en Harris y Vincent (eds.).
- Greenbaum, S., G. Leech y J. Svartvik (eds.) (1980) *Studies in English Linguistics for Randolph Quirk*. London: Longman.
- Greenberg, Joseph (1963) "Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements" en J. Greenberg (ed.) *Universals of Language*. Cambridge: MIT Press.
- (ed.) (1978) *Universals of Human Language*. Stanford: Stanford University Press.
- Grimes, Joseph E. (1986) "Introduction" en Grimes (ed.) *Sentence Initial Devices*. The Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.

- Groos, Anneke y Reineke Bok-Bennema (1986) "The structure of the sentence in Spanish" en Bordelois et al. (eds.).
- Gundel, Jeanette K. (1988) "Universals of topic-comment structure" en Hammond et al. (eds.).
- Gussenhoven, Carlos (1984a) *On the Grammar and Semantics of Sentence Accents*. Dordrecht: Foris.
- (1984b) "Focus, mode and the nucleus" en Gussenhoven (1984a).
- (1984c) "The intonation of «George and Mildred»: postnuclear generalisations" en Gussenhoven (1984).
- Gutiérrez, María Luz (1978) *Estructuras Sintácticas del Español Actual*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- Hadlich, Roger (1971) *A Transformational Grammar of Spanish*. Prentice-Hall.
- Halliday, M.A.K. (1967a) "Notes on transitivity and theme in English. Part 2", *Journal of Linguistics* 3, 177-274.
- (1967b) *Intonation and Grammar in British English*. The Hague.
- (1970a) *A Course in Spoken English: Intonation*. London: Oxford University Press.
- (1970b) "Language structure and language function" en J. Lyons (ed.) *New Horizons in Linguistics*. Penguin Books.
- (1972) "Options and functions in the English clause" en Householder (ed.).
- (1985) *An Introduction to Functional Grammar*. London: Arnold.
- Hammond, Michael; Edith A. Moravcsik y Jessica R. Wirth (eds.) (1988) *Studies in Syntactic Typology*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Hannay, Mike (1983) "The focus function in functional grammar: questions of contrast and context" en S.C. Dik (ed.) *Advances in Functional Grammar*. Dordrecht: Foris.
- (1985a) *English Existentials in Functional Grammar*. Dordrecht: Foris Publications.
- (1985b) "Inferrability, discourse-boundness, and sub-topics" en Bolkestein et al. (eds.).
- (1990) "Pragmatic function assignment and word order variation in a Functional Grammar of English" en M. Hannay, J.L. Mackenzie y M.E. Keizer "Pragmatic functions: the view from the V.U." *Working Papers in Functional Grammar* 38.
- Harlig, Jeffrey y Kathleen Bardovi-Harlig (1988) "Accentuation typology, word order, and theme-rheme structure" en Hammond et al. (eds.).

- Harris, Martin (1985) "Word order in contemporary French: a functional view" *Working Papers in Functional Grammar* 1.
- (1988a) "The Romance languages" en Harris y Vincent (eds.).
- (1988b) "French" en Harris y Vincent (eds.).
- Harris, Martin y Nigel Vincent (eds.) (1988) *The Romance Languages*. London: Croom Helm.
- Hartvigson, Hans y Leif Kvistgaard Jakobsen (1974) *Inversion in Present-Day English*. Odense University Press.
- Hatcher, Anna G. (1956) "Theme and underlying question: Two studies of Spanish word order", *Word* 12, 5-52.
- Hawkins, John A. (1983) *Word Order Universals*. New York: Academic Press.
- Heinämäki, Orvokki (1982) "Problems of basic word order" en Enkvist y Kohonen (eds.).
- Hernanz, M_ Lluïsa y José M_ Brucart (1987) *La Sintaxis. 1. Principios Teóricos. La Oración Simple*. Barcelona: Editorial Crítica.
- Hetzron, Robert (1975) "The presentative movement or why the ideal word order is VSOP" en C. Li (ed.) (1975).
- Hill, Sam (1985) *Contrastive English-Spanish Grammatical Structures*. University Press of America.
- Hoekstra, Teun, Harry van der Hulst y Michael Moortgat (eds.) (1981) *Perspectives on Functional Grammar*. Dordrecht: Foris Publications.
- Hoey, Michael (1991) *On the Surface of Discourse*. Department of English Studies, University of Nottingham.
- van Hoorick, Bart (1994) "Pragmatic positions and the history of English word order: a Functional Grammar perspective" *Working Papers in Functional Grammar* 56.
- Horrocks, Geoffrey (1983) "The order of constituents in modern Greek" en Gazdar et al. (eds.).
- Householder, Fred W. (ed.) (1972) *Syntactic Theory. 1. Structuralist*. Harmondsworth: Penguin Books.
- Huddleston, Rodney (1984) *Introduction to the Grammar of English*. Cambridge University Press.
- D'Introno, Francesco (1982) *Sintaxis Transformacional del Español*. Madrid: Cátedra.
- Jaeggli, Osvaldo (1982) "Subjects in French" *Topics in Romance Syntax*. Dordrecht: Foris Publications.
- James, Carl (1980) *Contrastive Analysis*. Longman.

- de Jong, Jan (1981) "On the treatment of focus phenomena in Functional Grammar" en Hoekstra et al. (eds.).
- Keenan, Edward L. (1976) "Towards a universal definition of «subject»" en Li (ed.) (1976).
- Kenesei, István (1986) "On the logic of word order in Hungarian" en W. Abraham y S. de Meij (eds.) *Topic, Focus and Configurationality*. [Papers from the 6th Groningen Grammar Talks. Groningen, 1984.] Amsterdam: John Benjamins.
- Kiefer, Ferenc (1970) "On the problem of word order" en Bierwisch y Heidolph (eds.).
- (1982) "Some remarks on topic-comment and presuppositions" en Enkvist y Kohonen (eds.).
- de Kock, Josse, Carmen Gómez Molina, Nicole Delbecque, Jan de Baere y Francisco Moreno Fernández (1995) *Gramática Española: Enseñanza e Investigación. I. Apuntes metodológicos. 3. De la Relatividad en Lingüística*. Ediciones Universidad de Salamanca.
- Koelenijn, Peter, Gilles Schuilenburg, Rob Lotooij, Joop Vierboom (1982) *Intergram (een samenhangende beschrijving van de grammatica's van het nederlands, frans, duits en engels)*. Leiden: Spruyt, Van Mantgem & De Does.
- Kooij, Jan G. (1987) "Dutch" en Comrie (ed.).
- vande Kopple, William J. (1991) "Themes, thematic progressions, and some implications for understanding discourse", *Written Communication*, 8:3, 311-347.
- Kreidler, Charles W. (1989) *The Pronunciation of English*. Oxford & New York: Basil Blackwell.
- Kullová, Jana (1988) *Modulaciones de la Cadena Hablada en Español*. Praha: Univerzita Karlova.
- Lalleman, Josine (1981) "The functional grammar view on Dutch word order. Data from spoken Dutch of foreign workers" en Hoekstra et al. (eds.).
- (1985) "A functional approach to some constructions of spoken Dutch" en Bolkestein et al. (eds.).
- Lambrecht, Knud (1987) "On the status of SVO sentences in French discourse" en Tomlin (ed.).
- Lapesa, Rafael (1984) *Historia de la Lengua Española*. Madrid: Gredos.
- Lasnik, Howard y Juan Uriagereka (1988) *A Course in GB Syntax. Lectures on Binding and Empty Categories*. Cambridge: MIT Press.

- Legendre, Géraldine (1989) "Inversion with certain French experienter verbs", *Language* 65: 752-82.
- Lehmann, W. (1973) "A structural principle of language and its implications", *Language* 49, 47-66.
- Levinson, Stephen C. (1983) *Pragmatics*. Cambridge: University Press.
- Li, Charles (ed.) (1975) *Word Order and Word Order Change*. Austin: University of Texas Press.
- (ed.) (1976) *Subject and Topic*. New York: Academic Press.
- Li, Charles N. & Sandra A. Thompson (1976) "Subject and topic: a new typology of language" en Li (ed.) (1976).
- Liceras, Juana M. (1994a) "La teoría sintáctica y los juicios de gramaticalidad: la posposición del sujeto en español" *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, Vol XVIII, 2.
- (1994b) "El análisis de la interlengua: aspectos teóricos y metodológicos de la investigación", conferencia presentada en la Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid.
- Liceras, J.M.; B. Soloaga y A. Carballo (1992) "Los conceptos de tema y rema: problemas sintácticos y estilísticos de la adquisición del español" *Hispanic Linguistics* 5:1-2, 43-88.
- Lightfoot, David (1982) *The Language Lottery: Toward a Biology of Grammars*. Cambridge: MIT Press.
- Mackenzie, J. Lachlan y M. Evelien Keizer (1990) "On assigning pragmatic functions in English", *Pragmatics* 1:2, 169-215.
- Mallinson, Graham y Barry J. Blake (1981) *Language Typology. Cross-Linguistic Studies in Syntax*. Amsterdam: North Holland Publishing Company.
- Mangold, Max (1975) *Phonetic Emphasis: A Study in Language Universals*. Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- Martínez Caro, Elena (1989) *The Order of Words in Spanish with Special Reference to the Subject Position*. Disertación de Master. Departamento de Lingüística, Universidad de Reading.
- (1990) *The Study of Word Order with Special Reference to English and Spanish*. Trabajo de investigación. Departamento de Filología Inglesa, Universidad Complutense de Madrid.
- (1991) "Aplicaciones de la Gramática Sistémica: El estudio de la entonación en la Gramática Sistémica" (mesa redonda), XV Congreso de AEDEAN, Logroño.

- (1993) "Non-SVO constructions in English: some pragmatic and functional considerations", *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 6, 115-130.
- Martínez Vázquez, Montserrat (1991) *Sintaxis Inglesa: la Atribución. (Estudio Sintáctico-Semántico de las Estructuras Atributivas en Inglés Contemporáneo)*. Cáceres: Universidad de Extremadura.
- Matthews, P. H. (1981) *Syntax*. Cambridge: University Press.
- Maxwell, Daniel (1984) "A typological based principle of linearisation", *Language* 60.2, 251-285.
- McCawley, James (1970) "English as a VSO Language", *Language* 46, 286-299.
- (1988) *The Syntactic Phenomena of English*. Vol. 1. Chicago: the University of Chicago Press.
- Meisel, J. y M. Pam (eds.) (1979) *Linear Order and Generative Theory*. Amsterdam: John Benjamins.
- de Miguel, Elena (1992) *El Aspecto en la Sintaxis del Español: Perfectividad e Impersonalidad*. Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos (1987) *Fundamentos de Sintaxis General*. Madrid: Síntesis.
- (1989) "Universales Lingüísticos: orden de palabras" (mesa redonda), *XIII Congreso de AEDEAN*, Tarragona.
- (1990) "Impersonal constructions in Spanish" en M. Hannay y E. Vester (eds.) *Working with Functional Grammar: Descriptive and Computational Applications*. Dordrecht: Foris.
- Mott, Brian (1991) "The intonation of English and Spanish: contrastive analysis" en *Actas del XV Congreso de AEDEAN*, Colegio Universitario de la Rioja, 621-32.
- Nash, Rose (1977) *Comparing English and Spanish: Patterns in Phonology and Orthography*. New York: Regents Publishing Company.
- Navarro Tomás, Tomás (1990) *Manual de pronunciación Española*. 24^a ed. Madrid: CSIC.
- Nuyts, Jan y Georges de Schutter (eds) (1987) *Getting One's Words into Line. On Word Order and Functional Grammar*. Dordrecht: Foris Publications.
- Ocampo, Francisco (1990) "The pragmatics of word order in constructions with a verb and a subject", *Hispanic Linguistics* 4:1, págs. 87-127.
- O'Connor, J.D. y G.F. Arnold (1973) *The Intonation of Colloquial English*. Longman.

- van Oosten, Jeanne (1986) *The Nature of Subjects, Topics and Agents: A Cognitive Explanation*. Bloomington, Indiana: Indiana University Linguistics Club.
- Palmer, Frank R. (1972) "Sequence and order" en Householder (ed.).
- Parkinson, Stephen (1988) "Portuguese" en Harris y Vincent (eds.).
- Payne, Doris L. (ed.) (1992) *Pragmatics of Word Order Flexibility*. Amsterdam: John Benjamins.
- Pérez de Ayala, Soledad (1990) *On the Relationship between Theme and Genre in Airlines Magazines*. Disertación de Master. Universidad de Nottingham.
- Philippaki-Warbuton, Irene (1985) "Word order in modern Greek", *Transactions of the Philological Society*. Basil Blackwell.
- Pinkster, Harm (1985) "The discourse function of the passive" en Bolkestein et al. (eds.).
- Plann, Susan (1982) "Indirect questions in Spanish", *Linguistic Enquiry* 13, 297-311.
- Prince, Ellen F. (1981) "Towards a taxonomy of given-new information" en P. Cole (ed.) *Radical Pragmatics*. New York: Academic Press.
- Quilis, Antonio (1981) *Fonética Acústica de la Lengua Española*. Madrid: Gredos.
- (1983) *La Concordancia Gramatical en la Lengua Hablada en Madrid*. Madrid: CSIC.
- (1988) *El Comentario Fonológico y Fonético de Textos. Teoría y Práctica*. 2ª ed. Madrid: Arco/Libros, S.A.
- Quilis, Antonio y Joseph A. Fernández (1982) *Curso de Fonética y Fonología Españolas*. Madrid: CSIC.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech y J. Svartvik (1972) *A Grammar of Contemporary English*. Harlow: Longman.
- Radford, Andrew (1981) *Transformational Syntax: A Student's Guide to Chomsky Extended Standard Theory*. Cambridge: University Press.
- (1988) *Transformational Grammar*. Cambridge: University Press.
- Real Academia Española (1973) *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Rivero, M. Luisa (1978) "Topicalisation and Wh-movement in Spanish", *Linguistic Enquiry* 9, 513-517.
- (1980) "On left-dislocation and topicalisation in Spanish", *Linguistic Enquiry* 11.2, 363-393.

- Roberts, Ian (1990a) "Agreement and auxiliaries in the history of English", conferencia presentada en el Instituto Universitario Ortega y Gasset, Madrid.
- (1990b) "Some notes on VP-fronting and head government" en J. Mascaró y M. Nespor (eds.) *Grammar in Progress. (Glow essays for H. van Riemsdijk)*. Dordrecht: Foris Publications.
- Rochemont, Michael y Peter W. Culicover (1990) *English Focus Constructions and the Theory of Grammar*. Cambridge: University Press.
- Rojo, Guillermo y Tomás Jiménez Juliá (1989) *Fundamentos del Análisis Sintáctico Funcional*. Universidad de Santiago de Compostela.
- Romero Trillo, Jesús (1994) *Análisis Prosódico-Discursivo de los Elementos Continuativos en la Conversación de Habla Inglesa*. Tesis Doctoral. Universidad Complutense de Madrid.
- Ross, John Robert (1970) "Gapping and the order of constituents" en Bierwisch y Heidolph (eds.).
- Sanders, Gerald y Jessica R. Wirth (1985) "Discourse, pragmatics, and linguistic form" en J. R. Wirth (ed) *Beyond the Sentence: Discourse and Sentential Form*. Ann Arbor: Karoma Publishers.
- Schubiger, Maria (1964) "The interplay and co-operation of word-order and intonation in English" en D. Abercrombie, D.B. Fry, P.A.D. MacCarthy, N.C. Scott y J.L.M. Trim (eds.) *In Honour of Daniel Jones*. London: Longmans.
- de Schutter, Georges (1985) "Pragmatic and syntactic aspects of word order in Dutch" en Bolkestein et al. (eds.).
- Schwartz, Arthur (1975) "Verb-anchoring and verb-movement" en Li (ed.) (1975).
- Selkirk, Elisabeth O. (1984) *Phonology and Syntax. The Relation between Sound and Structure*. Cambridge: MIT Press.
- Siewierska, Anna (1987) "Postverbal subject pronouns in Polish in the light of topic continuity and the topic/focus distinction" en Nuyts y de Schutter (eds.).
- (1988) *Word Order Rules*. London: Croom Helm.
- (1991) *Functional Grammar*. London: Routledge.
- Silva-Corvalán, Carmen (1979) *An Investigation of Phonological and Syntactic Variation in the Chilean Spanish Language*. Tesis Doctoral, University of California, Los Angeles.

- (1983) "On the interaction of word order and intonation: Some OV constructions in Spanish" en F. Klein-Andrew (ed.) *Discourse Perspectives on Syntax*. New York: Academic Press.
- (1984) "Topicalización y pragmática en español", *Revista Española de Lingüística* 14.1, 1-19.
- Smith, Carlota S. (1971) "Sentences in discourse: an analysis of a discourse by Bertrand Russell", *Journal of Linguistics* 7, 213-235.
- Smith, Neil y Deirdre Wilson (1979) *Modern Linguistics. The Results of Chomsky's Revolution*. Penguin Books.
- Soames, Scott y David M. Perlmutter (1979) *Syntactic Argumentation and the Structure of English*. Berkeley y Los Angeles: University of California Press.
- Stanchev, Svillen (1987) "Some observations on the order of constituents in Bulgarian" en Nuyts y de Schutter (eds.).
- Steele, Susan (1978) "Word order variation: a typological study" en Greenberg (ed.). Vol. 4.
- Stockwell, Robert P. (1977) *Foundations of Syntactic Theory*. New Jersey: Prentice-Hall.
- Stockwell, Robert P. y J. Donald Bowen (1965) *The Sounds of English and Spanish*. Chicago & London: The University of Chicago Press.
- Suñer, Margarita (1982) *Syntax and Semantics of Spanish Presentational Sentence-Types*. Washington: Georgetown University Press.
- Svartvik, Jan y Randolph Quirk (eds.) (1980) *A Corpus of English Conversation*. CWK Gleer Up Lund.
- Taglicht, J. (1982) "Intonation and the assessment of information", *Journal of Linguistics* 18, 213-230.
- (1984) *Message and Emphasis. On Focus and Scope in English*. Longman: London & New York.
- Terker, Andrew (1984) "On linear order in Spanish" en Baldi (ed.).
- Teskey, Patrick David (1976) "Theme and rheme in Spanish and English", *Occasional Papers in Linguistics and Language Teaching* 1, 1-56.
- Thompson, Sandra A. (1978) "Modern English from a typological point of view: some implications of the function of word order", *Linguistische Berichte* 54, 19-35.
- Tomlin, Russell S. (1986) *Basic Word Order. Functional Principles*. Croom Helm.

- (ed.) (1987) *Coherence and Grounding in Discourse*. Amsterdam: John Benjamins.
- Torrego, Esther (1984) "On inversion in Spanish and some of its effects", *Linguistic Enquiry* 15.1, 103-129.
- Trnka, Bohumil (1968) "On word order in structural linguistics", *Travaux Linguistics de Prague* 3: 47-51.
- Utschig, Anne Martinson (1988) *Main and Subordinate Clause Word Order*. Ann Arbor: University Microfilms International.
- Vallduví, Enric (1993) "Information packaging: a survey", manuscrito sin publicar, Center for Cognitive Science & Human Communication Research Center, University of Edinburgh.
- van Valin, Robert D. (1991) *A Synopsis of Role and Reference Grammar*. Buffalo: University at Buffalo
- Vélez Molina, Zenobia (1973) "Word order: a problematic aspect of teaching English as a second language" en R. Nash (ed) *Readings in Spanish-English Contrastive Linguistics*. Puerto Rico: Inter American University Press, 176-96.
- Verhagen, Arie (1986) "On ordering participants", *Linguistic Theory and the Function of Word Order in Dutch. A Study on Interpretive Aspects of the Order of Adverbials and Noun Phrases*. Dordrecht: Foris Publications.
- Vet, Co (1981) "Subject assignment in the impersonal constructions of French" en Bolkestein et al.
- Vincent, Nigel (1979) "Word order and grammatical theory" en Meisel y Pam (eds.).
- (1988) "Italian" en Harris y Vincent (eds.).
- Wells, W.H.G. (1986) "An experimental approach to the interpretation of focus in spoken English" en C. Johns-Lewis (ed.) *Intonation in Discourse*. Croom Helm.
- Werlich, E. (1983) *A Text Grammar of English*. Heidelberg: Quelle & Meyer.
- Werth, P. (1979) "If linear order isn't in the base, then where is it? The role of focus in word order" en Meisel y Pam (eds.).
- (1984) *Focus, Coherence and Emphasis*. London & NY: Croom Helm.
- Westfal, German (1980) *Subjects and pseudo-subjects in Spanish: the verb agreement question in the interpersonal "se" construction*. Carbondale: Linguistic Research.

Bibliografía

- White, Linda (1981) "The responsibility of grammatical theory to acquisitional data" en N. Hornstein y D. Lightfoot (eds.) (1981) *Explanation in Linguistics*. Longman.
- Whitley, M. Stanley (1986) *Spanish/English Contrasts. A Course in Spanish Linguistics*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Whittaker, Rachel y Elena de Miguel (1991) "Theme in Spanish: Data from academic articles", comunicación presentada en el *Nottingham 3rd International Systemic Workshop*, University of Nottingham.
- Woods, Anthony, Paul Fletcher y Arthur Hughes (1986) *Statistics in Language Studies*. Cambridge: University Press.
- Yokoyama, Olga T. (1986) *Discourse and Word Order*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Zagona, Karen (1984) "Evidencia para complementos SV en español" en M. García Pinto y M. Rojas (eds.) (1984) *Aproximaciones a la Sintaxis del Español: Estudios Sintácticos del Español y el Progreso de la Teoría Lingüística*. Puvill Libros.
- Zandvoort, R. W. (1962) *A Handbook of English Grammar*. London: Longman.
- Zubizarreta, María Luisa (1994) "Grammatical representation of topic and focus: implications for the structure of the clause" *Cuadernos de Lingüística del I.U. Ortega y Gasset*, vol. 2, 181-208.